



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



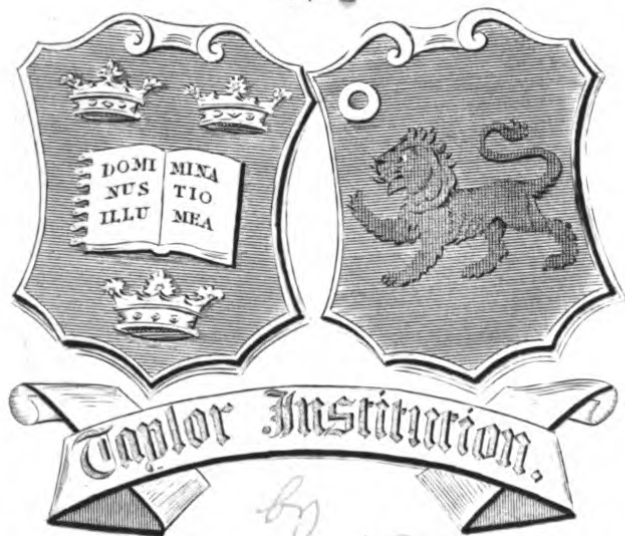
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

C.M. SAUER
ITALIAN
CONVERSATION-GRAMMAR

✓

1884

Presented to
the



By
The
Library
of the
Institution





ITALIAN CONVERSATION-GRAMMAR

A

NEW AND PRACTICAL METHOD OF LEARNING THE
ITALIAN LANGUAGE.

BY

CHARLES MARQUARD SAUER,

PROFESSOR OF THE ITALIAN LANGUAGE AT THE PUBLIC
COMMERCIAL SCHOOL OF LEIPSIC.

AUTHOR OF THE "ITALIAN CONVERSATION-GRAMMAR FOR GERMANS".



LONDON.

DAVID NUTT, 270 STRAND.

PHILADELPHIA.

JOHN WEIK, 195 CHESNUT STREET.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1858.

7.11.11

AL. 11.11.11 (11.11.11)



P R E F A C E.

The melodious language of Italy, immortalized by Dante, Tasso and Ariosto, has in England always boasted of numerous students and admirers. The appearance of a new Italian Grammar will therefore scarcely excite surprise. Though there is no want of Italian grammars, yet by far the greater number of them seem little fitted to acquaint the learner fully with the foreign language, mostly because they are not sufficiently practical in the strict sense of the word. There are, indeed, some so-called practical Italian grammars which, however, try to justify their name only by avoiding the difficulties of the language instead of explaining and facilitating them to the learner. Other grammars, on the contrary, are exclusively theoretical. i. e. the Italian language is treated by them exactly like the Latin or Greek. Such books, that only seem to be written in order to show the learning of their authors, will never prove successful with modern languages, because their theory entirely supersedes the practice. They give one part of speech after another with all the rules, exceptions, and even exceptions of these exceptions, instead of beginning with the easy, simple and general rudiments of the language, and then only, when the learner has overcome the first difficulties, proceeding to those particularities wherein the character of the language consists. Besides, they entirely neglect the most important element in the study of modern languages, *conversation*, without which the learner will never be enabled to understand and to speak a foreign idiom fluently.

In order to show the great difference between this grammar and those that have been published hitherto, the author begs leave to say a few words about the method on which it is based. The so-called Conversation-Method, invented by Dr. Gaspey in his "English conversation-grammar for Germans", afterwards applied by Dr. Emil Otto in his "French conversation-grammar", his "German conversation-grammar for English", and by the author in his "Italian Conversation-

IV

"Grammar for Germans" has met everywhere in Germany as well as recently in England, with the greatest success. The advantage this method offers to the teacher as well as to the pupil, especially consists in the arrangement of the whole grammatical material, and in the intrinsic association of theory and practice.

We begin by dividing the grammar into *two* parts, the first of which contains the rudiments of the language only, whereas the second gives the syntax. The lessons of the first part, each complete in itself, consist of a few short *rules* and of a *vocabulary* that serve to form a *Reading Exercise* and a *Translation*, both based on the rules already laid down. At the end of each lesson we subjoin a *Dialogue* which, written entirely in the foreign language, includes and repeats all the pupil has learned in the preceding lesson, and appears as a *resumé* of the whole.

The advantage of these dialogues is evident, incontestible, palpable. Everyone that has occupied himself with the study of modern languages knows that by far the more difficult task is, to comprehend the foreign idiom. Accustomed from the very beginning to understand the question the teacher addresses to him in Italian, and to answer in the same language on subjects he already knows through the foregoing translation, the learner equally exercises his ear and tongue and will in a very short time be enabled to express his thoughts fluently and correctly in the foreign idiom.

In the second Part, the syntax, the learner finds a choice selection of Reading Exercises, taken from the best authors, and afterwards arranged as „conversations“. The Appendix, too, contains a few specimens of Italian poetry and prose with explanatory notes, an alphabetical list of poetical forms of verbs, and lastly a Vocabulary containing all the words of the translations in the second part.

Hoping that this new grammar will prove efficient to familiarize the student with one of the most beautiful languages of Europe, I finally return my best thanks to Dr. Gaspey, who was kind enough to revise the English text.

Leipsic, May 1858.

Charles Marquard Sauer.

C O N T E N T S.

First Part.

	Page
<i>On Pronunciation, Letters of the Alphabet</i>	3
<i>On the signs of punctuation. On vowels</i>	4
<i>On diphthongs</i>	5
<i>Reading Exercises</i>	7
<i>First Lesson. On the Article</i>	9
<i>Second Lesson. The substantive</i>	12
<i>Third Lesson. Declension of Substantives</i>	15
<i>Fourth Lesson. On Prepositions</i>	22
<i>Fifth Lesson. On the Partitive sense or the general form</i>	24
<i>Sixth Lesson. Continuation</i>	27
<i>Seventh Lesson. Augmentation and Diminution of the sub-</i> <i>stantives</i>	31
<i>Eighth Lesson. On proper names</i>	34
<i>Ninth Lesson. The auxiliary verb avere, to have</i>	37
<i>Tenth Lesson. Exercises on avere</i>	41
<i>Eleventh Lesson. The auxiliary verb essere, to be</i>	44
<i>Twelfth Lesson. Exercises on essere</i>	47
<i>Thirteenth Lesson. Determinative Adjectives</i>	49
<i>Fourteenth Lesson. Possessive Adjectives</i>	53
<i>Fifteenth Lesson. Numerals</i>	56
<i>Sixteenth Lesson. Ordinal Numbers</i>	60
<i>Seventeenth Lesson. Indefinite Numerals</i>	64
<i>Eighteenth Lesson. On the Adjective</i>	67
<i>Nineteenth Lesson. Degrees of Comparison</i>	71
<i>Twentieth Lesson. On the regular verb</i>	76
<i>Reading Exercise: Un padre e tre figli.</i>	81
<i>Twenty first Lesson. Peculiarities of different verbs</i>	82

VI

	Page
<i>Twenty second Lesson. On Pronouns</i>	86
<i>Twenty third Lesson. Conjunctive personal pronouns</i>	90
Reading Exercise: <i>Il mattino fortunato</i>	94
<i>Twenty fourth Lesson. Demonstrative pronouns</i>	95
Reading Exercise: <i>Il mattino fortunato</i>	99
<i>Twenty fifth Lesson. Possessive pronouns</i>	100
<i>Twenty sixth Lesson. Indefinite pronouns</i>	105
<i>Twenty seventh Lesson. On the Passive Voice</i>	108
Neuter Verbs	111
<i>Twenty eighth Lesson. Reflective or Pronominal Verbs</i>	114
<i>Twenty ninth Lesson. Impersonal Verbs</i>	119
Reading Exercise: <i>L'astrólogo</i>	122
<i>Thirtieth Lesson. On adverbs</i>	123
<i>Thirty first Lesson. Adverbs continued</i>	126
Reading Exercise: <i>Creso e Solone</i>	131
<i>Thirty second Lesson. On prepositions</i>	132
Reading Exercise: <i>Creso e Solone</i>	135
<i>Thirty third Lesson. On conjunctions</i>	136
<i>Thirty fourth Lesson. On interjections</i>	141
Reading Exercise: <i>Il sofista convinto</i>	140
<i>Thirty fifth Lesson. On irregular verbs</i>	142
Reading Exercise: <i>Sonetto all' Italia</i>	154
<i>Thirty sixth Lesson. Continuation of the irregular verbs</i>	156
<i>Thirty seventh Lesson. Exercises</i>	164
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	167
<i>Thirty eighth Lesson. Defective verbs</i>	168
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	169
<i>Alphabetical List of the irregular Verbs</i>	171

Second Part.

<i>On signs of punctuation</i>	179
<i>First Lesson. On the Genders of Substantives</i>	182
Reading Exercise: <i>La patria</i>	187
<i>Second Lesson. On the Plural of Substantives</i>	188
Reading Exercise: <i>La patria</i>	194
<i>Third Lesson. On the Article</i>	195
Reading Exercise: <i>Cristoforo Colombo</i>	202

VII

	Page
<i>Fourth Lesson.</i> On the use of <i>di</i> , <i>a</i> and <i>da</i>	204
<i>Fifth Lesson.</i> Exercises	210
Reading Exercise: <i>Cristoforo Colombo</i>	211
<i>Sixth Lesson.</i> Some particular remarks on the use of proper names	212
Reading Exercise: <i>Cristoforo Colombo</i>	215
<i>Seventh Lesson.</i> On possessive adjectives and pronouns	217
Reading Exercise: <i>Cristoforo Colombo</i>	220
<i>Eight Lesson.</i> On adjectives and numerals	222
Reading Exercise: <i>Luigi Cornaro</i>	226
<i>Ninth Lesson.</i> On Pronouns	229
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	233
<i>Tenth Lesson.</i> Interrogative Pronouns	236
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	239
<i>Eleventh Lesson.</i> Indefinite Pronouns	241
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	247
<i>Twelfth Lesson.</i> Continuation	249
Reading Exercise: <i>Le mie prigionie</i>	254
<i>Thirteenth Lesson.</i> On Adverbs	255
Reading Exercise: <i>L'incendio</i>	258
<i>Fourteenth Lesson.</i> On prepositions	260
Reading Exercise: <i>L'incendio</i>	263
<i>Fifteenth Lesson.</i> On Conjunctions	265
Reading Exercise: <i>Lettera del Ganganelli sopra l'Italia</i>	270
<i>Sixteenth Lesson.</i> On complements of verbs	272
Reading Exercise: <i>I lavori</i>	274
<i>Seventeenth Lesson.</i> Verbs whereof the complements are different in both languages	276
Reading Exercise: <i>Lettera del Ganganelli</i>	282
<i>Eighteenth Lesson.</i> On neuter, pronominal and impersonal verbs	284
Reading Exercise: <i>Lettera del Ganganelli</i>	288
<i>Nineteenth Lesson.</i> Peculiarities of different verbs	290
Reading Exercise: <i>Lettera del Ganganelli</i>	294
<i>Twentieth Lesson.</i> On Moods. On the use of the Tenses	296
Reading Exercise: <i>Lettera del Ganganelli</i>	305
<i>Twenty first Lesson.</i> On the consecution of tenses	307
Reading Exercise: <i>Fine della lettera del Ganganelli</i>	316

VIII

	Page
<i>Twenty second Lesson. On the Infinitive Mood</i>	318
Reading Exercise: <i>Lettera del conte Vittorio Alfieri</i>	328
<i>Twenty third Lesson. On the Participio and Gerundio</i>	330
Reading Exercise: <i>Beniamino Franklin</i>	333
<i>Twenty fourth Lesson. On the Participio Passato</i>	336
Reading Exercise: <i>Beniamino Franklin</i>	342

Appendix.

I. Materials for conversation	345
II. Proverbs	348
III. Some specimens of Italian poetry	350
1. <i>I due ladri</i>	350
2. <i>Il gallo, il cane e la volpe</i>	351
3. <i>Il rusignuolo e 'l cardellino</i>	353
4. <i>La rondinella, by Tommaso Grossi</i>	354
5. From Petrarca's <i>Canzone</i> to the holy Virgin	356
6. Third Canto of Dante's <i>Inferno</i>	357
 Prose:	
<i>Le grotte di Catullo, by Atto Vanucci</i>	365
<i>L'addio di Lucia, by Manzoni</i>	367
<i>Alcune lettere</i>	369
<i>Una giornata in città ed alla campagna by C. M. Sauer</i>	373
Alphabetical List of poetical forms	382
Vocabulary	390

E r r a t a.

I. Part.

Page	98	line	7	instead of	
					<i>nascità</i> read <i>ndscita</i> .
"	99	"	32	"	" <i>sogguinse</i> read <i>soggiunse</i> .
"	107	"	11	"	" <i>peccato</i> read <i>peccato</i> .
"	113	"	17	"	" 1510 read 1610.
"	117	"	33	"	" <i>corraggio</i> read <i>coraggio</i> .
"	127	"	9	"	" <i>altrove</i> read <i>altrove</i> .
"	137	"	32	"	" notwithstanding <i>read</i> notwithstanding.
"	143	"	20	"	" <i>andate</i> read <i>andiate</i> .
"	146	"	16	"	" <i>piacuto</i> read <i>piaciuto</i> .
"	156	"	8	"	" <i>nacesti</i> read <i>nascesti</i> .
"	157	"	22	"	" <i>morsi</i> — <i>mordesti</i> read <i>morsi</i> , <i>mordesti</i> — <i>morso</i> .
"	163	"	12	"	" <i>Sciogliere</i> read <i>Sciogliere</i> .
"	169	"	3	"	" <i>calvera</i> read <i>caleva</i> .
"	169	"	7	"	" <i>consume</i> read <i>worship</i> .

II. Part.

"	183	"	24	"	" terminatons <i>read</i> terminations.
"	187	"	12	"	" <i>partimenti</i> read <i>patimenti</i> .
"	188	"	14	"	" <i>avera</i> read <i>aveva</i> .
"	197	"	3	"	" <i>benevenuto</i> read <i>benvenuto</i> .
"	197	"	7	"	" <i>l'emosina</i> read <i>l'elemosina</i> .
"	201	"	21	"	" <i>confederatione</i> read <i>confederazione</i> .
"	202	"	8	"	" <i>do</i> read <i>da</i> .
"	202	"	11	"	" <i>progevano</i> read <i>porgevano</i> .
"	202	"	18	"	" <i>rifettè</i> read <i>riflettè</i> .
"	205	"	14	"	" <i>generaly</i> read <i>generally</i> .
"	219	"	28	"	" <i>dovcre</i> read <i>dovere</i> .
"	259	"	39	"	" <i>corraggiosi</i> read <i>coraggiosi</i> .
"	263	"	3	"	" <i>stenza</i> read <i>stanza</i> .
"	264	"	10	"	" <i>portoselli</i> read <i>portosseli</i> .
"	308	"	15	"	" <i>it</i> read <i>is</i> .
"	315	"	13	"	" <i>preat</i> read <i>great</i> .
"	328	"	10	"	" <i>Vittoro</i> read <i>Vittorio</i> .
"	344	"	18	"	" <i>passimonia</i> read <i>parsimonia</i> .

Table A.

Page	7	instead of	and only read as follows
100	10	"	and only read as follows
101	11	"	and only read as follows
102	12	"	and only read as follows
103	13	"	and only read as follows
104	14	"	and only read as follows
105	15	"	and only read as follows
106	16	"	and only read as follows
107	17	"	and only read as follows
108	18	"	and only read as follows
109	19	"	and only read as follows
110	20	"	and only read as follows
111	21	"	and only read as follows
112	22	"	and only read as follows
113	23	"	and only read as follows
114	24	"	and only read as follows
115	25	"	and only read as follows
116	26	"	and only read as follows
117	27	"	and only read as follows
118	28	"	and only read as follows
119	29	"	and only read as follows
120	30	"	and only read as follows
121	31	"	and only read as follows
122	32	"	and only read as follows
123	33	"	and only read as follows
124	34	"	and only read as follows
125	35	"	and only read as follows
126	36	"	and only read as follows
127	37	"	and only read as follows
128	38	"	and only read as follows
129	39	"	and only read as follows
130	40	"	and only read as follows
131	41	"	and only read as follows
132	42	"	and only read as follows
133	43	"	and only read as follows
134	44	"	and only read as follows
135	45	"	and only read as follows
136	46	"	and only read as follows
137	47	"	and only read as follows
138	48	"	and only read as follows
139	49	"	and only read as follows
140	50	"	and only read as follows
141	51	"	and only read as follows
142	52	"	and only read as follows
143	53	"	and only read as follows
144	54	"	and only read as follows
145	55	"	and only read as follows
146	56	"	and only read as follows
147	57	"	and only read as follows
148	58	"	and only read as follows
149	59	"	and only read as follows
150	60	"	and only read as follows
151	61	"	and only read as follows
152	62	"	and only read as follows
153	63	"	and only read as follows
154	64	"	and only read as follows
155	65	"	and only read as follows
156	66	"	and only read as follows
157	67	"	and only read as follows
158	68	"	and only read as follows
159	69	"	and only read as follows
160	70	"	and only read as follows
161	71	"	and only read as follows
162	72	"	and only read as follows
163	73	"	and only read as follows
164	74	"	and only read as follows
165	75	"	and only read as follows
166	76	"	and only read as follows
167	77	"	and only read as follows
168	78	"	and only read as follows
169	79	"	and only read as follows
170	80	"	and only read as follows
171	81	"	and only read as follows
172	82	"	and only read as follows
173	83	"	and only read as follows
174	84	"	and only read as follows
175	85	"	and only read as follows
176	86	"	and only read as follows
177	87	"	and only read as follows
178	88	"	and only read as follows
179	89	"	and only read as follows
180	90	"	and only read as follows
181	91	"	and only read as follows
182	92	"	and only read as follows
183	93	"	and only read as follows
184	94	"	and only read as follows
185	95	"	and only read as follows
186	96	"	and only read as follows
187	97	"	and only read as follows
188	98	"	and only read as follows
189	99	"	and only read as follows
190	100	"	and only read as follows

FIRST PART.

Page 444

ON PRONUNCIATION.

§. 1. Letters of the alphabet.

The Italian alphabet consists of 22 letters, which are exhibited as follows:

Character.	Name.	Character.	Name.
A, a,	ah.	M, m,	emme (émmé).
B, b,	be.	N, n,	enne (énné).
C, c,	tshe.	O, o,	o.
D, d,	de (dee).	P, p,	pe (pee).
E, e,	ey.	Q, q,	koo.
F, f,	effe (éffé).	R, r,	erre (érré).
G, g,	dshe.	S, s,	esse (éssé).
H, h,	akkah.	T, t,	te (tee).
I, i,	e.	U, u,	oo.
J, j,	iota (i lunga).	V, v,	vey.
L, l,	elle (éllé).	Z, z,	dseyta.

Note. For pupils, who know French, we have added the names of the letters F, L, M, N, R, S, with the French pronunciation.

Of these letters a, e, i, o, u are vowels (*vocali*); the others are consonants (*consonanti*). K, X, Y, W do not exist in Italian.

§. 2. On the signs of punctuation.

1) The *Apostrophe* (') indicates that a *vowel* has been *rejected*, as: *l'oro*, instead of *lo oro*; *dell' anima*, inst. of *della anima*; *l'angelo*, inst. *lo angelo*.

2) The *accent* (^). It is met with in Italian on the *last* vowels of some words and is used to mark either a *contraction* as: *città* (formerly *cittate*), or a *termination* which must be *sharply* pronounced, as: *avrà*, *amò*, *cessò*.

§. 3. On the pronunciation of the vowels.

A, a sounds like the *a* in the English words *are*, *father*, *last*, but never like *a* in *name* or *ball*. Examples: *àma*, *càra*, *farà* etc.

E, e has two different sounds, a broad one, almost like the *a* in the English words *hate*, *name* (the French *è*), as: *mèle*, *mèzzo* (middle) and an acute one like *ey* in *they*, *grey* (the French *é*), as: *détto* (said) *péra* (pear) *séte* (thirst).

Note. The *e* at the end of a word is *never* *mute*; its sound however is less open and much shorter than at the beginning or in the middle of a word.

I, i sounds like the English *i* in *milk*, *sister*, *children*, *field*, but never like the *i* in *child*, *fire*, *idle*. Examples: *inni*, *ivi*, *brindisi*. At the end of a *monosyllable* its sound is *short* and *sharp* as: *mi*, *ti*, *si*, *vi*.

O, o has a double sound; an open one like the English *o* in *off*, *loss*, as: *cóllo* (neck), *Giòve* (Jove) *pórco* (swine), and an acute one like the English *o* in *stove*, *alone*, as: *córre* (runs) *solo* (alone), *stólto* (fool).

U, u sounds like *oo* in *boots* but never like the English *u* in *union*. This vowel is sometimes *short* as in *tu* (thou) and sometimes *long* as in *cúra* (care).

§. 4. On Diphthongs.

Real Diphthongs, as we have them in English, French and German, do not exist in Italian, where *every vowel must be distinctly pronounced*. For Example: *mièi*, pron. mi-e-i; *Európa*, pr. E-u-ro-pa; *buói*, pr. bu-o-i etc.

§. 5. Pronunciation of the consonants.

B, b, as in English: *béllo*, *buóno*, *bírra*.

C, c, has a double sound:

- 1) Before *a*, *o* and *u* and before consonants it is pronounced like the English *k*, as: *cárro*, *córso*, *cùla*, *cósa*, *créta*, *crédere*.
- 2) Before *i* and *e* its sound is almost like *tsh* or *ch* (in the word *church*), as: *città*, *céra*, *cecità*.

Note. Sometimes it occurs that *c* before *e* and *i* must be pronounced like *k*. In this case an *h* is put after the *c*, as: *chiésa*, pr. ki-e-sa; *ócchio*, pr. ok-ki-o.

On the contrary *c* before *a*, *o* or *u* often requires the *soft* sound. For this purpose an *almost inaudible i* is put after the *c*. Example: *cialáre*, pr. tshar-la-re; *cioccoláta*, pr. tshok-ko-la-ta.

cc before *e* or *i* sounds like *ttsh*, as: *Eccellénza*, pr. ett-shel-len-tsa.

D, d, as in English: *dúro*, *dáre*; *délla*.

F, f, has the same sound as in English: *fare*, *fiéro*, *felice*.

G, g, has a double sound:

- 1) Before *a*, *o* or *u* and before consonants (except *l* and *n*) it corresponds with the English *g* in the word *God*, Example: *gállo*, *gòla*, *grande*.
- 2) Before *e* or *i* its sound resembles *dsh*, but very softly pronounced, as: *género*, pr. dshe-ne-ro; *giro*, pr. dshi-ro.

Note. In order to alter the soft sound of this letter before *e* or *i*, an *h* is added to it, whereby it becomes

hard, as: *streghe*, pron. stre-ge (g as in God). If before a, o or u the soft sound is wanted, g must be followed by an almost inaudible i, as: *giardino*, pr. dshar-di-no; *giuramento*, pr. dshoo-ra-men-to.

gg before e and i sounds like *ddsh*, as: *Correggio*, pr. Kor-redd-sho.

H, h, is never pronounced.

J, j, sounds like the English y in the words *youth*, *year*, as: *jeri*, *aiutare*.

NB. The modern Italian orthography very seldom uses this consonant and takes commonly i in its stead, as: *ieri*, *aiutare*, *aiuto*.

L, l, as in English: *lieve*, *lento*, *bello*.

The beginner must not forget that where compound consonants occur (ll, mm, nn, pp, rr etc.), each must be very distinctly pronounced, as: *bello*, pr. bel-lo; *carro*, pr. car-ro.

M, m, }
N, n, } as in English.
P, p, }

Ph, ph, are in Italian always rendered by F, f, as: Philosophy = *Filosofia*; Sappho = *Saffo*.

Q, q, which is never found without u, sounds like the English qu in the word *quire*, as: *questo*, *quello*, *cinque*, *nacque* etc.

R, r, as in English, but somewhat shriller, Example: *raro*, *rènde*, *rèfe*.

S, s, as in English: *servo*, *sèta*, *sème*. Between two vowels its sound is less hissing, Example: *rosa*, *còsa*, *rèse*.

sce and sci sound like *shey* and *she*, Ex.: *Scirocco*, *scelta*, *scendere*, *scisso* etc.

T, t*) }
V, v, } as in English.

*) t has never the sound of t in the English word *notion*.

Z, z, the sound of this letter is sometimes soft like *ds*, as: *zélo*, pr. *dsé-lo*; *mánzo*, *brónzo*; sometimes sharp like *ts*, as: *zio*, pr. *tsí-o*; *sénza*, *fórza*, *bálza*.

§. 6. On the pronunciation of *gn* and *gl*.

The sound of *gn* is not unlike *ni* before *on* (the French *gn* in *montagne*) in the words *pinion*, *minion*, *union*, as: *montágnna*, pr. *mon-ta-nîa*; *campágnna*, pr. *cam-pa-nîa*.

gl sounds almost like *lli* in the word *postillion* (harder and the *l* more predominating than the French *ll* in *mouillé*), Ex.: *égli*, *mèglío*, *convoglio*.

(Except the word *negligere* (to neglect), where it sounds exactly as in English, and its derivations, as: *negligénza*, *negligente* etc. Further the poetical word *Anglia* (England) and *geroglífico* (hieroglyphical).

§. 7. Promiscuous Examples.

1) La *mádre*, il *pádre*, il *fratéllo*, la *sorélla*, il *libro*, la *vácca*, il *cárro*, la *léttera*, le *pénne*, i *temperini*, il *gátto*, la *fébbre*, l'*érba*, la *távola*, il *cérvo*, l'*inchióstro*, la *chiésa*, lo *schióppo*, la *lámpada*, il *ciélo*, *celéste*, *céneri*, *ceneréntola*, *girólama*, *gioáchino*, *giácomo*, *scélta*, *schérma*, *ócchio*, *ghirlánda*, *ghérla*, *che*, *fóglio*, *vantággio*, *vigliétto*, *sconosciúto*, *scórrere*, *infelice*, *bellézza*.

2) *Negligénza*, *neglétto*, *gíglío*, *figlio*, *meravíglia*, *ognúno*, *magnánimo*, *púgno*, *cotógno*, *mignáte*, *guadágno*, *falegnáme*, *óglio*, *chiáro*, *mácchina*, *chícchera*, *finócchio*, *ghiribizzo*, *gorgheggiáre*, *preghiéra*, *gelicídio*, *címa*, *giórno*, *giornáta*, *gémma*, *gingéllo*, *fuliggine*, *maneggévole*, *gúscio*, *scímia*, *cóscia*, *ambáscia*, *ózzo*, *ózio*, *orgóglio*, *formággio*, *strappazzáre*, *schérzo*, *schiéna*, *scuóla*, *schifóso*, *reggénte*.

Reading-Exercise.

Laciáte che ciaschedúno s'ingégni e travágli a pro cacciársi la sussisténza, conciossia, ognúno che ha l'effigie d'uómo pórtà seco púre l'imprónta degli stéssi privilégi che ha qualúnque áltro della sua spécie; soltánto gli sfaccendáti ed oziósi, i quáli secóndo la consuetúdine dei giòvani agiáti d'oggidi pássano i loro giòrni nella scioperatézza e trascurággine, meriterébbero a mio giudizio l'abbandóno ed il disprézzo della società.

(de Filippi)

FIRST LESSON.

On the article. Dell' articolo.

The article indicates the gender of the substantives. The Italian language has two genders, *viz.* the masculine (*maschile*) and the feminine (*feminile*).

There are two articles in Italian as in English: the *definite art.* (l'articolo definito) and the *indefinite art.* (l'articolo indefinito).

The definite article for *masculine substantives* is **il** and **lo**; for *feminine substantives* **la**.

The article **il** is employed before masculine substantives beginning with *consonants*, except the *impure s* (*s impura*), as:

il padre, the father; *il fratello*, the brother; *il cielo*, the heaven.

NB. The Italians call the *s impure*, when it is followed by another consonant, as: *sb, sc, sd, sf, sg, sm* etc. In this case the article is not *il* but *lo*. Examples: *lo sbaglio*, the mistake; *lo sdegno*, the anger; *lo specchio*, the looking-glass.

The article **la** is used before every feminine noun beginning with a consonant, as: *la casa*, the house; *la stanza*, the room; *la pianta*, the plant.

All masc. and femin. nouns beginning with *vowels*, take in the singular number the article **l'**; the vowels of the articles *lo* or *la* being rejected, and an *apostrophe* put in their stead, as:

l'oro, the gold; *l'avo*, the grandfather; *l'angelo*, the angel; *l'anima*, the soul; *l'erba*, the grass; *l'oca*, the goose.*)

The *indefinite article* (*l'articolo indefinito*) is for masc. nouns **un**, for femin. nouns **una**. Masc. nouns beginning with an *impure s* take the article *uno*. Before *fem. nouns* beginning with vowels the indef. article is **un'**. Examples:

un pádre, a father; *una madre*, a mother; *un libro*, a book; *una penna*, a pen; *un ángelo*, an angel; *un amico*, a friend; *uno spéttro*, a spectre; *uno scolare*, a scholar; *un' ánima*, a soul; *un' oca*, a goose.

Note. In the following list of words the gender is marked by the letters *m.* (masc.) and *f.* (fem.). We recommend the pupil, when learning these words by heart, to add the *defin. article* as well as the *indefinite* to each of them, before he proceeds to the subsequent exercises.

Words.

Pádre, *m.* father.**)

mádre, *f.* mother.

fanciúlló, *m.* child.

libro, *m.* book.

cavállo, *m.* horse.

rósa, *f.* rose.

spécchio, *m.* looking-glass.

péra, *f.* pear.

cappéllo, *m.* hat.

álbero, *m.* tree.

scéttro, *m.* scepter.

cdne, *m.* dog.

ábito, *m.* coat.

giardino, *m.* garden.

uccéllo, *m.* bird.

fióre, *m.* flower.

onóre, *m.* honour.

fratéllo, *m.* brother.

zia, *f.* aunt.

schióppo, *m.* gun.

ciriégia, *f.* cherry.

páne, *m.* bread.

pénna, *f.* pen.

óca, *f.* goose.

No, no.

Sì, yes.

mio, *m.* }

mia, *f.* } my.

e (before vowels *ed*) and.

*) This rule however is not always strictly observed. Feminine nouns keep in the plural usually their full article, as: *le anime*, the souls; *le oche*, the geese.

**) It may be observed that the accent (') is never written in Italian. We put it in the first part of this grammar in order to show the pupil on which syllable the stress is to be laid.

S. Io ho, I have
tu hai, thou hast
egli ha, he has
ella ha, she has

P. noi abbiamo, we have
voi avete, you have

eglino hanno, they have (m.)

elleno hanno, they have (f.)

Ho io, have I?

hai tu, hast thou?

ha egli, has he?

ha ella, has she?

abbiamo noi, have we?

avete voi, have you?

hanno eglino, have they?

hanno elleno, have they?

Reading Exercise. 1.

Io ho la rosa. Io ho una rosa. Tu hai il libro. Hai tu un libro? Egli ha uno specchio. Il padre ha il giardino. La madre ha il pane. Il fanciullo ha lo specchio. Il fanciullo ha uno specchio. La zia ha un'oca. Mio fratello ha un cane. Il re ha lo scettro. Il re ha uno scettro. Noi abbiamo un fiore ed una pera. Voi avete l'onore. Avete voi un fiore? Io ho l'abito. Ha egli un abito? Ella ha un cane. Il fanciullo ha un fratello ed una zia.

Traduzione. 2. (Exercise for translation.)

I have the book. I have a rose. Thou hast the hat. Hast thou a dog? Hast thou a looking-glass? He has the coat. My father has the bird. Has she a pear? Has he the bread? We have a hat. Have we a gun? You have the goose. They have a garden. Have they (f.) a horse? Have they (m.) a cherry? They (f.) have the honour. Have they (m.) a gun? The child has a book. The queen (*regina*) has a rose. My aunt has the bird. My brother has the dog. My mother has a pen.

D i á l o g o (Conversation).

Ho io la rosa?

Voi avete la rosa.*)

Hai tu il libro?

Sì, io ho il libro.

Avete voi un libro?

Sì, io ho un libro.

Ha il fanciullo un fiore?

Sì, il fanciullo ha un fiore.

Ha il fratello uno schioppo?

Sì, il fratello ha uno schioppo.

Avete voi l'abito?

No, voi avete l'abito.

*) The personal pronouns: I, thou, he, she, we, you, they; *io, tu, egli, ella, noi, voi, eglino, elleno* may also be omitted (see Less. IX. Note 1). For the polite mode of addressing a person, see the same lesson, note 4.

Hanno eglino una pera ed una ciriegia?	Sì, eglino hanno una pera ed una ciriegia.
Ha egli il pane?	Sì, egli ha il pane.
Ha ella un fiore?	Sì, ella ha un fiore.
Ha il fratello un amico?	Sì, il fratello ha un amico.

SECOND LESSON.

The substantive. Il sostantivo.

On the plural of the nouns substantive.

The following general hints will enable the pupil to learn the formation of the plural without difficulty:

1) All nouns ending in *o* form their plural in *i*, as: fratello — fratelli; carro (*cart*) carri; cappello — cappelli; la mano (*hand*), le mani.

2) All substantives in *e* form their plural likewise in *i*, as: il principe (*the prince*) — i principi; la madre — le madri; la merce (*the merchandise*) — le merci etc.

3) All *feminine* nouns in *a* form their plural in *e*, as: la casa — le case; la strada (*street*) — le strade etc.

4) All *masculine* nouns in *a* form their plural in *i*, as: il poeta (*poet*) — i poeti; il tema (*task*) — i temi.

Note. Words ending in *a* preceded by *c* or *g* take in the plural an *h* after these consonants, in order to retain the *hard* sound. Ex.: il duca (*the duke*) — i duchi; l'oca — le oche; la spiga (*corn-ear*) le spighe.

5) *Monosyllables* and all nouns with the *accent* (') on their *last syllable* undergo *no change at all*, as: il re (*king*) — i re; la città (*town*) — le città; il canapè (*sofa*) i canapè.

Further, the words terminating in *i*, *ie* and the very limited number of those ending in consonants are *alike*

in singular and plural, as: *Il guardaportóni* (*door-keeper*) *i guardaportóni*; *la spécie* (*species*) *le spécie*; *il toccalapís* (*pencil*) — *i toccalapís*; *il caós* (*chaos*) *i caós* etc.

Irregular are the following:

Dio (*God*) — *gli dei*; *l'uómo* (*man*) — *gli uómini*; *la móglie* (*wife*) — *le mogli*; *mille* (*a thousand*) — *mila*; *il bue* (*ox*) — *i buoi*; *l'uóvo* (*egg*) — *le uova*; *il frutto* (*fruit*) — *le frutta*.

(Further observations on irregularities in the formation of the plural occur in the second part of this grammar.)

The article *il* changes in the plural into *i*, as:
il padre — *i padri*; *il cielo* — *i cieli*.

The article *la* changes into *le*, as: *la casa* — *le case*; *la madre* — *le madri*; *l'anima* — *le anime*.

The article *lo* changes into *gli*, as: *lo scettro* — *gli scettri*; *lo specchio* — *gli specchi*; *l'avo* — *gli avi*; *l'ingannatore* (*cheat*) — *gl'ingannatori*.*)

Words.

il temperíno, the penknife.

la sorélla, the sister.

il cugíno, the cousin.

la pórtá, the door (gate).

l'úscio, the room-door (*pl. usci*).

il castélló, the castle.

il palázzo, the palace.

il quádó, the picture.

il gátto, the cat.

il paése, the land, country.

la cása, the house.

il giuóco, the play, game.

il sórcio, the mouse.

il monárca, the monarch (*pl. monarchi*).

il médico, the physician.

il dúca, the duke.

il nóme, the name.

la spáda, the sword.

il coltéllo, the knife.

il canále, the channel, canal.

la stúfa, the stove.

la cárta, the paper.

ecco, there is or there are; *dúe*, two; *tre*, three;

quáttro, four; *ánche*, also; *vedúto*, seen.

*) The *i* of *gli* is only rejected when the subst. begins with an *i*. Ex.: *l'inno* (*hymn*) — *gl'inni*; *l'infelice* (*the unhappy man*) *gl'infelici* etc.

Io avéva, I had
tu avévi, thou hadst
egli avéva, he had
ella avéva, she had
noi avevámó, we had
voi aveváte, you had
eglino evévano, they had
elleno avévano, they had.

Aveva io, had I?
avevi tu, hadst thou?
aveva egli, had he?
aveva ella, had she?
avevamo noi, had we?
avevate voi, had you?
avevano eglino, had they?
avevano elleno, had they?

Reading Exercise. 3.

Noi avevamo un coltello. Voi avevate due coltelli. Mio fratello ha i temperini. La casa ha due porte. Aveva io lo smoccolatoio (snuffers)? Avevate voi le frutta? Sì, noi avevamo le frutta. Il re aveva due castelli. La regina ha i palazzi. Ella ha anche i quadri. Ecco quattro sorci. I fanciulli avevano tre pere. I duchi ed i monarchi avevano i paesi. Mia zia aveva una stufa. Il duca aveva tre cavalli. Le zie hanno i gatti. Mia madre ha due sorelle.

Traduzione. 4.

I have three brothers. The duke has the sword. The children have the flowers. (The) men had (the) gods. We had also seen the pictures. There are the games, the pictures and the coats. There are also the houses, the castles and the palaces. Had she the hats? No, she had the coats. The countries have the canals. My father has three pictures. I have seen the four cats. Have they (f.) three dogs and four cats? No, they have four dogs and three cats. The wives have the eggs and the fruits. The eye (occhio) is large (grande). I have two eyes (occhi). The names of (the) men.

D i a l o g o.

Avevamo noi un temperino?	Voi avevate un temperino.
Aveva io i coltelli?	Sì, tu avevi i coltelli.
Hai tu gli smoccolatoi?	Sì, io ho gli smoccolatoi.
Hanno gli uomini veduto gli dei?	No, gli uomini non hanno veduto gli dei.
Avevano i fanciulli i quadri?	I fanciulli non avevano i quadri.
Hanno i duchi le spade?	No, i monarchi hanno le spade e gli scettri.
Avévano eglino veduto i castelli ed i palazzi?	Sì, eglino avevano veduto i castelli ed i palazzi.

Ha la zia le frutta?	No, il fanciullo ha le frutta.
Avete voi un uovo?	Sì, io ho un uovo.
Ha mio padre i giuochi?	Sì, egli ha tre giuochi.
Quanti (<i>how many</i>) fratelli avete voi?	Io ho due fratelli e tre sorelle.
Quanti fanciulli aveva l'uomo?	L'uomo aveva tre fanciulli.
Avete voi veduto i poeti?	No, non (<i>not</i>) abbiamo veduto i poeti.

THIRD LESSON.

Declension of substantives. Declinazione.

The Italian nouns substantives form the different cases of their numbers by means of prepositions. These prepositions, however, are not, as in English, simply put before the articles, but undergo a *contraction* with the article into *one* word.

We distinguish *five* cases in singular and plural, whereof the *nominative* (nominativo) and *accusative* (accosativo) are *always alike*.

1) The *genitive*, answering to the question *whose* or *of which?* is formed with the preposition **di** (of), thus contracted with the article:

Singular.

of the father — <i>di</i> il padre,	contr. del padre.
of the mother — <i>di</i> la madre,	„ della madre.
of the pupil — <i>di</i> lo scolare,	„ dello scolare.
of the soul — <i>di</i> l'anima,	„ dell' anima.
of the angel — <i>di</i> l'angelo,	„ dell' angelo.

Plural.

of the fathers — <i>di</i> i padri,	contr. dei padri.
of the mothers — <i>di</i> le madri,	„ delle madri.
of the pupils — <i>di</i> gli scolari,	„ degli scolari.
of the souls — <i>di</i> le anime,	„ delle anime.
of the angels — <i>di</i> gli angeli,	„ degli angeli.

2) The *dative* answering to the question *to whom?* is formed with the preposition **a** (to, at) contracted with the article as follows:

Singular.

to the father — <i>a il padre</i> ,	contr. al padre.
to the mother — <i>a la madre</i> ,	„ alla madre.
to the pupil — <i>a lo scolare</i> ,	„ allo scolare.
to the soul — <i>a la anima</i> ,	„ all' anima.
to the angel — <i>a l'angelo</i> ,	„ all' angelo.

Plural.

to the fathers — <i>a i padri</i> ,	contr. ai padri.
to the mothers — <i>a le madri</i> ,	„ alle madri.
to the pupils — <i>a gli scolari</i> ,	„ agli scolari.
to the souls — <i>a le anime</i> ,	„ alle anime.
to the angels — <i>a gli angeli</i> ,	„ agli angeli.

3) The *ablative*, a peculiar case of the Italian language, is formed with the preposition *da* (from, by, at). It is employed to express a *derivation*, *distance* or *removal*, but also a *dwelling* upon anything, a *characteristic token* or *fitness* for anything. This preposition is, like *di* and *a*, joined with the definite article, and forms thus the following contractions:

Singular.

from, by the father*) — <i>da il padre</i> ,	contr. dal padre.
from, by the mother — <i>da la madre</i> ,	„ dalla madre.
from, by the pupil — <i>da lo scolare</i> ,	„ dallo scolare.
from, by the soul — <i>da l'anima</i> ,	„ dall' anima.
from, by the angel — <i>da l'angelo</i> ,	„ dall' angelo.

Plural.

from, by the fathers — <i>da i padri</i> ,	contr. dai padri.
from, by the mothers — <i>da le madri</i> ,	„ dalle madri.
from, by the pupils — <i>da gli scolari</i> ,	„ dagli scolari.
from, by the souls — <i>da le anime</i> ,	„ dalle anime.
from, by the angels — <i>da gli angeli</i> ,	„ dagli angeli.

*) English turns with *at*, as: *at the merchant's*, *milliner's* etc. are usually expressed with *da*, Ex.: Sugar, coffee and wine are to be found at the merchant's: *Si trova del zucchero, del caffè e del vino dal mercante.*

Before the *indefinite* article these prepositions are liable to no contraction. It may be observed, however, that *di* commonly loses the vowel and takes an apostrophe in its stead, as:

un padre, a father; *una madre*, a mother.

G. *d'un padre*, of a father; *d'una madre*, of a mother.

Da on the contrary is never apostrophised, and instead of *a* one usually says *ad* for the sake of euphony.

Note. The demonstrative adjectives *questo* (m.), *questa* (f.), this, and *quello* (m.), *quella* (f.), that, are declined precisely in the same manner. Also the possessive adjectives *mio*, *mia*, my; *tuo*, *tua*, thy; *suo*, *sua*, his, her, its; *nostro*, *nostra*, our; *vostro*, *vostra*, your, and *loro* (for both genders and numbers) when *immediately before* a substantive expressing a relation (but only in the singular), decline with *di*, *a* and *da*, and so do all the pronouns if no article be required before them.

Perspicuous exhibition of the declensions.

a) With the definite article.

Singular.

Feminile.

Nom.	{	<i>la madre</i> , the mother.
Acc.		
Gen.		<i>della madre</i> , of the mother.
Dat.		<i>alla madre</i> , to the mother.
Abl.		<i>dalla madre</i> . from, by the mother (at the mother's).

Plural.

Nom.	{	<i>le madri</i> , the mothers.
Acc.		
Gen.		<i>delle madri</i> , of the mothers.
Dat.		<i>alle madri</i> , to the mothers.
Abl.		<i>dalle madri</i> , from, by the mothers.

Maschile.

(before consonants, except *s impura*).

Singular.

- Nom. { *il padre*, the father.
Acc. {
Gen. *del padre*, of the father.
Dat. *al padre*, to the father.
Abl. *dal padre*, from, by the f. (at the father's).

Plural.

- Nom. { *i padri*, the fathers
Acc. {
Gen. *dei padri*, of the fathers.
Dat. *ai padri*, to the fathers.
Abl. *dai padri*, from, by the fathers.

Maschile.

(before *s impura*).

Singular.

- Nom. { *lo scolare*, the pupil.
Acc. {
Gen. *dello scolare*, of the pupil.
Dat. *allo scolare*, to the pupil.
Abl. *dallo scolare*, from, by the pupil.

Plural.

- Nom. { *gli scolari*, the pupils.
Acc. {
Gen. *degli scolari*, of the pupils.
Dat. *agli scolari*, to the pupils.
Abl. *dagli scolari*, from, by the pupils.

Feminile.

(with apostrophe).

Singular.

- Nom. { *l'anima*, the soul.
Acc. {
Gen. *dell' anima*, of the soul.
Dat. *all' anima*, to the soul.
Abl. *dall' anima*, from, by the soul.

Plural.

Nom.	{	<i>le anime</i> , the souls.
Acc.		
Gen.		<i>delle anime</i> , of the souls.
Dat.		<i>alle anime</i> , to the souls.
Abl.		<i>dalle anime</i> , from, by the souls.

Maschile.

(with apostrophe).

Singular.

Nom.	{	<i>l'angelo</i> , the angel.
Acc.		
Gen.		<i>dell' angelo</i> , of the angel.
Dat.		<i>all' angelo</i> , to the angel.
Abl.		<i>dall' angelo</i> , from, by the angel.

Plural.

Nom.	{	<i>gli angeli</i> , the angels.
Acc.		
Gen.		<i>degli angeli</i> , of the angels.
Dat.		<i>agli angeli</i> , to the angels.
Abl.		<i>dagli angeli</i> , from, by the angels.

b) With the indefinite article.

Maschile.

Nom.	{	<i>un padre</i> , a father.
Acc.		
Gen.		<i>d'un padre</i> , of a father.
Dat.		<i>ad un padre</i> , to a father.
Abl.		<i>da un padre</i> , from, by a father.

Feminile.

Nom.	{	<i>una madre</i> , a mother.
Acc.		
Gen.		<i>d'una madre</i> , of a mother.
Dat.		<i>ad una madre</i> , to a mother.
Abl.		<i>da una madre</i> , from, by a mother.

c) With a demonstrative adjective.

Maschile.

Nom.	{	<i>questo palazzo</i> , this palace.
Acc.		
Gen.		<i>di questo palazzo</i> , of this palace.
Dat.		<i>a questo palazzo</i> , to this palace.
Abl.		<i>da questo palazzo</i> , from, by this palace.

Plural.

Nom.	{	<i>questi palazzi</i> , these palaces.
Acc.		
Gen.		<i>di questi palazzi</i> , of these palaces.
Dat.		<i>a questi palazzi</i> , to these palaces.
Abl.		<i>da questi palazzi</i> , from, by these palaces.

Feminile.

Nom.	{	<i>questa strada</i> , this street.
Acc.		
Gen.	<i>di questa strada</i> , of this street.	
Dat.	<i>a questa strada</i> , to this street.	
Abl.	<i>da questa strada</i> , from, by this street.	

Plural.

Nom.	{	<i>queste strade</i> , these streets.
Acc.		
Gen.	<i>di queste strade</i> , of these streets.	
Dat.	<i>a queste strade</i> , to these streets.	
Abl.	<i>da queste strade</i> , from, by these streets.	

Note. In the same manner decline the above mentioned possessive adjectives *mio*, my, *tuo*, thy, *suo*, his, her etc.

Words.

<i>Dio</i> , God.	<i>il sonno</i> , (the) sleep.
<i>il creatore</i> , the creator.	<i>la morte</i> , (the) death.
<i>il mondo</i> , the world.	<i>il foglio</i> , the sheet (paper).
<i>il cugino</i> , the cousin (m.).	<i>lo scrigno</i> , the chest, box.
<i>la cugina</i> , the cousin (f.).	<i>il nemico</i> , the enemy.
<i>l'amico</i> , the friend.	<i>la pianta</i> , the plant.
<i>la città</i> , the town.	<i>la terra</i> , (the) earth.
<i>la finestra</i> , the window.	<i>io do</i> , I give. <i>voi date</i> , you
<i>il vicino</i> , the neighbour.	<i>di chi</i> , whose? [give.
	<i>è</i> , is; <i>sono</i> , are.

Reading Exercise. 5.

Il padre del fanciullo. La madre dei fanciulli. La porta della casa. Le porte delle case. Le finestre dei palazzi. Il gatto è un animale. I gatti sono i nemici dei sorci. Io do lo scrigno all' amico. Io do le rose ai cugini ed alle cugine. Voi date gli scrigni agli amici ed alle amiche. I nemici degli uomini. I fogli dei libri e dei quaderni (*writing-book*). Le finestre di questa casa.

Traduzione. 6.

The brother of the cousin (*m.*). The sisters of the cousin (*f.*). The gates of the town. The houses of the towns. The windows of the houses. God is the creator of the world. The dog is the enemy of the cat. I give the coats to the brothers and (to the ***) sisters. The dog is the friend of (the) man. I give the book to the brother. The sleep of the child. Of the death of my friend (*m.*). ****) The leaves (*le foglie*) of the roses and (of the) trees. I give the chest to the son of the king. Of the trees of the garden. Here are (*Ecco*) the clothes (*abiti*) of the children. We speak (*noi parliamo*) of the trees and (of the) plants of the earth.

D i a l o g o.

Ho io il libro del cugino?	Tu hai il libro del cugino.
Hai tu il ritratto (<i>portrait</i>) della zia?	Sì, io ho il ritratto della zia.
Ha egli veduto il giardino del re?	Sì, egli ha veduto il giardino ed il castello del re.
Hanno i fanciulli gli scrigni?	Sì, i fanciulli hanno gli scrigni.
Chi (<i>who</i>) ha lo smoccolatoio dell' uomo?	Ecco lo smoccolatoio dell' uomo.
Di chi sono le pere? †)	Sono di mio fratello.
Di chi sono questi giardini?	Sono del re e della regina.
Di chi sono questi libri?	Questi libri sono di vostro padre.

**)* In Italian the article must always be repeated.

****) The English inversion (Saxon genitive): *of my friend's death*, cannot be imitated in Italian.

†) *Di chi è* and *di chi sono* answers to the English: To whom belongs, and: to whom belong? The sentence *Di chi sono le pere* could also be rendered thus: Whose pears are these?

Avete voi veduto il cane Ecco il cane dell' amico.
dell' amico?

Di chi sono queste oche? Sono di vostra cugina.

FOURTH LESSON.

Frequently the cases of substantives are governed by prepositions, which appear almost in every sentence and therefore ought to be learned early. Properly the Italian prepositions govern no particular case, i. e. *they are simply put before the noun with its article. In elegant speech however some of them are constructed with the genitive and dative case, whereby a slight variation in the original signification is effected. See 2nd. part, Lesson 14.*

<i>a</i> , at, to, in.	<i>su</i> , on, upon.	<i>durante</i> , during.
<i>di</i> , of.	<i>sotto</i> , under, beneath.	<i>dopo</i> , after.
<i>da</i> , from, by, at.	<i>tra</i> }	<i>dinanzi</i> , before
<i>in</i> , in.	<i>fra</i> } between.	(place).
<i>senza</i> , without.	<i>sopra</i> , upon.	<i>dietro</i> , behind.
<i>con</i> , with.	<i>avanti</i> , before (time).	<i>contra</i> , against.
<i>per</i> , for, through.	<i>davanti</i> , before (place).	<i>verso</i> , towards.

Note. The prepositions *in* (in) *con* (with) *su* (on) *tra*, *fra* (between) and *per* (for) are often *contracted* with the article in one word; such is usually the case with *in*, *con* and *su*, and sometimes with *tra*, *fra* and *per*, as the pupil may learn from the following table.

<i>in</i> il = nel.	<i>con</i> il = col.	<i>su</i> il = sul.
" lo = nello.	" lo = collo.	" lo = sullo.
" la = nella.	" la = colla.	" la = sulla.
" i = nei.	" i = coi.	" i = sui.
" gli = negli.	" gli = cogli.	" gli = sugli.
" le = nelle.	" le = colle.	" le = sulle.
<i>per</i> il = pel.	<i>tra</i> il = tral.	
" lo = pello.	" lo = trallo.	
" la = pella.	" la = tralla.	
" i = pei.	" i = trai.	
" gli = pegli.	" gli = tragli.	
" le = pelle.	" le = tralle.	

Words.

<i>la scuóla</i> , the school.	<i>la chiésa</i> , the church.
<i>il maéstro</i> , the master.	<i>la nótte</i> , the night.
<i>l'acqua</i> , the water.	<i>il giòrno</i> , the day.
<i>la máno</i> , the hand.	<i>la cucína</i> , the kitchen.
<i>la pióggia</i> , the rain.	<i>il cortile</i> , the yard (of a house).
<i>il tétto</i> , the roof.	<i>la tásca</i> , the pocket.
<i>la cámera</i> , the room.	<i>allóggia</i> { lives, dwells,
	<i>sta</i> { resides.

Luigi, Lewis; *dove* (ove), where? *chi*, who?

S. <i>Io sóno</i> , I am.	<i>Sono io</i> , am I?
<i>tu séi</i> , thou art.	<i>sei tu</i> , art thou?
<i>egli è</i> , he is.	<i>è egli</i> , is he?
<i>ella è</i> , she is.	<i>è ella</i> , is she?
P. <i>noi siámo</i> , we are.	<i>siamo noi</i> , are we?
<i>voi siéte</i> , you are.	<i>siete voi</i> , are you?
<i>eglino sóno</i> , they are (m.).	<i>sono eglino</i> , are they?
<i>elleno sóno</i> , they are (f.).	<i>sono elleno</i> , are they?

Reading Exercise. 7.

Io sono nel (= in il) cortile. L'uccello è sul (= su il) tetto. La porta è alla casa. Tu sei nel giardino. Siete voi sull' (= su l') albero? Luigi è da mio padre. I cavalli sono alla porta. Dopo la pioggia. Durante la notte. Avanti il giorno. Il fanciullo è sotto l' albero. Trai (= tra i) fanciulli. Questo libro è pel (= per il) maestro e pello (= per lo) scolare. Questa pera è per mia zia. Il cane è nell' (= in la) acqua. Mia zia è alla chiesa. Senza danáro (money). Coi (= con i) cavalli di mio zio. Cogli (= con gli) amici di mio cugino. Mia cugina alloggia (sta) a Parigi (Paris) nella casa di mia zia.

Traduzione. 8.

In the yard. During the rain. I am before the house. Lewis is in the garden. Are you in the yard (court)? Before (the) night. The birds are on the roof. I speak (io parlo) of the coat (Gen.), — of the flowers, — of my father, — of my mother. The two knives are upon the table (tavola, f.). Where are the cats? They are in the kitchen. The three children of my cousin (m.) are in (the) town. *)

*) Before the names of places used in a general sense, the ar-

The roofs are on the houses. The horses are in the water.
The penknife of the boy is on the table. Without my father.
I am gone (*andato*) with my sister.

D i a l o g o.

Dove è Luigi?	Egli è nel cortile.
Dove è mio figlio?	Egli è nel giardino.
Dove sono i fanciulli?	Eglino giuócano (<i>play</i>) davanti la casa.
Di che còsa (<i>what</i>) parli	{ Io parlo del re.
(<i>speakest</i>) tu?	{ Io parlo dei cavalli.
Ove sono le finestre?	Sono alla casa — al castello — al palazzo.
È vostra cugina in scuola?	No, ella è in chiesa.
Chi è andato in chiesa?	Mia sorella è andata *) in chiesa.
Siete voi nella pioggia?	No, noi siamo sotto il tetto.
E tuo padre nel giardino?	No, egli è nella cucina.
Sono eglino alla finestra?	Sì, eglino sono alla finestra.
Avevate voi veduto le anitre	Noi avevamo veduto le anitre
(<i>ducks</i>) nel cortile?	nel cortile.
Con chi (<i>with whom</i>) siete andati?	Noi siamo andati con nostro padre.

FIFTH LESSON.

On the partitive sense or the general form.

In English the word *some* (or *any*) often precedes a substantive when taken in an indefinite sense, no particular kind, measure or quality being meant, as: *some* wine, *some* bread, *any* ink etc.

ticle is left out in Italian as sometimes in English, Ex.: in town, in church, at school etc. *in città*, *a (in) chiesa*, *a (in) scuola* etc.

*) The Italian participle past, joined to the auxiliary verb *essere*, to be, must always agree with its substantive in *gender* and *number*. Ex. Mio fratello è andato (*m.*); mia sorella è andata (*f.*); i fratelli sono andati (*m. p.*); le sorelle sono andate (*f. p.*).

This relation is expressed in Italian in quite a peculiar way. As in French they take in such a case the *genitive* *), which now is considered as a *nominative* or *accusative* case, and form with it a new declension, as will be seen hereafter.

Thus *the wine, the beer, the oil* means: *il vino, la birra, l'olio*: but *some wine, some beer, some oil* means: *del vino, della birra, dell'olio*.

Note. If such words are understood in quite an *indistinct* and *general sense*, both languages agree and *no article* precedes the substantive, Ex. He sells paper, pencils and ink, *egli vende carta, toccalapis ed inchiostro*.

The pupil is advised to compare the following examples:

Io vedo le anitre, I see the ducks.

Io vedo delle anitre, I see some (a few) ducks.

Io vedo anitre, I see ducks (but no geese).

Words.

la farina, the flour, meal.

il ferro, the iron.

l'oro, the gold.

l'argento, the silver.

il danaro, the money.

lo spirito, the spirit.

il piombo, the lead.

il sale, the salt.

la scarpa, the shoe.

il mercante, the merchant.

il (lo) zucchero, the sugar.

il caffè, the coffee.

la prugna, the plum, prune.

il formaggio, the cheese.

l'impiego, the office.

lo straniero, the foreigner.

il lapis, the pencil.

il burro (burro), the butter.

il ragazzo, the boy.

la ragazza, the girl.

la figlia, the daughter.

la calza, the stocking.

Che, what? *ma*, but; *là*, there; *vi è*, there is;
vi sono, there are.

S. *Io avrò*, I shall have.

tu avrai, thou wilt have.

egli avrà, he will have.

Avrà io, shall I have?

avrà tu, wilt thou have?

avrà egli, will he have?

*) Of the singular as well as of the plural.

P. *noi avremo*, we shall have. *avremo noi*, shall we have?
voi avrete, you will have. *avrete voi*, will you have?
eglino avranno, they will have. *avranno eglino*, will they have?

Reading Exercise. 9.

Io aveva della farina e del sale. Avevate voi anche del sale? Il re ha dell' oro e dell' argento *). Egli ha anche del danaro. Tu avrai del formaggio. Luigi ha della carta e dell' inchiostro. Questo mercante vende carta ed inchiostro. Luigi avrà anche dei libri e dei lapis. Avevano elleno dei fiori? Io do a tuo cugino delle pere e delle susine (*prunes*). Nel cortile sono le oche e le anitre. Vi sono oche nel cortile, ma non anitre. Gli stranieri hanno del danaro. Mia cugina ha gatti, ma mia zia avrà uccelli. Nel giardino vi sono alberi, frutta e fiori.

Traduzione. 10.

We had some butter and (some **) cheese. You had butter and eggs. Here is (*ecco*) the bread. There is some bread. My father had lead and iron. This child had some flowers. My cousin (*f.*) will have some flour and bread. There are eggs and fruits. The merchant had sugar and coffee. The queen had gold and silver. I give (to) the boys books, pencils and pens. They will also have some paper and ink. My uncle sells paper, pencils, pens and ink. Lewis has horses and dogs. We have seen horses but no dogs. Thy sister will have (*art.*) shoes and stockings. I give (to) thy brother clothes and flowers. Will you have (*any*) friends (*m.*)? They (*f.*) will have friends (*f.*). At thy uncle's †) there are books and pictures.

D i a l o g o.

Abbiamo noi della farina? Noi abbiamo del sale e della
 Abbiamo noi anche del sale? farina.

*) There are a great many examples like this to be found, where the Italians for the sake of euphony put a word in the "partitive sense" which in English requires no article at all. Besides, they never observe the foregoing rules on the partitive sense so strictly as the French do in their "sens partitif."

**) Article always repeated.

†) See the note page 10.

Avete voi del butirro e del pane?	No, Signora (<i>Madam</i>), ma noi abbiamo delle frutta.
Che cosa (<i>what?</i>) avete voi là?	Abbiamo carne e pane.
Ha ella dei lapis?	No, ma ella ha delle penne.
Hanno eglino delle pere?	No, ma eglino hanno delle prugne.
Che cosa hai tu sotto il braccio (<i>arm</i>)?	Io ho dei libri.
Per chi (<i>whom</i>) sono questi libri?	Essi (<i>they</i>) sono per mio cugino.
Dove c'è *) dell' oro?	Vi è dell' oro in Rùssia.
Ha tua sorella del zucchero?	Ella ha del zucchero e del caffè.
Ha tuo cugino della carta?	Mio cugino ha della carta, dell' inchiostro e delle penne.
Chi ha formaggio?	Il mercante vende (<i>sells</i>) formaggio.
Vi sono delle frutta?	Sì, Signore (<i>Sir</i>), vi sono delle frutta.
Che cosa c'è da mia zia (<i>at my aunt's</i>)?	Vi sono libri e quadri.

SIXTH LESSON.

Continuation. Continuazione.

As we hinted in the foregoing lesson, this so called "partitive sense" has its own declension, i. e. particular forms for the genitive, dative and accusative case. The *dative* of this declension, however, is very seldom. It is formed by putting *a* or *ad* before the partitive articles *del*, *della*, *dello*, *dell'*; pl. *dei*, *delle*, *degli* and *degli*. Ex. you always think of money, of wine, of books, *voi pensate sempre a (del) danaro **), a del vino, a (dei) libri*.

*) C'è? instead of *ci (= vi) è?* (in French *y a-t-il*) answers to the English: *is there? is to be found?*

**) See 5th. lesson Note 1.

The *genitive* case of this declension occurs very frequently, but is very simple. Here the article is entirely omitted and *di* takes its place before the substantive, as :

Nom. (*del*) *vino*, some wine. (*della*) *birra*, some beer.

Gen. *di vino*, of wine. *di birra*, of beer.

Such is the case when the substantive is governed by another word importing *measure, weight, number or quantity*, as :

Una bottiglia di vino, a bottle of wine.

Un bicchiere d'acqua, a glass of water.

Dieci libbre di carne, ten pounds of meat.

Una quantità di zucchero, a great deal of sugar.

English *compound* substantives are often rendered by this genitive, as :

Il maestro di scuola, the school-master.

Il mercante di vino, the wine-merchant.

In the same way *adjectives* expressing *metals* or other *materials* are rendered by *substantives* with *di*, as :

Un anello d'oro *), a golden ring.

Una tavola di legno, a wooden table.

This genitive is also governed by some *adverbs* of *quantity* as: *niènte*, nothing; *qualche cosa*, something etc. as :

Niente di buono, nothing good **).

Qualche cosa di grande, something great.

*) In poetry there are also adjectives like *aúreo*, golden, *mar-móreo*, of marble, *argénteo*, of silver etc.

**) It must be well understood that the word governed by these adverbs of quantity can be no *substantive*. The learner would be entirely wrong in saying: *poco di birra*, little beer, *poco* being in such a case considered as an *adjective*. — But he may say very well: *un poco di birra*, because here *un poco* is taken as a *substantive*. The usual manner of rendering such expressions does not differ from the English. They say: little money, *poco danaro*, little beer, *poca birra*; much gold, *molto oro*, many books, *molti libri* etc. where these adverbs of quantity are considered to be *adjectives*.

The nominative and accusative case of this partitive or general form are always *alike*.

Perspicuous exhibition.

Singular.

N.	{	(del) vino, some wine.	(dell') inchiostro, some ink.		
Ac.					
G.				di vino, of wine.	d'inchiostro, of ink.
D.				a (del) vino, (to) on wine.	a (dell') inchiostro, (to) on ink.

N.	{	(della) carta, some paper.	
Ac.			
G.			di carta, of paper.
D.			a (della) carta, (to) on paper.

Plural.

N.	{	(dei) libri, some books.		(degli) specchi, some looking-	
Ac.				glasses.	
G.				di libri, of books.	di specchi, of looking-glasses.
D.				a (dei) libri, (to) on books.	a (degli) specchi, (to) on looking-glasses.

N.	{	(delle) scarpe, some shoes.	
Ac.			
G.			di scarpe, of shoes.
D.			a (delle) scarpe, (to) on shoes.

Words.

<i>Una bottiglia</i> , a bottle.	<i>il braccio</i> , the yard (measure)
<i>un bicchiere</i> , a glass.	<i>pl. le braccia</i> .
<i>una scatola</i> , a box.	<i>una dozzina</i> , a dozen.
<i>una libbra</i> , a pound.	<i>lo stivale</i> , the boot.
<i>il panno</i> , the cloth.	<i>la calza</i> , the stocking.
<i>la birra</i> , the beer.	<i>il legno</i> , the wood.
<i>la persona</i> , the person.	<i>il numero</i> , the number.
<i>ricevuto</i> , received, got.	<i>quattro</i> , four.
<i>comperato</i> , bought.	<i>cinque</i> , five.
<i>qualchedcosa</i> { <i>di</i> , something,	<i>séi</i> , six.
<i>niente</i> { <i>di</i> , nothing.	<i>sette</i> , seven.
<i>un centindio</i> , a hundred-weight.	<i>otto</i> , eight.
<i>un boccale</i> , a pot (two pints).	<i>nove</i> , nine; <i>dieci</i> , ten.
<i>una quantità</i> , a great deal.	<i>che</i> , than, as.

Reading Exercise. II.

Ecco una bottiglia di vino. Noi abbiamo tre libbre di zucchero. Noi abbiamo due libbre di caffè. La regina aveva un gran numero di cavalli. Io penso a dell' oro e a dell' argento. Tu pensi sempre a balli ed a concerti. Mio zio avrà una dozzina di calze. Voi avrete un foglio di carta. Eglino non *) avevano niente di buono. Voi avevate cinque buoi, dieci vacche ed un gran numero di porci (*swine*). Egli ha bevuto (*drunk*) troppo (*too much*) vino. Voi avrete un oriuolo (*watch*) d'oro. Eglino avranno comperato un centinaio di cioccolata.

Traduzione. 12.

I shall have some pens. Thou wilt have a sheet of paper. She will have some pencils. We shall have a glass of wine. My brother will have nothing good. I shall have also a bottle of wine. I had two glasses of beer and a bottle of oil. We had two pounds of sugar, six pounds of coffee, a pot of beer and ten pots of wine. You will have a great many (of) looking-glasses and (of) books. I have bought a dozen (of) stockings and a hundred-weight of wood. In this box are seven yards of cloth. These persons have sold (*venduto*) a dozen (of) boots. We had a silver watch and a gold ring. Will you have a wooden table or a *stone one* **)? How many (*quante, f.*) persons have you seen? We have seen three — six — nine persons. We had a wooden box. We shall have nine yards of cloth. Have you drunk a bottle of wine? We have not drunk a bottle of wine but a glass of beer. Give me (*Dàtemi*) a sheet of paper. My sister has bought two gold rings and three silver spoons.

D i a l o g o.

Che cosa avete?	Noi abbiamo un bicchiere d'acqua.
Che cosa avete comperato?	Noi abbiamo comperato tre libbre di zucchero.
Avete voi anche del caffè?	Si, Signore, io ho del caffè.

*) Before the verb, when followed by *niente* or *nulla* (nothing) the negative particle *non* is always required.

**) Expressions like this can by no means be verbally translated. The sentence must be rendered thus: *Avete una tavola di legno o di pietra*, have you a table of wood or of stone.

Hai del danaro, figlio mio?	Sì, caro (<i>dear</i>) padre, ho del danaro.
Quanto (<i>how much</i>) danaro hai?	Io ho cinque fiorini (<i>florins</i>).
Avevano eglino ricevuto la scatola di legno?	Non so (<i>I don't know</i>).
Dove avete veduto il maestro di musica?	Noi abbiamo veduto il maestro nel giardino.
Aveva egli dei fiori?	Sì, aveva fiori e frutta.
Avete voi delle case?	Abbiamo due case.
Pensi (<i>thinkest</i>) tu a del vino?	No, io penso a della birra.
Quante braccia volete (<i>will you</i>) di questo panno?	Datemi (<i>give me</i>) due braccia.
Dove <i>si trova</i> (<i>is to be found</i>) del vino?	Dal mercante.
Avete voi un paio (<i>pair</i>) di stivali?	Ho un paio di stivali e due paia *) di scarpe.

SEVENTH LESSON.

Augmentation and Diminution of the substantives.

De' nomi alterati.

The Italian language is extremely rich in *terminations* that serve to augment or diminish the original idea of a word. By the addition of these syllables the same word undergoes so many modifications, that sometimes two and more adjectives are not able to render the Italian substantive in its full extent.

Thus for Example *avaro* means: a miser; *avarone* a covetous, scraping fellow, and *avaraccio* an old, clutching sinner. *Un giovane* means a youth; *un giovanotto*, a smart young man.

The diminutive terminations afford a still greater variety of modifications. A word, already diminished, may by the addition of other diminutive syllables ex-

*) See Lesson II. on the irregular plural.

press the most singular gradations of the original signification.

Thus *libro* means book, *libretto* a little book, also the text or words of an opera: *librettino*, a nice, little book; *libriccino*, a dear little book; *libruccio*, a nasty little book. *Librettuccio*, *libricciuolo*, *libretticciuolo* cannot be rendered exactly in English.

Of these terminations are most in use: *)

1) *one* (by which every word becomes masculine) indicates augmentation in general, as: *libro*, — *librone* (large b.); *porta*, door; *portone* (large gate); *sala* (saloon) *salone* (large saloon).

2) *otto* (m.) *otta* (f.). These terminations express *strength*, *bigness* and *greatness*. For example: *contadina*, (country woman), *contadinotta* (a strong c. w.).

3) *accio* (m.) *accia* (f.); *astro* (m.) *astra* (f.); *azzo* (m.) *azza* (f.) suggests an idea of something *bad*, *despicable* etc. as: *dottore* (doctor); *dottoraccio* (a bad, ignorant d.); *medico* (physician); *medicastro* (a quack).

4) *ino* (m.), *ina*; *etto* (m.), *etta* (f.); *ello* (m.), *ella* (f.), indicate diminution with the accessory idea of *fondness*, *loveliness*, *compassion* and *tenderness*, as: *povero* (poor), *poverino* (my poor boy); *mano* (hand), *manina* (charming little hand); *vecchio* (old man), *vecchietto* (poor old man).

5) *uolo*, *uccio*, *uzzo*, fem. *uola*, *uccia*, *uzza* express *diminution* and at the same time *baseness* and *disdain*, as: *frate* (monk, friar), *fratuzzo* (a contemptible priest); *casa* (house), *casuccia* (a miserable house).

*) As no precise rules on the employment of these terminations can be established, the pupil can become entirely acquainted with their use by much reading only. Thus they say in Italian: *arietta* (little song) but not *ariella*; *testina* (little head) and not *testetta*.

Words.

<i>il tétto</i> , the roof.	<i>la néve</i> , the snow.
<i>la chidve</i> , the key.	<i>la bárca</i> , the boat.
<i>la céra</i> , the wax.	<i>la finéstra</i> , the window.
<i>il dito</i> , the finger (<i>pl. le dita</i>).	<i>l'odóre</i> , the smell.
<i>la spálla</i> , the shoulder.	<i>il naso</i> , the nose.
<i>il tuóno</i> , the thunder.	<i>la bócca</i> , the mouth.
<i>la bárba</i> , the beard.	<i>il cóllo</i> , the neck.

<i>Io éra</i> , I was	<i>Era</i> , was I?
<i>tu éri</i> , thou wast	<i>eri</i> , wast thou?
<i>egli éra</i> , he was	<i>era</i> , was he?
<i>noi eravamo</i> , we were	<i>eravamo</i> , were we?
<i>voi eravate</i> , you were	<i>eravate</i> , were you?
<i>eglino érano</i> , they were.	<i>éranó</i> , were they?

Reading Exercise. 13.

Io aveva un salone con due portoni. Egli era un medicastro. Questo poetastro scrive (*writes*) ogni anno (*every year*) due libracci. Dove eri tu, poverino? Io era nella cassuccia del dottoraccio. Questa signorina ha una bellissima manina. Che cosa vuole (*wants*) questo vecchietto. Il gigante (*giant*) portava (*carried*) due centinaia sugli spalloni. Egli è un vero fratuazzo. Le signorine (*young ladies*) erano nella barchetta del pescatorello (*pescatore, fisherman*). Questo giovinotto è vostro cugino? Sì, signore, egli è mio cugino. Questo pedante *col**) suo cappellaccio sulla testa, col suo librone sotto il braccio e coi suoi occhialoni (*occhiali, pl. spectacles*) sul nasuccio è molto ridicolo (*very ridiculous*).

Traduzione. 14.

Have you seen the little child? He was a robust young man of much (*molto*) spirit. This vigorous country-woman has two nice little children. The young lady had a fine little hand. You will have three thick books. This quack was very (*molto*) ignorant (*ignorante*). Give the (*dat.*) little boy these little books. Thou wast very unhappy, my poor boy. Give the (*dat.*) poor old man a little bit (*pezzo* = a piece, bit) of bread! Who is this tall young man? He is a good physician but a bad poet. This little dog (*cagnolino*) belongs

*) *Possessive* adjectives are in Italian preceded by the definite article. See Lesson 14.

to (*è di*) my little brother and (to my little) sister. Have you seen the large palace of the young prince? Who is that little woman (*donna*, woman)? She is the sister of our young count (*conte*).

D i a l o g o.

Di chi è questo libretto?	Di mia sorellina.
Da chi avete comperato questo libriccio?	Dal libraio (<i>bookseller</i>) del principino.
Volete entrare (<i>enter</i>) nella mia barchetta?	No, grazie (<i>thank you</i>), Signorino!
Che cosa volete fare (<i>do</i>) con questo cappellone?	Lo darò (<i>I shall give it</i>) al vecchietto.
Avete dato (<i>given</i>) del pane al nostro cagnolino?	No, non ancora (<i>not yet</i>).
Che cosa hai perduto, poverina (<i>my poor girl</i>)?	Ho perduto il danaro per mio fratellino.
Non è questi (<i>this</i>) un bellissimo (<i>very fine</i>) ragazzino?	Hai ragione*) (<i>you are right</i>); egli è bellissimo.
Apri (<i>open</i>) la tua manina!	No, non voglio (<i>I will not</i>)!
Che cosa pensi (<i>dost thou think</i>) tu di tuo fratellino?	Egli è un pazzerello (<i>pazzo, fool</i>).

EIGHTH LESSON.

On Proper names.

There are in Italian:

1) Proper names of persons and towns, as: *Luigi*, Lewis; *Carlo*, Charles; *Emilia*, Emily; *Metastasio*, Lóndra, London; *Róma*, Rome.

2) Names of countries, provinces, mountains, rivers, lakes, as: *l'Európa*, Europe; *l'Italia*, Italy; *il Réno*, the Rhine.

The former take in general no article, whereas the latter usually receive the definite article and are of course

*) Literally: Thou hast reason (Tu as raison).

declined like all other substantives, as: *la Francia*, France; *della Francia*, of France; *alla Francia*, to France; *dalla Francia*, from France.

The declension of proper names of towns or persons is very simple; they merely take *di*, *a*, and *da* in order to form their respective cases.

T a b l e.

Nom.	{	<i>Enríco</i> , Henry.
Acc.	{	
Gen.	<i>di</i>	<i>Enríco</i> , of Henry (Henry's).
Dat.	<i>ad</i>	<i>Enríco</i> , to Henry.
Abl.	<i>da</i>	<i>Enríco</i> , from, by Henry.

Nom.	{	<i>Giúlia</i> , Julia.
Acc.	{	
Gen.	<i>di</i>	<i>Giúlia</i> , of Julia (Julia's).
Dat.	<i>a</i>	<i>Giúlia</i> , to Julia.
Abl.	<i>da</i>	<i>Giúlia</i> , from, by Julia.

Nom.	{	<i>Firénze</i> , Florence.
Acc.	{	
Gen.	<i>di</i>	<i>Firénze</i> , of Florence.
Dat.	<i>a</i>	<i>Firénze</i> , at, to Florence.
Abl.	<i>da</i>	<i>Firénze</i> , from Florence.

Note. 1) It is impossible to say in Italian as in English, *William's hat*, *Henry's book*, *Julia's mother*. Expressions like these must be rendered thus: *Il capello di Gugliélmo* (the hat of William); *il libro di Enrico* (the book of Henry); *la madre di Giulia* (the mother of Julia), the nominative always preceding the genitive case.

2) *To* and *in* before Proper names of countries are rendered by *in*, as: *In Italia*, to Italy, in Italy. *Vado in Germania*, I go to Germany; *Sono in Inghilterra*, I am in England.

3) *To* and *at* before names of towns must be translated with *a* or *ad* (before vowels), as:

He goes to Paris, *egli va a Parigi*.

He lives at Aix-la-chapelle, *egli dimora at Aquisgrána*.

(Further explanations will be given in the 2nd part.

Words.

<i>il guánto</i> , the glove.	<i>la Spagna</i> , Spain.
<i>la fávola</i> , the fable.	<i>Gugliélmo</i> , William.
<i>il tabárro</i> , the cloak.	<i>Federígo</i> , Frederick.
<i>il córso</i> , the course (also the principal street of a town).	<i>Emília</i> , Emily.
<i>Signóre</i> , Mister, Sir.	<i>María</i> , Mary.
<i>Signóra</i> , Mistress, Madam.	<i>Giórgio</i> , George.
<i>Signorína</i> , Miss.	<i>Giúlio</i> , Julius.
<i>Viénna</i> , Vienna.	<i>Sofía</i> , Sophia.
<i>Nápoli</i> , Naples.	<i>Enríco</i> , Henry.
<i>la capitúle</i> , the capital.	<i>la Svízzera</i> , Switzerland.
<i>l'Inghiltérra</i> , England.	<i>la Lombardía</i> , Lombardy.
<i>la Germánia</i> , Germany.	<i>dáte</i> , give (2. pl.)
<i>Miláno</i> , Milan.	<i>létto</i> , read (part. past).

Reading Exercise. 15.

Ecco le favole di Pfeffel. Ho veduto il castello del re di Sassónia (*Saxony*). Date la scátola a Sofia. Date la penna ad Enrico. Dove è il Signor Ambrosi? Dove sono i fanciulli della Signora Brown? Ecco la casa della Signora Camozzi. Siamo a Firenze. Eravate voi a Vienna? Mio cugino è in America. Il corso del Reno è lungo. Ecco una carta (*map*) della Germania. Io fui (*was*) eri da Giacomo e da Pietro (*at P.'s*). Tuo fratello è arrivato da Venezia. Luigi Filippo, re di Francia, è morto in Inghilterra. Ecco i cavalli di Carlo. Dove erano gli specchi di Luigia? Avete letto le opere (*works*) di Goethe?

Traduzione. 16.

My father is at Paris. My uncle is at Vienna. Paris is the capital of (*della*) France, and Vienna is the capital of Austria. Thy mother is in America. Where was my sister Emily? Where are Sophia's gloves? Where are Frederick's books? France was always the friend (*f.*) of Switzerland. I have seen the Alps of Switzerland and the Pyrenean Mountains (*i Pirenei*) between France and Spain. I come (*vengo*) from Florence. Yesterday (*ieri*) I was at William's and (*at*) Sophia's. I have got this book from Lewis. The king of Spain and the queen of England are at Paris. The course of the Po is long. I know (*conosco*) (the) Lombardy, France and Germany; I know also Milan, Paris and London.

D i a l o g o.

- Dove eri tu? Io era a Parigi.
 Donde vieni tu? Io vengo (*I come*) da Napoli.
 (*Where dost thou come from?*)
 Dove sono i guanti di Teresa? Sono sulla tavola.
 Qual (*which*) paese è questo? La Germania.
 Che città è questa? La città di Londra.
 Quale è la capitale della Sassonia? Dresda.
 Quale è la capitale dell' Austria? Vienna.
 Chi è qui (*who is there*)? I fanciulli della Signora Camozzi.
 A chi date voi questi libri? Li (*them*) diamo (*we give*) a Carolina.
 Dove si trova molto oro? In California.
 Avete letto le poesie (*poems*) di Leopardi? No, Signore, ma abbiamo (*we have*) letto le tragedie di Niccolini.
 Dove foste (*were you*) ieri? Fummo (*we were*) dalla Signora Sciavossi e da Teresa.

NINTH LESSON.

The auxiliary verb (*verbo ausiliare*).

Avére, to have.

Indicativo (*Indicative Mood*).

Présente (*Present*).

<i>Io ho</i> , I have	<i>noi abbiamo</i> , we have
<i>tu hai</i> , thou hast	<i>voi avete</i> , you have
<i>egli ha</i> , he has	<i>eglino hanno</i> , they have
<i>ella ha</i> , she has	<i>elleno hanno</i> , they have.

Imperfétto (*1st Imperfect*).

<i>Io avéva</i> , I had	<i>noi avevamo</i> , we had
<i>tu avévi</i> , thou hadst	<i>voi avevate</i> , you had
<i>egli avéva</i> , he had	<i>eglino avévano</i> , they had.

Definito (2nd Imperfect).

<i>Io ebbi</i> , I had	<i>noi avémmo</i> , we had
<i>tu avésti</i> , thou hadst	<i>voi avéste</i> , you had
<i>egli ebbe</i> , he had	<i>eglino ebbero</i> , they had.

Futuro (1st Future).

<i>Io avrò</i> , I shall have	<i>noi avrémo</i> , we shall have
<i>tu avrái</i> , thou wilt have	<i>voi avréte</i> , you will have
<i>egli avrà</i> , he will have	<i>eglino avranno</i> , they will have.

Condizionale (Conditional Mood).

Presente.

<i>Io avréi</i> , I should have	<i>noi avrémmo</i> , we should have
<i>tu avrésti</i> , thou wouldst have	<i>voi avréste</i> , you would have
<i>egli avrébbe</i> , he would have	<i>eglino avrébbero</i> , they would have.

Compound tenses.

Avuto, had.

Passato indefinito (Perfect).

<i>Io ho avuto</i> , I have had	<i>noi abbiamo avuto</i> , we have had
<i>tu hai avuto</i> , thou hast had	<i>voi avete avuto</i> , you have had
<i>egli ha avuto</i> , he has had	<i>eglino hanno avuto</i> , they have had.

Primo Anteriore (First Pluperfect).

<i>Io aveva avuto</i> , I had	<i>noi avevamo avuto</i> , we had	} had.
<i>tu avevi avuto</i> , thou hadst	<i>voi avevate avuto</i> , you had	
<i>egli aveva avuto</i> , he had	<i>eglino avevano avuto</i> , they had	

Secondo Anteriore (2nd Pluperfect).

<i>Io ebbi avuto</i> , I had	<i>noi avemmo avuto</i> , we had	} had.
<i>tu avesti avuto</i> , thou hadst	<i>voi aveste avuto</i> , you had	
<i>egli ebbe avuto</i> , he had	<i>eglino ebbero avuto</i> , they had	

Futuro passato (2nd Future).

<i>Io avrò avuto</i> , I shall have had
<i>tu avrai avuto</i> , thou wilt have had
<i>egli avrà avuto</i> , he will have had
<i>noi avremo avuto</i> , we shall have had
<i>voi avrete avuto</i> , you will have had
<i>eglino avranno avuto</i> , they will have had.

Condizionale.

Passato.

Io avrei avuto, I should have had
tu avresti avuto, thou wouldst have had
egli avrebbe avuto, he would have had
noi avremmo avuto, we should have had
voi avreste avuto, you would have had
eglino avrebbero avuto, they would have had.

Imperativo (Imperative Mood).

Abbi, have (thou). *abbiamo*, let us have.
non avere, have not (thou). *avete*, have (you).

Soggiuntivo (Subjunctive Mood).

Presente.

<i>Che io (ch'io)</i>	} <i>abbia</i>	that I (may)	} <i>have</i>	<i>che noi abbiamo</i> , that we	} <i>have</i>
<i>che tu</i>		that thou		<i>che voi abbiate</i> , that you	
<i>ch'egli</i>		that he		<i>ch'eglino abbiano</i> , that they	

Imperfetto.

Ch'io avessi, that I had *che noi avessimo*, that we had
che tu avessi, that thou hadst *che voi aveste*, that you had
ch'egli avesse, that he had *ch'eglino avessero*, that they had.

Compound tenses.

Passato indefinito.

Ch'io abbia avuto, that I (may) have had
che tu abbia avuto, that thou have had
ch'egli abbia avuto, that he have had
che noi abbiamo avuto, that we have had
che voi abbiate avuto, that you have had
ch'eglino abbiano avuto, that they have had.

Anteriore.

Ch'io avessi avuto, that I had had
che tu avessi avuto, that thou hadst had
ch'egli avesse avuto, that he had had
che noi avessimo avuto, that we had had
che voi aveste avuto, that you had had
ch'eglino avessero avuto, that they had had.

Infinitivo (Infinitive Mood).

<i>Presente.</i>	<i>Passato.</i>
<i>Avére</i> , to have.	<i>avere avuto</i> , to have had.

Participi (Participles).

<i>Presente.</i>	<i>Passato.</i>
(<i>avente</i>) (<i>avendo</i> *) } having.	S. <i>avuto</i> (m.) <i>avuta</i> (f.) P. <i>avuti</i> (m.) <i>avute</i> (f.) } had.

R e m a r k s.

1) As we hinted in one of the former lessons, the Italian verb does not always want the personal pronouns *io*, *tu*, *egli* etc. the persons being sufficiently marked by the *terminations* of the verb. For Example: *Avete*, have you? *Avrete*, will you have? *Aveste*, had you? etc.

2) *Avere* means also *to receive*, *to get*, as: *Avrò del danaro*, I shall get some money.

3) The negative, interrogative and negative-interrogative forms offer but a slight difference from the English, *viz.* *The negative particle non always stands immediately before the verb.* The learner may compare:

a) With the pronoun.	b) Without the pronoun.
Io <i>aveva</i> , I had.	<i>Aveva</i> , I had.
<i>Aveva io</i> , had I?	<i>Aveva</i> , had I?
Io <i>non aveva</i> , I had not.	<i>Non aveva</i> , I had not.
<i>Non aveva io</i> , had I not?	<i>Non aveva</i> , had I not?

4) The *polite form of addressing* a person in Italian is *Ella* (she **). This mode of address is quite peculiar to the Italian language. They formerly used the word *Vossignoria* (not unlike the English „*your Lordship* or the Spanish *Vuestra merced* = *Usted*), which being *feminine* requires the *third person sing. femin.*, For Ex.: *Vossignoria ha*, your Lordship has. At present this word „*Vossignoria*“ is out of use; the construction however remains and is always employed when a

*) Also called *Gerundio*.

**) Always written with a capital letter.

person is politely spoken to, as: Have you, *ha Ella?* (has she i. e. Vossignoria); will you have, *avrà Ella?* (will she have); are you, *è Ella?* (is she); Comanda? (*Ella* left out). What do you want? (literally: *does she command?*)

In mercantile style and in familiar conversation one also employs, as in English and French, *the second person plural*, as: *Avete voi*, have you (*avez-vous*)? *Voléte*, will you (*voulez-vous*)?

The *second person singular* (thou) is more frequently employed than in English. It is used by relations and intimate friends, and marks, whenever employed, a high degree of intimacy. For Ex.: *Hai* (hast thou) have you? *Vuoi*, will you? *Avevi tu*, had you?

TENTH LESSON.

Words.

<i>La borsa</i> , the purse (also exchange).	<i>domani</i> , to-morrow.
<i>la carrózza</i> , the carriage.	<i>la nuóva</i> , the news.
<i>il calamáio</i> , the inkstand.	<i>la fortuna</i> , (the) fortune, happiness.
<i>il régolo</i> , the ruler.	<i>l'affánno</i> , (the) sorrow.
<i>il libro da scrivere</i> } the writing-	<i>i genitóri</i> , the parents.
<i>il manoscritto</i> } book.	<i>il sartóre</i> , the tailor.
<i>l'affáre</i> } the business.	<i>felíce</i> , happy.
<i>la faccéndá</i> }	<i>infelíce</i> , unhappy.
<i>la visita</i> , the visit.	<i>gentile</i> , gentle.
<i>la versióne</i> , the translation.	<i>abile</i> , clever.
<i>diligénte</i> , diligent.	<i>amábile</i> , amiable.
<i>lodévole</i> , praiseworthy.	<i>gióvine</i> , young.
<i>oggi</i> , to-day.	<i>mangiáto</i> , eaten.

Reading Exercise. 17.

Io ho un amico. Tu avevi una casa. Ebbe due fiorini. Avrà Ella domani un nuóvo (*new*) libro? L'abile maestro avrà molti scolari. Gli scolari avranno buoni maestri. Ha

Ella veduto quell' (*that*) amabile fanciullo? Gli*) amabili ragazzini ebbero tre sorelline gentili. Questo infelice aveva perduto molto danaro. Chi è il padre del ragazzo? Il signore che (*whom*) Ella ha veduto ieri da mio cugino. Ha vostra madre un libro? Non ha libri, ma ne (*some*) avrà. Non aveva io dell' inchiostro nel mio calamaio? No, Signore, ma (Ella) aveva molte penne. Che cosa avrà il sartore? Avrà del danaro pei (= per i) suoi abiti. Aveste veduto gli scrigni della regina? Avemmo veduto i begli (*beautiful*) scrigni della regina. Egli aveva avuto del piacere. La ragazza aveva una bella lámpada (*lamp*). Se (*if*) io avessi del danaro, avrei anche dei libri e dei lapis. Abbia pazienza! Non aver paura!

Traduzione. 18.

Had you (any) friends? Yes, we had many (*molti*) friends. Will you (*Ella*) have some money? They would have horses and carriages. Have you (*Ella*) had much pleasure? You have good parents. These children will have ink and pens. He would have an inkstand. They would have some paper, pencils and pens. What have you had? Had you (*Ella*) (any) enemies? Our parents had much (*grande*) pleasure with their children. The king and (the) queen had castles and palaces, soldiers (*soldáto*) and courtiers (*cortigliáno*). You would have had useful (*útile*) books. We have eaten yesterday bread and fruits. This diligent pupil had written (*scritto*) many translations. Thou wilt have the money to-morrow. He had had unfortunate friends. The pupil's writing-book had ten sheets. The tailor has brought the clothes for Charles (*Cárlo*) and William. You had yesterday the visit of your parents. We shall have seen the happiness of the parents. This praise-worthy pupil has had a great fortune. He says (*dice*) that you have lost (*perduto*) your books. We have had a translation. You had (*def.*) amiable sisters. Let us have patience! The brothers would have news (*pl.*) of the parents. Have (thou) [*no*] not fear!

D i a l o g o.

Chi ha avuto danaro?

Il ricco mercante ha avuto molto danaro.

*) Before *masculine* adjectives beginning with *vowels* the article is *lo* instead of *il*, as: *L'amabile ragazzo*, pl. *gli amabili ragazzi*.

- Aveva lo scolare diligente una ricompensa (*reward*)? Sì, aveva una ricompensa dai (*from*) suoi genitori.
- Quale (*which*) fu (*was*) la sua ricompensa? Ebbe un bellissimo (*very fine*) libro e cinque fiorini.
- Che cosa avrà la Signorina Mathilda? Avrà un bello scrigno.
- Ha Ella mangiato le frutta del giardiniere (*gardener*)? No, io *non* ho mangiato niente.*)
- Quante (*how many*) ore (*hours*) ha il giorno? Ogni (*every*) giorno ha venti quattro (24) ore.
- Avete molti affari (*much business, much to do*)? I mercanti hanno molti affari.
- Datemi (*give me*) il mio danaro! Abbia pazienza! (Ella) avrà *fra poco* (*soon*) il Suo ***) (*your*) danaro.
- Che cosa avete mangiato ieri dal mercante? Abbiamo mangiato della minestra (*soup*), del manzo (*beef*) e diversi legumi (*vegetables*).
- Avrei amici se avessi danaro? Io non ámo (*like*) tali (*such*) amici.
- Non aver ***) paura! No, Signore, non ho paura!

*) The negat. particles *niente* and *nulla* (nothing) must always be accompanied by *non*, which, as we said Note 3, stands immediately *before* the verb.

**) Literally: *She* will soon have *her* money. The possessive adjective *Suo*, *Sua*, answering to the polite mode *Ella*, is here written with a capital letter. This practice however is not universal in Italian.

***) Before words beginning with consonants (except *s impura*) the final *e* of the Infinitive is often rejected.

ELEVENTH LESSON.

The auxiliary verb.

Essere, to be.

I n d i c a t i v o.

Presente.

*Io sono, I am
tu sei, thou art
egli è, he is
ella è, she is
(Ella è, you are)*

*noi siamo, we are
voi siete, you are
eglino sono, they are
elleno sono, they are.*

Imperfetto.

*Io era, I was
tu eri, thou wast
egli era, he was
ella era, she was
(Ella era, you were)*

*noi eravamo, we were
voi eravate, you were
eglino erano, they were
elleno erano, they were.*

Definito.

*Io fui, I was
tu fosti, thou wast
egli fu, he was
(Ella fu, you were)*

*noi fummo, we were
voi foste, you were
eglino furono, they were.*

Futuro.

*Io sarò, I shall be
tu sarai, thou wilt be
egli sarà, he will be
(Ella sarà, you will be)*

*noi saremo, we shall be
voi sarete, you will be
eglino saranno, they will be.*

C o n d i z i o n a l e.

Presente.

*Io sarei, I should be
tu saresti, thou wouldst be
egli sarebbe, he would be
(Ella sarebbe, you would be)*

*noi saremmo, we should be
voi sareste, you would be
eglino sarebbero, they would be.*

Compound tenses.

Stato, been.

Passato indefinito.

<i>Io sono stato, a, I have been</i>	<i>noi siamo stati, e, we have been</i>
<i>tu sei stato, a, thou hast been</i>	<i>voi siete stati, e, you have been</i>
<i>egli è stato, he has been</i>	<i>eglino sono stati, they have been</i>
<i>ella è stata, she has been</i>	<i>elleno sono state, they have been.</i>

Primo Anteriore.

<i>Io era stato, a, I had been</i>	<i>noi eravamo stati, e, we had been</i>
<i>tu eri stato, a, thou hadst been</i>	<i>voi eravate stati, e, you had been</i>
<i>egli era stato, he had been</i>	<i>eglino erano stati, they had been.</i>

Secondo Anteriore.

<i>Io fui stato, a, I had been</i>	<i>noi eravamo stati, e, we had been</i>
<i>tu fosti stato, a, thou hadst been</i>	<i>voi eravate stati, e, you had been</i>
<i>egli fu stato, he had been</i>	<i>eglino erano stati, they had been.</i>

Futuro passato.

Io sarò stato, a, I shall have been
tu sarai stato, a, thou wilt have been
egli sarà stato, he will have been
noi saremo stati, e, we shall have been
voi sarete stati, e, you will have been
eglino saranno stati, they have been.

Condizionale.

Passato.

Io sarei stato, a, I should have been
tu saresti stato, a, thou wouldst have been
egli sarebbe stato, he would have been
noi saremmo stati, e, we should have been
voi sareste stati, e, you would have been
eglino sarebbero stati, they would have been.

Imperativo.

<i>Sii (sia), be (thou)</i>	<i>Siamo, let us be</i>
<i>non essere, be not (thou).</i>	<i>siate, be (you).</i>

Soggiuntivo.

Presente.

<i>Ch'io sia</i> , that I be	<i>che noi siamo</i> , that we be
<i>che tu sia (sii)</i> , that thou be	<i>che voi siate</i> , that you be
<i>ch'egli sia</i> , that he be	<i>ch'eglino stano (sieno)</i> , that they be.

Imperfetto.

<i>Ch'io fossi</i> , that I were	<i>che noi fossimo</i> , that we were
<i>che tu fossi</i> , that thou wert	<i>che voi foste</i> , that you were
<i>ch'egli fosse</i> , that he were	<i>ch'eglino fossero</i> , that they were.

Compound tenses.

Passato indefinito.

Ch'io sia stato, a, that I have been
che tu sia stato, a, that thou have been
ch'egli sia stato, that he have been
che noi siamo stati, e, that we have been
che voi siate stati, e, that you have been
ch'eglino siano stati, that they have been.

Anteriore.

Ch'io fossi stato, a, that I had been
che tu fossi stato, a, that thou hadst been
ch'egli fosse stato, that he had been
che noi fossimo stati, e, that we had been
che voi foste stati, e, that you had been
ch'eglino fossero stati, that they had been.

Infinitivo.

Presente.

Essere, to be.

Passato.

Essere stato, to have been.

Participi.

Gerundio.

Essendo, being.

Passato.

Stato, a
stati, e } been.

Notes.

The compound tenses of this verb are formed with the auxiliary verb *essere*, as: *Io sono stato*, I have been (liter. I am been); *Io sarò stato*, I shall have been (I shall be been).

After *se* (if) the *Imperfetto del Soggiuntivo* or the *Anteriore del Soggiuntivo* must always be employed. It would be quite wrong to say: *So io avrei* (if I had) instead of *se io avessi*; *se io sarei stato* (if I had been) inst. of *se io fossi stato* etc.

In order to get perfectly acquainted with these verbs, the learner is requested to conjugate them in the interrogative (*ho io? sono io?*), negative (*io non ho; io non sono*) and the interrogative-negative form (*non ho io? non sono io?*); the former (*avere*) with a substantive, the latter (*essere*) with an adjective.

TWELFTH LESSON.

Words.

<i>Il generále</i> , the general.	<i>la cúpola</i> , the cupola.
<i>il luogotenénte</i> } the lieutenant.	<i>la scalétta</i> , the stairs,
<i>il tenénte</i>	<i>la colónna</i> , the column.
<i>la fórma</i> , the form.	<i>il lípo</i> , the wolf.
<i>il péro</i> , the pear-tree.	<i>il leóne</i> , the lion.
<i>il zolfanéllo</i> , the match.	<i>la iéna</i> , the hyena.
<i>la battágliá</i> , the battle.	<i>crudéle</i> , cruel.
<i>la chicchera</i> , the cup.	<i>magnánimo</i> , magnanimous.
<i>lo strépito</i> , the noise.	<i>pauróso</i> , afraid.
<i>la scélta</i> , the choice.	<i>caúto</i> , cautious.
<i>il duómo</i> , the dome (cathedral church).	<i>ma</i> , but. <i>solo</i> , alone.
	<i>o</i> (before vowels <i>od</i>), or.

Reading Exercise. 19.

Il generale era magnanimo. Il luogotenente sarà anche magnanimo. Non sarà bella la cupola di questa chiesa? Le colonne saranno anche belle. Lo strepito fu grande. Sono io stato pauroso? No, non sei stato pauroso, ma cauto. Era la scelta buona? Il luogotenente ed i soldati non sono stati paurosi nella battaglia. Se io avessi questa chicchera, la (*accus. it*) darei (*should give*) a mia madre. S'egli fosse ricco, egli avrebbe molti amici. Il lupo, la iena ed il leone sono animali crudeli. La forma della cupola del duomo sarebbe piacevole (*pleasant to behold*). Il generale solo non

sarà morto (*dead*). Siete stati nella battaglia? Siete state nel duomo di Milano, Signorine? No, ma nostra madre vi (*there*) è stata. Chi non è stato alla caccia (*chase*)? Saranno i cacciatori (*hunter, game-keeper*) del conte alla caccia? No, saranno nell' osteria (*tavern*). Il tempo (*time*) è troppo corto (*short*). Quanto tempo era il principe a Parigi? Egli non era lungo tempo a Parigi. Non furono i fanciulli ad Aquisgrana? Nerone (*Nero*) era un imperatore crudele. Napoleone era il più grande (*the greatest*) generale dei tempi moderni.

Traduzione. 20.

We were all three (*tutti e tre*) at Rome, Milan, Venice and Ravenna. Will you have been cautious? The emperors of Rome were cruel tyrants (*tiranno*). Will this cruel tyrant be quiet (*tranquillo*)? The armies (*armata*) of France and England have been in (the) Crimea. The soldiers of the army have been brave. Were (*def.*) you not at Constantinople (*Costantinópolis*)? Would you (*Ella*) not have money? Should we not be rich? If I were [a] prince! Where have you (*Ella*) been? Have you (*Ella*) not been in the emperor's garden? Why (*perchè*) are you alone? The stair was high (*alta*) and broad (*larga*). The stairs were not so (*così*) high. How long (*quanto tempo*) have they (*m.*) been in England? Who is this gentleman? Who are these gentlemen? These gentlemen are the cousins of these young ladies. The dome at (*di*) Milan is not so high as (*che*) the steeple (*il campanile*) of St. (*Santo*) Stephen (*Stéfano*) at Vienna. Wouldst thou have been satisfied? Would the children be cautious? If he were honest he would be esteemed (*stimato*). (The) honest men are always (*sémpre*) esteemed. Where are you (*Ella*)? Where were you (*Ella*)? Have you not been (a) soldier? He has been lieutenant. If you (*Ella*) had friends, you would be satisfied. My brother says (*dice*) that you (*Ella*) have been sick (*ammalato*). Were you this spring (*la primavera*) in Italy or in France? The general has been long in Spain (*Ispagna*). Have you (*Ella*) been at the general's?

D i a l o g o.

Dov' è stato suo (*your*) padre? È stato due mesi (*months*) a Parigi.
Dove fu la madre di questo Fu a Firenze.
ragazzo?

Erano a casa (<i>at home</i>) le sorelle di vostra cugina?	No, erano in chiesa.
Chi era il primo re dei Romani?	Era Romolo.
E l'ultimo (<i>last</i>) imperatore?	Romolo Augustolo.
Quanto tempo eravate a Venezia?	Due mesi e quindici (15) giorni (= <i>a fortnight</i>).
Non sono stati i Signori Brown a Trieste?	Vi sono stati ed anche a Verona.
Sarete domani (<i>to-morrow</i>) a Mannheim?	No, saremo a Magónza (<i>Mayence</i>).
E dove sarete posdomani?	Saremo a Colonia o ad Aquisgrana.
Come (<i>how</i>) sono i contórni (<i>surrounding country</i>) di Vienna?	I contorni di Vienna sono bellissimi.
Quale è il migliore albergo (<i>inn</i>) di Venezia?	L'albergo alla luna (<i>moon</i>) sul canal grande.
Sarebbe felice (<i>happy</i>) la ragazza?	Sì, se avesse ancora (<i>still</i>) sua madre.
Quando sarà (Ella) a Napoli?	Sábbato (<i>Saturday</i>).

THIRTEENTH LESSON.

Determinative Adjectives. Addiettivi determinativi.

These words are considered to be *pronouns* when employed *without* a substantive. When followed by a substantive, they have the value of adjectives and are declined with *di*, *a* and *da*. Some of them take the article (as: *lo stesso*, *la stessa*, the same) and therefore are declined like substantives. They are divided into:

1. *Demonstrative adjectives.* Addiettivi dimostrativi.

Questo, fem. *questa*, this.

pl. *questi*, fem. *queste*, these.

Lo stesso, fem. *la stessa*,
pl. *gli stessi*, fem. *le stesse*, } the same.

- Il medesimo*, fem. *la medesima*, } the same.
 pl. *i medesimi*, fem. *le medesime*, }
Quello, fem. *quella*, that.
 pl. *quelli*, fem. *quelle*, those.
Cotesto (*codesto*), fem. *cotesta* (*codesta*), this. *)
 pl. *cotesti* (*codesti*), fem. *coteste* (*codeste*), these.

R e m a r k s.

1) *Questo* and *quello* in the singular sometimes lose the final vowel, as: *quest' anima*, *quell' uomo*.

2) Before words beginning with vowels or *s impura*, the plur. masc. *quelli* is, for the sake of euphony, usually changed into *quegli*, as: *quegli abiti*, those clothes; *quegli onóri*, those honours.

3) Before masculine nouns beginning with consonants (except *s impura*) they commonly say *quel* instead of *quello*, and *quei* (*que'*) instead of *quelli*, as:

Quel cane, that dog; *quei* (*que'*) *libri*, those books, instead of *quello cane*, *quelli libri*.

2. Interrogative adjectives. Addiettivi interrogativi.

- Quale*, }
 pl. *quali*, } m. and f. which? what?

Note. Before vowels *quale* often loses the *e* and takes an apostrophe in its stead, as: *qual' anima*, which soul? *qual' angelo*, which angel?

Quali is sometimes contracted into *quai*, as: *quai libri*, which books?

The interrogative *what*, followed by a substantive (as: *what master?*) and the exclamative *what a!* is very often rendered by *che* for both genders and numbers, as: *Che maestro avete?* what master have you? *Che ragazzo!* what a boy! *Che ragazze!* what girls!

*) This adjective is not much in use; it indicates that the person or thing spoken of is near the person addressed.

Words.

<i>La pianta</i> , the plant.	<i>béllo</i> , a, fine; plur. masc. <i>béi</i> (<i>begli</i> before vowels and <i>s</i> <i>impura</i>).
<i>il cámpo</i> , the field.	<i>gránde</i> ,*) great, large, big, tall.
<i>il colóre</i> , the colour.	<i>buóno</i> , a, good.
<i>la térra</i> , the earth.	<i>molto</i> , much, very.
<i>il gátto</i> , the cat.	<i>tróppo</i> , too.
<i>il pómo</i> (pl. <i>le poma</i>), the apple.	<i>ma</i> , but.
<i>la vácca</i> , the cow.	<i>létto</i> (part. past) read.
<i>l'óra</i> , the hour.	
<i>alto</i> , a, high.	
<i>Conósce</i> (<i>Ella</i>)? Do you know?	

Reading Exercise. 21.

Questo bicchiere. Questo pomo. Quest' uomo. Queste calze (*stockings*). Quegli stivali. Cotesta scatola è molto alta. Questi fanciulli sono poveri. Il fratello di questo ragazzo. Due libbre di quel caffè. Io vengo da quella casa. Io do queste pere a quella ragazza. Il medesimo colore. La stessa persona. Abbiamo comperato le stesse penne dal medesimo mercante. Io ho veduto quei cani. Quai**) cani avete veduti? Che bel cavallo! Che bella casa! Il figlio di quell' uomo è molto grande. Abbiamo un gran libro e una gran***) penna. Che bel fanciullo! Que' begli specchi sono rotti (*broken*). Che ora fa? †) Sono le dieci.

Traduzione. 22.

This king is rich. This queen is also rich. ††) This man is poor. These men are poor. That child is not happy. That woman is not satisfied. That (*cotesto*) tree is not high. Those trees are very high. The colour of that coat is not very fine. That girl is near (*presso*) the door. What a large

*) Three adjectives: *grande*, *bello* and *santo* (saint) lose before masc. nouns beginning with consonants (except *s impura*) the last syllable: *bel*, *gran*, *san*, as: *San Paolo*, St. Paul.

**) *Quali* is sometimes contracted into *quai*.

***) *Grande* before a noun feminine in Sing. and Plur. often rejects the last syllable, as: *gran casa*; *gran case*.

†) Literally: *What hour does it make?* i. e. what is it o'clock? They also say: *Che ora è?* what hour is it? — It is one o'clock, *è un' ora*; It is two o'clock, *sono le due* (*ore*, understood); It is three o'clock, *sono le tre* etc.

††) The pupil must not forget that the Italian adjective *always* agrees with its substantive in gender as well as in number.

field! The field of this man is very large. The hat of that boy is too large. These oxen are bigger than (*di*) those cows. I give this pen to that boy. I give the books to those boys. The parents of these children are very good. Are those boys ill? No, Sir, they are not ill. What a fine apple! What fine (*fem.*) apples! Those apples are not good (*fem.*). The pleasure (*il piacere*) of these girls is great. The eggs of those geese are very large. What is it o'clock? It is five o'clock (*lit.* (They) are the five.). We have read the same books. The same gentlemen were ill.

D i a l o g o.

Di chi è questo temperino?	È di mia sorella.
Di chi sono questi guanti?	Sono di Madamigella (<i>Miss</i>) Giulietta.
Come si chiama (<i>what is the name of</i>) *) la figlia di cotesta donna?	Si chiama Emilia.
Conosce Ella questa pianta?	Sicuro (<i>To be sure</i>)! È una rosa.
E cotesta?	È un garófano (<i>pink</i>).
Che carta voléte?	Voglio (<i>I will</i>) quella bella carta.
Sono buone queste penne?	Sì, sono buonissime (<i>very good</i>).
È questa chiesa alta?	Sì, è molto **) alta.
Che lettera è cotesta?	È una lettera di mia madre.
A chi da Ella questi fiori?	Li (<i>them</i>) do a quella ragazza.
A chi da queste matite (<i>pencils</i>)?	Li do a questo ragazzo.
Si trova dell' oro in questo paese (<i>country</i>)?	Sì, Signore, questo paese è ricchissimo d'oro.
Vuol Ella (<i>will you? do you want?</i>) queste calzette o quegli stivali?	Mi dia (<i>give me</i>) †) quegli stivali.
Che ora fa?	È un' ora. Sono le tre. Sono le cinque. Sono le otto.

*) Literally: *How calls herself* ...

**) *Molto* before an adjective becomes an *adverb* and is therefore *invariable*.

†) The Italian *Mi dia* (3. pers. sing. fem.) answers to the English: *Do give me*; or *please to give me*.

FOURTEENTH LESSON.

Possessive Adjectives. Addiettivi pòssessivi.

These adjectives are preceded by the definite article and also sometimes by the indefinite. They are:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>pl. m.</i>	<i>pl. fem.</i>
<i>il mio,</i>	<i>la mia,</i>	<i>i miei,</i>	<i>le mie,</i> my.
<i>il tuo,</i>	<i>la tua,</i>	<i>i tuoi,</i>	<i>le tue,</i> thy.
<i>il suo,</i>	<i>la sua,</i>	<i>i suoi,</i>	<i>le sue,</i> his, her (<i>your.</i> polite form).
<i>il nostro,</i>	<i>la nostra,</i>	<i>i nostri,</i>	<i>le nostre,</i> our.
<i>il vostro,</i>	<i>la vostra,</i>	<i>i vostri,</i>	<i>le vostre,</i> your.
<i>il loro,</i>	<i>la loro,</i>	<i>i loro,</i>	<i>le loro,</i> their.

Examples:

<i>mio padre,</i> my father.	<i>il loro palazzo,</i> their palace.
<i>tua sorella,</i> thy sister.	<i>la loro casa,</i> their house.
<i>il mio cappello,</i> my hat.	<i>la sua lámpada,</i> his (her) lamp.
<i>la tua veste,</i> thy dress.	<i>la Sua mano,</i> your hand.

There is no difference in Italian between *his* and *her*, as in English. Here the *number* of the *possessing person* or *thing* must be considered, as well as the *gender* of the person or thing *possessed*. The pupil will easily find the difference by the following table:

I.

Possessor, <i>singular.</i>	Possessed object, masc. sing.
<i>il padre ama</i>	<i>suo figlio</i> (<i>his son</i>).
<i>la madre ama</i>	<i>suo figlio</i> (<i>her son</i>).
Possessor, <i>sing.</i>	Possessed object, fem. sing.
<i>il padre ama</i>	<i>sua figlia</i> (<i>his daughter</i>).
<i>la madre ama</i>	<i>sua figlia</i> (<i>her daughter</i>).
Possessor, <i>sing.</i>	Possessed object, masc. pl.
<i>il padre ama</i>	<i>i suoi figli</i> (<i>his sons</i>).
<i>la madre ama</i>	<i>i suoi figli</i> (<i>her sons</i>).
Possessor, <i>sing.</i>	Possessed object, fem. pl.
<i>il padre ama</i>	<i>le sue figlie</i> (<i>his daughters</i>).
<i>la madre ama</i>	<i>le sue figlie</i> (<i>her daughters</i>).

Loro is *invariable* and answers precisely to the English *their*; It also requires the *article* by which the gender of the *possessed* object is expressed, as:

II.

Possessor, *plur.* Possessed object, **sing. masc.** *sing. fem.*

I padri amano	{	il loro onóre	la loro famiglia
le madri amano		(their honor)	(their family).

Possessor, *plur.* Possessed object, **plur. masc.** *plur. fem.*

I padri amano	{	i loro figli	le loro figlie
le madri amano		(their sons)	(their daughters).

R e m a r k s.

1) These possessive pronouns, when *followed* by a substantive in the *Singular*, importing a *relation* or *dignity*, take no article, as:

Mio padre, my father.

Suo fratello, his (her) brother.

Scrivo a Sua Altezza, I write to his Highness.

Fui con Sua Eccellenza, I was with his Excellency.

In the *plural* however, or when the substantive is *preceded* by *another adjective*, they require the article, as:

I vostri genitori, your parents.

Il mio caro padre, my dear father.

Such is also the case when the possessive adjective *follows* the noun, as:

L'Altezza Sua, his Highness. *)

2) For the sake of greater distinctness the forms: *Il (la) di lui* (his), *pl. i (le) di lui* (his); *il (la) di lei* (her), *pl. i (le) di lei* (her) are employed instead of *suo, sua; suoi, sue* in sentences like the following:

Giuseppe ama sua sorella ed i di lei fanciulli.

Joseph loves his sister and her children.

(*I suoi fanciulli* means: his (Joseph's) children.)

These forms are also used for the polite mode of address.

*) Except the address as: *fanciulli miei!* children!

3) „A friend of mine“ must be rendered thus:

Un mio amico or Un amico mio.
fem. Una mia amica or un' amica mia.

Words.

<i>l'orinólo</i> , the watch.	<i>il nónonno (l'ávo)</i> , the grandfather.
<i>la bórsa</i> , the purse.	<i>la nónonna (l'ava)</i> , the grandmother.
<i>il bastóne</i> , { the stick.	<i>trovato</i> , found (<i>part, p.</i>).
<i>la cánna</i> , {	<i>perduto</i> , lost (<i>p. p.</i>).
<i>la berétta</i> , the cap.	<i>arrivato</i> , arrived (<i>p. p.</i>).
<i>lo sbáglío</i> , the mistake.	<i>partito</i> , set out.
<i>la tásca</i> , the pocket.	

Reading Exercise. 23.

Mio padre è buono. Mia madre è buona. Tuo fratello è grande. Tua sorella non è grande. Nostro zio è stato ricco. Vostra zia è povera. I loro genitori sono contenti. Le mie cugine ed i miei cugini sono arrivati. I padri amano i loro fanciulli. Nostra ava ha perduto la sua borsa. Ha Ella trovato la sua (*di Lei*) borsa? Sua madre è arrivata. Il Suo Signor *) padre è partito con un mio amico. Vieni (*come 2nd sing.*), figliuolo mio! Egli scrive (*writes*) a sua cugina ed ai di lei fanciulli.

Traduzione. 24.

My book and (my) pen. My books and (my) pens. Our field is large. Have *you your*** hat? A friend of mine has it (*l'ha*). My aunt has lost her watch. Our aunts have found their letters. These children have lost their father. Where is *your* mother (*Signora madre*)? My soul is immortal (*immortale*). My clothes were good. These cherries have not been good. *Your* cousins (*f.*) have been in their garden. We have found *your* purse. We have received these boots from our aunt. Our cousins (*m.*) will be to-morrow at Rome. I have found the penknife of *your* father. My mother loves her sister. Where is *your* sister (*Signorina sor.*)?

*) When speaking politely the Italians put the words *Signore*, *Signora*, *Signorina* before words expressing relationship.

**) you (your), when printed in Italics, *you*, *your* indicates henceforth the *polite mode*.

D i a l o g o.

Dov' è mio fratello?	È andato al giardino.
Dov' è il tuo libro?	Èccolo (<i>there it is</i>) sulla tavola.
Chi ha perduto la sua beretta?	Federigo ha perduto la sua beretta.
Chi ha trovato i nostri lapis?	Enrico li (<i>them</i>) ha trovati.
Di chi è questa lettera?	È di nostro avo.
Di chi è questo bastone?	È del nostro buono zio.
Di chi sono questi guanti?	Sono della di Lei Signorina sorella.
Vuol Ella i miei lapis?	No, La ringrazio (<i>I thank you</i>).
Conosce Ella una mia amica?	Sì, conosco la Signora Storti.
Hanno quei fanciulli perduto la loro madre?	Questa ragazza ha perduto suo padre e quel povero ragazzo non ha più (<i>more</i>) i suoi genitori.
Che ritratto è cotesto?	È il mio ritratto.
Da chi avete ricevuto quella bella canna?	Mi fu regalata (<i>given</i>) da mia zia.

FIFTEENTH LESSON.

Numerals. Addiettivi numeráli.

There are three kinds of numerals, viz. 1) Cardinal numerals, 2) Ordinal numerals and 3) Indefinite numerals.

1. *Cardinal numbers.* Númeri cardinali.

<i>Zéro</i> , zero.	<i>dódicì</i> , twelve.
<i>un</i> , uno, <i>una</i> , one.	<i>trédicì</i> , thirteen.
<i>deux</i> , two.	<i>quattórdicì</i> , fourteen.
<i>tre</i> , three.	<i>quíndicì</i> , fifteen.
<i>quáttro</i> , four.	<i>sédicì</i> , sixteen.
<i>cínque</i> , five.	<i>diecisétte</i> ,
<i>séi</i> , six.	<i>diciasétte</i> , } seventeen.
<i>sétte</i> , seven.	(<i>diciassétte</i>)
<i>óttó</i> , eight.	<i>diecióttó</i> , } eighteen.
<i>nóve</i> , nine.	<i>dicióttó</i> , }
<i>diéci</i> , ten.	<i>diecinóve</i> , } nineteen.
<i>úndicì</i> , eleven.	<i>dicianóve</i> , }

vénti, twenty.
vent' uno, twenty one.
venti due, twenty two.
venti tre, twenty three.
trenta, thirty.
quaránta, forty.
cinquánta, fifty.
sessánta, sixty.
settánta, seventy.
ottánta, eighty.
novánta, { ninety.
(nonánta) }

cento, a hundred.
due cento, { two hundred.
ducénto, {
(dugénto) }
tre cento, three hundred.
quattro cento, four hundred.
mille, a thousand.
due míla, two thousand.
dieci míla, ten thousand.
cento míla, a hundred thousand.
un milióné, { a million.
un miglióné, }

N o t e s.

1) The numerals *cento* and *mille* are never accompanied by the indefinite article as in English: *a* hundred or *one* thousand.

2) *Cento* is always invariable. as: *due cento*, *tre cento* etc.

3) When a substantive follows the numbers *vent' uno*, *trent' uno* etc. it remains in the singular, as: *vent' uno scudo*, 21 dollars. When on the contrary the substantive precedes the number, it must be put in the plural, as: *scudi trent' uno*, 31 dollars.

4) Days of the month (except *il primo*, the first, and *l'ultimo*, the last) are expressed by cardinal numbers, as: London, the 6th April, *Londra il sei Aprile*. They also say with the antiquated article *li*: *li cinque*, *li sei*, the 5th, the 6th, or with the dative: *ai cinque*, *ai sei*. For Example: Paris, January 15th, *Parigi li (ai) (il) 15. (di) Gennaio*.

5) Sentences such as „I am 20, 30, 40 etc. years old“ cannot be rendered literally, but must be expressed thus: I have 20, 30, 40 years, *io ho 20, 30, 40 anni*? How old are you? is translated either: *quanti anni avete* (how many years have you)? or: *che età avete* (what age have you)?

6) *Vi è* (sing.) *vi sono* (plur.) or *fa* (it makes) *) answer to the English word *ago*, as: A year ago, *vi è un anno*, or *un anno fa*; twelve years ago, *vi sono dodici anni*, or *dodici anni fa*.

7) *In* or *within* (a certain time) is commonly expressed by *fra*, as: in or within two months, *fra due mesi*.

8) Both, all three, all four must be translated by *tutti e due*, *tutti e tre*, *tutti e quattro*; the following substantive takes the article, as:

Tutti e due i fratelli, both brothers.

Tutte e tre le sorelle, all three sisters, the three sisters.

Collective numbers are:

una novénna, nine days.

una decína, ten.

una dozzína, a dozen.

una ventína, a score.

una centína, a hundred (some hundred).

un migliáio, a thousand (some thousand).

Words.

L'età, the age.

l'anno, the year.

il giorno, the day.

la notte, the night.

il mese, the month.

la febbre, the fever.

il porco (pl. *porci*), the swine.

il vitello, the calf.

la pecora, the sheep.

la lépre, the hare.

la settimána, the week.

l'abitante, the inhabitant.

nato, a, born.

il minuto, the minute.

il capriuólo, the doe, roe.

il piè, the foot.

vivéva, lived (*imperf.*).

morì, died.

ancóra, still. *vía*, times. *o*, or.

Reading Exercise. 25.

Io ho tre figliuoli. Voi avete quattro figlie. Mio zio ha avuto dieci fanciulli. Ha perduto cinque figlie e due figliuoli. Domani (*to-morrow*) avremo 35 buoi, 42 vacche, 88 vitelli

*) *fa* always follows the substantive, as: *due anni fa*, two years ago.

e 76 porci. Il nostro vicino ha avuto 495 pecore. Quante lepri avete uccise (*shot*)? Abbiamo ucciso 23 lepri e 14 capriuoli. Sette ed otto fanno (*make*) quindici. 24 e 36 fanno 60. 4 via 8 *) trenta due. 7 via 9, — 63. 21 via 32, — 672. Io sono nato nell' anno 1826, e mio padre nell' anno 1796. Mia madre è nata nell' anno 1801. La città di Vienna ha più di (*more than*) 500,000 abitanti. La città di Londra ha 8000 contrade (*streets*), 500 chiese, 149,500 case e presso a poco (*nearly*) due milioni d'abitanti. Licurgo viveva 800 anni avanti Gesù Cristo.

Traduzione. 26.

My cousin has 54 sheep. My cousin (*f.*) has had 39 swine. She has lost 18 swine. My uncle has three houses. My grandfather has but (*soltanto*) one. My sister has an old house, but (*ma*) I have a new one. **) 30 days make a month. 12 months or 52 weeks make a year. A year has 365 days. I was born in the year 1827; I am 30 years old. My sister was born (*f.*) in the year 1840; she is 17 years old. How much is (*quanto fa*) 3 times 9? 3 times 9 (*is*) 27. — 6 times 8 is 48. — 35 and 42 are 77. How much is 125 and 264? My mother has had the fever during 6 weeks. A (*the*) day has 24 hours, an (*the*) hour 60 minutes. Give (*2. pl.*) (*to*) Charles 36 florins (*fiorino*) and (*to*) Lewis 18 florins. There are 80 pens. Here are 200 pounds of sugar. Our king has 87 horses. We were (*def.*) yesterday hunting (*alla caccia*). We have shot 12 roes and 74 hares.

D i a l o g o.

Quanti anni ha? Ho adesso (*now*) venti nove anni.
 E Suo fratello? Egli avrà presso a poco diciotto anni.
 Quando (*when*) è nato il di E nato nell' anno 1830.
 Lei fratello?
 E Lei (*you*), quando è nata? †) Sono nato nell'anno 1827.

*) The verb *fanno* is usually omitted.

**) It may be observed once for all, that the English *one* or *ones* preceded by an adjective can never be translated in Italian. The above sentence: I have a new *one* is rendered thus: *Io ho una nuova.*

†) The polite mode *Ella* being always considered feminine, all *adjectives* and *participles*, even when belonging to masculine nouns, must agree with it.

Quanto danaro ha Ella nella sua tasca?	Ho 160 lire e 54 centésimi (<i>cents</i>).
Quanto danaro ha Ella ricevuto da Venezia?	Ho ricevuto ieri 280 lire e 72 centesimi.
Quanto fa 3 via 7?	3 via 7, 21.
Quanto fanno 6 via 6?	6 via 6, 36.
Quanti giorni ha un anno?	Un anno ha 365 giorni e 6 ore.
Quanti mesi ha un anno?	Un anno ha 12 mesi.
Foste ieri alla caccia?	Sì, Signore, tutto il giorno (<i>the whole day</i>).
Avete ucciso molte lepri?	Abbiamo ucciso 26 lepri.
Avete anche ucciso dei capriuoli?	Furono (<i>there were</i>) uccisi 6 capriuoli.
Ha Sua cugina abbastanza (<i>enough</i>) danaro?	Sì, ne *) ha abbastanza; ha cinque cento fiorini.
A chi ha Ella dato dei regáli (<i>presents</i>)?	A tutti e tre.
Non sapéte niénte (<i>you know nothing</i>) tutte e due!	Non siamo state qui (<i>here</i>) ieri l'altro (<i>the day before yesterday</i>).

SIXTEENTH LESSON.

2. Ordinal numbers. Numeri ordinali.

They are formed of the cardinal numbers as follows:

<i>Il primo,</i> (the first.)	<i>il séttime,</i> the 7th.
<i>la prima,</i> (the first.)	<i>l'ottávo,</i> the 8th.
<i>il secóndo,</i> (the second.)	<i>il nóno,</i> the 9th.
<i>la secónda,</i> (the second.)	<i>il décimo,</i> the 10th.
<i>il térzo,</i> the third.**)	<i>l'undécimo,</i> the 11th.
<i>il quárto,</i> the 4th.	<i>il duodécimo,</i> the 12th.
<i>il quinto,</i> the 5th.	<i>il décimo terzo,</i> the 13th.
<i>il sesto,</i> the 6th.	<i>il décimo quarto,</i> the 14th.†)

*) *ne* (the French *en*) properly means *of it*, and is either not rendered in English or translated with *some, any etc.*

***) Feminine: *la terza, la quarta etc.*

†) Also the forms: *quattordicésimo* (14th), *quindicésimo* (15th), *sedicésimo* (16th), *diciasettésimo* (17th), *diciottésimo* (18th), *diciannovésimo* (19th) are much used.

<i>il décimo quinto</i> , the 15th.	<i>il sessantésimo</i> , { the 60th.
<i>il decimo sesto</i> , the 16th.	(<i>il sessagésimo</i>), {
<i>il decimo settimo</i> , the 17th.	<i>il settantésimo</i> , { the 70th.
<i>il decimo ottavo</i> , the 18th.	(<i>il settuagésimo</i>), {
<i>il decimo nono</i> , the 19th.	<i>l'ottantésimo</i> , { the 80th.
<i>il ventesimo</i> , { the 20th.	(<i>l'ottuagésimo</i>), {
<i>il vigésimo</i> , {	<i>il novantésimo</i> , { the 90th.
<i>il ventesimo primo</i> , the 21st.	(<i>il nonagésimo</i>), {
<i>il ventesimo secondo</i> , the 22nd.	<i>il centésimo</i> , the 100th.
<i>il trentésimo</i> , { the 30th.	<i>il due centésimo</i> , { the 200th.
(<i>il trigésimo</i>), {	(<i>il dugentésimo</i>), {
<i>il quarantésimo</i> , { the 40th.	<i>il millésimo</i> , the 1000th.
(<i>il quadragésimo</i>), {	<i>l'último</i> , the last.
<i>il cinquantésimo</i> , { the 50th.	<i>il penúltimo</i> , the penultimate.
(<i>il quinquagésimo</i>), {	<i>l'antipenúltimo</i> , the antipenulti-
	mate.

R e m a r k s.

1) The *distinctive* numbers, *first*, *secondly* are: *primo*, *secondo*, or *primieraménte*, *secondariaménte*. *Thirdly*, *fourthly* etc. are expressed thus: *in terzo luógo* (in the 3d place), *in quarto luógo* etc.

2) Proper names of princes take the ordinal numbers *without* an article as: *Carlo secondo*, Charles II. *Luigi decimo sesto*, Lewis XVI.

3) *Fractional numbers* are expressed by ordinal numbers as in English, except: *un mezzo*, a half, which, when preceding a noun, is considered to be an adjective, and therefore agrees with the substantive, as: *una mezza libra*, half a pound. When however the *substantive* precedes, *mezzo* is quite invariable, as:

un' ora e mezzo, one hour and a half.

due libbre e mezzo, two pounds and a half. *)

4) The question: *what day of the month is to-day?* is translated: *quanti ne abbiamo del mese?* As we observed in the foregoing lesson *cardinal numbers* are

*) *mezzo* when following a noun takes no article.

employed in the answer, as: *Abbiamo il cinque* (the 5th) or *siamo al 5*.

The hours of the day are expressed thus:

3 o'clock, *le tre* (ore).

a quarter past 3 o'clock, *tre ed un quarto* (three and a quarter).

half past 3 o'clock, *tre e mezzo* (three and a half).

a quarter to 4 o'clock, *tre e tre quarti* (three and three quarters).

4 o'clock, *le quattro* etc.

12 o'clock (noon), *mezzo giorno* or *mezzodì*.

midnight, *mezzanotte*.

1 o'clock, *un'ora* or *al tocco*.

Note. The pupil can never say: *quindici cento*, fifteen hundred, but always *mille cinque cento*, one thousand, five hundred.

5) *Multiplicatives* are:

sémplice, simple.

dóppio, double, twofold.

triplo, threefold.

quádruplo, fourfold.

quíntuplo, fivefold.

céntuplo, hundredfold.

Words.

Gennáio, January.

Febbráio, February.

Márzo, March.

Apríle, April.

Mággio, May.

Giugno, June.

Lúglio, July.

Agósto, August.

Settémbre, September.

Ottóbre, October.

Novémbre, November.

Dicémbre, December.

Doménica, Sunday.

Lunedì, Monday.

Martedì, Tuesday.

Mercoledì, Wednesday.

Giovedì, Thursday.

Venerdì, Friday.

Sábbato, Saturday.

la classe, the class.

la parte, the part, deal.

il pósto, (the place.

il luógo,)

il sécolo, the century.

óggi, to-day.

Reading Exercise. 27.

Io sono nel mio sessantesimo primo anno. Ieri fu il sei Maggio; oggi è il sette. Carlo è il primo della sua classe. Luigi è il nono, Enrico il decimo ottavo e Giulio è l'ultimo. Il papa Gregorio VII. era il nemico di Enrico IV. Noi

viviamo nel decimo nono secolo. Romolo era il primo, Numa Pompilio il secondo re di Roma. Pietro primo aveva il soprannome (*surname*) di (*the*) Grande. Gennaio è il primo, Marzo il terzo, Giugno il sesto e Dicembre è l'ultimo mese dell' anno. La settimana è la quinquagesima seconda parte dell' anno. Mia sorella Lucia è nata il venticinque di Luglio mille otto cento trenta cinque. Ho ricevuto tre libbre e mezzo di zucchero e cinque libbre e mezzo di caffè. Carlo XII era re di Svèzia (*Sweden*). Ho comperato (*bought*) una mezza dozzina di camisce (*shirts*). Il 27. Settémbré 1729 un incendio (*a great fire*) distrusse (*destroyed*) a Costantinopoli 12,000 case; 7000 persone perirono (*died*) nelle fiamme (*flames*).

Traduzione. 28.

A month is the twelfth part of a year. What day of the month is (have we) to-day? We have to-day the 28th of December. I am the third of my class. My sister Lucy (*Lucia*) is the twenty-second. Take (*prendéte*) the 30th, 50th, 60th and 100th part. An Austrian Lira (*Lira d'Austria*) has 20 creutzers (*carantáni*) or 100 centesimi. One creutzer is the 20th part of a lira and the 60th of a florin. Napoleon (*Napoléone*) died at St. Helena (*Élena*), the 5th of May 1821. Lewis XVI of France was (*def.*) beheaded (*decapitato*) at Paris the 21st January 1793. Here are $10\frac{3}{4}$ pounds of coffee and $1\frac{1}{2}$ pounds of sugar. My grandmother is now in her 67th year. Peter the Great of Russia died at St. Petersburg (*San Pietrobúrgo*) the 8th (of) February 1725, in the 53rd year of his age (*età*). (The) emperor Francis Joseph (*Francésco Giuséppe*) of Austria was born at Vienna the 18th August 1830. Yesterday was (*def.*) the 16th May.

D i a l o g o.

Che posto hai?	Ho il ventesimo posto.
Che posto ha tuo fratello?	Egli è il tredicesimo della classe, e mio cugino è il decimo quinto.
In che classe è Riccardo?	È nella seconda classe.
Quando è Ella arrivata?	Sono arrivato Domenica, il di- ciotto Marzo.
È la Signorina Sofia la prima o la seconda della classe?	Credo (<i>I think</i>) ch'ella sia la seconda.
Quanti anni ha?	Ha quindici anni.

In che anno è Ella nata?	Nel*) mille otto cento quaranta.
Che mese?	Nel mese d'Ottobre.
Che giorno?	L'undici.
Di qual' imperatore parlate?	Parliamo dell' imperatore Francesco Giuseppe.
Quando nacque (<i>was he born</i>)?	Il 18. Agosto 1830.
Che ora fa?	Sono le sette ed un quarto; le sette e mezzo.
A che ora è Ella partita?	Sono partito alle sette e tre quarti.
Quanti ne abbiamo del mese?	Abbiamo il venticinque.
	Ne siamo al venti cinque.
Che età ha Suo padre?	E adesso nel suo sessantesimo secondo anno.

SEVENTEENTH LESSON.

3. *Indefinite numerals.* Addiettivi numerali indeterminati.

When used *without* a noun substantive these words are *pronouns*. With a substantive, however, they are *adjectives*.

Ogni, m. and f. (only used in the singular) each, every, all, as: *Ogni casa*, every house.

tutto, a, the whole, all (is followed by the article), as:

Tutta la città, the whole town.

alcúno, a, some, any, as: *Alcuna cosa*, any thing.

nessúno, a,

(*nissúno*, a),

niúno, a,

verúno, a,

núllo, a,

no, as: { *Nessuna pianta*, no plant.
 In verun modo, by no means.

taluno, a, many a, a certain, as: *Taluna storia*, many a story.

ciaschedúno, a, { each, every, as: { *Ciascun uomo*, each man.

ciascúno, a, { *Ciascuna donna*, each woman.

quálche, m. and f. some, as: *Qualche cosa*, something.

*) The word *year* may also be omitted.

alquanto, *a*, (singular) a little; (plural) a few, as:

Alquante donne, a few ladies.

qualunque, m. and f. whatever, as: *Qualunque paese*, whatever land.

tale, { m. and f. such, as: *In tale modo*, in such (this) way.
cotale, }

un certo, *una certa*, a certain, as: *Un certo Signore*, a certain gentleman.

parécchi, *parécchie*, several, as: *Parecchie signore*, several ladies.

diversi, *e* (only in the plural), divers, as: *Diversi sbagli*, divers faults.

differenti, m and f. pl., different, as: *Differenti intraprese*, different enterprizes.

O b s e r v a t i o n s .

1) *Alcuno*, *a*, when used without the negative particle *non*, has the above signification of *some* or *any*, as: *alcuna cosa*, any thing. With the negation *non* however it means *no*, as: *Non ho alcun amico*, I have no friend.

2) *Nessuno*, *niuno*, *veruno* mean *no*, and take, when preceding the verb, *no negative particle*, as: *Nessun uomo vi conosce*, nobody knows you. When on the contrary the *verb* precedes, the negative particle is always required, as: *Non vi conosce nessun uomo*, nobody knows you. Such is also the case with *nullo*, *a*.

(The pupil must be careful to employ no such construction as: *Nessun uomo non vi conosce*, where both *nessun* and *non* precede the verb. The meaning of this phrase would be: Every man knows you = *Ogni uomo vi conosce*.)

Words.

La spina, the thorn.

la lezione, the lesson.

la versione, the version.

il bosco, the wood, forest.

la vita, the life.

il nome, the name.

la cosa, the thing.

il tempo, the time, weather.

l'animale, the animal.

l'errore, the fault, mistake.

la nazione, the nation.

il nemico, the enemy.

il contadino, the peasant.

l'uffiziale, the officer.

<i>la gioia</i> , (the) joy.	<i>raro</i> , a, rare, seldom.
<i>ricco</i> , a, rich.	<i>mortale</i> , mortal.
<i>povero</i> , a, poor.	<i>eterno</i> , eternal.
<i>freddo</i> , a, cold.	<i>da</i> , since. <i>dà</i> , gives.
<i>ama</i> , loves, likes. <i>Mi presti</i> , (Do) lend me (pol. f.).	

Reading Exercise. 29.

Nessuna rosa è senza spine. Il nostro maestro di musica dà ogni giorno sei lezioni. Parecchie persone sono arrivate da Vienna. Dio è il padre di tutti gli uomini. Ogni età ha i suoi rammàrichi (*sorrows*) e le sue gioie. Ciascun uomo è mortale. Abbiamo bevuto alquanto vino. Ogni cosa ha il suo tempo. Tutto quel paese è povero. Conosco alcune famiglie ricche in questa città. Non conosco alcun ufficiale. Non ho nessuna gioia. Niuna gioia è eterna. Abbiamo ricevuto oggi diverse lettere. Parecchi uomini hanno il medesimo nome. Fu parlato (*it was spoken*) di differenti intraprese. Mi presti alcuni libri! Nessun uomo è sempre contento. Mio padre è ammalato da alcune settimane. Rispondete (*Answer! 2nd pl.*) qualche cosa! Una certa Signora Schiavini è arrivata.

Traduzione. 30.

Many countries are very cold. Every child likes play (*il giuóco*). You have several faults in your translation. Charles has no fault. Many a woman has lost her child. Every man is liable (*soggetto*) to (the) error (*erróre*). My cousin has found some pencils; whose (*di chi*) are they? The whole night was cold. Both (*ambe due i*) soldiers are dead. Both sisters are departed (*partíto*, a). Every state (*státo*) has its joys. Certain books are not good for young people (*la gioventù* = youth). My father speaks (*parla*) of certain merchants. No rule (*regola*) is without exception (*eccezione*, f.). This father has lost all his children. All the houses of this town are very fine. Such a translation would be easy (*fácile*). Several gentlemen and (several) ladies are arrived from Venice. He has had different motives (*motívo*). It is rare, to have (*d'avere*) many good friends. We have found several pens. Give me (*Dátemi*, 2nd pl.) a little wine!

D i a l o g o.

Ho io degli sbagli nella mia versione?	Sì, caro mio (<i>my dear</i>), hai parecchi sbagli.
Dove sono gli sbagli?	Éccoli (<i>here they are</i>).

Chi ha detto (<i>said</i>) ciò (<i>that</i>)?	Tutta la città lo (<i>it, acc.</i>) dice (<i>says</i>).
Dove si trova questa pianta?	Si trova in ogni paese dell' Europa.
Avete alcuni libri?	Non abbiamo nessun libro.
Qual è il motivo che Ella ha avuto?	Ho avuto diversi motivi.
Non abbiamo nessun carantano!	Perchè (<i>why</i>) avete giuocato tutta la sera?
Chi è soggetto all' errore?	Ciascun uomo è soggetto all' errore.
Hai molti sbagli?	Non ho alcuno sbaglio.
Che cosa ha trovato quell' ufficiale?	Ha trovato diversi libri.
Hanno i miei figli avuto dei fiori?	Sì, Signora, hanno avuto differenti fiori.
Vuol Ella farmi (<i>do me</i>) questo piacere?	Non posso (<i>I cannot</i>) farlo (<i>do it</i>) in verun modo.

EIGHTEENTH LESSON.

On the Adjective. Dell' Addiettivo.

The Italian adjective may be placed *before* or *after* the substantive, and must always *agree* with it in *gender* and *number*. No precise rules can be given, whereby the pupil might learn whether the adjective must precede or follow the noun. Euphony requires, that the adjective, when *shorter* than the substantive, should precede it, as:

Un buon ragazzo, a good boy.

Un bel retratto, a fine picture.

After the substantive stand:

- 1) Adjectives denoting *materials, nation, dignity, shape, colour, taste, smell etc.*, as:

Carta bianca, white paper.
la música italiana, the Italian music.
un consigliere aulico, an aulic counsellor.
un frutto amaro, a bitter fruit.
una tavola rotonda, a round table.
un uomo cieco, a blind man.

2) All participles, as:

Una figlia amata, a beloved daughter.
uno sguardo commovente, a touching glance.

3) Adjectives preceded by an *adverb*, as:

Un odore molto aggradevole, a very agreeable smell.
una casa troppo piccola, too small a house. *)

On the gender.

1) *Masculine* adjectives ending in *o* form their feminine in *a*, as:

buono, fem. buona.
 largo, „ larga.
 povero, „ povera.

2) Adjectives terminating in *e* serve for both masculine and feminine, as:

L'amabile ragazzo, the amiable boy.
L'amabile ragazza, the amiable girl.
Il felice contadino, the happy peasant.
La felice contadina, the happy country-woman.

The Adjectives form their plural like the substantives, viz.:

o is changed into *i*.
a „ „ „ *e*.
e „ „ „ *i*.

R e m a r k.

Adjectives terminating in *ca* and *ga*, like the substantives, take in the plural an *h* after *c* or *g*, in order to retain the *hard* sound, as:

*) The English practice of putting the indefinite article *after* an adjective, as: *Too small a house*; *so great a king*, is not admissible in Italian.

la casa bianca, the white house.

le case bianche, the white houses.

Those ending in *co* and *go*, when of *two syllables*, form their plural in *chi* and *ghi*, as:

bianco — *bianchi*.

largo — *larghi*.

When of *more than two syllables*, they mostly form their plural in *ci*, as:

epidemico — *epidemici*, epidemic.

angelico — *angelici*, angelical. *)

Bello, fine, before a masculine noun beginning with a vowel or *s impura* has in the plural *begli*, as: *begli occhi*, fine eyes; *begli specchi*, fine looking-glasses. Before all other masculine nouns it has *bei* (or *be'*), as: *bei giardini*.

Note. One and the same adjective or participle belonging to *two substantives of different genders*, must be put in the plural masculine, as: *Il fratello e la zia sono partiti*, the brother and aunt are departed. When however belonging to *more than two substantives of different genders*, it agrees with the *two last nouns*, as: *Il padre, la cugina e le sorelle sono partite*.

Words.

<i>La penna d'acciaio</i> , the steel-	<i>dólce</i> , sweet.
<i>il gilè</i> , the waistcoat. [pen.	<i>célebre</i> , famous.
<i>il nástro</i> , the riband.	<i>distánte</i> , distant, far.
<i>l'áva</i> , the grape.	<i>brutto</i> , a, ugly.
<i>il cígno</i> , the swan.	<i>l'appetito</i> , the appetite.
<i>il pittóre</i> , the painter.	<i>i parenti</i> , the relations.
<i>la rón dine</i> , the swallow.	<i>la lódola</i> , the lark.
<i>il mérlo</i> , the black-bird.	<i>l'usignuolo</i> , the nightingale.
<i>il tórdo</i> , the thrush.	<i>grósso</i> , a, big.
<i>il cardellíno</i> , the gold-finch.	<i>grásso</i> , a, fat.
<i>il lucaríno</i> , the green-finch.	<i>leggiéro</i> , easy.
<i>básso</i> , a, low.	<i>pesánte</i> , heavy.
<i>magnífico</i> , magnificent.	<i>aggradévole</i> , agreeable.

*) Six adjectives ending in *ico* form their plural in *ichi*, viz. *antico*, ancient; *dprico*, sunny; *cárico*, charged; *crónico*, chronical; *índico*, Indian; *metódico*, methodical.

<i>spiacévole</i> , disagreeable.	<i>nero</i> , a, black.
<i>terréstre</i> , terrestrial, earthly.	<i>verde</i> , green.
<i>turchino</i> , a) blue.	<i>giallo</i> , a, yellow.
<i>azzurro</i> , a)	<i>laborioso</i> , diligent.

Vede (Ella), do you see?

Reading Exercise. 31.

Non ho ricevuto quel bel temperino che mia zia ha comperato. I colori dell' Austria sono giallo e nero, quelli della Francia rosso, azzurro e bianco. Vede Ella la piccola lodola nell' aria (*air*)? La musica francese non è così (*so*) bella come (*as*) la musica italiana. Io preferisco (*I prefer*) la musica tedesca. Gli autori (*authors*) tedeschi sono laboriosi. La poesia inglese è famosa. Le novelle di Boccaccio ed i sonetti del Petrarca *) sono magnifici. Quella brutta pianta non si trova in luoghi aprichi. Mio cugino ha un gilè ed una beretta rossi. Il padre, la cugina e la zia sono partite. Amo il dolce canto dell' usignuolo. I miei stivali e la mia camiscia sono nuovi. Il cardellino, il lucarino, il tordo, il merlo e la rondine sono begli uccelli. Vede quel bell' uccello bianco? Sì, è un cigno. Che begli occhi azzurri! Questa è una canzonetta (*little song, carol*) molto dolce. Gli uomini e le donne sono soggetti alle stesse passioni. Datemi della carta bianca e dell' inchiostro turchino. Egli è un uomo dotto (*learned*) e celebre.

Traduzione. 32.

These geese are big and fat. That gentleman is not so big as this. Michel Angelo was a famous sculptor (*scultóre*) and Raphael (*Rafaéllo*) Sanzio a very great painter. These steel-pens are too thick and heavy. What beautiful houses and gardens! These books are useful (*utile*) and agreeable. The Italian songs are very sweet (*dólce*). My cousin lives (*sta*) in a distant place. The blue eyes of this girl are very fine. The black hats of those gentlemen are too low. (The) iron is a heavy metal (*metállo*). Do you see (*transl. See you*) that large house? Do you see also those large doors? St. Peter's (*San Pietro*) at Rome is a magnificent church. The steeple (*il campanile*) of St. Stephen's at Vienna is very high. On the round place (there) is a little house. Narrow (tight)

*) A few proper names of very celebrated persons take in Italian the def. article, as: *il* Dante, *il* Tasso, *il* Petrarca.

(*stretto*, a) boots are very disagreeable. These gardens are large enough (*abbastanza* *). The modern (*moderno*, a) Italian music is less (*meno*) beautiful than the German music.

D i a l o g o.

È Ella contenta, Signore?	No, non sono contento.
Chi era Rafaello Sanzio?	Era un celebre pittore italiano.
Come trova Ella i sonetti del Petrarca?	Li (<i>them</i>) trovo come ognuno li trova; sono magnifici.
Chi è partito oggi?	Mia madre e mio padre sono partiti.
E chi è arrivato?	Il cugino, la cugina e mia sorella sono arrivate.
Ama Ella (<i>Do you like</i>) la musica francese?	No, preferisco la musica italiana.
Conosce Ella quel Signore?	Sì, è un ricco mercante inglese.
Che occhi ha sua sorella?	I suoi occhi sono azzurri.
Di chi è quel cappello nero sulla tavola rotonda?	Appartiene (<i>it belongs</i>) all'uffiziale francese.
Da chi ha Ella pranzato (<i>dined</i>) ieri?	Dal consigliere aulico, Signor Salvetti.
Perchè non compra (<i>why do you not buy</i>) quella gran casa?	Perchè (<i>because</i>) non ho il denaro necessario (<i>necessary</i>).

NINETEENTH LESSON.

Degrees of Comparison.

The comparison of Italian adjectives is quite analogous to the English. The comparative degree is formed by the word *più*, more, and the superlative by *il più* (fem. *la più*) the most. Examples:

		<i>Compar.</i>	
<i>bello</i>	{ beautiful.	<i>più bello</i>	{ more beautiful.
f. <i>bella</i>		<i>più bella</i>	
		<i>il più bello</i>	{ the most beautiful.
		<i>la più bella</i>	

*) This adverb precedes the adjective.

A *negative* comparison is effected by the words *meno*, less, for the comparative degree, and *il meno* *) (f. *la meno*), the least, for the superlative, as:

<i>bello</i>	{ beautiful.	<i>meno</i> **)	<i>bello</i>	{ less beautiful
f. <i>bella</i>		<i>meno bella</i>	{ (not so beautiful).	
<i>il meno bello</i>	{ the least beautiful.			
<i>la meno bella</i>				

Further there is a *Superlativo assoluto* (without comparison) by which a *high degree* is expressed. It is formed by the addition of the syllable *issimo* for masculine, and *issima* for feminine, as:

<i>cattivo</i> , bad.	Sup. ass. <i>cattivissimo</i> (fem. <i>cattivissima</i>),	very bad, extremely bad.
<i>diligente</i> , diligent.	Sup. ass. <i>diligentissimo</i> (f. <i>diligentissima</i>),	very diligent.

(Further observations on the degrees of comparison follow in the 2nd part.)

The following adjectives have besides their regular form an *irregular* (latin) one, as:

	Comp.	Sup.
<i>Alto</i> , a, high.	<i>superiore</i> , higher, superior.	<i>il suprémo</i> { the highest, <i>la supréma</i> { supreme.
<i>buóno</i> , a, good.	<i>miglióre</i> , better.	<i>il, la migliore</i> , the best.
<i>cattivo</i> , a, bad.	<i>peggióre</i> , worse.	<i>il, la peggióre</i> , the worst.
<i>grande</i> , great.	<i>maggióre</i> , greater.	<i>il, la maggióre</i> , the greatest.
<i>piccolo</i> , a, little.	<i>minóre</i> , less. (also younger)	<i>il, la minóre</i> , the least.

*Superl. assol. ***)*

sómmo, a, very high; highest.

óttimo, a, very good; the best.

pessimo, a, very bad; worst.

mássimo, a, very great; greatest.

ménomo { very little, least.
(*minimo*) }

*) *Meno*, being an *adverb* is invariable.

**) The final *o* of *meno* is sometimes dropped (except before *s impura*) as: *men bello*. In poetry they also say *manco* instead of *meno*, as: *Manco infelice di me*, less unhappy than I.

***) The *superlativo assol.* of these adjectives has the signification both of a *high degree without comparison* and the *highest degree*

O b s e r v a t i o n s.

The English *than* is translated in two different ways, viz.

1) When followed by a *substantive with* or *without an article* (or by a *pronoun*) *than* is *not* translated, and the substantive or pronoun is put in the *genitive case*, as:

Il sole è più grande della luna, the sun is larger than the moon.

Tu sei più grande di me, thou art taller than I.

Egli è più eloquente di Cicerone,*) he is more eloquent than Cicero.

2) It is translated with *che* when the comparison is merely expressed by *più* or *meno*, *without* an adjective following, as:

V'è più oro che argento, there is more gold than silver.

3) When two *different adjectives* are compared with one another, *than* must likewise be rendered by *che*, as:

Egli è più fortunato che prudente, he is more happy than prudent.

4) When two *verbs* are compared, *than* is rendered by *che* and followed by *non* if no *negation* precedes, as:

Voi parlate più che non pensate, you speak more than you think.

5) *Adverbs* are always compared with one another by *che*, as.

È meglio oggi che domani, better to-day than to-morrow.

The English *as* — *as* or *so* — *as*, which precedes the adjective, is rendered in Italian by *così (sì)* — *come*, as:

Il nostro giardino è così bello come il vostro, our garden is as fine as yours.

in comparison. Thus *sommo* means *very* high or *extremely* high as well as the *highest*.

*) Before *proper names* and before the word *uno*, one may quite as well say *che*, as: *Egli è più eloquente che C.*

The comparison of *several* qualities belonging to one and the same object is expressed by *così — che*, as:

Quella ragazza è così bella che innocente, that girl is as beautiful as innocent.

As much (as many) — as, is in Italian *tanto, a — quanto, a*, as:

Ho tanti libri quanti voi, I have as many books as you.

Words.

Lo scarafaggio, the beetle.

l'ape, the bee.

il verme \ the worm.

il baco \

la seta, silk.

la sera, the evening.

la Olanda, Holland.

l'elefante, the elephant.

la natura, nature.

il mondo, the world.

l'arte, the art.

l'asino, the ass.

il pazzo, the fool.

fedele, faithful, true.

utile, useful.

fertile, fertile.

forte, strong.

popolato, a, peopled, populous.

amato, a, loved, beloved.

disprezzato, a, despised.

ordinariamente, adv. usually.

Reading Exercise. 33.

L'Europa è più piccola dell' Asia. La Germania è più fertile dell' Olanda. L'ape ed il baco da seta sono utilissimi insetti (*insects*). Il sábio (*the wise man*) è più felice del pazzo. Mia sorella è più grande di me. Questo scarafaggio è più grosso di quello. La strada è più lunga che larga. Queste sale sono più larghe che lunghe. Questa serve ciarla (*chatters*) più che non lavora (*works*). Egli sa (*knows*) più che non dice. I palazzi dei duchi sono grandissimi e bellissimi. Era un ragazzo povero povero. *) L'elefante è il più grande di tutti gli animali terrestri. Il cavallo è più alto del camello (*camel*). La di Lei zia è più laboriosa della di lei figlia. La città di Venezia è più bella della città di Trieste. Era una pessima faccenda (*match, business*). Queste poma sono migliori di quelle pere. Queste susine sono ottime. I metalli

*) By the repetition of an adjective the expression is strengthened, as: *povero*, poor; *povero povero*, very poor, poor as a church-mouse.

sono utilissimi agli uomini. I mesi di Luglio e d'Agosto sono caldissimi (*caldo, warm*). L'uomo il più ricco non è sempre il più felice.

Traduzione. 34.

This wine is worse than water. That wine is not so (less) bad. December and January are the coldest months of the year. Also (the) November is often (*spesso*) very cold. (The) dogs are the most faithful of all (the) animals. She is a very poor girl. Thy brother is better than thy cousin. (The) simple nature is more amiable than (the) art. The count's palace is more high than broad. This house is not so high. These books are not so fine as those. (The) iron is a very useful metal; [it] is more useful than (the) gold and (the) lead (*piombo*). The most useful insects are the bee and the silk-worm. The children of the poor (*pl.*) are often happier than the children of the rich (*pl.*). Emily is a very fine girl; she is also better than her sister Lucy. This mountain is very high, higher than all the other mountains of this country. It is the highest mountain which (*che*) I know. The 22nd of June is the longest, the 22nd of December the shortest (*corto, a*) day of the year. Mr. Calamari is a very polite (*cortese*) man; he is more polite than his brother. The rose is the finest of all (the) flowers.

D i a l o g o.

Signorina Maria, è Ella felice?	O sì, sono felicissima, più felice di mia sorella Giulietta.
È infelice il suo (<i>your</i>) vicino?	È meno infelice di suo fratello ch'è in America.
Qual è il metallo più utile?	Il ferro.
Quali sono i metalli più pesanti?	L'oro ed il piombo sono i più pesanti metalli.
Come trova (<i>do you find</i>) questa birra?	È cattivissima.
Avete della birra migliore?	No, Signore, non ne abbiamo altra (<i>no other</i>).
Qual è il mese più freddo dell' anno?	I mesi di Gennaio e di Febbraio sono ordinariamente freddissimi.
Che cosa ha Ella fatto (<i>done</i>) nella contrada?	Ho dato un carantano ad una ragazza povera, povera.

Come parla egli la lingua italiana?	Parla benóne, *) meglio (<i>better</i> , adv.) di suo fratello Luigi.
Come scrive sua (<i>your</i>) cugina?	Ella scrive meglio di me.
Qual' animale è il più crudele?	La tigre è un animale crudelissimo; essa (<i>it</i>) è più crudele di tutti gli altri animali.
Dove si trova il miglior ferro?	Il ferro migliore si trova in Isvézia. **).

TWENTIETH LESSON.

On the regular verbs. Verbi regolari.

The verb consists of two elements, viz. the *root* and *terminations*. The former is always *invariable* in regular verbs; the latter however undergo certain variations, by which *persons* and *tenses* are distinguished.

By the *termination* of the *Infinitive mood* we distinguish three different forms of conjugation, viz.:

The *first* conjugation, with the Infinitive mood ending in *are*, as: *trovare*, to find.

The *second* conjugation, with the Infinitive ending in *ere*, as: *vendere*, to sell.

The *third*, terminating in *ire*, as: *sentire*, to feel.

N o t e.

The vowel preceding the last syllable *re* is *characteristic* of the whole conjugation. The inflexions *after* these characteristic vowels are nearly alike in all three conjugations.

*) Adjectives and adverbs like the substantives take sometimes the syllables of augmentation and diminution, as: *bene*, well; *benone*, very well; *póvero*, poor; *poverino*, poor little.

**) Some proper names of countries beginning with *s* impura, as: *Spagna*, *Svezia* etc. when governed by a preposition ending in a consonant, prefix an *I* for the sake of euphony, as: in *Isvezia*, con *Ispagna*.

The 2nd person singular generally ends in i.

"	1st	"	plural	"	"	"	mo.
"	2nd	"	"	"	"	"	te.

I. Conjug.

Infinit.

trov-àre,
to find.

(Charact. vowel a)

II. Conjug.

Infinit.

vénd-ere,
to sell.

(Charact. vowel e)

III. Conjug.

Infinit.

serv-ire,
to serve.

(Charact. vowel i).

Infinitivo.

Presente.

Io trov-o, I find	vénd-o, I sell	serv-o, I serve
tu —i, thou findest	—i, thou sellest	—i, thou servest
egli —a, he finds	—e, he sells	—e, he serves
noi —iàmo, we find	—iàmo, we sell	—iàmo, we serve
voi —àte, you find	—ète, you sell	—íte, you serve
eglino trovano, th. find	vénd-ono, they sell.	sérvono, they serve.

Imperfetto.

Trov-àva, I found	vend-éva, I sold	serv-íva, I served
—àvi, thou foundst	—évi, thou soldst	—ívi, thou servedst
—àva, he found	—éva, he sold	—íva, he served
—avàmo, we found	—evàmo, we sold	—ivàmo, we served
—avàte, you found	—evàte, you sold	—ivàte, you served
—àvano, they found.	—évano, they sold.	—ívano, they served.

Definito.

Trov-ái, I found	vend-éi, I sold	serv-íi, I served
—ásti, thou foundst	—ésti, thou soldst	—ísti, thou servedst
—ò, he found	—è, he sold	—ì, he served
—ámmo, we found	—émmo, we sold	—ímmo, we served
—àste, you found	—éste, you sold	—íste, you served
—àrono, they found.	—érono, they sold.	—irono, they served.

Futuro (semplice).

Trov-erò, I shall	vend-erò, I shall	serv-irò, I shall
—erái, thou wilt	—erái, thou wilt	—irái, thou wilt
—erà, he will	—erà, he will	—irà, he will
—erémo, we shall	—erémo, we shall	—irémo, we shall
—eréte, you will	—eréte, you will	—iréte, you will
—eranno, th. will	—eranno, th. will	—iranno, th. will

find.

sell.

serve.

C o n d i z i o n a l e.

Presente.

Troveréi, I should	venderéi, I should	serviréi, I should
-erésti, th. wouldst	-erésti, th. wouldst	-irésti, th. wouldst
-erébbe, he would	-erébbe, he would	-irébbe, he would
-erémmo, we shld.	-erémmo, we shld.	-irémmo, we shld.
-eréste, you would	-eréste, you would	-iréste, you would
-erébbero, they w.	-erébbero, they w.	-irébbero, they w.

find.

sell.

serve.

I m p e r a t i v o.

Trova, find (thou).	véndi, sell (thou).	sérvi, serve (thou).
non trováre, *) do	non véndere, do (thou)	non servíre, do (thou)
(thou) not find.	not sell.	not serve.
troviámo, let us find.	vendiámo, let us sell.	serviámo, let us serve.
trováte, find (you).	vendéte, sell (you).	servíte, do (you) serve.

S o g g i u n t i v o.

Presente.

Ch'io trov- <i>i</i> , that I find	vénd- <i>a</i> , that I sell
che tu — <i>i</i> , that thou find	— <i>a</i> , that thou sell
ch'egli — <i>i</i> , that he find	— <i>a</i> , that he sell
che noi — <i>iamo</i> , that we find	— <i>iamo</i> , that we sell
che voi — <i>iate</i> , that you find	— <i>iate</i> , that you sell
ch'eglino trov- <i>ino</i> , that they find.	vénd- <i>ano</i> , that they sell.
sérv- <i>a</i> , that I serve	
— <i>a</i> , that thou serve	
— <i>a</i> , that he serve	
— <i>iamo</i> , that we serve	
— <i>iate</i> , that you serve	
sérv- <i>ano</i> , that they serve.	

Imperfetto.

Se io trov- <i>assi</i> , If I	vend- <i>éssi</i> , If I	serv- <i>íssi</i> , If I
se tu — <i>assi</i> , If thou	— <i>éssi</i> , If thou	— <i>íssi</i> , If thou
s'egli — <i>asse</i> , If he	— <i>esse</i> , If he	— <i>isse</i> , If he
se noi — <i>assimo</i> , If we	— <i>éssimo</i> , If we	— <i>íssimo</i> , If we
se voi — <i>aste</i> , If you	— <i>éste</i> , If you	— <i>íste</i> , If you
s'eglino — <i>assero</i> , If they	— <i>éssero</i> , If they	— <i>íssero</i> , If they

found.

sold.

served.

*) These forms are properly speaking *elliptical*, *devi* (thou shalt) is left out, as: *Non amare* = *non devi amare*, thou shalt not love.

Infinitivo Passato.

Aver trov-áto, having found. | aver vend-úto, having sold.
aver serv-íto, having served.

Participi e Gerundi.

Presente.

Partic. trov-ánte, *) finding. vend-énte, *) selling.
Gerund. trov-ándo, finding. vend-éndo, selling.
serv-énte, *) serving.
serv-éndo, serving.

Passato.

Partic. trov-áto, a, found. vend-úto, a, sold.
Gerund. avendo trov-ato, having found. avendo vend-uto, having sold.
serv-íto, a, served.
avendo serv-íto, having served.

Compound tenses. Tempi composti.

Passato indefinito (indeterminato).

Io ho	} trovato, venduto, servito,	I have	} found.	
tu hai		thou hast		sold.
egli ha		he has		served.

Passato più perfetto.

Io aveva	} trovato, venduto, servito,	I had	} found.	
tu averi		thou hadst		sold.
egli aveva		he had		served.

Primo anteriore.

Io ebbi trovato, venduto, servito, I had found, sold, served.

Futuro composto.

Io avrò trovato, venduto, servito, I shall have found, sold, served.

Condizionale.

Passato.

Io avrei trovato, venduto, servito, I should have found, sold, served.

Più passato.

Io avessi trovato, venduto, servito, I should have found, sold, served.

*) Seldom.

S o g g i u n t i v o.

Passato.

<i>Ch'io abbia</i>	}	<i>trovato, venduto, servito,</i>	that I have	}	found.
<i>che tu abbi</i>			that thou hast		sold.
<i>etc. etc.</i>			etc. etc.		served.

Più Passato.

(Se) *Ch'io avessi trovato, venduto, servito,* (If) that I had found,
sold, served.

N o t e.

All regular and irregular verbs form their interrogative, negative and negative-interrogative form exactly like the auxiliary verbs *with* or *without* personal pronouns, as :

With pronoun.

Io compro, I buy.
compro io? do I buy?
Io non compro, I do not buy.
Non compro io? do I not buy?

Without pronoun.

Compro, I buy.
compro? do I buy?
non compro, I do not buy.
non compro? do I not buy?

Words of the following Reading-Exercise.

<i>Divise</i> (def.), he distributed.	<i>potuto</i> (part. past of <i>potere</i>),
<i>il bene</i> , goods, wealth.	been able.
<i>riserbare</i> , to keep, to reserve.	<i>rubare</i> , to steal.
<i>solamente</i> , solely; but.	<i>la mano</i> , the hand.
<i>l'anello</i> , the ring.	<i>salvo</i> , a, sure, saved.
<i>disse</i> (def.), he said.	<i>invece</i> , in its stead.
<i>a chi</i> , to him who ...	<i>il ritorno</i> , the return.
<i>saprà</i> (will know) will be able to.	<i>d'altrui</i> , of another, other
<i>l'azione</i> , the action.	people's.
<i>generoso</i> , a, generous.	<i>fedelménte</i> , adv. faithfully.
<i>partire</i> , to depart, to set out.	<i>bene</i> , adv. well.
<i>retornare</i> , to return.	<i>non — che</i> { only.
<i>dopo</i> , after.	<i>se non</i> {
<i>lo straniero</i> , the stranger, foreigner.	<i>il dovere</i> , the duty.
<i>mi</i> , me, to me.	<i>scellerato</i> , a, wicked.
<i>affidare</i> , to intrust.	<i>il mondo</i> , the world.
<i>la cassetta</i> , the cash.	<i>restituire</i> , to render, to give
<i>pieno</i> , a, full, filled with.	back.
<i>prendere</i> (irreg.), to take.	<i>passare</i> , to pass by.
<i>la sicurtà</i> (<i>sicurtà</i>), security.	<i>la peschiéra</i> , the fish-pond.

<i>precipitare</i> , to precipitate.	<i>l'orlo</i> , the brink.
<i>l'aiuto</i> , the help, assistance.	<i>il precipizio</i> , the precipice.
<i>si</i> , himself.	<i>ei</i> (inst. of <i>egli</i>), he.
<i>corsi</i> (def.), I ran.	<i>vi</i> (added to the infinitive), in
<i>pronto</i> , a, ready, quick.	there, there, in, into.
<i>cavare</i> , to draw out.	<i>caduto</i> , a (part. past), fallen.
<i>tenuto</i> , a (part. past), obliged.	<i>lo</i> (acc.), it, him.
<i>soccorrere</i> (irr.), to assist.	<i>liberare</i> , to deliver, to free.
<i>il pericolo</i> , the danger.	<i>abbracciare</i> , to embrace.
<i>sciambievolmente</i> , adv. mutually.	<i>teneramente</i> , adv. tenderly.
<i>allora</i> , then.	<i>déve</i> , must (3rd sing. pres.).
<i>addormentato</i> , a, fallen asleep.	

Reading-Exercise.

Un padre e tre figli.

Un ricco padre divise a tre figli i suoi beni. Si riserbò solamente un anello prezioso (*precious*) e disse: Questo sarà dato a chi di voi saprà fare l'azione più bella*) e più generosa. I figli partirono e ritornarono dopo tre mesi.

Il primo disse: Uno straniero mi ha affidato una cassetta piena d'oro senza prenderne (*to take for it*) sicurtà alcuna. Avrei potuto rubarla (*to steal it*) a man salva (*without any danger*): ma invece al suo ritorno gliel' (*it him*) ho fedelmente restituita. Il padre rispose (*answered*): Tu hai fatto bene, ma però (*nevertheless*) non hai fatto che il tuo dovere; saresti stato il più scellerato uomo del mondo a rubarla (*liter.: to steal it = if you had stolen it*). Ognuno deve restituirla**) fedelmente quel ch' (*that which*) è d'altrui.

Il secondo disse: Io passava un giorno vicino ad (*close by*) una peschiera; vidi (*I saw*) precipitarvi un fanciullo. Senza il mio aiuto ei si sarebbe annegato (*had been drowned*). Io corsi pronto e lo cavai salvo dall' acqua (*water*).

Anche la tua azione è buona, rispose il padre; ma anche tu non hai fatto che il tuo dovere. Siamo tutti tenuti di soccorrerci (*to assist each other*) nei pericoli sciambievolmente.

Il terzo allora disse: Un giorno io ho trovato un mio nemico (*See Lesson 14, Note 3*) addormentato sull' orlo d'un

*) The superlative is often placed after the substantive.

**) Before consonants (except *s impura*) the Infinitive sometimes drops the *e*.

precipizio. Voltandosi (*on turning round*) ei vi sarebbe caduto; io l'ho (*have him*), liberato dal pericolo. Ah figlio! disse il padre, abbracciandolo (*embracing him*) teneramente; a te (*to you*) si deve (*must be given*) l'anello.

Il fare (*doing*) del bene agli stessi nemici (*even to enemies*) è l'azione più bella e più generosa.

TWENTY FIRST LESSON.

Peculiarities of different verbs.

1) Verbs ending in *care* and *gare*, as: *pagare*, to pay; *manicare*, to fail, insert, when *c* or *g* is followed by *i* or *e*, an *h* after *c* or *g*, lest they lose the *hard* sound, as:

pago, I pay.

manco, I fail.

paghi, thou payest.

manchi, thou failest.

paga, he pays.

manca, he fails.

paghiamo, we pay.

manchiamo, we fail.

2) Those in *ciare*, *giare* or *sciare*, where *i* only serves to indicate the soft pronunciation, lose this *i* before *e* or *i*, as:

io mangio, I eat.

io lascio, I let.

tu mangi (not *mangii*),
thou eatest.

tu lasci, thou lettest.
fut. *io lascerò*, I shall let.

fut. *io mangerò*, I shall eat.

Such is also the case with the verbs in *gliare*, as:

Io consiglio, I advise.

tu consigli (not *consiglii*), thou advisest.

Note. Those verbs in *iare*, which in the 1st pers. sing. of the Pres. dell' Indic. have the stress on the *i*, as: *spiare*, to spy; Pres. *io spio*, take in the 2nd pers. sing. another *i*, as each *i* must be distinctly pronounced. Thus: *tu spii*, *tu invii*, thou sendest.

3) The greater number of the verbs in *ire* have in the 1st, 2nd and 3d pers. sing. and in the 3d pers. plural,

instead of *o, i, e, — ono*, the terminations *isco, isci, isce — iscono*, as:

<i>finísco</i> , I end.	<i>finiámo</i> .
<i>finíschi</i> .	<i>finite</i> .
<i>finísce</i> .	<i>finiscono</i> .

In the *Subjunctive Mood* (and in the 2nd pers. sing. of the *Imperative*) a similar alteration takes place, as:

Ch'io <i>finisca</i> , that I may end.	che noi <i>finiamo</i> .
che tu <i>finisca</i> .	che voi <i>finiate</i> .
ch'egli <i>finisca</i> .	ch'eglino <i>finiscano</i> .

Some verbs may have both terminations. Thus they say: *Io nutro*, I nourish, and *Io nutrisco*. (A table of the verbs ending in *isco* will be found at Lesson 35.)

4) The 1st pers. sing. Imperf. dell' Indic. is also found with the terminations *avo, evo, ivo*, as: *amavo, vendevo, sentivo*.

(Further irregularities in the conjugation will be noticed as they occur.)

Words.

<i>Il próssimo</i> , the neighbour.*)	<i>sentire</i> , to feel, hear.
<i>il bastiménto</i> , the ship.	<i>dormire</i> , to sleep.
<i>la scála</i> , the stairs.	<i>capire (isco)</i> , to understand.
<i>il cuóre</i> , the heart.	<i>temére,**)</i> to fear.
<i>la bellézza</i> , the beauty.	<i>báttere</i> , to beat.
<i>la virtù</i> , the virtue.	<i>cercáre</i> , to search, to look for.
<i>la sérra</i> , the servant (maid).	<i>amáre</i> , to love.
<i>la stánza</i> , the room.	<i>spléndere</i> , to shine.
<i>il cámmino</i> , the way.	<i>perdonáre</i> , to pardon.
<i>la pióggia</i> , the rain.	<i>desideráre</i> , to desire, to want.
<i>il tuóno</i> , the thunder.	<i>fioríre (isco)</i> , to bloom, flourish.
<i>la gioventù</i> , youth.	<i>arrossíre (isco)</i> , to blush.
<i>il tè</i> , the tea.	<i>ubbidíre (isco)</i> , to obey.
<i>la bugía</i> , the lie.	<i>portáre</i> , to carry, wear, bear.
<i>la verità</i> , the truth.	<i>cantare</i> , to sing.

*) Liter.: The next.

**) The learner may well distinguish on which *e* the stress is laid, whether on the antipenultimate as in *crédere*, to believe; *véndere*, to sell, or on the last but one as in *cadére*, to fall; *dovére*, to be obliged.

Reading Exercise. 35.—

Il sole splendeva e gli uccelli cantavano nel bosco. Ogni uomo preferisce la gioventù alla vecchiezza (*old age*). Non cantare tutto il giorno! Che cosa temi? Che cosa temete? Sente Ella la musica? Parecchi uomini preferiscono la bellezza alla virtù, ma noi preferiamo la virtù alla bellezza. Quando finirete il vostro tema? Non ama (Ella) la musica? Questi fanciulli amano troppo il giuoco, non impareranno (*to learn*) niente. Molti bellissimi fiori fioriscono nel nostro giardino. L'anno scorso (*last*) un aloè fiorì nei giardini dell'imperatore. Portate le lettere alla posta! Le scienze (*the sciences*) fiorivano in Italia nel secento (*17th century*). Perché spii le azioni de' tuoi prossimi? Egli udirebbe (*would hear*) la musica se fosse più vicino. Noi siamo vicinissimi, però (*nevertheless*) non udiamo niente (*nothing*). Ubbidiscono i suoi (*your*) scolari? Il maestro vuole che lo scolare ubbidisca. Di mattina (*in the morning*) preferisco del tè a del caffè. Che cosa cerchi? Cerchiamo i suoi (*your*) libri. Quel cattivo ragazzo ha battuto il suo cane. Egli battè i suoi figli. Mangerei una pera. Mangerei alcune poma. Lasciate in pace (*in peace*) ogni creatura! Lasciami in pace (*let me alone*)! Perché non lasci in pace i tuoi condiscipoli (*fellow-scholars*)? Cantate la preghiera (*prayer*) di Mosè! *)

Traduzione. 36.

What have you sung? Do (thou) not spy the actions of thy neighbour! These pupils have not obeyed. The girl blushed. Every man loves (his) the life. Do you prefer tea to coffee or coffee to tea? I shall not pardon thee (*ti***) this lie. We loved always the truth and despised (*disprezzare*) (the) lies. Obey the voice (*la voce*) of thy heart. He (*quello*) who (*che*) obeys the voice of his heart will always be happy. We look [for] Charles's cap and Frederick's hat. Seek and thou wilt find! We should search, if we had a candle (*candela*). I do not understand these books. Do you understand this word? Love (you) the virtue and despise the vice (*il vizio*). The ship bore (*def.*) a rich lading (*cárica*). Thou wilt look for thy pens and wilt not find them (*le***). The shining (*pres. part.*) sun is larger than the pale (*pálido, a*) moon.

*) of the opera „Mosè“.

**) the pronoun precedes the verb.

Mankind (*L'umanità*) flourishes like (*cóme*) a flower. This aloe will bloom in [a] hundred years. Have you beaten this dog? What do you want, Sir? The dog slept (*def.*) the whole day on the straw (*la paglia*) before the house. Embrace thy father, child! Obey (*2nd pers. sing.*)! I shall not obey! I wish, that *you* obey (*Subj.*) your father. I feared (*Imperf.*), you would not find your books.

D i a l o g o.

Mi perdoni, caro Signore!	No, non ti perdonerò!
Hai trovato il tuo fazzoletto (<i>pocket-handkerchief</i>)?	Lo (<i>it, acc.</i>) cerco già da un' ora.
Chi canterà questo duetto?	Mio cugino e mia cugina lo canteranno.
Ha già udito (<i>heard</i>) la famosa preghiera di Mosè?	Sì, gl'Italiani l' (<i>it</i>) hanno cantata l'anno scorso.
Aspetto (<i>I wait</i>) da un' ora! non ha finito ancora?	Già già (<i>yes, yes</i>)! Sono pronto.
Ama Ella la lingua francese?	Preferisco la lingua inglese.
Portate (<i>take</i>) questi libri alla posta!	Li (<i>them</i>) porterò domani.
Non battere quel povero cane!	Lo batto perchè ha mangiato il mio pane.
Che cosa mangeremo stasera? *)	Non so (<i>I don't know</i>); credo che avremo pollastri (<i>fowl</i>) con polenta.
Non vuol Ella far colazione (<i>breakfast</i>)?	No, grazie! Ho mangiato troppo iersera (<i>last night</i>).
Ha Ella veduto la Signora Ristori allorchè (<i>when</i>) Ella era a Parigi?	No, ma l' (<i>her</i>) ho veduta a Torino due anni fa.
Chi fabbrica (<i>builds</i>) quella bella casa?	Mio cugino la (<i>it</i>) fabbrica.

*) Contract. of questa sera.

TWENTY SECOND LESSON.

On pronouns. De' pronómi.

Pronouns serve to avoid the repetition of foregoing nouns substantives. There are six kinds of them, viz. 1) the *Personal*; 2) the *Demonstrative*; 3) the *Possessive*; 4) the *Interrogative*; 5) the *Relative* and 6) the *Indeterminate*.

Personal pronouns. *Pronomi personali*.

There are two kinds of Personal Pronouns, viz. *Absolute* (*assoluti*) and *Conjunctive* (*congiunti*). The latter are only employed in the *dative* and *accusative* case.

The Italians regard a personal pronoun as *conjunctive* or *closely joined* with the verb, when *no stress* is laid on the pronoun and no *preposition precedes*, as in the following example: *Give me a book*, where the stress is laid on the word *book* and not on the pronoun *me*, which therefore is considered to be a *conjunctive pronoun*. In the sentence however: *Give a book to me and not to my sister*, the stress is laid on the word *to me*. Therefore *to me* is an *absolute pronoun*.

The former of the above sentences is rendered thus: *Date^{mi} un libro*. (Here the pronoun is contracted into one word with the verb.)

The latter example is translated as follows:

Date un libro a me e non a mia sorella.

We begin with the *Absolute Personal Pronoun* (*pronome personale assoluto*).

First person.

Sing.	<i>Io, I</i>	Plur.	<i>noi, we</i>
	<i>di me, of me</i>		<i>di noi, of us</i>
	<i>a me, to me</i>		<i>a noi, to us, us</i>
	<i>me, me, myself</i>		<i>noi, us, ourselves</i>
	<i>da me, from (by) me.</i>		<i>da noi, from (by) us.</i>

Second person.

Sing.	<i>tu</i> thou	Plur.	<i>voi</i> , you
	<i>di te</i> , of thee		<i>di voi</i> , of you
	<i>a te</i> , to thee		<i>a voi</i> , to you
	<i>te</i> , thee, thyself		<i>voi</i> , you, yourselves
	<i>da te</i> , from (by) thee.		<i>da voi</i> , from (by) you.

Third person.

Maschile.

Sing.	<i>egli</i> (<i>ei</i> , <i>e'</i> , <i>esso</i>), he, it
	<i>di lui</i> (<i>di esso</i>), of him, of it
	<i>a lui</i> (<i>ad esso</i>), to him, to it
	<i>lui</i> (<i>esso</i>), him, it
	<i>da lui</i> (<i>da esso</i>), from (by) him, from (by) it.
Plur.	<i>eglino</i> (<i>essi</i>), they
	<i>di loro</i> (<i>di essi</i>), of them
	<i>a loro</i> (<i>ad essi</i>), to them
	<i>loro</i> (<i>essi</i>), them
	<i>da loro</i> (<i>da essi</i>), from (by) them.

Feminile.

Sing.	<i>ella</i> *) (<i>lei</i> , <i>essa</i>), she, it
	<i>di lei</i> (<i>di essa</i>), of her, of it
	<i>a lei</i> (<i>ad essa</i>), to her, to it
	<i>lei</i> (<i>essa</i>), her, it
	<i>da lei</i> (<i>da essa</i>), from (by) her, from (by) it.
Plur.	<i>èllo</i> (<i>esse</i>), they
	<i>di loro</i> (<i>di esse</i>), of them
	<i>a loro</i> (<i>ad esse</i>), to them
	<i>loro</i> (<i>esse</i>), them
	<i>da loro</i> (<i>da esse</i>), from (by) them.

For both genders and numbers.

Nom. — —

Gen. *di se*, of himself, herself, itself, themselves

Dat. *a se*, to himself, herself, itself, themselves

Acc. *se*, himself, herself, itself, themselves

Abl. *da se*, from (by) himself, herself, itself, themselves.

*) The polite mode *Ella* (*Lei*) is exactly declined like this pronoun but must always be written with a capital letter. For the plural (you, gentlemen, ladies) they say *Lor* with the substantives *Signori*, *Signore*, *Signorine*. Ex.: you will be satisfied ladies! *Lor Signore saranno contente*.

O b s e r v a t i o n s.

1) *Egli, ella* are generally said of *persons*, *esso, essa* of *things*. The English *it*, when referring neither to a person nor to a thing, as: *it is true, it is cold*, is best not rendered in Italian, Ex.: *è vero, è (fa) freddo*.

2) *I myself, thou thyself, he himself etc.* is translated with *io stesso* for the masc., *io stessa* for the femin. Plural *noi stessi, noi stesse*, and so on. Instead of *stesso, a*, *) one may also say *medesimo, a*. Examples: *noi stesi (noi medesimi)*, we ourselves; *Lei stessa, you yourself, voi stesse (fem.)*, you yourselves. With the verbs *essere* and *parere* (to seem) *desso, a, pl. dessi, e* are sometimes employed instead of *stesso* or *medesimo* in which case the personal pronouns are omitted before these words, as: *Egli è desso* (not *lui desso*), it is he himself.

3) The English: *my own self, your own selves etc.* is always rendered by *io medesimo, voi medesimi etc.*

Words.

<i>la calamita</i> , the magnet.	<i>va</i> , he (she, it) goes.
<i>la vittoria</i> , the victory.	<i>andate</i> , (you) go.
<i>il servitore</i> , the footman.	<i>vada (Ella)</i> , go (you); do go.
<i>il vecchio</i> , the old man.	<i>giuocare</i> , to play.
<i>la palla</i> , the ball (musket ball).	<i>vieni</i> , come (thou).
<i>il cestello</i> , the basket.	<i>venite</i> , come (you).
<i>uscito, a</i> , gone out.	<i>venga (Ella)</i> , come (you); do
<i>stare (di casa)</i> , to live, reside.	come.
<i>attrarre</i> , to attract.	<i>rassomigliare</i> , to resemble.
<i>pensare</i> , to think.	<i>non — mai</i> , never.
<i>vado</i> , I go.	<i>dice</i> , says.

Reading Exercise. 37.

Chi dice questo? Io — ella — eglino stessi — elleno stesse. Pensi a me? Penso a te — a voi — ad esse. Non ho pensato a te, poverino. Ella è dessa. Penseremo a voi — a lui — a lei — a loro. Non mandare (*send*) il danaro a me! Chi è stato qui (*here*), egli od ella? Vieni con me**),

*) In order to avoid the meeting of three consonants the words *stesso, a, pl. stessi, e*, prefix an *i*, when preceded by a word ending with a consonant. Thus one says: *Coll' (nell') istesso*, inst. of *col (nel) stesso*.

**) Instead of *con me, con te, con se* they also say *meco, teco, seco*. In poetry the forms *nosco, vosco* are also found for *con noi, con voi*.

con noi. Vada con noi a casa. Andate con essi (loro). Egli non rassomiglia a me. Io rassomiglio a te. Parlate di loro. Non parlar di me! Noi parliamo spesso di voi. Chi ha parlato di me? La calamita attira il ferro a sè.*). Dove sta Ella di casa? Non sono mai stato da te, da lui, da loro. Ella pensa sempre a se stessa. È questa la Signorina Farini? È dessa. Egli va con me, con lui, con lei. Venite da noi.

Traduzione. 38.

My brother and I, we have heard the noise (*il susurro, rumore*). Who will have the ball, thou or he? Frederick, your (*il tuo*) teacher has seen that you (*tu*) have beaten a child. Who? I? Yes, you yourself. Who has broken (*rotto*) the pot (*la pignatta*)? Not I! You and he, you were not polite. She and Emily are gone out. Who is gone out with them? Come (*2nd pers. sing.*) with me! Come to (*da*) us! Who speaks with me? I speak with *you*. You (*tu*) speak of her and (*of*) her sister. For whom is this medicine (*medicina*)? It ****) is for yourself. Does she live with (*da*) you? She lives with us. You do not think of (*a*) me. You think always of yourself. One must not (*non si deve*) always speak of one's self (*se stesso*). Do you still (*ancora*) think of them (*m.*)? I still remember (*io mi ricordo ancora*) you (*gen.*), them (*m.*), them (*f.*). Have you brought the book (you) yourself? Yes, I myself. She plays with me. I play with her. Is it he himself? Yes, it is he himself (*desso*).

D i a l o g o.

Chi ha detto ciò (<i>so</i>)?	Io — lui — ella.
Chi viene?	Noi.
Pensate voi a' vostri amici?	Pensiamo sovente (<i>often</i>) a loro.
Per chi sono questi stivali?	Sono per me stesso.
Chi ha portato questo cestello?	Mia sorella stessa.
Chi ha fatto ciò (<i>that</i>)?	Nè (<i>neither</i>) io, nè (<i>nor</i>) ella, nè noi, nè voi.
È ella arrivata sola?	No, è arrivata con me.
Che fa la calamita?	Attira il ferro a sè.

*) *Se*, when preceded by a preposition, is usually written with the accent.

**) The pupil must not forget that the Italian pronoun always agrees with its preceding substantive.

Chi ha battuto quel fanciullo?	Non io, ma Luigi.
Di chi è quel libro?	È mio.
E quei guanti?	Sono suoi (<i>yours</i>).
Dove sta Ella di casa?	Sto (<i>I live</i>) nella contráda San Nicolo da mio zio.
A chi ha dato il suo (<i>your</i>) danaro?	L' (<i>it</i>) ho dato a lui ed a lei.
Ha dato a me il suo temperino?	Credo di sì. *) (<i>I think I have.</i>)
È egli a casa?	No, è uscito.

TWENTY THIRD LESSON.

Conjunctive personal pronouns. Pronomi personali congiunti.

As we mentioned in the foregoing lesson, these Pronouns have but the *dative* and *accusative* case. They are:

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Dat. <i>mi</i> , me (to me).	<i>ci</i> (<i>ne</i>), us (to us).
Acc. <i>mi</i> , me.	<i>ci</i> (<i>ne</i>), us.
Dat. <i>ti</i> , thee (to thee).	<i>vi</i> , you (to you).
Acc. <i>ti</i> , thee.	<i>vi</i> , you.
	<i>Masc.</i>
Dat. <i>gli</i> , him (to him).	<i>loro</i> , them (to them).
Acc. <i>lo</i> (<i>il</i>), him.	<i>li</i> , them.
	<i>Fem.</i>
Dat. <i>le</i> (<i>Le</i>), her (to her); <i>you</i> (to <i>you</i>).	<i>loro</i> , them (to them).
Acc. <i>la</i> (<i>La</i>), her; <i>you</i> .	<i>le</i> , them.
<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Dat. <i>si</i> , to himself etc.	<i>si</i> , to themselves.
Acc. <i>si</i> , himself etc.	<i>si</i> , themselves.

Concerning the construction of these pronouns the following rules are of the utmost importance:

1) The conjunctive pronouns *precede* the verb in the *Indicative* and *Subjunctive* mood. They likewise precede the *Imperative* mood when *negatively* employed. Ex.:

*) Liter.: *I think, yes.*

Egli mi dà, he gives me.

io vi vedo, I see you.

tu gli dai, thou givest him.

egli si ama, he loves himself.

egli mi ha dato, he has given me.

io vi ho veduti, I have seen you.

tu le hai dato, thou hast given her.

non mi dare, do not give me.

non vi tormentate, do not torment you.

ch'egli mi ami, that he may love me.

2) When *two* of these pronouns, one in the *dative* and the other in the *accusative* case meet in the same sentence, they both *precede* the verb, and the *dative* is always placed *before* the *accusative*. At the same time the *i* of the pronouns *mi*, *ti*, *ci*, *vi* is changed into *e*, and *gli* introduces an *e* before the *accusative* with which it is always contracted. Thus:

Instead of *mi* — *me lo*, it to me; *me la*, her to me; *me li*, them to me; *me le*, them to me; *me ne*, to me some.

" " *ti* — *te lo*, it to thee; *te la*, her to thee; *te li*, them to thee; *te le*, them to thee; *te ne*, to thee some.

" " *ci* — *ce lo*, it to us; *ce la*, her to us; *ce li*, them to us; *ce le*, them to us; *ce ne*, to us some.

" " *vi* — *ve lo*, it to you; *ve la*, her to you; *ve li*, them to you; *ve le*, them to you; *ve ne*, to you some.

" " *gli* — *glielo*, it to him; *gliela*, her to him; *glieli*, them to him; *gliela*, her to him; *glieli*, them to him; *gliene*, to him some.

Note. *le* (her, fem.) is not used before *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne*; though speaking of a female person one says for euphony *gli*, as: *I give it to her* (to the mother), *Io glielo do* (not *le lo*). *Gli* is also employed for the *polite form* *Le*, to you, which, however, must be written with a capital letter, as: *Glielo*, it to you; *Gliela*, her to you; *Glieli*, them to you; *Gliela*, them to you; *Gliene*, to you some.

3) The conjunctive personal pronouns *follow* the verb in the *Imperativo* (except the negative *Imperativo*. See 4),

Infinitivo, *Gerundio* and *Participio passato*. In this case they are *contracted* with the verb, and the *Infinitive* drops its last vowel for the sake of euphony. Thus:

Vedervi, to see you (for *vedere vi*).
amarlo, to love him. — *portarla*, to carry her.
mostrarmelo, to show it me.
dargliene, to give him (her, you) some.
credimi, believe me. — *credeteci*, believe (you) us.
amandomi, loving me. — *vedendolo*, seeing him.
avendolo veduto, having seen him.
avendogliene parlato, having spoken to him of it.

4) When the verb is a *monosyllable* or a *voce tronca*, where the accent stands on the final vowel (as: *dirà*, *amò* etc.), the pronouns *lo*, *la*, *le* etc. are sometimes joined*) with the verb, which loses the accent. The consonant of the pronoun (except *gli*) is *doubled*. Ex.:

Instead of *lo farò*, I shall do it — *faróllo*.
 „ „ *vi dirò*, I shall tell you — *diróvvi*.
 „ „ *la amò*, he loved her — *amólla*.
 „ „ *si pentirà*, he will repent of ... — *pentirássi*.
 „ „ *ci dà*, he gives us — *dácci*.
 „ „ *gli dirà*, he will tell him — *dirágli* (not *diraggli*).

5) *Loro* (to them) generally follows the verb, as:

Egli ha detto loro, he has told them.

(Further irregularities will be explained in the second part.)

Words.

<i>Accompagnare</i> , to accompany.	<i>volentieri</i> , adv. willingly, fain.
<i>raccontare</i> , to tell, to relate.	<i>il zecchino</i> , the ducat, sequin
<i>prestare</i> , to lend.	= 9 shillings.
<i>premiare</i> , to reward.	<i>il zelo</i> (soft z), the zeal.
<i>lodare</i> , to praise.	<i>il páolo</i> , the groat.
<i>ascoltare</i> , to hear, to listen to ..	<i>il fiorino</i> , the florin.
<i>tagliare</i> , to cut.	<i>la scárpa</i> , the shoe.
<i>temperare</i> (<i>una penna</i>), to make	<i>il vetráio</i> , the glazier.
a pen.	<i>il falegnáme</i> , the joiner.
	<i>fáte</i> , do (you)!

*) In poetry.

Reading Exercise. 39.

Io vi ascolto. Ascoltátemi. Non lo ascoltare. Mi temperi *) una penna! Gliela tempererò subito (*directly*). Alfredo m'ha prestato un libro utile. Mi racconti (Ella) una storia! Dammi un libro. Dáteci due bicchieri ed una bottiglia. Non mi date questo bicchiere ma cotesto. Date loro una dozzina di guanti. Le darò cinque zecchini. Io le ho dato due cento fiorini. Mi dia la Sua penna d'acciaio! Gliela darò subito. Ella me lo darebbe se lo avesse ancora. Io Le darei del danaro se io ne (*some*) avessi. Egli me lo da. Egli non me lo da. Date ci della birra. Date ci anche una bottiglia di vino. Io vi darò del vino e della birra. Non posso (*can*) darvene; non ne ho. Fatelo subito! Lo farò. Ve lo dico (*I tell*). Diteglielo! Accompagnatemi! M'accompagni a casa! Non posso accompagnarla. La ho accompagnata iersera. Egli me lo aveva prestato. Mi presti il suo bastone. Io Gliel'ho già (*already*) prestato due volte (*twice*). Non Glielo presterò più. Ci ascolterà? Sì, egli ci ascolterà. Egli non v'ascolterà.

Traduzione. 40.

Wilt thou hear me? I hear thee. I do not hear *you*. Will you accompany me? Accompany (*2nd pers. sing.*) me! Do (*2nd pers. sing.*) not accompany me. Tell it him. Do not tell it him. Thou hast not told (*detto*) it him. Thou wilt not have lent it him. Do (*2nd pers. sing.*) not lend it her. Give (*2nd pers. pl.*) me 10 bottles of wine and 25 glasses. I lend it *you*. I do not lend it *you*. Believe (*2nd pers. sing.*) me, that I love thee. Do (*2nd pers. sing.*) not believe him. I should lend *you* some money, if *you* were more diligent. Why dost thou not lend it me? Lend (*2nd pers. sing.*) it me! He lent me 25 florins. You would lend me 28 florins if you had them. She has bought me a dozen (pair) of stockings (*calzétta*) and half a dozen (pair) of gloves. Has she given them (*masc.*) to him? No, she has not given them to him. Give them (*fem.*) to the glazier. Do not give them to the joiner. Have you given me 250 florins? I have not given them to *you* but to *your* brother. He has not told this story to us but to *your* brother. I shall not tell it (*fem.*) to you, I shall tell it to them (*masc.*). Do **) tell it (*fem.*) to us!

*) As the Imperative has no 3d pers. sing. the polite form must always be rendered by the *Subjunctive mood*.

**) The English Imperative with *Do* or *pray*, as: *Pray, tell it*, is in Italian circumscribed with *pure*, as: *Lo dica pure*.

D i a l o g o.

Datemi questo libro?	No, non ve lo darò.
Perchè non voléte (<i>will you</i>) darcelo?	Perchè (<i>because</i>) non siete diligenti.
Mi dia quell' anello!	Non posso darglielo; è troppo cáro.
Vuol Ella prestare quel libro a mia sorella?	Glielo presterò volentieri.
È Ella stata all' espositione (<i>exhibition</i>) di Parigi?	No, non vi (<i>there</i>) sono stato, ma ne (<i>of it</i>) ho inteso (<i>heard</i>) parlare molto.
Chi vuol avere questa penna?	Datemela! La dia a me!
Dite la verità?	La dico (<i>speak</i>) sempre.
M'ami tu?	No, non t'amo, ma amo tuo fratello.
Non parlargliene!	Non gliene parlerò.
Chi vi ha temperato (<i>made</i>) questa penna?	Il nostro maestro ce l'ha temperata.
Li amate?	Sì, li amiamo molto.
Quando mi paghera (Ella)?	Non posso ancora pagarla, ma La pagherò fra poco (<i>soon</i>).
Voglio avere (<i>I want</i>) la mia veste (<i>dress</i>)!	Non posso darvela adesso, ma Gliela porterò (<i>I shall bring</i>) stasera alle 8.

Reading Exercise.

Il mattino fortunato.

Un buon padre ed i suoi fanciulli uscirono di gran mattina, ed a poca distanza incontrarono una povera donna che dietro si menava un asinello che portava due panieri, in ciascuno de' quali trovávasi un fanciullino: tutto annunciava in essi l'indigenza; erano coricati sulla paglia e coperti di cenci; nulla dimeno graziosamente sorridevano verso i passeggeri, non avendo ancora il sentimento della propria miseria. La madre arresta l'asinello, mostra quelle infelici creaturine a' passeggeri, chiedendo loro qualche soccorso. Nell' istesso momento passarono per colà un vecchio ed una povera vecchierella, infermi amendue e mendíci che tenendosi*) per braccio, camminavano appoggiati su d'un bastone.

*) *si* when refering to a foregoing plural is rendered in English by *one another* or *each other*.

Words.

<i>Il mattino</i> , the morning.	<i>próprio</i> , a, own.
<i>fortunato</i> , happy, fortunate.	<i>la miséria</i> , misery, wretchedness.
<i>incontrare</i> , to meet.	<i>arrestare</i> , to stop.
<i>dietro</i> , behind.	<i>mostrare</i> , to show.
<i>menare</i> , to lead.	<i>chiedere</i> (irr.), to ask.
<i>il paniere</i> , the hamper, pannier.	<i>il soccorso</i> , the help.
<i>trovavasi</i> (contraction of <i>si trovava</i>).	<i>istesso</i> , a for <i>stesso</i> , a (See Page 88 the Note).
<i>annunciare</i> , to indicate, to show.	<i>per colà</i> , (through) there.
<i>l'indigenza</i> , want, indigence.	<i>infermo</i> , a, ill, sick.
<i>essere coricato</i> , to be placed, to lie.	<i>amendúe</i> , both.
<i>la paglia</i> , the straw.	<i>mendico</i> , a, begging; beggar.
<i>coperto</i> , a, covered.	<i>tenere</i> (irr.), to hold.
<i>i cenci</i> , old rags.	<i>per</i> , by.
<i>nulladiméno</i> , nevertheless.	<i>il braccio</i> (pl. <i>le braccia</i>), the arm.
<i>graziosaménte</i> , kindly.	<i>camminare</i> , to walk.
<i>sorrídere</i> , to smile.	<i>appoggiare</i> , to rest upon.
<i>verso</i> , at.	<i>su</i> (<i>di</i>), upon.
<i>i passeggiéri</i> , people passing by.	<i>il bastóne</i> , the stick.

TWENTY FOURTH LESSON.

Demonstrative Pronouns. Pronomi dimostrativi.

These pronouns are used to point out the person or thing spoken of and are declined with *di* (Gen.), *a* or *ad* (Dat.) and *da* (Abl.).

Questo, a, this; pl. *questi*, e, these.

quello, a, that; pl. *quelli*, e, those.

(For the forms *quel*, *quegli*, *quei*, *que'* See Lesson 13.)

Ciò means *that* in quite a general sense; *Ciò che* or *quel che* means *that which*.

Questi and *quegli*, when used in the *singular* and *nominative* case, are only employed for *masculine persons*, as :

Questi fu felice, quegli sfortunato.

This one *) was happy, that one unhappy.

Costui and *colui* (this one — that one) convey an idea of something despicable.

Ciò che and *quel che* is sometimes rendered by *what*, as:

Avrete ciò che (quel che) volete.

You will have (that) what you want.

(*Cotestui*, *cotestèi*, pl. *cotestoro* are seldom used now.)

Note. When referring to a foregoing noun substantive in the *genitive* case, the English commonly use *some* or *any*, when to the *dative*, — *there*, and when to the *ablative*, — *from there*, *thereby* etc. In such a case the Italians use for the *genitive* and *ablative* *ne* and for the *dative* *ci* or *vi*, **) which always precede the verb. Ex.:

Ecco del presciutto; ne volete?

There is some ham; do you wish *any*?

Ne prenderò un poco.

I shall take a little (*ne* not translated).

Va Ella a casa? No, ne vengo.

Do you go home? No, I come from there. †)

È suo padre nel giardino? Sì, vi è.

Is your father in the garden? Yes, he is there.

Viene Ella da casa? Sì, ne vengo.

Do you come from home? Yes, I come from there.

Interrogative Pronouns. Pronomi Interrogativi.

They are:

1) *Chi*, who? *che*, what?

2) *quale*, masc. and fem. which?

*) The English *one*, when following a demonstrative pronoun, is never translated in Italian.

**) *Ci* and *vi* are for the sake of euphony changed into *ce* and *ve*, when followed by one of the pronouns *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne* etc.

†) It may be stated at once that the English way of answering simply with: *Yes, I do*, or *No, I do not*, is by no means admissible in Italian.

They are declined as follows:

<i>Chi</i> , who?	<i>che</i> , what?
<i>di chi</i> , whose?	<i>di che</i> , of what?
<i>a chi</i> , to whom?	<i>a che</i> , to what?
<i>chi</i> , whom?	<i>che</i> , what?
<i>da chi</i> , from (by) whom?	<i>da che</i> , from (by) what?

Singular.

<i>Quale</i> , which?
<i>di quale</i> , of which?
<i>a quale</i> , to which?
<i>quale</i> , which?
<i>da quale</i> , from (by) which?

Plural.

<i>quali</i> , which?
<i>di quali</i> , of which?
<i>a quali</i> , to which?
<i>quali</i> , which?
<i>da quali</i> , of which?

Chi is employed for *persons*, *che* for things. *Di chi*, when used with the auxiliary verb *essere*, expresses possession, and answers to the English expressions: *Whose ... is?* or *to whom belongs?*

Instead of *che*? they also very often say *che cosa*? (liter.: *which thing?*) or simply *cosa*, which latter, however, is not to be recommended.

Words.

<i>Il taccuino</i> , the pocket-book.	<i>il conquistatore</i> , the conqueror.
<i>la paura</i> , (the) fear, dread.	<i>desiderare</i> , to desire, to wish.
<i>la beltà</i> , the beauty.	<i>arrichire (isco)</i> , to enrich.
<i>il corpo</i> , the body.	<i>giallo</i> , a, yellow.
<i>la ricompensa</i> } the reward.	<i>alzato</i> , a, risen up.
<i>il guiderdone</i> }	<i>subito</i> , adv. directly.
<i>la nobiltà</i> , the nobility.	<i>nè — nè</i> , neither — nor.
<i>il commercio</i> } the commerce,	<i>promette</i> , promises.
<i>il negozio</i> } trade.	<i>créde</i> , believes.
<i>l'agricoltura</i> , the agriculture,	<i>spera</i> , hopes.
husbandry.	

Reading Exercise. 41.

Ecco il mio taccuino e quello di mio padre. La Svizzera è un paese che ha molte montagne. Che libri volete? Voglio questi non quelli. Ecco tre uccelli. Quale vuol Ella comperare? Ne comprerò due. Che frutta sono queste? Sono poma, pere ed albicócche (*apricots*). Qual signore Le ha detto ciò? Qual' è la più gran chiesa di Londra? Volete questo

o quello? Chi ha fatto ciò? Questi, non quegli. Si *) crede quel che si spera. Quelli che sono contenti sono ricchissimi. Quel che dite (*say*) mi fa paura (*frightens me*). Che ricompensa avrò? Giulio Césare ed Alessandro furono grandi conquistatori; questi **) morì nella gioventù, quegli fu assassinato (*murdered*). Che cosa volete? Preferisco la nobiltà dell'anima a quella della nascita (*birth*). Il mercante vuol comperare una casa. Quale vuol egli comperare? Di chi sono questi libri? Sono di mia zia. Di che paese (*country*) è Ella? Sono Italiano.

Traduzione. 42.

I sell my house and that of my cousin. He †) who is diligent will get (*avere*) a book. He who is in good health (*in buona salute*), is happy. This ink is blacker than that. These gloves are white, those are yellow. I shall give (*darò*) this watch to him who pays for (*pagare*) it directly. Are these *your* boots? Whose are they? (They) are my brother's. I prefer the beauty of the soul to that of the body (*corpo, m.*). The king promises a reward to him who will catch (*afferrare*) the thief. (The) agriculture and (the) commerce are equally (*egualmente*) useful to (the) man; the former (*quella*) nourishes us, the latter (*questo*) enriches us. Have you any butter? Yes, I have some. Pray, give me (*mi dia*) some! Have you thought of me? Were you yesterday at the theatre? Yes, I was there. Do you come (*viene Ella*) from town? Yes, I come from there.

D i a l o g o.

Quale di questi due taccuini è il Suo?	Quello che tiene (<i>you hold</i>) in mano.
Quale di queste due vesti preferisce Ella?	Preferisco questa a quella.
È questo il suo anello?	Sì, questo è il mio anello d'oro.
Sono questi i suoi guanti?	No, non sono i miei, sono quelli di mia cugina.

*) *Si*, when preceding a verb, is translated *one* or *people*. See Lesson 27.

**) *questi* always refers to the *latter*, *quegli* to the *former* of two foregoing nouns.

†) *He* or *she*, plur. *those*, when followed by *who*, must be translated *quello*, *quella*, plur. *quelli*, *quelle che*.

- Ha Ella ricevuto la mia lettera? Non ho ricevuto nè la di Lei lettera nè quella di suo padre.
- È il commercio utile agli uomini? Sì, utilissimo, li arricchisce.
- Quale casa vendete? Abbiamo due case da vendere, quella di mio zio e quella di mio nonno.
- Siete stati iersera al giardino pubblico? No, non vi siamo stati, ma mia madre vi andrà (*will go*) stasera.
- Ecco del presciutto e del pane; ne vuol Ella? No, grazie, ne ho già preso (*taken*).
- Avete portato le bottiglie? Mi scusi (*I beg your pardon*), non ci ho pensato.
- È a casa il suo Signor padre? No, Signore, non è a casa.

Reading Exercise.

C o n t i n u a z i o n e.

La vecchia donna guardava que' fanciullini infelici con un' aria esprimente in un tempo (*at once*) la più viva compassione ed il dispiacere di non poterli*) soccorrere. „Poveri fanciullini!“ esclamò essa con commovente sospiro.

Ma ecco il piccolo Carlo, che prende lo mano di suo padre e gli dice: Ieri, caro padre, ci hai dato uno scudo affinchè ce ne comperiamo dei trastulli. Quanto sarei felice se tu volessi permetterci di dare quello scudo a questi poverini.

E tu, Ridolfo, rispose il padre volgendosi verso l'altro suo figliuolo, che pensi della proposta di tuo fratello?

Sì, sì, caro padre, disse il ragazzo, diamo subito quello scudo alla povera famiglia. Questo mattino sarà per me il più fortunato della mia vita.

E della mia anche, sogguinse il padre, stringendo le mani ad ambedue i ragazzi. Ecco lo scudo, Carlo, ed ecco un altro che darai in mio nome.

*) It is a peculiarity of the Italian language, that the conjunctive personal pronouns when used with an auxiliary of mood like *potere*, to be able, *dovere*, to be obliged etc. are commonly joined with the auxiliary verb, as here *poterli soccorrere*, to be able to help them, instead of *potere soccorrerli*.

Words.

<i>Guardare</i> , to look at.	<i>il trastúillo</i> , the toy.
<i>l'aria</i> , the air, mien.	<i>voléssi</i> , thou wouldst.
<i>esprimere</i> , to express.	<i>perméttre</i> , to permit, to allow.
<i>vivo</i> , a, lively.	<i>rispose</i> (def. of <i>rispóndere</i> , irr.),
<i>la compassióne</i> , compassion.	to answer.
<i>il dispiacére</i> , regret.	<i>volgendo</i> , turning round.
<i>soccórrere</i> , to help, to assist.	<i>la propósta</i> , the proposition.
<i>esclamáre</i> , to exclaim.	<i>diámo</i> , let us give.
<i>commuóvere</i> , to move.	<i>soggiunse</i> (def. of <i>soggiungere</i>),
<i>il sospíro</i> , the sigh.	to reply.
<i>prendere</i> (irr.), to take.	<i>stringere la mano</i> , to shake the
<i>dice</i> , says (from <i>dire</i> , irr.).	hand.
<i>affinchè</i> , that, in order to.	<i>daráí</i> , you (thou) shall give.

TWENTY FIFTH LESSON.

Possessive pronouns. Pronomi possessivi.

These pronouns do not differ from the Possessive adjectives (See Lesson 14). They are never used with a substantive. They are:

masc.	fem.	masc. (pl.)	fem. (pl.)
<i>Il mio</i> ,	<i>la mia</i> ,	<i>i miei</i> ,	<i>le mie</i> , mine.
<i>il tuo</i> ,	<i>la tua</i> ,	<i>i tuoi</i> ,	<i>le tue</i> , thine.
<i>il suo</i> ,	<i>la sua</i> ,	<i>i suoi</i> ,	<i>le sue</i> , his, hers (yours).
<i>il nostro</i> ,	<i>la nostra</i> ,	<i>i nostri</i> ,	<i>le nostre</i> , ours.
<i>il vostro</i> ,	<i>la vostra</i> ,	<i>i vostri</i> ,	<i>le vostre</i> , yours.
<i>il loro</i> ,	<i>la loro</i> ,	<i>i loro</i> ,	<i>le loro</i> , theirs.

R e m a r k s.

- 1) The learner should not forget that *loro* is invariable.
- 2) When speaking of a part of the body, the Italians use no possessive pronouns, as:

Il capo mi duole, my head aches.

Egli si è rotto il braccio, he has broken his (own) arm.

Relative pronouns. Pronomi relativi.

These pronouns have some resemblance with the *Interrogative pronouns* from which they must be well distinguished. They are:

Singular.

Masc. and fem.

Che, who, which.

di cui, whose.

a cui, to whom.

che, cui, whom, which.

dal che, da cui, from (by) whom, from (by) which.

Neuter (for things).

che (il che), what.

di che, of what, whereof.

a che, to what.

che, what.

*dal che, *)* from (by) what.

Plural.

Masc. and fem.

che, which.

di cui, of which, whereof.

a cui, to which.

cui, which.

O b s e r v a t i o n s.

1) *Che* is more general than *il (la) quale* and is employed for both genders and numbers, as: *Il padre che, la madre che, il libro che.*

2) *Il che* is used instead of *che* when relating to the whole of the foregoing sentence, as:

Mio padre mi richiama, il che mi obbliga di partire.

My father calls me back, *therefore* **) I am obliged to depart.

*) As *da che (dacchè)* means *since*, they always say for the ablative case *dal che* or *dalla qual cosa*, by which (thing), whereby.

**) Liter.: *Which obliges me to depart.*

3) *Cui* is generally said of persons, and has no nominative case. The prepositions *di* and *a* may also be left out before *cui*, as:

Il cui (for *di cui*) *amico*, whose friend.

4) In English the relative pronouns, though understood, are often left out after the noun. In Italian they must always be added. Ex.:

La lettera che avete scritta, the letter you have written.
Il ragazzo ch'io ho veduto, the boy I have seen.

Singular.

Masc.

Il quale, that, who, which.
del quale, of that, whose, of which.
al quale, to that, to whom, to which.
il quale, that, whom, which.
dal quale, from (by) that, whom, which.

Fem.

La quale
della quale
alla quale
la quale
dalla quale } As in the Masculine.

Plural.

Masc.

I quali
dei quali
ai quali
i quali
dai quali } As in Singular.

Fem.

Le quali
delle quali
alle quali
le quali
dalle quali } As in Singular.

N o t e s.

1) *Quale* is sometimes employed for *come* (as). Ex.:

Il re di Prussia, qual granduca di Posen.

The king of Prussia as grand-duke of Posen.

2) *Tale quale*, plur. *tali quali* means *such as*, Ex.:

Tale quale mi véde, such as you see me.

3) When repeated *quale* means *the one — the other*, as:

Quale è buono, quale è cattivo.

The one is good, the other is bad.

4) In poetry and in the higher style *onde* (whereof) is found instead of *di cui*, *del* (*dal*, *della* etc.) *quale*, *da cui* etc. as:

Que' begli occhi onde escono saette (Petrarca).

Those beautiful eyes whence arrows dart.

Words.

<i>L'aggradevolezza</i> , agreeableness.	<i>invitare</i> , to invite.
<i>il lupo</i> , the wolf.	<i>castigare</i> , to chastise.
<i>il talento</i> , the talent.	<i>alloggiare</i> { to live, to reside.
<i>l'ammiraglio</i> , the admiral.	<i>abitare</i> }
<i>la vittoria</i> , the victory.	<i>vantare</i> , to extol, to boast of.
<i>il proprietario</i> , the proprietor.	<i>fertilizzare</i> , to fertilize.
<i>i costumi</i> , the customs.	<i>stracciare</i> , to tear.
<i>il pranzo</i> , the dinner.	<i>guadagnare</i> { to win.
<i>la scusa</i> , the excuse.	<i>vincere</i> (irr.) }
<i>il bagno</i> , the bath.	<i>si chiama</i> , is called.
<i>lungi</i> , adv. far.	<i>tanto</i> { as much.
<i>troppo</i> , adv. and adj. too, too much.	<i>altrettanto</i> }
<i>negligere</i> (irr.), to neglect.	<i>adesso</i> , now, just now.

Reading Exercise. 43.

Mio fratello è così grande come il tuo. Le sue (*your*) rose sono bellissime, ma sono meno belle delle mie. I nostri cani sono così fedeli come i loro. Ecco i miei ed i suoi, dove sono i vostri? Ogni pianta ha la sua proprietà; la violetta (*violet*) ha la sua; le rose hanno le loro. Il giovinotto col quale siete arrivato la settimana scorsa, è morto (*has died*) questa notte. Il ragazzo, il cui padre è morto, alloggia adesso da noi. I costumi dei popoli antichi sono molto differenti dei nostri. La città ha le sue aggradevolezze, ma anche la campagna ha le sue. Il mercante che avete veduto da me e da cui alloggia il mio amico B., è partito per Parigi. Quest' uomo è tale quale me l'avete dipinto (*described, represented*). L'imperatore d'Austria, qual re d'Ungheria, è possessore della corona (*crown*) di Santo Stéfano.

Traduzione. 44.

I find your garden very small. I beg your pardon (*Mi scusi*), Sir, it is not smaller than yours, it is *quite as (tanto)* large as that of my cousin. Where is your pen and where is mine? Which? That which I have made this morning. The English Admiral who has gained (*riportato*) this victory, is Nelson. The baths of which he expects (*aspettare*) his recovery (*guarigione*, f.), are far (*lontano*, a) from here. The dinner to which I was invited, has made (*reso*) me sick. You have lost all (that) you had won (*guadagnato*). I shall do (*farò*) what I have promised. The river (*fiume*, m.) whose waters fertilize Egypt (*l'Egitto*), is called (*vien chiamato*) the Nile (*Nilo*). This is a disease (*male*, m.) to which I am subject (*soggetto*). Which hat is that? Is (it) *yours* or that of *your* friend? It is my friend's. My sister, *yours* and his are arrived all three yesterday. Mine came (*venne*) on the steamer (*il vapore*); yours and his by (*su*) the railroad (*la strada ferrata*).

D i a l o g o.

Trova Ella il mio giardino	Al contrario, lo trovo più piccolo del mio.
È egli così piccolo come quello di sua zia?	No, il suo (<i>hers</i>) è meno grande.
Io trovo il suo cane bruttissimo!	Le chiedo la scusa (<i>I beg your pardon</i>); egli è meno brutto del suo.
Come si chiama quell'ammiraglio inglese a cui è attribuita la vittoria di Trafalgar?	Fu Nelson, celeberrimo ammiraglio inglese.
È questa signora la madre di suo cugino?	No, è mia madre.
Chi è quel Signore?	È il dottore (<i>Doctor</i>) B. che Ella ha veduto due mesi fa dal conte Malaguzzi.
Con che cosa ha il ladro (<i>thief</i>) aperto (<i>opened</i>) la porta?	L'ha aperta con una contrachiave (<i>double key</i>).
Come vien chiamato (<i>is called</i>) il fiume, le acque del quale fertilizzano l'Egitto?	Quel fiume è chiamato il Nilo.
Ha Ella veramente una buona intenzione?	Le assicuro (<i>I assure you</i>) che la mia intenzione è così buona come sincera.

TWENTY SIXTH LESSON.

Indefinite pronouns. Pronomi indefiniti.

They are used *without* substantives, whilst the *Indefinite Numerals* (See Lesson 17) are always employed *with* a noun substantive.

Altri (masc. sing.), another.

altrui (without nom.), other's; other people's.

niente / *nulla* } nothing. (Requires *non* before the verb.)

l'un l'altro, fem. *l'una l'altra*

pl. *gli uni gli altri*; fem. *le une le altre* } one another.

l'uno (a) e l'altro (a)

pl. *gli uni (le une) e gli altri (le altre)* } both.

tutto

pl. *tutti*, f. *tutte* } all.

altro, something else.

altra (fem.) another one.

dezzo, *a*, the same.

ognuno, *a*, every one.

chiunque

chiocchessia

chiocchè si voglia

chi che si sia

} who soever.

qualcuno, *a*

qualcheduno, *a* } some one, somebody.

certuno, *a*, any one, a certain.

O b s e r v a t i o n s.

1) *Altri* — *altri* means *the one — the other* in a general sense (like *quale — quale*), as: *Altri è buono, altri è cattivo*, one is good the other is bad. The same meaning has *chi* — *chi*, or *questi* — *quegli*, as: *Chi è dotto, chi è ignorante*, the one is a learned man, the other is ignorant.

2) *Altrui* has no nominative.

Gen. *d'altrui*, other people's

Dat. *ad altrui*, to other people.

Abl. *da altrui*, from (by) other people.

The prepositions used before *altrui* may also be omitted, as: *Quel che si deve altrui*, that which one owes to other people. *L'altrui* (with the article) means: other people's own.

Words.

<i>Il difétto</i> , the fault.	<i>fumáre</i> , to smoke.
<i>il padróne</i> , the master.	<i>giuocare</i> , to play.
<i>il cameráta</i> , the comrade.	<i>sporcare</i> , to soil.
<i>venuto</i> , a (part. past), come.	<i>biasimare</i> , to blame.
<i>gelóso</i> , a, jealous.	<i>guastare</i> , to spoil.
<i>la ragióne</i> , the reason.	<i>Vóglío</i> , I will, I want.
<i>aver ragione</i> , to be right.	<i>vuói</i> , thou wilt, you will.
<i>aver torto</i> , to be wrong.	<i>fo (faccio)</i> , I do.
<i>la génte</i> , people.	<i>fáte</i> , you do, do!
<i>la gelosía</i> , jealousy.	<i>fánno</i> , they do.
<i>ballare</i> , to dance.	

Reading Exercise. 45.

Gli uni ballavano, gli altri fumavano. Ognuno vuol essere felice. Ciascuna vuol aver ragione. Nessuno ha torto. Altri era ricco, altri povero. Tutti e due erano infelici. I due fratelli si rassomigliano l'uno all' altro. Ognuno ha i suoi difetti. Non biasimate i lavóri (*the works*) d'altrui! Non far ad altrui quel che non vuoi che (*that*) sia (*it be*) fatto a te. In questo mondo altri è ricco, altri è povero; chi è felice, chi è infelice. Non v'è che il véro (*true, real*) filosofo che disprezza (*disdains*) all. Nessuno ha meglio conosciuto (*known*) gli uomini che Macchiavelli, e nessuno li ha più sprezzati. Chiunque sporcherà i suoi libri sarà castigato (*punished*). Che cosa avete trovato? Nulla.*) Che vuol Ella dirmi (*dire, to tell*)? Niente. Parecchi de'**) miei condiscépoli (*fellow-scholars*) sono ammalati.

Traduzione. 46.

It is thyself. Whoever knows (*conósce*) this man, has little confidence in him. Several of *your* pupils have been naughty (*scostumato, a*): (These) were Charles and William

*) *Nulla* and *niente*, when alone or preceding the verb, are used without *non*.

**) *Dei* often loses the *i*.

(*Gugliélmo*); I have punished both. Do not speak (*dite* 2. p. pl.) ill (*del male*) of others. Do not blame your fellow-scholars. The one (i. e. some) arrive, the others set out (*pártono*). These two girls love (*si amano*) one another. Do you know these people (*la gente*)?*) I do not know them all, but I know several persons. Nobody (*nessuno*) is without faults. Lend me one of your pens; mine are all spoiled. All men (*Tutti gli uom.*) are brethren; they shall (*dévono*) help (*aiutarsi*) each other. Where are your horses? They are both dead. The princes were jealous of one another (the ones of the others). It is a pity (*è peccato*) that you hate one another.

D i a l o g o.

Chi ha detto ciò?	Ognuno lo dice.
Chi vuol aver questa carta?	Ciascuna la vuole.
Sono i due di Lei nipoti (<i>nephews</i>) ricchi?	L'uno è ricco, l'altro è povero.
Perchè è povero adesso?	Egli ha perduto al giuoco tutta la sua facoltà (<i>fortune</i>).
Sono sorelle queste due dame?	Sì, sono sorelle; si rassomi- gliano molto l'una all'altra.
Hai veduto qualcheduno in questo giardino?	No, non ci (<i>there</i>) ho veduto nessuno.
Che cosa c'è di nuovo (<i>what is there news</i>)?	Non so (<i>know</i>) nulla.
Vuol Ella aver qualche cosa?	No, la ringrazio (<i>thank you</i>), non voglio niente.
Ha Ella ritrovato le lettere perdute?	Ne ho ritrovato alcune, ma per la maggior parte sono per- dute.
Con chi è (Ella) venuta?	Con nessuno.
Chi è là (<i>there</i>)?	Nessuno.
Hai tutte le scatole?	Non ne ho alcuna.
Come erano i principi?	Erano gelosi gli uni degli altri.
Avete altre penne?	No, non ne abbiamo altre.
Ha Ella rincontrato qualcuno?	No, Signora, non ho rincon- trato nessuno.

*) *La gente* is employed in Sing.

TWENTY SEVENTH LESSON.

On the Passive Voice. Verbi passivi.

The Italians form the Passive voice by means of the Auxiliary *essere* to be, with the *Participle past* of the active verb, as: *lodare*, to praise; *essere lodato*, a; pl. *lodati*, e, to be praised.

Rule. The Participle past, when employed with the verb *essere*, is always considered to be an *adjective* and must therefore agree in *gender* and *number* with the *noun* or *pronoun* to which it belongs. Thus a *masculine* person says: *Io sono lodato*, I am praised; Plural: *Noi siamo lodati*, we are praised. A *feminine* person says: *Io sono lodata*, Plural: *Noi siamo lodate*.

Note. Instead of *essere* the Passive voice may also be formed with *venire*, to come, and occasionally with *andare*, to go; *restare*, to rest; *rimanere*, to remain; *stare*, to stand. These verbs are used, when the state expressed by the Passive voice is represented as *lasting* or *frequently repeated*. Thus: *viene lodato*, he is (often) praised, inst. of *è lodato*.*)

Infinitivo.

Essere lodato, a, pl. i, e, to be praised.

Presente.

Io sono lodato, a, I am praised
tu sei lodato, a, thou art praised
egli è lodato, he is praised
ella è lodata, she is praised.
etc. etc.

Imperfetto.

Io era lodato, I was praised.

Definito.

Io fui lodato, a, I was praised.

Futuro.

Io sarò lodato, a, I shall be praised.

*) These verbs, however, may only be used in the *simple tenses*.

Condizionale.

Presente.

Io sarei lodato, a, I should be praised.

Imperativo.

Sii lodato, a, be (thou) praised.

Siamo lodati, e, let us be praised.

Siate lodati, e, be (you) praised.

Soggiuntivo.

Presente.

Ch'io sia lodato, a, that I be praised.

Imperfetto.

S'io fossi lodato, a, if I were praised.

Participio.

Not in use.

Gerundio.

Sing. *Essendo lodato, a* } being praised.

Plur. *Essendo lodati, e* }

Compound Tenses.

Passato.

Sing. *Essere stato, a, lodato, a* } to have been praised

Plur. *Essere stati, e, lodati, e* } (having been praised).

Indicativo.

Passato indefinito.

Io sono { *stato lodato* } I have been praised.
 { *stata lodata* }

Passato più perfetto.

Io era { *stato lodato* } I had been praised.
 { *stata lodata* }

Passato anteriore.

In fui stato lodato, I had been praised.

Futuro composto.

Io sarò stato lodato, I shall have been praised.

Condizionale.

Passato.

Io sarei stato lodato, I should have been praised.

Soggiuntivo.

Passato.

Ch'io sia stato lodato, that I have been praised.

Più passato.

S'io fossi stato lodato, if I had been praised.

Gerundio.

Sing. <i>Essendo</i>	{	<i>stato lodato</i>	} having being praised.
		<i>stata lodata</i>	
Plur. <i>Essendo</i>	{	<i>stati lodati</i>	
		<i>state lodate</i>	

Remarks.

1) It is a peculiarity of the Italian language that the Passive voice can also be expressed by the *active form* with the pronoun *si*. Thus they say instead of:

Quella casa è veduta, that house is seen, also:

Si vede quella casa, literally: *that house sees itself*.

This strange form (only admissible, however, when the nominative is no *personal pronoun* or substantive importing a *person*) has induced many grammarians to consider the pronoun *si* as a *nominative*, like the French *on* or the german *man*, whilst in reality it is nothing else than an *accusative*, governed by the *reflective verb*, as will be seen by the following examples:

Sing. *Come è pronunciata questa voce?* How is this word

Reflect. *Come si pronuncia questa voce?* pronounced?

Plur. *Come sono pronunciate queste voci?* How are these

Reflect. *Come si pronunciano queste voci?* words pron.?

In English such phrases are translated with the words: *People, they, one etc.* or with the *Passive voice*, as:

Si dice, they say, people say, one says, it is said.

Mi si da del danaro, they give me some money, some money is given to me.

Non si vede nulla, they see nothing, one sees nothing, nothing is to be seen.

Si leggono le gazzette, they read the newspapers.

Si vedono molte cose, many things are seen; one sees many things.

2) The compound tenses of these verbs with *si* are formed with the auxiliary *essere* and not with *avere*, as:

Questo si è detto, this has been said.

Se si fossero lette le lettere, if the letters had been read.

Si sono sentite molte campane, many bells have been heard.

Neuter verbs. Verbi neutri.

They denote either *a state of rest*, as: *dormire*, to sleep, or an action which does not pass over to an object, as: *Io vado*, I go. Mostly they form their compound tenses with the auxiliary *essere*, as: *Io sono andato*, I have gone; *è arrivata*, she has arrived. Others take *avere*, as: *Io ho dormito*, I have slept etc.

Commonly a Neuter verb is conjugated with *essere*, when its Participle past can be considered an adjective and therefore joined with a noun. Thus: *era morta*, she had died; *è caduto*, he has fallen, because these participles can be employed as adjectives, for Ex. — *L'uomo morto*, the dead man; *l'angelo caduto*, the fallen angel.

Words.

La battaglia, the battle.

la legge, the law.

la cura, the care.

la sorte, the fate, destiny.

la sorta, the sort.

l'oggetto, the object.

il viaggiatore, the traveller.

l'adulatore, the flatterer.

sconosciuto, a, unknown.

offeso, a (p. p. of *offendere*, irr.)
to offend.

osservare, to observe.

ferire (isco), to wound.

demolire (isco), to demolish.

riedificare, to rebuild.

maltrattare, to treat rudely.

<i>assalire (isco)</i> , to assault, to attack.	<i>solo, a</i> , alone.
<i>tolto, a</i> (p. p. of <i>torre</i> , irr.) taken away.	<i>studioso, a</i> , studious.
<i>corretto, a</i> (p. p. of <i>correggere</i> , irr.) corrected.	<i>attento, a</i> , attentive.
<i>invitare</i> , to invite.	<i>stimare</i> , to esteem.
	<i>viene</i> , he (she, it) comes.
	<i>vengono</i> , they come.

Reading Exercise. 47.

Mio figlio Teodoro è (vien) amato è lodato dai suoi maestri, perchè studioso e attento. Gustavo Adolfo, re di Svezia, fu ucciso alla battaglia di Lutzen. Volfgango Amadeo Mozart, celeberrimo compositore, è nato a Salisburgo e morto a Vienna. Se siete virtuosi, sarete amati e stimati da ognuno. Abbiate cura che le leggi siano osservate puntualmente. Chiunque le trasgrede (*transgresses*) verrà (*fut. of venire, inst. of sarà*) punito. Il soldato ch'è stato ferito è morto. La casa ch'è stata demolita sarà riedificata. Quel povero cane vien (=è) maltrattato dal suo padrone (*master*) Ieri fui assalito da un ladrone (*robber*). Il mio danaro, il mio oriuolo, tutto mi fu tolto. Sono questi signori arrivati di Firenze? Si leggono questi libri? Quando i nostri temi saranno finiti, saranno corretti dal nostro professore. Che cosa si dice della guerra? Dove si trovano queste piante? Non si vede niente in quella stanza perchè non v'è lume (*light*). Mi si disse (*I was told*), che Ella non fosse a casa.

Traduzione. 48.

I was told, that *your* brother was ill. I am loved by my parents. *) This boy has been bitten (*morso*) by a mad dog. Shall this dog not be killed? Who has treated you rudely? We have been rudely treated by our master. In the last battle 50 soldiers were (*def.*) killed and 200 (were) wounded. Many letters have been found in this chest (*armadio, m.*) Was (the) captain (*capitano*) N. also wounded? I do not know (*non so*)! The soldiers were rewarded (*premiato, a*) by the king. (The) flatterers are esteemed by nobody; they are on the contrary (*al contrario*) despised by everybody. Were (*imperf.*) you offended? People say that the king is (*soggiunt.*) dead. These pictures will be admired (*ammirare*) but they will not be sold (*non si.....*). The

*) *by* with the Passive voice is commonly translated *da*.

traveller would undoubtedly (*senza dubbio*) have been attacked if he had been alone. The children have slept long (*lungo tempo*).

D i a l o g o.

- | | |
|--|---|
| Siete amati dai vostri amici? | Siamo sempre stati amati da tutti i nostri amici. |
| Siete stati biasimati dal vostro maestro? | Al contrario; siamo stati lodati. |
| Crede Ella che i miei ordini saranno eseguiti? | Non lo *) credo. |
| Da chi siete stato offeso? | Da un uomo sconosciuto. |
| Sono amati i buoni re? | Sono sempre amati e stimati. |
| Che oggetti saranno venduti? | Non si venderà nessuno di questi oggetti. |
| Da chi fu assassinato Enrico IV? | Fu assassinato da Ravillac. |
| Che anno? | Nell' anno 1510. |
| Quale era la sorte di Carlo X? | Questo re fu bandito (<i>exiled</i>) da Francia nell' anno 1830. |
| Questi giovani sono stati maltrattati. Sapete da chi? | Credo che sono stati maltrattati dal loro padrone. |
| Era sanguinosa (<i>bloody</i>) la battaglia d'Inchermann? | Era sanguinosissima. Molti soldati ed uffiziali vi furono uccisi, e più ancora furono feriti. |
| Che poverina! Che cosa c'è (<i>what is the matter</i>) con essa? | È caduta dalla scala. |
| Non sarà trasportata all'ospedale (<i>hospital</i>)? | Vi sarà trasportata subito. |
| Ha Ella bene dormito stanotte? | No, non ho dormito bene. |

*) Contracted: *Nol.*

TWENTY EIGHTH LESSON.

Reflective or Pronominal verbs. Verbi pronominali.

These verbs have besides their *subject* (nominative) a *personal pronoun*, commonly in the accusative, on which the action proceeding from the subject returns. For this reason they are called *reflective*, *reciprocal* or *pronominal*.

Rule. Italian reflective verbs are, like the French „*verbes pronominaux*“, conjugated with the auxiliary *essere*, as :

Io mi sono distinto (Il me suis distingué) I have distinguished myself.

Egli si era amato (Il s'était aimé) he had loved himself.

Note. This reflective form is very frequently met with in Italian, whilst in English most of these verbs are employed as *Neuter verbs*, that is to say, *without an object*, as: *Io mi rallegro*, I rejoice (myself). —

E x a m p l e.

Rallegrarsi, to rejoice.

I n d i c a t i v o.

Presente.

Io mi rallegro, I rejoice
tu ti rallegri, thou rejoicest
egli si rallegra, he rejoices
noi ci rallegriamo, we rejoice
voi vi rallegrate, you rejoice
eglino si rallegrano, they rejoice.

Imperfetto.

Mi rallegrava, I rejoiced
ti rallegravi, thou rejoicedst
etc. etc.

Definito.

Mi rallegrai, I rejoiced etc.

Futuro.

Mi rallegrerò, I shall rejoice.

Condizionale.

Presente.

Mi rallegreerei, I should rejoice.

Imperativo.

Rallegrati, rejoice (2nd p. s.). *rallegriamoci*, let us rejoice.
(*Non ti rallegrare*, do not rejoice.) *rallegratevi*, rejoice (2nd p. pl.)

Soggiuntivo.

Presente.

Ch'io mi rallegri, that I may rejoice.

Imperfetto.

Ch'io mi rallegrassi, that I might rejoice.

Participio e Gerundio.

(Pres. *Rallegrante si*)
Gerundio. *Rallegrando mi, ti, si, ci, vi* } rejoicing.

Compound Tenses.

Infinitivo.

Essersi rallegtrato, a, plur. i, e, having rejoiced (one's self).

Indicativo.

Passato indefinito.

Mi sono rallegtrato, a, I have rejoiced
ti sei rallegtrato, a, thou hast rejoiced
si è rallegtrato, he has rejoiced
si è rallegtrata, she has rejoiced
ci siamo rallegtrati, e, we have rejoiced
vi siete rallegtrati, e, you have rejoiced
si sono rallegtrati, e, they have rejoiced.

Passato più perfetto.

Mi era rallegtrato, a, I had rejoiced.

Passato anteriore.

Mi fui rallegtrato, a, I had rejoiced.

Futuro composto.

Mi sarò rallegtrato, a, I shall have rejoiced.

C o n d i z i o n a l e.

Passato.

Mi sarei rallegro, a, I should have rejoiced.

S o g g i u n t i v o.

Passato.

Ch'io mi sia rallegro, that I (may) have rejoiced.

Più Passato.

Se mi fossi rallegro, if I (might) have rejoiced.

P a r t i c i p i o.

Rallegro si pl. *rallegro si* } having rejoiced.
rallegro si pl. *rallegro si* }

G e r u n d i o.

Essendomi *essendoci* } sing. *rallegro, a* } having rejoiced.
———*ti* pl. ———*vi* } plur. *rallegro, e* }
———*si* ———*si* }

Interrogative Form.

Mi rallegro (io)? Do I rejoice?

Mi sono (io) rallegro? Have I rejoiced (myself)?

Negative Form.

(Io) non mi rallegro, I do not rejoice.

(Io) non mi sono rallegro, I have not rejoiced.

Negative - Interrogative.

Non mi rallegro (io)? Do I not rejoice?

Non mi sono (io) rallegro? Have I not rejoiced.

N o t e.

Mi, ti, si etc. when followed by *lo, la, le, ne etc.* change for euphony into *me, te, se*, as:

Me lo procuro, I procure it to myself.

Me ne sono rallegro, I have rejoiced at it.

Words.

<i>L'egoista</i> , the egotist.	<i>aggrappar si</i> , to hold fast.
<i>separar si</i> , to part, to separate.	<i>valorosaménte</i> , adv. bravely.
<i>smarrir si</i> (<i>isco</i>), to go astray.	<i>il cannone</i> , the gun (field-piece).
<i>il labirinto</i> , the labyrinth.	<i>sclamare</i> , to exclaim.
<i>il pezzo</i> , the piece.	<i>la palla</i> , the ball.
<i>v'è un pezzo</i> , it is long.	<i>levàrsi</i> , to rise.
<i>il generale</i> , the general.	<i>affliggète</i> (fr. <i>affliggere</i> , irr.) you afflict.
<i>presso</i> (<i>di</i>), near.	<i>affligger si</i> , to be sorry.
<i>defeso</i> , a (p. p. of <i>diféndere</i> , irr.) defended.	<i>imprudénte</i> , imprudent.
<i>alleato</i> , a, allied.	<i>l'armata</i> , the army.
<i>inchiuso</i> , a, shut up.	<i>deve</i> (fr. <i>dovére</i> , irr.) shall, will, must, ought.
<i>la Boémia</i> , Bohemia.	<i>uccidere</i> (irr.) to kill.
<i>andar sene</i> , to go away.	<i>fuso</i> , a, cast, melted
<i>arrestare</i> , to arrest.	<i>tardi</i> , adv. late.
<i>imprigionare</i> , to imprison.	<i>avvezzarsi</i> , to accustom one's
<i>conservare</i> , to preserve, to	<i>soffrire</i> (irr.) to suffer. [self.
<i>la parola</i> , the word. [keep.	<i>salvare</i> , to save.
<i>pronunciare</i> , to pronounce, to utter.	<i>ingannar si</i> , to be mistaken.

Reading Exercise. 49.

Ella s'inganna, Signore. Mi sono ingannato anche. Mia sorella si sarà ingannata, dándole (*in giving you*) la lettera. L'egoista si sépara dagli uomini; egli si smarrisce nel labirinto della vita. V'è un pezzo che non ci siamo veduti. Il generale Ostermann si è distinto molto presso di Culm. S'egli non si fosse difeso così valorosamente, l'armata alleata sarebbe stata inchiusa nelle montagne della Boemia. S'egli non se ne fosse andato, sarebbe subito stato arrestato ed imprigionato. Si è conservata la parola che pronunciò un generale in una battaglia: aggrappandosi ad un cannone, sciamò: la palla che m'ucciderà non è ancora fusa. Perchè si è levata così tardi? Mi sono levato alle sette. Non vi affliggete tanto, cari amici; avvezzatevi a soffrire con coraggio i mali della vita. Sareste stati salvati, se non foste stati così imprudenti.

Traduzione. 50.

I am very glad (*mi rallegro molto*) to see (*vedere*) you. He has distinguished himself; therefore (*per ciò*) he will also be rewarded. Rise (*2nd pers. pl.*)! Why did you not rise

(*Pass. indef.*)? Be not sorry (*sad*), children! exclaimed he, we shall all be saved. You have been mistaken, Sir! My brothers will not have been mistaken. Why do *you* rejoice at the misfortune (*la disgrázia*) of others? Only (*soltanto*) the egotist rejoices when others suffer. We parted near (*presso di*) the little church and met again (*ritrovar si*) at the arsenal (*arsenale*, m.). Am I mistaken? No I am not (mistaken), [it] is *you*! When will you rise? Yesterday we rose (*def.*) at seven o'clock and (we) went to bed (*coricar si*) at midnight. We went (*imperf.*) astray in the streets of Vienna. Will you not have been mistaken (*sbagliar si*) Miss? He clings (*aggrappar si*) to the last hope. Who will (*vuól*) not swim (*nuotare*), will be drowned (*annegar si*). I have accustomed myself to rise every day at 6 o'clock.

D i a l o g o.

Ella si è ingannata; non è vero (<i>is not it</i>)?	No, Signora, non mi sono ingannata.
Vi coricherete adesso, fanciulli miei?	Ci coricheremo subito.
A che ora vi siete coricati ieri?	Ci siamo coricati alle nove e mezzo.
È già (<i>already</i>) uscito del letto (<i>out of bed</i>) suo (<i>your</i>) padre?	Si è alzato (<i>to rise</i>) oggi.
Dove siete restati tanto tempo?	Ci siamo sviati (<i>gone astray</i>) nel bosco.
Si è già lavata tua sorella?	Credo che non si sia ancora lavata.
Chi si è lavato in questa acqua?	Io!
Perchè si è levata (<i>to rise</i>) così tardi?	Non mi sono svegliato (<i>awaked</i> *) più tosto (<i>sooner</i>).
Chi vuol andar a spasso (<i>take a walk</i>) con me!	Mi sono annoiato con Lei l'ultima volta (<i>last time</i>); per ciò resterò a casa oggi.
Qual generale si è distinto presso di Culm?	Il generale Russo Ostermann.

*) The pupil will have observed, that in Italian the *Perfect tense* (*passato indefinito*) is frequently used, where the English employ the *Imperfect*.

Come si è condotto (*behaved*) Si è difeso valorosissimamen-
in quella battaglia? te. *)
Si è ben divertita (*amused*)? Così, così!

TWENTY NINTH LESSON.

Impersonal verbs. Verbi impersonali.

Verbs are either *really impersonal*, i. e. they are only used in the third person singular, as: *pióve*, it rains; *névica*, it snows; *tuóna*, it thunders; or they are *used as impersonals*, as: *sémbra*, it seems; *comíncia*, it begins etc.

1) Real impersonal verbs are:

<i>Pióve</i> , it rains.	<i>névica</i> , it snows.
<i>lampéggia</i> , it lightens.	<i>dimóia</i> { it thaws.
<i>tuóna</i> , it thunders.	<i>dididaccia</i> {
<i>grándina</i> , it hails.	<i>avviéne</i> { it happens.
<i>géla</i> { it freezes.	<i>accáde</i> {
<i>ghiáccia</i> {	

Besides these many are compounded with *fare*, *essere* and *avere*, as:

<i>fa cáldo</i> , it is warm.	<i>fa chiaro di luna</i> , the moon shines.
<i>fa fréddo</i> , it is cold.	
<i>fa úmido</i> , it is wet.	<i>fu cattívo tempo</i> , it is foul weather.
<i>fa gelicídio</i> , it is a glazed frost.	
<i>fa vento</i> , it is windy.	<i>fa fango</i> , it is dirty.
<i>fa pólvore</i> , it is dusty.	<i>v'ha della brina</i> , it is a hoar frost.
<i>fa sole</i> , the sun shines.	

è tempo, it is time.
sono due giorni, it is two days ...
è meglio or vale meglio, it is better.
vale la pena, it is **worth** while.

*) Adverbs often express a *high degree* by addition of the syllable *issimamente*, as: *valorosamente*, bravely; *valorosissimamente*, very bravely.

2) *Used as impersonal verbs are:*

<i>Bisógna</i> , it is necessary, one must.	<i>pare</i> }	it seems.
<i>conviène</i> , it is proper.	<i>sémbra</i> }	
<i>occórre</i> , it is neccessary, one wants.	<i>s'intende</i> , of course.	
<i>basta</i> , it is enough.	<i>pidce</i> , it pleases.	
	<i>mi rincrésce</i> , I am sorry.	

3) With the auxiliary *avere* are formed *expressions* like the following:

<i>Ho paura</i> , I am afraid.	<i>ho fame</i> , I am hungry.
<i>ho freddo</i> , I am chilly.	<i>ho sete</i> , I am thirsty.
<i>ho caldo</i> , I am warm.	<i>ho sonno</i> , I am sleepy.

N o t e s.

1) The English verbs *must*, *to be obliged* are commonly translated with *dovere* (irr.), as: *deve andare*, he must (shall) go. Instead of *dovere* they likewise employ the impersonal verb *bisogna* (French *il faut*) which is followed by the Infinitive *without* preposition, when used in quite a general sense, as: *bisogna lavorare*, one must work.

When however the subject of the sentence is a substantive or a pronoun, *bisogna* must be followed by the subjunctive mood. Ex.: *Bisogna che i fanciulli ubbidiscano ai loro genitori*, children must (literaly: it is necessary that children) obey their parents.

2) *There is*, plur. *there are* (French *il y a*) is translated *c'è* (*ci è*) or *v'è* (*vi è*), plur. *ci sono* or *vi sono*. Imperfect: *c'era*, *vi era*, fut. *ci sarà*, *vi sarà* etc. Sometimes, mostly in the ancient authors, one may also find *v'ha* (*vi ha*), contracted *havvi*.

Words.

<i>Non — mai</i> , never.	<i>mi viene in mente</i> , I remember
<i>persuadére</i> (irr.), to persuade.	(liter.: it comes into my mind).
<i>la follia</i> , madness, folly.	<i>mi rincrésce</i> }
<i>pentirsi</i> , to repent.	<i>m'incrésce</i> } I am sorry.

<i>mi spiáce</i>	it displeases	<i>poco fa</i>	lately; a little
<i>mi dispiáce</i>	me.	<i>tempo fa</i>	while ago.
<i>moríre</i> ,	to die.	<i>tre mesi fa</i> ,	three months ago.
<i>mancáre</i> ,	to fail.	<i>si créde</i> ,	one believes; one thinks.
<i>fa d'uopo</i>	it is neces-	<i>si díce</i> ,	one says; they say.
<i>fa di mestiere</i>	sary.	<i>la brócca</i> ,	the ewer.
<i>mi è d'uopo</i> ,	I want.	<i>la polvére</i> ,	the dust.
		<i>céssare</i> ,	to cease.

Reading Exercise. 51.

Piove. Credo che pioverà domani. Sento tuonare. In fatto (*indeed*), tuona. Non nevicherà domani. Ha nevicato tutta la notte. Ci sono degli uomini che non sono mai contenti. Fa caldo; faceva troppo caldo nella sua stanza. Non v'erano nè uomini, nè donne, nè fanciulli. Bisogna partire. Bisogna ch'Ella parta. Bisognava che finissimo alle quattro. Bisognava venir più tosto. Non bisogna perdonargli? Bisognò ch'io gli perdonassi. Riesce Ella (*do you succeed*) ad imparare la lingua italiana? Non riuscirò mai a persuaderlo della sua follia. Mi sono pentito d'avergli dato tanto danaro. Ho bisogno d'un abito; avrò anche bisogno d'un gilè e d'un frac (*dress-coat*). Mi rincresce molto di non trovarla in buona salute.

Traduzione. 52.

Does it snow? No, it does not snow, it hails. It is better (to) die. It is so cold to day; I shall not go (*uscire di*) out of (the) house. One must be satisfied. The pupils must be satisfied. Thou must (*devi*) be satisfied with (*di*) thy fate. Have you been obliged (*dovuto*, p. p.) [to] pay the bill (*il conto*)? I shall be obliged (*dovrò*, fut.) [to] pay it. I want (*mi occorre*) a new hat. Is there any money in this purse? There was much bread. It begins (*comincia*) to snow. It ceases to rain. I am sorry to have offended you. Pardon me! It is of no consequence (*non importa*). It was not worth while to answer (*rispondere*) him. It is better to be poor and honest, than (to be) rich and dishonest. It was of great importance to him (*gli importava molto*) to arrive still to-day. Do you succeed (*riesce Ella*) in learning (transl.: to learn) English? Yes, Sir, I do (*riésco*).

D i a l o g o.

Che tempo fa oggi?

Fa cattivo tempo.

Piove?	Si, piove a bigónce (<i>it rains hard</i>).
Pioverà domani?	Non credo che pioverà.
Farà chiaro di luna stasera?	Non so!
Che Le occorre?	Mi occorre una camiscia (<i>a shirt</i>) e due paia di calze.
(<i>What do you want?</i>)	
Che Le occorre da me?	La prego (<i>I beg you</i>) di darmi una cambiale (<i>a bill of exchange</i>) su Parigi.
(<i>What can I serve you with? What is at your service?</i>)	
Ha (Ella) dovuto pagare il conto del sartore?	Bisogna ch'io paghi sempre i tuoi conti.
Bisogna rendergli il suo danaro?	Sì, rendeteglielo subito!
Vi era molta gente al ballo?	Sì, vi erano molte persone.
Mi rincresce di non trovare a casa il Signor professore!	Spero che lo troverà a casa verso le sei.
Le basta quel vino?	La ringrazio, mi basta!
Bisogna parlare?	Val meglio tacere (<i>to be silent</i>).
Devo tacere?	Sì, taci (<i>be (thou) silent</i>).

Reading Exercise.

L' a s t r ó l o g o .

Mi ricordo d'aver letto
 Che un astrologo soletto
 S'aggirava in un cammino.
 E volendo del destino
 Discoprir il denso velo,
 Ei fissava gli occhi in cielo.
 Cadde il misero in un pozzo
 E gli entrò l'acqua nel gozzo.
 Tu pretendi, uno gli disse
 Fra le stelle erranti e fisse
 Penetrar, e tu non vedi
 Quel che trovavi a tuoi piedi.

Words.

<i>L'astrólogo</i> , the astrologer.	<i>fissare</i> , to fix.
<i>ricordarsi</i> , to recollect.	<i>cádde</i> , def. of <i>cadere</i> , to fall.
<i>letto</i> , a, p. p. of <i>leggere</i> , to read.	<i>soletto</i> , a, quite alone.
<i>ei</i> for <i>egli</i> .	<i>aggirarsi</i> , to walk about.

<i>il cammino</i> , the way.	<i>entrare</i> , to enter.
<i>volendo</i> , gerund. of <i>volere</i> , to be willing, desirous.	<i>il gózzo</i> , the throat.
<i>il destino</i> , destiny, fate.	<i>pretendere</i> , to pretend.
<i>discoprire</i> , to discover.	<i>stella errante</i> , a wandering star, a comet.
<i>denso</i> , a, dense, thick.	<i>stella fissa</i> , a fixed star.
<i>il vélo</i> , the veil.	<i>penetrare</i> , to penetrate.
<i>il mísero</i> , the poor man.	<i>trovarsi</i> , to find one's self; to be found.
<i>il pózzo</i> , the well.	

THIRTIETH LESSON.

On adverbs. Addiettivi qualificanti.

Adverbs serve to modify *verbs*, *adjectives* or *other adverbs*. They therefore denote *manner*, *time*, *place*, *motion*, *order*, *quantity*, *quality* etc.

They are either *proper* words (as will be seen in the next lesson), Ex.: *spesso*, often; *mai*, never, or formed of *adjectives* or *participles* by the addition of the syllable *mente*.

R u l e s.

1) When the adjective ends in *e*, without a *foregoing* *b* or *r*, the syllable *mente* is simply added, as:

<i>felice</i> , happy	adv. <i>felice-mente</i> , happily.
<i>prudente</i> , prudent	„ <i>prudentemente</i> , prudently.
<i>indecente</i> , indecent	„ <i>indecentemente</i> , indecently.

2) When the final *e* is preceded by *l* or *r*, this *e* is rejected, as:

<i>facile</i> , easy	adv. <i>facil-mente</i> .
<i>difficile</i> , difficult	„ <i>difficilmente</i> .
<i>interiore</i> , internal	„ <i>interiormente</i> .
<i>esteriore</i> , external	„ <i>esteriormente</i> .
<i>particolare</i> , particular	„ <i>particolarmente</i> .

3) When the adjective ends in *o*, the syllable *mente* is added to the *feminine* form, as:

<i>sincéro</i> , sincere	adv. <i>sincera</i> -mente.
<i>certo</i> , certain	„ <i>certa</i> mente.

Note. Of the *ordinal numbers* are formed the adverbs *primieramente* and *secondariamente* only. See Lesson 16.

Adverbs form their degrees of comparison like the adjectives, as: *facilmente*, easily. *Comp.* *più facilmente*, more easily. *Sup.* *il più facilmente*, most easily.

A few adverbs are irregular, viz.

	<i>Comp.</i>	<i>Sup.</i>
<i>bene</i> , well.	<i>meglio</i> , better.	<i>il meglio</i> , best.
		<i>benissimo</i> { very well.
		<i>ottimamente</i> }
<i>male</i> , badly.	<i>peggio</i> , worse.	<i>il peggio</i> , worst.
		<i>malissimo</i> { very badly.
		<i>pessimamente</i> }
<i>molto</i> , very.	<i>più</i> , more.	<i>il più</i> , most.
		<i>moltissimo</i> , very much.
<i>poco</i> , little.	<i>meno</i> , less.	<i>il meno</i> , least.
		<i>pochissimo</i> , very little.

Adverbs are also formed of the *superlativo assoluto* of the adjectives by changing *issimo* in *issimamente* (See the note page 118).

Note. It is peculiar to the Italian language, that many *masculine* adjectives may also be employed as adverbs, Ex.:

Egli lo guardò fisso.

He looked at him fixedly (instead of *fissamente*).

Words.

<i>Eloquente</i> , eloquent.	<i>saggio</i> , a, wise.
<i>pigro</i> , a, idle, lazy.	<i>distribuire</i> , to distribute.
<i>negligono</i> , fr. <i>négligere</i> , to neglect.	<i>nettare</i> , to clean.
	<i>il dono</i> , the gift.
<i>ordinario</i> , ordinary, common.	<i>modesto</i> , a, modest.
<i>il dovere</i> , the duty.	<i>il merito</i> , the merit.
<i>usare con</i> , to deal with.	<i>costante</i> , constant.

occuparsi, to be occupied; *probabile*, probable.
to occupy one's self. *estremamente*, extremely.
la prosperità, the prosperity. *adirato*, a, angry.
camminare, to go; to walk. *passionato*, a, passionate.
adagio, adv. softly, slowly.

Reading Exercise. 53.

Quest' uomo ha parlato benissimo, parla sempre eloquentissimamente. I pigri neglìgono ordinariamente i loro doveri. Usate bene coi vostri nemici. Iddio ha saggiamente distribuito i suoi doni. Parlate modestamente dei vostri meriti. Enrico IV era costantemente occupato della prosperità de' suoi soggetti. Il ladrone camminò adagio, adagio; aveva paura d'essere sentito. Sono estremamente adirato di questa nuova. Nettare bene i vostri abiti. Non andare così adagio! Mio padre è adesso in Francia. I fanciulli che amano passionatamente il giuoco, neglìgono spesso i loro doveri. Carlo è stato biasimato il più sovente.

Traduzione. 54.

Speak softly (*basso*)! Speak freely (*fr. franco*, a). You go too slowly; go quicker (*più presto*). Thou dost not speak modestly enough; speak more modestly with me. These two friends are equally (*fr. eguale*) esteemed. The king has generously pardoned (to) his enemies. Nobody is constantly happy in this world. The name of Shakespeare will live (*vivrà*) eternally (*fr. eterno*, a). Confess (*confessare*) freely your faults! Rich people (*la gente ricca*) are seldom (*fr. raro*, a) happy. This artist (*artist*) plays (*suona*) admirably (*fr. ammirabile*) well. I have seldom received letters of my brother. Which man speaks always wisely? Who deals always well with his friends? Unhappily (*fr. sfortunato*, a) we have lost all our property (*facoltà*). Observe (*osservare*) punctually the laws. Fulfil (*adempire*) faithfully (*fr. fedele*) your duty! These toys cost (*costare*) least. This pupil has oftenest his task without faults.

D i a l o g o.

Come parla quell' uomo?	Parla eloquentissimamente e franchissimamente.
Suona sua cugina del pianoforte?	Suona a maraviglia (<i>wonderfully</i>); ognuno ammira la sua bella maniera di suonare.

- | | |
|--|---|
| Avete nuóva (<i>news</i>) di vostro fratello a Parigi? | Mi manda (<i>sends</i>) raramente delle sue nuove. Fortunatamente so (<i>I know</i>) da un suo amico ch'egli sta bene (<i>that he is in good health</i>). |
| Si è alterata (<i>are you angry</i>) Signore? | Sì, mi sono alterato molto per motivo della condotta (<i>behaviour</i>) di mio figliuolo. |
| Come bisogna agire (<i>behave, act</i>)? | Bisogna sempre agire prudentemente e da (<i>as</i>) galantuómo (<i>gentleman</i>). |
| Carlo, tu sei ammalato; che hai (<i>what is the matter with you</i>)? | Ho mal di testa (<i>headache</i>), ma non è d'importanza (<i>consequence</i>). |
| Ella è probabilmente il fratello del Signor Ricardo? | No, Signora, ma sono suo cugino. |
| Menate mi (<i>drive me</i>) adagio, adagio fino (<i>till</i>) al ponte Rialto! | Sì, Signora, sarà ubbidita (<i>as you command</i>)! |

THIRTY FIRST LESSON.

The adverbs continued.

In the foregoing lesson we observed, that besides the adverbs formed of adjectives or participles by addition of the syllable *mente*, there are a great many *true adverbs* denoting manner, order, time, place etc. Thus we have: 1) *Adverbs of place*. 2) *Adverbs of time*. 3) *Adverbs of manner*. 4) *Adverbs of quantity*. 5) *Adverbs of affirmation, of negation and doubt*. There are also *adverbial expressions* (*locuzioni avverbiali*) i. e. compounds of *substantives, adjectives etc.* with *prepositions*, as: *A mente*, by heart; *in fatto*, indeed etc.

1. Adverbs of place.

<i>Ove, dove</i> , where, whither?	<i>davanti</i> , before.
<i>onde, donde</i> , where from, whence?	<i>dentro</i> , therein, within.
<i>quì</i> , here.	<i>fuori</i> , outside, out.
<i>quà</i> , hither, this way.	<i>avanti</i> , forwards, along.
<i>là, colà</i> , there.	<i>indietro</i> , behind, backwards.
<i>quà e là</i> , to and fro.	<i>là su</i> , up there.
<i>vi, ci</i> (French <i>y</i>), here.	<i>là giù</i> , down there.
<i>sopra</i> (<i>sovra</i>) { on, upon.	<i>dappertutto</i> , everywhere.
<i>su</i> {	<i>altrove</i> , elsewhere.
<i>giù</i> , below, down.	<i>innanzi</i> , before.
<i>dietro</i> , behind.	<i>abbasso</i> , down, downwards.

2. Adverbs of time.

<i>Quando</i> , when?	<i>ieri l'altro</i> { the day before
<i>da quando</i> , since when?	<i>l'altro ieri</i> { yesterday.
<i>sempre</i> , always.	<i>avanti ieri</i> {
<i>mai</i> (<i>giamài</i>), never.	<i>presto</i> , quick, soon.
<i>oggi</i> , to-day.	<i>tosto</i> , soon.
<i>domani</i> (<i>dimani</i>), to-morrow.	<i>adesso</i> { now.
<i>ormài</i> {	<i>óra</i> {
<i>oramài</i> { now.	<i>or'óra</i> , now, immediately.
<i>spesso</i> {	<i>súbito</i> , directly, suddenly.
<i>sovente</i> { often.	<i>tardi</i> , late.
<i>prima</i> , before.	<i>già</i> (<i>digìà</i>), already.
<i>allóra</i> , then.	<i>talóra</i> { sometimes.
<i>pòi</i> {	<i>talvólta</i> {
<i>póscia</i> { then.	<i>poco fa</i> {
<i>pósdomani</i> , the day after to-morrow.	<i>poco avanti</i> { not long ago.
<i>ieri</i> , yesterday.	<i>poco prima</i> {
	<i>pocánzi</i> }

3. Adverbs of manner.

<i>Cóme</i> , how?	<i>béne</i> , well.
<i>già</i> , already, indeed.	<i>mále</i> , badly.
<i>molto</i> {	<i>púre</i> , yet.
<i>assái</i> { very.	<i>forse</i> , perhaps.
<i>sì</i> {	<i>volentiéri</i> { willingly.
<i>così</i> { so.	<i>volontiéri</i> {
<i>perchè</i> why?	<i>quási</i> , almost.

4. Adverbs of quantity.

<i>Molto</i> , much.	<i>poco</i> , little.
<i>meno</i> , less.	<i>più</i> , more.
<i>troppo</i> , too, too much.	<i>quanto</i> , how much?
<i>tanto</i> , so, so much.	<i>tanto</i> — <i>quanto</i> , so much — as .
<i>abbastanza</i> , enough.	<i>ancóra</i> , still.
<i>eziandío</i> }	<i>spéssso</i> , often.
<i>pure</i> }	<i>di rado</i> , seldom.
<i>pur anco</i> }	
even, even yet.	

5. Adverbs of affirmation and negation.

<i>Sì</i> , yes.	<i>certo</i> }
<i>si fatto</i> , indeed.	<i>certaménte</i> }
<i>non</i> — <i>punto</i> , not at all.	<i>sicuraménte</i> }
<i>no</i> , no.	<i>davvéro</i> , truly.
<i>non</i> , not.	<i>non</i> — <i>già</i> , not even.
<i>non</i> — <i>mai</i> , never.	<i>non</i> — <i>più</i> , not — any more.
	<i>ne</i> — <i>anchè</i> , not even.

Adverbial expressions.

<i>A mén-te</i> }	<i>a sinístra</i> }
<i>a memó-ria</i> }	<i>a mán-ca</i> }
by heart.	at the left hand.
<i>appena</i> , scarcely.	<i>a póco a póco</i> , by and by.
<i>in fatto</i> }	<i>in bréve</i> , shortly.
<i>in fatti</i> }	<i>alla rinfúsa</i> , helter skelter.
indeed.	<i>a propó-sito</i> , quite conveniently.
<i>a bello studio</i> }	<i>a bócca</i> }
<i>a (bella) posta</i> }	verbally, by word
on purpose.	<i>a viva voce</i> }
<i>a caso</i> , by accident.	of mouth.
<i>ad alta vóce</i> , aloud.	<i>a gá-ra</i> , in emulation.
<i>a déstra</i> }	<i>dappríma</i> , first.
<i>a dirítta</i> }	<i>appunto</i> , exactly.
at the right hand.	

N o t e s.

The negative particle *non*, which, as we said, always precedes the verb, is often strengthened by the adverbs *punto* and *mai*, as:

Io non amo, I do not love.
io non amo punto, I do not love at all.
io non amo mai, I never love.

Nè *anchè* answers to the English *nor* — *either*, Ex.: Nè *anch'io*, nor (do) I, nor I *either*. The question *Is not it?* is best translated: *Non è vero?* The English practice of saying: *Do you?* or *Do you not?* referring to a foregoing question, cannot be imitated in Italian. The above question: *non è vero* is usually employed in such a case. Ex.:

You write to your father? Don't you?

Ella scrive a suo padre? *Non è vero?*

The answers: *I do* or *I do not* etc. are likewise not to be verbally translated, but are either circumscribed with the verb, or one says simply *Sì* or *no*, as:

Do you write to your father? — Yes, I do. — No, I do not.

Scrivo Ella a suo padre? *Sì!* *No!*

or *Sì, scrivo!* *No, non scrivo?*

Words.

<i>Il delitto</i> , the crime.	<i>lavorare</i> , to work.
<i>il temporale</i> , the thunderstorm.	<i>godere</i> , to enjoy.
<i>imparare</i> , to learn.	<i>pranzare</i> { to dine.
<i>vestirsi</i> , to dress one's self.	<i>desinare</i> }
<i>tentare</i> , to try.	<i>dolce</i> , sweet, soft.
<i>salvare</i> , to save.	<i>inudito</i> , a, unheard, never heard
<i>cacciare</i> , to chase, to drive away.	<i>sorpreso</i> , a, surprised. [of.
<i>mordere</i> , to bite.	<i>alla fine</i> , at the end; finally.
<i>lo scellerato</i> , the wicked man.	<i>immantinente</i> , adv. immediately.
<i>apprezzare</i> , to esteem.	<i>invano</i> , in vain.
<i>sviarsi</i> , to go astray.	<i>fuori</i> , out, outside.
	<i>anzi</i> , even.

Reading Exercise. 55.

Il tempo è molto dolce oggi. Questo delitto è affatto inudito. Il temporale si è avvicinato (*to approach*) così presto, che ne siamo stati sorpresi. Mio cugino è arrivato alla fine. Ho imparato a mente la mia lezione. Alzatevi subito. Vestitevi immantinente. Tentate in vano di salvarlo. Cacciate fuori (*turn out*) quel cattivo cane! Mi morderà forse. Non morde mai. Anzi lo scellerato apprezza spesso la virtù. Ieri l'altro mi sono sviato nel bosco. Prima lavorate e poi godete. Ha Ella mai veduto un fanciullo come questo? Davvero è grossissimo. Andate a destra, io andrò a sinistra.

Senza dubbio, questo vale meglio. Ho comperato quell' uccello a buon mercato (*cheap*). Non vi pranzerò nè anche mio fratello.

Traduzione. 56.

The thunderstorm came on (arrived) suddenly. Not long ago I was (the) witness of a generous action. I think at least (*di meno*) that it was such [a one] (*cotale*). In the other life there will (not) be neither (*nè*) tears, nor (*nè*) sorrow, nor death. This boy was so fond of (*amava tanto*) (the) cherries, that he ate too much of them (*ne*). In future (*d'ora inanzi*) he will eat no more cherries. The fog (*la nebbia*) disappeared (*spariva*) by and by. I have written (*scritto*) (to) him on purpose. He has not even answered me. I have lost my gold ring; I shall not find it anywhere (*in niun luogo*). Seek it! I have sought it everywhere. These people live (*vivono*) very happily. I hope, (that) you will dine with us to-morrow. I have seen your aunt a few days ago; she is (*sta*) very well. There is some bread and cheese! Do you want some more? I shall eat this bit (*pezzetto*) by and by. My friend will not stay here. Nor I either (*nè anch'io*). You come to me to-day? Do you not (*transl.: Is it not*)? No, Sir, I don't. Do you see the trees yonder (*colà*). Yes, Madam, I do.

D i a l o g o.

Ecco del presciutto. Ne vuol Mene dia un poco.

Ella?

Ne vuol di più?

No, grazie, ne ho abbastanza.

Sarà a casa diman mattina?

Certamente; sarò a casa tutto il giorno.

A che ora ha fatto colazione (*breakfasted*) ieri?

Ieri abbiamo fatto colazione alle 7. precise.

Che farà (*will you do*) frattanto (*meanwhile*)?

Andrò a spasso finchè verrà (*you will come*).

Avete fatto ciò con intenzione?

No, non l'ho fatto a posta.

Ha finito il suo tema?

Lo finirò alle sei.

Che fa quella ragazzina colà?

Cerca delle frágole (*strawberries*).

Come trova Ella il tempo oggi?

Lo trovo bellissimo.

Conosce Ella questa opera (*work*)?

Mi è perfettamente sconosciuta (*unknown*).

Venite alla fine?	L'ultima volta sono venuto assai di buon ora (<i>very early</i>).
Quando vuol Ella venire a giuocar meco?	Finirò prima il mio tema e poi (<i>then</i>) giuocheremo.
Come sta (Ella)?	Sto (<i>I am</i>) benissimo, grazie a Dio!
E la sua Signora madre, come sta ella?	Non troppo bene.

Reading - Exercise.

C r é s o e S o l ó n e.

Créso domandò un giorno a Solone se avesse rincontrato ne' suoi viaggi un uomo perfettamente felice. „Ne ho conosciuto uno“ rispose il filósofo, „era un cittadino d'Aténe, di nome Tello, galantuomo, che ha passato tutta la sua vita in una dolce agiatezza, vedendo la sua patria sempre prosperante. Quel felice mortale ha lasciato dei fanciulli generalmente stimati, ha veduto i fanciulli de' suoi fanciulli ed è morto gloriosamente, combattendo per la pátria.“

Créso, sorpreso d'intendere citare come modello di felicità un uomo mediócre, gli domandò se non avesse trovato uomini più felici ancora di Tello. Sì, gli rispose Solone, erano due fratelli, Cleobis e Bitone, d'Argos, rinomati per la loro amicizia fraterna ed il loro amore filiale.

Words.

<i>rincontrare</i> , to meet with.	<i>dolce</i> , sweet.
<i>il viággio</i> , the journey.	<i>agiatézza</i> , prosperity.
<i>rispóse</i> , def. of <i>rispóndere</i> , to answer.	<i>la patria</i> , the country.
<i>il cittadino</i> , the citizen.	<i>prospérante</i> , flourishing.
<i>Aténe</i> , Athens.	<i>combáttere</i> , to fight.
<i>di nóme</i> , named.	<i>sorpréso</i> , a, surprised, astonished.
<i>Télló</i> , Tellus.	<i>inténdere</i> , to hear.
<i>passáre</i> , to pass.	<i>citáre</i> , to cite, to quote, to allege.
<i>il modélló</i> , the model.	<i>mediócre</i> , adj. belonging to Mediocrity.
<i>rinomato</i> , a, famous.	<i>amicizia</i> , friendship.
<i>fraterno</i> , a, fraternal.	<i>amore</i> , m. love.

THIRTY SECOND LESSON.

On prepositions.

Italian pronouns either govern no *particular case* (See Lesson 4) or they are followed by one of the prepositions *di*, *a* and *da*. The use of these prepositions, however, is rather arbitrary and depends mostly on euphony. The pupil may learn their employment by the following general rules.

1) *Di* is used after prepositions that are properly speaking *substantives with prepositions*, as: *appiè della montagna*, at the foot of the mountain. (*Appiè* = *a piede*.)

2) *A*, after a preposition denotes *motion* or *direction* to a place, as: *fino alla casa*, to the house.

3) *Da*, the contrary of *a*, denotes *derivation*, *removal*, *separation* etc. Ex.: *fino da piccolino*, from infancy.

Note. A great many *adjectives* and *substantives* compounded with prepositions are employed as such, and govern either no particular case, or they require one of the prepositions *di* *a* or *da* after them. Such are: *vicino*, near; *a favore* in favour; *in mezzo* amidst etc.

1. Prepositions commonly used *without di, a* or *da*:

<i>in</i> , in, to.	<i>secondo</i> , in conformity.
<i>fra</i> } between.	<i>contra</i> } against.
<i>tra</i> }	<i>contro</i> }
<i>dopo</i> , after.	<i>verso</i> , towards.
<i>con</i> , with.	<i>avanti</i> , before.
<i>eccetto</i> }	<i>su</i> }
<i>salvo</i> }	<i>sopra</i> } on, upon.
<i>durante</i> , during.	<i>sovra</i> }
<i>sotto</i> , under.	<i>senza</i> , without.
<i>oltre</i> , over; besides.	(<i>a</i>) <i>lungo</i> , along (the road,
<i>malgrado</i> , notwithstanding.	river etc.).*)

*) *Along*, when used in sentences like: *get along*, *come along*, is usually expressed with the verb *andarsene*, as: *vattene*, get along with you!

mediante, by means.
per, for, through, by.

da, since.

2. Prepositions commonly with *di*.

fuori (di), out (of) outside.
al di là, beyond; on the other side.
al di quà, on this side.
a causa
a motivo } for, on account of.
a ragione }
a forza, by much ...

per mezzo, by means.
in luogo } instead.
in vece }
appiè, at the foot.
a dispetto } notwithstanding,
at onta } in spite of.
a favore, in favour.

3. Prepositions commonly with *a*.

fino } till,
sino }
presso } near.
appresso }
accanto } on the side.
allato }
accosto }
dirimpetto } opposite.
in faccia }
incirca } about.
circa }
in mezza } amidst.
a mezza }

dentro, inside.
indanzi } before.
dinanzi }
davanti }
in rispetto } concerning.
in riguardo }
in quanto }
diétro, behind.
vicino, near.
addosso, on, upon, with.
attorno, around, all around.
conforme, conformably.

Words.

Dotto, learned.
civile, polite.
assente, absent.
modérno, modern.
agire, to act.
il mólo, the mole.
la bugia, the lie.
le forze navali, the naval forces; the navy.
il cantánte, the singer.
la stagione, the season.
il capo d'opera, the chief-work.

la passeggiata, the walk.
la ragione, the reason.
l'uomo dabbéne, the honest man.
nascóndersi, to hide one's self.
il porto, the harbour.
il fanále, the light-house.
lo schiáffo, the box on the ear.
il pesce, the fish.
aumentáre, to augment.
l'albergo nazionale, national-hotel.
la spina, the fish-bone.
le óssa, the bones.

Reading Exercise. 57.

Chi è il più dotto di tutti? Non è stata civile verso gli stranieri. Durante la guerra orientale i Francesi hanno aumentato le loro forze navali. L'anno venturo andrò in Italia e non ritornerò avanti il carnevale. I cantanti dell' opera tedesca sono ordinariamente assenti da Vienna durante la stagione italiana. Questo anello non vale oltre cento zecchini. Secondo la mia opinione gli Ughenotti del maestro Giacomo Meyerbeer sono un capo d'opera della musica moderna. Farò stasera una passeggiata a lungo il fiume. La tavola sta accanto al letto. Bisogna sempre agire conforme alla ragione. L'uomo dabbene ha sempre Dio dinanzi agli occhi. L'albergo nazionale si trova dirimpetto al molo San Carlo. Presso a quella porta è un pozzo profondo. Inanzi al porto si vede il fanale. In luogo di dargli del danaro gli diede uno schiaffo. Il pesce ha delle spine in vece d'ossa. Fuori della città non si vede che polvere. La casa del cacciatore sta in un boschetto appiè della montagna. Al di là della Giudecca si vede San Giorgio maggiore.

Traduzione. 58.

There is (*V'è*) a long alley (*viàle*, m.) between the garden and the forest. Did you arrive before or after 4 o'clock? The father is very angry with (*contra*) Charles, because he went with his friends in the forest instead of going (*andàre*) to school. Where have you been during the winter? In spite of my orders (*ordine*, m.) you are here. Do you go with your sister or without (her). The wooden horse was outside the walls of Troy. Charles Albert of Piedmont (*Piemònte*) abdicated (*abdicàre*) in favour of his son Victor Emanuel (*Vittóre Emmanuèle*). Is your house on this side or on the other side of the river? He waited for (*aspettàre*) me at the foot of the hill. He obtained his liberty by reiterated prayers (*a forza di pregare*) only. We went to the first trees of the village. Before the church there are three high poplars. Concerning my journey I know (*so*) nothing (*niente di*) certain yet (*ancóra*). France extends (*si sténde*) from the Rhine to the Atlantic Ocean. Did you come (*è Ella giunta*) to Paris? The servant-maid (*serva*) has brought (*portato*) apples instead of pears. He owes (*deve*) me about 200 florins. The Lord-Mayor (*il podestà*) lives opposite the ducal palace. A sentinel (*la sentinella*) was standing (*stava*) not far from the camp (*il càmpo*). Since that day I have no more seen my friend.

D i a l o g o.

- Per chi è questo bellissimo regalo? E per mia cugina Emilia.
- Per quanto tempo ha Ella preso in affitto (*hired*) questa stanza? L'ho presa per due mesi.
- Quando partirà? Partirò domani per Mónaco (*Munich*).
- Dove sta Ella di casa? Sto nell' albergo nazionale presso al molo San Carlo.
- Dove vai così presto? (Io vado in città.
- Dove sta il suo professore? (Vado da mio nonno.
- Come siete entrati? Nella contrada San Nicola, Nr. 48 dirimpetto alla posta.
- Perchè fu fatto questo? Siamo entrati l'uno dopo l'altro.
- Ha del danaro seco? Per ordine del re.
- Perchè siete restati a casa ad onta dei miei ordini? No, ho dimenticato di prenderne.
- Il sartore non ha portato gli abiti per Federigo ed io non voleva uscir solo.
- Ha Ella la sua canna? Eccola; l'ho in mano.
- Partirà Ella domani? Secondo le circostanze.
- Quando siete giunti (*arrived*)? Siamo giunti ieri alle sei avanti il tramontar (*setting*) del sole.
- Dove ha Ella imparato questo. Nei miei viaggi.
- Ha viaggiato molto? Sì, per mare e per terra.

Reading Exercise.

C o n t i n u a z i o n e.

Un giorno di festa solenne, vedendo che i buoi non arrivavano, i quali dovevano condurre al tempio di Giunone la loro madre, i figliuoli attaccarono se stessi al giógo, e trassero il legno per alcune miglia. Quella sacerdotessa, compresa di gioia e di riconoscenza, supplicò gli dei d'accordare ai suoi figli quel che gli uomini potessero desiderare di meglio; fu esaudita. Dopo il sacrificio ambidue i suoi figliuoli, immersi in un dolce sonno, terminarono tranquillamente la loro vita. Si eressero loro delle statue nel tempio di Delfi.

„Dunque non mi conti al numero dei felici?“ disse il re.

„Sire“ rispose il filosofo, noi professiamo nel nostro paese

una filosofia semplice, senza fasto e poco comune alla corte dei re. Conosciamo l'incostanza della fortuna e stimiamo poco una felicità più apparente che reale e per lo più troppo passeggera. La vita d'un uomo è presso a poco di trenta mila giorni. Nessuno d'essi rassomiglia all' altro, e come non accordiamo la corona che dopo la lotta, così non giudichiamo della felicità d'un uomo che alla fine della sua vita.

Words.

<i>Dovévano</i> , should.	<i>contare</i> , to count.
<i>condurre</i> (irr.), to lead, to carry, to bring.	<i>professare</i> , to profess.
<i>il tempio</i> , the temple.	<i>il fasto</i> , the pride.
<i>attaccáre</i> , to put to ...	<i>la corte</i> , the court.
<i>il giógo</i> , the yoke.	<i>stimare</i> , to esteem.
<i>trássero</i> , def. of <i>trarre</i> , to draw.	<i>apparénte</i> , apparent, seeming.
<i>il légno</i> , the carriage.	<i>reále</i> , real.
<i>il miglio</i> (plur. <i>le miglia</i>) the mile.	<i>per lo più</i> , mostly.
<i>la sacerdotéssa</i> , the priestess.	<i>passeggiéro</i> , a, passing, transitory.
<i>compréssa</i> , filled with ...	<i>potéssero</i> , could.
<i>supplicáre</i> , to pray ardently.	<i>desiderare</i> , to desire.
<i>accordare</i> , to bestow.	<i>esaudire</i> , to hear, to grant.
<i>immérso</i> , sunk.	<i>il sacrificio</i> , the sacrifice.
<i>il sonno</i> , sleep.	<i>presso a poco</i> , nearly, almost, about.
<i>terminare</i> , to terminate, to end.	<i>accordare</i> , to adjudicate, to yield.
<i>eréssero</i> , def. of <i>erigere</i> (irr.) to erect.	<i>la lóttá</i> , the combat, fight.
	<i>giudicare</i> , to judge.

THIRTY THIRD LESSON.

On Conjunctions. Le congiunzioni.

These words serve either to *unite* words and sentences or to *separate* them. We therefore distinguish *copulative* and *disjunctive* conjunctions.

Besides there are *simple* and *compound* conjunctions. The Italian language possesses a great many of these words; those most in use are as follows:

Note. Conjunctions marked thus * require the Subjunctive mood. Many of them, however, govern also the Indicative, when the action expressed by the verb is represented as a fact, admitting of no doubt.

a. Copulative Conjunctions.

* <i>Se</i> , if.	<i>sicchè</i> , so that.
<i>che</i> , that.	* <i>acchiocchè</i> } that, in order to ..
<i>e</i> , and.	* <i>affinchè</i> }
<i>e — e</i> , as well as.	<i>perochè</i> } as, because.
<i>quando</i> , when.	<i>perciocchè</i> }
come, as.	* <i>prima che</i> , before, sooner.
<i>finchè</i> , till.	* <i>quand'anche</i> , though, although.
<i>dopo chè</i> , after.	<i>se anche</i> , even if.
<i>appena</i> } scarcely.	<i>di maniera che</i> } so that.
<i>a pena</i> }	<i>di modo che</i> }
* <i>suppostochè</i> , supposed, provided that ...	<i>dunque</i> , so, therefore.
<i>anche</i> , also, too.	<i>se nonchè</i> , except.
<i>allorchè</i> , then, when.	<i>tosto che</i> } as soon as.
<i>perchè</i> }	<i>subito che</i> }
<i>poichè</i> } because.	<i>pero</i> , though, however.
<i>giacchè</i> }	<i>quindi</i> , therefore, consequently.
<i>posciachè</i> }	<i>dacchè</i> , because, since.
	<i>mentre che</i> , whilst etc.

b. Disjunctive Conjunctions.

<i>o</i> , or.	<i>anzipure</i> , even.
<i>se</i> , whether.	<i>neppure</i> } not even.
<i>o — o</i> , either — or.	<i>nemmeno</i> }
<i>ovvéro</i> }	* <i>senza che</i> , without that.
<i>ossia</i> } or.	<i>ma</i> , but.
<i>oppùre</i> }	<i>ma ezandio</i> } but also.
* <i>purchè</i> , provided.	<i>ma anco</i> }
* <i>benchè</i> }	* <i>non ostante che</i> , notwithstanding
* <i>abbenchè</i> } though,	* <i>per quanto che</i> ,*) however ...
* <i>sebbene</i> } although.	<i>perciò</i> , nevertheless.
<i>ancorchè</i> }	<i>nulla di meno</i> } nevertheless.
* <i>quantunque</i> }	<i>niente di meno</i> }
<i>nè — nè</i> , neither — nor.	<i>altresì</i> , besides.
<i>ora — ora</i> , now — now.	<i>peraltro</i> , however.

*) *per quanto* always requires an adjective following, as: *per quanto fedele egli sia*, however faithful he be.

R e m a r k s.

1) The interrogative *why?* is in Italian *perchè*, which also means *because*. Ex.: *Perchè non è venuta?* why did you not come? *Perchè non poteva*, because I could not. *Poichè* answers to the English *as* or *because*, and is placed at the beginning of the sentence, as: *Poichè non volete*, as (because) you will not (French: *Puisque vous ne voulez pas*).

2) *Dunque*, at the beginning of a sentence means *thus*, *therefore*, *so*, as: *Dunque non verrò*, therefore (so) I shall not come. When following the verb, it is rendered by *but* or *so*, as: *Venite dunque Signore!* So (but) come, Sir! (French: *Venez donc, Monsieur!*)

3) *Se* means *if* and *whether*, as: *Se tu vieni*, if you come. *Non so se verrà o no*, I don't know whether he will come or not.

4) *Quando* expresses a condition like *se* but more generally, as: *Quando si dice la verità*, if (when) one speaks the truth. When denoting a time it answers to the English *when*, as: *Quando venite?* when do you come?

Words.

<i>La disgrázia</i> , the misfortune.	<i>unire (isco)</i> , to unite, to join,
<i>pronto</i> , a, ready.	to connect.
<i>la strada ferrata</i> , the rail-road.	<i>la prigione</i> , the prison.
<i>il vapore</i> , the steamer.	<i>invidiare</i> , to envy.
<i>la sicurezza</i> , the safety.	<i>sviarsi</i> , to go astray.
<i>la prestezza</i> , quickness, speed.	<i>la selva</i> , the forest, wood.
<i>la situazione</i> , the situation.	<i>andare a spasso</i> , to take a walk.
<i>accompagnare</i> , to accompany.	

Traduzione. 59.

If you will be happy, love (*Imperat.*) (the) virtue and flee (the) vice. I have seen [both] (*e — e*) his brother and (his) sister. If I had had faithful friends, I should not be (*transl.*: I were not. *Cond.*) in this misfortune. As I am not well (*sano*, a; *in buona salute*), I cannot go out to-day. I accompany you that you may not lose your way (*transl.*: go astray) in the forest. He waited quietly till his friend re-

turned. I am ready to come to you as soon as I have done (*finire*) my task. If the weather *be* (*è*) fine, I shall be at Paris to-day week (*in otto giorni*). Since (the) rail-roads and steamers connect the different towns of Europe, one travels every where (*dappertutto*) with the greatest safety and speed. Whilst you take a walk, I shall write a letter. I am ill, therefore I cannot go out. Although I am not glad (*mi rallegrò*) of it (*ne*), yet (*però*) I cannot be sorry for it. We have neither money nor friends; therefore we are not content with our situation. Either you pay me, or you go (*andrà*) to prison. He will, but he cannot. This is not my pen but yours. Who will lend me a book? I am happy if you only be happy. You will be happy when you do (*faccia*) your duty. However rich you may be, I do not envy you.

D i a l o g o.

- | | |
|---|---|
| Sei contento, amico mio? | Lo sarei, se avessi buoni amici. |
| Che cosa vuol Ella comperare, Signore? | Vorrei (<i>I should like</i>) comperare alcuni cigarri. |
| Se non Le occorre (<i>If you want</i>) altro (<i>nothing else</i>), io posso dargliene. Ne vuole? | Gliene sono molto tenuto (<i>obliged</i>). |
| Verrà (<i>will you come</i>) Ella da me stasera? | Verrò, purchè io non la incomodi. |
| Come trova Ella l'acqua stamattina? | È fredda come ghiaccio. |
| Che dice Gesu Cristo di quelli che amano la pace? | Egli dice che saranno chiamati (<i>called</i>) fanciulli di Dio. |
| Che cosa vuole questo fanciullo? | Ora vuol questo, ora quello. |
| Come trova Ella questa Signorina? | Non è*) nè bella nè brutta. |
| Andrà Ella a Parigi quest'anno? | Sì, vi andrò sicuramente, benchè non abbia molto danaro. |
| Ama Ella quell' uomo? | Non lo posso amare, quantunque non mi abbia mai fatto niente di male. |
| Il suo amico non vuol ubbidirmi? | No, nè anch'io. |
| Io Le aveva proibito (<i>forbidden</i>) di andare a spasso! | E nulla di meno io sono andato. |

*) Before nè — nè the verb is negatively construed.

Reading Exercise.

Il sofista convinto.

Il filosofo Diodoro pretendeva provare al médico Eròfilo, che non vi era moto, con questo argomento: Se alcun corpo si muove, o egli si muove nel luogo dov'è, o nel luogo ove non è. Nel luogo dov'è, *non* si muove, perchè nel tempo che vi è, riposa, e ciò che riposa non si muove. Poi non si muove dove *non* è, perchè dove non esiste, non può esercitare nessun' azione: dunque niuna cosa è in moto. Il nostro filosofo cadde di cavallo e si slogò un braccio. Chiamò Erofilo perchè glielo rimettesse. „O il vostro osso“ gli disse allora il medico, „si è mosso nel luogo dov' era, o nel luogo ove non era. Nel luogo dove era non poteva muoversi, perchè ivi era in riposo; nel luogo dove non era, non poteva muoversi com'è chiaro. Dunque il vostro osso non si è mosso nè poco nè punto e per conseguenza nè meno slogato.“ Diodoro allora disse: „Lasciamo i sofismi e toglietemi questo dolore.“

Words.

<i>Il sofista</i> , the sophist.	<i>perchè</i> , that.
<i>convinto</i> (p. p.) from <i>convincere</i> , to convince.	<i>rimettesse</i> , fr. <i>rimettere</i> (irr.), here: to set a dislocated member.
<i>pretendere</i> , to pretend.	<i>l'osso</i> , the bone.
<i>il moto</i> , the motion, movement.	<i>mosso</i> , p. p. of <i>muovere</i> .
<i>l'argomento</i> , the argument.	<i>poteva</i> , could.
<i>muove</i> of <i>muovere</i> , to move.	<i>chiaro</i> , a, clear, evident.
<i>il luogo</i> , the place.	<i>nè poco nè punto</i> , not at all.
<i>ivi</i> (for <i>vi</i>), there.	<i>per conseguenza</i> , therefore.
<i>riposare</i> , to repose.	<i>nè meno</i> , also not; nor.
<i>esiste</i> of <i>esistere</i> , to exist.	<i>lasciare</i> , to let.
<i>esercitare</i> , to exercise.	<i>il sofisma</i> , the sophism (a false argument that puts on the appearance of a true one.)
<i>cadde</i> , def. of <i>cadere</i> , to fall.	<i>togliere</i> (irr.), to take away from., to free from ...
<i>slogare</i> , to dislocate (a limb).	
<i>il dolore</i> , the ache, dolour.	
<i>chiamare</i> , to call, to send for.	

THIRTY FOURTH LESSON.

On Interjections. Interiezioni.

These words are indeclinable like the prepositions and conjunctions, and serve to express affections of the mind, as *joy, surprise, grief* etc. Those most in use are:

<i>Ah</i> , ah!	<i>fi</i> , fie!
<i>ahi</i> , alas!	<i>oh</i> { <i>oh</i> !
<i>eh</i> { halloh!	<i>ohe</i> }
<i>ehi</i> }	<i>deh</i> , alas!
<i>ebbène</i> , well!	<i>anzi</i> , on the contrary, even!
<i>oimè</i> , woe is me!	<i>via</i> , away! pshaw!
<i>olà</i> , oh!	<i>bene</i> , well!
<i>orsu</i> , courage!	<i>benóne</i> , very well!
<i>oh bella</i> , very well! capital!	<i>bravo</i> , a { well done!
<i>oibò</i> , fie!	<i>bravi</i> , e }
<i>evviva</i> , huzza!	<i>aiuto</i> , help!
<i>zitto</i> , hush! peace!	<i>chi va là?</i> who goes there?
<i>animo</i> , come! courage!	<i>affè</i> { indeed.
<i>per bacco</i> { good	<i>a fè</i> }
<i>corpo di Bacco</i> { heavens!	<i>su, su</i> , come, come!

Besides these there are many compound expressions as: *per grazia de Dio*, for God's sake! *Vattene in mala*, go to hell! etc. The Italian language is very rich in interjective particles.

Words.

<i>Giurare</i> , to swear.	<i>lo scelleráto</i> , the wicked man.
<i>la vendétta</i> , vengeance.	<i>il barcaiúolo</i> , the boatman.
<i>aspettare</i> , to expect; to wait	<i>la fáccia</i> , the face.
<i>brutto</i> , a, ugly. [for.	<i>la sventúra</i> , the misfortune.
<i>spacciarsi</i> , to make haste.	<i>la canzonétta</i> , the little song.
<i>salvare</i> , to save.	<i>assassinare</i> , to murder.

Reading Exercise. 60.

Orsu! amici, giuriamo vendetta! Deh, lásciami in pace! Via di quà, scellerato! Zitto! zitto! non parlare! Oibò caldo! Evviva la nostra regina! Ebbene, che cosa faremo? Per Bacco! non l'avrei mai creduto. Olà, barcaiuolo! venite quà

colla vostra barca! Animo! non sarà così difficile come pensate. Avanti, avanti, non posso aspettare. Fi, che brutta faccia! Gran Dio, che sventura! Eh, Signori, spacciatevi! Deh, sentite! Che bella canzonetta! Bravi tutti! Fuori! fuori! Dio sia lodato! siamo salvati! Aiuto! egli vuol assassinarci!

THIRTY FIFTH LESSON.

On irregular verbs. Verbi irregolari.

Verbs deviating from the three regular conjugations are termed *irregular*. This deviation can be twofold, i. e.:

1) The *root* remains *unaltered*, but instead of the regular terminations they assume irregular inflexions, as: *pin g e r e*, to paint; Def. *pin s i*.

2) The root as well as the terminations are altered, as: *morire*, to die; Pres. *io muoio*, I die.

NB. Without being really irregular, many verbs take in the *Definito* a *double* form, one in *ei* and the other in *etti*. Examples:

<i>credere</i> , to believe.	<i>cadere</i> , to fall.
credéi, I believed, and credétti.	cadéi, I fell, and cadétti.
credésti.	cadésti.
credè „ credétte.	cadè „ cadétte.
credémmo.	cadémmo.
credéste.	cadéste.
credérono „ credéttero.	cadérono „ cadéttero.

It is easily seen, that the irregularity of these verbs is in the *1st* and *3rd pers. Sing.* and the *3rd pers. Plur.* only. By far the greater number of irregular verbs deviate merely in the *Definito* and *Participio passato*, seldomer in the *Futuro* and very seldom in the *Presente*. The learner may bear in mind the following rules:

4) When the *Definito* is irregular, only the I. and III. Sing. and the III. Plur. deviate. Thus *piacere*, to please; forms:

I.	io piàcqui, I pleased.	noi piacémmo
	tu piacésti	voi piacéste
III.	egli piàcque	eglino piàcquero.

2) When the *Futuro* deviates, the *Condizionale* also is irregular, f. E. from *cogliere*, to gather.

<i>Fut.</i>		<i>Condiz.</i>	
io corrò, I shall gather.		io corréi, I should gather.	
tu corrái etc.		tu corrésti etc.	

Verbs that have more irregular tenses than *Definito*, *Futuro* and *Participio passato* are called *Anomalous verbs*, **verbi anómali**.

We begin with the *verbi anómali* of the

I. Conjugation.

1) **Andàre**, to go. (All tenses not given here are regular.)

Pres. Ind. Vo (vado), vái, va, andiámo, andáte, vanno.

Fut. Andrò, andrai etc.

Pres. Sogg. Ch'io váda, váda (vádi), váda, andiamo, andate, vádano.

Imperat. Va, andiamo, andate.

Partc. pass. Andáto.

2) **Fàre**, to do, to make.

Pres. Ind. Fo (faccio), *) fái, fa, facciámo, fáte, fanno.

Impf. Ind. Facéva (féa), facévi, facéva (féa), facevámo, faceváte, facévano (féano).

Def. Féci (féi), facésti, féce (fé, féo), facémmo, facéste, fézero (férono, fenno).

Fut. Farò, farai, farà etc.

Imperat. Faccia, **) facciamo, fate.

Pres. Sogg. Faccia, faccia, faccia etc.

Impf. Sogg. Facéssi, facéssi, facésse (fésse) etc.

Gerund. Facéndo. *Partc. pass.* fatto.

*) Forms in parenthesis () are less used, or are poetical.

**) Of the Imperative Mood we give here the 2nd Sing., 1st Plur. and 2nd Plur. only.

3) **Stàre**, to stand.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Sto, stài, sta, stiamo, state, stanno.</i>
<i>Def.</i>	<i>Stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stéttero.</i>
<i>Fut.</i>	<i>Starò etc.</i>
<i>Imperat.</i>	<i>Sta, stiamo, state.</i>
<i>Pres. Sogg.</i>	<i>Stia, stia (stii), stiamo, stiate, stiano (stieno).</i>
<i>Imp. Sogg.</i>	<i>Stessi etc. 3rd Plur. stéssero (stéssono).</i>
<i>Condiz.</i>	<i>Staréi, staresti etc. 3rd Pl. starebbero (starebbono).</i>
<i>Gerund.</i>	<i>Stando. Partc. pass. Stato.</i>

4) **Dàre**, to give.

<i>Pres. Ind.</i>	<i>Do, dai, da, diàmo, date, danno.</i>
<i>Def.</i>	<i>Diédi (detti), desti, diéde (diè, détte); demmo, deste, diédero (diérono, déttero, dénno).</i>
<i>Fut.</i>	<i>Darò, darai etc.</i>
<i>Condiz.</i>	<i>Darei etc. 3rd Plur. Darébbero (darébbono).</i>
<i>Imperat.</i>	<i>Da, diàmo, dáte.</i>
<i>Pres. Sogg.</i>	<i>Dia, dia (dii), dia, diàmo, diáte, díano (dieno).</i>
<i>Impf. Sogg.</i>	<i>Dessi etc. 3rd Plur. déssero (déssono).</i>
<i>Gerund.</i>	<i>Dando. Partc. pass. Dato.</i>

Note. All verbs compounded with *dare* and *stare* (as: *circondàre*, to surround; *ridondàre*, to overflow; *secondare*, to assist — *accostare*, to approach; *costare*, to cost; *contrastare*, to stand against, to oppose; *ostare*, to oppose, to rebel; *restare*, to rest, to stop) are regular. Only *ridare*, to give back, is conjugated like *dare*, and *soprastare* (*sovrastare*) like *stare*.

All compositions with *fare*, on the contrary, are conjugated like *fare*, as: *soddísfare*, to satisfy; *disfare*, to take asunder etc.

II. Conjugation.

Rule. When the final consonant of the root is changed in the *Presente* (*potere* — *posso*), the new consonant remains in the I. and III. *Plur.* of this tense and through the whole *Presente del Soggiuntivo*. Example:

Solére, to be accustomed, to use.

<i>Pres. Soglio</i>	—	<i>sogliamo</i>	<i>Sogg. Ch'io soglia,</i>	<i>noi sogliamo</i>
suoli		soléte	che tu soglia	etc.
suole		sogliono.	che egli soglia.	

Verbs ending in *ére*.*)

1) **Cadére**, to fall.

Pres. Ind. Cado (caggio), cadi, cade, cadiamo, *cadéte*,
cádono (caggiono).

Def. Cád-di, cadésti, *cadde*, cademmo, cadeste, *cád-*
dero. (This verb has also the regular forms
cadéi and *cadetti*).

Fut. *Cadrò etc.*

Pres. Sogg. Ch'io cada, cada, cada (caggia); cadiamo (cag-
giamo), cadiate, cádano (caggiano).

Impf. Sogg. Cadéssi etc.

Partc. pass. Cadúto. NB. This verb is conjugated with the
auxiliary *essere*.

2) **Dolére**, to smart, to pain (usually *dolérsi*, to complain).

Pres. Ind. Doglio (dolgo), duóli, duole; *dogliamo* (dolghi-
amo), *doléte*, *dógliono* (dólgono).

Def. Dolsi, dolesti, *dolse*; dolemmo, doleste, *dolsero*.

Fut. *Dorrò, dorrai etc.*

Pres. Sogg. Ch'io *dóglia* (dolga) etc. che noi *dogliamo* (dol-
ghiamo), *dogliate* (dolghiate), *dógliano* (dólgano).

Impf. Sogg. Doléssi etc.

Partc. pass. *Doluto* (*mì sono doluto*, I have complained or
it has hurt me).

3) **Dovére**, to be obliged.

Pres. Ind. Dévo (débbo, déggio), I must, *devi* (debbi, déi),
déve (débbe, dée); *dobbiamo* (dovémo, deg-
giamo), dovete, *dévono* (débbono, déggiono,
déono, denno).

Def. *Dovéi* and *dovétti* etc.

Fut. *Dovrò, dovrà etc.*

Pres. Sogg. Ch'io *debba* (deggia) etc. che noi *dobbiàmo* (deg-
giàmo), *dobbiàte* (deggiate), *débbano* (deggiano,
déano).

Impf. Sogg. Dovéssi etc.

Partc. pass. Dovuto.

*) The learner must carefully distinguish on which *e* the accent stands, whether on the *penultimate* as in *dovére*, *vedére* etc. or on the *antipenultimate* (*diféndere*, *préndere*), as there is nothing more offensive to the Italian ear than one of these verbs badly accentuated.

4) **Parère**, to seem.

Pres. Ind. *Páio, pári, páre; paidmo (pariámo), paréte, páiono.*

Def. *Párvi, paresti, párve; paremmo, pareste, párvero.*

Fut. *Parrò, parrai etc.*

Pres. Sogg. *Ch'io páia, páia etc.*

Impf. Sogg. *Paréssi etc.*

Partc. pass. *Parúto, better than párso.*

5) **Piacère**, to please.

Pres. Ind. *Piáccio, piáci, piáce; piacciamo, piacéte, piácciono.*

Def. *Piacqui, piacesti, piáque, piacémmo, piacéste, piáquero.*

Fut. *Piacerò etc.*

Pres. Sogg. *Ch'io piaccia etc.*

Impf. Sogg. *Piacessi etc.*

Partc. pass. *Piacúto.*

In the same manner are conjugated *giacère*, to lie, to be stretched, and *tacère*, to be silent.

6) **Potère**, to be able.

Pres. Ind. *Posso, I can, puói, può (puóte); possiamo, potéte, póssono (pónno).*

Def. *Potéi and potétti (like credere).*

Fut. *Potrò, potrai etc.*

Pres. Sogg. *Ch'io póssa, possa (póssi) etc.*

Impf. Sogg. *Potéssi etc.*

Partc. pass. *Potúto.*

7) **Rimanère**, to remain, to stop.

Pres. Ind. *Rimango, rimáni, rimáne; rimaniámo (rimanghiámo), rimanéte, rimángono.*

Def. *Rimási, rimanesti, rimáse etc.*

Pres. Sogg. *Ch'io rimánga, rimánga, rimánga; rimaniámo (rimanghiamo), rimaniáte, rimanghiáte, riman-gáno.*

Impf. Sogg. *Rimanéssi etc.*

Imperat. *Rimáni, rimaniámo, rimanéte.*

Partc. pass. *Rimasto, seldomer rimáso.*

8) **Sapère**, to know.

Pres. Ind. *So, sái, sa; sappiámo, sapéte, sánno.*

Def. *Séppi, sapesti, séppe; sapémmo, sapeste, séppero.*

Fut. *Saprò, saprai, saprà etc.*

Pres. Sogg. Ch'io *sáppia*, *sáppi* (*sáppia*) etc.; *sappiamo*, *sappiate*, *sáppiana*.

Impf. Sogg. *Sapéssi* etc.

Imperat. *Sáppi*, *sappiáte*.

Partc. pass. *Sapúto*.

9) **Sedére**, to be seated, to sit down.

Pres. Ind. *Siédo* (*séggo*, *séggio*), *siédi*, *siéde*; *sediamo* (*seggiám*o, *sedéte*, *sedono* (*seggono*, *séggiono*).

Def. *Sedéi* and *sedetti* (like *crédere*).

Fut. *Sederò* (*sedrò*), *sederai* etc.

Pres. Sogg. Ch'io *siéda* (*segga*, *séggia*) etc. *sediamo* (*seggiám*o), *sediate* (*seggiáte*), *siédano* (*séggano*, *séggiano*).

Impf. Sogg. *Sedéssi* etc.

Imperat. *Siédi*; *sedéte*.

Partc. pass. *Seduto*.

10) **Solére**, to be accustomed (See the defective verbs).

11) **Tenére**, to hold.

Pres. Ind. *Téngo*, *tiéni*, *tiéne*; *teniamo*, *tenéte*, *téngono*.

Def. *Ténni*, *tenésti*, *ténne* etc.

Fut. *Terrò*, *terrai*, *terrà* etc.

Pres. Sogg. Ch'io *tenga* etc. *teniamo* (*tenghiamo*), *teniate* (*tenghiáte*), *téngano*.

Imperat. *Tiéni*; *tenéte*.

Partc. pass. *Tenúto*.

12) **Valére**, to be worth, like *dolére*, only:

Partc. pass. *Valuto*, *seldomer valso*.

13) **Vedére**, to see.

Pres. Ind. *Védo* (*véggo*, *véggio*), *védi* (*ve'*), *vede*; *vediamo* (*veggiám*o), *vedéte*, *védono* (*veggono*, *veggiono*).

Def. *Vidi* (*véd*di), *vedesti*, *vide* (*vedde*); *vedemmo*, *vedeste*, *vídero* (*veddero*).

Pres. Sogg. Ch'io *véda* (*vegga*, *véggia*) etc., *vediám*o (*veggiamo*), *vediate* (*veggiate*), *védano* (*véggano*, *véggiano*).

Impf. Sogg. *Vedéssi* etc.

Imperat. *Védi*; *vedéte*.

Gerund. *Vedendo* (*veggiendo*).

Partc. pass. *Veduto* (*visto*).

14) **Volére**, to be willing.

Pres. Ind. Voglio (vo'), vuói, vuóle; vogliámo, voléte, vógliono.

Def. Volli, volesti, volle etc.

Fut. Vorrò, vorrai etc.

Pres. Sogg. Ch'io vógli, vógli (vógli), voglia etc.

Impf. Sogg. Voléssi.

Partc. pass. Voluto.

Verbs ending in *ěre* (short *e*) or with *contracted Infinitive*.

1) **Bévere** or **běre**, to drink.

Pres. Ind. Bévo (beo), bévi (béi), beve (bée); beviamo (béiamo), bevéte (beéte), bévono (béono).

Imperf. Bevéva (bevéa), bevevi (beévi), bevéva (bevéa) etc.

Def. Bevetti (bévvi)*), bevésti (beésti); bevette (bevve); bevémmo (beémmo), bevéste (beéste), bevéttero (bevvero).

Fut. Berò, berai (better than *beverò*) etc.

Pres. Sogg. Ch'io béva (béa) etc.; beviamo (beiámo), beviate (beiate), bevano (béano).

Impf. Sogg. Bevessi (beéssi).

Imperat. Bévi; bevéte (beéte).

Gerund. Bevendo (beéndo).

Partc. pass. Bevuto (beúto).

2) **Dire** (contr. from *dicere*), to tell, to say.

Pres. Ind. Dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono.

Imperf. Dicéva etc.

Def. Dissi, dicesti, disse etc.

Fut. Dirò, dirai etc.

Pres. Sogg. Ch'io dica etc. diciamo, diciate, dicano.

Impf. Sogg. Dicessi etc.

Imperat. Di'; dite.

Gerund. Dicendo.

Partc. pass. Detto.

3) **Pórre** (formerly *ponere*), to put.

Pres. Ind. Pongo, poni, pone; poniamo (ponghiamo), ponete, pongono.

*) The Def. *bébbi* is antiquated.

<i>Imperf.</i>	Poneva etc.
<i>Def.</i>	Posi, ponesti.
<i>Fut.</i>	Porro, porrai.
<i>Pres. Sogg.</i>	Ch'io ponga etc. poniámo (pongiamo), poniate (poghiate), pongano.
<i>Impf. Sogg.</i>	Ponessi.
<i>Partc. pass.</i>	Posto.
<i>Gerund.</i>	Ponendo.

Thus: *comporre*, to compose, and all other compounds with *porre*.

4) **Scégliere**, contr. **scerre**, to choose.

<i>Pres. Ind.</i>	Scéglio (scelgo), scégli, sceglie; scegliamo, scegliéte, scégliono (scelgono).
<i>Def.</i>	Scelsi, scegliesti, scelse etc.
<i>Fut.</i>	Scerrò, and sceglierò.
<i>Pres. Sogg.</i>	Ch'io scéglia (scelga) etc. scegliamo, scegliate, scégliono (scelgono).
<i>Imperf.</i>	Scegliéssi etc.
<i>Imperat.</i>	Scegli, scegliéte.
<i>Gerund.</i>	Scegliéndo.
<i>Partc. pass.</i>	Scelto.

Thus: *sciogliere*, contr. *sciórre*, to dissolve and its compounds, as: *disciorre* etc.; *cogliere*, contr. *corre*, to gather, and compounds, as: *raccorre*, to get in the harvest, to reap; *togliere*, to take away, and its compounds, as: *distorre*, to turn away.

5) **Spégnere**, to extinguish.

<i>Pres. Ind.</i>	Spegno (spengo), spegni, spegne; spegniamo (spenghiamo), spegnéte, spégnono (spengono).
<i>Def.</i>	Spensi, spegnesti, spense etc.
<i>Fut.</i>	Spegnerò etc.
<i>Pres. Sogg.</i>	Ch'io spegna (spenga); spegniamo (spenghiamo), spegniate (spenghiate), spegnano (spengano).

Thus: *cingere*, to gird; *spignere*, to push forward; *strignere*, to press; *tignere*, to dye and compounds.

6) **Trarre**, contr. of **tráere**, to draw.

<i>Pres. Ind.</i>	Traggo, trái (traggi). trae (tragge); traiamo, traete, traggono.
-------------------	--

<i>Imperf.</i>	Traéva.
<i>Def.</i>	Trassi, traesti, trasse etc.
<i>Fut.</i>	Trarrò, trarrai etc.
<i>Pres. Sogg.</i>	Ch'io tragga etc. traiamo, traiate, traggano.
<i>Impf. Sogg.</i>	Traéssi etc.
<i>Imperat.</i>	Trái; traéte.
<i>Gerund.</i>	Traéndo.
<i>Partc. pass.</i>	Tratto.

Thus: *attráre*, to attract; *contrarre*, to contract etc.

III. Conjugation.

Alphabetical list of verbs forming their *Present Tense* in *isco* instead of *o*. Those marked thus * have, besides their termination in *isco* also the regular inflexion *o*.

<i>abolire</i> , to abolish.	<i>fiorire</i> , to flourish.
* <i>abborire</i> , to abhor.	<i>gradire</i> , to please.
<i>arricchire</i> , to enrich.	<i>impazzire</i> , to go mad.
<i>arrossire</i> , to blush.	<i>incrudelire</i> , to become cruel.
<i>bandire</i> , to banish.	* <i>languire</i> , to languish.
<i>capire</i> , to understand.	* <i>patire</i> , to suffer.
<i>colpire</i> , to hit.	* <i>perire</i> , to perish.
<i>compatire</i> , to pity.	<i>spedire</i> , to send.
<i>concepire</i> , to conceive.	<i>tradire</i> , to betray.
<i>digerire</i> , to digest.	<i>ubbidire</i> , to obey.
<i>eseguire</i> , to execute.	<i>unire</i> , to unite.

The following verbs form the *Present Tense* in *o* only.

<i>Aprire</i> , to open (Pres. <i>io apro</i> , not <i>aprisco</i>).	<i>partire</i> , to depart; to set out.
<i>bollire</i> , to boil.	<i>pentirsi</i> , to repent.
<i>convertire</i> , to convert.	<i>seguire</i> , to follow.
<i>coprire</i> , to cover.	<i>sentire</i> , to feel.
<i>cucire</i> , to sew.	<i>servire</i> , to serve.
<i>dormire</i> , to sleep.	<i>soffrire</i> , to suffer.
<i>fuggire</i> , to fly.	<i>sortire</i> , to go out.
	<i>vestire</i> , to clothe.

1) **Apparire**, to appear.

Pres. Ind. Apparisco (appaio); apparisci, apparisce (appare),
appariamo, apparite, appariscono (appaiono).

Def. Apparii (apparvi), apparisti, apparì (apparve) etc.

Pres. Sogg. Ch'io apparisca (appaia) etc. ch'eglino appariscano (appaiano).

Imperat. Apparisci; apparite.

Partc. pass. Apparito and apparso.

Thus: *comparire*, to appear; *sparire*, to vanish, to disappear; *trasparire*, to shine through etc.

2) **Morire**, to die.

Pres. Ind. Io muóio (muóro), muóri, muóre; moriamo (muoiamo), morite, muóiono (muorono).

Fut. Morrò (morirò).

Pres. Sogg. Ch'io muóia (muora) etc. moriamo (muoiamo), moriate (muoiate), muóiano.

Imperat. Muóri, morite.

Partc. pass. Morto.

3) **Salire**, to spring, to climb, to mount.

Pres. Ind. Salgo (salisco, saggio), sali (salisci), sale (salisce); sagliamo (salghiamo), salite, salgono (saliscono, sagliono).

Fut. Salirò (sarrò).

Pres. Sogg. Ch'io salga (salisca, saglia) etc. saliamo (salghiamo), sagliate (salghiate), salgano (saliscano, sagliano).

4) **Udire**, to hear.

Pres. Ind. Odo, odi, ode; udiamo, udite, ódono.

Pres. Sogg. Ch'io oda etc. udiamo, udiate, odano.

All other tenses are regular.

5) **Uscire** (antiq. *escire*), to go out.

Pres. Ind. Esco, esci, esce; usciamo (esciamo), uscite (escite), éscono.

Pres. Sogg. Ch'io esca etc. usciamo (esciamo), usciate (esciate), éscano.

Imperat. Esci; uscite.

Gerund. Uscendo (escendo); uscito (escito).

6) **Venire**, to come.

Pres. Ind. Vengo (vegno), vieni, viene; veniamo (venghiamo, vegniamo), venite, vengono.

Def. Venni, venisti, venne.

Fut. Verrò, verrai etc.

Pres. Sogg. Ch'io venga etc. veniamo (venghiamo), veniate (venghiate), vengano.

Imperat. Vieni; venite.

Gerund. Venendo (vegnendo).

Partc. pass. Venuto.

Thus: *convenire*, to be convenient; *pervenire*, to arrive at, to reach.

Irregular in the *Definito* and *Participio passato* are the following verbs:

	<i>Def.</i>	<i>Partc. pass.</i>
<i>Aprire</i> , to open.	<i>Aprii</i> and <i>apersi</i> .	<i>Aperto</i> .
<i>coprire</i> , to cover;	<i>coprii</i> „ <i>copersi</i> .	<i>coperto</i> .
(<i>scoprire</i> , to discover;		
<i>riscoprire</i> , to discover again).		
<i>offerire</i> , to offer.	<i>offerii</i> „ <i>offersi</i> .	<i>offerto</i> .
<i>influire</i> , to influence.	<i>influssi</i> .	<i>influito</i> and <i>influsso</i> .

Traduzione. 61.

What did he do? What shall we do? Will you that I (Do you wish me to) do that? Where do these ladies go? They would go to the theatre, if the weather were (*transl.*: if it made) not so bad. I have not been (was not) able (*partc. of potere*) to come, because I had not done my task. All men should (*dovere*) love, but not hate each other. What do you want (*volere*), Sir? He would (*def.*) go away (*andarsene*). We know everything (which) you do. I knew (*def.*) that you would not come. Often people do not see what stands before their eyes. Have you seen the celebrated *Ristori*? We are sitting (*Pres. Ind.*) in the sun and the children (are sitting) in the shade. I am seated, why do not you (be seated)? We are often better than we (not) seem. The hypocrite will always seem other than he really is. I have a headache (*transl.*: the head ails me). I was sorry (*dolere*), to see him so (unhappy). He fell (*def.*) from the (down) stairs.

Thou wilt fall if thou do not take care (*badare*). The lady held a rose in [her] hand. I shall hold the bottle, pour in (*versare*) the wine. I remain at Venice, and you will remain at Milan. He remained (*def.*) in Triest during two months. The theatre pleased (*def.*) me much. Does this singer (*cantatore, cantante*) please you? Be (you) silent! Your words do not please me. I put these books upon the others. A marble monument was erected (*porre*) to the poet Metastasio in the church of the Minorites (*Minoriti*) at Vienna.

Traduzione. 62.

We say always (that) what we think. I shall tell it (to) your father. Say what you like, I shall do what I can. He drank (*def.*) a glass of wine. I should drink a bottle of beer. What have you drunk? The candle is extinguished. The rain extinguished (*def.*) the flames. Gabriel girt (*def.*) himself with his sword. This cloth is not dyed. Which of these books do you choose? I should choose the Divine Comedy (*la divina commedia*) of Dante. He has chosen the works of Count Leopardi. I have taken them away (*togliere*). The horse drew (*def.*) the carriage (*legno*). We shall draw our swords. He has drawn the matter (*faccenda*) to a great length. An angel appeared (*def.*) to him from the East (*oriente, m.*). Godfrey (*Goffredo*) appeared (*def.*) with his warriors (*guerriero*) before the walls (*le mura*) of Jerusalem. I come with my whole family. Caesar came (*def.*) saw (*dat.*) and conquered (*vinse*). The coming year will be fertile. Who is come? He is starving (*morire di fame*).*) He died (*def.*) far from his dear country (*patria*). He shall die the death of a traitor (*traditore*). Die (*2nd sing.*) villain (*scellerato*)! He got (*salire*) up (*per*) (the) stairs. Do you hear anything? I hear nothing. Will you hear anything? I shall go out directly. We shall not go out to-day. Have you opened the door? He has offered me a basket, covered with (*di*) white linen (*tela*).

D i a l o g o.

Che cosa fa Ella in questa stanza? Aspetto mio fratello che verrà subito.

*) It may be observed here, that the English construction with the *Part. pres.* in sentences like the above, is in Italian commonly rendered with the *Presente dell' Indic.*, as: I am waiting for you, *Io vi aspetto etc.* (See 2nd Part. On *Parte.* and *Gerund.*).

- | | |
|---|---|
| Dove andrà Ella stasera? | Andrò a teatro con mia zia. |
| Sta egli in letto? | No, ma non deve ancora uscire. |
| Potrò io venire da Lei domani? | Non so se mio padre lo permetterà. |
| Mi fu detto che siete stati al ballo ieri; è vero? | No, ma abbiamo voluto andare al concerto del Signor N. |
| Ha piaciuto il mazzetto di fiori alla di Lei sorella? | Sì, le piacque assai. |
| A chi sarà posto un monumento? | La città di Vienna ne porrà una a Mozart. |
| Quale di questi libri scerrà Ella? | Scerrò l'Orlando furioso dell'Ariosto e la Divina Comedia del Dante. |
| Verrà Ella da me? | Non so se potrò venire; non esco di casa. |
| Devo uscire o restare a casa? | Faccia quel che vuole; ma credo che varrà meglio per Lei di restar a casa. |
| Scelga uno di questi cappelli? | Mi dia quello che tiene in mano. |
| Mi dica, Signore, dove posso trovare la casa del Signor N.? | Mi pare che sia la prima casa che si vede laggiù (<i>down there</i>) dirimpetto al palazzo. |
| Mi sono doluto di non poterle dare una migliore nuova? | Valse sempre meglio che non dirmene niente. |
| Vorrei comperar alcuni cigarri! Non sa dirmi dove si vende del tabacco? | Gliene darò uno; venga con me sotto quel portone acciò che Le possa anche dare del fuoco. |
| Avete aperto le finestre? | Le aprirò subito. |
| E morto l'ammalato? | Non è morto ancora, ma il medico dice che morrà stanotte. |

Reading Exercise.

S o n e t t o a l l' I t a l i a .

(Filicaja.)*

Italia, o Italia, tu cui feo la sorte
 Dono infelice di bellezza, onde hai
 Funesta dote d'infiniti guai
 Che in fronte scritti per gran doglia porte:

* Vincenzo da Filicaja 1642—1707, one of the most celebrated.

O fossi tu men bella, od almen più forte,
Onde più ti paventasse, od assai
Ti amasse meno chi del tuo bello ai rai
Par che si strugga e pur ti sfida a morte!

Che or giù dalle Alpi non vedrei torrenti
Scender d'armati, nè di sangue tinta
Bever l'onda del Po gallici armenti.

Nè te vedrei, del non tuo ferro cinta
Pugnar col braccio di straniero genti
Per servir sempre, o vincitrice, o vinta.

Words.

<i>Feo</i> , inst. of <i>fece</i> .	<i>struggersi</i> , to long.
<i>il dono</i> , the gift.	<i>sfidare</i> , to challenge, to assault.
<i>onde</i> , whereby.	<i>che</i> , that.
<i>la dote</i> , the dowry.	<i>giù</i> , down.
<i>i guai</i> , pl. the woes.	<i>il torrente</i> , the torrent.
<i>la fronte</i> , the forehead.	<i>scendere</i> , to descend.
<i>scritto</i> , written.	<i>l'armato</i> , the armed man, the warrior.
<i>porte</i> , inst. of <i>porti</i> , thou bearest.	<i>tinta</i> , Part. past of <i>tignere</i> , to dye.
<i>almeno</i> , at least.	<i>il sangue</i> , the blood.
<i>forte</i> , strong.	<i>l'onda</i> , the wave.
<i>paventare</i> , to fear, to be afraid.	<i>gallico</i> , a, gallic.
<i>assai</i> — <i>meno</i> , so much less.	<i>non tuo</i> , not thine = foreign.
<i>l'armento</i> , the flock.	<i>cinta</i> , Part. past of <i>cignere</i> , to gird.
<i>il ferro</i> , the iron, sword.	<i>straniero</i> , a, foreign.
<i>pugnare</i> , to fight.	<i>servire</i> , to serve.
<i>la gente</i> , people; <i>le genti</i> , the nations.	<i>vinto</i> , a, Part. past of <i>vincere</i> , to win, to conquer.
<i>la vincitrice</i> , the victress.	
<i>il bello</i> for <i>la bellezza</i> .	
<i>rai</i> for <i>raggi</i> , beams.	
<i>pare</i> , from <i>parere</i> , to seem.	

epic-lyric poets of Italy. This sonnet, his master-piece, is freely translated by Lord Byron in his *Childe Harold*, and begins thus:

Italia oh Italia, thou who hast
The fatal gift of beauty, which became
A funeral dower of present woes and past etc.

THIRTY SIXTH LESSON.

Continuation of the Irregular Verbs.

The verbs now following deviate from the regular conjugation in the *Definito*, *Participio passato* and sometimes in the *Futuro*. All other tenses are regular.

I.

a. *Definito* in **cqui**. *Partc. pass.* in **to**.

Nàscere, to be born. Def. *nacqui*, *nacesti*, *nacque* etc. *Partc. p.* nato.

Nuócere, to harm. Def. *nocui*. *P. p.* nociuto.

Piacére, *giacére* and *tacére* are given p. 146.

b. *Definito* in **bbi**. *Partc. pass.* regular.

Avere, to have. Def. *ebbi*. *P. p.* avuto.

Conoscere, to know. Def. *conobbi*, *conoscesti* etc. *P. p.* *conosciuto*.

Crescere, to grow. Def. *crebbi*, *crescesti* etc. *P. p.* *cresciuto*.

Thus: *decrescere*, to decrease; *riconoscere*, to acknowledge; *sconoscere*, to mistake.

II.

a. *Definito* in **ppi**. *Partc. pass.* in **tto**.

Rómperè, to break. Def. *rúppi*, *rompésti* etc. *P. p.* rotto.

b. *Definito* in **ppi**. *Partc. pass.* in **to**.

Sapere, to know (See p. 146).

III.

a. *Definito* in **si**. *Partc. pass.* in **so**.

1) Verbs in **dere** and **ndere**.

	Def.	P. p.
<i>Accéndere</i> , to light, to in-flame.	<i>accési</i> , <i>accendesti</i> etc.	<i>accéso</i> .
<i>Appréndere</i> , to learn.	<i>apprési</i> , <i>apprendesti</i> etc.	<i>appreso</i> .
<i>Arridere</i> , to smile upon.	<i>arrísi</i> , <i>arridesti</i>	<i>arriso</i> .
<i>Confóndere</i> , to confound, to entangle.	<i>confúsi</i> , <i>confondesti</i> .	<i>confuso</i> .
<i>Chiúdere</i> , to shut.	<i>chiúsi</i> , <i>chiudesti</i>	<i>chiuso</i> .

Thus: *conchiudere*, to conclude; *inchiudere*, to contain; *rinchiudere*, to contain.

Esclúdere, to exclude. Def. *esclúsi*, *escludesti* etc. P. p. *escluso*.

Thus: *includere*, to include.

Delúdere, to ridicule. Def. *delusi*, *deludesti* etc. P. p. *deluso*.

Thus: *allúdere*, to allude; *illúdere*, to delude, and the antiquated *lúdere*, to play.

	Def.	P. p.
<i>Difendere</i> , to defend.	<i>difesi</i> , <i>difendesti</i> .	<i>difeso</i> .
<i>Dividere</i> , to divide.	<i>divisi</i> , <i>dividesti</i> .	<i>diviso</i> .
<i>Decidere</i> , to decide.	<i>decisi</i> , <i>decidesti</i> .	<i>deciso</i> .
<i>Persuadere</i> , to persuade.	<i>persuasi</i> , <i>persuadesti</i> .	<i>persuaso</i> .

Thus: *dissuadere*, to dissuade.

Elidere, to reject (a letter). Def. *elisi*, *elidesti*. P. p. *eliso*.

Evadere, to evade. Def. *evasi*, *evadesti*. P. p. *evaso*.

Thus: *invadere*, to invade.

Scéndere, to descend. Def. *scési*, *scendesti*. P. p. *sceso*.

Thus: *ascendere*, to ascend; *discendere*, to descend.

	Def.	P. p.
<i>Fóndere</i> , to melt.	<i>fusi</i> , <i>fondesti</i> .	<i>fuso</i> .
<i>Incidere</i> , to engrave.	<i>incisi</i> , <i>incidesti</i> .	<i>inciso</i> .
<i>Intrúdere</i> , to intrude.	<i>intrusi</i> , <i>intrudesti</i> .	<i>intruso</i> .
<i>Lédere</i> , to hurt, to wound.	<i>lesi</i> , <i>ledesti</i> .	<i>leso</i> .
<i>Mórdere</i> , to bite.	<i>morsi</i> .	<i>mordesti</i> .
<i>Nascóndere</i> , to hide.	<i>nascosi</i> , <i>nascondesti</i> .	<i>nascoso</i> .*)
<i>Offéndere</i> , to offend.	<i>offési</i> , <i>offendesti</i> .	<i>offeso</i> .
<i>Sospendere</i> , to suspend.	<i>sospési</i> , <i>sospendesti</i> .	<i>sospeso</i> .
<i>Préndere</i> , to take.	<i>presi</i> , <i>prendésti</i> .	<i>preso</i> .

Thus: *intrapréndere*, to undertake; *sorprendere*, to astonish etc.

Rádere, to erase, to scratch out a letter. Def. *rasi*, *radesti*.
P. p. *raso*.

Ridere, to laugh. Def. *risi*, *ridesti*. P. p. *riso*.

Thus: *sorridere*, to smile; *arridere*, to smile upon.

Réndere, to give back, to render. Def. *resi*,**) *rendesti*.
P. p. *reso*.

Spendere, to spend. Def. *spesi*,***) *spendesti*. P. p. *speso*.

Téndere, to extend, to be eager. Def. *tesi*, *tendesti*. P. p. *teso*.

Thus: *intendere*, to hear, to understand; *stendere*, to stretch.

*) More in use: *nascósto*.

**) Also: *rendeí* and *rendetti*.

***) Also: *spendeí* and *spendetti*.

Uccidere, to kill. Def. *uccisi*, *uccidesti*. P. p. *ucciso*.

2) in **rere**.

Correre, to run. Def. *corsi*, *corresti*. P. p. *corso*.

Thus: *discorrere*, to discourse; *accorrere*, to run to; *incorrere*, to incur; *percorrere*, to run through, over; *ricorrere*, to recur; *concorrere*, to concur.

3) in **llere**.

Espellere, to expel. Def. *espulsi*, *espellesti*. P. p. *espulso*.

Thus: *impellere*, to incite.

4) in **rgere**.

Spergere, to scatter, to disperse. Def. *spersi*, *spergesti*. P. p. *sperso*.

Thus: *aspergere*, to asperse; *dispergere*, to scatter; *cospergere*, to wet.

Mergere, to dive. Def. *mersi*, *mergesti*. P. p. *merso*.

Thus: *immergere*, to immerse; *sommergere*, to submerge.

Tergere, to clean. to wipe. Def. *tersi*, *tergesti*. P. p. *terso*.

5) in **rdere**.

Ardere, to burn. Def. *arsi*, *ardesti*. P. p. *arso*.

Thus: *riardere*, to dry.

Corrodere, to corrode. Def. *corrosi*, *corrodesti*. P. p. *corroso*.

Perdere, to lose. Def. *persi*, *) *perdesti*. P. p. *perso*.

6) in **gere**.

Arrógere, to join, to add. Def. *arrosi*, *arrogesti*. P. p. *arroso*.**)

Figere (better *figgere*), to fix. Def. *fisi* (*fissi*), *figesti* (*figgesti*),
P. p. *fiso* (*fisso*).

b. Def. in **si**. Partc. pass. in **SSO**.

Mettere, to put. Def. *misi*, *mettesti*. P. p. *messo*.

Thus: *commettere*, to commit; *omettere*, to omit; *ammettere*, to admit; *permettere*, to permit; *promettere*, to promise; *compromettere*, to compromise; *scomettere*, to bet; *sottomettere* or *sommettere*, to submit; *rimettere*, to remit etc.

*) Better: Def. *Perdei* or *perdetti*. P. p. *perduto*.

**) Seldomer: *Arroto*.

c. Def. in **si**. Partc. pass. in **to**.

1) Verbs in **rcere**.

Tórcere, to turn. Def. *tórsi*, *torcesti*. P. p. *torto*.

Thus: *storcere*, to distort; *contórcere*, to contort; *ritórcere*, to turn back.

2) in **rgere**.

(*Accórgere*) *accórgersi*, to perceive. Def. *accórsi*, *accorcésti*. P. p. *accórto*.

Pórgere, to offer, to present. Def. *pórsi*, *porgesti*. P. p. *porto*.

Súrgere, to rise (See *sorgere*).

Tórgere (See *torcere*).

Spárgere, to scatter. Def. *spársi*, *spargesti*. P. p. *sparto*.

Stórgere (See *stórcere*).

Sorgere, to rise. Def. *sórsi*, *sorgesti*. P. p. *sorto*.

Thus: *insórgere*, to revolt; *assorgere*, to rise, to swallow.

3) in **llere**.

Svéllere (*sverre*), to root out, to extirpate. Pres. *svelgo* and *svello*. Def. *svelsi*, *svellesti*. P. p. *svelto*.

Thus: *disvéllere* (*disverre*), to pull out; *divéllere* and *divegliere*, to root out, and the antiquated *avéllere*, to pull out.

4) in **gliere**.

Disvegliere (See *disvellere*).

Accogliere,*) to receive. Def. *accólsi*, *accolgesti*. P. p. *accolto*.

Divégliere (See *disvellere*).

Cógliere, to gather. Def. *colsi*, *cogliesti*. P. p. *colto*.

Scégliere (See among the *Verbi anomali*).

Scógliere, to untie, to dissolve. Def. *sciolsi*, *sciogliesti*. P. p. *sciolto*.

Svégliere (See *svellere*).

Tógliere, to take away. Def. *tolsi*, *togliesti*. P. p. *tolto*.

5) in **lgere**.

Vólgere, to turn. Def. *volsi*, *volgesti*. P. p. *volto*.

Thus: *svólgere*, to turn away, to untwist; *divólgere*, *disvólgere*, to unfold; *travólgere*, *stravólgere*, to turn over, to tumble; *sconvólgere*, to turn round etc.

6) in **gnere** and **ngere**.

Cígnere (*cíngere*), to gird. Def. *cínsi*, *cignesti*. P. p. *cinto*.

*) The verbs in *aere*, *gliere*, *nere* and *ucere* are contracted in the *Infinitivo*, *Futuro* and *Condizionale*. See d) 3.

Giùgnere (*giùgnere*), to arrive. Def. *giunsi*, *giugnesti*. P. p. *giunto*.

Thus: *congiùgnere*, to join; *disgiùgnere*, to disjoin; *raggiugnere*, to rejoin; *soggiugnere*, to add; *aggiugnere*, to adjoin etc.

Piàngere, to weep, to cry. Def. *piansi*, *piangesti*. P. p. *pianto*.

Thus: *compiangere*, to complain, to pity.

Fràngere (*fragnere*), to break. Def. *fransi*, *fragnesti*. P. p. *franto*.

Thus: *infrangere*, to break; *rifrangere*, to refract.

Fingere, to feign. Def. *finsi*, *fingeresti*. P. p. *finto*.

Pingere and *pignere*, to paint. Def. *pinsi*, *pingesti*. P. p. *pinto*.

Thus: *dipingere*, depaint.

Pugnere and *pungere*, to prick. Def. *punsi*, *pugnesti*. P. p. *punto*.

Thus: *compugnere*, to afflict, to make contrite.

Spìgnere and *spingere*, to drive, to thrust. Def. *spinsi*, *spignesti*.

P. p. *spinto*.

Thus: *respignere*, to push back; *sospignere*, to drive forward.

Stignere, to discolour, to tarnish, like *tignere*.

Stringere, to press together. Def. *strinsi*, *stringesti*. P. p. *stretto*.

Thus: *costringere*, to constrain; *astringere*, to constrain; (*re*) *ristringere*, to restrain.

Tìgnere (*tignere*), to paint. Def. *tinsi*, *tignesti*. P. p. *tinto*.

Thus: *attìgnere*, to mollify; *intìgnere*, to immerse; *ritìgnere*, to dye again; *stìgnere*, to lose colour.

Smùgnere, to dry up, like

Mùgnere, to milk. Def. *munsi*, *mugnesti*. P. p. *munto*.

Ugnere or *ungere*, to anoint. Def. *unsi*, *ugnesti*. P. p. *unto*.

7) in *nguere*.

Distìnguere, to distinguish. Def. *distinsi*, *distinguesti*. P. p. *distinto*.

Thus: *estinguere*, to extinguish.

8) in *ndere*.

Spàndere, to shed, to spill. Def. *spansi*, *spandesti*. P. p. *spanto*.

Scìndere, to untie. Def. *scinsi*, *scindesti*. P. p. *scinto*.

9) in *ncere*.

Vìncere, to win. Def. *vinsi*, *vincesti*. P. p. *vinto*.

Thus: *convìncere*, to convince.

10) in **mere**.

Assumere, to assume. Def. *assunsi*, *assumesti*. P. p. *assunto*.

Thus: *consumere*, to consume; *presumere*, *) to presume; *reassumere*, to reassume.

11) in **vere**.

Volvere and *involvere* (See *volgere*).

Scrivere, to write. Def. *scrissi*, *scrivesti*. P. p. *scritto*.

Thus: *inscrivere*, to inscribe; *prescrivere*, to prescribe.

Assolvere, to absolve. Def. *assolsi*, *assolvesti*. P. p. *assolto*. **)

Risolvere, to resolve. Def. *risolsi*, ***) *risolvesti*. P. p. *risolto*.

12) in **dere**.

Intridere, to mingle. Def. *intrisi*, *intridesti*. P. p. *intrito*.

Rispondere, to answer. Def. *risposi*, *rispondesti*. P. p. *risposto*.

d. Def. in **ssi**. Partc. pass. in **ssso**.

1) Verbs in **dere**.

Cedere, to cede, to yield. Def. *cessi*, *cedesti*. P. p. *cesso*. †)

Thus: *concedere*, to allow; *procedere*, to proceed; *precedere*, to precede; *retrocedere*, to retrocede; *succedere*, to succeed. ††)

2) in **gere** and **ggere**.

Figgere. See e. 1)

The *composita*: *affiggere*, to affix; *crocifiggere*, to crucify, form the Partc. pass. in **ssso**, as: *crocifisso*.

3) in **tere** and **tttere**.

Percuotere, to beat. Def. *percossi*, *percuotesti*. P. p. *percosso*.

Thus: *scuotere*, to toss, to shake; *riscuotere*, to amass money.

Annettere, to annex. Def. *annessi*, *annettesti*. P. p. *annesso*.

Thus: *connettere*, to connect.

Riflettere, to reflect. Def. *riflessi*, *riflettesti*. P. p. *reflesso*.

Thus: *genuflettere*, to kneel down.

*) Also Def. *presumei* and *presumetti*.

**) The Partc. *assoluto* means: *absolute*.

***) Also Def. *risolvei*, *risolvesti*. P. p. *risoluto*.

†) Also Def. *cedei* and *cedetti*. P. p. *ceduto*.

††) The compound verbs do not exactly follow the simple verb *cedere*. Thus one may not say *accessi* and *accesso*, but *accedei* and *acceduto*. Such is also the case with *eccedere* and *procedere*, though some examples to the contrary may also be found.

4) in **mere**.

Deprimere, to depress. Def. *depressi*, *deprimesti*. P. p. *depresso*.

Thus: *esprimere*, to express; *comprimere*, to compress; *imprimere*, to impress; *opprimere*, to oppress; *sopprimere*, to suppress.

5) in **vere**.

Muovere, to move. Def. *mossi*, *muovesti*. P. p. *mosso*.

Thus: *commuovere*, to move, to touch; *permuovere*, to move; *rimuovere*, to remove; *smuovere*, to push forward; *dismuovere*, to turn aside; *promuovere*, to promote.

e. Def. in **ssi**. Partc. pass. in **tto**.

1) Verbs in **ggere** and **gere**.

Affliggere, to afflict. Def. *afflissi*, *affliggesti*. P. p. *afflitto*.

Thus: *infliggere*, to inflict etc.

Correggere, to correct. Def. *corressi*, *correggesti*. P. p. *corretto*.

Dirigere, to direct. Def. *diressi*, *dirigesti*. P. p. *diretto*.

Thus: *erigere* or *ereggere*, to erect.*)

Figgere, to fix. Def. *fissi*, *figgesti*. P. p. *fitto*.

Compound verbs See d. 2)

Friggere, to fry. Def. *frissi*, *friggesti*. P. p. *fritto*.

Léggere, to read. Def. *lessi*, *leggesti*. P. p. *letto*.

Negligere, to neglect. Def. *neglessi*, *negligesti*. P. p. *negletto*.

Réggere, to govern. Def. *ressi*, *reggesti*. P. p. *retto*.

Struggere, to dissolve; —*si*, to long. Def. *strussi*, *struggesti*.

P. p. *strutto*.

Thus: *distruggere*, to dissolve.

2) in **cere**.

Cuocere, to cook, to bake. Def. *cossi*, *cuocesti*. P. p. *cotto*.

Lúcere { to shine. Def. *lussi*,**) *lucesti*. P. p. not in use.
Rilúcere }

3) in **rre**.

As we said Page 159 the Infinitives in *aere*, *gliere*, *nere* and *uscere* are often contracted in **rre** (*tráere* = *tra**rre**; *scegliere* = *sce**rre**; *ponere* = *po**rre**; *ducere* = *du**rre**). Of these Infinitives either both terminations are in use, or the contracted form only****

*) Seldomer: *ergere*. Def. *ersi*, *ergesti* etc.

**) Also: *lucet* and *lucetti*.

is admissible, whilst the other is antiquated as: *addurre*, formerly *adducere*.

Of this contracted Infinitive mood are formed: the *Futuro Condizionale* and *Participio passato*. The *Presente* offers the full form, though commonly *irregular*; the *Imperfetto dell' Indicativo* and *del Soggiuntivo* are regular.

Besides the verbs *bére*, *porre* and *trarre*, which we have enumerated among the *verbi anomali* (See p. 148 and 149), there are:

Cogliere, contr. *corre*, to gather. Pres. *coglio* and *colgo*. Def. *colsi*, *cogliesti* etc. Fut. *corrò*. P. p. *colto*.

Scogliere, contr. *sciorre*, to untie, to redeem. Pres. *scioglio* and *sciolgo*. Def. *sciolsi*. Fut. *sciorrò*. P. p. *sciolto*.

Scegliere, contr. *scierre*, to choose. Pres. *sceglia* and *scelgo*. Def. *scelsi*. Fut. *scerrò*. P. p. *scelto*.

Togliere, contr. *torre*, to take off. Pres. *toglio* and *tolgo*. Def. *tolsi*. Fut. *torrò*. P. p. *tolto*.

NB. The full forms *toglierrò*, *sceglierrò* are also sometimes met with for the contracted Future *torrò*, *scerrò*.

Addure (formerly *adducere*), to lead. Pres. *adduco*. Def. *addussi*, *adducesti*. P. p. *addotto*.

Thus: *condurre*, to conduct; *produrre*, to produce; *sedurre*, to seduce etc.

N o t e.

For Euphony the verbs in *lère* and *nère*, contract their Future tense into *rrò*, as:

Tenère, to hold. Fut. *terrò* for *tenrò*.

Volère, to desire. Fut. *vorrrò* for *volrò* etc.

f. Def. in **si**. Partc. pass. in **sto**.

Rispondere, to answer. Def. *risposi*, *rispondesti*. P. p. *risposto*

Thus: *corrispondere*, to correspond, to answer.

Chiedere, to ask, to want. Def. *chiesi*, *chiedesti*. P. p. *chiesto*.

Pres. dell' Ind. *chiedo* (seldom *chieggo*).

Thus: *richiedere*, to require.

Verbs with peculiar irregularities.

Assistere, to assist. Def. *assistei* and *etti*. P. p. *assistito*.

Thus: *esistere*, to exist; *resistere*, to resist; *desistere* etc.

Esigere, to require. Def. *esigei* and *etti*. P. p. *esatto*.

Piovare, to rain. Def. *piove* (seldom *piobbe*). P. p. *piovuto*.

Redimere, to redeem. Def. *redensi*, *redimesti*. P. p. *redento*.

Vivere, to live. Def. *vissi*, *vivesti*. P. p. *vissuto* (*vivuto*).

Thus: *sopravvivere*, to survive.

Solvere, to solve. Def. *solvei* and *solvetti*. P. p. *soluto*.

Proteggere, to protect. Def. *proteggei* and *protessi*. P. p. *protetto*.

Fendere, to cleave. Def. *fendei* and *fendetti*. P. p. *fenduto* (*fesso*).

THIRTY SEVENTH LESSON.

Traduzioni.

63.

Jeremiah (*Geremia*) lamented (*def.*) the lot of his unhappy country. The light is extinguished (*spegnere*). The thief escaped (*def.*). The Huns (*Unni*) conquered (*def.*) the greater part of Europe. My friend persuaded (*def.*) me to go away, but I shall not go. The high columns lay (*def.*) in the dust (*polvere*, f.). How did the new opera please (*def.*) you? It (*fem.*) did not please me. I knew (*def.*) him and his uncle. At this answer he was silent (*def.*). I lighted (*def.*) the cigar with a match (*zolfanéllo*). I heard (*def.*) the noise, but my sister has not heard it. The officer took (*def.*) a candle and went down (*discendere*, *def.*) in the cellar. Have you given him back his money? Shall the ladies choose these or those baskets? Dip this biscuit (*biscotto*) into your wine! The poor woman dried (*def.*) her eyes. The enemies retreated (*def.*) at the first cannon-shot (*colpo di cannone*). Has your friend reflected on my proposal (*proposizione*)? King (*il re*) Victor Emanuel succeeded (*def.*) (to) his father, Charles Albert. I have corrected your task. The professor corrected (*def.*) the tasks of his pupils. I read (*def.*) your letter; my mother has not yet read it. I never neglect my duties, but you have always neglected yours. Do protect me, Sir! Who reigned

then in that country? We did not distinguish the houses because it was too dark. Count Radetzky has distinguished himself in the war against Sardinia (*la Sardegna*). Which artist painted (*def.*) the picture? It was painted by Cimabue. I have won 200 florins in the lottery (*lotto*). My father was obliged to (*di*) depart. We shook (*stringersi*, *def.*) (the) hands.

64.

The bride (*la sposa*) determined (*decidersi*, *def.*) to keep her word with her bridegroom (*lo sposo*). He smiled (*def.*) once more and died. In this word one vowel is (*la vocale*) rejected (*elidere*). He allowed (to) his brother to follow him. Socrates was put to death (*uccidere*) by the tyrants. Where have you put my watch? I wish you to put it into the drawer (*tiratoio*). Did your father permit (*def.*) you to go to the theatre? Charlemagne subdued (*def.*) the pagan (*pagano*, *a*) Saxons (*Sassoni*). He promised (*def.*) henceforward fidelity (*fedeltà*) and obedience. They fixed (*def.*) for the last time their eyes on the beloved city. You have wept; wherefore? She deplored (*piangere*, *def.*) the misfortune of the poor sailor (*marinaio*). I wrote (*def.*) to Venice that one might send us fresh oysters (*ostrica*). I was not over well (*troppo bene*) received in the house of my cousin. The young lady gathered some roses and pinks. Who will resolve me this doubt? Your riband has loosened itself! I should take my nephew from this school if there were a better [one]. Every thing (*tutto*) was taken from the unhappy traveller. At the sight (*aspetto*) of the foreigner, all the children ran away (*se ne*, *def.*). Has this dog bitten your daughter? I saw (*def.*) you, but I did not know (*def.*) you. Nobody has assisted me during my illness. I observed (*accorgersi*, *def.*) his presence; they, however (*però*) have observed (*accorgersi* with *essere* in the comp. tenses) nothing. He gave (*def.*) her his (*la*) hand and wept (*def.*) Have you taken your money? He took (*def.*) but two florins.

65.

The mice have gnawed the bread. (The) sorrow gnawed his heart. I was deeply moved. He moved (*smauovere*, *def.*) his friend to write to him. All is not gold that glitters (*transl.: shines*). He removed (*def.*) the stones. The fire consumed (*def.*) the greater part of the town. King Charles X was

banished (*espellere*) from France. Your cousin (*f.*) arrived (*giugnere*) at last. She wounded (*pugnersi*, *def.*) her (the) finger with a needle (*ago*). The general added (*def.*), he would take care (*aver cura*) that the robbers were overtaken (*raggiugnere*) the same day still. The Roman gladiators (*gladiatore*) rubbed their bodies with oil (*ugnersi*). Silvio Pellico was imprisoned (*inchudere*) during ten years at the Spielberg near Brünn in Moravia. His words moved (*commuovere*, *def.*) to tears. This young man has dissipated all his fortune. His arrival interrupted our occupations. At which house did the fire break out (*prorompere*, *def.*)? The unfortunate man burst into tears. The slave, who has broken his chains, is to be (*da*) feared (*Infin.*). Nobody has assisted him (*acc.*). I could not do what she asked (*def.*). What have the children asked [for]. Napoleon was born (*def.*) at Ajaccio and died (*def.*) at St. Helena. Where did the children hide (themselves) (*def.*). Did it rain yesterday? Last year we passed the whole summer in the country. He would have (*essere*) lived much longer, if he had not suffered too much.

D i a l o g o.

Perchè pianse la povera donna?	La sua piccola figlia morrà probabilmente; è stata morsa da un cane arrabiato.
È Ella persuasa di quel che dice?	Ne sono convinto come della propria mia esistenza.
Le piacque la storietta ch'io Le lessi ieri?	Mi ha piaciuto particolarmente.
Ella riconobbe la straniera?	No, non l'ho più riconosciuta.
Non vi offesi! Perchè dunque volete battermi?	Intendemmo tutto quel che avete detto di noi e vi puniremo delle vostre bugie.
Scelga uno di questi garofani!	Come mia cugina scelse tutti e due, io scerrò un altro fiore.
Perdei ieri la mia borsa; non l'avete trovata?	Sì, l'ho trovata nel giardino sullo scanno dove l'ha perduta.
Mi corregga la mia versione, Signor Professore!	La correggi già ieri; ho anche corretto quella del tuo vicino.
Ci legga una storietta!	Sono persuaso che non badate (<i>pay attention</i>) a quel che vi leggo, laonde non vi leggerò più niente.

Dove ha messo il mio temperino?	Lo misi sulla stufa acciochè Ella lo veda quando ne ha bisogno.
Non mi ha Ella promesso di non farlo più?	Sì, lo promisi, ed ho anche tenuto la mia parola.
Non mi crocifigga tutto il giorno coi suoi rimproveri!	Questi rimproveri sono giustissimi. Ella non sa quanto la sua povera madre è afflitta della sua condotta (<i>behaviour</i>).
Come fu Ella accolta dal principe?	Mi accolse con infinita bontà che mi tolse subito ogni imbarazzo (<i>embarrassment, trouble</i>).
Non è Ella mossa dalla sventura di quella povera donna?	Sì, il suo racconto mi commosse fino alle lagrime.

Reading Exercise.

Taken from *Le mie prigioni*

by

Silvio Pellico.

Il venerdì, 13 Ottobre 1820 fui arrestato a Milano e condotto a Santa Margherita. Erano le tre pomeridiane. Mi si fece un lungo interrogatorio per tutto quel giorno e per altri ancora. Ma di ciò non dirò nulla. Simile ad un amante maltrattato dalla sua bella, e dignitosamente risoluto di tenerle broncio, lascio la politica ove ella sta e parlo d'altro.

Alle nove della sera di quel povero venerdì l'attuario mi consegnò al custode, e questi, condottomi nella stanza a me destinata, si fece da me rimettere con gentile invito, per restituirmeli a tempo debito, orologio, danaro ed ogni altra cosa ch'io avessi in tasca, e m'augurò rispettosamente la buona notte.

„Fermatevi, caro voi“ gli dissi; „oggi non ho pranzato; fatemi portare qualche cosa!“

„Subito; la locanda è qui vicina, e sentirà, Signore, che buon vino!“

„Vino, — non ne bevo.“

A questa risposta, il signor Angiolino mi guardò spaventato, e sperando ch'io scherzassi. I custodi di carceri che tengono bétola inorridiscono d'un prigionero astémio.

„Non ne bevo, davvero!“

„M'incresce per Lei; patirà al doppio la solitudine!“

E vedendo ch'io non mutava propósito, uscì; ed in meno di mezz' ora ebbi il pranzo. Mangiai pochi bocconi, tracannai un bicchier d'acqua e fui lasciato solo.

Words.

<i>interrogatorio</i> , m. trial, interrogation.	<i>rispettoso</i> , respectfully.
<i>per</i> , during.	<i>fermar si</i> , to stop, to stay.
<i>simile</i> , the like, similar.	<i>caro voi</i> , friend.
<i>dignitoso</i> , a, worthy; -mente, adv. firmly.	<i>pranzare</i> , to dine.
<i>tener bróncio</i> , to pout; to look grave; to be angry with anybody.	<i>fatemi portare</i> , order up for me.
<i>povero</i> , poor; here: unfortunate, unlucky.	<i>la locanda</i> , the tavern.
<i>attuario</i> , m. actuary.	<i>sentire</i> , to feel; here: to see.
<i>consegnare</i> , to consign.	<i>guardare</i> , to look at.
<i>custode</i> , m. the gaoler.	<i>spaventare</i> , to frighten.
<i>condóttomi</i> = <i>dopo avermi condotto</i> , after having conducted me.	<i>scherzare</i> , to jest.
<i>destinare</i> , to destine.	<i>il</i> and <i>la carcere</i> , pl. <i>le carceri</i> , the dungeon, gaol, prison.
<i>rimettere</i> , to remit, to give.	<i>m'incresce</i> , I am sorry.
<i>gentile</i> , polite.	<i>al doppio</i> , doubly.
<i>invito</i> , m. invitation.	<i>mutare</i> , to change, to alter.
<i>restituire</i> , to restore, to give back again.	<i>il boccone</i> , the bit, morsel, mouthful.
<i>a tempo debito</i> , in due time.	<i>tener bettola</i> , to sell wine; to keep a tavern.
<i>orologio</i> , m. watch.	<i>astémio</i> , adj. he that does not drink wine, abstemious.
<i>augurare</i> , to wish.	<i>patire</i> , to suffer.
	<i>la solitudine</i> , the solitude.
	<i>il proposito</i> , the proposal.
	<i>tracannare</i> , to drink (in long draughts).

THIRTY EIGHT LESSON.

Defective verbs. Verbi difettivi.

Verbs whereof some tenses or persons are wanting are called Defective verbs. They are as follows :

Algere, to freeze. Def. *io alsi*; *egli alse*. Part. pres. *algente*.

Calére, to care for. Pres. *mi cale*, I care for, I am anxious.

Imperf. *mi calvera*. Def. *mi calse*. Fut. *mi carrà* (*calerà*).

Condiz. *mi carrebbe* (*calerebbe*). Pres. Sogg. *che mi caglia*.

Impf. Sogg. *che mi calesse*. P. p. *caluto*.

NB. This verb is conjugated with the auxiliary *essere*.

Colére, to consume. Has but: *colo* and *cole*.

Arrógere, to add, to adjoin. Pres. *arrogei*. Def. *arrosi*, *arrose*,

arrosero. Gerund. *arrogendo*. P. p. *arroso*.

Gire, to go, to walk. Pres. Ind. *gite*, you go. Imperf. *io*,

tu, *egli giva* (*gía*), *givamo*, *givate*, *givano* (*giano*). Def.

gisti, thou went; *gì* (*gío*), he went; *gimmo*, *giste*, *girono*.

Fut. *girò* — *girà*, *giremo*, *girete*, *giranno*. Imperat. *gite*,

go (you). Condiz. *girei*. Imperf. Sogg. *ch'io gissi*, *tu*

gissi, *egli gisse*, *gíssimo*, *giste*, *gissero*. P. p. *gito*.

Ire, to go. Pres. and Imperat. *íte*, (you) go. Imperf. *iva*,

he went; *ivano*, they went. Fut. *iremo*, we shall go;

irete, *iranno*. P. p. *ito*, gone.

Riédere, to go back. Pres. *riédo*, *riédi*, *riéde*. Pres. Sogg.

riéda, that he (she) go back; *riédano*, that they go back.

Lícere (*lécere*), to be allowed (Infinit. out of use). Pres. *lice*

or *lece*, it is allowed. P. p. *lícito* and *lécito*, allowed,

and *illécito*, forbidden.

Olire, to smell. Imperf. *olíva*, *olivi*, *oliva* — *olivano*.

Solére, to use, to be accustomed. Pres. *soglio*, *suóli*, *suóle*,

sogliamo, *soléte*, *sógliono*. Imperf. *soleva*. Pres. Sogg.

ch'io soglia etc.; *sogliamo*, *sogliate*, *sogliono*. Imperf. Sogg.

solessi. P. p. *sólito*. Gerund. *solendo*.

NB. Instead of *solere* the compound tenses (with *essere*) are frequently used, as: *io era solito*, I used, I was accustomed.

Reading Exercise.

Continuation of *Le mie prigioni*.

La stanza era a pian terreno e metteva sul cortile. Carceri di quà, carceri di là; carceri di sopra, carceri dirimpetto. M'appoggiai alla finestra, e stetti qualche tempo ad ascoltare l'andare e venire dei carcerieri ed il frenetico canto di parecchi dei rinchiusi.

Pensava: Un secola fa, questo era un monastero: avrebbero mai le sante e penitenti vergini che lo abitavano

immaginato che le loro celle suonerebbero oggi, non più di femminei gémiti e d'inni devoti, ma di bestemmie e di canzoni invereconde, e che conterrebbero uomini d'ogni fatta e per lo più destinati agli ergástoli o alle forche? E fra un sécolo, chi respirerà in queste celle? Oh fugacità del tempo! oh mobilità perpetua delle cose! Può chi vi considera affliggersi, se fortuna cessò di sorridergli, se vien sepolto in prigione, se gli (si) minaccia il patibolo? Ieri io era uno de' più felici mortali del mondo, oggi non ho più alcune delle dolcezze che confortavano la mia vita; non più libertà, non più consorzio d'amici, non più speranze! No; il lusingarsi sarebbe follia. Di qui non uscirò se non per essere gettato ne' più orribili covili o consegnato al carnéfica. Ebbene, il giorno dopo la mia morte sarà come s'io fossi spirato in un palazzo e portato alla sepoltura co' più grandi onori.

Così il riflettere alla fugacità del tempo mi invigoriva l'animo. Ma mi ricorsero alla mente il padre, la madre, due fratelli, due sorelle, un'altra famiglia ch'io amava quasi fosse la mia; ed i ragionamenti filosofici nulla più valsero. M'intenerii e piansi come un fanciullo.

Words.

<i>a pian terreno</i> , on the floor.	<i>devóto</i> , <i>a</i> , devout, pious.
<i>il cortile</i> , the court, yard.	<i>la canzone</i> , the song.
<i>appoggiare</i> , to lean, to rest upon.	<i>contenére</i> , to contain.
<i>l'andare e venire</i> , going to and fro.	<i>ergástolo</i> , the prison, gaol.
<i>frenético</i> , <i>a</i> , frenetic.	<i>respirare</i> , to respire, to breathe.
<i>fa</i> , from <i>fare</i> ; here: it is.	<i>la mobilità</i> , the mobility, inconstancy.
<i>immaginare</i> , to imagine.	<i>mettere su</i> (of a window), to face.
<i>stetti</i> , def. of <i>stare</i> .	<i>il patibólo</i> , the gallows.
<i>il carceriere</i> , the gaoler.	<i>confortare</i> , to strengthen; here: to embellish.
<i>l'inchiuso</i> , the prisoner.	<i>lusingare</i> , to flatter.
<i>il monastéro</i> , the cloister.	<i>gettare</i> , to throw.
<i>la vérgine</i> , the virgin, maid.	<i>spirare</i> , to expire, to die.
<i>la cella</i> , the cell.	<i>invigorire</i> , to invigorate.
<i>femminéo</i> , feminine, female.	<i>quasi</i> , as if, as though.
<i>l'inno</i> , the hymn.	<i>intenerirsi</i> , to grow tender; to feel deeply moved.
<i>la bestemmia</i> , the blasphemy, curse.	<i>minacciare</i> , to threaten.
<i>suonare</i> , to sound, to resound.	<i>inverecóndo</i> , <i>a</i> , irreverent, shameless.
<i>il gémito</i> , the sigh.	

<i>d'ogni fatta</i> , of all kinds.	<i>la follia</i> , the folly.
<i>le forche</i> , the gallows.	<i>il covile</i> , the dungeon.
<i>la fugacità</i> , the flight.	<i>la sepoltura</i> , the burial.
<i>perpétuo</i> , perpetual.	<i>ricorrere alla mente</i> , to re-
<i>cessare</i> , to cease.	member.
<i>la dolcezza</i> , the sweetness,	<i>il ragionamento</i> , the reasoning.
<i>agreeableness</i> .	<i>piangere</i> , to weep.

Alphabetical List of the irregular Verbs.

(All compound and derived Verbs excluded, except those that deviate in some forms from the simple verb, or whereof the simple verb is now out of use.)

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>Accórgersi</i> , to perceive.	<i>m'accorgo</i>	<i>m'accorsi</i>	<i>m'accorgerò</i>	<i>accorto.</i>
<i>accéndere</i> , to light, to set on fire.	<i>accendo</i>	<i>accesi</i>	<i>accenderò</i>	<i>acceso.</i>
<i>affliggere</i> , to afflict.	<i>affliggo</i>	<i>afflissi</i>	<i>affliggerò</i>	<i>afflitto.</i>
<i>addurre</i> , to bring	<i>adduco</i>	<i>addussi</i>	<i>addurrò</i>	<i>addotto.</i>
<i>annettere</i> , to annex.	<i>annetto</i>	<i>annessi</i>	<i>annetterò</i>	<i>annesso.</i>
<i>algere</i> , to freeze.	—	<i>alsi</i> (only 1,2,3. pers. sing.)	—	(P. pr. <i>al-</i> <i>gente.</i>)
<i>andare</i> , to go.	<i>vado</i>	<i>andai</i>	<i>andrò</i>	<i>andato.</i>
<i>ardere</i> , to burn.	<i>ardo</i>	<i>arsi</i>	<i>arderò</i>	<i>arso.</i>
<i>aprire</i> , to open.	<i>apro</i>	<i>aprii</i> (<i>apersi</i>)	<i>aprirò</i>	<i>aperto.</i>
<i>apparire</i> , to appear.	<i>apparisco</i>	<i>apparui</i> (<i>apparvi</i> *)	<i>apparirò</i>	<i>apparso.</i>
<i>arrógere</i> , to add.**) <i>arrogo</i>		<i>arrosi</i>	<i>arrogerò</i>	<i>arroso</i> (<i>arro-</i> <i>to</i>).
<i>assistere</i> , to assist.	<i>assisto</i>	<i>assistei</i>	<i>assisterò</i>	<i>assistito.</i>
<i>assolvere</i> , to absolve.	<i>assolvo</i>	<i>assolsi</i>	<i>assolverò</i>	<i>assolto.</i>
<i>assumere</i> , to assume.	<i>assumo</i>	<i>assunsi</i>	<i>assumerò</i>	<i>assunto.</i>
<i>Bere</i> , to drink.	<i>bevo</i> (<i>beo</i>)	<i>bevetti</i> (<i>bevvi</i>)	<i>berò</i>	<i>bevuto</i> (<i>beúto</i>)
<i>Calere</i> , to care for.	<i>mi cale</i>	<i>mi calse</i>	—	<i>caluto.</i>

*) In the 3d Pl. also *apparsero*.

**) This verb (except the forms *arrogi* and *arroge*) is now rather out of use.

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>cadére</i> , to fall.	<i>cado</i>	<i>caddi</i> (<i>ca-</i> <i>dei</i>), <i>ca-</i> <i>detti</i>)	<i>cadrà</i>	<i>caduto</i> .
<i>cedere</i> , to cede, to yield.	<i>cedo</i>	<i>cedei</i> (<i>ces-</i> <i>si, cedetti</i>)	<i>cederò</i>	<i>ceduto</i> (<i>cesso</i>)
<i>chiédere</i> , to ask.	<i>chiedo</i> (<i>chieggo</i>)	<i>chiesi</i>	<i>chiederò</i>	<i>chiesto</i> .
<i>cígnere</i> (<i>cíngere</i>), to gird.	<i>cigno</i> (<i>cingo</i>)	<i>cinsi</i>	<i>cignerò</i> (<i>cingerò</i>)	<i>cinto</i> .
<i>cógliere</i> (<i>corre</i>), to gather.	<i>coglio</i> (<i>colgo</i>)	<i>colsi</i>	<i>corrò</i> (<i>co-</i> <i>glierò</i>)	<i>colto</i> .
<i>córrere</i> , to run.	<i>corro</i>	<i>corsi</i>	<i>correrò</i>	<i>corso</i> .
<i>corréggere</i> , to correct.	<i>correggo</i>	<i>corressi</i>	<i>correggerò</i>	<i>corretto</i> .
<i>colére</i> , to consume.	<i>colo-cole</i>	—	—	—
<i>chiúdere</i> , to shut.	<i>chiudo</i>	<i>chiusi</i>	<i>chiuderò</i>	<i>chiuso</i> .
<i>cuócere</i> , to cook.	<i>cuoco</i>	<i>cossi</i>	<i>cuocerò</i>	<i>cotto</i> .
<i>condúrre</i> , to lead.	<i>conduco</i>	<i>condussi</i>	<i>condurrò</i>	<i>condotto</i> .
<i>conóscere</i> , to know.	<i>conosco</i>	<i>conobbi</i>	<i>conoscerò</i>	<i>conosciuto</i> .
<i>copríre</i> , to cover.	<i>copro</i>	<i>coprii</i>	<i>coprirò</i>	<i>coperto</i> .
<i>crescere</i> , to grow.	<i>cresco</i>	<i>crebbi</i>	<i>crescerò</i>	<i>cresciuto</i> .
<i>Dare</i> , to give.	<i>do</i>	<i>diedi</i>	<i>darò</i>	<i>dato</i> .
<i>dire</i> , to say, to tell.	<i>dico</i>	<i>dissi</i>	<i>dirò</i>	<i>detto</i> .
<i>deprimere</i> , to depress.	<i>deprimo</i>	<i>depressi</i>	<i>deprimerò</i>	<i>depresso</i> .
<i>dirígere</i> , to direct.	<i>dirigo</i>	<i>diressi</i>	<i>dirigerò</i>	<i>diretto</i> .
<i>distínguere</i> , to dis- tinguish.	<i>distinguo</i>	<i>distinsi</i>	<i>distinguerò</i>	<i>distinto</i> .
<i>disvellere</i> (See <i>svellere</i>).				
<i>diféndere</i> , to defend.	<i>difendo</i>	<i>difési</i>	<i>difenderò</i>	<i>difeso</i> .
<i>divídere</i> , to divide.	<i>divido</i>	<i>divisi</i>	<i>dividerò</i>	<i>diviso</i> .
<i>dolére</i> , to smart, to ail.	<i>doglio</i> (<i>dolgo</i>)	<i>dolsi</i>	<i>dorrò</i>	<i>doluto</i> .
<i>dovére</i> , to be oblig- ed.	<i>devo</i> (<i>deb-</i> <i>bo, deggio</i>)	<i>dovei</i> (<i>dovetti</i>)	<i>dovrò</i>	<i>dovuto</i> .
<i>Elídere</i> , to reject (a letter).	<i>elido</i>	<i>elisi</i>	<i>eliderò</i>	<i>eliso</i> .
<i>elúdere</i> , to elude.	<i>eludo</i>	<i>elusi</i>	<i>eluderò</i>	<i>eluso</i> .
<i>erígere</i> (<i>érgere</i>), to erect.	<i>erigo</i>	<i>eressi</i>	<i>erigerò</i>	<i>eretto</i> .
<i>esigere</i> , to require.	<i>esigo</i>	<i>esigei</i> (<i>esigetti</i>)	<i>esigerò</i>	<i>esatto</i> .
<i>esístere</i> , to exist.	<i>esisto</i>	<i>esistei</i> (<i>esistetti</i>)	<i>esisterò</i>	<i>esistito</i> .

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>escludere</i> , to exclude.	<i>escludo</i>	<i>esclusi</i>	<i>escluderò</i>	<i>escluso.</i>
<i>espellere</i> , to expel.	<i>espello</i>	<i>espulsi</i>	<i>espellerò</i>	<i>espulso.</i>
<i>esprimere</i> , to express.	<i>esprimo</i>	<i>espressi</i>	<i>esprimerò</i>	<i>espresso.</i>
<i>evadere</i> , to evade.	<i>evado</i>	<i>evasi</i>	<i>evaderò</i>	<i>evaso.</i>
<i>Fare</i> , to do, to make.	<i>fo</i> (<i>faccio</i>)	<i>feci</i>	<i>farò</i>	<i>fatto.</i>
<i>fendere</i> , to cleave (usually regular).	<i>fendo</i>	<i>fessi</i>	<i>fenderò</i>	<i>fesso</i>
<i>figgere</i> , to fix.	<i>figgo</i>	<i>fissi</i>	<i>figgerò</i>	<i>fisso and fitto.</i>
NB. The <i>composita</i> , except <i>sconfiggere</i> , to beat (the enemy), form their P. p. in <i>isso</i> .				
<i> fingere</i> , to feign, to invent.	<i> fingo</i>	<i> finsi</i>	<i> fingerò</i>	<i> finto.</i>
<i>fondere</i> , to cast (liquified metals).	<i>fondo</i>	<i>fusi</i>	<i>fonderò</i>	<i>fuso.</i>
<i>frangere</i> (<i>fragnere</i>), to break.	<i>frango</i> (<i>fragno</i>)	<i>fransi</i> (<i>frangno</i>)	<i>frangerò</i> (<i>frangnerò</i>)	<i>franto.</i>
<i>friggere</i> , to fry.	<i>friggo</i>	<i>frissi</i>	<i>friggerò</i>	<i>fritto.</i>
<i>Giacere</i> , to lie.	<i>giaccio</i>	<i>giacqui</i>	<i>giacerò</i>	<i>giaciuto.</i>
<i>gire</i> , to go	—	<i>gii</i>	<i>girò</i>	<i>gito.</i>
<i>giungere</i> (<i>giugnere</i>), to arrive.	<i>giungo</i> (<i>giugno</i>)	<i>giunsi</i> (<i>giugno</i>)	<i>giungerò</i> (<i>giugnerò</i>)	<i>giunto.</i>
<i>Incidere</i> , to engrave, to cut.	<i>incido</i>	<i>incisi</i>	<i>inciderò</i>	<i>inciso.</i>
<i>intridere</i> , to temper, to dilute.	<i>intrido</i>	<i>intrisi</i>	<i>intriderò</i>	<i>intriso.</i>
<i>intrudere</i> , to intrude.	<i>intrudo</i>	<i>intrusi</i>	<i>intruderò</i>	<i>intruso.</i>
<i>influire</i> (<i>influere</i>), to influence.	<i>influo</i>	<i>influssi</i>	<i>influerò</i>	<i>influsso.</i>
<i>insistere</i> (like <i>assistere</i>), to insist.				
<i>invadere</i> , to invade.	<i>invado</i>	<i>invasi</i>	<i>invaderò</i>	<i>invaso.</i>
<i>ire</i> , to go (Sec among the Defect. verbs).				
<i>istruire</i> , to instruct.	<i>istruisco</i>	<i>istruii</i> (<i>istrussi</i>)	<i>istruirò</i>	<i>istruito</i> (<i>istrutto</i>).
<i>Ledere</i> , to wound, to hurt (not much used).	<i>ledo</i>	<i>lesi</i>	<i>lederò</i>	<i>leso.</i>
<i>leggere</i> , to read.	<i>leggo</i>	<i>lessi</i>	<i>leggerò</i>	<i>letto.</i>
<i>licere</i> , to be allowed (Impersonal).	<i>lice</i>	—	—	<i>licito</i> (<i>lecito</i>).
<i>lucere</i> , to shine.	<i>luce</i> 3. p.	<i>lussi</i>	<i>lucerà</i>	—
<i>Mergere</i> , to immerse.	<i>mergo</i>	<i>mersi</i>	<i>mergerò</i>	<i>merso.</i>
<i>mettere</i> , to put.	<i>metto</i>	<i>misi</i>	<i>metterò</i>	<i>messo.</i>
<i>mescere</i> , to mix.	<i>mesco</i>	<i>mescei</i>	<i>mescerò</i>	<i>misto</i> (<i>mesciuto</i> , poured in).

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>mórdere</i> , to bite.	<i>mordo</i>	<i>morsi</i>	<i>morderò</i>	<i>morso.</i>
<i>moríre</i> , to die.	<i>muoio</i>	<i>morìi</i>	<i>morrò</i>	<i>morto.</i>
<i>múgnere</i> (<i>múngere</i>), to milk.	<i>mungo</i>	<i>munsi</i>	<i>mugnerò</i> (<i>mungerò</i>)	<i>munto.</i>
<i>muóvere</i> (<i>móvere</i>), to move.	<i>muovo</i> (<i>movo</i>)	<i>mossi</i>	<i>muoverò</i> (<i>moverò</i>)	<i>mosso.</i>
<i>Náscere</i> , to be born.	<i>nasco</i>	<i>nacqui</i>	<i>nascerò</i>	<i>nato.</i>
<i>nascóndere</i> , to hide.	<i>nascondo</i>	<i>nascosi</i>	<i>nasconderò</i>	<i>nascosto</i> (<i>nascoso</i>).
<i>negligere</i> , to neglect.	<i>negligo</i>	<i>neglessi</i>	<i>negligerò</i>	<i>negletto.</i>
<i>nuócere</i> , to damage, to hurt.	<i>nuoco</i>	<i>nocqui</i>	<i>nuocerò</i>	<i>nocciuto.</i>
<i>Offeríre</i> , to offer.	<i>offrò</i>	<i>offrìi</i> (<i>offersi</i>)	<i>offrirò</i>	<i>offerto.</i>
<i>opprimere</i> , to oppress.	<i>opprimo</i>	<i>oppressi</i>	<i>opprimerò</i>	<i>oppresso.</i>
<i>Parére</i> , to seem.	<i>paio</i>	<i>parvi</i>	<i>parrò</i>	<i>paruto</i> (<i>parso</i>)
<i>percuótere</i> , to shake.	<i>percuoto</i>	<i>percossi</i>	<i>percuoterò</i>	<i>percosso.</i>
<i>persuadére</i> , to persuade.	<i>persuado</i>	<i>persuasi</i>	<i>persuaderò</i>	<i>persuas.</i>
<i>piacére</i> , to please.	<i>piaccio</i>	<i>piacqui</i>	<i>piacerò</i>	<i>ptaciuto.</i>
<i>piángere</i> , to weep.	<i>piango</i>	<i>piansi</i>	<i>piangerò</i>	<i>pianto.</i>
<i>píngere</i> (<i>pignere</i>), to paint.	<i>pingo</i>	<i>pinsi</i>	<i>pingerò</i>	<i>pinto.</i>
<i>piovere</i> , to rain.	<i>piove</i>	<i>piovve</i> (<i>piobbe</i>)	<i>pioverò</i>	<i>piovuto.</i>
<i>pónere</i> (<i>porre</i>), to lay.	<i>pongo</i>	<i>posi</i>	<i>porrò</i>	<i>posto.</i>
<i>pórgere</i> , to hand, to offer.	<i>porgo</i>	<i>porsi</i>	<i>porgerò</i>	<i>porto.</i>
<i>potére</i> , to be able.	<i>posso</i>	<i>potei</i>	<i>potrò</i>	<i>potuto.</i>
<i>predícere</i> , to predict (like <i>dire</i>).				
<i>prémere</i> , to press.	<i>premo</i>	<i>premei</i>	<i>premerò</i>	<i>premuto</i> (<i>presso</i>).
<i>préndere</i> , to take.	<i>prendo</i>	<i>presi</i>	<i>prenderò</i>	<i>preso.</i>
<i>presumere</i> , to presume (like <i>assumere</i>).				
<i>profferire</i> , to utter.	<i>proferisco</i>	<i>profferìi</i>	<i>profferirò</i> (<i>proffrirò</i>)	<i>profferto.</i>
<i>propéndere</i> , to be inclined.	<i>propendo</i>	<i>propendei</i>	<i>propenderò</i>	<i>propenduto</i> (<i>propenso</i>).
<i>protéggere</i> , to protect.	<i>protegg.</i>	<i>protessi</i>	<i>proteggerò</i>	<i>protetto.</i>
<i>pugnere</i> (<i>pungere</i>), to prick, to be pungent.	<i>pungo</i>	<i>punsi</i>	<i>pungerò</i>	<i>punto.</i>

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>Radere</i> , to shear.	<i>rado</i>	<i>rasi</i>	<i>raderò</i>	<i>raso.</i>
<i>ravvedersi</i> , to amend, to alter one's behaviour.	<i>mi ravvedo</i>	<i>mi ravvidi</i>	<i>mi ravvedrò</i>	<i>ravvedito si</i> (<i>ravvisto si</i>).
<i>recidere</i> , to clip.	<i>recido</i>	<i>recisi</i>	<i>reciderò</i>	<i>reciso.</i>
<i>redimere</i> , to redeem.	<i>redimo</i>	<i>redensi</i>	<i>redimerò</i>	<i>redento.</i>
<i>reggere</i> , to reign, to govern, to lead.	<i>reggo</i>	<i>ressi</i>	<i>reggerò</i>	<i>retto.</i>
<i>rendere</i> , to render, to give back.	<i>rendo</i>	<i>resi</i>	<i>renderò</i>	<i>renduto (reso)</i>
<i>repellere</i> , to repel.	<i>repello</i>	<i>repulsi</i>	<i>repellerò</i>	<i>repulso.</i>
<i>reprimere</i> , to repress.	<i>reprimo</i>	<i>repressi</i> (<i>reprimei</i>)	<i>reprimerò</i>	<i>represso.</i>
<i>rescindere</i> , to rescind.	<i>rescindo</i>	<i>rescissi</i> (<i>rescindei</i>)	<i>rescinderò</i>	<i>resciso.</i>
<i>ridere</i> , to laugh.	<i>rido</i>	<i>risi</i>	<i>riderò</i>	<i>riso.</i>
<i>rimanere</i> , to remain.	<i>rimango</i>	<i>rimasi</i>	<i>rimarrò</i>	<i>rimasto</i> (<i>rimaso</i>).
<i>rincrescere</i> , to regret (Impersonal).	<i>rincresce</i>	<i>rincrebbe</i>	<i>rincrescerò</i>	<i>rincresciuto.</i>
<i>risorgere</i> , to rise again.	<i>risorgo</i>	<i>risorsi</i>	<i>risorgerò</i>	<i>risorto.</i>
<i>rispondere</i> , to answer.	<i>rispondo</i>	<i>risposi</i>	<i>risponderò</i>	<i>risposto.</i>
<i>rodere</i> , to gnaw.	<i>rodo</i>	<i>rosi</i>	<i>roderò</i>	<i>roso</i>
<i>rompere</i> , to break.	<i>rompo</i>	<i>ruppi</i>	<i>romperò</i>	<i>rotto</i>
<i>Sapere</i> , to know.	<i>so</i>	<i>seppi</i>	<i>saprò</i>	<i>saputo.</i>
<i>scegliere</i> (<i>scérre</i>), to choose.	<i>scelga</i>	<i>scelsi</i>	<i>sceghierò</i> (<i>scerrò</i>).	<i>scelto.</i>
<i>scendere</i> , to descend.	<i>scendo</i>	<i>scesi</i>	<i>scenderò</i>	<i>sceso.</i>
<i>scindere</i> , to cleave.	<i>scindo</i>	<i>scissi</i>	—	<i>scisso.</i>
<i>sciogliere</i> (<i>sciórre</i>), to untie.	<i>sciolgo</i>	<i>sciolsi</i>	<i>scioglierò</i> (<i>sciorrò</i>)	<i>sciolto.</i>
<i>scrivere</i> , to write.	<i>scrivo</i>	<i>scrissi</i>	<i>scriverò</i>	<i>scritto.</i>
<i>scuotere</i> , to shake, to toss.	<i>scuoto</i>	<i>scossi</i>	<i>scuoterò</i>	<i>scosso.</i>
<i>sedere</i> , to sit.	<i>siedo</i> (<i>seggo, seggio</i>)	<i>sedei</i>	<i>sederò</i> (<i>sedrò</i>)	<i>seduto.</i>
<i>seppellire</i> , to bury.	<i>seppellisco</i>	<i>seppellii</i>	<i>seppellirò</i>	<i>seppellito</i> (<i>sepolto</i>).
<i>solere</i> , to use, to be accustomed.	<i>soglio</i>	—	—	<i>solito.</i>
<i>solvere</i> , to untie, to solve.	<i>solvo</i>	<i>solsi</i>	<i>solverò</i>	<i>soluto (solto).</i>

	Pres.	Def.	Fut.	P. p.
<i>sórgere</i> , *) to rise.	<i>sorgo</i>	<i>sorsi</i>	<i>sorgerò</i>	<i>sorto.</i>
<i>spándere</i> , to shed.	<i>spándo</i>	<i>spandei</i>	<i>spanderò</i>	<i>spanduto</i> (<i>spanso</i>).
<i>spégnere</i> , to extin- guish.	<i>spegno</i>	<i>spensi</i>	<i>spegnerò</i>	<i>spento.</i>
<i>spendere</i> , to spend.	<i>spendo</i>	<i>spesi</i>	<i>spenderò</i>	<i>speso.</i>
<i>spérgere</i> , to asperse, to spoil.	<i>spergo</i>	<i>spersi</i>	<i>spergerò</i>	<i>sperso.</i>
<i>spígnere</i> (<i>spingere</i>), to drive, to thrust.	<i>spingo</i>	<i>spinsi</i>	<i>spignerò</i>	<i>spinto.</i>
<i>stare</i> , to stand.	<i>sto</i>	<i>stetti</i>	<i>starò</i>	<i>stato.</i>
<i>strúggere</i> , to dissolve.	<i>struggo</i>	<i>strussi</i>	<i>struggerò</i>	<i>strutto.**)</i>
<i>stríngere</i> (<i>strignere</i>), to contract.	<i>strigno</i> (<i>stringo</i>)	<i>strinsi</i>	<i>strignerò</i>	<i>stretto.</i>
<i>Tacére</i> , to be silent.	<i>taccio</i>	<i>tacqui</i>	<i>tacerò</i>	<i>taciuto.</i>
<i>téndere</i> , to spread.	<i>tendo</i>	<i>tesi</i> (<i>tendei</i>)	<i>tenderò</i>	<i>teso.</i>
<i>tercere</i> , to wipe.	<i>tergo</i>	<i>tersi</i>	<i>tergerò</i>	<i>terso.</i>
<i>tígnere</i> (<i>tingere</i>), to dye.	<i>tigno</i> (<i>tingo</i>)	<i>tinsi</i>	<i>tignerò</i> (<i>tingerò</i>)	<i>tinto.</i>
<i>tógliere</i> (<i>torre</i>), to take off.	<i>tolgo</i> (<i>toglio</i>)	<i>tolsi</i>	<i>toglierò</i> (<i>torrò</i>)	<i>tolto.</i>
<i>tóndere</i> , to shear.	<i>tondo</i>	<i>tondei</i>	<i>tonderò</i>	<i>tonduto</i> (<i>ton-</i> <i>torto.</i> <i>so</i>).
<i>tórcere</i> , to twist.	<i>torco</i>	<i>torsi</i>	<i>torcerò</i>	<i>torto.</i>
<i>tráere</i> (<i>trarre</i> , <i>trág-</i> <i>gere</i>), to draw.	<i>traggo</i>	<i>trassi</i>	<i>trarrò</i>	<i>tratto.</i>
<i>Uccidere</i> , to kill.	<i>uccido</i>	<i>uccisi</i>	<i>ucciderò</i>	<i>ucciso.</i>
<i>úgnere</i> (<i>ungere</i>), to anoint.	<i>ugno</i> (<i>ungo</i>)	<i>unsi</i>	<i>ugnerò</i> (<i>ungerò</i>)	<i>unto.</i>
<i>Valére</i> , to be worth.	<i>valgo</i>	<i>valsi</i>	<i>varrò</i>	<i>valuto</i> (<i>valso</i>)
<i>vedére</i> , to see.	<i>vedo</i>	<i>vidi</i>	<i>vedrò</i>	<i>veduto</i> (<i>visto</i>).
<i>veníre</i> , to come.	<i>vengo</i>	<i>venni</i>	<i>verrò</i>	<i>venuto.</i>
<i>vilipendere</i> , to des- pise.	<i>vilipendo</i>	<i>vilipesi</i>	<i>vilipenderò</i>	<i>vilipeso.</i>
<i>vincere</i> , to vanquish.	<i>vinco</i>	<i>vinsi</i>	<i>vincerò</i>	<i>vinto.</i>
<i>vívere</i> , to live.	<i>vivo</i>	<i>vissi</i>	<i>viverò</i> (<i>vivrò</i>)	<i>vissuto</i> (<i>vivu-</i> <i>to</i>).
<i>volére</i> , to be willing.	<i>voglio</i>	<i>volli</i>	<i>vorrò</i>	<i>voluto.</i>
<i>volgere</i> (<i>volvere</i>), to turn, to revolve.	<i>volgo</i>	<i>volsi</i>	<i>volverò</i>	<i>volto.</i>

*) Also: *surgere*, *surgo*, *sursi*. **) This verb is mostly reflexive.

SECOND PART.

ON SIGNS OF PUNCTUATION.

There are no particular signs in Italian whereby the pronunciation is fixed. Those in use serve to indicate either that a *syllable* is contracted into *one vowel* (the *Apostrophe*, l'Apóstrofo), or that two syllables are *separated*, or that *two words* are joined together in order to express one idea.

1) The Accent (´) marks, as we said, a contraction, as: *virtù*, formerly *virtude*; *città* for *cittade*; *piè* for *piede*. The stress must therefore be laid on the syllable which has the accent. Frequently the signification of a word is altered by the accent. Thus *facilità* means *facility*, *facilita*, however, *he facilitates*; *terrà* means *he will hold*, *tèrra*, *earth*; *ámo*, *I love*, *amò*, *he loved*.

A sharp Accent (¨) like the French *accent aigu*, is not found in Italian. Some modern authors, however, occasionally use it, where a misunderstanding could possibly arise, as: *malvágia*, *malmsey* (wine), and *malvágia* (fem. of *malvágio*) *malicious*; *balia*, *nurse*, and *bália*, *power*.

As for the *verbal* accent it must be stated that *the stress is generally laid on the penultimate syllable*. Thus: *buóno*, *gránde*, *amáte*, *vedéte*, *il sònno*, *la lúna*, *il sóle* etc.

All verbs, however, have their accent in the *3d person of the plural* on the *antipenultimate*, as: *cércano*, *ódono*, *séntono*, *sentivano*, *scélsero*, *fécero* etc.

Except the Future Tense, where the stress is laid on the *penultimate*, as: *ameránno*, *parleránno*, *daránno* etc.

2) The Apostrophe (') indicates that a vowel has been rejected. Its use is rather arbitrary in Italian. We give here the principal rules:

a. The articles *la*, *lo*, *una* are in the *Singular* apostrophised before all vowels, as: *l'amore* for *lo amore*; *l'ora* for *la ora*.

But *lo eréde* and *la eréde*, the heir (*m.* and *f.*) instead of *l'eréde*, to avoid any misconception.

In the *Plural* the article *gli* is apostrophised before *i* only, and *le* before *e*, as: *gl'inni*, the hymns; *l'erbe*, the grasses, as the plural is here sufficiently marked by the final vowel of the substantive.

Except a few *feminine* nouns ending in *i*, that are alike in the *Singular* and *Plural*, as: *Le análisi*, etc.

b. The words *che*, *mi*, *ti*, *gli*, *ci*, *vi*, *li* ought to be apostrophised before the same vowels only, as: *m'in-vita*, he invites me, but *mi ama*, and not *m'ama*, he loves me.

c. *Buono*, *buona*, *santo*, *santa*, *grande*, *questo*, *questa*, *quello*, *quella* can be apostrophised before all vowels, as: *Sant' Eufemía*, *quell' ubbriáco*, that drunkard.

When the last vowel of a word is preceded by *l*, *m*, *n* or *r*, and the following word begins with a consonant (except *s impura*), this final vowel may be dropped, without being apostrophised, as:

A man sinistra, on the left hand, for: *man o sinistra*.

Egli non vuol parlare, he will not speak, for: *vuol e parlare*.

Per far questo, to do that, for: *far e questo*.

Before *s impura* however or when immediately followed by a comma, full stop etc. these words may not reject their last vowels. Thus:

Egli vuole spendere, and not *vuol spendere*.

Che bella man o! " " *bella man!*

Note. Words in *llo*, as: *cavallo*, *uccello*, drop, mostly in poetry, before consonants (except *s imp.*) the last syllable *lo*, thus: *il caval di legno*, the wooden horse, for *cavallo di legno*.

3) The *Hyphen* (-) is used to separate syllables at the end of a line.

a) *Ch*, *gh*, *gn*, *gl*, *sce*, *scia*, *scio*, *sci* cannot be separated. Thus one writes *po-chi*, not *poc-hi*; *fi-glio*, not *fig-lío* etc.

b) *cch*, *ggh*, *cc*, *gg*, *cq* and all double consonants between vowels are separated. Thus: *spec-chio*; *cac-cio*; *bel-lo*; *prez-zo* etc.

c) the Prefixes *bis*, *cis*, *dis*, *es*, *in*, *mis*, *per*, *pos*, *sub*, *tras*, *trans* are always considered to be proper syllables and therefore separated, as: *cis-alpino*, not *ci-salpino*; *tras-mettere*, not *tra-smettere*.

The Hyphen is further used to join two words, as: *Grammatica tedesca-italiana*, German-Italian Grammar; *l'armata anglo-francese*, the Anglo-French army.

The signs of punctuation are:

- (.) Full stop, *punto fermo*.
 - (:) Colon, *punto doppio*.
 - (;) Semicolon, *punto virgolo*.
 - (,) Comma, *virgolo (comma)*.
 - (?) Note of interrogation, *punto interrogativo*.
 - (!) Note of Exclamation, *punto esclamativo*.
 - () Parenthesis, *paréntesi*.
 - („) Inverted commas, *virgolette*.
 - (—) Dash, *punto sospensivo*.
-

FIRST LESSON.

On the Genders of Substantives.

§. 1. *Masculine* by their *signification* are:

1) The names of all masculine beings, as: *Carlo*, Charles; *il Tedesco*, the German; *l'imperatore*, the emperor; *il falegname*, the joiner; *il toro*, the bull, etc.

2) The names of *mountains*, *trees* and *metals*, as: *il Vesúvio*, Vesuvius; *il fico*, the fig-tree; *l'oro*, the gold.

3) The names of *months* and *days*, as: *il lunedì*, monday; *Marzo*, March.

4) All words that are made substantives by prefixing the article, as: *il bene*, the Good; *il bere*, the drink; *il dove*, the where.

Except: *la doménica*, Sunday; *la plátina*, the platina; *l'élce* (f.), the red oak; *l'édera* (f.), the ivy; *la quercia*, the oak; *la trémula*, the shaking poplar-tree; *l'ábete* (f.), the fir-tree; *l'acácia* (f.), the acacia; *la vite*, the vine; *la bétula*, the birch-tree.

§. 2. *Feminine* by *signification* are:

1) All names of *female* persons and *animals*, as: *Giúlia*, Julia; *la ragazza*, the girl; *la giumenta*, the mare, etc.

2) The names of *fruits*, as: *la pera*, the pear; *la ciriegia*, the cherry.

Except the following that signify the *fruit* as well as the tree:

l'arancio, the orange and orange-tree.

il pomo, the apple and apple-tree.

il cedro,
il limone, } the citron and citron-tree.

il dáttero, the date and date-tree.

il fico, the fig and fig-tree.

il ribès, the currant and currant-bush.

3) The names of the *virtues, vices, sciences and arts*: *la geografia*, Geography; *la bugia*, the lie; *la bontà*, goodness; *la pittura*, the art of painting.

§. 3. *Masculine* by their *terminations* are:

1) All nouns ending in *o*, as: *lo scanno*, the bench; *il fratello*, the brother.

Except: *la mano*, the hand; further feminine proper names, as: *Saffo*, Sappho; *Calipso*, Calypso, etc.

Note. There are some old Latin words like *immāgo* for *image* sometimes found in ancient poetry. Those words, being feminine in Latin, keep of course their gender in Italian.

2) All words ending in *tore*, as: *dottore*, *imperatore*, *attore*.

3) The greater number of words ending in *one, nte, re, me, ese, ale, ile* and *ele*, as: *il padrone*, the master; *il luogotenente*, the lieutenant; *il fiore*, the flower; *il lume*, the light; *il paese*, the land; *il canale*, the channel, *lo stile*, the style; *il miele*, the honey.

Except: *la madre*, the mother; *la scure*, the axe, hatchet; *la gente*, people; *la fame*, hunger; *la febbre*, the fever; *la mente*, the mind; *la polvere*, the dust; *la speme*, the hope; *la bile*, the bile; *la sorgente*, the well; *la corrente*, the current; *la coltre*, the coverlet; *la torre*, the tower.

§. 4. *Feminine* by their *terminations* are:

1) The words ending in *a* and *u*, as: *anima*, soul; *amica*, friend (*f.*); *la virtù*, virtue.

Except: Names of masculine persons in *a*, as: *Andréa*, *Tobia*, etc. Further a great many Greek words, as: *il poeta*, *il monarca*, *il drama*, and a few Italian words in *a*, denoting masculine occupation and dignity, as: *il duca*, the duke; *il pápa*, the Pope, etc.

2) Most substantives ending in *ine* and *ione*, as: *la grándine*, the hail; *la passione*, the passion etc.

Except: *il turbine*, the whirlwind; *il termine*, the term, limit, goal; *l'argine*, the dike, pier; *il fulmine*, the lightning;

l'ordine, the order; *il crine*, the mane; *il pèttine*, the comb; *il bastione*, the rampart; *l'arcione*, the saddle-bow; *il padiglione*, the tent.

3) The substantives ending in *ce*, *de*, *ge*, *ie*, *rte* and *ve*, as: *la radice*, the root; *la fede*, the faith, belief; *la legge*, the law; *la specie*, the species; *la morte*, death; *la neve*, the snow, etc.

Except: *il póllice*, the thumb; *il pesce*, the fish; *il cálice*, the chalice, cup; *il piede*, the foot.

§. 5. Of the limited number of substantives ending in *i* are *feminine*: All words derived from the Greek, as: *la crisi*, the crisis; *l'éstasi*, ecstasy; *la sintassi*, the syntax, etc.

Masculine in *i* are the names of men, as: *Giovanni*, John, etc. and a few *compounds*, as: *guasamestièri* (*guastare* = spoil and *pl. mestieri*, business), bungler; *il guardabóschi* (*gardare* = to keep; *boschi* = woods), the gamekeeper.

§. 6. A double gender have the following nouns:

<i>il — la carcere</i> (<i>pl. f.</i>), the prison.	<i>il — la gregge</i> , the flock.
<i>il — la cenere</i> (<i>pl. f.</i>), the ashes.	<i>il — la lepre</i> , the hare.
<i>il — la fine</i> , the end.	<i>il — la palude</i> , the marsh, morass.
<i>il — la fólgoe</i> , the lightning.	<i>il — la serpe</i> , the snake.
<i>il — la fronte</i> , the forehead.	<i>il — la fonte</i> , the well.
<i>il — la fune</i> (<i>pl. f.</i>), the cord, rope.	<i>il — la trave</i> , the beam, trave.

R e m a r k s.

Folgore, when meaning a great hero is masculine, thus: *un folgore di guerra* (un foudre de guerre).

Fonte figuratively used means *origin* and *font*.

Ceneri (*pl. f.*) signifies the *ashes* or *'cinders of the dead* and therefore poetically: *Death*. *Il giorno delle ceneri*, means Ash-Wednesday.

Fronte is more frequently *feminine* than *masculine*.

Le Funi also means: the rack, torture.

On the formation of the female appellations.

§. 1. Principal rules:

1) Masculine nouns in *o* form their feminine in *a*, as:

<i>il ragazzo</i> , the boy.	<i>la ragazza</i> , the girl.
<i>il servo</i> , the footman.	<i>la serva</i> , the maid-servant.
<i>il lupo</i> , the he-wolf.	<i>la lupa</i> , the she-wolf.

2) Masculine substantive in *a* form *essa*:

<i>il profeta</i> , the prophet.	<i>la profetessa</i> , the prophetess.
<i>l'arciduca</i> , the archduke.	<i>l'arciduchessa</i> , the archduchess.
<i>il poeta</i> , the poet.	<i>la poetessa</i> , the poetess.

3) Masculine nouns in *e* form *a*:

<i>il padrone</i> , the master.	<i>la padrona</i> , the mistress.
<i>lo scolare</i> , the pupil.	<i>la scolara</i> , the pupil (<i>f.</i>).

Except the names of *nations* in *ese*, the *part. pres.* in *ente* when used *substantively*, the words in *éfice* and a few words importing *relation*, where the difference of gender is marked by the article only. Thus:

<i>lo artéfice</i> , the artist	fem. <i>la artéfice.</i>
<i>il Danése</i> , the Dane	„ <i>la Danese.</i>
<i>un conoscente</i> , an acquaintance	„ <i>una conoscente.</i>
<i>il nipote</i> , the nephew	„ <i>la nipote.</i>
<i>il consorte</i> , the husband	„ <i>la consorte.</i>

§. 2. Nouns ending in *tore* form *trice*.

<i>l'imperatore</i> , the emperor	fem. <i>l'imperatrice.</i>
<i>l'autore</i> , the author	„ <i>l'autrice.</i>
<i>il cantatore</i> , the singer	„ <i>la cantatrice.</i>

Exceptions:

<i>l'abate</i> , the abbot	fem. <i>l'abbadessa (badessa).</i>
<i>il barone</i> , the baron	„ <i>la baronessa.</i>
<i>il capitano</i> , the captain	„ <i>la capitanesa.</i>
<i>il conte</i> , the count	„ <i>la contessa.</i>
<i>il dottore</i> , the doctor	„ <i>la dottoressa.</i>
<i>il fattore</i> , the administrator	„ <i>la fattoressa.</i>
<i>il gigante</i> , the giant	„ <i>la gigantessa.</i>
<i>l'elefante</i> , the elephant	„ <i>l'elefantessa.</i>
<i>il filosofo</i> , the philosopher	„ <i>la filosofessa.</i>
<i>il leone</i> , the lion	„ <i>la leonessa.</i>

<i>il mercdnte</i> , the merchant	fem. <i>la mercantessa</i> .
<i>l'oste</i> , the host, landlord	" <i>l'ostessa</i> .
<i>il pavóne</i> , the peacock	" <i>la pavonessa</i> .
<i>il principe</i> , the prince	" <i>la principessa</i> .
<i>il sacerdote</i> , the priest	" <i>la sacerdotessa</i> .

Irregular are:

<i>il becco</i> , the he-goat.	<i>la capra</i> , the she-goat.
<i>il búe</i> , the ox.	<i>la vacca</i> , the cow.
<i>il dio</i> , the god.	<i>la dea</i> , the goddess.
<i>il cane</i> , the dog.	<i>la cagna</i> , the bitch.
<i>il gallo</i> , the cock.	<i>la gallína</i> , the hen.
<i>il montóne</i> , the ram.	<i>la pécora</i> , the ewe.
<i>l'uomo</i> , the man.	<i>la donna</i> , the woman.
<i>il re</i> , the king.	<i>la regina</i> , the queen.
<i>l'eroe</i> , the hero.	<i>l'eroína (eroéssa)</i> , the heroine.

Note. The pupil is requested to form the Feminine gender of the following noun substantives:

The neighbour, *il vicino*; the neighbour (f.), *la* —; the heir, *lo erede*; the heiress, *la* —; the tutor, *il governatore (dio)*; the governess, *la* —; the seducer, *il seduttore*; the seducer (f.), *la* —; the king, *il re*; the queen, *la* —; the gardener, *il giardiniere*; the gardener's wife, *la* —; the fisherman, *il pescatore*; the fisher-woman, *la* —; the count, *il conte*; the countess, *la* —; the duke, *il duca*; the duchess, *la* —; the he-cat (m.), *il gatto*; the she-cat (f.), *la* —; the Mayor, *il podestà*; the Mayoress, *la* —; the hero, *l'eroe*; the heroine, *l'—*; the artist, *lo artifice*; the artist (f.), *la* —; the prince, *il principe*; the princess, *la* —; the Milanese, *il Milanese*; the Milanese (f.), *la* —; the Frenchman, *il Francese*; the French-woman, *la* —; the benefactor, *il benefattore*; the benefactress, *la* —; God, *Dio*; the goddess, *la* —; the dog, *il cane*; the bitch, *la* —; the brother-in-law, *il cognato*; the sister-in-law, *la* —; the friar, monk, *il monaco*; the nun, *la* —; the giant, *il gigante*; the giantess, *la* —; the tiger, *il tigre*; the tigress, *la* —.

Reading Exercise. 66.

La patria.

La casa ove nascemmo, il paese dove fummo allevati¹; i luoghi dove tripudiammo² fanciulli, quell' albero che vedemmo nascere, quel prato ove prima cogliemmo margheritine³ e viole: quanto ci riescono (*become to us*) cari a rivedere! Quanto ci piace il tornarvi (*to return there*) dopo (essere) rimasti alquanto lontani! Oh la patria! In essa sono le ricordanze prime tanto soavi: essa alimenta vivi o copre morti i nostri genitori, i compagni dei primi trastulli, i conoscenti; quivi⁴ si ode la favella⁵ colla quale nostra madre consolò i primi nostri partimenti e c'insegnò a nominare nostro padre e quell' altro padre ch'è nei cieli: la favella in cui snodammo la lingua⁶ per vezzeeggiare coloro che ci avevano dato la vita; la favella in cui ricevemmo i primi consigli, i primi insegnamenti, le prime amorevoli parole. Quanto è dunque naturale *il volere bene* (*to love*) alla patria! Anche le rondini dalla lontane terre ove passarono l'inverno, tornano fedeli al loro nido.

Ne mai si sente l'amor della patria come quando si è costretti (*one is obliged**) ad allontanarsene. Non ti è mai toccato⁷ di rimanere alcun tempo fuori della tua terra natia⁸? tanto più se diviso dai tuo genitori? Al ritorno come ti balzava il core, come spingevi inanzi⁹ lo sguardo¹⁰, per vedere la croce sul campanile o sulla guglia del tuo paese! Or pensa chi ne è diviso da monti e da mari o per anni ed anni! Non vedere mai visi conosciuti, non incontrare mai gli amici, i parenti, il curato a cui domandammo tante volte un parere¹¹: non accorrere mai al suono della nostra campana nella chiesa a cantare Iddio ed invocarlo.

1) *allevare*, to educate, breed, bring up. 2) *tripudiare*, to leap, to play about. 3) *margheritina*, daisy. 4) *quivi*, there. 5) *la favella*, the language. 6) *snodare la lingua*, to cut the thread of the tongue (i. e. to begin to speak). 7) *toccare*, to happen. 8) *terra natia*, native land. 9) *spingere inanzi*, to press forward. 10) *lo sguardo*, the look. (*spingere inanzi lo sguardo* = to look eagerly). 11) *il parere*, the advice.

*) The participle past is here employed (with *si*) in the plural, in order to express more distinctly the generality. Such turns, however, are not to be imitated.

D i a l o g o.

(See the Reading Exercise LESS. 37. First Part.)

- Quando fu arrestato Silvio Pellico? Egli fu arrestato a Milano il lunedì 13. Ottobre 1825.
- Dove fu egli condotto? A Santa Margherita, già (*formerly*) monastero ed allora prigione della città di Milano.
- Non dice egli la causa del suo imprigionamento? Pellico era membro della società secreta dei „Carbonari“ e fu imprigionato per motivi politici.
- Che gli domandò il custode a cui era consegnato? Si fece da lui rimettere orologio, danaro ed ogni altra cosa ch'egli aveva in tasca per restituirglieli a tempo debito.
- Fu poi lasciato solo? Sì, il custode gli augurò la buona notte e volle andarsene quando Silvio gli domandò qualche cosa da mangiare.
- Gli portò allora il suo pranzo? „Subito, Signore“ disse il custode, la locanda è vicina; e sentirà che buon vino.
- Commandò dell vino? No, il carceriere che teneva bétola fu disagievolmente sorpreso di trovare in Silvio un prigioniero astémio.
- Che significa questa voce „astemio“? Astemio vuol dire un uomo che non beve mai vino.
- E che cosa disse il custode? M'incresce per Lei, Signore; patirà al doppio la solitudine.

SECOND LESSON.

On the Plural of Substantives.

The principal rules on the formation of the Plural have been given Less. 2. P. 12. There we observed that:

- 1) All *masculine* nouns ending in *o*, *a* or *e* form the Plural in *i*.

2) All nouns feminine in a form the Plur. in *e*.

3) All substantives in *e* form *i*.

Exceptions: a) Invariable are all words with the accent, as well as the compound substantives in *i*, Ex. *il guardaportoni* — *i guardaportoni*; *il piè* — *i piè*; *la virtù* — *le virtù*.

b) All words in *cu* and *ga* introduce an *h*, lest they lose their hard sound, thus: *l'oca* — *le oche*; *la spiga* — *le spighe*.

c) Those in *cia*, *ccia*, *gia*, *ggia* and *scia*, where the letter *i* is only used to soften the sound without being pronounced (See P. 5. §. 5, the Note), reject this vowel as useless in the Plural, thus: *la guancia* — *le guance*; *la caccia* — *le cacce*; *la spiaggia* (the shore) — *le spiagge*.

Notes: 1) When the *i* in *ia* is accentuated, it cannot be rejected in the Plural, as: *la bugia* (the lie) — *le bugie*.

2) Words ending in consonants (*lapis*, *caos* etc.) and those in *ie* are invariable, as: *la specie* — *le specie*; *la superficie* — *le superficie*.

Except: *la moglie* (the wife) — *le mogli*.

d) Words with two syllables ending in *co*, *go* and *sco* introduce in the Plural an *h*, as: *il vico* (the lane) — *i vichi*; *l'arco* (the bow) — *gli archi*, etc.

Except: *il porco* (the swine) — *i porci*; *il Greco* (the Greek) — *i Greci*; *il mago* (the wizard) forms *i maghi*; but *i tre re magi* (the holy three kings) and *greco* (adject.) — *grechi*.

e) Words of more than two syllables form, when the final syllable *co* is preceded by a consonant, the Plural in *chi*, as:

Il Tedesco — *i Tedeschi*.

Il catafalco — *i catafalchi*.

f) When on the contrary *co* is preceded by a vowel, the Plural form is *ci*:

il nemico, the enemy — *i nemici*.

il mendico, the beggar — *i mendici*.

l'Austriaco, the Austrian — *gli Austriaci*.

Exceptions: austriaco (adj.) — *austriachi*; *antico* (ancient) — *antichi* (See Less. 19, 2), *il carico* (the freight) — *i carichi*; *il manico* (the handle) — *i manichi*; *il rammarico* (sorrow) — *i rammarichi*; besides *il parroco* the priest, *lo stomaco*, the stomach, *il traffico*, the trade, traffic, *l'ubbrico*, the drunkard, *il fondaco*, the magazine, *opaco*, opaque, *caduco*, crazy.

The words *astrólogo* and *teólogo* should form *astrologi* and *teologi*.

g) Words in *io* (*i* with accent) form *ii*, as: *mormorio* (murmur) *mormorii*, *leggio* (reading-desk) — *leggi*; *zio* — *zii*.

h) All other words in *io* merely drop the *o*, as: *fornaio*, (baker) — *fornai*; *avoltoio* (vulture) — *avoltoi*, etc.

Note: These words are in the Plural commonly written with *j*, as: *fornaj*, *avoltoj* etc. The use of the letter *j*, however, is rather arbitrary. As it is never a consonant but a true vowel, it would be best to follow the example of modern authors, such as *Leopordi* and others, who write always *i* as we have hitherto done. In this grammar we put *j* only where it serves to distinguish two similar words, as: *tempi*, times and *tempj*, temples; *principi*, princes and *prin-cipj* (Plur of *principio*, beginning.)

Some masculine words in *o* have besides their regular Plural in *i* another feminine in *a*, seldomer in *e*. (The forms in Parenthesis are less used.) They are:

Plur.

<i>l'anello</i> , the ring.	<i>gli anelli</i> — <i>le anella</i> .
<i>il braccio</i> , the arm, yard.	(<i>i bracci</i>) — <i>le braccia</i> .
<i>il budello</i> , the gut.	<i>i budelli</i> — <i>le budella</i> (<i>budelle</i>).
<i>il calcagno</i> , the heel.	(<i>i calcagni</i>) — <i>le calcagna</i> .
<i>il castello</i> , the castle.	<i>i castelli</i> — (<i>le castella</i>).
<i>il ciglio</i> , the eye-brow.	(<i>i cigli</i>) — <i>le ciglia</i> .
<i>il coltello</i> , the knife.	<i>i coltelli</i> — <i>la coltella</i> .
<i>il corno</i> , the horn.	<i>i corni</i> — <i>la corna</i> .
<i>il ditello</i> , the arm-pit.	<i>i ditelli</i> — <i>le ditella</i> (<i>ditelle</i>).
<i>il fondamento</i> , the base, fun- dament.	<i>i fondamenti</i> — <i>le fondamenta</i> . [(<i>fruits</i>).
<i>il frutto</i> , the fruit.	<i>i frutti</i> (the profit) — <i>le frutta</i>
<i>il fuso</i> , the spindle.	<i>il fusi</i> — <i>le fusa</i> .
<i>il gesto</i> , the gesture.	<i>i gesti</i> — <i>le gesta</i> (great deeds).

	<i>Plur.</i>
<i>il ginocchio</i> , the knee.	(<i>i ginocchi</i>) — <i>le ginocchia</i> .
<i>il grido</i> , the cry.	(<i>i gridi</i>) — <i>le grida</i> .
<i>il labbro</i> , the lip.	(<i>i labbri</i>) — <i>le labbra</i> .
<i>il legno</i> , the wood (also carriage).	<i>i legni</i> (carriages, vehicles, ships) — <i>le legna</i> (legne), fire-wood.
<i>il lenzuolo</i> , the sheet.	(<i>i lenzuoli</i>) — <i>le lenzuola</i> .
<i>il membro</i> , the limb, member.	<i>i membri</i> (members) — <i>le membra</i> .
<i>il muro</i> , the wall.	<i>il muri</i> , — <i>le mura</i> (w. of a town).
<i>il pomo</i> , the apple.	<i>i pomi</i> — <i>le poma</i> (<i>le pome</i>).
<i>il pugno</i> , the fist.	<i>i pugni</i> (blows with the fist) — <i>le pugna</i> .
<i>l'osso</i> , the bone.	<i>gli ossi</i> — <i>le ossa</i> (the dead carcass, the ashes).
<i>il riso</i> , the laughter, the rice.	<i>i risi</i> (rice) — <i>le risa</i> (laughter).
<i>il sacco</i> , the sack, bag.	<i>i sacchi</i> — <i>le sacca</i> .
<i>l'orecchio</i> , the ear.	(<i>gli orecchi</i>) — <i>le orecchia</i> .
<i>il tempo</i> , the time.	<i>i tempi</i> — <i>le quattro tempora</i> , the four Ember-weeks.
<i>il vestigio</i> , the track, trace, foot-step.	<i>i vestigi</i> — <i>le vestigia</i> .
<i>il vestimento</i> , the vestment clothing.	<i>i vestimenti</i> — (<i>le vestimenta</i>).

The following words form their Plural always in *a*:

<i>l'uovo</i> , the egg	— <i>le uova</i> .
<i>il centinaio</i> , the hundred weight	— <i>le centinaia</i> .
<i>il miglio</i> , the mile	— <i>le miglia</i> .
<i>un migliaio</i> , some thousand	— <i>le migliaia</i> .
<i>un paio</i> , a pair, couple	— <i>le paia</i> .
<i>il moggio</i> , the bushel	— <i>le moggia</i> .
<i>lo staio</i> , „ „	— <i>le staia</i> .
<i>il rubbio</i> , four bushels	— <i>le rubbia</i> .
<i>mille</i> , a thousand	— <i>le mila</i> .

Different terminations in the Singular have the following:

1) Those in *ere* have also *ero*:

<i>il pensiero</i> , the thought	or <i>il pensiero</i> .
<i>il destriere</i> , the steed	or <i>il destriero</i> .

lo scolare, the scholar or *lo scolaro*.
il cónsole, the consul or *il consolo*.

2) Those in *aio* have also *aro*:

il libraio, the bookseller or *il libraro*.
Gennaio, January or *Gennaro*.

3) The following:

l'ala, the wing — *ale*.
l'arma, the weapon — *arme*.
la dote, the gift — *dota*.
la canzone, the song — *canzona*.
la loda, the praise — *lode*.
la rédina, the bridle — *rédiene*.
la froda, the fraude — *la frode*.
la fronda, the foliage — *fronde*.
la greggia, the flock — *gregge*.
la veste, the dress — *vesta*.

The following are used only in the Singular:

<i>Pasqua</i> , Easter.	<i>la cancrena</i> , the gangrene.
<i>prole</i> , family, offspring.	<i>la roba</i> , the luggage.
<i>progénie</i> , kindred, children.	<i>la carie</i> , caries (rottenness of the bones).
<i>mane</i> , morning.	<i>la rosolia</i> , the measles.
<i>stirpe</i> , family, pedigree.	

Used in the Plural only are:

<i>I calzoni</i> , the trowsers.	<i>i mostacchi</i> ,	} mustachios.
<i>l'eséque</i> , the burial.	<i>i mostacci</i> ,	
<i>le interiora</i> ,	<i>le basette</i> ,	
<i>le viscere</i> ,		<i>i baffi</i> , whiskers.
<i>le fauci</i> , the gullet.		<i>le mutande</i> , drawers.
<i>le fórbi</i> , the scissors.	<i>i bulgari</i> ,	} juff (Russian calf's leather).
<i>le molle</i> , the tong.	<i>le vacchette</i> ,	
<i>le nozze</i> , the wedding.	<i>le Pentecoste</i> , Whitsuntide.	
<i>i reni</i> , the reins, kidneys.	<i>le ténèbre</i> , darkness.	
<i>gli sponsali</i> , the betrothing.	<i>i guai</i> , the woes.	
<i>i vani</i> , the pinions, wing.	<i>le catacombe</i> , the catacombs.	
<i>gli annali</i> ; the annals.	<i>i dolci</i> , sweetmeats.	
	<i>le carezze</i> , the caresses.	
	<i>i viveri</i> , the victuals.	

The following nouns alter their signification in the Plural:

Plur.

<i>Il ceppo</i> , the trunk (of a tree).	<i>i ceppi</i> , the fetters.
<i>il ferro</i> , the iron.	<i>i ferri</i> , the fetters.
<i>il fasto</i> , the pride.	<i>i fasti</i> , the annals.
<i>la gente</i> , people.	<i>le genti</i> , the nations.
<i>la grazia</i> , the grace, favour.	<i>le grazie</i> , the thanks.
<i>il Natale</i> , Christmas.	<i>i natali</i> (poet.), the birth.
<i>il rame</i> , the ore, metal.	<i>i rami</i> , engravings.
<i>il sale</i> , the salt.	<i>i sali</i> , witticisms.
<i>la vacanza</i> , the vacancy (of an office).	<i>le vacanze</i> , the holidays.

Traduzione. 67.

Good poets are rare. I bought several pencils. Have the door-keepers been paid? When will the betrothal of your niece take place (*aver luogo*)? In a week (*otto giorni*) and the wedding in four weeks. The academy of sciences has 12 members. The girl has not yet washed the sheet. When we entered the house, we heard terrible cries. The temples of the ancient Greeks were magnificent. Why do not you speak (the) truth? You know that I hate (the) lies. The Greeks were the French of (the) antiquity (*antichità*). I prefer (the) Spanish wine to (the) Greek. (The) vultures belong to the birds of prey (*uccello di rapina*). Have you seen the Austrian steamers? The walls of Troy (*Tróia*) protected the town during (*per*) ten years against the Greek armies. An avenger (*vendicatore*) will rise from our ashes. The high deeds of Alexander filled the world with astonishment and admiration. The fruits of his labour procured (*procurare*) him an agreeable life. Why have you not put some fruits on the table? I shall not expose myself to their laughter (*Pl.*). A great many *) steps led into the den of the lion. A dozen eggs cost last week 6 groats. I shall take twelve pair of gloves. We have received by the rail-road 80 hundred-weight of sugar. The two bookbinders sold 6000 copies (*copia*) of Tasso's Jerusalem. It is 540 miles from Frankfort to Vienna. I have bought these scissors at Trieste and these tongs at Venice. Where have you heard these songs? What do these beggars want (*volere*)? The three holy kings followed the star which led them to Bethlehem (*Betélemme*). The wizards were always cheated (*ingannare*) impostors (*ingannatore*).

*) A great many, a good deal, a great deal are translated *molti*, *e*.

Reading Exercise. 68.

Continuazione.

(La Patria.)

Oh come allora si fissa lo sguardo sulle montagne o sul cielo dal lato della patria nostra! Di che prezzo sembra ogni minima cosa che ci richiami l'idea della patria! Io ho provato queste amarezze¹; e quando udiva alcuno parlare la lingua del mio paese, mi balzava il cuore come se avessi inteso mio padre. E quando sotto rigidi climi vidi in un giardino crescere un gelso², con che tenerezza abbracciai e baciai la pianta, i cui lunghissimi filari³ portano⁴ beltà e ricchezza alle campagne d'Italia.

Infelice colui che è costretto a forza (a) staccarsi⁵ dalla patria! Se qualche esule⁶ tu incontri, non lo insultare: compatiscilo⁷, soccorrilo, fa che trovi qui un' altra patria, altri fratelli, per ristoro⁸ dei fratelli, della patria che lasciò, e che tanto amava.

E noi amiamo la patria nostra; amiamo l'Italia, questo cielo così ridente, questo clima temperato, questo suolo così fecondo, questo linguaggio così armonioso, parlato da tanti cittadini, uniti con noi nell' amore della patria comune, nei patimenti⁹, nelle gioie, nelle speranze.

Césaire Cantù.

1) bitter feelings. 2) mulberry-tree. 3) rows (of trees). 4) to bring, to bestow. 5) to depart. 6) he who is exiled. 7) to pity. 8) as an equivalent. 9) sufferings.

D i a l o g o.

(See Reading Exercise, I. P.)

Dove era la stanza di Silvio Pellico?	Era a pian terreno e metteva sul cortile.
Che cosa vide quando egli s'appoggiò alla finestra?	Vide carceri di quà, carceri di là e carceri dirimpetto.
Quali erano i suoi pensieri allora?	Egli rifletteva sulla fugacità di tutte le cose umane.
Aveva egli la speranza di uscire fra poco di questa prigione?	No, era persuaso che non ne uscirebbe se non per essere gettato ne' più orribili covili, od assegnato al carnefice.

Quali erano stati gli abitanti della prigione di Santa Margherita, un secolo fa?	Erano monache che vi passavano la loro vita in pace e tranquillità.
E chi abitava allora le celle del monastero?	Vi erano uomini d'ogni fatta, per lo più destinati agli ergastoli od alle forche.
Non aveva Silvio più genitori, parenti od amici?	Oh sì, e tutti gli ricorsero alla mente.
Si senti consolato di queste ricordanze?	Egli s'intenerì e pianse come un fanciullo.

THIRD LESSON.

On the Article.

There are a great many deviations in the use of the article, whereof the most important have already been given in the first part of this grammar. In general the article is more frequently used than in English, and as a perfect knowledge of these peculiarities is of the utmost importance, the learner must be careful to observe the following rules:

The *definite* article is used:

1) After the verb *avere* when particular qualities of an *organic* body are mentioned, as:

Francesca ha i denti bianchi, gli occhi azzurri, i capelli biondi e le labbra vermiglie.

Frances has white teeth, blue eyes, fair hair and red lips.

Questo ragazzo ha la testa rotonda.

This boy has a round head.

2) Before *di cui* (also *cui*), whose, as:

L'uomo, la di cui riputazione è perduta è sfortunato.

The man whose reputation is lost, is unhappy.

3) Before *abstract notions*, when taken in their whole extent, as:

L'occupazione è il mighlior rimedio contra la noia.

Occupation is the best remedy against ennui.

Before the names of *countries, provinces, etc.* when modified by an adjective importing *direction* or *ascent*, as:

L'Italia settentrionale.

Northern Italy.

L'Austria superiore.

Upper Austria.

Except when used in the *Genitive* and with the value of an adjective importing *nation*, where these names take no article, as:

Il parlamento d'Inghilterra, the English parliament.

L'ambasciadore di Francia, the French ambassador.

L'armata d'Austria, the Austrian army.

Further the names of countries whereof the *capital* has the *same name* are used *without the article*, as: *Nàpoli*, Naples; *Parma* etc.

5) Before the proper names of some very celebrated poets and artists, as: *il Dante*, Dante; *il Tasso*, Tasso, etc.

Except when these names are preceded by *Christian names*, as: *Torquato Tasso*, *Michelangelo Buonarroti*.

6) Before the following names of towns: *il Cairo*, *la Mirándola*, *la Bastia*, *la Rocella*, *la Rochelle*; *l'Aia*, the Hague.

7) Before names of females belonging to the inferior classes, as: *la Cristina*, *la Fiammetta*, etc.

8) In expressions like: *alla turca*, in the Turkish way, etc.

9) Before words importing a *higher rank* or *dignity*, as: *Il conte Pallavicini*, count P.; *il principe Eugenio*, prince E.; *l'arcivescovo Turpino* Archbishop Turpin.

Note. Occasionally the Italians also employ the French forms *Madama*, *Madamigella* instead of *Signora*, *Signorina* which then must be followed by the definite article, as in French, Ex.: *Madamigella la contessa* (Mademoiselle la Comtesse), Countess . . . ; *Madama la Baronessa* (Madame la Baronne), Baroness . . .

10) In many expressions like:

Imparare o sapere il francese, l'italiano etc.

To learn or to know French, Italian.

Sapere del vino.

To have a strong breath of wine.

Sia il benevenuto.

Welcome, Sire!

Augurare il buon giorno.

To wish a good morning.

Domandare l'elemosina.

To beg one's charity.

Entrò il primo, la prima.

He (she) entered first.

Mi sono rotto la gamba, il braccio.

I have broken my leg, arm, etc.

Verso la sera, verso le sei.

Towards the evening, at about 6 o'clock.

La settimana scorsa; l'anno scorso, etc.

Last week; last year.

Dare del tu, to thou one.

The *definite* article is omitted:

1) Before the names of the months, as:

Gennaio, January.

Il mese di Marzo, March.

2) Before ordinal numbers used with the names of sovereigns, as:

Carlo decimo, Charles X.

Enrico quarto, Henry IV.

3) Before the days of the week, as in English, Ex.:

Vi andrò Lunedì o Martedì.

I shall go there on Monday or Tuesday.

Except when the *same day* of each *consecutive week* is meant, as:

Il vapore per Corfù parte di Trieste il Martedì ed il Venerdì.

The steamer to Corfu starts from Trieste *every Tuesday and Friday.*

4) After the verbs *essere*, to be; *divenire*, *diventare*, to become; *fare*, to make; *nascere*, to be born as...; *morire*, to die as...; *parere*, *sembrare*, to seem; *essere creduto*, *riputato*, to be believed, to be taken for; *ritor-*

nare, to come back as . . . ; *essere dichiarato*, to be declared ; *proclamare*, to proclaim ; *mostrarsi*, to show one's self, etc. when these verbs are followed by a *substantive* importing *dignity*, *rank*, *nation*, etc. Examples :

Sono Italiano,*) I am an Italian.

Luigi Napoleone fu eletto imperatore.

Lewis Napoleon was elected emperor.

Egli naque principe, he is a prince by birth.

Davide fu proclamato re d'Israële.

David was proclaimed king of Israel.

5) When speaking of much frequented places, as :

Andar a scuola, to go to school.

Andare a ballo, to go to the ball.

Essere in chiesa, to be at church.

6) In a great many expressions, as: *Sotto pretesto*, under pretext; *dopo pranzo*, after dinner; *essere d'avviso*, to be of opinion, etc.

The *indefinite article* is omitted :

1) After the verb *essere*. (See the above rule 4.)

2) With the *Apposition* (i. e. an explanatory addition to the Nominative or Accusative case), where in English usually the indefinite article stands, as: *L'avaro, comedia di Moliere*, The miser, a comedy by M.

Note. Occasionally the English employ the definite article with the apposition, as: *The lion, the king of animals*. When such an apposition is to be taken in quite a general sense, and expresses a fact known by everybody, the definite article is used in Italian as in English. Ex.: *Il leone, il re degli animali. Goethe e Schiller i più grandi poeti della Germania*, G. and Sch., the greatest poets of Germany.

*) Except when used with *ecco* (there is, here is) or when an *attribute* is added to the substantive, as: *Ecco un Inglese*, here is an Englishman. *Signor N. è un medico di merito*, Mr. N. is a physician of great merit.

3) In many expressions like:

Far segnale, to make a sign.

Far regalo (dono) to make a present.

Mettere fine, to make an end.

Dare, fare, attaccare battaglia, to engage in battle.

Prestare servizio, to do a service, to be of use.

Both languages agree:

4) In many proverbial expressions, as:

Vivere insieme come cane e gatto.

To agree like cats and dogs.

Povertà non è onta, poverty is no shame.

2) Where similar words are quickly enumerated and finally comprehended in a general expression like *tutto*, *niente*, *nulla*, etc., as *):

Vecchi, uomini, donne, fanciulli, tutti furono trucidati.

Old and young men, women and children, all were killed.

3) Inscriptions of books: *atto primo*, first act; *scena terza*, third scene; *libro quinto*, fifth book, etc.

4) After *nè* — *nè*, neither — nor.

Nè preghiere nè minacce non potevano muoverlo.

Neither prayers nor menaces could move him.

5) After the prepositions *con*, *senza*, *per*, *di*, *a*, *da*, etc., when these particles form *adverbial expressions* with the subsequent substantive, as:

Con pazienza, with patience (= patiently).

Con piacere, with pleasure.

Con permesso, with permission.

Con cura, carefully.

Senza danaro, without money.

Senza cerimonie, without much ado.

Senza pena, without trouble.

Per ordine, by order.

*) It may be observed here that with the above exceptions the article must always be repeated where in English it is commonly omitted, as: I have seen the brothers and sisters, *Ho veduto i fratelli e le sorelle*.

Sotto pena di morte, on pain of death.

Di notte, by night.

Di giorno, by day.

Da galantuomo, as an honest man.

Per anno, a year.

Per mese, monthly.

Per terra, by land.

Per mare, by sea, etc.

Note. It will be easily understood, that all these words when used in a *determined* sense, require the article as in English. Ex.: *Senza il danaro che mi avete promesso*, without the money you have promised me.

6) After a great many verbs that require the prepositions *di*, *a* or *da*, when the following noun is employed in a *general sense*, as :

Colmare di benefici, to overwhelm with benefits.

Vivere di pane, to live upon bread.

Scendere da cavallo, to dismount, to alight.

Essere a cavallo, to be on horseback.

Morire di noia, to die of ennui, etc.

7) Finally in many expressions like the following, where the verb together with the substantive suggest but *one idea*, as for instance: *rendere grazie*, to thank (liter. to render thanks); *prestar fede*, to believe (liter. to lend faith). Such expressions are:

Aver fame, to be hungry.

Aver sete, to be thirsty.

Aver cura, to take care.

Aver compassione, to pity.

Aver onta, to be ashamed.

Aver ragione, to be right.

Aver torto, to be wrong.

Aver motivo, to have a reason.

Far paura, to frighten.

Far caso, to care for...

Far menzione, to mention.

Aver voglia, to have a mind.

Aver bisogna, to want.

Prendere parte, to participate.

Prendere piede, to settle.

Prendere moglie, to take a wife.

Prendere terra, to land.

Rendere grazie, to thank.

Rendere favella, to answer.

Rendere vicenda, to render like for like.

Rendere conto, to account for.

Correre rischio, to run risk.

Far mostra, to feign.

Chiedere perdono, to beg pardon.

Correre, fortuna, to risk, etc.

Traduzione. 69.

Napoleon had (from *fare*) himself crowned emperor, after having first been (*dopo essere*) named consul. Coriolanus was declared [an] enemy of his country. The king has made Mr. N. counsellor of state (*consigliere di stato*). The assembly has elected me [as] president. This boy is a poor orphan without any (*alcuno, a*) protection. Mr. A. is a Frenchman; Mr. N. is an Englishman. The young man (*il giovinetto*) said: I shall be (*farsi*) an officer. Demosthenes was a great orator. Never had [any] general been honoured like Turenne. Whoever is a good Christian, will never be a bad citizen. My coachman (*cocchiere*) is a Frenchman and my footman a German. My mother is an English-woman.

My elder (*maggiore*) brother is a lawyer, my younger a physician. Alexander, the son of Philip (*Felippo*) of Macedonia, made himself (the) master of Tyros, (the) capital of Phœnicia. Æsop was from Phrygia (*Frigia*) (a) province of Asia Minor; he was (a) slave of Xanthus (*Santo*), a rather (*passabilmente*) celebrated philosopher. This man is a clever artist; he is an Italian. Napoleon made himself the protector of the Rhenish confederation (*confederazione del Reno*). Pharaoh made Joseph his vicar (*vicario*) although he was a Jew. At the (*nell'*) island of Lemnos there is neither a harbour, nor commerce, nor hospitality.

Traduzione. 70.

Let us pity (*aver compassione*) the (*Gen.*) unhappy men! You are right, (my) friend; Frederick has been wrong. The fainthearted man fears even his own shadow. White garments are the symbol of innocence. You will never have [any] reason to complain (*lagnarsi*) of my behaviour. Menuments, thrones, palaces, all perish, all fall to ruin. Call on me after dinner. Old and young men, women and children, all were snatched away by the plague. We landed at the island of Nukahiva (*Nucaiva*). Are you hungry? No, I am thirsty. Will you come along with me? I thank you for all (that) you have given me. The ostrich has long legs, a long neck and very short wings. He pretended to (*far sembrante di*) sleep. You run the risk of losing (*Infin.*) all your money. Are you not ashamed to act thus. We read the *Bride of Abydos*, a poem by Lord Byron. Columbus, a Genoese (*Genovese*) has discovered America. The fox has a

more slender (*sciolto, a*) form than the wolf. My children have blue eyes and fair hair. Fear produces superstition. Modesty is a great virtue. We take our lessons on Monday and Friday. I shall be here on Saturday. My mother is arrived first. The tutor went out (the) last.

Reading Exercise. 71.

Cristoforo Colombo.

Cristoforo Colombo, italiano do Genova, nato da parenti poveri il (*in the year*) 1441, persuaso che la ricchezza migliore è l'imparare*) qualche cosa, si diede attento¹ allo studio, ove non solo profittava delle lezioni che gli si progevano (*that were given him*), ma riflettea su tutto quel che vedesse o udisse.

Colombo intese dire² dai maestri suoi, o lesse in qualche libro che la terra è rotonda. Dunque riflettè, come è abitata quassù così deve essere abitata anche dall' altra parte. Udì che la bussola è un ago il quale si volge costantemente verso settentrione. Dunque, riflettè, per quanto io mi allarghi (*however far I may go*) in mare, avrò sempre il modo (*the means*) di conoscere dove io mi debba dirizzare. Potrò dunque avventurarmi a viaggi lontanissimi ed essendo la terra³ rotonda, potrò farne il giro (*I may sail round about it*). Un suo parente gli mostrò un tronco di pianta gettato sulla spiaggia dalla tempesta e diverso in tutto da quelli dei nostri boschi. Dunque conchiuse: vi sono proprio (*properly*) altre terre con altre foreste, e probabilmente altri uomini.

Da queste considerazione e da altre più fine⁴ restò (*he became*) convinto che vi fossero altri paesi e si propose d'andarli a cercare (*to set out in search of them*). Ma come effettuare un disegno sì grandioso, egli solo, egli povero? Si vide adunque costretto a chiedere aiuto da altri: ma a chi (*to him who*) cerca tocca⁵ spesso la mortificatione di un rifiuto.

1) occupied himself attentively. 2) learned. 3) as the earth is.
4) ingenious, sagacious. 5) happens.

*) The Italian Infinitive is very often substantively employed, not unlike the English Participle Present.

D i a l o g o .

- Chi era Cristoforo Colombo? Era Genovese.
- Dov'è Genova? Genova è seconda capitale del regno di Sardegna, ricchissimo porto del Mediterraneo e possentissima repubblica commerciante nel medio evo.
- Quando nacque Colombo? Nel 1441, da poveri parenti.
- Sa Ella dirmi qualche cosa de' suoi studi? Sì, era attentissimo allo studio, persuaso che l'imparare è là migliore ricchezza.
- Quali erano i suoi studi di predilezione? La Geografia e la scienza navale.
- Avendo letto che la terra è rotonda, quale era la conseguenza ch'egli ne trasse? Disse fra se: come è abitata quassù, così deve essere abitata anche dall'altra parte.
- Sa dirmi che cosa è la bussola? È un ago il quale si volge costantemente verso settentrione.
- Che uso fanno i navigatori della bussola? Perquanto si allarghino in mare, la bussola indica loro sempre il luogo dove si debbono dirizzare.
- Di che maniera fu in lui destata l'idea dell'esistenza d'un altro continente al di là dell'oceano Atlantico? Un suo parente gli mostrò un tronco di pianta sconosciuta, gettato sulla spiaggia dalla tempesta.
- Che ne concluse Colombo? Che quella pianta apparteneva alla vegetazione d'una terra molto diversa dalle terre fin allora conosciute.
- E che cosa si propose poi? Si propose d'andar a cercare quei paesi.
- Aveva egli i mezzi per mandare ad effetto le sue idee? No, essendo povero si vide costretto a chiedere aiuto da altri.
- Con che effetto? Gli toccò dappertutto la mortificazione d'un rifiuto.
-

FOURTH LESSON.

On the use of **di**, **a** and **da**. (Segnacasi.)

The general rules on the use of these particles have been already given in the first part. We now add some particular observations on these prepositions.

I. *Di* is used:

1) After a great many substantives importing *number, weight, measure, quantity* or a *defect*, as:

Una quantità di noci, a quantity of chestnuts.

Un paio di scarpe, a pair of shoes.

• *Una libbra di burro*, a pound of butter.

Il manco di danaro, the want of money.

Una pezza di tela, a (whole) piece of linen.

Un pezzo di formaggio, a piece of cheese.

Note. These words, when used in a *determined* sense, i. e. when followed by some *explanatory* addition require the article as in English, Ex.:

Una libbra del caffè che mi avete mandato.

A pound of *the* coffee which you have sent me.

2) After words importing *length, breadth, depth, age*, etc., as:

Un muro alto di sei piedi, a wall six feet high. *)

Un ragazzo di dieci anni, a boy ten years old.

3) When an English *adjective* is expressed by an Italian substantive, as:

Un uomo di spirito, a man of intellect.

Un orologio d'oro, d'argento, a gold, a silver watch.

I giornali d'oggi, d'ieri, to-day's, yesterday's newspapers.

L'ambasciadore di Russia, di Francia.

The Russian, French ambassador.

*) In sentences like the following, however, custom sometimes permits the article to be omitted, as: *Un muro alto sei piedi, una strada larga dieci piedi.*

4) After substantives that are followed by *proper names of towns, countries, rivers, lakes, mountains, etc.*

La provincia di Linguadoco, the province of Languedoc.

L'isola di Sicilia, the island of Sicily.

La città di Vienna, the city of Vienna.

Il lago di Garda, the lake of Garda.

Il gran ducato di Baden, the Grand-duchy of Baden.

5) After words denoting *dignity, title, rank, etc.* when in English frequently the indefinite article is employed, as:

Il titolo di barone, the title of Baron.

Il grado di luogotenente, the rank of lieutenant.

Il posto di consigliere, the place of counsellor.

6) *Compound substantives* are generally rendered by *two nouns*. The *last* component of the compound substantive *precedes* and the first follows with *di*. Thus: the *school-master* is translated *il maestro di scuola* (liter: the master of school); a *lamp-wick*, i. e. a wick of any lamp whatever, means. *il lucignuolo di lampada*. *Male di testa*, head-ache; *male (dolori) di denti*, tooth-ache.

When, however, the *second* component is *not* to be taken in a *general* but in a *determined* sense, as in the word *house-door*, i. e., the door of a house just spoken of, the preposition must be followed by the *article*, with which it is of course contracted. Thus: *la porta della città*, the town-gate, that is to say: the gate of the town whereof we speak; *la casa degli orfani*, the orphan-house = the house of the orphans; *il vino del Reno* the Rhine-wine = the wine of the Rhine.

7) When a *Numeral* with or without a substantive is followed by one of the adverbs *più, troppo, meno, etc.*, as:

Datemi due ducati di più, give me two ducats more.

Verano tre zecchini di troppo.

There were three sequins too much.

8) Further *di* is employed after a great many *adjectives* that require their complement in the Genitive case, where the English employ either one of the prepositions *of, for, to, on, with*, etc. or no preposition at all. *Di* is likewise used after *un poco*, a little; *niente*, nothing; *qualche cosa* or *qualcosa*, something; where *di* is not translated in English. Examples:

Pieno di zelo, full of zeal.

Riconoscente d'un beneficio, grateful for a benefit.

Niente di buono, nothing good.

Qualche cosa di grande, something great.

Un poco di compassione, a little compassion.

Note. The words *poco, tanto, cotanto, altrettanto, quanto, molto, troppo* are *adjectives* as well as *adverbs*. When used as *adjectives* they must of course agree with the substantive both in gender and number. Ex.: *poca stima*, little esteem; *troppa gente*, too many people. *Meno, più* and *abbastanza* on the contrary are *adverbs* and therefore *always* invariable, as: *meno danaro*, less money; *più birra*, more beer, etc.

9) *Di* with the article is used to denote places where provisions are *sold* or *preserved*. The English commonly use in this case compound substantives, as:

Mercato del pesce, fish-market.

Conserva dei comestibili, buttery office.

10) In many expressions *di* is used where the English employ either no prepositions or *of, to, for*, etc.

Di notte, at night.

Di prima notte, at the beginning of the night.

Di sera, in the evening.

Di giorno, by day.

Vestito di nero, di verde, dressed in black, green.

D'inverno, in the winter.

Essere d'uopo, to be necessary.

Dico di sì, di no, yes, I say! no, say I.

II. *Da* is used:

1) To indicate *derivation, removal, distance, separation, dependence, distinction*, etc., as:

Vengo dal sobborgo, I come from the suburb.
Discende da nobili genitori, he descends from noble parents.
Io parto) da Parigi*, I depart from Paris.
Dipendo da mio padre, I depend on my father.
Da capo in piedi, from top to toe.

2) To denote purpose, a characteristic token, use, etc. before substantives as well as before verbs in the Infinitive Mood, as:

Egli vive da principe, he lives like a prince.
Tabacco da naso, snuff (i. e. tobacco for the nose).
Una bottiglia da vino, a wine-bottle (destined for wine).
Un uomo da bene, an honest man (i. e. apt for good).
Acqua da lavare, wash-water. **)
Federigo dalla guancia morsa.
Frederick with the bitten cheek.
Datemi da bere, give me to drink.
L'uomo dal tabarro rosso, the man with the red cloak.
La casa dal tetto rosso, the house with the red roof.

3) The English words *fit for*, *as*, *like*, etc., are frequently expressed by *da*, as:

Ho perduto da cento fiorini, I have lost about 100 florins.
Questa è una vita da cani, that is a life for dogs.

4) Before the name of the birthplace of a well-known person, as *Guido da Siena*.

5) As the preposition *da* never indicates a material of which something is made, the learner must be careful never to use it in such a case instead of *di*, thus:

Il fornace da mattoni, means: a tile-kiln, whereas
Un fornace di mattoni, means: an oven built of tiles.

*) After verbs denoting a removal or departure like *partire*, *uscire*, *scendere*, *sortire*, *venire*, *di* is more frequently used than *da*, as: *Esco di casa*, I go out of the house; *vengo di Parigi*, I come from Paris.

**) English compounds with the *Participle present* and *substantives* are likewise rendered with *di* or *da*, as: the dancing-master, *il maestro di ballo*; the washing-tub, if there are no proper words like *acquerécchia*, washing-beason.

The learner is requested to compare the following examples:

Un bicchiere d'acqua, a glass of water.

Un bicchier da acqua, a water-glass.

Una bottiglia di vino, a bottle of wine.

Una bottiglia da vino, a wine-bottle.

6) When the use of an object is to be briefly expressed, one uses *da*; when, however, the speaker wishes to say that the thing for which the same object is destined, is already *contained* in it, *di* with the *article* must be employed. *Di*, on the contrary is used, when the *material* is named, whereof the object is *made*, or with which it is entirely *filled*. Thus:

Un magazzino da fieno, means: a magazine destined for hay (still *empty*).

Il magazzino del fieno, means: the hay-magazine in general.

Un magazzino di fieno, means: a magazine filled with hay.

Una bilancia da oro, a balance destined for gold.

La bilancia dell' oro, the gold balance.

Una bilancia d'oro, a golden balance.

Note. Italianisms are formed with *da* and Personal pronouns like: *l'Italia farà da sè*, Italy will do alone = will fight her battles alone.

7) *Da* with the definite article is often employed to denote people who have something for sale, as:

La donna dal latte, the milk-woman.

L'uomo dalle ciriege, the cherry-man (who sells cherries).

8) Frequently *da* is used in order to denote the house, shop, etc., where the English employ the Saxon Genitive, as: *at the merchant's*, *at my brother's*, *at the greengrocer's*, etc. Examples: *Io era dal calzolaio* (at the shoemaker's), *Vengo da mio fratello* (from my brother's), *voi venite da me*, you come from my house.

Note. *Da*, however, is not admissible, when the dwelling-place of the person expressed by the *nominative case* is meant. Thus one cannot say *io era da me*, I was at home, but *a casa mia*, etc.

III. *A* is used:

1) Without the article in a great many expressions like:

Condannare a morte, to condemn to death.

Suonare a prima vista (a vista), to play at first sight.

Comperare a caro prezzo, to buy at a high rate.

Stilla a stilla, by drops.

Andare a piedi, on foot.

2) To express many compound substantives or nouns with adjectives, where the adjective imports a *particular quality* of the thing, as:

Un abito a liste, a striped coat.

Una pittura a oglio, an oil-painting.

Una macchina a vapore, a steam-engine.

Una barca a vela, a boat with sails.

Una vettura a due ruote, a carriage with two wheels.

Un esame a voce, an oral examination.

3) To mark the *time*, as:

A mezzo giorno, at noon; *alle sei*, at 6 o'clock.

A Pasqua, at Easter; *a tempo*, at the right time.

4) To indicate *Nationality* or *Mode*, as:

*Alla polonese (polacca) *)*, in the Polish way.

All' inglese, after the English fashion.

5) After the word *giuocare*, to play**) (i. e. a game):

Giuocare alle carte (seldomer a carte), to play at cards.

Giuocare al biliardo, to play at billiards.

Giuocare agli scacchi, to play at chess.

*) i. e. *moda*, mode.

**) To play, when said of musical instruments is *suonare*; this verb generally governs the accusative case, as: *suonare il pianoforte*. to play on the piano, though occasionally also *di* is found, as: *suonare di violino*.

FIFTH LESSON.

Traduzioni on **di**, **a** and **da**.

72.

A glass of clear water is better (*vale meglio*) than a bottle of bad wine. Send me a pound of the coffee which you praise so much. An intelligent man is esteemed everywhere. Have you a gold or a silver watch? I have taken yesterday's newspapers to the French ambassador. The Lago Maggiore is much finer than the Lake of Garda. The minister got the title of count for his great merits. To whom shall the place of counsellor be given? The emperor founded a great orphan-house (*asylum*). The gates of the fortress are shut at 10 o'clock in the evening. There is one florin too much in this purse. He gave me a dollar less. Do you know anything new? Your behaviour shows little esteem. You have in your glass more water than wine. Why do you always come in the night? Cannot you come during (*di*) the day? The highest of the Egyptian pyramids has 2640 feet in circumference and at least (*al meno*) 500 feet in height.

73.

I have bought some tea-cups, take them to the dining-room. Who has broken this flower-pot (*vaso...*)? I have let it fall to the ground. What shall we give the sick child to eat? Make him a milk-soup and give him now and then (*di tempo in tempo*) a little gooseberry-syrup to drink. Why was this man condemned to death? Is this an ink-bottle or a vinegar-bottle? No, Sir, it is a water-bottle. Do call the milk-man, I will buy a pot of milk. Where is the vinegar-bottle? There, Madam, near the window. I bought to-day a bottle of vinegar. Give me a glass of water! I am very sorry (*mi dispiace assai*), Sir, but I have broken my water-glass. Could you (*Cond.* of *sapere*) tell me, where the horse-market is? I think, it is behind the hay magazine. Your friend lives very splendidly (*da Signore*). The murderer, who was condemned to death, fell on his knees and cried for mercy. This coat is made after the English fashion. Don Quixote ordered his shield-bearer Sancho Pansa to address (*parlare*) him (*Dat.*) in the Turkish way [with] his (*la*) head bent (from *inchinare*) and his (*la*) cap in his hand. The church

is near the horse-market. One cannot work well when one has the head-ache or tooth-ache. Is that house yonder the orphan-asylum? This room is 12 feet broad and 10 feet high.

Reading Exercise. 74.

Continuazione di Cristoforo Colombo.

Primo Colombo esibì¹ l'opera sua a Genova, poi a Venezia, poi ai Portoghesi, agl' Inglese, agli Spagnuoli, esibiva loro niente meno che un nuovo mondo, e non ne riceveva in ricambio che ripulse e beffe, dicendosi (*as they said*) ch'egli era un pazzo progettista². Perchè troppi sono quelli i quali deridono ogni cosa nuova, e credono che non sia buono nè vero *se non*³ quello che sapevano e facevano i nostri padri.

Il povero Colombo pertanto (*meanwhile*) si vedeva trascurato⁴ e schernito⁵; eppure (*yet*) non perdeva il coraggio e la perseveranza, la quale è il vero carattere degli uomini grandi. In fatti prega e riprega, finalmente una donna gli diede ascolto⁶, Isabella, regina di Spagna.

Essa affidò a Colombo tre vascelli, coi quali e con soli 90 uomini il 3. d'Agosto del 1492, egli salpò⁷ in cerca⁸ di terre che (*whereof*) nessuno sapeva dove fossero, quali fossero, ma che egli era persuaso di trovare.

Partono: vanno in alto mare: perdono di vista la terra: più non distinguono che cielo ed acqua. Passano giorni, passano settimane, ma la terra aspettata non compare.

Sull' immensità di quelle onde succedonsi le calme e le tempeste, i venti prosperi ed i contrari; s'avanzano di continuo ma il lido aspettato non compare.

Colombo sempre fisso alla bussola, sempre attento ai venti, sempre guardando il cielo, sperava la terra, desiderava la terra, e la terra non compariva⁹. Ma pure in lui non scemava¹⁰ quella ferma persuasione che rende capaci d'opere grandi e la fiducia in Dio.

1) exhibited. 2) a project-making fool. 3) but. 4) neglected. 5) despised. 6) lent him an ear. 7) he set out. 8) in search of... 9) *comparire*, to appear. 10) *scemare*, to diminish.

D i a l o g o.

A chi esibì prima Colombo L'esibì prima a Genova, poi a Venezia, poi ai Portoghesi, agl' Inglese ed agli Spagnuoli.
la sua opera?

- Con che successo? Non ebbe che ripulse ed anche beffe.
- E perchè questo? Gli dissero ch'egli era un pazzo progettista.
- E non perdeva il coraggio, vedendosi trascurato e schernito? No, è il vero carattere degli uomini grandi di non perdere il coraggio, benchè siano rifiutate le loro idee.
- Chi gli diede ascolto alla fine? Isabella, regina di Spagna e consorte del re Ferdinando.
- E che fece per lui? Gli affidò tre vascelli con un equipaggio (*crew*) di 90 uomini.
- Come si chiama la città donde partì? Palos, presso Cádiz, piccolo porto di mare oggidì quasi deserto e negletto.
- In che direzione navigava Colombo? Sempre verso Settentrione.
- Che gli avvenne (*what did he meet with*) in quel viaggio per iscoprir un nuovo mondo? Passavano giorni, passavano settimane, ma la terra aspettata non si mostrava.
- Era egli già lungo tempo in alto mare senza veder nulla? Sì, erano corsi (*they had made*) più di due mila miglia dopo aver toccato le isole Canarie.
- Quale era l'occupazione di Colombo durante tutto quel tempo? Sempre fisso alla bussola sperava la terra desiderata d'un giorno all' altro.
- E non si scemava (*grew less*) in lui la ferma persuasione della giustezza delle sue idee? Tutti cadevano di coraggio, ma Colombo sperava ed aveva fiducia in Dio.

SIXTH LESSON.

Some particular remarks on the use of Proper names.

§. 4. Proper names of persons and towns require no article, as, *Antonio, Byron, Londra*, etc.

Except the Proper names enumerated 3d Lesson, 6, 7 and 8.

§. 2. Yet the *definite* and in a *general sense* the *indefinite* article is used:

1) When the Proper name is figuratively employed as a *common substantive*, as: *Egli è il Cicerone del suo secolo*, he is the Cicero (i. e. the greatest orator) of his century; *è un Ercole*, he is a Hercules (i. e. a very strong man).

2) When an *adjective* is put before the Proper name, as:

Il magnanimo Alfonso, the magnanimous A.

Il celebre Paganini, the celebrated P.

3) With the names of Christian holidays, as:

Le Pentecoste, Whitsuntide; *il Natale*, Christmas, etc.

Except: *Pasqua*, Easter.

4) Before the Proper names of *families* the article is used, as: *I Tarquinii*, *i Scipioni*.

Note. It may be observed at once, that when the Proper names of families have no Italian termination, the Plural is marked by the article only, as: *I Schiller sono rari*, Schillers (i. e. poets like Sch.) are rare, etc.

5) Before the names of *countries*, *provinces*, *mountains* and *rivers* the article is likewise required (See Less. III. 4.), as: *L'Europa*, *l'Austria*, *la Moravia*, *il Tirolo*, *i Pirenei*, *il Reno* (Rhine), *la Tamigi* (Thames), etc.

§. 3. Yet *di without* the article is used before such names:

1) When one speaks of *Sovereigns*, *courts*, *ambassadors* and *titles* in general (See Less. III. 4.), as:

La regina d'Inghilterra, the queen of England.

L'imperatore di Francia, the emperor of France.

Un maresciallo d'Austria, a marshal of Austria.

Note. With the names of some countries, however, that are not European the article is generally used. Thus one says: *L'imperatore del Brasile*, *della China*. (Except the Proper names *Persia*, *Siria*, *Egitto* (Egypt) and *India*.)

2) Where the Proper name of a country is used instead of an adjective (See Less. III. 4.), as:

Il vino di Spagna, the Spanish wine.

La seta d'Italia, Italian silk.

Except: *L'inchiostro della China*, Indian ink.

3) After the words *empire, city, village, island, month* and the like, where the English employ the preposition *of*, as:

Il regno di Sassonia, the kingdom of Saxony.

Il mese di Maggio, the month of May.

4) After *substantives* and *verbs* that denote *coming or going*, as: *il ritorno*, the return; *venire*, to come; *arrivare*, to arrive, where the English employ *from*, as:

Al mio ritorno di Francia, at my return from France.

Vengo di Parigi, I come from Paris.

Note. When such Proper names of countries, etc. are generally used with the article, as: *il Tirolo*, Tyrol; *il Canada*, *i Paesi Bassi*, the Netherlands; *la China*, etc., the article must, of course, also be employed after the above words, as: *Vengo dal* (not *di*) *Canada*, I come from C.; *Io sono ritornato dei Paesi Bassi*, etc.

5) Occasionally the *sense is altered* by the use or the omission of the article. Thus: *l'armata della Spagna*, means: the Spanish army (i. e. *Spaniards*) whilst *l'armata di Spagna*, means: a foreign army sent to Spain.

6) To the questions *where?* or *where to* the preposition *in* answers before the Proper names of countries, as: *In Egitto*, in Egypt; *vado in Isvezia*, I go to Sweden. Before the names of towns, however, *a* is used instead of *in*. Thus they say: *Sono a Vienna*, I am at Vienna; *vado a Vienna*, I go to Vienna.*) With Proper names that require the article, *nel* (*nella*) answers to the question *where?* Ex.: *Egli è nel Piemonte*, he

*) But: *egli morì in Vienna*, he died at Vienna.

is in Piedmont. If motion is to be expressed, one employs *al (alla)*, as: *Egli andrà al Canada*, he will go to Canada.

Note. The verbs *partire*, *imbarcarsi* (to embark), *continuare* and *proseguire*, to continue a journey, require *per*, as: *Parto per Parigi*, *per l'America*; *m'imbarco per le Indie*.

Traduzione. 75.

Napoleon was banished to the island of Elba; but he returned to France and took possession (*impadronirsi*) of the city of Paris. Schiller and Goethe are the Sophocles of Germany. Who does not know the fight (*lotta*) of the Horatii and Curiatii? The caravan came from Cairo (*Cahira*) and passed (*recarsi*) by Suez to Mecca (*la Mecca*). The queen of England was at war with the emperor of Russia. Charles of Austria was master of the kingdoms of Spain, of both the (*le due*) Sicilies, the New World and the Netherlands. The Italians know Tasso's verses by heart. St. Hubert (*Uberto*) is the patron of (the) sportsmen. English fabrications (*le fabbriche*) are more esteemed than those that come from France.

This orator is the Cicero of our age. This portrait resembles (to) the famous Raphael. Fenelon's Telemachus (*Telemaco*) is an excellent book. The English army distinguished (*Def.*) itself in (the) Crimea. Have you seen the Spanish army? Both the Corneilles were born at Rouen. The French wine, the Dutch linen, the Spanish wool, the Swedish iron and the English steel are very celebrated. The emperor of Brazil has married (from *sposare*) a princess of Leuchtenberg. Easter is past, Whitsuntide approaches (from *avvicinarsi*). There are not many Napoleons to be found in history. Spain is proud to have given birth (transl. to have produced) the two Senecas.

Reading Exercise. 76.

Continuazione di Cristoforo Colombo.

Però i compagni di Colombo cominciarono a mormorare a bassa voce, poi ad alta; ed unitisi (*after having united themselves*) dissero al loro capo che la sua*) era veramente

*) The Italians omit often the female words *opinione*, *idea*, *ragione* etc., where the *adiett. poss.* has always the article.

pazzia (*that his idea was mere nonsense*); che gli aveva condotti in mezzo al mare¹ soltanto per farli morire² lontani dalla patria, che n'aveano abbastanza (*that they had more than enough*) e che volevano dar la volta indietro.

Ecco dunque Colombo, dopo che tanto ha fatto, studiato, pensato, penato: eccolo, mentre sentesi (*he feels himself = he is sure to be*) vicino ad afferare questa nuova terra, eccolo ridotto a perdere il frutto di sue fatiche, e dover ritornare in Europa, dove sarà deriso de' suoi sogni e dell'impresa fallita. Con qual passione passava da un vascello all'altro, pregando, persuadendo, minacciando! A chi promettea premi, a chi intimava castighi; a tutti dipingeva questa terra novella, e la gloria che si assicurerebbero col esserne gli (*by being their*) scopritori, e il merito d'aver guadagnato tanti popoli alla vera religione. Così riusciva a calmarli alquanto; e tornava ad osservare le stelle, la bussola, i venti; ma la terra non compariva e nuove gride sediziose s'inalzavano, e l'eroe italiano doveva rimettersi (*to begin once more*) a sedarle.

Talvolta arrampicavasi³ egli stesso fin in vetta⁴ all'álbero maestro (*the main-mast*), se mai (*if not*) vedesse qualcheda di lontano (*from afar*); guardava e riguardava, ma tutto era acqua ed aria: la terra non compariva. Una volta credette scoprirla, la mostrò ai marinai che andarono fuor di sè (*were beside themselves*) per l'allegrezza: ma ohimè! non era che una nube e il sole la dissipò e terra non compariva.

1) *in mezzo al mare*, to the middle of the sea, i. e. to the remotest part. 2) to have them die, i. e. that they should die. 3) he climbed. 4) up to the top.

D i a l o g o.

Che fecero i compagni di Colombo? Cominciarono a mormorare, prima a bassa voce, poi ad alta.

Che dissero al loro capo? Che la sua idea non era che pazzia e che li aveva condotti in mezzo al mare soltanto per farli morire lontani dalla patria.

Che cosa volevano fare? Gli dissero che ne avevano abbastanza e che volevano dare la volta indietro.

Si sottomise Colombo alla loro volontà?	No, passava d'un vascello all' altro, pregando, persuadendo, minacciando.
Quali eran le rimostranze che fece loro?	Agli uni prometteva premi, agli altri intimava castighi.
E che disse loro oltre questo?	Dipingeva loro questa terra novella, e la gloria che si assicurerebbero coll' esserne gli scopritori.
Quale era allora la sua occupazione?	Tornava ad osservare le stelle, la bussola ed i venti.
Non compariva ancora la terra desiderata?	No, si arrampicava talvolta egli stesso all' abbero maestro, guardava e riguardava, ma non vedeva che aria ed acqua.
Non ebbe mai la gioia illusoria di vedere il lido della terra sconosciuta?	Si una volta credette scoprirla e la mostrò ai marinai che andarono fuor di se per l' allegrezza.
E che era?	Era una nube che il sole dissipò.

SEVENTH LESSON.

On Possessive adjectives and pronouns.

(See I. P. Less. 14.)

The most important observations on the Possessive adjectives have been given in the first part of this grammar. We now subjoin some special remarks on the use of these words.

1) As we already mentioned, the Italian Possessive adjectives require the article, except when before a substantive in the *Singular* denoting a relation, as: *mio padre*, my father; *mia cugina*, my cousin; whereas: *i miei cugini*; *le mie zie*.

2) When used *without* an article, the signification of the Pronoun becomes somewhat *more general*, as:

È mio amico, he is my friend.

È il mio amico, he is my (best, only) friend.

Questi sono nostri cavalli, these are our horses.

Questi sono i nostri cavalli, these are (all) our horses.

3) Names of relations with the terminations of *augmentation* or *diminution* always require the article, as:

La sua sorellina è molto amabile.

His little sister is very amiable.

Il suo fratellastro è partito.

His step-brother is departed.

4) Where the English Possessive adjectives are omitted before substantives immediately following one another, each Italian substantive takes its respective article. Thus one cannot say, as in English: *I miei fratelli e sorelle*, my brothers and sisters; but: *I miei fratelli e le mie sorelle*.

5) In *poetry* the *Dative* of the Personal pronouns is frequently used instead of the Possessive adjectives. Thus they say:

Mia madre gli è sorella.

My mother is his sister. *Liter.* is to him s.

Le sono fratello.

I am her brother. *Liter.* b. to her.

6) In *exclamatory* sentences the adjective may occasionally *precede* the Possessive pronoun, as:

Povero il mio padrone! my poor master!

7) In expressions such as: *My head aches* *), etc. the Possessive adjective is not rendered in Italian, provided no misunderstanding arise by the omission. Thus:

My head aches.

Il capo mi fa male (ho dolore di testa).

But:

Vedo che la mia mano gonfia.

It see that my hand is swelling.

*) See P. 100, Note 1.

8) The Possessive adjectives *its*, *their* referring to a foregoing noun substantive are best translated *ne*, though *suo*, *sua* may also be met with. Ex.:

Che pianta è questa? what plant is that?

Non ne conosco il nome, I don't know its name.

When, however, the word to which *its* or *their* refers, stands in the same phrase, *ne* is by no means admissible:

These trees are remarkable for their height.

Questi alberi sono rimarcabili per la loro altezza.

9) The learner is advised to take notice of the following Italianisms:

Più miei amici, some friends of mine.

Sono cugini miei, they are cousins of mine.

Andrò al tuo rincontro, I shall go to meet you.

Sono scolari suoi, they are scholars of his. *)

Dal canto mio, for my part, as to me.

*Vi dirò la mia**)*, I shall tell you my opinion.

Observation. 1) The English employ more frequently the word *own*, as: *my own*, *your own*, *his own*, than the Italians *proprio*, *a*, after the Possessive adjectives. It is therefore not necessary to translate this word wherever it be found in English. Thus in the sentence: *Egli vende l'anello di sua sorella ed il suo*, he sells the ring of his sister and his *own*, the addition of *proprio* would be rather superfluous.

2) *One's*, referring to the foregoing nominative *one*, is commonly translated *il suo*, *la sua*, etc., as: One must do one's duty, *bisogna fare il suo dovere*. In sentences, however, where the distinctness of the expression might suffer, the whole phrase must be circumscribed. Thus: One loves one's children, can by no means be translated: *si ama i suoi fanciulli* (See P. 110, Note), but either: *noi amiamo i nostri fanciulli*, or: *ogni uomo ama i suoi fanciulli*, etc.

*) The learner will see by the above examples that such English turns must always be expressed by Possessive adjectives in the Nominative or Accusative case. Thus: He is a pupil of mine is translated either: *È un mio scolare*, or: *è uno scolare mio* (See P. 55, 3).

**) I. e. *opinione*. See the Note to the Reading-Exercise No. 76.

Traduzione. 77.

My brother has sold his garden and mine; he has also sold the house of my uncle and his own. (The) time flies; its loss is irreparable. He has sacrificed his sister's wealth and his own. A ball was given in (*a*) his honour. I saw it with my own eyes. Yesterday I got your letter and that of your father. In (*fra*) a few days you will get my answer and that of my father. A sojourn in the country (*campagna*) has its pleasures. This city excites surprise by the magnificence of its buildings. Look at these boots! What do you think (*dici*) of their shape? What a beautiful river! How charming are its banks! It is but eight days since I live in this town; I do not yet know all its streets. I do not like goose-berries; their taste is too sour. I am quite wetted because my brother took my umbrella; I shall therefore tell him my opinion. As for me you may be quiet. For my part I have nothing to say. Your father and mine will set out to-morrow for London. Your sister and his could not come. We speak of our children and of yours. Charles is a friend of mine; I hope he will also be yours. Try to be by eleven o'clock at the railway terminus and we shall go to meet you. Who are those young ladies? They are pupils of mine.

Reading Exercise. 78.

Continuazione di Cristoforo Colombo.

Ormai da due mesi stavano fra¹ mare; erano corsi due mila miglia dopo aver toccate² le ultime isole conosciute, nè vedévasi novità: tutti cadevano di³ coraggio e di speranza, tutti, eccetto Colombo. Al fine i compagni suoi protestarono risolutamente di non voler⁴ più oltre (*farther*) avanzarsi: ond' egli per disperato (*despairing*) dovette promettere che, se fra tre giorni non vedessero terra, volterebbero⁵ verso la patria. Passa il primo dì e la terra non compare; vien a sera il secondo (*the evening of the second approaches*), e non compare ancora. Eppure Colombo confidava scoprirla, perchè non lasciava passare cosa (*anything*) inosservata. Erasi accorto che il vento non tirava più così dritto ed eguale; segno⁶ che qualcheduna ne interrompeva il corso. Vide galleggiar alcune fronde d'alberi non più veduti: osservò egli*) uccelli, e per-

*) Occasionally the Personal pronoun follows its verb for the sake of euphony or in order to render the expression more elegant, without any interrogation being meant.

suaso che si dirigessero ai loro nidi, ne seguì il volo. Così la terra non era apparsa ancora, ma Cristoforo già se ne teneva sicuro⁷, e disse ai marinai: Sta⁸ — notte vegliate tutti, e che (*and then*) all' alba discernerete la spiaggia desiderata.

I marinai lo deridevano, e gli intimavano che domani voltasse⁹ verso la Spagna o lo getterebbero ai pesci. Ma al primo schiarare dell' alba ecco in fatti qualcheda di fosco¹⁰ orizzontale; tutti gridano: *terra, terra!* Tutti si prostrano ai piedi di Colombo, quasi adorandolo: ma esso, umile, in mezzo a tanta gloria, gli invita a prostarsi davanti al Signore, il quale dà lume e coraggio per le grandi imprese.

1) *they were in...* 2) *toccare*, to touch, here: to go ashore. 3) *cader di coraggio*, to lose courage. 4) *di non volere*, that they would not. 5) *voltare*, to return, to sail back. 6) *segno*, a prove. 7) *tenersi sicuro di qchs.*, to feel sure of something. 8) *sta*, for questa. 9) *voltasse*, he should return. 10) dark.

D i a l o g o.

Quanto tempo erano in mare Stavano in mare da due mesi.

Colombo ed i suoi compagni?

Quante miglia avevano corse? Due mila e cento.

Non avevano perduto la speranza? Tutti cadevano di coraggio, eccetto Colombo.

E volevano andare ancora più avanti? No, protestarono risolutamente di non voler più oltre avanzarsi.

Che dovette promettere loro Colombo? Che volterebbero verso la patria, se fra tre giorni non vedessero terra.

E confidava sempre ancora scoprirla? Sì, era pieno di confidenza e non lasciava passar nessuna cosa inosservata.

Di qual cosa si era egli accorto in questo tempo? Che il vento non tirava più così dritto ed eguale.

Che ne conchiuse? Che qualcheda ne interrompeva il corso.

Non vide niente di particolare? Vide galleggiar alcune fronde d'alberi sconosciuti, osservò degli uccelli e ne seguì il volo.

Perchè?	Perchè era persuaso che si dirigessero ai loro nidi.
Che cosa disse alloro ai marinai?	Vegliate stanotte ed all' alba discernerete la spiaggia.
E si vedeva qualchecosa al far del giorno (<i>at daybreak</i>)?	Sì, qualchecosa di fosco si mostrò all'orizzonte.
Che cosa vuol dire quell' espressione „Orizzonte“?	Dicesi (<i>one calls</i>) orizzonte quella linea fin alla quale arriva la vista e dove la terra par che confini colla (<i>seems to touch the</i>) volta del cielo.
Che dissero allora i marinai?	Gridarono tutti: terra! terra! e si prostrarono ai piedi dell' ammiraglio.
Come si mostrò Colombo in quel momento solenne?	In mezzo a tanta gloria era umile come sempre ed invitò i suoi compagni a prostrarsi davanti al Signore.

EIGHTH LESSON.

On adjectives and numerals..

(See I. P. Less. 18.)

A. On Adjectives.

1) One and the same adjective, when belonging to two substantives, must in Italian *be put in the Plural, and follow*, as:

Ecco un sorcio (mouse) ed un ratto (rat) morti.
Un lapis ed una penna bene temperati.

2) Invariable are the following adjectives:

a) *mezzo*, half, when used as a *fractional* number, as: *two and a half*, where it always *follows* its noun, or when used *adverbially*, as: *la casa era mezzo bruciata*, the house was half burnt; *due libbre e mezzo di zucchero*, $2\frac{1}{2}$ pounds of sugar.

When, however, it precedes, it must *agree* with its noun, as: *una mezza libbra*, half a pound; *un mezzo scudo*, half a dollar.*)

b) *fu*, late, dead, deceased, as: *la fu nostra regina*, our late queen.

c) Every adjective referring to the word *cosa* (what?) is likewise invariable, as: *Che cosa ha detto*, what has he said?

3) The English expression: *to look* (healthy, etc.) is translated: *aver l'aria* (to have a mien). The adverb employed with *to look* is rendered by the respective *adjective* in the *feminine* gender. Thus: *to look angry* means: *aver l'aria irritata*. *To look hearty* is translated: *aver buona cera*.

4) Concerning the place which the *Superl. rel.* takes in the phrase, it may be observed that it generally *precedes* the noun and is declined like the simple adjective, as:

La più bella donna, the finest woman.

Gen. *Della più bella donna*, of the finest woman, etc.

For *euphony's* sake, however, or to give the sentence more *expression*, the *Superl. assol.* may also follow its noun; it then remains unaltered in the *nominative* case whilst the substantive is declined. Thus:

L'uomo il più ricco, the richest man.

Gen. *Dell' uomo il più ricco**)*, of the richest man.

5) Sentences like: *The finest* (*greatest, ugliest*, etc.) *thing to be found, to be imagined*, etc. are in Italian circumscribed with *quel che* or *ciò che* (that which). The

*) In Italian the article does not follow as in English.

**) It sometimes occurs that the article is omitted when the *Superl. ass.* follows its noun, as: *l'azione più bella e più generosa*, the finest and most generous action.

verb governed by *che*, then generally follows in the Subjunctive mood, as:

The finest thing to be found.

Quel che si possa trovare di più bello. (Liter.: that which one may find the finest.)

6) In the First Part we said that *adjectives* like the *substantives* are liable to *augmentation* and *diminution*. Besides the *usual terminations* (See I. P. Less. 7.) the original idea of the adjective may be augmented by the word *grande* (commonly *gran*) or by the prefixes *arici* and *stra* (= *extra*) or by the repetition of the adjective. Examples:

Bello, fine.

Bellino, nice, pretty.

Una gran bella cosa, a beautiful (wonderful) thing.

Un uomo straricco, an extremely rich man.

Una lettera aricistupida, a very stupid letter.

Canteremo pian piano, we shall sing quite low.

7) The following adjectives have no *first degree* of comparison.

Ulteriore, further.

ultimo, last.

posteriore, later.

postremo, latest, last.

8) When *more than two* adjectives are used with a substantive, euphony requires them to follow, and the last is connected by *e* to the last but one, as:

Un uomo brutto, avaro, negligente e pauroso.

An ugly, avaricious, negligent, timid man. *)

Such is also the case when *two* adjectives joined by *but* precede the noun, as:

Un uomo povero ma onesto, a poor but honest man. **).

9) The signification of the following adjectives is somewhat altered by their *position*:

Un povero uomo, a poor (unhappy) man.

Un uomo povero, a poor (indigent) man.

*) Or: as in Italian: *A man u. a. n. and t.*

**) Or: *a man p. but h.*

Un fier uomo, a savage man.
Un uomo fiero, a proud man.
Una certa cosa, a certain (any) thing.
Una cosa certa, a certain (sure) thing.
Gran cosa, something important.
Una cosa grande, a great thing.
Un grand' uomo, a great man.
Un uomo grande, a tall man.
Un galant' uomo (*galantuomo*), an honest (honorable) man.
Un uomo galante, a polite man.
La sola mia figlia, my only daughter.
Mia figlia sola, my daughter alone.
Una doppia scrittura, a double writing.
La scrittura doppia, the double accounts (book-keeping.)
Un semplice ufficiale, a simple officer.
Un uomo semplice, a silly fellow.

B. On Numerals.

(See I. P. Less. 15 and 16.)

1) *Cardinal* numbers, when used as substantives, take the article, as:

Un tre, the cipher 3.
Il dieci, the (number) 10.
Il nove di cuori, nine of hearts (in cards).

2) *One* before *hundred* or *thousand* is never translated in Italian, as: In the year one thousand eight hundred and fifty eight, *nell' anno mille otto cento cinquanta otto*.

We subjoin the following Italianisms:

Uno ad uno, one after another.
Verso le sei or *le sei ore*, at about 6 o'clock.
Suona un' ora (*batte un' ora*), it has struck one o'clock.
È l'una, } it is one o'clock.
È un ora, }
Ad un' ora, } at one o'clock.
Al tocco, }
Di due giorni l'uno, every other day.
Ceneremo in dieci, we shall be ten at supper.
Vi erano da cento persone, there were about a hundred persons.

Quindici giorni fa, } a fortnight ago.
Sono quindici giorni, }
Fra otto giorni, within a week.
Domani a otto, to-morrow week.
Domani a quindici, to-morrow fortnight.
Entrambi sono amici miei, both are friends of mine.
Vi dirò due parole, I'll tell you a few words.

Traduzione. 79.

Henry IV. was one of the greatest kings. Here is the eight of hearts. America was discovered in the year 1492. We departed thirty*). I dine (*pranzare*) at one o'clock and go to bed (*coricarsi*) after midnight. In half a year I shall go to America. This day week I shall be twenty years old. In a fortnight I shall leave Vienna. We were about 40 persons at dinner. I have a few words to (*da*) tell you. My music-master comes every other day. Paul and Virginia were very ignorant. The house and (the) yard are small. Give me half a pound of butter and two pounds and a half of bread. How were the two ladies dressed? The young girl (*zitella*) had a white dress and a white bonnet. The old lady wore a white bonnet or a cap. My late grandmother has often told me this story. Mr. Malatesta looks very angry to-day. The savage (*selvaggio*) lived in a large, deep and damp cavern. That is the gentleman who came at about seven o'clock. Lewis is a handsome young man. This silly girl thinks *her opinion to be***) something important. Francis is a little man, but very strong. Spain is a fertile, but badly cultivated land. I made to-day the acquaintance of a very learned man. A sober, simple, regulated and laborious life invigorates (the) body and soul. My whole life was devoted to study.

Reading Exercise. 80.

Luigi Cornaro.***)

Luigi Cornaro, italiano da Venezia, érase abbandonato in gioventù all' ubbriachezza e ne pativa¹ le solite conseguenze,

*) I. e. We departed to the number of thirty.

**) Expressions like the above: *thinks her opinion to be*, etc. must in Italian always be circumscribed with the Subjunctive Mood, thus: *pensa che la sua opinione sia*, etc.

***) By Cesare Cantù.

mali di stómaco e di fianco, gotte² ed una febricciátola che, alla bella età di trenta cinque anni, lo traeva a passo lento verso il sepolcro. I medici gli fecero intendere³ che, per allungare i suoi giorni⁴ l'unica strada era una vita sobria tutta opposta all' antecedente.

Vi diede ascolto e ridóttosi⁵ ad un método preciso di mangiare e bere, in capo⁶ d'un anno si riebbe (*from* riavere, *to restore one's self*). Allora ben lontano⁷ dal tornare⁸ sui primi stravizzi⁹, si propose un vivere regolato, che mai non abbandonò. Conoscendo bugiardo¹⁰ quel proverbio, *ciò che piace alla bocca fa bene allo stomaco*, mai non mangiava se non quel¹¹ che digeriva facilmente, e serbava sempre un po d'appetito. Gli eccessi di caldo e di freddo, ed altri disordini che succedono nel vivere, fanno assai meno¹² male a chi (*to him who*) sa regolare la bocca. *Chi vuol mangiare assai*, diceva ai suoi amici, *deve mangiar poco*. Fa miglior prò¹³ quel cibo che uno lascia di mangiare dopo sazio¹⁴, *che non quello mangiato*¹⁵.

La miglior medicina, diceva ancora, è la vita ordinata. E ben lo provò egli, che (*because*) con questa, a ottanta sei anni, si trovava sano e rubizzo, camminava lungamente a piedi anche¹⁵ per le colline, montava di per se¹⁷ a cavallo; studiava, conversava allegro. E in quell' età appunto scrisse una festevole commedia e certi Discorsi sulla vita sobria, ove descrisse il tenore¹⁸ di sua vita. Tra (*of*) pane, carne e minestra, non consumava, al di¹⁹ più che dodici once, e quattordici di vino. Campò²⁰ fino a novant' otto anni, e come *era* vissuto plácido e tranquillo, così morì nel 1565.

„L'ottimo vecchio,“ racconta un suo amico, sentendosi²¹ finire la vita, non riguardava il gran passaggio con ispavento, ma come (*as if*) avesse dovuto mutarsi da una casa in un' altra²². Sedeva nel letticciuolo, avendo presente Veronica, moglie sua, poco meno vecchia di lui, e con voce chiara e sonora mi parlava di lasciare²³ la vita con animo gagliardo:

1) suffered. 2) the gout. 3) gave him to understand. 4) his life. 5) after having reduced himself. 6) within, at the end of... 7) far from. 8) to fall back in. 9) excesses. 10) false. 11) but that which. 12) much less. 13) healthier is... 14) after being satisfied. 15) than that one has eaten. 16) even. 17) without any assistance (*liter. by himself alone*). 18) manner. 19) daily, every day. 20) he lived. 21) when he felt. 22) to change his lodgings. 23) that he left.

e scrisse ad un amico nostro lettere di consiglio e di conforto. Disse^{mi} che gli pareva di poter²⁴ soppravvivere due giorni ancora; ma sentendosi poi *venir meno*²⁵, chiese di nuovo i conforti della religione, e stringendo un piccolo Crocifisso, cogli occhi fermi in esso, esclamò: Lieto e pieno di speranza vengo con te, mio buon Signore²⁶! Poi s'acconciò con decenza, e *chiusi*²⁷ gli occhi come²⁸ avesse voluto dormire, con un leggier sospiro ci abbandonò per sempre.

24) that he could. 25) his strength diminish. 26) Lord. 27) after having closed. 28) as if...

D i a l o g o.

- | | |
|---|--|
| Chi era Luigi Cornaro? | Era Veneziano. |
| Come <i>era</i> vissuto in gioventù? | Erasi abbandonato all' ubbriachezza. |
| Quali ne furono le conseguenze? | Mali di stomaco e di fianco, la gotta ed una febbre lenta. |
| Quanti anni aveva allora? | Era nella bella età di trenta cinque anni. |
| Non consultò egli i medici? | Sì, questi gli fecero intendere che solamente una vita sobria, tutta opposta all' antecedente, poteva salvare i suoi giorni. |
| Diede egli retta (<i>did he lend an ear</i>) a loro consigli? | Si ridusse ad un metodo preciso di mangiare e bere, e in meno d'un anno si riebbe. |
| Non capisco bene quella voce „si riebbe“. Abbia la compiacenza di spiegarmela (<i>to explain it to me</i>). | Questa voce è composta della sillaba <i>ri</i> e del verbo <i>avere</i> , il quale vuol dire qui <i>guarire</i> ; dunque riebbe corrisponde al verbo „si ristorò“. |
| Ritornò allora ai primi suoi stravizzi? | No, si propose un vivere regolatissimo, che mai non abbandonò. |
| Quale era la sua maniera di vivere? | Evitava ogni eccesso; non mangiava che dodici once di pane, di carne e di minestra al giorno. |
| E non bevea più vino? | Sì, ma soltanto quattordici once. |

- E stava sempre bene con questa eccessiva sobrietà? A ottanta sei anni si trovava sano e rubizzo, camminava lungamente a piedi, montava di per se a cavallo, studiava e conversava allegro.
- Donde sono prese tutte queste notizie sul tenore di sua vita? Da un libro che scrisse appunto in quell'età, intitolato: Discorsi sulla vita sobria.
- A che età arrivò? Campò fin a novant' otto anni, e morì nel 1565.
- Quali furono le ultime sue parole? Lieto e pieno di speranza vengo con te, mio buon Signore.

NINTH LESSON.

On the Pronouns.

(See I. P. Less. 22.)

A. Personal Pronouns.

1) When a Personal pronoun is followed by *che* (who, that), the *verb* must always agree with the pronoun, as:

Tu che hai detto questa bugia.

Thou that hast told this lie.

Noi che siamo stati presenti.

We that have been present.

2) It is of importance to distinguish whether the personal pronouns refer to *persons* or to *things*. In the latter case the verb must be repeated. Examples:

I love much my children; I cannot live without them.

Amo molto i miei fanciulli; non posso vivere senza essi.

(In this sentence the Personal pronoun *them* refers to the foregoing *children*.)

Look for my umbrella; I cannot go out without (having) it.

Cercate la mia ombrella; non posso uscir senza averla.

(Here the Personal pronoun *it* refers to the foregoing word *umbrella*; as this word denotes no *person* but a *thing*, the verb must be repeated.)

3) The conjunctive Personal pronouns *ne*, of it, and *ci* or *vi*, there, to it, etc. refer only to *things* and never to *persons*. Thus one says:

He speaks of him, of her.

Egli parla di lui, di lei, but never *egli ne parla*.

Note. *Ne* is often met with where it could be omitted as in the following phrase:

Di questi ne sono tanti, there are a great many of this kind.

In poetry *ne* is often used instead of *ci*, us, to us, as:

Ne dicono, they tell us. *)

4) Before *lui*, *lei*, *loro* and sometimes before *substantives* the *invariable* pronoun *esso* is met with, as:

Sono venuto con esso lui, con esso lei, con esso loro.

I have come with him, with her, with them.

Da esso imperiale, reale Governo.

From this imperial, royal Government.

(By the addition of *esso* the expression is somewhat strengthened; before *substantives* it is commonly found in official documents.)

5) Instead of the masculine accusative *lo* they employ occasionally *il* before words beginning with *consonants* except *s impura*, as: *il vedo*, I see him; *il so*, I know him. When preceded by one of the pronouns *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *ci*, *vi*, or the negative particle *non*, the *i* of *il* is commonly *dropped* or both words are *contracted* into one, thus: *me'l*, *te'l*, *glie'l*, *ce'l*, *ve'l*, *se'l*, or *mel*, *tel*, *gliel*, *cel*, *vel*, *sel*, *nol*. Ex.: *mel dice* for *me il dice*, he tells it me.

On the Personal pronoun *it*.

1) *It*, when a *nominative* is usually not translated, or rendered by *egli*, as:

*) *Ne* is frequently placed before the *auxiliary* verb, whilst it should properly stand before or after the *principal* verb, f. inst. *Non ne posso mangiare*, for: *non posso mangiarne*.

It is cold, *è freddo* or *fa freddo*.

It is easy, *egli è facile*.

It is long, *è un pezzo*, etc.

Frequently it is translated *la* (i. e. *cosa*) or *si*, as:

So it is, *la è così*.

As it be, *qual si sia*.

In sentences where a great stress is laid on the Personal pronouns, as: *You have said it*, or *it is You...* it is often circumscribed in Italian in a way not unlike the French forms *c'est moi qui*, *c'est vous qui* etc., as:

Siete voi che l'avete detto.

You have said it (French: *C'est vous qui l'avez dit.*)

Note. In the foregoing phrase the nominative *voi* follows the verb; when, however, the nominative *precedes* the verb, a demonstrative pronoun is required before *che*, as:

Voi siete quelli che l'avete detto.

You have said it (*lit.* *You are those that have said it.*)

2) It, when an accusative, is translated *lo*, as: *lo so*, *I know it**), *lo vedo*, *I see it*, etc.

3) We hinted somewhere in the First Part of this grammar, that the English way of answering simply with *Yes, I am*, or *Yes, I do*, etc. is by no means admissible in Italian. Here we must carefully distinguish whether in the preceding question the word to which the answers refers, has the *definite article* or a *determinative adjective* as in the following sentences:

Are you the mother of this child? Yes, I am (sc. the mother).

Are these your gloves? Yes, they are (mine).

In Italian the verb of the answer requires a *Personal pronoun* referring to the foregoing *noun*, so that the above sentences are translated:

*) The English phrase: *You know!* is best translated: *Sa (Ella)!* but may not be so often repeated as in English. Such is also the case with the English: *I say!*

È Ella la madre di questi fanciulli? Sì, la sono.
Sono questi i suoi guanti? Sì, li sono.

When, however, the answer refers to a preceding adjective, verb or a substantive without article or determinative adjective, one uses *lo* before the verb of the answering phrase. Thus:

È Ella ammalata? Sì, lo sono.

Are you ill? Yes, I am (i. e. ill.)

Sono maritate queste donne? Sì, lo sono.

Are these ladies married? Yes, they are (i. e. married).

Siete cristiani? Sì, lo siamo.

Are you Christians? Yes, we are (i. e. Christians).

4) In comparative sentences with *più*, *meno* and *così*, *lo* is frequently used after *che*. After *più* and *meno* one employs either simply *che* or *di quel che* or *che* followed by the negative particle *non*. Examples:

È adesso più diligente che nol) fosse mai.*

He is now more diligent than he ever was.

È più accorto di quel che pensate.

È più accorto che pensate.

È più accorto che non pensate.

He is slier than you think.

5) The following Italianisms with *la* are much in use:

Me la pagherà, he shall pay for it.

Chi la fa, la spetta, harm watch, harm catch.

Me la avete fatta, you have played me a trick.

Non vuol Ella intenderla, can't you understand it?

Finite la una volta, have done!

Traduzione. 81.

I shall write to him myself. To you I owe (*dovere*) (transl. You are it to whom...) my liberty and (my) life. Do you speak of my works? Yes, we speak of them (*ne*). Is this your house? Yes, it is. This young man is now less strong than he was when I saw him in Vienna. Are

*) *nol* = *non lo*. See P. 230, 5).

these girls really unhappy? Yes, they are (it). Do you see that woman with the basket on her head? Is it your cook (f.)? Yes, it is she. Are you the workmen? Yes, we are. Have you your spectacles about you? Yes, I never go out without them. Is your friend with you? You know that I never go out without him. I have come with him. They, that know nothing, will ridicule (*burlarsi di qchs.*) the works of others. Is this man as poor as he says? I know that he has more money than you think. (The) Virtue is so necessary to (the) man, that he may (*potere*) not live without her. Have you money about you? I have none (*ne*) about me; but my brothers have some (*ne*) about them. Is the dog under the bed? No, he is not there (*vi*). How many planets are there? There (*ve ne*) are more than forty. He will soon see me and my sister. He told it to me and not to you. If you have so many books, please (*abbia la compiacenza di*) lend me one of them (*ne*). If I were you.*) Thou wilt be punished like me. I am neither like you nor like him. (The) Virtue is amiable of herself. Is it you, Alfred (*Alfredo*) or our neighbour who has planted this tree? It is I, who planted it. You and he, were not attentive. Is it cold to-day? He shall pay it. Are you soldiers? Yes, we are (it).

Reading Exercise. 82.

From *Le mie prigioni*.

Capo 58.

Acerbissima cosa, dopo aver già detto addio a tanti oggetti, quando non si è più che in due (*two*) amici egualmente sventurati, ah sì! acerbissima cosa è il dividersi¹. Maroncelli**) nel lasciarmi² vedéami infermo e compiangeva in me un uomo ch'ei probabilmente non vedrebbe mai più³; io compiangeva in lui un fiore splendido di salute, rapito forse

1) to part. 2) when he left me. 3) never more.

*) When the Personal pronouns as in the above sentence, are governed by one of the verbs *essere*, *credere*, *parere* and *supporre*, or when preceded by one of the comparative particles *come*, *siccome* or *quanto*, the *accusative* and not the *nominative* case must be employed, as: *me*, *te*, *lui*, *lei*, etc. Such is also the case with the exclamation, as: *Ahi misero me!* Alas, how unhappy I am!

**) *Maroncelli*, an Italian poet, likewise a prisoner at the Spielberg.

per sempre alla luce vitale del sole. E quel fiore infatti, oh come appassì⁴! Rivide un giorno la luce, ma oh in quale stato!

Allorchè mi trovai solo nella mia prigione e intesi serrarsi (*as they shut, See the P. I. Less. 27*) i catenacci e distinsi al barlume⁵ che discendeva da alto finestruolo, il nudo pancone datomi⁶ per letto ed una enorme catena al muro, m'assisi fremente su quel letto, e presa⁷ quella catena, ne misurai la lunghezza, pensando fosse⁸ destinata per me.

Mezz'ora dappoi, ecco stridere⁹ le chiavi; la porta s'apre: il capo-carceriere¹⁰ mi portava una brocca d'acqua.

„Questo è per bere“ disse con voce burbera, „e dommatina porterò la pagnotta.“

„Grazie, buon' uomo.“

„Non sono buono,“ rispose.

„Peggio¹¹ per voi“ gli dissi sdegnato¹². „E questa catena“ soggiunsi „è forse per me“?

Sì, Signore, se mai non fosse quieta, se infuriasse, se dicesse insolenze. Ma se sarà ragionevole, non le porremo altro che una catena a' piedi. Il fabbro *la sta apparecchiando*¹³. Ei passeggiava lentamente su e giù¹⁴, agitando quel villano mazzo di grosse chiavi, ed io con occhio irato mirava la sua gigantesca, magra, vecchia persona; e ad onta¹⁵ de' lineamenti non volgari del suo volto, tutto in lui mi sembrava l'espressione odiosissima di un brutale rigore.

4) withered. 5) twilight. 6) given me. 7) after having taken. 8) whether it were. 9) *stridere*, to creek. *) 10) head-gaoler. 11) So much the worse... 12) angry. 13) is preparing it. The verb *stare* is sometimes added to the Part. pres. in order to indicate an action being just performed. 14) to and fro'. 15) notwithstanding.

D i a l o g o.

Come si chiamava l'amico di Silvio Pellico, imprigionato come questi allo Spielberg? Era il poeta Maroncelli.

Era permesso agl' infelici di restar insieme?

Aveva la speranza di rivederlo fra poco?

No, Maroncelli era forzato di lasciar solo l'amico suo.

No, vendendolo infermissimo, compiangeva in lui un uomo che probabilmente non vedrebbe mai più.

*) In Italian the Infinitive Mood is sometimes used instead of the Present. (See Less. 22. II. P.)

Chi gli fece la prima visita nella sua prigione? Il capo-carceriere il quale gli portò una brocca d'acqua.

Che cosa gli disse il carceriere? Ponendo la brocca sul tavolino, gli disse: Questo è per bere, e domattina porterò la pagnotta.

Che fece dappoi? Passegiava lentamente su e giù, agitando il suo mazzo di grosse chiavi.

Era già vecchio il carceriere? Era un uomo presso a poco (*about*) di settanta anni, magro assai e di statura gigantesca.

Ha Ella letto il famoso sonetto del Filicaia, intitolato „all' Italia“? Sì, l'ho letto nella prima parte di questa grammatica.

Le piacque? Mi è piaciuto molto.

Quando viveva il Filicaia? Egli è uno dei poeti chiamati „secentisti“.

Perchè sono chiamati così? Perchè appartengono al decimo settimo secolo.

Non dovrebbero allora chiamarsi „settecentisti“? Come il secolo comincia dall'anno mille „seicento“ tutti gli autori di quell' *époque* sono chiamati „secentisti“.

Non è tradotto in inglese quel sonetto? Ne conosco una traduzione libera nel poema epico „Childe Harold“ del grande poeta inglese Lord Byron.

Non potrà dunque tradursi bene verbalmente? Senza dubbio Ella conosce il proverbio italiano: „Traduttore — traditore.“

TENTH LESSON.

B. *Interrogative pronouns.*

(See I. P. Less. 24.)

The difference between *quale* and *chi* and *che* is as follows:

Quale denotes more distinctly a certain person or thing among others of the same kind. *Chi?* always refers to persons, *che* to things. *Quale* therefore answers to the English *which?* whilst *chi?* means *who?* and *che?* *what*. The learner may compare the following examples:

Chi è venuto? who has come?

Il zio, the uncle.

Quale? which (uncle)?

Il zio Carlo, uncle Charles.

The English *what?* is in Italian *che?* or *che cosa?* When expressing surprise it is generally translated *come*, thus:

Come? suo fratello è morto? what? your brother has died?

C. *Relative pronouns.*

It is of great importance to distinguish well these pronouns from the *interrogative*. *Quale* without the article is *interrogative*, with the article, however, it is *relative*. Thus one may never say:

Il quale volete, which do you want, but: *Quale volete?*
Nor: *L'uomo chi ha detto ciò*, the man who said so,
But: *L'uomo che ha detto ciò*.

The pronoun *cui* without the nominative case, (Latin *cujus* and *cui*) never takes the definite article. Sentences like:

Il fanciullo, il cui padre morì l'anno scorso,
must therefore be considered *elliptical*, the preposition *di* being omitted before *cui*, i. e.:

Il fanciullo il di cui padre morì l'anno scorso.
The child whose father died last year.

NB. *Di cui* may also be placed *after* the substantive, thus:

Il fanciullo, il padre di cui or del quale morì, etc.

La madre, la cui (or di cui) bontà è così grande; or

La madre, la bontà di cui or della quale è così grande.

Note. *Cui* without the article is frequently an *accusative* case instead of *il (la) quale*. Sentences like: *il generale, il quale (or che) invitò a pranzo il colonello*, the general whom the colonel invited to dinner, are somewhat *indistinct*, as one cannot see whether *il quale* be *nominative* or *accusative*. To avoid misunderstanding, *cui* must be employed: *Il generale cui (whom) invitò a pranzo il colonello*.

Cui ought to be employed of *persons* only; notwithstanding there are a great many examples to be found where *cui* refers also to *things*. Seldom *cui* is used as a *dative* case without *a* (as in Latin), viz.: *Il capitano cui scrissi*, the captain to whom I wrote, for *a cui scrissi*.

In elegant language *onde* or *donde* are used instead of *dal (dalla) quale*, *da cui*, pl. *dai (dalle) quali*, *da cui*; yet these adverbs can never refer to *persons*.

Likewise *ove* and *dove* are used instead of *nel (nella) quale*, pl. *nei (nelle) quali*.

Che, when referring not to a *single word*, but to the *sentence* preceding, takes the *definite* article (not unlike the French *ce que*), as:

Gli diede uno scudo il che lo rese subito pulito.

He gave him a dollar, which (*ce qui*) rendered him polite directly.

Note. In such a case *che* is declined like a substantive, yet instead of saying *del che*, *al che*, one may also say *di che* and *a che*, but not *da che* for *dal che*, because *da che* (contr. *dacchè*) means *since*. (For *il che*, what, they also say *lo che* contr. *locchè*.)

Italianisms are found with *che* and *uno* like:

Un certo non so che, a vague feeling.

Un bel che, a fine match.

È un gran che, it is something particular.

NB. English compound prepositions like *whereupon*, *wherewith*, *whereas*, etc. must in Italian be rendered by pronouns with prepositions, as: *Con che*, wherewith; *mentre che*, whereas, etc.

As in English, *chi*, mostly in proverbial expressions, is often used without being interrogative, instead of *quello che*, he who... Thus: *Chi va piano va sano*.

Traduzione. 83.

Which countries has Alexander the Great conquered? Here are two grammars, which do you prefer? With what did you occupy yourself during the long holidays? Which hero was greater, Cæsar, Alexander or Napoleon? What, you were bold enough to tell him that? Who will come along with me, you or your sister? What is (the) human life? Who arrived to-day from Turkey? My brother. Which? Charles. The young lady whose mother gave us these good news, is called Mary. What is there more important to mankind than universal civilisation? What is the news (*di nuovo*)? Who retains this our earth in the immense space of the universe? On (*di*) what may I depend (*fidarsi*)? A little more glory, a little more riches — what is it all? In whose honour did the Egyptians erect their pyramids? In honour of their kings. Which is the divine voice that speaketh to us in this world? Which of these girls do you like most? That (one) with the fair hair and the blue eyes.

84.

My friend's sister, who arrived yesterday, has to-day set out (*partire per*) for Paris. The physician's daughter of whom I spoke to you lately, has been married a few days ago. The means*), the murderer made use of, are abominable. The house I come from (*uscire*), belongs to my father-in-law. The tulips whose colours are magnificent have no (translated: *not*) smell. The state wherein I find myself is almost insupportable. The emperor Nero, of whose cruelty a Roman historian speaks, killed himself (*si diede la morte*) in the year 68 after Christ. There is (*c'è*) nothing which I

*) It is not permitted in Italian to omit the relative pronouns as in English.

oftener think of than (of) the unhappy fate of my friend. We believe (that) which we see. What is true is also good. (The) virtue and (the) liberty are the conditions without which one cannot be happy. What I wish most (*il più*) is to see you happy. Let us see which jumps (*fut.*) best (*il meglio*). That is (*ecco*) [the thing] about which (*di...*) I wanted to speak with you. What (transl. *the thing what*) the miser least (*il meno*) thinks of, is to help the poor. Since I am here I have not yet seen him. The gentleman to whom (*acc.*) your father paid a visit (*andare a trovare*) is my best friend. He gave (*dire*) me some hard (*brusco*) words, which much offended me. A vague feeling told me not to go there (*di non andarvi*).

Reading Exercise. 85.

Continuazione del Capo 58.

Oh come gli uomini sono ingiusti, giudicando dall' apparenza e secondo le loro superbe prevenzioni! Colui ch'io m'immaginava agitasse¹ allegramente le chiavi, per farmi sentire la sua trista podestà, colui ch'io riputava impudente per lunga consuetudine d'incrudelire², volgea³ pensieri di compassione e certamente *non* parlava a quel modo con accento burbero, *se non* per nascondere questo sentimento. Avrebbe voluto nascondere a fine di non parer⁴ debole, e per paura che io ne fossi indegno; ma nello stesso tempo supponendo che forse io era più infelice che iniquo⁵ avrebbe desiderato di palesarmelo.

Noiato della sua presenza, e più della sua aria di padrone, stimai opportuno⁶ d'umiliarlo, dicendogli imperiosamente, quasi a servitore: Datemi da bere!

Ei mi guardò, e pareva significare⁷: Arrogante! qui bisogna divezzarsi dal comandare.

Ma tacque, chinò la sua lunga schiena⁸, prese in terra la brocca, e me la porse. M'avvidi⁹, pigliandola, ch'ei tremava, e attribuendo quel tremito alla sua vecchiezza, un misto¹⁰ di pietà e di riverenza temperò il mio orgoglio.

1) that he shook. 2) to be cruel. 3) *volgere*, liter.: to turn, here: to feel. 4) to seem. 5) wicked. 6) convenient. 7) *significare*, to signify, here: as if he would say. 8) *schiena*, the spine, chine, figur. for back. 9) I perceived. 10) *un misto*, a mixed feeling.

Quanti anni avete? gli dissi con voce amorevole. Settanta quattro, Signore: ho già veduto molte sventure e mie ed altrui.

Questo cenno¹¹ sulle sventure sue ed altrui fu accompagnato da nuovo tremito, nell'atto¹² ch'ei ripigliava la brocca; e dubitai fosse (*whether it were*) effetto, non della sola età, ma d'un nobile perturbamento. Siffatto¹³ dubbio cancellò dall'anima mia l'odio che il suo primo aspetto m'aveva impresso.

Come vi chiamate? gli dissi.

La fortuna, signore, si burlò di me, dandomi il nome d'un grand' uomo. Mi chiamo Schiller.

Indi in poche parole mi narrò qual fosse il suo paese, quale l'origine, quali le guerre vedute e le ferite riportate.

Era Svizzero, di famiglia contadina, avea militato contro a' Turchi sotto il generale Laudon a' tempi di Maria Teresa e di Giuseppe II, indi in tutte le guerre dell' Austria contro alla Francia, sino alla caduta¹⁴ di Napoleone.

11) hint. 12) nell'atto, in the moment. 13) Siffatto, of this kind. 14) la caduta, the fall.

D i a l o g o.

Quale fu la prima impressione che fece a Silvio Pellico il suo carceriere?

Se lo immaginava crudele e brutale per la lunga sua consuetudine d'incrudelire.

Aveva ragione?

No, al contrario, il carceriere volgeva in mente pensieri di compassione per l'infelice.

Che gli disse il prigioniero?

Gli domandò da bere, in un tuono imperioso.

E che rispose il carceriere?

Non rispose nulla, ma levò da terra la brocca e gliela porse.

Di che cosa s'accorse Silvio, quando il carceriere gli porse la brocca?

S'avvide che il vecchio tremava e si sentì commosso.

Quanti anni aveva il vecchio?

Disse a Silvio che aveva settanta quattro anni, e che aveva veduto molte sventure e sue ed altrui nella lunga sua vita.

Come si chiamava?

La fortuna gli aveva dato il nome d'un grand' uomo. Si chiamava Schiller.

Di che paese era?	Era Svizzero di famiglia contadina.
Come era venuto in Austria?	Aveva militato contro a' Turchi sotto il famoso generale Laudon a' tempi di Maria Teresa e di Giuseppe secondo.
Era figliuolo di Maria Teresa l'imperatore Giuseppe?	Sì, ed era uno dei più grandi principi che mai abbia veduto il mondo.
Era conquistatore?	No, l'unico conquisto che voleva fare era l'amore de' suoi popoli.
Era felice nei suoi sforzi?	Come ogni grand' uomo che va avanti al suo tempo, non era compreso da' suoi contemporanei.

ELEVENTH LESSON.

Indefinite Pronouns.

As we said in the First Part, Less. 26 some of these very numerous words are always *adjectives*, i. e. they are never used without *substantives*, others, however, are *true pronouns*, and some of them may be employed as *adjectives* or as *pronouns*. When used with *substantives*, they are called *conjunctive*, when without, *absolute* indefinite pronouns.

1) *Ogni*, every, is always *conjunctive* and used in the Singular only, as:

Ogni uomo, every man; *ogni città*, every town.

Note. Only before *numerals*, like: *ogni cento anni*, and in the word *ognissanti*, All-Saints'-Day, it is found in the Plural.

2) *Ognuno*, a, every one, is always *absolute* and used in the Singular without the article, as: *ognuno lo dice*, *ognuno lo vuole*.

3) *Ciascuno*, *a*, or *ciascheduno*, *a*, every one, is conjunctive as well as absolute. In the first case it is used of persons, in the latter of persons as well as of things, as:

Ciascuno o ciascheduno parla della sua generosità.

Every one speaks of his generosity.

Ciascuna volta che lo vidi.

Every time I saw him.

4) *Nessuno* (*nissuno*), *niuno* (*neuno*) *veruno* and *nullo**), none, nobody, no one, are conjunctive as well as absolute and employed in the Singular only.

* Except *nulla* which may also be employed in the Plural where it has the meaning vain, as: *le sue speranze sono nulle*, his hopes are vain.

All these words are negative, and *veruno* is the strongest negation among them, answering to the English *none at all*. The learner must not forget that these pronouns, when standing before the verb, take no negative particle (See I. P. page 65, 2). as:

Nessuno (niuno, veruno) vi crede, nobody believes you.

But: *Non vi crede nessuno*.

5) *Alcuno*, *a*, any one, somebody, a few, several, many a, etc., is conjunctive as well as absolute and used in both numbers. With the negative particles *non*, *nè*, etc. it means *none*, *nobody*. Examples:

Alcuni di questi ragazzi, several of these boys.

Alcune ragazze, a few girls.

Non conosco alcuno, I don't know any one.

Conoscete alcuno, do you know any one?

6) *Qualcuno*, *a*, or *qualcheduno*, *a*, any one, anybody is absolute and used in the Singular only, as:

*) After the word *senza*, and in sentences implying question, prohibition, or doubt, these words lose their negative signification, and mean any one, any, Ex.: *Senza verun amico*, without any friend; *era qui nessuno?* was any one there?

Era Ella da qualcheduno?

Have you been to see anybody?

(Occasionally *qualcuni*, *e*, may be found; these forms, however, are not quite correct.)

Remark. In poetry and in the loftier style *somebody*, *some one*, *anybody*, *anyone*, are translated: *v'è (c'è) chi*, and negatively *non c'è chi*, *non v'è chi*, as:

Non c'è chi venga con me.

Will nobody come with me? (*N'y a-t-il personne qui vienne avec moi?*)

7) *Qualche*, any one, is only conjunctive and used in the Singular, but for both genders, as:

Avete qualche libro, have you any book.

When joined with *cosa*, it means something, as:

Qualchecosa di buono, something good.

Seldomer *uno* is found before *qualche*, as:

8) *Chiunque*, *chicchessia* *) and *chi si voglia*, whoever, whosoever, is always invariable for both genders, absolute and singular, as:

Chiunque tu sia, whoever you be.

9) *Qualunque*, whoever, whatever, every, is conjunctive and invariable for both genders, singular and plural. Ex.:

Qualunque libro, any book whatever.

Qualunque siano le vostre ricchezze.

However great your riches be.

Remark. For euphony a word may be introduced between *qualunque* and its substantive, as in the last example. When no substantive is used with *qualunque*, the sentence is considered *elliptical*.

10) *Qualsi sia* and *qualsi voglia*, pl. *qualsi-siano* and *qualsivogliano*. These compounds**) have almost the same signification as *qualunque*, as:

*) Derived from *chi che sia*, whoever it be: French, *qui que ce soit*.

**) Properly speaking, *qual si sia*, *qual si voglia*, whatever it be, whatever one pleases.

Lo studio di qualsisia or qualsivoglia arte.

The study of any art whatever.

Qualsisianno i dolori che abbiate.

Whatever be your sufferings.

For the sake of greater perspicacity we give here the foregoing words arranged according to their signification:

- | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|------------------|----------------------|--------------------|-----------------|-----------------------------|------------------------------------|--|---------------|--|--|--|--------------------------|--|--|
| 1) Each, every | <table border="0"> <tr> <td><i>ogni</i> (always conj.)</td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>ognuno</i> (abs.)</td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>ciascuno</i></td> <td rowspan="2">} abs. and conj.</td> </tr> <tr> <td><i>ciascheduno</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>tutto.</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>chiunque, chicchessia, chi si voglia</i> (abs.)</td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>qualunque</i> (conj.)</td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>qualsisia, qualsivoglia</i> (conj.)</td> </tr> </table> | <i>ogni</i> (always conj.) | | <i>ognuno</i> (abs.) | | <i>ciascuno</i> | } abs. and conj. | <i>ciascheduno</i> | | <i>tutto.</i> | | <i>chiunque, chicchessia, chi si voglia</i> (abs.) | | <i>qualunque</i> (conj.) | | <i>qualsisia, qualsivoglia</i> (conj.) |
| <i>ogni</i> (always conj.) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>ognuno</i> (abs.) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>ciascuno</i> | } abs. and conj. | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>ciascheduno</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>tutto.</i> | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>chiunque, chicchessia, chi si voglia</i> (abs.) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>qualunque</i> (conj.) | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>qualsisia, qualsivoglia</i> (conj.) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2) None, no one, nobody | <table border="0"> <tr> <td><i>nessuno</i></td> <td rowspan="4">} abs. and conj.</td> </tr> <tr> <td><i>niuno</i></td> </tr> <tr> <td><i>veruno</i></td> </tr> <tr> <td><i>nullo</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>alcuno</i>, with the negation.</td> </tr> </table> | <i>nessuno</i> | } abs. and conj. | <i>niuno</i> | <i>veruno</i> | <i>nullo</i> | | <i>alcuno</i> , with the negation. | | | | | | | | |
| <i>nessuno</i> | } abs. and conj. | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>niuno</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>veruno</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>nullo</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>alcuno</i> , with the negation. | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3) Anybody | <table border="0"> <tr> <td><i>alcuno</i> (absolute and conjunct.)</td> <td rowspan="3">} absolute.</td> </tr> <tr> <td><i>qualcuno</i></td> </tr> <tr> <td><i>qualcheduno</i></td> </tr> <tr> <td></td> <td><i>qualche</i> (conjunct.).</td> </tr> </table> | <i>alcuno</i> (absolute and conjunct.) | } absolute. | <i>qualcuno</i> | <i>qualcheduno</i> | | <i>qualche</i> (conjunct.). | | | | | | | | | |
| <i>alcuno</i> (absolute and conjunct.) | } absolute. | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>qualcuno</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>qualcheduno</i> | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | <i>qualche</i> (conjunct.). | | | | | | | | | | | | | | | |

Further particularities offer:

1) *Tutto*, in the Singular whole, all*), in the Plural all, requires the article before the following substantive, and is absolute as well as conjunctive, as:

Tutta la casa, the whole house.

Tutti gli uomini, all men.

Così fan tutti, so they are all.

2) *Tutto quanto, tutta quanta*, pl. *tutti quanti, tutte quante*, means all, altogether; this pronoun is

*) Occasionally *tutto* is used in the singular, without an article, before the substantive, and then signifies *ogni*, Ex.: *tutt' uomo*, every one; *tutta gente*, all people. As an adverb, *tutto* is invariable, Ex.: *tutto sbalordita*, quite confused (f.).

commonly *absolute*, though some examples may be found, where it appears *conjunctive*; it adopts the gender and number of the substantive to which it belongs. Ex.:

Ho veduto tutti quanti (f. inst. *i soldati*).

I have seen them all (altogether).

Non mi fido di tutte quante.

I do not trust them (women) all.

Ha venduto tutta quanta la roba.

He has sold all the luggage.

Note. *Tutto quanto* is more expressive than *tutto*.

3) *Tanto* (*cotanto*), *altrettanto*, as much as, so much, *quanto*, how much. These words are conjunctive as well as absolute.

Mi diede tanto danaro, he gave me so much money.

L'ho veduto tante volte, I have seen him so many times.

Un tanto re, so great a king.

Quante lagrime, how many tears!

Egli ritornò con altrettanto danaro.

He came back with quite as much money.

Quanto ho da pagare, what (how much) am I to pay?

Tanto, so much.

Observation. *Tanto* and *cotanto* often answer to the adverbs so, so much, so very. In this case *quanto* means how, how very and sometimes concerning, in as much as, and requires the Dative following. Ex.:

Egli è tanto ammalato, he is so ill.

Deve soffrir tanto, he must suffer so much.

Il fanciullo gli piacque cotanto, the child pleased him so much.

Tanto meglio, tanto peggio, so much the better; so much the worse.

Quanto mi sei cara, how dear thou art to me!

Quanto a me, non andrò, as for me, I shall not go.

4) *Tanto* — *quanto*, *tanto* — *che*, are always separated by a word, and answer to the English: as well — as. In this adverbial signification they are, of course, *invariable*. Ex.:

I cibi tanto cotti quanto crudi.
Eatables, cooked as well as raw.

Tanto gli uni che gli altri.
The one as well as the other.

Tanto — *quanto*, when meaning *as much*, pl. *as many* — *as*, is an adjective and therefore agrees with the noun, as:

Io ho tanto danaro quanto voi.
I have as much money as you.
Avrò tanti amici quanti voi.
I shall have as many friends as you.

5) *Per quanto*, however, howsoever, whatever, is always invariable when standing as an *adverb* before an adjective or another adverb. Yet *per quanto* may occasionally be adjectively used, in which case it is translated *whatever*. Examples:

Per quanto caro mi sia, however dear he be to me.
Per quanto gli dica, whatever I may tell him.
Per quanto è in mio potere, whatever is in my power.
Per quanti sforzi egli faccia, whatever efforts he may make.

Quantunque, which is always invariable, does not differ from *per quanto* in its signification.

6) *Alquanto*, *a*, is conjunctive as well as absolute, and used in both genders and numbers. When conjunctive it means: *some, a little, few, several*; when absolute *a few, several*. Ex.:

Mi dia alquanto danaro, please, give me a little money.
Al quanti signori lo vedevano, several gentleman saw it.

Absolute:

Al quanti erano venuti, a few had come.
Alquante partirono, several (ladies) departed.
Mi diede alquanto di birra, he gave me a little beer.

Traduzione. 86.

Not every father is so kind as I. In this world every one must endeavour to fill his place worthily. Everybody

knows that (the) winter begins on All-Saints'-Day. Everybody speaks of his good heart, but nobody will speak of his mind. Espronceda entered (fr. *entrare in...*) the city of Lisbon without having (*Infin.*) there any friend, any acquaintance. Has anybody been here? No, nobody was here. All my efforts have been useless. Have done with your stories! you know well that nobody believes you. Do you know any of these gentlemen? I know none of them. Have you any relation at Milan? Is there anything better than the friendship of a virtuous man? Whoever has (*Sogg.*) told you this tale, — he is a liar. You may be sure that he does not like (*voler del bene*) you. However skilful he be, yet he will not be able to do that. We were all quite surprised. However amiable those ladies be, yet they have their faults. Each of these words has its signification. The wise man does not fear men, however mighty they may be. The men, however great or little they be, are well aware (from *sentire*) that they want one another. The count had given orders to receive well everybody, whoever he might be, during his absence. Regulus was firm, however great (*perquanto*) the promises were that the Carthaginians made him. The friends as well as the enemies of this man were moved by his fate. Will you ever (*mai*) have seen as many towns as I? Whatever I tell him, (yet) he does what he pleases (*volere*). Give me some more beer. His words pleased me so much that I embraced him. How odious this man is to me!

Reading Exercise. 87.

Le mie prigioni.

Capo 57.

Arrivammo al luogo della nostra destinazione il 10. d'Aprile.

La città di Brunn è capitale della Moravia ed ivi risiede il governatore delle due province di Moravia e Slesia. È situata in una valle ridente, ed ha un certo aspetto di ricchezza. Molte manifatture di panni prosperavano (*were flourishing*) ivi allora, le quali poscia decadde; la popolazione era di 30 mila anime.

Accosto alle sue mura, a ponente, s'alza un monticello, e sovr' esso siede l'infausta rocca di Spielberg, altre volte¹

1) formerly.

reggia² de' Signori³ di Moravia, oggi il più severo ergastolo⁴ della monarchia austriaca. Era cittadella assai forte, ma i Francesi la bombardarono e presero a' tempi della famosa battaglia d'Austerlitz (il villaggio d'Austerlitz è a poca distanza). No fu più ristaurata da⁵ poter servire di fortezza; ma si rifece⁶ una parte della cinta⁷, ch'era diroccata. Circa trecento condannati, per lo più⁸ ladri ed assassini, sono ivi custoditi, quali⁹ a carcere duro, quali a durissimo.

Il carcere duro significa essere obbligati al lavoro, portare la catena a' piedi, dormire su nudi tavolacci¹⁰ e mangiare il più povero cibo. Il durissimo significa essere incatenati, con una cerchia¹¹ di ferro intorno a' fianchi, e la catena infitta nel muro. Il cibo è lo stesso, quantunque¹² la legge dica: pane ed acqua.

2) residence. 3) princes. 4) prison, gaol, dungeon. 5) in order to... 6) to rebuild. 7) wall, rampart. 8) the greater part, mostly. 9) some ... some; the ones ... the others. 10) a wooden couch. 11) ring. 12) although.

D i a l o g o.

- | | |
|---|--|
| Come si chiama la capitale della Moravia? | La città di Brunn è capitale della Moravia e residenza del governatore di questa provincia. |
| Qual' è la situazione della città? | E situata in una valle ridente ed offre un certo aspetto di ricchezza. |
| Vi sono molte manifatture? | La Boemia e la Moravia sono le province le più industrie della monarchia austriaca. |
| Silvio Pellico dice che quegli stabilimenti erano in decadenza allorchè egli vi arrivò; è vero? | È già un bel pezzo ch'egli scrisse le sue memorie e da quel tempo in qua l'industria della Moravia fa concorrenza a quella di Francia e d'Inghilterra. |
| Quanti abitanti ha Brunn? | Intorno a 36000. |
| Dov' è lo Spielberg? | Verso l'ovest della città sopra un monticello. |
| Che era altre volte quella fortezza? | La reggia dei Signori di Moravia e a' tempi di Pellico il più severo ergastolo della Monarchia. |

Da chi fu bombardata quella cittadella?	Dai Francesi a' tempi della famosa battaglia d'Austerlitz.
In che anno si diede (<i>was fought</i>) quella battaglia?	Nel 1805, il due di Dicembre.
Da chi fu vinta (<i>won</i>)?	Dai francesi sotto Napoleone contro ai Prussi ed agli Austriaci, comandati dai loro imperatori Alessandro e Francesco.
Non ha un nome particolare quella battaglia?	Sì, vien chiamata la battaglia dei tre imperatori.
Qual' era la gente che si trovava allora allo Spielberg?	V'erano circa 300 condannati, per lo più ladri ed assassini.
Che cosa vuol dire essere condannato a carcere duro?	Significa essere obbligato al lavoro, portare la catena ai piedi e dormire su nudi tavolacci.

TWELFTH LESSON.

Continuation.

1) *Altro, a*, the other, another, is absolute as well as conjunctive and refers equally to persons and things. When used *without* the article and in the Singular it means *something else, a different thing*, as:

Altro è criticare, altro scrivere.

Criticising and writing are different things.

È tutt' altro, that is something quite different.

(*Senz' altro*, means: without further observation, *per altro*, besides, *altr' altro*, any other thing.)*)

Altra, femin. Sing. without the article means *another*, i. e. *lady, girl*, etc., as:

Altra non vuole, he will not take another.

*) In conversation the Italians often employ the word *altro!* or *altrochè!* which answers to the English *of course!* *to be sure!*

Noi and *voi* stand sometimes before the plur. *altri*, *e*, in order to express *difference* or *community* of *sex* or *nationality*, as:

Voi altri Inglesi, ye English.

Noi altre donne, we that are ladies.

Noi altri non andremo, as for us, we shall not go.

(French: *Nous autres français*; *vous autres femmes*; *nous autres*, *nous n'irons pas*.)

Altri, another, absolute and *without* the article, *masculine* and always *Singular*:

Se altri lo dicesse, if another (gentleman, boy etc.) said so.

NB. Seldomer *altri* is found with the signification *one*, *people*, *they*, etc., *many a man*.

Altri non vede, many a man does not see.

2) *Altrui*, another one, other people, *Singular* and absolute, *without* the article and *nominative case* (See Less. 26. I. P.).

L'uno e l'altro, both, one and the other, are absolute and conjunctive, *Singular* and *Plural*, as:

L'uno e l'altro lo disse, both said so.

Parlo dell' uno e dell' altro, I speak of both.

Dall' una e dall' altra parte, from both sides.

4) *Entrambi* (antiquated *antrambo*), both. This pronoun is only *masculine* and *absolute* and does not differ in its signification from *l'uno e l'altro*, which latter, however, is more frequently used, Ex.:

Un solo trono non ci più tener entrambi.

One throne is not wide enough for both (liter.: can't keep us both).

5) *Ambe*, both, is only *feminine*, conjunctive and requires the article following, as:

Ambe le sorelle, both sisters.

Commonly *ambe* is followed by *due*, as:

Ambe due le lingue, both languages.

Note. *Ambo*, Singular, means a double number in the lottery; *ambi*, plur. masc. and its compounds *ambidui*, *ambedue*, *ambedui*, *ambeduo*, *amboduo*, *ambodue*, *ambiduo*, *ambidue*, *amendue*, *amendune*, *amenduni*, etc., are in modern Italian commonly supplied by *tutti e due*.

6) *L'un l'altro*, one another, mutually, are used in both genders and numbers and always absolute, as:

Ci amiamo l'un l'altro (fem. *luna l'altra*).

We love one another.

Further:

1) *Tale* (*cotale*), such, such a one, is absolute as well as conjunctive, and employed with the *definite* and *indefinite* article and occasionally *without*, as:

Tal libro, such a book.

Tali (*tai*) *quadri*, such pictures.

Un, f. *una tale*, is more expressive than the preceding, as:

Un tale abito, such a coat!

When used with the definite or indefinite article or with *questo* or *quello*, and followed by no substantive, it answers to the English *a certain*, *so and so*, as:

La signora tale, Mrs. So and So.

Il tale mi disse, a certain person told me.

Un certo tale, *un tale è qui*, a certain gentleman is there.

2) *Altrettale*, means *the like*, *the equal*, *of the same kind*, is absolute and takes the article, as:

I cotali sono già giudicati; gli altrettali aspettano la sentenza.

These are judged already; their equals (those of the same stamp) await the sentence.

3) *Taluno*, *certuno*, many a one, some one, a certain, etc., is always absolute without the article, and only used of persons, as:

Taluno non vuol credere, many a one will not believe.

4) *Parecchi* f. *parecchie*, many a... several, divers, is used in the Plural only, conjunctive and absolute, and takes no article, as:

Parecchi dicono, several say so.

Parecchi de' miei scolari.

Some, several, a few pupils of mine.

Vi sono stato parecchie volte.

I have been there several times.

Remark. *Many a...*, *most* (with the Plural following, as, *most men...*) cannot be literally translated, because the Italian language has no proper word for it, and must therefore be circumscribed. Thus: *Many a peasant is poor*, is rendered either:

Più d'un contadino è povero, more than one p. is poor, or

Molti contadini sono poveri, many p. are poor, or

Parecchi contadini sono poveri, several p. are poor.

Many a man, when in quite a general sense, is translated *taluno* or *parecchi* (with the verb in the Plural) or elegantly *tale* (French *tel*). Ex.:

Tale ride oggi che non riderà più domani.

Many a man laughs to-day that will no more laugh to-morrow.

(*Tel rit aujourd'hui qui ne rira plus demain.*)

Mostly is translated *per lo più* (the antiquated article *lo* instead of *il*). Ex.:

They were mostly robbers or murderers.

Erano per lo più ladroni od assassini.

Turns like *I, who...*, *he, who...*, where a great stress is laid on the personal pronoun, require in Italian always *che* after the personal pronoun, whilst in English the relative pronoun may be omitted, as:

He, the greatest man of his age (he who was the greatest etc.).

Egli, che fu il più grand' uomo de' suoi tempi.

Further the learner is requested to note the following Italianisms:

È sempre il primo a parlare.

He is always the first that speaks.

Sono il solo a negare questo.

I am the only man that denies that.

Quanto c'è da Londra a Parigi?

How far is it from London to Paris?

Vi ho cercato per ogni dove.

I have looked for you everywhere.

Non può gettar la colpa sopra di chicchessia.

He cannot lay it to anybody's charge.

Non vuol far altro che mangiare.

He will do nothing else than eat.

Vi darò un tanto il mese.

I shall give you so much a month.

Di qual professione sei, what is your profession?

Quanto alto, how high?

In tal guisa (modo), in this way.

A tal fine, for that purpose.

A tal segno che, so that...

Tale e tale, Mr. Mrs. etc., so and so.

Tant' è, briefly then...

Di tanto in tanto, from time to time.

Quanto prima, as soon as possible.

Traduzione. 88.

You are always the first that answers. Ye Frenchmen will always laugh at (*burlarsi di*) the other nations. Tell me, Sir, how far is it from Venice to Verona? Many a mother has lost her child. Many people think (*credere*) (that) they have nothing else to do than to amuse themselves. From time to time I like to see the old man. When will you come back? As soon as possible. I will have nothing to do with others, and besides, my time does not allow me to accept visits. Jesus Christ said: You shall love (*Imperative*) one another. Both were excellent generals, only that the one was more fortunate than the other. Most men will reap without sowing (*Infinit.*).* It is mostly mere imagination if one thinks a loss irreparable (*transl. that a loss be irrep.*).

*) The English *Part. pres.* when governed by a preposition is always the *Infinitive Mood* in Italian.

Many a man sees and yet (*però*) will not believe. (The Count So and so has spoken with the Marchioness So and so. I, that have always done my duty am neglected and despised by you. In this (*tale*) way you will never succeed. Never tell others (*Dat.*) thy most secret thoughts. Briefly then; I will not. A certain gentleman has inquired after you. Many a man who would deceive others is deceived himself. I should not believe it if another had said it.

Reading Exercise. 89.

Continuazione del capo 57.

Salendo¹ per l'erta di quel monticello, volgevamo gli occhi addietro per dire addio al mondo, incerti se² il bá-ratro³ che ivi c'ingoiava si sarebbe mai più schiuso per noi. Io era pacato⁴ esteriormente, ma dentro di me⁵ ruggiva⁶. Indarno⁷ volea ricorrere alla filosofia per acquetarmi; la filosofia non aveva ragioni sufficienti per me.

Partito di Venezia in cattiva salute il viaggio m'aveva stancato⁸ miseramente. La testa e tutto il corpo mi dolavano; ardea⁹ dalla febbre. Il male fisico contribuiva per tenermi iracondo¹⁰, e probabilmente l'ira aggravava il male fisico.

Fummo consegnati al soprintendente dello Spielberg, ed i nostri nomi vennero¹¹ da questo iscritti. Il commissario imperiale ripartendo ci abbracciò ed era intenerito: — Raccomando a Lor Signori particolarmente la docilità, diss' egli; la minima infrazione alla disciplina può venir punita dal signor soprintendente con pene severe.

Fatto la consegna, Maroncelli ed io fummo condotti in un corridoio sotteraneo, dove ci s'apersero due stanze non contigue (*separate*). Ciascuno di noi fu chiuso nel suo covile¹².

1) walking up. 2) whether. 3) the abyss (goal). 4) tranquillised. 5) within, in my heart. 6) *ruggire*, to roar with rage. — 7) in vain. 8) tired. 9) *ardere*, to glow. 10) *tener iracondo qdn.*, to keep one in a state of rage. 11) *vennero*, were (See page 108, Note). 12) *covile* (usually *cova*), den.

D i a l o g o.

Quale era lo stato della salute di Silvio Pellico quando partì di Venezia?	Era cattivissimo, ed il viaggio l'aveva stancato fuor di misura.
--	--

Era in prigione anche a Venezia?	Sì, vi aveva passato qualche tempo sotto i „Piombi“.
Che vuol dire i „Piombi“?	I Piombi erano le prigioni di stato fin dal tempo della repubblica Veneta.
E perchè sono chiamati così?	Formano la parte superiore del già palazzo del doge, coperto tutto di piombo.
Dove si trova quel palazzo del doge?	Presso della chiesa di San Marco.
A chi furono consegnati i prigionieri?	Al soprintendente dello Spielberg da cui furono iscritti i loro nomi fra quelli degli altri prigionieri.
Quando partì il commissario imperiale, che cosa disse loro?	Li abbracciò e raccomandò loro particolarmente la docilità.
Perchè?	Perchè la minima infrazione alla disciplina sarebbe punita con pene severe.
Dove furono condotti poi?	In un corridorio sotterraneo dove videro due stanze non contigue.
Restarono insieme?	No, ciascheduno fu chiuso nella sua prigione.

THIRTEENTH LESSON.

On Adverbs. On the Negation.

Page 124, Note 2 we hinted that in Italian, *adjectives* are often employed instead of *adverbs*. Such is the case in a great many expressions, such as:

Andar presto, to go quickly.

Costare caro, to be dear (*price*).

Saper buono, } to smell agreeably.

Sentir buono, }

(*Saper di qlch.*), to have a strong smell of smth.

Trovare buono, to find convenient.

Cantar falso, to sing false.

Volar basso, to fly low.

Parlar forte, to speak loudly.

Parlar piano (*pian piano*), to speak softly.

Veder chiaro, to see clear.

Scrivere dritto, to write evenly or straight.

Tenersi dritto, to stand upright, etc.

Observation. There are in Italian as in English a great number of adverbial expressions (*locuzioni avverbiali*), formed by the prepositions *di*, *a*, *da*, *fra*, *per* with substantives and adjectives. We here add some of those most in use:

Fuor di misura, beyond measure, extremely.

A buon mercato, cheap, cheaply.

Da capo, from the beginning, once more.

A bocca, by word of mouth.

Per solito, usually.

Da senno, in earnest.

Credere di sì, *di no*, to think so, not to think so, etc.

As in English the Italians use the adjective instead of the *adverb*, when the idea expressed by the latter refers rather to the *substantive* than to the verb, as:

Egli si mostrò generoso, he shewed himself generous.

Pare sbalordito, he seems to be astonished.

On the negation.

1) The negative particle *not* is simply translated *non* and stands before the verb:

Non voglio, I will not.

2) The negation is strengthened by the addition of one of the words *punto*, at all; *nulla* or *niente*, nothing; *neppure*, not even, nor either; *già*, scarcely, and *mica* not, which latter, however, is less used in writing. All the words here enumerated take their place after the verb, which must always be preceded by *non*, as:

Non credo questa nuova, I don't believe this news.

Non credo punto questa nuova, I don't at all believe th. n.

Non lo crederò mai, I shall never believe it.

Non è mica una beffa, it is no mockery at all.

Non l'ho neppure veduto, I have not even seen him.

Non gli farà già male, it will scarcely hurt him.

The double negation *nè* — *nè*, neither — nor, likewise requires *non* before the verb, as:

Non voglio bere nè vino nè birra.

I will drink neither wine nor beer.

Nor — either is commonly translated *nè anche*, as:

Nor I either, *nè anch'io*, or *neppure io*, *nemmen io*.

Contrary to the English *non* is used:

1) After the comparative of *augmentation* or *diminution* (See II. P. Less. 9.) *non* must be used in the *second* part of the phrase when there is no negation in the *first*, as:

He is richer than I thought.

Egli è più ricco ch'io non pensava.

2) When on the contrary the first part of the comparison is negative, no negation is required in the second, as:

Egli non è più ricco ch'io pensava.

He is not richer than I thought.

(Or: *di quel che io pensava*, which would be quite as good.)

Traduzione. 90.

Do not go so quickly, Sir, I cannot follow you. The songstress sang dreadfully (*orribilmente*) false, yet found (it) convenient to repeat the whole song. This flower smells not agreeably. The footman had a strong smell of wine at 8 o'clock in the morning already. Stand upright young gentleman! Why do you speak so low? Cannot you speak louder? I cannot see clearly into the whole affair. That is insipid beyond all measure. In earnest, Sir, will you take your cousin with you to Fiume? I think I shall (*credo di sì*), for I cannot leave him alone in Vienna. I have bought this hat very cheaply. Do you believe what he told you? Oh no! I do not believe it at all, and shall never believe it. How can you speak of a poet without having read him? (See the Note, *Traduz.* 88.) Neither Charles nor his brother has done it. But I have not done it either! You are more clever

than I thought. To read (*la lettura di*) Tasso in Italian is not so difficult as I thought. Play the Sonata once more! Usually we write every fortnight, but now we must write every week.

Reading Exercise. 91.

L'incendio.

Novella di Francesco Soave.*)

Erasi una notte ad una casa di poveri abitanti appreso¹ violentissimo fuoco.***) Da una stanza a pian terreno ov'era stato mal spento e mal ricoperto cominciò questo ad appigliarsi² ad alcune vicine legna, quindi all'aride³ masserizie⁴, che eran d'intorno, e giunto⁵ all'uscio ed abbruciatolo⁶, si propagò alla scala, ch'era di legno anch'essa⁷, e per questa salendo portò⁸ la vampa⁹ su fino¹⁰ al tetto.

Gli abitatori, ch'erano tutti nel primo sonno, destati dal fumo e dal crepito delle fiamme, corsero per salvarsi alla scala, e trovandola incendiata, incominciarono da ogni parte a mettere¹¹ altissime strida. Atteriti i vicini dallo schiamazzo¹² si alzano, e accorrendo si veggono inanzi¹³ la scena più spaventevole che fosse mai veduta; il pian terreno già tutto a fuoco, che comunicato si era alle contigue¹⁴ stanze e per le soffitte¹⁵ già propagavasi ai piani superiori; il tetto sormontato¹⁶ da altissima fiamma, destata¹⁷ dal fuoco che ascenso¹⁸ eravi per la scala, e le finestre tutte ripiene di gente, che chiusa tra due fuochi è priva¹⁹ dell'unico scampo²⁰, che la scala avrebbe potuto somministrare, gridava disperatamente, chiedendo aiuto.

Non furono lenti²¹ a recare subitamente chi²² d'una, chi d'altra parte scale a mano²³, che applicate alle finestre diedero campo a quegli infelici d'uscirne e di salvarsi. Alcuni de' più coraggiosi pur***) si calarono²⁴ per le funi; quei che

*) Author of the famous *Novelle morali*, a collection of moral tales for young people, born 1743, deceased at Modena 1806.

**) The learner may observe the construction of the first sentence, which is remarkable for its total inversion, the regular construction being: *Violentissimo fuoco si era appreso una notte ad una casa di poveri abitanti.*

***) *Pure* is often used in Italian without any special signification, merely to render the turn somewhat more forcible.

si trovavan alle finestre più basse, per esse d'un salto balzarono a terra; tutti in fine chi per un modo o chi per un altro, avventuratamente²⁵ camparono²⁶.

1) *Erasì appreso*, was broken out. 2) to communicate itself. 3) dry. 4) old things, trumpery. 5) gót. 6) *abbruciatoli*, being burnt down. 7) *anch' essa*, likewise. 8) *portò* i. e. *il fuoco portò la vampa*, the fire propagated its flames. 9) *la vampa*, the flame. 10) till up. 11) *mettere strida*, to scream. 12) *schiamazzo*, a deafening noise. 13) *si veggono inanzi*, instead of *veggono inanzi a se*, they see before themselves, before their eyes. 14) adjacent. 15) ceiling. 16) surmounted. 17) *destare*, liter.: to awaken, here: produce. — 18) *ascendere*, to mount, to get. 19) *privo*, deprived. 20) issue. 21) *Non esser lento*, to hasten. 22) *chi — chi*, the ones — the others. 23) *scala a mano*, a ladder of ropes. 24) *calare*, to fall, to decrease; *calarsi*, to get down. 25) happily. 26) *campare*, to escape.

D i a l o g o.

Dove proruppe una notte il fuoco?	In una casa dove abitava po-verissima gente.
In che piano?	Cominciò da una stanza a pian terreno a propagarsi ai piani superiori su fino al tetto.
Che cosa fecero gli abitanti?	Erano tutti nel primo sonno, ma destati dal fumo corsero alla scala per salvarsi.
Scamparono?	No, essendosi incendiata la scala, non poterono fuggire.
Che fecero allora?	Incominciarono a mettere altissime strida.
Furono intesi?	Sì, i vicini atteriti dallo schiamazzo si alzarono ed accorsero per soccorrere gl' infelici.
Che aspetto si offerse loro?	Videro tutta la casa in fiamme e le finestre ripiene di gente che gridava disperatamente.
Quali mezzi presero i vicini per salvarli?	Recarono subitamente delle scale a mano che applicarono alle finestre.
E furono salvati?	I più coraggiosi si calarono per le funi.
E che fecero quei che si trovavano alle finestre più basse?	Balzarono d'un salto a terra.

Scamparono tutti dal pericolo? Sì, fortunatamente tutti camparono per un modo o per un altro.

FOURTEENTH LESSON.

On Prepositions.

In the First Part (Lesson 4.) we stated that the Italian prepositions properly govern no distinct case, as: under the table, *sotto la tavola*; among the people, *tra la gente*, where the nominative case of the substantive simply follows the Preposition, as in English. In elegant language however a great many prepositions appear sometimes with the genitive, sometimes with the dative, and occasionally with both cases following. It is useless to state any general rules, whereby the pupil might learn when one or the other of these cases must be employed after the prepositions, as their use is mostly arbitrary or dependent on Euphony. All the rules established by Grammarians on this subject only serve to show that it is perfectly impossible to give more than a few general hints on the government of the Italian prepositions. Thus, for instance, one may say indifferently: *Dinanzi il re*, before (in presence of) the king, *dinanzi al re*, *dinanzi del re*, *dinanzi dal re*; *circa quel tempo*, at about that time, or: *circa a quel tempo*, or *circa di quel tempo*, etc. Concerning these slight grammatical anomalies, frequent reading will prove the best teacher. The learner, when using Italian prepositions, should bear in mind that *di*, and *a* after a preposition add to the primitive signification an accessory idea of *approximation*, whilst on the contrary *da* expresses *distance*, *derivation*, *removal*, etc. Thus: *fino* or *sino* (till) expresses of itself an idea of approximation, as:

Fino alla città, to (till) the town.

When used with *da* as in:

Fin da piccolino, since my childhood,
it will be seen without difficulty that in this turn an idea of *allontanation* and *distance* predominates, and therefore *da* is used instead of *a*.

In order to assist the pupil in correctly translating the English prepositions most in use, we subjoin an alphabetical list of them with their respective translation:

At, usually *a*: at dinner, *a pranzo*; at school, *in iscuola*; at about six o'clock, *verso le sei*.

By, with the Passive voice is translated *da*, as: by my father, *da mio padre*. By night, *di notte*. By God, *per Dio*. Word by word, *parola per parola*. By, with a place, is *presso*: By the bridge, *presso (vicino al) il ponte*. By land or water, *per mare e per terra*. Denoting a means it is commonly *con*, as: By force, *con isforza*. By practice, *con esercizio*.

In, when speaking of a town is commonly *a*: In Paris, *a Parigi*. In London, *a Londra*. When speaking of a country it is always *in* as in English, as: In Spain, *in Ispagna*.

Into is *in*, as: Put it into your pocket, *mettetelo in tasca*.

On, when meaning upon is *su*, as: On the table, *sulla tavola*; when meaning close to it, it is likewise *su*, as: Frankfort on the Maine, *Francoforte sul Meno*. Denoting time it is commonly not translated, as: On Monday, *Lunedì*. On Tuesday, *Martedì*. On which day? *qual giorno?* Other expressions are: Go on! *avanti!* On my arrival, *al mio arrivo*. On horseback, *a cavallo*. On foot, *a piedi*. On that condition, *con questa condizione*.

To, when denoting a direction to a town is *a*: I go to Paris, *vado a Parigi*. We go to London, *andiamo a Londra*. When to a country it is *in*, as: I go to Spain, to America, *vado in Ispagna, in America*. To a person's house it is *da*, as: I go to my aunt's, *vado da mia zia*. I was at your house, *Io fui da voi* (also *a casa vostra*). *Da*, however, cannot be employed when the dwelling-

place of the speaker is meant. Therefore one cannot say, *Io fui da me*, I was at home, but: *a casa mia*.

With is commonly *con*, as: He went with me, *egli andò con me*. Frequently it is translated *di*, mostly after verbs and adjectives, as: Satisfied with a little bread, *contento d'un poco di pane*. Filled with gold and silver, *pieno d'oro e d'argento*. To begin with, *cominciare con*. With me, with thee, with him, *meco, teco, seco* (Latin *mecum, tecum*, etc.). In Poetry: *nosco, vosco* for *con noi, con voi*.

Traduzione. 92.

I write to my brother. I am at my brother's. Are you going to the milliner's? Do you recollect (of) the promises you gave (made) me? I have been four years at Frankfort on the Maine. At the ball I found a gentleman whose acquaintance I had made on the road; we supped at his expense. He came up to (*accostare qchdn.*) me with the words: "Have you any money about (*con*) you"? For want of a regular occupation, he is travelling throughout the whole year (*da un anno all' altro*). Amongst (*presso*) the Turks one may find very singular customs. We arrived at Venice by night. We do not fight against truth and right, but against wrong and calumny. By about four o'clock in the afternoon, about (*all' incirca*) two hundred persons had arrived. The American poet Chatterton died in the prime of his age (*ne' suoi verd' anni*). We were on the point (*nel procinto di...*) of departing. On his head he had an enormous fur-cap, and in his hand he held a mighty stick. What will you do with so many books? Are you not satisfied with those you have? He began to sing an opera-tune with (a) loud voice. (In) this year we shall set out for America. How much is paid (*pagarsi*) for these flowers? At your pleasure (*a piacere*). He said that by and by (*presto o tardi*) he should get the situation. This day week (*oggi a otto*) we shall have Easter. He sent one messenger after another. For God's sake (*per l'amore di Dio*), stand out of the way! The books lay all pell-mell (*alla rinfusa*) on the sofa. From (*fino da...*) the 12th of July we shall live in the country. He was beside himself for joy. Will you go there in a carriage or on horseback? On horseback, and for that purpose (*a tal uopo*) I have already bought a horse.

Reading Exercise. 93.

Continuazione della Novella „l'Incendio“.

Sol rimanevano due fanciulli che in una piccola stanza trovavansi al più alto terreno. Il loro padre, assente allor col padrone¹ a cui serviva, avéali per loro disavventura² lasciati soli. Non potendo essi per alcun modo aiutarsi, col pianto e colle strida chiedevano l'altrui³ soccorso, ma, benchè ognuno de' circostanti sentisse per compassione strapparsi⁴ il cuore, niun sapeva come camparli. Altra uscita non aveva la camera dov' essi erano, che sopra una loggia⁵ di legno che tutta già era preda⁶ del fuoco: nè alla camera per altra via potéasi penetrare, se non entrando per la finestra d'una stanza vicina che ad essa comunicava. Ma oltre che⁷ questa era altissima⁸, già le fiamme vi si erano intradotte e manifesto⁹ sembrava il pericolo di perder se stesso a chi¹⁰ avesse voluto per questa via cercar la loro salvezza¹¹.

Sopravenne in questo punto Monsignor d'Apchon, e al vedere in sì terribil frangente¹² i due miseri fanciullini, si sentì tutto commuover l'anima di pietà insieme e d'orrore. Non gli parendo¹³ dall' altro canto sì evidente il pericolo di chi (*for him who...*) affrettato si fosse¹⁴ a liberarli, incominciò a proporre ad alta voce, per animare qualcuno all' impresa, il premio di cento luigi d'oro. Non vedendo niuno muoversi a tal profferta¹⁵, dubitando¹⁶ non si credesse proporzionata al rischio la ricompensa, ne promise tosto dugento. Ma questo pure non valse¹⁷ che (*inst. of* perchè) troppo ognuno s'avea cara¹⁸ la vita, nè a qualunque costo¹⁹ sapea indursi con tanto pericolo ad avventurarla.

Scorgendo²⁰ inutile ogni promessa, il piissimo e valorosissimo prelato: a Dio però non piaccia, esclamò, che noi

1) master. 2) bad luck. 3) other people's. 4) to rend, to break. 5) an open gallery. 6) *la preda*, the booty, prize; *preda del fuoco*, seized by the fire. 7) *oltre chè*, only that... 8) very high up. 9) *il pericolo sembrava manifesto*, the danger seemed evident. 10) *a chi*, to him who... 11) *cercare la loro salvezza*, to seek their safety, i. e. to try to save them. 12) *frangente*, imminent danger. 13) *parendo* fr. *parère*, to seem. 14) *affrettato si fosse*, had hastened. 15) *profferta*, the offer. 16) *dubitare*, to doubt. — 17) *valse* fr. *valère*, to be of use. 18) *aversi caro qchs.*, to love, to fear for... 19) price. 20) *scorgere*, to perceive, to see. —

abbiamo quì tutti sì neghittosi²¹ a mirare²² quelle due vittime sventurate perir colà tra le fiamme. Ciò che altri non osa, saprò osarlo io stesso, e fatte²³ presto con corde unir due scale, chè (*i. e.* perchè) una sola fin colà giugnere non poteva, applicolle (*see Less.* 23, 4. *I. P.*) alla finestra della stanza, ch'era contigua, e su ascesovi²⁴ animosamente, per essa in mezzo alle fiamme sen corse²⁵ al luogo, dov' essi erano, e un di lor recandosi²⁶ sulle spalle, e l'altro in braccio, giù per la scala medesima, fra lo stupore e le acclamazioni del popolo attonito e intenerito, amendue portòselli²⁷ a salvamento.

21) *neghittoso*, afraid, faint-hearted. (The construction of the above sentence is properly: *Che quì noi tutti sì neghittosi abbiamo a* (should, *liter.* had to...) *mirare*... 22) to see, to look at... 23) *fatte unir due scale*, after having two ladders bound together. 24) *su ascesovi*, having climbed up. 25) *sen corse*, for *se ne corse*, he ran to... 26) *recandosi*, taking. 27) *portòselli*, for *si li portò*, he brought them.

D i a l o g o.

- | | |
|---|--|
| Non era rimasto nessuno in casa? | Sì, eranvi rimasti due fanciulli in una stanza al più alto piano. |
| Perchè erano rimasti soli? | Il loro padre era assente col suo padrone. |
| Che fecero quei poverini? | Chiesero aiuto col pianto e colle strida. |
| Furono soccorsi? | Benchè ognuno de' circostanti avesse compassione degl' infelici, niuno sapeva però come camparli. |
| Era dunque impossibile d'entrare nella loro stanza? | Non avendo la camera altra uscita che sopra una loggia già presa dal fuoco, nessuno ardiva avvicinarsele. |
| E non si poteva entrar alla camera per altra via? | Sì, v'era una stanza contigua, ma altissima, dove il fuoco si era già intradotto. |
| Chi sopravvenne in questo punto? | Monsignor d'Apchon, piissimo prelato che si sentì commosso di pietà a quella vista. |
| Trovò egli i mezzi per salvare i fanciulli? | Egli propose ad alta voce un premio di cento luigi d'oro, e siccome nessuno si mosse a quella profferta, ne promise due cento. |

- Fu chi si animasse (*was anybody encouraged*) all' impresa pericolosa per questo premio? No, ognuno si ebbe troppo cara la vita.
- Che disse allora il prelato? Disse; ciò che altri non osa, saprò osarlo io stesso.
- Ed entro infatti nella casa incendiata? Fece presto unir due scale con corde, le applicò alla finestra della stanza contigua e vi ascese animosamente.
- Ruiscì nella nobile sua impresa? Sì, Iddio lo soccorse: in mezzo alle fiamme se ne corse al luogo dove erano i fanciulli, prese l'uno sulle spalle e l'altro in braccio e scese giù per la medesima scala.
- Vedendo ciò, non ebbero vergogna i pusillànimi? Il popolo attonito ed intenerito proruppe in acclamazioni entusiastiche.

FIFTEENTH LESSON.

On Conjunctions.

The most important observations on these parts of speech have been given in the First Part, Lesson 33. We now add some peculiarities in the use of the conjunctions:

1) *Che*, that, generally governs the following verb in the Subjunctive Mood. This is the case:

a) When the first part of the sentence expresses something *uncertain* or *doubtful*, thus after all words importing *fear*, *imagining* or *belief*, *hope*, *command*, *prohibition*, *doubt*, *prayer*, etc., as:

Dubito ch'egli dica la verità.

I doubt whether he speak the truth.

Dicono che la guerra sia dichiarata.

They say that war is declared.

Voglio che vi andiate, I wish you to go there.

b) In expression importing a *desire* or *threatening*, where in English the conjunction is commonly left out, as:

Che Dio ti benedica, God bless you.

Ch'egli non sia intradotto, he may not be introduced.

(*Che* like *se* is frequently omitted, as, *dubitai, fosse effetto d'un nobile perturbamento*, I thought (doubted whether) it was the effect of some noble impulse.)

On the contrary *che* governs the Indicative Mood, when something is represented as beyond all doubt, as:

So ch'egli non era a casa.

I know that he was not at home.

Vedremo ch'egli è innocente.

We shall see, that he is innocent.

Such is also the case when a *future action* is expressed with *che*, as:

Sono persuaso ch'egli non lo farà.

I am sure that he will not do it.

As already observed, First Part, Less. 33, the Italian conjunction are mostly *compounds* of *che* with other words. It therefore frequently occurs, mostly in Poetry that the simple conjunction *che* is given instead of the whole compounded conjunction, as:

Che non risponli? why (*perchè*) do not you answer?

Che 'l ciel gli diè favor. (*Tasso.*)

Because (*perchè*) heaven gave him grace.

2) *Perchè* is interrogative as well as affirmative. In the former signification it is translated why?*) in the latter because or for. If the question be direct, *perchè*, of course, governs the Indicative Mood. Ex.

Perchè avete scritto così male?

Why have you written so badly?

*) The English why? when used as an *Interjection*, f. ex.: Why? You do not mean to say so? is either not translated or rendered by *pure*, as: *Non vorrà pur dire che la sia così?* Occasionally one also uses *come*, as: *Come, Ella si sente male!* Why? you do not feel well!

When, however, the *principal* sentence expresses something *doubtful* or *uncertain*, *perchè* governs the Subjunctive mood in the *accessory* sentence, as:

Non so, perchè abbia detto ciò.

I do not know why he has said so.

When *perchè* expresses the *reason* of anything, it is translated *because, before, wherefore, as, etc.* Ex.:

Non posso venire perchè non ho tempo.

I cannot come, for I have no time.

Aprite la finestra, perchè fa troppo caldo nella stanza.

Open the window, for it is too warm in the room.

Further *perchè* is frequently used, where the English employ *for* with the *Participle present* in the accessory sentence. In such a case *perchè* governs the Subjunctive Mood, as:

Quest' uomo è troppo onesto perchè abbia potuto commettere una tale azione.

This man is too honest to have committed such an action.

Un abito fatto perchè duri a lungo.

A coat made for lasting (that it may last) long.

3) The difference between *poichè* (French *puisque*) and *perchè* is, that *poichè* represents the reason as *already known*. It therefore governs the Indicative, as:

Poichè questo è accaduto, non posso partire.

As this (thing, circumstance etc.) has happened, I cannot depart.

4) *Come* expresses besides its original idea of *comparison*, also occasionally a *reason*, and is in this case translated *as* or *because*, as:

Come era stanchissimo, mi coricai alle 8.

As I was very tired, I went to bed at 8 o'clock.

5) *Se*, if, expresses *condition* and governs the *Present*, when a *Present* or *Future tense* follows in the accessory sentence, as:

Se infra otto giorni non vi guarisco, fatemi bruciare.

If within a week I do not cure you, you may have me burnt. (Boccaccio.)

Note. *Se* when used with the *Imperfetto del Soggiuntivo* (*se io avessi del denaro*), requires the *Condizionale* following (*andrei a Parigi*), if I had money, I should go to Paris.

Se often means whether, as:

Non so se sia innocente o colpevole quest' uomo.

I don't know whether this man be innocent or guilty.

(The Conjunctive mood stands here, because the innocence or guilt of the man is doubtful.)

6) *Quando*, denoting *time*, is the English *when*, and must be well distinguished from *quanto*, how much. Ex.:

Quando è arrivato il generale?

When did the general arrive?

Perchè non vieni quando ti chiamo?

Why don't you come when I call you?

Note. *Allorchè* denotes the time more exactly than *quando*, as: *Allorchè era ammalato*, when (at the very time) I was ill.

Though, *although*, means *quantunque* with the Conjunctive following, as:

Quantunque non mi abbia risposto.

Although he have not answered me.

7) *Mentre* (*mentre chè*), whilst, denotes *time*, as:

Mentre ch'egli era in Ispagna.

Whilst he was in Spain.

When the accessory idea of *comparison* between two objects or *actions* is added to the primitive idea of *contemporaneity*, *intanto chè* is better than *mentre*, as:

Intanto chè (frattanto chè) egli era in Ispagna, suo fratello percorreva la Svizzera.

Whilst he was in Spain, his brother wandered about in Switzerland.

8) *Dunque*, thus, therefore, consequently, so, refers to something preceding, as:

Dunque (*adunque, laonde, quindi*), *non c'è da sperare pace?*
So, (therefore, thus) we cannot hope for peace?

Note. In this case *dunque* always begins the phrase. When placed after the verb, however, it means: but, or is not translated, as: *Va dunque*, but go! begone!

9) *Però*, yet, however, is better after the verb than before it, as:

Mi fece molte promesse, vorrei però che mi desse una prova sicura delle sue intenzioni. (Cantù.)

He gave (made) me great promises, yet I wish he gave (would give) me a sure proof of his intentions.

10) *Pure*, which is often pleonastically employed means but, as:

Vada pure, but go! Please begone!
È pur troppo vero, it is but too true.

Seldom *pure* means likewise or also, as:

Pur questo è vero, that is likewise (also) true.

Traduzione. 94.

I would (that) you went with me. What do they speak about (*di che cosa*) in town? They say (the) peace is concluded at Paris. I do not doubt [for] a moment, that each of his words be the strictest truth. Do you know that Lord Stratford has set out for Constantinople? I am fully convinced that your plan will succeed. Tell me, my friend, why cannot you find any pleasure (*gusto*) in Goldoni's comedies? Because they want all that is requisite for good comedies. As you cannot give any reasonable support to your affirmation, you will allow me to stand by my opinion (*stare fermo in...*). Shut the door, for there is a draught (*tira l'aria*, lit. the air draws). You are too generous for being able (to be able) to make a bad use of your advantage. Being tired (translated: as I was...) of his eternal reproaches, I took my hat and went away. If you do not come, I shall write (to) you. If the fortress of Silistria had been taken, the Oriental war would have come to another end (*aver*

altro esito). If you knew, how much I loved you, you would not doubt of my sincerity. If he would he could come [along] with us. I do not know whether Goethe be a greater poet than Shakespeare. When we (will) write, all must be quiet around us. Christ was born at Bethlehem when Herod reigned over (*in*) Judæa. Whilst you slept a thief has stolen my gold watch with its chain. Whilst (some) the ones plunge into useless speculations, the others merrily enjoy (of) their lives. So you will not obey the wishes of your parents? He does not write to me, therefore I cannot inform you of his actual circumstances. Although I do not trust you (*fidarsi di...*) any more, yet I will still believe you this time. Be (but) gone, nothing will befall you (*Dat.*) (*sarà fatto*).

Reading Exercise. 95.

Lettera del Ganganelli*) sopra l'Italia.

Non può far meglio, Signor Abbate, per distrarsi dagl' impacci¹ e dalle inquietudini, che viaggiar² l'Italia. Ogni uomo ben istruito debbe³ un omaggio a questo paese tanto rinomato e tanto degno di esserlo ed io ce (*here*) la vedrò con indicibil piacere.

A prima vista⁴ scorgerà que' baluardi⁵ dati dalla natura negli Appenini e quelle Alpe che ci dividono dai Francesi e ci meritano⁶ il titolo d'Oltramontani. Questi son tanti monti maestosi, fatti per servire d'ornamento al quadro ch'essi contornano⁷: i mari sono altrettante⁸ prospettive che presentano i più bei punti di vista⁹ che interessar possono i viaggiatori ed i pittori. Nulla di più ammirabile che un suolo il più fertile sotto il clima più bello, ovunque¹⁰ intersecato¹¹ di vive acque, ovunque popolato da villaggi e adorno**) di superbe città: tal¹² è l'Italia.

Se tanto in onore vi fosse l'agricoltura quanto l'architettura; se diviso non fosse il paese in tanti governi diversi,

*) *Pope Clemens XIV*, born at Arcangelo near Rimini. His letters, models of the elegant Italian style of the 18. century, are not universally believed to be authentic.

**) A rather considerable number of verbs shorten the terminations of their *Part. Past* into *o*, and thus appear as proper adjectives. Such are: *adorno* (for *adornato*, embellished); *tronco* (for *troncato*) maimed, lamed; *dimentico*, forgotten; *netto*, clean; *colmo*, accumulated; *privo*, deprived, and others.

tutti di varia forma e quasi¹³ tutti deboli¹⁴ e poco estesi, non si vedrebbe la miseria al fianco¹⁵ della magnificenza e l'industria senza attività; ma per somma disgrazia più si è atteso¹⁶ all'abbellimento delle città che alla coltura delle campagne, e da per tutto¹⁷ gl' incolti terreni rimproverano agli abitanti la loro infingardaggine.

Se Ella entrerà da Venezia, vedrà una città unica al mondo per la sua situazione, la quale è appunto¹⁸ come un vasto naviglio che si riposa tranquillamente sull'acque ed a cui non s'approda¹⁹ che per mezzo²⁰ di navigli.

Ma non sarà questa l'unica cosa che La sorprenderà.

1) inconvenience. 2) to travel (through). 3) for *deve*, owes. 4) sight. 5) bulwarks. 6) *meritare*, to merit, here: to procure. 7) to surround. 8) as many. 9) *un punto di vista*, a fair prospect. 10) everywhere. 11) intersected. 12) such. 13) almost. 14) weak. 15) at the side of... 16) one is more attentive. 17) everywhere. 18) exactly. 19) *approdare*, to approach. 20) by means.

D i a l o g o .

Quali sono i più bei paesi dell' Europa? Senza dubbio l'Italia e la Spagna.

È Ella già stata in Ispagna? Non vi sono stato ancora.

Nemmeno in Italia? Sì, vi sono stato parecchie volte.

Venendo di Germania, qual è il primo aspetto che si offre alla vista? Chi arriva ad Opicina sul Karst, d'un tratto si vede sotto i piedi la città di Trieste e l'immenso mare Adriatico.

Quale è il clima dell' Italia? È il più bello che si possa immaginare.

Ed è fertile il suolo? Anzi (*even*) fertilissimo, ma per disgrazia non è dappertutto così coltivato come potrebbe essere.

È stata anche a Venezia? Sì, vi sono stato più volte (*several times*).

Che Le pare (*what do you think*) di Venezia? È una città unica al mondo per la sua situazione.

Quale è la situazione di Venezia? La città è appunto come un vastissimo naviglio che si riposa tranquillamente sul mare.

Mi ricordo (*recollect*) d'aver letto nei sonetti del poeta tedesco Platen, che lo stato attuale di Venezia sia ben lontano dallo splendore antico. Ha ben ragione il poeta! Non c'è nulla di più malinconico che l'aspetto di quella città dove tutto è in decadenza.

SIXTEENTH LESSON.

On Complements of verbs. **Compimenti.**

Frequently the *verb* of a sentence requires another word whereby the sense is *completed*. In the phrase, f. inst. *The boy strikes...* one word more must be added to *strikes* in order to complete the sense of the verb. This word, answering to the questions *whom?* or *what?* is the *complement of the verb* and commonly stands in the *accusative case*. It is called *Compimento diretto* (direct complement). In the above sentence: *Il ragazzo batte il cane*, the word *il cane* is the *compimento diretto* of *batte*. It is easily understood that *active verbs* only want a complement of this kind.

Very frequently, however, the sense is not entirely completed by the addition of a word in the *accusative case*, and therefore a second complement is requisite, usually appearing in the *dative case*. Thus in the sentence: *Carlo dà un libro*, the nearest and most important complement (*un libro*) is already given, but nevertheless a second complement is necessary in order to complete the phrase. This second or *accessory* complement is here *a suo fratello*.

The Italian construction occasionally greatly differs from the English, as here the Dative often *immediately* follows the verb, for instance in the sentence:

N.	D.	Acc.
Charles gives his brother a dollar.		

Such sentences are usually *inverted* in Italian. Here the *first* place is occupied by the *nominative* (Subject): *Carlo*; then comes the verb: *da*, then the *accusative case* (Object): *uno scudo*, and finally the *oblique case* (Dative or Genitive): *a suo fratello*. Thus the members of this sentence appear in the following order:

N.	Acc.	Dat.
Carlo	da uno scudo	a suo fratello.

When the English verb has *two direct complements*, whereof the one imports a *person*, the complement importing *no person* always appears in the *accusative case* in *Italian*, and the *person* is added in the *Dative*. Thus the sentence:

Charles teaches his brother the Italian language, is translated:

Carlo insegna la lingua italiana a suo fratello.

Note. When an *active verb* is accompanied by another *active verb* (commonly appearing in the *Part. pres.*), each of them may have its own *direct complement*, as:

I saw him (1. compl.) beating his horse (2. compl.)

Lo vidi battere il suo cavallo.

(The learner will notice at once, that the English *Participle present* must in such a case be rendered by the Italian *Infinitive Mood*.)

On the Inversion.

The members of a sentence are in general placed after the principal rules: *The governing word stands before the governed.* (Except the Personal Pronouns, See I. P. Less. 33). Thus the members of a regularly constructed sentence appear in the following order:

- 1) Nominative case (Subject).
- 2) Verb (Predicate).
- 3) Accusative case (Object), direct complement, *complemento diretto*.

4) Dative or Genitive case (indirect complements, *compimenti indiretti*).

This regular construction, however, is very seldom strictly observed. On the contrary the Italian language arranges the members of a phrase with the greatest license, and there are so many deviations from the regular construction (called *Inversions*) that it is utterly impossible to fix any rule on this account. *Euphony* and *distinctness* alone are the laws to be observed. The learner may compare the following sentences:

A. Regular construction.

B. Inversion.

*Quelli che avevano contribuito
al bene della patria.*

*Quelli che al bene della patria
contribuito avevano.*

*S'egli osò pure inalzare il fronte
audace di tempo in tempo.*

*Se l'audace fronte osò pure di
tempo in tempo inalzare.*

If even he dared to raise from time to time his audacious front.

These Inversions are not only found in poetical language but also in simple Italian prose. For the pupil, however, it will be safest to follow the rules of regular construction, till by reading good Italian authors he is enabled to employ inverted constructions.

Reading Exercise. 96.

I lavori.*)

Quanto più la società s'avanza, più (*the more*) le arti crescono, ed i lavori si suddividono. Guai (*it would be bad, Lit. woe!*) se l'istesso uomo avesse a lavorare la lana¹ finchè è ridotta² in una veste! Basterebbe appena un anno. Al contrario tu vedi il pastore allevare le pecore e tosarle³; quel vello⁴ è dato al battilano⁵ che l'ugne e lo batte: un ciompo⁶ lo péttina e cardassa⁷ altri lo fila⁸: altri lo tinge:

*) By *Césare Cantù*. We here intercalate this reading-exercise as a model of regular construction. The continuation of Ganganeli's letter follows in the next Lesson.

poi que' fili sono dall' orditore⁹ disposti sovra l'orditoio¹⁰. Il falegname¹¹ e il tornitore¹² hanno già preparato il telaio¹³, i pétini, le calcole¹⁴, le cássidi¹⁵ il subbio¹⁶, la spola¹⁷, con cui il lanaiuolo¹⁸ fabbrica la pezza del panno. Poi l'accimatore¹⁹ ne agguaglia²⁰ i filamenti²¹: il qualchiere²² lo purga ed apparecchia, facendolo sodare²³ sotto lo strettoio²⁴: altri lo piega, poi si dispone ne' magazzini, o va dal ritagliatore²⁵, il quale lo vende a minuto²⁶ al sartore²⁷, che te ne taglia una giubba²⁸ alla moda.

Supponi che un uomo solo dovesse fare degli spilli²⁹. Avrebbe a scavar³⁰ i sassi³¹ che contengono il rame³², separarlo dalle altre materie, mescolarlo³³ colla terra detta³⁴ giallamina³⁵ per dargli il colore dell' ottone³⁶; poi arroventirlo³⁷, batterlo, passarlo per una filiera³⁸ in modo da renderlo tondo e sóttile, quindi tagliarlo a pezzetti; poi quanta pazienza per fare a ciascuno la punta, e peggio ancora il capocchio³⁹! Quanti stimi⁴⁰ che un uomo ne finirebbe in un dì? Venti sarebbe gala⁴¹: e poi, come fatti! Or bene, dividendo i lavori in modo che ciascuno attenda ad un' operazione distinta, dieci persone unite fanno in un giorno quarantotto mila spilli. Ciascuno occupandosi sempre della stessa cosa vi si perfeziona, e se ne possono comprare mille per 30 soldi. Quell' uomo, lavorando da solo, non guadagnerebbe⁴² un soldo al giorno; questi dieci guadagnano meglio⁴³ d'uno scudo l'uno.

1) the wool. 2) wrought into . . . 3) shear them. 4) wool in fleece. 5) wool-carder. 6) dresser. 7) *cardassare* (better *cardare*), to card. 8) to spin. 9) weaver. 10) wool-weaver's loom. 11) joiner. 12) turner. 13) weaver's loom. 14) treadle. 15) the extracts (of a weaver's loom). 16) weaver's beam. 17) bobbin, spindle, spool. 18) wool-weaver, spanner. 19) tenter. 20) to make even. 21) filament, thread. 22) fuller. 23) to full. 24) fulling-mill. 25) burler. 26) *vendere all minuto*, to sell by retail. 27) tailor. 28) a jacket. 29) pin. 30) to dig. 31) stone. 32) metal. 33) to mix. 34) so called. 35) oker. 36) brass. 37) *arroventire*, to make red hot. 38) *filiera*, a metal plate with holes in it to draw the wire through. 39) the head of a pin. 40) *stimare*, to think. 41) at most. 42) *guadagnare*, to earn. 43) *meglio*, here: more.

SEVENTEENTH LESSON.

Verbs whereof the complements are different in both languages.

There are a great many verbs which in English require the Accusative case whilst the same verb governs in Italian the Genitive or Dative. We here subjoin the most important deviations.

A. Verbs that require the Dative case.

Equivalere a qchs.), to be as much worth as... Ex.: 10 fiorini equivalgono a trenta lire.*

Insegnare a qdn., to instruct, to teach: Insegno a tua cugina a scrivere.

*Provvedere***) a qchs., to provide: Provvedete a' vostri bisogni.*

Supplire a qchs., to suffice, etc.: Non posso supplire a tante spese, I am not able to bear so many expenses.

Riflettere a qchs., to reflect: Rifletterò a questa faccenda, I shall reflect on this thing (business, matter, etc.).

*Soccorrere a qdn.***), to assist: Dio soccorri al tuo popolo, O Lord help thy people.*

Sopravvivere a qdn., to survive: Non vorrei sopravvivere a mia moglie.

Toccare a qdn., to concern: Questo non tocca a me, that does not concern me, that is not my business.

Ubbidire a qdn, †), to obey: Perchè non ubbidite a' vostri maestri?

B. Verbs governing the Ablative case.

Astenersi da qchs., to abstain, to be not able to help: Non posso astenermi dal ciarlare, I cannot help chatting.

*) *qdn.* signifies *qualcheduno*, somebody (= Acc.), *qchs.* = *qualchecosa*, something.

**) *provvedere di qchs.* means: to provide with.

***) *soccorrere* commonly governs the Acc. as in English, Ex.: *Egli soccorse i suoi amici*, he assisted his friends.

†) Occasionally also *ubbidire qdn.*

Cadere da qchs., to fall from... Ex.: *È caduto dal tetto. Mi cadde dalla memoria*, I forgot.

Cominciare da qchs., to begin by... Ex.: *Cominciate dal primo*, begin by the first.

Derivare da qchs., to derive from... Ex.: *Non si può derivare questa voce dal Greco?* Cannot one derive this word from the Greek?

Dispensare da qchs., to dispense from... Ex.: *Dispensatemi da questo obbligo*, dispense me from this duty.

Dividere da, to divide from... Ex.: *Dio dividerà i buoni dai cattivi*, God will divide the good from the wicked.

Sbrigarsi da qchs., to get rid of... Ex.: *Mi sbrigherò da quel noioso affare*, I shall get rid of this tedious business.

Scoppiare (*da qchs.*, to burst with... Ex.: *Tutti volevano scoppiar dalle risa*, all would burst with laughter.

Traduzione. 98.

My No is worth as much as your Yes. That regards my brother, not me. There is nothing sadder [to see] than parents who survive their own children. Who teaches your sister Italian? I shall at any rate reflect on the proposal you made me. I have always provided for the wants of my family. One of the workmen fell yesterday from the scaffold. Tell me, why do not you get rid of friends that abuse your goodness? At what part of this work have you begun to (a) read? I should be very happy if I were dispensed from this responsibility. I shall abstain from making (*Infin.*) any observation on your conduct. Are you provided with matches? The relations could not better provide for the education of the poor orphans. A just judge distinguishes the guilty (*pl.*) from the innocent. Where does he derive his titles from? All his faults (*are*) derived from his bad education. Who has taught you French? Mr. Brown, who will also teach my fellow-scholar. Do not speak any more, or he will burst with anger.

C. Verbs that govern the Genitive case.

Di is the preposition most in use after verbs. A great many of them take this preposition *elliptically* i. e.

with the omission of the proper complement. Thus in the sentence: *raccontare di qualcheduno*, to tell of anybody, the real *Compiment. dirett.*: *una storia, i casi*, a history, adventures, are left out. Others are *Reflective* or *Pronominal* verbs, as: *pentirsi di qchs.*, to repent, and others even govern their nearer complement in the *Accusative* and the farther in the *Genitive* case. Those most in use are:

Abbisognare } *di qchs.*, to want. Ex.: *Abbisogno (ho bisogno)*
Aver bisogno } *di tutto*, I want all.

Abbondare di qch., to abound. Ex.: *Il paese abbonda di vino.*

Abusare di qch., to abuse. Ex.: *Egli abusa della mia bontà.*

Accorgersi } *di qchs.*, to perceive. Ex.: *Mi sono accorto della*
Arvedersi } *sua debolezza.*

Annoiarsi di qchs., to annoy one's self, to be teased with.

Ex.: *Mi sono annoiato del suo parlare.*

Appagarsi } *di qchs.*, to be satisfied with. Ex.: *Mi contenterò*
Contentarsi } *di due fiorini.*

Arrossire di qchs., to blush for. Ex.: *Io arrossii del suo fare.*

Burlarsi di qdn. or di qchs., to mock. Ex.: *Io mi burlo della sua rabbia.*

Cambiare di qch., to change. Ex.: *Ha cambiato di nome*, he has changed his name.

Compiacersi } *di*, with the Infinitive following. Ex.: *Si degni*
Degnarsi } *di udirmi*, please to hear me.

Convenire di qchs., to agree on... Ex.: *Siamo convenuti del prezzo.*

Discorrere } *di qchs.*, to speak, to talk of... Ex.: *Discorremmo*
Ragionare } *dello stato attuale del governo.*

Dubitare di qchs., to doubt. Ex.: *Dubito della sua veracità.*

Fidarsi di qdn. or di qchs., to trust. Ex.: *Non mi fido di voi*, I do not trust you.

Godere di qchs., to enjoy. Ex.: *Godo della sua presenza*, I am glad to see you here.

Impadronirsi di qchs., to seize, to take possession. Ex.: *Egli s'impadronì del governo.*

Incaricarsi di qchs., to undertake. Ex.: *Non voglio incaricarmi di questa faccenda.*

Informarsi di qdn. or di qchs., to enquire after... Ex.: *M'informerò della sua salute.*

Lagnarsi { *di qchs.*, to complain, to lament. Ex.: *Essi si*
Lamentarsi } *lagnano della loro crudeltà.*

Maravigliarsi di qchs., to wonder, marvel. Ex.: *Me ne maraviglio.*

Pentirsi { *di qchs.*, to repent. Ex.: *Egli si pentirà della sua*
Ripentirsi } *bugia.*

Profittare (or giovarsi) di qchs., to make use. Ex.: *Profitterò della buona occasione.*

Occuparsi di qchs., to occupy one's self. Ex.: *Io m'occupo di studi grammaticali.*

Ricordarsi di qchs., to remember, recollect. Ex.: *Mi ricorderò sempre della sua bontà.*

Traduzione. 99.

I always remember with joy the agreeable hours I have spent in the house of the Countess. He wondered at the levity of the young man. I would sooner doubt (of) my own existence than (of) the correctness of this principle. If you undertake this commission, you will surely repent of it. Polynices complained of the wrong his brother Eteocles had done him. With what do you occupy yourself the whole day? Just now I am occupied (transl. I occupy myself) with a translation of Lord Byron's Hebrew melodies. Welcome my dear friend! I am very glad to see you. The official (*l'impiegato*) made a bad use (*abusare*) of his power; therefore the prince could not trust him any more. I was directly aware (*accorgersi*) of his intention, and blushed at so great an effrontery. Woe to the youth that derides (*burlarsi*) (the) old age. Approach (*avvicinarsi*) without fear, Miss! His Majesty deigns (*degnarsi*) to hear your prayer. Austria abounds in natural wealth. We agreed on the place, where we would talk of the matter. I profited by my brother's presence to inquire after some families I had formerly known at Verona.

D. Verbs with more than one complement.

Assistere qdn., to assist somebody. Ex.: *Assistere gl'infelici.*

Assistere a qchs., to be present at... Ex.: *Non posso assistere alle nozze.*

Cambiare (cangiare, mutare) qchs., to change, to alter smth.

Ex.: *Abbiamo cambiato le condizioni*, we have altered the conditions.

Cambiare di qchs., to change (f. i. linen, etc.). Ex.: *Cambiare di camiscia* (the shirt).

Convenire) di qchs.* (also *in qchs.*), to agree for. Ex.: *Siamo convenuti del prezzo*, we agreed for the price.

Convenire a qdn., to be becoming. Ex.: *Non conviene ad una donna*, it does not become a lady.

Convenirsi con qchs., to seem, to look like... Ex.: *Non si conviene colla sua maniera d'agire*, it does not look like his usual manner of doing things.

Credere qchs., to believe smth. Ex.: *Non credo questa storia.*

*Credere a qchd.**)*, to believe anybody. Ex.: *Credete al vostro amico*, believe your friend.

Credere a qchs., to believe in. Ex.: *Non credo agli spettri*, I do not believe in ghosts.

NB. When a Proper name follows, *in* is used, as:
Credi in Dio? do you believe in God?

Domandare (dimandare) qdn., to ask someb. Ex.: *Domandate il vostro amico*, ask your friend about it.

Domandare qchs., to ask for smth. Ex.: *Domando una bottiglia di vino.*

*Domandare a qdn.***)* is about the same as *domandare qdn.*
Ex.: *Domandate a vostra madre; A chi domandate questo?*

Domandare di qdn. or *di qchs.*, to inquire after. Ex.: *Domando del signor conte*, I inquire after Count... *Domando del prezzo†).*

*) *convenire con qdn.* means: to sue one at law.

**) *far credere a qdn.* means: to make one believe.

**) *Domandare qchs. a qdn.* is to inquire about something of somebody. The French *demandar quelque chose à quelqu'un* is more correctly translated: *Chiedere qchs. a qdn.*

†) Yet they also say: *domandare il prezzo.*

Giucare a qchs., to play at smth. Ex.: *Giuchiamo alle carte*, we play at cards.

Giucare di qchs., to play for smth. Ex.: *Di quanto giuocheremo?*

(*Giucare* forms some Italianisms like: *Giucar di calcagna*, to betake to one's heels; *giucare di mani*, to pilfer, to gripe, etc.)

Mancare without complement (*verbo neutro*) means: to be wanting or less, as: *Manca un fiorino*, there is a florin less; *Mancano due ducati*, there are two ducats wanting.

Mancare di qchs., to fall short of smth. Ex.: *Mancano di viveri*, they fall short of provisions.

Mancare a qchs., to fail in smth. Ex.: *Non mancherò mai al rispetto che vi devo*, I shall never fail in the respect I owe you.

(Italianisms are: *Sentirsi mancare*, to feel qualmish or fainting; *Manco male*, I have been greatly mistaken).

Pensare a qdn. or a qchs., to think of... Ex.: *Pensate a me*, think of me (do not forget me).

Rispondere a qdn., to answer someb. Ex.: *Gli risposi di no.*

Rispondere di qchs., to warrant. Ex.: *Ve ne rispondo*, I warrant you (for it).

(*Rispondere al pagamento* means: to pay in due time; *rispondersi*, to agree; *corrispondere a qchs.* to answer to, as: *Questa voce italiana corrisponde all' inglese...* This Italian word answers to the English...)

Servire qdn. or a qdn., to serve someb. Ex.: *Servo il (al) mio padrone*, I serve my master.

Servire a qchs., to serve for smth., to be good for... Ex.: *A che servirà questa bugia*, what will this lie be good for?

Servire di qchs., to serve for (as), to be fit for... Ex.: *I baluardi servono di difesa*, the bulwarks serve for (as) defence.

Traduzione. 100.

Assist one another in (the) misfortune. The sentinels were relieved (transl. changed). Did you agree with your adversary on the conditions? Modesty becomes a young man.

I shall by no means believe what he has told me; I shall ask my teacher about it. He asked me, whether I would accompany him. At what do you commonly play, at cards or at chess? I do not know whether I have still all my books, but I think some of them are wanting. Have you answered (to) the letter which the colonel wrote you? I serve my duke as a faithful servant. What will all your exertions serve you? I warrant you for my friend, he surely will not fail to (keep) his word. Do you play for money, gentlemen? After whom do you inquire? I inquire after the (*il Signore*) Marquis. Do the gentlemen want beer or wine? Trust me, your best friend, who always loved you (*voler bene*). Do you believe in Christ, our Saviour? I was obliged to change my linen twice. I am very glad that I may (*di potere*) take part (*transl. assist*) in this beautiful festival.

Reading Exercise. 101.

Continuazione della lettera del Ganganelli.

Gli abitanti mascherati per quattro o cinque mesi dell'anno, le leggi di un governo temuto che lascia ai divertimenti la maggior libertà, le prerogative d'un principe che non ha autorità veruna, le costumanze¹ d'un popolo che ha sin (*even*) paura dell'ombra propria e si gode (*enjoy*) la maggior tranquillità, son tutte cose tra loro disperate², ma che in modo particolare interessano un viaggiatore. Non vi è quasi (*almost*) un Veneziano che non sia eloquente; sono state anzi fatte delle raccolte³ dei concetti⁴ dei gondolieri, ripieni di sali argutissimi⁵.

Ferrara nel suo ricinto⁶ Le farà vedere una bella e vasta solitudine, tacita quasi altrettanto quanto la tomba dell' Ariosto che ivi riposa.

Bologna presenterà a' suoi occhi un altro bel prospetto; Vi troverà le scienze familiari anche al bel sesso⁷, che producesi con dignità nelle scuole e nelle academie, nelle quali ogni dì gli s'inalzano dei trofei. Mille diversi prospetti soddisfaranno il suo spirito e gli occhi suoi e la conversazione poi degli abitanti La rallegrerà moltissimo.

Quindi per uno spazio di più di trecento miglia attraverserà una moltitudine di piccole città, ciascuna delle quali ha il suo teatro e casino, qualche letterato o poeta, che si applica⁸ secondo il suo genio e a norma⁹ del suo piacere.

Visiterà Loretto, pellegrinaggio famoso pel concorso dei forestieri ¹⁰ e pel (superbi tesori dei quali è arricchito il suo tempio.

Finalmente vedrà Roma, la quale per mille anni continui si rivedrebbe sempre con nuovo piacere; città che assisa ¹¹ sopra sette colli ¹², chiamati dagli antichi i sette dominatori ¹³ del mondo, sembra di là dominare l'universo e dir con orgoglio a tutti i popoli che essa n'è la regina e la capitale.

1) customs. 2) contradictory. 3) collection. 4) concetto, a witty word. 5) sali (liter. salt) like the Latin sales means here: witticisms. 6) ricinto, the surrounding country. 7) the fair sex. 8) applicarsi, to endeavour. 9) a norma, in conformity. 10) foreigners. 11) situated. 12) hill. 13) ruler.

D i a l o g o.

Non era Venezia una repubblica? Sì, ma il capo dello stato aveva il nome di *doge*, che vuol dire *duca*.

Era possente quel doge? Al contrario, non aveva autorità veruna.

E come era il governo? La politica esteriore di Venezia aveva qualchecosa di grande, ma verso i propri cittadini era tirannica oltre modo.

Quale è il carattere della popolazione veneziana? Sono brava gente, pieni di spirito e grandissimi amatori della musica e del teatro.

È anche stata a Ferrara? Sì, vi ho veduto la tomba dell'Ariosto.

Chi era Ariosto? Eminentissimo poeta italiano e autore del famoso „Orlando furioso.“

Come si chiama quel famoso luogo di pellegrinaggio negli stati papali? Loretto, situato tra Ancona e Macerata, con un tempio pieno di superbi tesori.

Mi dica qualchecosa di Roma? Roma vien chiamata la città eterna; nell' antichità era la capitale del mondo; n'è adesso la regina vedova (*dowager*).

Qual' è la sua situazione? La città siede sopra sette colli, chiamati dagli antichi i sette dominatori del mondo.

EIGHTEENTH LESSON.

On Neuter, Pronominal and Impersonal verbs.

I. Neuter verbs.

Neuter verbs have no *direct complement*, as they import no action passing over to another object. Their compound tenses are formed by means of the auxiliary *avere* or *essere*. No positive rules can be stated for the use of these auxiliary verbs, as not only the language of good society, but also the best authors differ on this subject. We here add a list of the verbs most in use. Those printed wide may also be found with the other auxiliary.

With *essere*.

<i>Arrivare</i> , to arrive.	<i>Passare</i> , to pass, to get through.
<i>Accorrere</i> , to run to.	<i>Perire</i> , to perish.
<i>Approdare</i> , to go ashore.	<i>Pervenire</i> , to get to, to attain.
<i>Cadere</i> , to fall.	<i>Piacere</i> , to please.
<i>Cessare</i> , to cease.*)	<i>Saltare</i> , to spring.
<i>Comparire</i> , to appear.	<i>Scadere</i> , to decay, to expire
<i>Convenire</i> , to be fit, convenient.	(of a bill.)
<i>Correre</i> , to run.	<i>Scappare</i> , to escape.
<i>Crescere</i> , to grow.	<i>Scendere</i> ***), to get down.
<i>Divenire</i> , to become.	<i>Scoppiare</i> , to burst.
<i>Entrare</i> , to enter.	<i>Scorrere</i> , to run through, to diminish.
<i>Fuggire</i> , to flee.**)	<i>Spiacere</i> , to displease.
<i>Gelare</i> , to freeze.	<i>Uscire</i> to get out.
<i>Giugnere</i> , to arrive.	<i>Vivere</i> , to live.

*) Yet only in the 3. person sing. and plur. with *essere*, as: *È essata la guerra; sono cessati gl'infortuni.*

**) Some of these verbs may also be *actively* used, as: *fuggire*, *prevenire*, *passare*, and thus govern an *accusative case*, in which case they take *avere*, as: *ho sempre fuggito i cattivi esempi.*

***). But they say: *Abbiamo sceso le scale*, we went down stairs.

With *avere*.

<i>Arrossire</i> , to blush.	<i>Marciare</i> , to march.
<i>Assistere</i> , to assist.	<i>Naufragare</i> , to shipwreck.
<i>Camminare</i> , to walk.	<i>Nidificare</i> , to nest.
<i>Cedere</i> *), to cede, to yield.	<i>Nuotare</i> , to swim.
<i>Contravenire</i> , to act against.	<i>Passeggiare</i> , to walk, to promenade.
<i>Degenerare</i> , to degenerate.	<i>Soggiacere</i> , to be overcome.
<i>Dimorare</i> , to dwell, to stay.	<i>Seguire</i> , to follow.
<i>Impallidire</i> , to grow pale.	<i>Prorompere</i> , to break forth.
<i>Incontrare</i> , to meet.	<i>Viaggiare</i> , to travel.
<i>Invecchiare</i> , to grow old.	

II. Pronominal verbs.

As we have seen in the First Part, these verbs always require one of the Personal pronouns *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, as a complement. They form compound tenses with *essere*, wherefore their *Part. pass.* must always agree with the *Subject* in gender and number. Ex.:

These gentlemen have loved one another.

Questi signori si sono amati.

These ladies have loved one another.

Queste signore si sono amate.

Note. With a great many Pronominal verbs, the pronouns *mi*, *ti*, *si*, etc. are no *accusative* but *dative* cases, answering to the question *to whom?* With these verbs the Italians employ *avere* **) as well as *essere*. When referring to no *accusative*, but to the *dative* case preceding, the Participle past, though used with *essere*, is invariable. The learner may compare:

1) *I fanciulli si sono amati.*

The children have loved (whom? *acc.*) one another.

I fanciulli si sono (hanno) scritti.

The children have written (to whom? *dat.*) to one another.

*) *Cedere*, when *transitive* can, of course, take *essere* in the Passive voice only, as: *È stato ceduto il territorio.*

**) The use of *essere* with these verbs, though less correct than with *avere*, is more elegant and more frequently found.

- 2) With the Accusative (direct complement, object) preceding:
The children have given them (i. e. the books, *acc.*) to
one (*dat.*) another.

I fanciulli se (dat.) li (acc.) sono dati.

In this sentence the Part. past agrees with the preceding *li* (them, i. e. the books), but not with *si*. The only difficulty here consists in the resemblance of the Dative cases of the Personal pronouns with the Accusative, wherefore the pupil, when not quite sure, whether the Part. past agrees with its preceding complement, will do best to ask: whom? or to whom? In the sentence:

I fanciulli se le (i. e. le penne) sono pigliate,

The children have taken them (add: for themselves),

it is necessary to observe:

- 1) that the verb *pigliare* is here used as a *reciprocal* verb, whilst in English it is active, thus: *io mi piglio*, does not mean: *I take myself*, but: *I take* (something for me, Ital. *mi*, *Dat.*).
- 2) that *sono* stands here instead of *hanno*, have.
- 3) that (as will be seen afterwards in the rules on the Part. past) the *partic. passata*, when used with *avere*, agrees with its preceding complement in *gender* and *number*, consequently *pigliate* with the preceding *le* (i. e. *le penne*, fem. plur.).
- 4) that the Dative *si* (for euphony *se*) is in the above sentence to be disregarded.

III. Impersonal verbs.

By the use of the reflective *si*, the Italians form a great many expressions equivalent to the impersonal verbs. Such are:

Si vede, one sees.

Si dice, it is said.

Si crederà, it will be believed, etc.

Traduzione. 102.

At these cries all had run together. Why did you not enter (*Pass indef.*) when the door was opened? That time is past (transl. these are past times), dear friend, we have grown old and the world with us. The modern Romans are said (*si dice che...*) to be much degenerated. When I called on you yesterday, I was told that you had gone out an hour ago. Why have you blushed? I have met your cousin not long ago. Has the rain not yet ceased? The general (has) burst forth in loud laughter when the so-called spy (has been) was brought before him. We have promenaded during two hours but have not met anybody. Why have you not assisted your poor friend? At last the two boxes are arrived. You have always lived as an honest man. Your behaviour has pleased nobody (*Dat.*). At last we have arrived at the place where two years ago the Alceste ran aground (*naufragare*). Have you ever travelled in Spain? The murderer turned pale when he heard the sentence of the judge.

103.

Why have (did) the Montagues (*Montecchi*) and the Capulets (*Capuletti*) at Verona so much hate(d) one another? These gentlemen have written many letters to one another during their absence from England. Where are the cigars that I (have) bought yesterday? Your son has taken them (*pigliarseli*). Dido committed suicide (transl. has given the death to herself). We have approached (*avvicinarsi di...*) the town with cautious steps. What is [there] said of Madame (*la*) Ristori? Is there still spoken (Does one still speak) of the Oriental war and of the defence of Sebastopol? What has become [of] your friend who has fled from France? We should have gone ashore if the weather had not been so very rainy. Have you fallen down the stairs, Sir? Many a ship has perished on the coast(s) of this little island. How is the weather to day? I think it is very cold; at least it (has) froze(n) last night. Have you lived (*dimorare*) at Paris? Where has (did) your friend travel(led) last year, in Spain or (in) Portugal. These children have always loved one another. His conduct in the whole affair has greatly displeased me. She has lived 68 years.

Reading Exercise. 104.

Continuazione della lettera del Ganganelli.

Nel gettar¹ uno sguardo su quel famoso Tevere, Le sovrerà² di quegli antichi Romani che tanto hanno parlato di lui e come tante volte andò gonfio³ del sangue loro e di quello dei loro nemici.

Andrà quasi in éstasi⁴ nel rimirar la basilica di San Pietro, dai conoscitori chiamata meraviglia del mondo perchè infinitamente superiore a Santa Sofia di Costantionopoli a San Paolo di Londra e al tempio stesso di Salomone.

Esso è un vaso⁵ tale che si estende quanto più si scorre⁶ ed in cui tutto è colossale e tutto apparisce di una forma ordinaria. Le pitture rapiscono⁷, i mausolei son parlanti e si crederebbe di rimirar quella nuova Gerusalemme dal cielo discesa di cui parla San Giovanni nella sua Apocalisse.

Nel complesso⁸ e in ciascuna parte del Vaticano, cretto sulle rovine dei falsi oracoli, vi troverà dell bello in ogni genere da stancare i suoi occhi e da rimanere incantato. Qui è dove Raffaello e Michelangelo ora in una maniera terribile ed or amabile hanno spiegato⁹ nei più bei capi d'opera il genio loro, esprimendo al vivo¹⁰ l'intera forza del loro spirito, e qui è dove è depositata la scienza e lo spirito di tutti gli scrittori dell' universo in una moltitudine d'opere che compongono la più vasta e la più ricca libreria del mondo.

Le chiese, i palazzi, le piazze pubbliche, le pirámidi, gli obelischi, le colonne, le gallerie, le facciate, i teatri, le fontane, le vedute¹¹, i giardini: tutto le dirà che Ella è in Roma e tutto la farà ad essa affezionare^{*}) come ad una città che fu mai sempre¹² con preferenza universale ammirata.

Scoprirà finalmente un nuovo mondo in tutte le figure di pittura e scultura, sì¹³ degli antichi come¹³ dei moderni e crederà questo mondo animato.

1) When you cast. 2) you will recollect. 3) *gonfio*, swollen. 4) *andar in éstasi*, to be enchanted. 5) *vaso*, here: edifice. — 6) *scorrere*, to run through, here: to contemplate. 7) *rapire*, to enchant. 8) in the whole. 9) *spiegare*, to unfold. 10) *al vivo*, in a lively manner. 11) *la veduta*, the prospect. 12) *mai sempre*, always. 13) *si — come*, as well — as.

^{*}) *far affezionare qualchedn. a qch.*, to make anyb. love anyth.

La disgrazia si è ¹³ che quest' ottica ¹⁴ magnifica andrà poi a finire ¹⁵ in torme ¹⁶ di questanti ¹⁷, mantenuti da Roma mal a proposito con isparger ¹⁸ loro certe limosine ¹⁹ mal intese invece di farli ²⁰ applicare a lavori utili; ed in tal modo la rosa scorgesi colla spina ed il vizio si vede ben spesso al fianco della virtù.

13) *si è*, pleonast. for è. 14) *óttica*, sight, adspect. 15) *andar a finire*, to finish, to disappear. 16) *torme*, a troop. 17) *beggars*. 18) to distribute. 19) *alms*. 20) to get them.

D i a l o g o.

Come vien chiamato quel fiume che attraversa la città di Roma? È il Tevere, famoso nella storia dell' antica Roma.

Qual' è la più bella chiesa di Roma? La chiesa di San Pietro, chiamata maraviglia del mondo.

È così bella come la chiesa di San Paolo a Londra? Non è solamente superiore a quella basilica ma anche alla famosa Santa Sofia a Costantinopoli.

Vi si trovano belle pitture? È adorna dei capi d'opera del Rafaello e del Michelangelo.

Chi è Rafaello? Rafaello Sanzio è il principe dei pittori italiani e Michelangelo è il più grande scultore di tutti i tempi.

C'è anche una biblioteca nel Vaticano? Sì, vi si trova la più vasta e la più ricca libreria del mondo.

E qual è l'aspetto esteriore della città? Dappertutto si vedono chiese, palazzi, piazze pubbliche con obelischi e pirámidi, fontane teatri e giardini.

E la popolazione? Il gran numero de' mendicanti che si vedono a Roma offre un contrasto singolare coi tesori dell' arte e coi monumenti d'una grandezza passata.

Ma perchè non lavorano per poter vivere onestamente? Una beneficenza mal intesa sparge loro tante limosine che non hanno bisogno di lavorare.

E bastano loro quelle limosine per vivere? Tutti gli abitanti dei paesi meridionali mangiano poco. Un lazzarone di Napoli, per esempio, può vivere una settimana intera con quel che un Inglese mangia in un giorno.

Che dice il Ganganelli della Roma moderna? Dice che la rosa si scorge colla spina ed il vizio al fianco della virtù.

NINETEENTH LESSON.

Peculiarities of different verbs.

There are some verbs in Italian serving to form Italianisms, which in English must commonly be circumscribed with adverbs. Those most in use are:

1) *Amare*, to love, to like, with *di* and the Infinitive Mood following, as: *Amo di ballare*, I like dancing. *Amare meglio* (without *di*) means to like better, as: *ama meglio dormire che lavorare*, he likes sleeping better than working.

2) *Andare* with the Gerundio following gives more emphasis to the verb. Thus: *cerco il mio cappello*, means: I look for my hat, whereas: *va cercando il suo capello* means: he searches (everywhere) his hat. *Va bene* means: all right! *Andare* with *ci* is: to be at stake, Ex.: *Ci va della vita*, life is at stake. When used before a Participle it affords more emphasis to the Passive voice by adding the accessory idea of necessity, as: *Così va fatto*, thus (in this way) it must be done. *Così va giuocato*, so it is played. *Queste due cose vanno unite*, these two things belong together.

3) *Venire* with *a* before the Infinitive expresses motion to the place of the person speaking, as: *Venite a trovarmi*, come to see me. When used with the Participle past it denotes an action as lasting or frequently repeated. Ex.: *Mi viene assicurato* they (often, frequently) assure me. *Gli fu detto*, he was (once) told; *gli venne detto*, he was (often) told. When used before the Gerundio it is by and by, Ex.: *Si venne accorgendo*, he perceived by and by.

4) *Cominciare* with *con* before the Infinitive Mood means: at first or as in Italian to begin with. Ex.: *Egli cominciò con (col) dirmi*, he told me at first, he began with telling me... This verb is nearly synonymous with

5) *Mettersi, a*, with the Infinitive following (French: *se mettre à*), as: *egli si mise a piangere*, he began to weep.

6) *Pensare di**), with the Infinitive following means nearly, as: *Pensava di morire di gioia*, he had nearly died for joy.

7) *Tardare, a* (seldom *di*) means: to tarry, to stay long... or to be eager to... Ex.: *Tarda di venire*, he tarries to come. *Mi tarda di vederlo*, I am eager to see him.**)

8) *Stentare, a*, answers to the English adverb scarcely. Ex.: *Stento a crederlo*, I can scarcely believe it.

9) *Stare* with *per* before the Infinitive means: to be on the point, as: *Sto per partire*, I am on the point of setting out. With *seduto* (P. pst. of *sedere*) this verb forms Italianisms like: *stiamo seduti*, we are seated (for a long while). Before the *Gerundio* it represents an action as lasting, and answers to the English Part. pres. yet without being so frequently used as the English Part. pres. Ex.: *Sto lavorando*, I am working.

10) *Cavarsi* (liter. to excavate, to draw or pour out) *la voglia* means enough, sufficiently, Ex.: *Non posso cavarmi la voglia di ballare*, I cannot dance enough (= I am extremely fond of dancing).

Special remarks on some English verbs.

1) To be able is *potere* when importing any innate or external ability, as: *Potete rompere questo legno*, are you able to (can you) break this wood? When expressing some ability acquired by learning or exercise, it is translated *sapere* (in English to know), as: *Sa Ella nuotare*, can you swim, do you know swimming?

*) Nearly before a verb is not often translated *pensare*. Occasionally it is expressed with *per poco*: *per poco non sarei tornato a casa*, I had nearly not come home.

**) Yet *tardare* is rather seldom found in this signification.

2) To have with the *accusative* and *participle past* following, as: I shall have a coat made, means *fare*. Ex.: *Mi farò fare un abito*. The learner must observe that in this case the English *Part. past* must be rendered by the Italian *Infinitive Mood*. The sentence I have made a coat is translated *Ho fatto un abito*.

Further Examples: He will have me put in prison, *vuol farmi mettere in prigione*. *Gielo farò sapere*, I shall let (send) you word. *Egli l'ha fatto assassinare*, he had (got) him murdered.

Note. The English to get is also frequently translated with *fare*. As an enumeration of its very numerous and sometimes quite different significations in Italian would lead us too far, we advise the learner, whenever this word occurs in translations, to endeavour to circumscribe it, for instance: Have you got your money = have you received your money, *ha Ella ricevuto (ottenuto) il suo danaro?* I can't get over this difficulty, *non posso vincere (to conquer, to overcome) questa difficoltà*. We got home at 6 o'clock, *arrivammo (giungemmo) a casa nostra alle sei*, etc.

3) To let is *lasciare*. Ex.: *Lasciatemi entrare*, let me (permit me to) enter. To be let (= hired), *affittarsi*. Ex.: This room is to be let, *questa stanza si da in affitto*.

4) To make, when meaning to render, is in Italian better *rendere* than *fare*. Ex.: He makes (renders) me unhappy, *mi rende (mi fa) infelice*.

5) To hear is *sentire* or *udire*, as: *Non ho sentito (udito) nulla*, I have heard nothing. *Intendere* means: to hear attentively, as: *Ho inteso la predica*, I have heard the priest (lit. the sermon). To hear, when meaning to listen, is *ascoltare*, *attendere* (to pay attention). Ex.: *Non ho inteso nulla, perchè non ho ascoltato*, I have understood nothing because I did not listen. *Farsi sentire* (said of singers and musical artists in general) means: to sing, to play, etc. Ex.: *La cantatrice si fa sentire*, the songstress sings. *Non far saper nulla di se*, means: to give, to send no news.

6) To bring, when speaking of portable matters, is *recare*, as: *recatemi la mia tabacchiera*, bring me my snuff-box. When speaking of persons or animals, they say *condurre* or *menare* f. inst. Bring (lead) the horse to the door,

menate il cavallo alla porta. Don't forget to bring your brother with you, *non dimentichi di adurre il suo fratello.*

7) To drink is *bere* when used of cold liquors and in greater quantity; as: *ho bevuto un bicchier di birra*, I have drunk a glass of beer. Of warm drinks, however, and in smaller quantity one uses *prendere* (like the English to take) as: *Prendere del tè, del caffè*, to drink tea, coffee, etc. To drink in long draughts is *tracannare*, as: *Tracannai un bicchier d'acqua* (Silv. Pell.).

Traduzione. 105.

We were on the point of writing to you, when we got your letter. Be (*stare*) seated, Miss, we shall take our tea at yonder table. Bring me to-morrow the book I have lent you six months ago. Do not forget to come to-morrow morning and bring also your brother with you. Let me alone! I have not been able to shut the door. Don't let the dog come out! Where had you this fine coat made? I have made you wait. I hope you will pardon me my incivility, when I tell you that Countess N. did not let me depart sooner. Do you think that this piece of wood can swim? I cannot swim, I am too heavy. Can you swim, Sir? No, I can't, I have never learned it. He who does not know how to manage fire-arms shall (should) never take any into his hands when they are charged. Can you speak Italian, Sir? No, I have never learned it, but my brother knows it a little. Cannot your brother speak? He has not said a single word (*due parole*) the whole evening. Of course he cannot; you know yourself that he does not know French. Have you heard the thunder? I have heard nothing, because I listened to the dialogue of the two ladies. Is this furnished apartment to be let? I listened half an hour but have heard nothing.

106.

The French would *scarcely* believe it, that their great emperor Napoleon had died at St. Helena. How can you say that I do nothing? Do not you see that I am working the whole day? Whom do you expect? Your uncle? He won't be back this good while (transl. he will tarry to come), for you know that he cannot part with his good old friend. I had nearly died for joy when I got the gracious answer of the monarch. When I represented (to) him the dreadful

consequences of his levity, he began to cry like a child. Young girls are fond of dancing and old women (are fond) of chatting. Would you better like to be rich but oppressed, or poor and free. What are you doing there behind? I look everywhere for my portfolio which I cannot find. When one knows that [one's] honor (with article) is engaged (transl. at stake), every other regard must disappear. I hear that my little cousin is very diligent at school; he is loved and praised by all his masters. "It must be done in this way", said the drunken man, *when he would* (*Gerund.*) jump over the ditch, and he fell into it (at) by his full length. Where are you going to? I'll go to have my beard shaved. Even the greatest riches cannot render the wise entirely happy.

Reading Exercise. 107.

Continuazione della lettera del Ganganelli.

Se i nuovi¹ Romani non le sembrano punto bellicosi, ciò avviene² dal loro attuale governo che non ne ispira loro il valore: del resto si trova in essi ogni seme³ di virtù⁴ e sono sì buoni militari come gli altri, allorché militano⁵ sotto qualche straniera potenza⁶.

Passerà⁷ poi a Napoli per la famosa Via Appia che per la sua antichità si è resa⁸ in oggi per somma disgrazia scomodissima⁹, ed arriverà a quella Partenope¹⁰ ove riposano le ceneri di Virgilio sulle quale vedesi nascere¹¹ un lauro che non può essere meglio collocato¹².

Da un lato¹³ il monte Vesuvio, dall' altro i campi elisi¹⁴ Le presenteranno dei punti di vista singolarissimi¹⁵ e dopo di esserne sazio¹⁶ si troverà circondata da una moltitudine di Napoletani vivaci e spiritosi, ma troppo inclinati al piacere ed all' infingardaggine per essere quel che potrebbero essere. Sarebbe Napoli un' impareggiabil città se non vi s'incontrasse una folla¹⁷ di plebei¹⁸ che hanno un' aria di ribaldi¹⁹ e di malandrini senza essere sovente nè l'uno nè l'altro.

Le chiese sono riccamente adorne, ma l'architettura è di un cattivo gusto che non corrisponde punto a quella di Roma. Un piacer singolare proverà²⁰ nel passeggiare²¹ i contorni di questa*) città, deliziosa nei suoi frutti, per le

*) questa here refers to Napoli.

sue prospettive e per la sua situazione; e potrà penetrare sino²² in quei famosi sotterranei ove restò²³ un tempo²⁴ inghiottita²⁵ la città d'Ercolano da un'eruzione del Vesuvio. Se a caso²⁶ egli fosse in furore, vedrà uscir del suo seno dei torrenti di fuoco che maestosamente si spandono²⁷ per le campagne. Portici Le farà vedere una collezione di quanto²⁸ è stato scavato²⁹ dalle rovine d'Ercolano; ed i contorni di Pozzuolo, già decantati³⁰ dal principe dei poeti³¹, Le ispireranno del gusto per la poesia. Bisogna andarvi coll' Eneide³² alla mano e confrontare coll'antro della Sibilla di Cuma e coll' Acheronte quel che ne ha detto il Virgilio.

1) modern. 2) comes. 3) talent. 4) virtù, valour (Lat. *virtus*). 5) to serve, to fight. 6) power. 7) you will come. 8) has become. 9) inconvenient, uneasy. 10) the Greek name for Naples. 11) the blossom. 12) placed. 13) side. 14) the Elysian fields. 15) finest. 16) tired. 17) a great many. 18) mob. 19) rascal (almost the same as the following *malandrino*), robber, highwayman. 20) you will feel. 21) to walk through. 22) till to. 23) was. 24) a long time. 25) *inghiottire*, to swallow up. 26) by chance. 27) *spandersi*, to extend. 28) all that... 29) *scavare*, to dig up. 30) *decantare*, to celebrate (by song). 31) *Virgilius*. 32) the famous epical poem of Virgil.

D i a l o g o.

Non sono bellicosi i nuovi Romani? L'attuale governo di Roma non essendo punto guerriero non può ispirare loro del valore.

Ma se militano sotto qualche straniera potenza? Allora anche i Romani sono così buoni militari come gli altri.

Come viene chiamata la strada che mette (*leads*) a Napoli? Quella strada è la famosa Via Appia, oggi incomodissima ai viaggiatori.

Perchè? È molto mal custodita (*kept in repair*); i viaggiatori vi corrono gran rischio di rompersi il collo od almeno un braccio o una gamba.

Come si chiama il poeta romano sepolto a Napoli? Virgilio, il principe dei poeti epici, vi riposa a poca distanza della città.

- Non c'è niente di notevole a quella tomba? — Sì, vi si vedeva altre volte un lauro che non poteva esser meglio collocato, ma essendo spogliato di tutte le sue foglie, principalmente dai signori Inglesi, non offre adesso se non un nudo tronco.
- Mi dica qualche cosa dei Napoletani? — Sono vivaci e spiritosi ma anche pigri e codardi come niun altro popolo del mondo.
- Vi sono molte chiese a Napoli? — Vene sono molte e riccamente adorne ma l'architettura è di un cattivo gusto e non risponde punto a quella di Roma.
- Non si trovano presso di Napoli le rovine di Pompei? — Sì, ed anche quelle d'Ercolano poco distanti dal villaggio di Portici.
- Sono ancora bene conservate quelle rovine? — Assai bene. L'impressione però che mi fecero fu inferiore all'idea ch'io me n'era fatta.
- Perchè? — Non rispondono in nessun modo alla grandezza di quei Romani che conosciamo dalla storia antica.
- È quel Portici il medesimo luogo dove si finge la scena della „muta di Portici“ del maestro Auber? — Appunto! Colà proruppe la rivoluzione dei pescatori sotto Masaniello nel 17. secolo.

TWENTIETH LESSON.

On Moods. On the use of the Tenses.

The Italian language has like the English four moods viz. :

- 1) the *Indicativo* ;
- 2) the *Soggiuntivo* ;
- 3) the *Condizionale* ;
- 4) the *Imperativo* .

I. The Indicative Mood.

This mood serves to represent an action as *quite sure* and *beyond all doubt*. The Italians are stricter than the English in the use of this mood, and therefore employ it also after conjunctions that usually govern the Subjunctive mood. Ex.:

So ch'egli è ammalato.

I know that he is ill.

But:

Mi disse ch'egli fosse ammalato.

He told me that he were ill.

Use of the Tenses of the Indicative Mood.

§. 1. The Present represents an action as being just performed, and a state as being a lasting one. Thus: *Io amo*, I love; *io parlo*, I speak; *egli dorme*, he sleeps.

§. 2. In animated language the *Presente* is used instead of the *Passato*. This *Presente* is called *Presente storico* (historical Pr.). Ex.:

Entro nella stanza, le finestre ne sono chiuse e sotto il letto trovo un uomo coperto di cenci.

§. 3. In conversation the *Presente* is occasionally used for the *Futuro*, as:

Che dirà il padre quando sente (for *sentirà*).

What will the father say when he hears (will hear).

La posta non viene che domani.

The post comes to-morrow only.

§. 4. Sometimes the *Infinitivo* is used instead of the *Presente*, mostly in somewhat animated descriptions, as:

Mezz'ora dappoi, ecco stridere le chiavi, la porta s'apre...

Half an hour afterwards I hear the key rattle, the door opens.

Such phrases are considered to be *elliptical*. In the above sentence the verb *sento*, I hear, is wanting after *ecco*.

§. 5. The *Passato indefinito* appears as a transitory tense. It denotes that an action though entirely accomplished, still continues in the Present by its consequences. Ex.;

Io ho comperato un libro.

I have bought a book (and therefore now have it).

Further remarks on this tenses are given §. 9.

Tenses of the *Passato*.

§. 6. The use of these tenses (*Imperfetto*, *Definito*, *Passato indefinito*, *Passato più perfetto* and *Passato anteriore*) is somewhat difficult, as some of them are wanting in English. The student must therefore well consider:

1) Whether the action appears by itself *alone*, or
2) Whether it refers to *another*. In this latter case we must further distinguish:

a) whether they are both performed *at the same time*, or

b) whether one is performed *after* the other.

3) Whether an action, though *accomplished*, still lasts *in presence of the speaker*, or

4) whether an action has been performed *in the presence of the speaker*, or whether it was *only related* to him.

§. 7. The *Imperfetto* (also called *Pendente*).

This tense is used

1) In *descriptions of character, meaning, state, manners and customs*, and represents an action as *often repeated*. Ex.:

La moglie del carceriere solea portarmi il caffè mattina e dopo pranzo; la seguivano ordinariamente sua figlia ed i due figliuoli. Si ritiravano poi colla madre e si rivoltavano a guardarmi dolcemente.

2) When two *actions* are represented as being performed at or as lasting the same time:

Gli uni giuocavano mentre gli altri ballavano.

Some played whilst the others danced.

3) When one action appears *interrupted* by another, the Imperfect is used for the action that was still continued when the other began. Ex.:

Io dormiva (lasting state) *allorchè egli entrò* (interrup-
I slept when he entered. tion).

Lo sorpresi mentre egli scriveva.

I surprised him when writing.

Note. The learner will be sure to know what tense must be employed when he takes the English *Part. present* with the auxiliary *to be*. Thus in the first of the above sentences the verb *I slept* could be easily circumscribed:

I was sleeping (*Imperf.*) when he entered (*Def.*), but not I slept when he was entering.

In this case the *Part. pres.* is a sure indication.

4) When relating at greater length, the *Imperfetto* is used for all actions that do not immediately belong to the relation, but are added by the speaker in order to express his own meaning, or the *accessory circumstances*, etc. Ex.:

La ricordanza m'affliggeva e m'inteneriva. Ma pensai anche alla sorte di tanti amici miei e non seppi più giudicare con indulgenza alcuno dei miei avversari. Iddio mi metteva in una gran prova! Mio debito sarebbe stato di sostenerla con virtù (manlike courage). Non potei, non volli. La voluttà dell'odio mi piacque più del perdono: passai una notte d'inferno.

Here *seppi, potei, volli, piacque, passai* belong to the relation proper, whilst *affliggeva, inteneriva, metteva* serve as explanations.

5) The *Imperfetto* is further used where the English often employ the Imperfect *could* or *should*, as:

Dovevate dirmelo subito, you could have told it me directly.

§. 8. The *Definito*.

It is used to express actions *following* one another. It is especially the *historical* tense and therefore used:

1) To mark a time positively fixed, entirely elapsed, that has nothing to do with the time at present spoke of. Ex.:

Fui a Roma l'anno scorso.

I was at Rome last year.

Partimmo il 20. Ottobre.

We departed the 20th of October.

Dopo la morte d'Aristide Cimone s'impadronì del governo.

After the death of Aristides, Cimon made himself master of the government.

The two first of the above sentences express actions that are wholly unconnected with other actions preceding or following. *Io era a Roma* seems to require something more, f. inst. *quando mi giunse la vostra lettera*, when I got your letter. Such is also the case with the second sentence. In the third the *Definito* is used because the action denoted by *s'impadronì* could by no means be a lasting one.

2) The *Definito* is further used in *accessory* sentences beginning with one of the conjunctions *dacchè*, *quando*, *tosto chè*, *dopo chè*, because these conjunctions express the *beginning* or *end* of an action. Ex.:

*Tosto che Santippe scôrse *) i discepoli di Socrate, sclamò.*

As soon as Xantippe saw the followers of S., she exclaimed.

Dacchè mi vide, mi porse la mano.

As soon as he saw me, he offered me his hand.

*) Modern Italian authors often put the accent (^) on words else written alike. In this case it indicates that the ô has an open sound. Such are: *scôrsi*, I perceived; *scorsi*, I ran through; *tôrre*, to take away; *torre*, tower; *côlto* (fr. *cogliere*); *colto*, cultivated.

§. 9. The *Passato indefinito*.

This tense expresses *actions* or *events* already past, whereof the consequences, however, are still to be seen or sensible in the present. Ex.:

Ho perduto i miei fanciulli.

I have lost my children (= I have none at present).

Ho rinunciato ai miei diritti.

I have renounced my claims (= I am now without any).

Further this tense serves to express an action or state already past, but which took place at a period not yet expired. Such periods are: *to-day, this morning (evening), this week, this month, this year, this century*, etc. In this case, however, the *Definito* may be quite as well used. Ex.:

Siete stato a teatro iersera?

Have you been (were you) at the theatre last night?

Non vi ho mai veduto questo anno.

I have never seen you this year.

§. 10. The *Passato più perfetto* and *Passato anteriore*.

These tenses are compounds of the *Imperfetto* and *Definito*, and fully answer to the use of these tenses. The speaker considers himself to be in a time past, and the action or state expressed by the *Più perfetto* or *Anteriore* appears previous to this time past.

When therefore something appears as an *historical* fact, or when the time is *positively fixed*, the *Passato anteriore* must be used. Such is the case after adverbs and conjunctions denoting time, as: *tosto chè, dacchè, appena, un giorno*, etc. Ex.:

Tosto ch'èbbi terminato i miei affari, ripartii.

As soon as I had finished my business, I set out again.

Appena ebbe pronunciato questa voce, ch'egli sene pentì.

Scarcely had he uttered these words when he repented of them.

In both sentences the actions appear closely connected, the latter (*ripartii, pentì*) arising from the former, and both of short duration.

When expressed with the *Passato più perfetto*, the actions do not appear so closely following one another; therefore this tense like the *Imperfetto* is the *descriptive* tense, and marks a *lasting state* and *frequent repetition*.

Ex. :

Aveva già terminato i miei affari, quando ricevetti la vostra lettera.

I had already finished my business, when I got your letter.

Alla campagna, quand' io aveva pranzato, faceva un giro (walk) d'un' ora.

In the country, after having dined, I used to take a walk for an hour.

But;

Un giorno che ebbi bene pranzato, feci un giro.

In the first of the two last sentences, the action is represented as frequently repeated, even as a habit, whilst in the latter it appears a single incident, that once happened, therefore the *Anteriore*.

Future tenses.

§. 11. The *Futuro* in general marks:

1) Events or actions still to come. Ex.:

Carlo partirà domani. Vi scriverò fra poco.

2) After the verb *si dice*, it is said, where in English the Infinitive Mood with *to* follows. Ex.:

The general is said to come to-day.

Si dice che il generale arriverà ancora oggi. (Lit.: one says that the general will still come to-day.)

3) An *immediate Future*, which in English is occasionally expressed by means of *to be about to...* (*to stand upon the brink of...*) or by one of the adverbs *soon*,

directly, immediately, is in Italian rendered with *essere* or *stare*, with *per* before the Infinitive, or circumscribed with *essere sul punto di*... or *essere in procinto di*... Ex.:

Egli sta or è per morire, he will soon die (French: *il va mourir*).
Io sono per dirvi, I am about to tell you. [*mourir*].
Sono sul punto (in procinto) d'andarvi.
 I shall directly go there.

§. 12. The *Futuro composto* marks an action that is to follow another future one, as:

Quando avrò letto la lettera, ve la renderò.
 When I shall have read the letter, I'll give it back to you.

Tosto ch'è gli avrò scritto, io manderò la lettera alla posta.

II. The Conditional Mood.

presents no difference to the English, except that it is used in some phrases in order to express *doubt* or *uncertainty*, as:

È in casa, is he at home?
Non sa prei, I can't tell you.
Chi lo direbbe, who would ever have thought it!
Dovrei conoscere questa signora.
 I ought to know (I think I know) this lady.

III. The Imperative Mood.

agrees entirely in both languages. When, as with *Ella*, you, the third person Singular is requisite, one must take this person from the Subjunctive Mood, as:

Mi dia un bicchier d'acqua.
 Please give me a glass of water.

Traduzione. 108.

Dante Alighieri, the poet of the majestic epic poem: *Hell* (*Gen.*), purgatory and heaven, is not only the father of the Italian language (*favella*) but also one of the greatest poets that the world ever saw (*Subj.*). His immortal poem gave birth to (transl. from his immortal poem went forth) those wonderful creations (*figura*) (*di*) Francesca da Rimini, Pia

dei Tolomei and the horrible Myrrha to (whom, *plur.*) the genius of Ristori inspired a new life in our days. Dante was a poet and a warrior at the same time, like Camœns, the author of the *Lusiade* and Cervantes de Saavedra. His *terzinas* were ever since the pride of Italy, and though they drew upon him the hatred of his contemporaries, yet they crowned with immortal laurels the head of the king-like poet.

Torquato Tasso, the poet of *Jerusalem Delivered*, lived at the court of Alphonso of Este, to whom he also dedicated his beautiful poem. A few days before his death he was crowned at the Capitol as the first of Italian poets, but, alas! the laurel which the pope sent to the dying poet, came only in time to adorn his coffin. Tasso's stanzas breathe a harmony that even the best translation cannot render. The German poet Gries has translated the *Gerusalemme*, and his translation is a master-piece that equals Schlegel and Tieck's translations of Shakespeare.

109.

My country has been ungrateful towards me, although I have rendered her the greatest services. The king has done me the greatest injustice; he has deprived me of my whole fortune and has even robbed me of both my faithful servants. I have been obliged to flee, in order to preserve my life, which was seriously threatened. What should I have done? You ought to have suffered every injury before you (*prima di* with Infinitive following) rebelled (*manicare*) against the greatness of your royal house. When you were persecuted, you could have retired (yourself); it would have been better to be poor and obscure, than to attack your own country. Even in poverty and exile your glory had not been lost.

The Tyrians had by their pride incurred the wrath of the great king Sesostris, who then reigned over Egypt, and had conquered many kingdoms. The riches they had earned by their commerce, and the strong position of their town, situated in the sea, had rendered this nation very supercilious. They had refused to pay the tribute Sesostris had imposed on them; they had given troops to his brother, who at his return would have killed him in the midst of the joys of a great festival. No sooner did Sesostris know this (*transl. as soon as...*) than he proposed to humiliate their pride and to ruin their whole maritime commerce.

Reading Exercise. II.

Continuazione della lettera del Ganganelli.

Al ritorno passerà per Caserta che per i suoi ornati, pe' marmi¹, per la estensione e per gli acquedotti, degni dell' antica Roma, può dirsi la più bella villa² dell' Europa.

Firenze, donde uscirono le belle arti e dove esistono come in deposito i loro più magnifici capi d'opera, Le presenterà nuovi oggetti. Vi ammirerà una città che giusta³ la espressione d'un Portoghese non dovrebbe mostrarsi che le Domeniche, tanto è gentile e vagamente adorna. Da per tutto⁴ vi si scorgono le tracce della splendidezza e del buon gusto dei Médici, descritti negli annali del genio quai restauratori delle arti.

Livorno, porto di mare si popolato come vantaggioso per la Toscana; Pisa, sempre in possesso delle scuole e d'avér degli uomini in ogni genere eruditi; Siena, rinomata per la purità dell' aria e del linguaggio, L'interessaranno a vicenda⁵ in modo particolare. Parma, situata in mezzo ai páscoli⁶ più fertili, Le mostrerà un teatro che contiene quattordici mila persone e nel quale ciascuno intende tutto quel che si dice anche a bassa voce. Piacenza poi Le sembrerà ben degna del nome ch'essa porta, essendo un soggiorno che per la situazione ed amenità piace singolarmente a' viaggiatori.

Non si scordi di Modena, come patria dell' illustre Muratori e come una città celebre pel nome che ha dato ai suoi sovrani.

In Milano troverà la seconda chiesa dell' Italia per beltà e grandezza; più di dieci mila statue di marmo ne adornano l'esterno e sarebbe un capo d'opera se avesse una facciata. La società dei suoi abitanti è sommamente piacevole. Vi si vive come a Parigi e tutto spira un' aria di splendidezza.

Le isole Borromee L'inviteranno a portarsi⁷ a vederle miercè⁸ il racconto che Gliene sarà fatto. Situate in mezzo di un lago deliziosissimo, presentano alla vista tutto ciò che di più ridente e magnifico trovasi nei suoi giardini.

1) statue. 2) town, city. 3) after. 4) *da per tutto*, everywhere. 5) likewise. 6) meadows, fields. 7) to go. 8) by reason of, for.

O D i a l o g o d i R

- Che cosa di particolare si vede a Caserta? Vi sono principalmente notabili gli acquedotti degni dell' antica Roma.
- Vorrei ben sapere anche qualchecosa di Firenze. Firenze è la più amabile città di tutta l'Italia; secondo l'espressione d'un Portoghese non dovrebbe mostrarsi che le Domeniche.
- Vi si trovano degli oggetti d'arte? Firenze è quasi il deposito de' più magnifici capi d'opera in ogni genere di belle arti.
- Quale è la vita a Firenze? Quella città è durante l'inverno il fuoco (*the focus*) della vita sociale degli stranieri che si trovano in Italia. Tutto vi è a buon mercato ed il clima delizioso.
- Qual è il porto di mare della Toscana? Livorno, ricchissima città commerciante ma poco accetta (*agreeable for*) a quelli che non sono mercanti.
- Dove si parla il miglior italiano? A Siena, rinomata per la purità dell' aria e del linguaggio.
- È anche stata a Parma? No, non vi sono stato; mi fu detto però che il teatro di Parma fosse uno dei più grandi dell' Italia.
- Quante persone può contenere il teatro di Parma? Al dire del Ganganelli (*as G. says*) contiene quattordici mila persone e non dimeno ciascuno vi può intendere tutto quel che si dice anche a mezza voce.
- Dov'è nato il celebre Muratori? Muratori, il più illustre degli storici italiani, nacque a Modena nel 1672.
- Ha anche veduto il bel lago Maggiore? Allorchè era a Milano vi ho fatto una escursione.

Le *sono* piaciute le isole
Boromee?

Sicuro! Rapiscono per la loro
bellezza; colà si vede anche
la statua gigantesca di San
Carlo Borromeo.

TWENTY FIRST LESSON.

IV. On the Consecution of tenses.

The learner will have seen hitherto that the Italian Subjunctive Mood is much oftener employed than the English, and that its use presents some difficulty. Further peculiarities are afforded by the *Tenses* of the verb in the subordinate sentence.

Rule I. When the verb of the *Principal* sentence appears in the *Presente* or *Futuro*, the verb of the *Subordinate* sentence should either be in the *Presente del Soggiuntivo* or in the *Passato indef. del Soggiuntivo*. Ex.:

Conoscete qualcuno che sappia farlo?

Do you know anybody that will be able to do it?

Farò in maniera che tutto sia pronto.

I shall try to have everything ready.

Aspetterò finchè mio padre sia uscito.

I shall wait till my father is gone out.

Rule II. When the verb of the *Principal* sentence stands in the *Imperfetto*, *Definito*, *Condizionale*, *Passato indefinito*, *Passato più perfetto* or *Passato anteriore*, the verb of the *Accessory* sentence must follow in the *Imperfetto* or *Passato più perfetto*, as:

Lo fece senza ch'io lo sapessi.

He did it without my knowing it. *)

Non aveva pensato ch'egli gli avesse scritto.

I had not thought that he had written him.

*) Liter.; without that I knew it.

Io temeva ch'egli) lo facesse.*

I feared he would do it.

Vorrei, ch'egli venisse, I would he came.

Rule III. The *Passato indefinito* is followed by the *Presente*, when the subordinate sentence contains a present action or state, and by the *Passato indefinito del Soggiuntivo* when the accessory action or state appears to be past. Ex.:

Iddio ci ha dato la ragione affinché ce ne serviamo.

God has given us reason, that we may make use of it.

Ho sempre detto che voi non vi siate stati.

I have always said that you had not been there.

V. On the Subjunctive Mood.

Any action or state that does not appear to be quite *sure*, but it represented as *possible* or *uncertain*, further, *consequences* issuing from any *sentiment* or *thought*, must in Italian be expressed by the Subjunctive Mood. This Mood, commonly neglected by the English, is in Italian strictly kept up, and is one of the greatest beauties of the language, as it serves to modify the thought much more than it would be possible to do with the English Subjunctive. This is also the reason why the English verbs *could*, *would*, *should*, *may*, *might*, *must*, etc. are usually not translated, but rendered by the Italian Subjunctive. The learner who is acquainted with the French language, will find a great analogy between both idioms,

*) Some Grammarians state, that the Subjunctive with *non* is requisite after verbs importing *fear*, etc. Though a great many examples may be found in classical authors (f. inst. Dante: *Temendo nol mio dir gli fusse grave*. Inf. III) that serve to prove the correctness of this rule, yet quite as many examples speak for the contrary, and some sentences even would become *indistinct* by its application, as: I am afraid he will do it, *temo che non lo faccia* (according to the above rule) and: I am afraid he will not do it, likewise: *temo che non lo faccia*.

and will very seldom be mistaken in using the Italian Subjunctive there, where he would employ the French *Subjonctif*.

Thus the Subjunctive is used:

1) After verbs importing command, desire, etc., as: *volere, pretendere, desiderare, bramare* (to wish eagerly), *chiedere, esigere, comandare, proibire*, and further after the *Imperative Mood*. Ex.:

Chiedo ch'egli m'ubbidisca.

I desire that he obey me.

Egli voleva ch'io gli dicessi la verità.

He would that I should tell him the truth.

Dite gli che venga, Tell him to come.

Mi dica dov' egli sia, Tell me where he is.

2) After verbs expressing doubt, denial, etc., as: *negare, dubitare essere incerto disconvenire*, where the English *whether* is translated *che*. Ex.:

Dubito che suo fratello venga.

I doubt whether your brother will come.

Nego che mio figliuolo abbia fatto ciò.

I deny that my son has done it.

Note. When one of these verbs is itself negatively employed, *non* with the *Soggiuntivo* must follow in the Subordinate sentence, as:

Non nego che il Sig. N. non sia un uomo dotto.

I do not contest that Mr. N. be a learned man.

3) After all verbs importing belief, opinion, etc. when the action of the subordinate sentence appears somewhat *uncertain*, as:

Crede Ella ch'egli abbia scritto questo?

Do you think he has written that?

Mi assicurò che si fosse divertito molto bene.

He assured me he had amused himself perfectly.

Note 1. When, however, the accessory sentence represents the action as *beyond all doubt*, the *Indicativo* must, of course, be used, as:

Le assicuro che sto perfettamente bene.

I assure you that I am quite well.

Note 2. As the *Futuro* has no Subjunctive Mood, the verb of the subordinate sentence, when expressing a Future action or state, appears in the *Indicativo*, as:

Non credo che verrà domani.

I do not think that he will come to-morrow?

4) After verbs denoting fear, lamentation, sorrow, astonishment, rapture, etc., as: *temere, aver paura, tremare* (to tremble), *essere sorpreso, rapito, meravigliarsi, rallegrarsi*, etc. Ex.:

Temo che piova, I am afraid it will rain.

Mi maraviglio ch'egli non sia ancora giunto.

I am surprised that he is not yet arrived.

Remark. After these verbs, when the *object* of fear, sorrow, etc. shall be distinctly marked, the Italians employ *di quel che, di ciò che* (French *de ce que...*). Ex.:

Si lagnò di quel che non gli hai scritto ancora.

He complained that you had not yet written to him.

5) After impersonal verbs like *bisogna, conviene, importa, basta, vale meglio*, and likewise after *è* when forming adverbial expressions like *è peccato*, it is a pity, *è possibile, è naturale, è giusto*, etc. Ex.:

Bisogna ch'egli venga domani.

He must come to-morrow.

Basta che mi dica una parola.

It is sufficient that he tell me one word.

È peccato che non sia venuta ieri.

It is a pity that you did not come yesterday.

6) In relative subordinate sentences, beginning with *il quale, che, dove (ove), donde (onde)* and depending from principal sentences importing expectation, purpose, choice, etc. Ex.:

Prenderò un servo che possa accompagnarmi in Francia.
I'll take a footman that will accompany me to France.

Scelga un alloggio dove Ella possa stare più tranquilla.
Choose a lodging where you may live more at your ease.

When, however, the relative sentence expresses anything certain, its verbs appears in the Indicative, as:

Mostratemi la casa dove sta il conte B.
Show me the house where Count B. lives.

7) Further the Subjunctive is used after the Superlative*), after *il primo, l'ultimo, unico, solo, nessuno, niente*, etc. when the sentence expresses something uncertain, doubtful, etc., as:

Tu sei l'unico amico di cui possa fidarmi.
You are the only friend on whom I may depend.

Questa è una delle ultime lettere che abbia scritte San Paolo.
This is one of the last letters St. Paul has written (that is to say, he may perhaps have written others, but we do not know them).

Note. Here also the Indicative Mood is employed when the action is represented as an *historical fact*, as:

Nerone è il primo imperatore che ha perseguitato i cristiani.
Nero is the first emperor that has persecuted the Christians.

8) Finally the *Soggiuntivo* is used as in English after all adverbs and pronouns that denote something vague or indistinct, as:

Chiunque sia, non voglio vederlo.
Whoever it be, I won't see him.

Qualunque sia la tua sorte.
Whatever be your fate.

Traduzione. III.

Napoleon stated on his death-bed that his bones should be brought back to Paris. The laws require (*vogliono*) that one

*) After the Superlative of an adverb, on the contrary, the Indicative is used. Ex.: *Ci vado il più spesso che posso*, I go there as often as I can.

man should serve by his wisdom and moderation to the happiness of many, but not that many men should serve to flatter the pride and effeminacy of a single one. Cæsar! can you allow that too great [a] severity be reproached (fr. *rimproverarsi*) to you? *) (The) Providence has allowed that the barbarians destroyed the Roman empire, and thus revenged the conquered universe. It is enough for me to know that you are poor, I shall provide for you. It is fitting that one esteems old people. I should be sorry (*m'increscerebbe*) if you departed without bidding me farewell. Nobody was found that would kill Marius.

(The) Marshal (of) Biron said to Henry IV, surrounded at Dieppe: Now, Sire, that you are in France, they would (*Condiz.*) that your Majesty left (*uscire di*) the country, and your friends are of opinion, that you should do it voluntarily. But your majesty will never allow that one may say a young member of the house of Lorraine (*Lorréna*) had driven you out of the land. Name any master to me, whose instruction is as useful as that of (the) experience. (The) youth is the only time of life when (the) man may easily correct himself. (The) man is the only being that destroys himself in a state of absolute liberty. I should like to find a book that could serve me as a guide in my travels. (The) Don Quixote (*Quissôte*) of Miguel (*Michele*) Cervantes de Saavedra is the finest book that (the) humor ever inspired to (the) genius. Espronceda, Zorilla and Hartzembusch are the greatest poets that modern Spain can boast (*gloriarsi*) of.

112.

My body, said (the) Marshal (of) Biron to his judges, has no vein that has not bled for you. It would be very hard if (*di* with Infin. follow.) one should begin with me to punish thoughts. Why will you die, when I wish you to (transl. when I will that you) live? I'll give you your life, but you must be dead for the whole world. If even but a few men had been deceived by (the) superstition, it nevertheless is to be desired (*sarebbe a...*) that they might begin to root it out. It is time that we go home, for it begins to

*) The sense is: Can you allow yourself to be reproached with too much severity? — For the convenience of the pupil, we prefer occasionally writing the English so, that a literal translation will be good Italian.

rain. It is evident that Greece could not defend herself any longer, so much it had then decayed. Do you think he will execute your orders? I do not think he will do so (tr. it). It is sufficient to (tr. that you...) tell it him. It is a pity that you did not come with us, you would have had much pleasure. Are you sure (*Sa Ella per certo*) that it is so late? The contemporaries of Columbus did not know that there was still a fourth part of the world. The Americans were convinced that Columbus and his companions could produce thunder and lightning. I doubt that riches can give happiness. That is the most amusing book I have ever read.

9) Conjunctions that governs the *Soggiuntivo*.

The Italian language has a great many conjunctions that require the Subjunctive Mood. We here give those most in use:

<i>Benchè,</i>		<i>Anzi che,</i> still before.	
<i>Abbenchè,</i>		<i>Finchè,</i>	
<i>Sebbene,</i>		<i>Sinchè,</i>	
<i>Quantunque,</i>		<i>Finattanto che,</i>	till.
<i>Tutto che,*)</i>	though,	<i>Fin a tanto che,</i>	
<i>Non ostante che,</i>	although.	<i>Sin a tanto che,</i>	
<i>Con tutto che,</i>		<i>Quand'anche,</i> though.	
<i>Malgrado che,</i>		<i>Malgrado che,</i>	
<i>Avvegna che,</i>		<i>Quantunque,</i>	in spite of,
<i>Ancorchè,</i>		<i>Tutto che,</i>	though.
<i>Acciochè,</i>	to that...	<i>Non ostante che,</i>	
<i>Affinchè,</i>		<i>In caso che,</i>	in case
<i>Purchè,</i>		<i>(Caso che),</i>	that
<i>Solamente che,</i>	if even.	<i>Posto il caso che,</i>	
<i>Solochè,</i>		<i>Senza che,</i> without...	
<i>Posto che,</i>		<i>Non che,</i> not as if..., not as	
<i>Supposto che,</i>	suppose that.	though.	
<i>Dato che,</i>			

Supposto ch'egli l'abbia fatto, suppose he has done it.

Quand'anche non l'avessi detto, if even I had not said it.

*) The learner will have observed that *che* is written with the accent, when contracted into one word with the preceding adverb or conjunction.

Benchè me l'abbia promesso.
Though he has promised it to me.

Supposto che questo racconto sia vero.
Provided this tale be true.

Senza ch'io ci pensassi, without my thinking of it. *)

Purchè me lo dia, if only he gives it me.

In caso ch'egli muoia, in case he should die.

40) Frequently the simple conjunction *che* is given in the subordinate sentence, in lieu of the compounded conjunctions with *che*, in order to avoid the repetition. Examples :

Benchè mi abbia detto la verità e che gli creda perfettamente.
Though he have told me the truth, and though I perfectly believe him.

41) Finally the *Soggiuntivo* is used in exclamations. Examples :

Volessè Iddio! Please heaven!

Potess'io vederlo! Oh! that I could see him!

Evviva la regina! Long live the queen!

Dovess'io morire! Should I die even!

Traduzione. 113.

I can't depend on your promise unless you give me the necessary security. This impudent fellow has not ceased to annoy me with his letters, though he knew I was not able to do anything for him. A thoughtless man knows nothing, though he have read a great many books; in the same manner a great many persons continue to be (*restare*) ignorant, though they have travelled through the most civilized countries. In whatever country and (in whatever) state a man be, he is quite free, provided he fear the Gods. I cannot pardon you, unless (*a meno che*) you have freely confessed your faults and given me the promise to mend your behaviour. Provided he give me the slightest notice of his state, I will no longer complain of his silence. Wait till (*che*) we come! I shall wait till you have done.

*) When in English the *Part. pres.* is found after one of these conjunctions, it must always be rendered with the *Soggiuntivo*.

Traduzioni promiscue. 114.

We don't deny that you are right, but we doubt whether (*che*) you will gain your cause. I am afraid he will not keep his word, though I do not doubt (that) he has had the best intentions. Your father does not doubt (that) you will take all possible pains to answer his expectations. I don't deny (that) you have written to me, but I could not answer you, because I was ill (transl. by (*per*) reason of illness). Please God, my presentiment may be fulfilled! This great man has died at a very great age, may he sleep in peace. He hid himself because he feared he would be detained by force. Whoever stands may (take) care that he do not fall. The Muselmans don't deny that Jesus is a great prophet, but they deny him to be (*Sogg.*) the Son of God.

115.

A big cheesemonger who had the habit of talking (*Infin.* with *di*) to himself, one day went on his mare to town. The weather was very hot, and he became (tr. *had* (Def.) *thirst*) thirsty. Near the road he perceived a cherry-tree hanging full of ripe cherries. He had an appetite (desired) to eat some of them, though in general he was no great friend of cherries. In order to get up at the fruit, he placed himself upright (*in piedi*) in the saddle. The cherry-tree stood in the middle of a large thorn-hedge. The good man, looking round about him, admired the patience of his mare. "I should be in a nice predicament", thought he, "if now somebody would cry: gee ho! to my horse" Unfortunately he pronounced the word so loud, that the mare began to go at a trot, and left the cheesemonger in the midst of the thorns.

116.

Anaxamenes saved his native town by a device from (a) great danger. The inhabitants of Lampsacus had always taken the part of Darius against Alexander. After having conquered Darius, Alexander full of anger prepared to (*andava*) take a dreadful vengeance on (*di*) the Lampsaceni-ans. Anaxamenes, who had been Alexander's teacher, went to meet him with the intention to hinder, if (it were) possible, the destruction of Lampsacus. Alexander hearing of this design, turned round to his army and swore by all the Gods, he would do just the contrary of (that) what

Anaxamenes should demand (*Imperf. Sogg.*). Informed of this oath, Anaxamenes presented himself to Alexander, and was, as usually, kindly received. Being asked by the king, what news he brought, and what he had (*essere*) resolved to do, he said: "I come, oh invincible (*invittissimo*) king to beg thee, (that) thou mightst order Lampsacus to be*) destroyed from the roof to its very foundations (*infino dalle fondamenta*), and every house [to be] plundered (*Infin.*), that thou mightst respect (*aver riguardo a...*) neither temples, nor men, nor women, nor age, but destroy all with fire and sword (*mettere a ferro e fuoco*)!" It is said (*si dice*) that Alexander, surprised by this device, and bound by his oath, humanly pardoned (*Def.*) the Lampsacenians.

Reading Exercise. 117.

Fine della lettera del Ganganelli.

• Genova Le proverà essere ella¹ realmente superba nelle sue chiese e nei suoi palazzi. Vi si osserva un porto famoso pel suo commercio e per l'affluenza degli stranieri: vi si vede un doge che si cangia appress' a poco siccome i superiori della comunità e che non ha un' autorità molto maggiore.

Torino finalmente, residenza di una corte ove da lungo tempo abitan le virtù, l'incanterà² colla regolarità degli edifi-
fizi, colla bellezza delle piazze, colla dirittura³ delle sue strade, collo spirito de' suoi abitanti; e qui in tal guisa⁴ terminerà il piacevolissimo suo viaggio.

Ho fatto, com' Ella ben vede, prestissimamente tutto il giro dell' Italia e con pochissima spesa, col fine⁵ d'invitarla in realtà a venirci⁶. Non Le staro a dir⁷ cosa alcuna dei nostri costumi; questi non sono niente⁸ più corrotti di quelli delle altre nazioni, checchè ne dicano i maligni⁹; soltanto variano nel chiaroscuro¹⁰ secondo la diversità dei governi, poichè il romano non rassomiglia al genovese, nè il veneziano al napoletano: si può dir dell' Italia come del mondo intiero, che, salva¹¹ qualche piccola differenza ci è qui come altrove, un po' di bene e un po' di male.

Non la prevengo¹² su la grazia degl' Italiani nè tampoco sul amor loro per le scienze e per le belle arti, essendo

*) order ... to be, *fare* with the Infinitive following without the preposition.

questa una cosa che conoscerà¹³ ben presto nel trattarli¹⁴, ed Ella specialmente sopra d'ogni altro¹⁵, con cui tanta soddisfazione si prova¹⁶ nel conversare, ed a cui *) sarà sempre un piacere il potersi dire umilissimo etc.

1) that it is. 2) *incantare*, to charm. 3) straightness. 4) so, thus, in this way. 5) with the intention. 6) to come here. 7) I will not tell you. 8) by no means. 9) malevolent. 10) *variare nel chiaroscuro*, here: to be modified. 11) except. 12) *non La prevengo*, I tell you nothing. 13) you will learn. 14) in treating them = in living among them. 15) *sopra d'ogni altro*, sooner than any other. 16) *si prova*, one feels.

Dialogo

Che soprannome porta la città di Genova? Vien chiamata „la superba“ per la magnificenza delle sue chiese e dei suoi palazzi.

È un porto di mare? Genova è uno dei più bei porti del mediterraneo, famosa per il suo commercio e per l'affluenza degli stranieri.

Qual è l'aspetto della città? Veduta dal mare offre un aspetto grandioso; gli alti palazzi però nelle strade talvolta strettissime fanno una impressione particolare.

A' tempi del Ganganelli apparteneva come oggidì al regno di Sardegna? No, era potentissima repubblica sotto un doge con una costituzione simile a quella di Venezia.

Dove si termina il giro dell'Italia che il Ganganelli fa fare all'abate Ferghen? A Torino residenza del re di Sardegna.

È anche bella quella città? Se la bellezza d'una città consiste nella regolarità degli edifizi e nella direzione delle strade, Torino merita il nome d'una delle più belle città dell'Italia.

*) The construction of this sentence is inverted; it must be translated thus: and *whose* (lit. to whom) most humble servant to be, will always be a pleasure, etc.

Che dice, il Ganganelli dei costumi degl' Italiani? Dice che non sono niente più corrotti di quelli delle altre nazioni.

E che ne dice Lei? *) Mi pare che l'autore della lettera abbia ragione quando dice che dell' Italia si possa dire come del mondo intiero: dappertutto si trova un poco di bene e un poco di male.

TWENTY SECOND LESSON.

On the Infinitive Mood.

The Infinitive in all languages is the most general form of the verb, and therefore imports *action* or *state*, without any concern of *person* or *number*. This mood has much of the character and use of substantives, and appears like these either as the *subject* of the phrase or as a *complement* governed by a preceding word.

When used as a *substantive*, the Italian Infinitive entirely answers to the English *Participle present*, as :

Writing is an art, *Lo scrivere è un' arte.*

We distinguish:

I. The Absolute Infinitive.

The Infinitive, when called absolute, has the value of a *Substantive* and appears *with* or *without* the article. Though considered to be a noun, this Mood does not lose its *verbal* nature, and can therefore govern any complement like a real verb. In English the absolute Infinitive is rendered either by the *Infinitive Mood* or as we said just now, by the *Participle present*. Ex.:

Promettere e dare son cose differenti.

To promise and to give are different things.

*) Instead of *Ella* (Nom.), the Italians very frequently employ *Lei*, which, however, is not quite correct as a Nominative case.

Il leggere buoni libri) è utile alla gioventù.*

Reading of good books is useful for young people.

(Liter. To read good books etc.)

Non mi potei contener dal ridere.

I could not help laughing.

Quel vago impallidir. (Petr.)

That charming turning pale = how charmingly she turned pale.

Il tramontar del sole.

The setting of the sun.

Il far del giorno.

Daybreak (liter. the making of the day).

È pazzia il voler saper tutto.

It is stupid if a person will know everything.

(Liter. it is foolery to be willing to know etc.)

II. The Dependent (oblique) Infinitive.

After verbs importing *opinion, belief, supposition*, the conjunction *che* is often omitted in Italian (like *that* in English), and the verb of the *subordinate* sentence is put in the *Infinitive Mood*. The *subject* or *Nominative* case of the accessory sentence then stands in the *Accusative***) case, as will be seen by the following examples:

Credendo lui (Acc.) essere galantuomo.

Thinking him to be an honest man = as I think (thought) he be (were) an honest man.

Supponendo, lei (Acc.) essere partita.

Supposing her to be departed = supposing (that) she had departed.

Whereas:

Credendo essere egli (Nom.) galantuomo.

Supponendo essere ella (Nom.) partita.

*) Here the Infinitive Mood governs *buoni libri* as its direct complement.

**) This construction is the Latin *Accusativus cum Infinitivo*. Yet there is to be observed that the *Nominative* case, when a *Personal pronoun* and following the Infinitive, remains *unaltered* in the *Nominative*.

a) Infinitive without prepositions.

1) After verbs that require the Infinitive answering to the question *what?* (Ex.: *I will... what? write*), and where consequently this Mood is considered to be a *true complement*, strictly requisite in order to complete the sense of the verb, the *Infinitivo* is used *without* the preposition (as often in English). Ex.:

Voglio scrivere, I will write.

Devo mangiare, I must eat.

Posso andarmene, I may begone.

Non so scrivere, I can't write.

Lo vedo partire, I see him depart.

Intendo dire, I am told (liter. I hear tell).

Non occorre farlo, it was not necessary to do it.

Sento parlare, I hear (somebody) speak.

Farò fare, I'll get (something) made.

Lo lascio andare, I let him go.

Bisogna aiutare i poveri, one must help the poor.

Basta dirgli, it is sufficient to tell him.

Egli soleva dire, he used to (would) say.

Odo suonare, I hear (f. i. the bells) ringing.

Sembra essere tristo, he seems to be sorry, etc.

2) After the words *che*, what; *chi*, who; *dove*, where; *onde* (*donde*), whence, the Infinitive is often used *eliptically* without the preposition (as in French). Ex.:

Non so ove rifuggirmi.

I don't know where to fly to (= *ove devo rifugg.*)

Non sapeva che rispondere.

He did not know what he should answer.

Non abbiamo donde vivere.

We have nothing to live upon.

Non sapeva a chi rivolgermi.

I did not know to whom I should apply.

3) After the expression *val meglio*, and after *è*, when forming adverbial expressions like *è meglio*, *è peggio*, *è più difficile*, *è più facile*. Ex.:

È meglio restar a casa, it is better to stay in doors.

Val meglio non scrivergli.

You had (we had etc.) better not write to him.

È più facile criticare che far meglio.

Criticising is easier than doing better.

b) Infinitive with the preposition *di*.

1) After verbs denoting *belief, opinion, hope, desire, pleasure, etc.* the Infinitive is used *with or without* the preposition *di*, as:

Spero di vederla or vederla.

I hope to see you.

Bramo di fare or fare la sua conoscenza.

I wish to make his acquaintance.

Gli spiace di dover or dover restar solo.

He was displeased that he must remain alone.

NB. The construction with *di* is somewhat more elegant than without, but changes nothing in the signification.

2) As a complement of substantives answering to the questions *what? what kind of?* Ex.:

L'arte di (dello) scrivere, the art of writing.

Il desio di vederla, the wish (desire) to see you.

Ho l'onore di riverirla, my best compliments.

(Lit. I have the honour to salute you.)

Note. When, however, the Infinitive expresses a future action, *da* is used instead of *di*, as: I have still three letters to write, *ho ancora tre lettere da scrivere.*

3) After adjectives that require the Genitive case answering to the questions *whereof? whereabout? wherewith?* Such adjectives are: *desideroso*, *avid*, desirous; *contento*, satisfied; *malcontento*, discontented; *geloso*, jealous; *impaziente*, impatient; *degno*, worthy; *certo*, *sicuro*, sure, certain, etc.

Sono desideroso di vederla.

I am desirous to see you.

Sono contento d'avergli detto la verità.

I am contented to have told him the truth.

4) After all verbs that require the Genitive following, as: *godere*, *rallegrarsi*, to rejoice; *maravigliarsi*, to marvel; *pregare*, to pray; *supplicare*, to beseech (See Lesson 17. II. P.), and after some *impersonal* verbs like *importa*, it is of importance; *mi tarda*, I am eager; *conviene* *), it is convenient, etc. Ex.:

Mi sono maravigliato di non trovarla a casa.

I was surprised that I did not find you at home.

Mi pregò di non abbandonarlo.

He begged me not to forsake him.

Si pentirà d'averlo detto.

He will repent having said it.

Egli s'accorse d'aver mancato al suo dovere.

He perceived that he had failed in his duty.

5) In *contracted* subordinate sentences beginning with one of the following prepositions or conjunctions: *prima*, *invece*, *a forza*, *affine* (a fine), *di paura*, *presso*, etc., as:

Prima di partire, before setting out.

Invece di piangere, instead of weeping.

A forza di faticarsi, by much fatiguing.

Traduzione. 118.

Whoever does not (*riempire*) his duty, is not worthy to be called a man. Are you sure to obtain the pardon of your parents when you are not able to take a firm resolution? My poor, old mother was much rejoiced at seeing (*Infin.*) me again. He could not remember to have promised me the works of Ariosto. The art of dancing was already known to the most ancient nations. It is a shame (*ontoso*) to obey one's passions. The desire to appear clever often hinders [one] to become so. Napoleon had the intention to unite all Europe into one great confederation against England. The surest token to be born with great qualities, is not to know envy. It is useless to make him any reproaches. It is the destiny of all human things to be of short duration only. By much working at night my eyes have grown weak. Cæsar had never believed Brutus [to be] able to undertake anything

*) After impersonal verbs the Infinitive is frequently found without *di*.

against him. I have always hoped to see you at my house, therefore (*laonde*) I requested my brother to communicate you this news.

119.

His whole life was one delusion (*Infin.*) of all that which every human heart thinks holy. To know nothing is no shame, but it is an absurdity if a man will (*Infin.*) know everything. The noble mind (*maniera di pensare*) of the prince reconciled him even to his most exasperated enemies. Towards the end (*Infin.*) of the year, one perceived a decrease of the epidemy. At daybreak we weighed anchor, and sailed down the river. One must be very prudent in speaking (*Infin.*); an old proverb says: speaking (*Infin.*) is silver, but silence (*Infin.*) is gold. As I thought (*Gerund.*) him to be (*Infin.*) a robber, I seized my pistols and cocked them. That only shows that the covetous old sinner cheats (*gabbare*) even (*ancora*) God by his avarice. What is the good (*fr. giovare*) of apologizing (*Infin.*), when it is too late to repair the damage? Who are the two gentlemen I see coming (*Infin.*) there (*colà*)? The German poet Zschokke used [to] say (*Infin.*): Trying (*Infin.*) is better (*fr. soprapassare*) than studying (*Infin.*). You need not tell him, that I am at home, because you very well know that I will (*volere*) not see him. Many a man (*tale*) seems to have much intellect; yet it is sufficient to hear him once, in order to be of another opinion.

c) Infinitive with the preposition **da**.

We have seen (Less. 4. II. P.) that *da* often denotes an *aptness* or *fitness* for something. Therefore this preposition is often used before the Infinitive Mood, when this latter is governed by *avere* or *essere*, where these verbs are no *auxiliaries* (as in the following sentences: what is*) there *to be* done? He *has* nothing *to say*). In such case the English often use the *Passive voice*, as:

Che c'è da fare, what is there to be done?

Questo non è da biasimare, that is not to blame (to be blamed).

Non hai niente da dirgli, you need not tell him anything.

*) *Avere* and *essere* are considered to be true verbs when used without the *Participle past*.

Traduzione. 120.

He gave me to eat and to drink, though he had for himself not much to live upon. What is there to be done in such a case? There is nothing to be done with so idle a fellow. You must do it still to-day; to-morrow it is not to be hoped that the opportunity will once more be so favourable. It would be much to desire that at last peace returned among us. What is there to be seen? My dear friend, you are much to be pitied! The whole day you have nothing to do, and this important occupation hinders you to reflect on what you (will) propose (yourself) to do on the next day. I don't know what I shall (*ho*) tell him, when he comes. That is all very well, but it is only to be feared that people will be of a different opinion.

d) Infinitive with the preposition a.

1) After adjectives that govern the Dative case, answering to the question to what? Such are: *resoluto*, resolute; *buono*, *disposto*, disposed; *facile* *), easy; *difficile*, *lento*, slow; *sensibile*, *pronto*, ready. Ex.:

Pronto ad eseguir le imposte cose. (Tasso.)

Ready to execute the things ordered.

2) After all verbs governing the Dative case answering to the questions: *wherewith?* *wherein?* *whereon?* *whereupon?* etc. Such verbs are:

<i>Accostumarsi</i> ,	to accustom	<i>Incoraggiare</i> ,	to encourage.
<i>Avvezzarsi</i> ,	(one's self).	<i>Esortare</i> ,	to exhort.
<i>Costringere</i> ,	to oblige, to	<i>Impiegare</i> ,	to employ.
<i>Forzare</i> ,	force.	<i>Esporsi</i> ,	to expose (one's s.).
<i>Attendarsi</i> ,	to expect.	<i>Continuare</i> ,	to continue.
<i>Affaticarsi</i> ,	to endeavour.	<i>Pervenire</i> ,	to come, to get to...
<i>Applicarsi</i> ,		<i>Incitare</i> ,	to excite.
<i>Autorizzare</i> ,	to authorize.	<i>Indurre</i> ,	to induce.
<i>Condannare</i> ,	to condemn.	<i>Invitare</i> ,	to invite.
<i>Contribuire</i> ,	to contribute.	<i>Inclinare</i> ,	to incline.
<i>Destinare</i> ,	to destine.	<i>Determinarsi</i> ,	to determine, to
<i>Disporre</i> ,	to prepare.	<i>Risolversi</i> ,	resolve.

*) These adjectives are also found, but seldomer, with *da*.

<i>Aiutare</i> , to help.	<i>Piacersi</i> , to please.
<i>Amare</i> , to like.	<i>Riuscire</i> , to succeed in...
<i>Acconsentire</i> , to consent.	<i>Imparare</i> , to learn.
<i>Adattarsi</i> , to accommodate (one's self).	<i>Tardare</i> , to belong to...
<i>Insegnare</i> , to instruct.	<i>Stimolare</i> , } to stimulate.
<i>Dare</i> , to give.	<i>Sprongere</i> , } to stimulate.
<i>Mettersi</i> , to begin.	<i>Sedurre</i> , to seduce.
<i>Insistere</i> , } to insist.	<i>Bastare</i> , to be enough, to suffice.
<i>Persistere</i> , }	<i>Tornare</i> , to do something once more.
<i>Offrirsi</i> , to offer (one's s.).	<i>Muovere</i> , to move.
<i>Reggere</i> , to endure, to last.	<i>Esitare</i> , to hesitate.
<i>Passare</i> , to pass.	<i>Rinunciare</i> , to renounce.

Note 1. *Stare* and *essere a* means to be just now occupied with doing something, and therefore answers to the English *Part. present*, as: *Mia sorella è a ricamare*, my sister is embroidering; *egli sta a vedere la festa*, he is looking at the festival.

2. *Dare a* forms some Italianisms, like: *dare a vedere a qchn.*, to make anyb. understand; *dare a fare* *), to give to do, to occupy; *dare a pensare*, to make one think = to give him material for reflection; *dare ad intendere*, to make anybody understand.

3. *Andare a* and *mandare a* are in English circumscribed, as: *andare a ritrovare qualcheduno*, to call on somebody; *mandare a cercare*, *a prendere*, to send for somebody. *Tornare a* means to do something once more, as: *tornò a scrivere*, he wrote once more.

As in English the Infinitive Mood is often found in *contracted subordinate sentences* like the following:

Ad intenderlo direste ch'egli è innocente.

To hear him (= if one hears him), one would say he was innocent.

Era il primo a gettarsi sul nemico.

He was the first to throw (= who threw) himself on the enemy.

*) Also *dare da fare*, when the complement precedes, as: *Egli non mi diede niente da fare*; whereas: *Datemi a fare qualcosa*.

Che fare? what shall (I, we, etc.) do?

Dove fuggire? where (shall we) flee to?

Io! spargere il sangue de' miei fanciulli!

I (should) shed the blood of my children!

Traduzione. 121.

Be attentive to seize the good opportunity. The just (man) is slow to punish but ready to reward. Are you disposed to do it? I am just writing a letter to my shoemaker who delays to bring me my new boots. Accustom yourself betimes to see your fairest hopes deluded. Why don't you help me to get (*salire*) into the carriage? What shall I do? I am authorized to fulfil your desire. Why do not you begin to write? Yesterday already you pleased to tell me disagreeable things, and to-day you endeavour to continue in (*su*) the same tune. Why do you hesitate to enter? Usually you are always the first who enters (*Infin.*). Have you succeeded in confirming yourself in your friends' esteem? You spend your time in reading (*Infin.*) insipid romances; do you not know that reading (of) bad books entirely corrupts the taste of young people? On seeing him, one (*uno*) directly perceives that one has to do with a cheat.

§. 1. As in English the *Infinitivo* is often used instead of proper accessory sentences beginning with *che*. This is the case:

1) When both the *principal* and the *accessory* sentence have *one and the same subject*, as:

Credo essere ferito.

I think (to be) I am wounded (= I think that I am wounded).

Spero meritare la vostra confidenza.

I hope to deserve your confidence (= (that) I deserve your confidence).

2) Or when the *subject* of the subordinate sentence is as a *Dative* or *Accusative* case contained in the *principal* sentence:

L'ho pregato di non dirne niente.

I have begged him to tell nothing about it.

§. 2. Accessory sentences importing any particular *circumstance* and usually beginning with one of the compounded adverbs *dopo che*, *avanti che*, *prima che* are also frequently contracted into the *Infinitivo*. But here also the Infinitive Mood can only be used when the *principal* and the *accessory* sentence have one and the same subject. Ex.:

Prima di attaccar battaglia, Gustavo Adolfo pregava a ginocchia con tutta l'armata (for *Prima che attaccò*, etc.).

Before he began (beginning) the battle, Gustavus Adolphus and the whole army prayed on their knees.

Il maresciallo, dopo aver letto la lettera, disse...

Or:

Dopo aver letto la lettera, il maresciallo disse...

After having read the letter the marshal said...

§. 3. When, however, the principal and the accessory sentence have *two different* subjects, no Infinitive can be used, but the *conjunction* must be employed with the respective tense. Ex.:

Dopo ch'io ebbi ascoltato la querela del mio amico, egli mi disse...

After I had heard the complaint of my friend, he said to me...

(*Dopo aver ascoltato* etc. *egli mi disse* would be: After having (= he had) heard etc. he said etc.).

Traduzione. 122.

Take care that you do not fall. After having heard my tale, he told me that he did not believe a single word of it. I must now suffer from ungrateful people (*gl'ingrati*) after having been ungrateful myself. After Antoninus had been conquered, his followers were persecuted and proscribed. The fairest victory a man may win over himself is, to pardon an injury. The general ordered his officers to say no word more about the unfortunate event. Who has courage enough to save the unfortunate (*pl.*)? It would be better you were

unfortunate than guilty of a crime. I wish you to have more patience. We desire to have more money. (The) sleep is as necessary as (the) eating; but too much sleeping is quite as injurious as too much eating. Allow me, Sir, that I introduce (*Infin.*) my friend here to you. The persuasion to have done wrong to an unfortunate, gave him many a sad hour. Galilei was obliged to make amends (i. e. do penance) for having taught the motion of the earth.

Reading Exercise. 123.

Lettera del conte Vittorio Alfieri all' abate Melchiorre Cesarotti.

Si ricorda Ella di me? Io mai non mi scorderò¹ di quel beato² giorno ch'io passai con Lei in Padova, in cui fra giudici competenti ho letto delle mie chiacchiere³ e troppo forse; ma nella certezza almeno che le lodi n'erano sentite⁴ e sincere, ed il biasimo ragionato, dotto e senza ombra di fiele⁵. Una tal compagnia non l'*) ho trovata più e non la trova perquanto⁶ io la cerchi, nell' Italia tutta. Ciò solo, oltre tant' altre ragioni, mi ricondurrà un giorno o l'altro in Padova. Intanto non ci (*there*) potendo ora andar io, mando⁷ a Lei, ed a più⁸ di quei Signori, il secondo volume delle mie tragedie. Questo, tra pochi giorni, Le verrà rimesso⁹ dal Signor Cramer, a cui l'ho spedito. Mi terrò¹⁰ ben felice se a Lei principalmente avrà piaciuto: ma anche quando non fosse¹¹, e che¹² per la parte¹³ dello stile non avessi saputo¹⁴ interamente valermi¹⁵ degli amorevoli suoi avvisi, nessuna cosa mi potrà dispiacere ed affliggere quanto¹⁶ il non dirmi¹⁷ Ella con sincerità e franchezza il suo parere¹⁸: talche¹⁹ mi consolerà più una critica sua diretta²⁰ a me, che una lode scritta ad un terzo. Io stimo Lei come maestro nell' arte di

1) to forget. 2) happy. 3) chats. 4) felt. 5) envy. 6) however much, ardently. 7) to send. 8) several. 9) given, delivered. 10) *mi terrò*, I shall hold = think myself. 11) *fosse* sol. *piaciuto*. 12) *che*, here: if. 13) concerning. 14) *avessi saputo*, I had been able. 15) *valersi di qchs.*, to make use of smth., to profit. 16) so much as... 17) *il non dirmi Ella*, your not telling me = if you would not tell me. 18) opinion. 19) Equally. 20) addressed.

*) On account of the preceding Accusative case *una tal compagnia* the respective personal pronoun *la* is here pleonastically put before the verb.

far versi sciolti²¹, robusti e variati di suono, quali appunto essere devono nella tragedia. Se avrò il suo suffragio²², poco m'importerà del d'altrui²³, se mi manca quello, crederò di non averne neppur uno. A suo bell' agio²⁴ dunque Ella mi dirà poi il parer suo. Intanto creda ch'io sono uno dei primi suoi ammiratori, e non per far eco²⁵ alla voce del pubblico ma per intimo senso²⁶ del valor suo.

21) *versi sciolti*, verses without rhyme. 22) *applause*. 23) *that of others*. 24) *a suo bell' agio*, quite freely. 25) *far eco*, to repeat. 26) *senso*, feeling.

D i a l o g o *)

Non ho avuto ieri il piacere di vederla al teatro? Sì, vi sono stato con mia zia.

Come Le piacque la nuova opera? Non sono amatore della musica del maestro Verdi; vi ho trovato però due bellissime arie ed un coro magnifico.

Non Le piace dunque la musica Italiana? Al contrario mi piace assai, ma quanto a Verdi non mi pare degno successore dei grandi maestri Rossini, Bellini e Donizetti.

E perchè ciò? La sua musica, benchè sia melodiosa, non esce mai dal livello del superficiale.

Come? Chiama Ella superficiale una musica che, viaggiando l'Italia, troverà dappertutto nella bocca del popolo? La voce del popolo, carissimo Signore, non è sempre la voce di Dio.

E la Ristori, — che ne dice? Vedendola per la prima volta, ognuno andrà in éstasi.

In che dramma l'ha vista? La settimana scorsa vidi la Maria Stuarda e ieri l'altro „Pia de' Tolomei“ e „la Locandiera“ di Goldoni.

E Le piacque egualmente nella tragedia come nella commedia? Non saprei dirle se mi sia parsa più sublime nell' una che nell' altra.

*) As the above Reading Exercise offers little material for a dialogue, we here give a free conversation.

Ha anche veduto la „Mirra“? Sì, e ci vuole (*is requisite*) tutto l'ingegno di quell'eminentissima attrice per far dimenticare allo spettatore quanto l'oggetto è innaturale. Chi è l'autore della „Mirra“? Il conte Vittorio Alfieri la cui lettera all' abate Cesarotti abbiamo letta ieri.

TWENTY THIRD LESSON.

On the **Participio** and **Gerundio**.

Participles derive their name from *participare*, to participate, because they are by their nature *adjectives* as well as *verbs*. From the former they have their use, from the latter the *derivation*.

There are two participles in Italian, the *Participio presente* and the *Participio passato*. The former is seldom used as a Participle, and appears as a true adjective, as:

Una valle ridente, a smiling valley.

Occasionally it is found in expressions like: *vivente mia madre*, whilst my mother still lived. The modern language, however, commonly substitutes the *Gerundio* for it: *Vivendo ancora mia madre*.

The **Gerundio**.

This perfectly *invariable* form of the verb is a particular beauty of the Italian language. It either answers to the English *Participle present* or is used instead of accessory sentences beginning with one of the conjunctions *because, as, whilst, if*, etc. It *always refers to the subject of the phrase*. Ex.:

Ella mi disse piangendo.
She told me weeping (with tears in her eyes).

Essendo ammalato non posso andare a trovarlo.

Being ill, I can't go to see him.

Non volendo rispondergli, ella tacque.

As she would not (not willing to) answer him, she was silent.

Note. The English *Part. present* often appears preceded by a preposition, as: on seeing him; whilst reflecting; after having said, etc., whereas the Italian *Gerundio* is never governed by prepositions, as: in reading, *leggendo* (not *in leggendo*) whilst speaking, *parlando* (not *durante parlando*). Yet prepositions may be used with the Infinitive Mood which often fully answers to the *Gerundio*. Thus:

In reading, *nel leggere* = *leggendo*.

On going out, *all'uscire* = *uscendo*.

Uscendo egli mi slanciò uno sguardo.

Leaving the room he cast a look at me.

Often the Personal pronoun must be added to the *Gerundio* in order to avoid any misconception. Such is the case when the *principal* and the *accessory* sentence have two different subjects, as:

Andando io a spasso, egli s'avvicinò di me.

Whilst I was taking a walk he went up to me.

In this case the pronoun immediately follows the *Gerundio*. When, however, the principal and subordinate sentence have one and the same object, the Personal pronoun may precede or follow and can also be omitted. Euphony is here the only arbiter. Ex.:

Vedendo io il pericolo lo presi per la mano. Or

Io vedendo il pericolo lo presi... Or

Vedendo il p. lo presi...

Seeing (when seeing) the danger, I seized him by the hand.

Observation. When the principal and the subordinate sentence have two different subjects, the circumscription with the Conjunction is always to be preferred to the construction with the *Gerundio*, as:

Mentre io andava a spasso egli dormiva, better than

Andando io a spasso egli, etc.

Occasionally the verbs *andare*, *stare*, *venire*, *mandare* are employed with the Participle present (mostly in poetry), in order to represent an action or state as *lasting*. Ex.:

L'uccelletto va cercando la libertà (for *va a cercare*).

The little bird seeks (is seeking) its liberty.

Io ti stavo aspettando.

I was waiting for thee.

Observation 1. When the subordinate sentence refers to the *object* (accusative) of the phrase, the *Gerundio* is not admissible, thus:

Lo vidi l'ultima volta, quando stava per partire.

I saw him for the last time when he was on the point of setting out.

(*Lo vidi stando* etc., would be quite false.)

2. As we said in a former note, the Infinitive Mood with *a*, *con*, *in*, *per*, *dopo* is often used instead of the *Gerundio*; thus one may indifferently say:

Vedendolo diresti, or *al vederlo diresti*.

When seeing him you would say.

Egli me lo diede dicendo or *con dire*.

He gave it me, saying...

Traduzione. 124.

A man that loves (Ger.) the sciences will have more joy(s) than he who passes his days with doing nothing. He answered me laughing, it was all the same for him. When (being) in good health, people seldom think of the physician who has cured them. When reading, I commonly smoke a cigar. Mentor, when hearing (he heard) the voice of the Goddess who called for her nymphs, awakened Telemachus. Trembling at the idea (*pensiero*) to see themselves thrown on the rocks bordering the steep banks, the courageous sailors plunge into the brine, and swimming without cessation at last attain the land, dripping with water, almost dying of weakness and fatigue. After having destroyed Troy, the Greeks returned to their country. Having no money I cannot depart. When going to school I met him in the street. I have met your brother who went home. Saying these words he fell

down on his knees. As he entered (in) the room he ordered me to pay the coachman. As I am to depart to-morrow, I have come to bid you farewell.

125.

Franklin seeing all his efforts useless, went back to his country in order to brave the storm with his countrymen. Seeing one day a little fish in the stomach of a big one, he said: Oh, as you eat one another, I do not see why we should abstain from eating you. Franklin after having looked everywhere for occupation, re-entered (at) the printer's Keimer. Being useful to our country we are at the same time useful to ourselves. Napoleon seeing that the battle of Waterloo was lost, drew his sword and would (transl. in order to...) desperately fling himself into the tumult of the battle. Are you waiting (i.e. have you waited) for me long? Yes, I am waiting for you this whole hour. What are your pupils occupied with whilst you correct their translations? The Patriarch made soon his intentions known by laying claim for the church to the riches Tancred had taken from Omar's mosque. The ambassadors, when arriving at Troyes found the Duke of Champagne ill. By hating (the) vice we confirm ourselves in (the) virtue. By reading attentively good authors, we learn to write intelligibly and elegantly.

Reading Exercise. 126.

Beniamino Franklin. *)

Nella terra scoperta dall'Italiano Colombo e denominata dall'Italiano Americo Vespucci, fu fondata la città di Boston, ove, ai 17 gennaio del 1706, nacque Beniamino Franklin, ultimo di diciassette fratelli. Non essendo suo padre al caso¹ di tenerlo sulle scuole², come appena ebbe imparato a leggere ed a scrivere, di dieci anni se lo tirò dietro³ nel suo mestiero³ di far sapone e candele. Il giovinetto vi attendeva⁴, ma pure⁵, fin da quell'età primaticcia⁶, aveva tale

1) *essere a caso*, to be able to afford. 2) *tener sulle scuole*, to send to school. 3) *se lo tirò dietro nel suo mestiero*, he got him to learn his own profession. 4) *attendere a qchs.*, to apply one's self to smthg. 5) *yet*. 6) *età primaticcia*, young age.

*) By Cesare Cantù.

avidità di leggere, che, quando non poteva il dì, vegliava la notte, beato⁸ qualora⁹ potesse ottenere qualche bello ed utile libro.

Vedutagli tale disposizione, un fratel suo, che lavorava di stampatore¹⁰ lo tolse con se a bottega¹¹, ove Beniamino, badando¹² attento ad ogni cosa, presto imparò a perfezione questa nuova arte. Lavorava più degli altri, e perchè lo faceva volentieri riusciva meglio, e gli sopravanzava¹³ tempo da scrivere e discorrere con chi¹⁴ ne sapeva più di lui: perchè il tempo è come il danaro; chi non lo getta via ne ha sempre a sufficienza.

Disgustato però dei modi¹⁵ rustici e sgarbati¹⁶ con cui lo trattava suo fratello, risolse di andare a cercar fortuna e si condusse¹⁷ a Filadelfia.

Filadelfia è città d'America, che poi divenne capo degli Stati Uniti, e dove Franklin, alcuni anni dopo, fu accolto tra gli spari¹⁸ dell'artiglieria e l'esultanza¹⁹ di un popolo intero. Ma per allora il giovinetto vi entrò tutto solo, non conoscendo alcuno nè da alcuno conosciuto, mal in arnese²⁰, con cinque lire in tasca e tre pagnotte²¹; una sotto ciascun braccio e la terza in mano sbocconcellando²². Recava però con se la voglia di lavorare e di risparmiare; onde²³ allogatosi²⁴ presso uno stampatore si guadagnò²⁵ di che vivere²⁶ onoratamente. Un buon lavorante è un tesoro al padrone; e questo, se ha giudizio²⁷ lo tiene bene da conto²⁸.

- 7) vegliare, to sit up. 8) happy, 9) when, if. 10) printer. 11) togliere a bottega, to take to the work-shop (here: printing-office). 12) badare, to be attentive. 13) gli sopravanzava del tempo, he had time left. 14) chi, here: people that. 15) manners. 16) unpolite. 17) condursi, here: to go. 18) gli spari, the thunder (of a gun). 19) acclamation. 20) mal in arnese, badly dressed. 21) loaves. 22) sbocconcellare, to eat by bits. 23) therefore, thus. 24) allogarsi, to enter, to take a situation. 25) guadagnare, to earn. 26) di che vivere, enough to live upon. 27) aver giudizio, to be reasonable. 28) tenere da conto, to esteem, to appreciate.

D i a l o g o.

Da chi ebbe nome il continente scoperto da Colombo? Dall'Italiano Americo Vespucci.

Dov'è nato Beniamino Franklin? A Boston negli Stati Uniti; ivi nacque ai 17. gennaio 1706.

- Aveva fratelli?** Sì, la famiglia era numerosissima; il povero padre aveva da nutrire diciassete fanciulli.
- Poteva il padre dare una buona educazione al piccolo Beniamino?** No, era troppo povero per tenerlo alle scuole, laonde se lo tirò dietro nel suo mestiero.
- Quanti anni aveva allora il ragazzo?** Era ancora in età primaticcia, non aveva più di dieci anni.
- Che mestiere faceva il padre?** Era saponaio.
- Trovava piacere a quell'occupazione il giovinetto?** Egli faceva il suo dovere attendendovi, ma preso dall'avidità di leggere sacrificò ogni ora libera alla lettura.
- Non aveva dunque il tempo di leggere?** Essendo occupato nella giornata (*whole day*) a far sapone e candele vegliava la notte ed era beato quando otteneva da parte o d'altra (*from one or the other side*) qualche bello ed utile libro.
- Non s'accorse nessuno della disposizione del ragazzo?** Sì, un fratello suo che lavorava di stampatore, se n'accorse e lo tolse con se a bottega.
- Imparò la tipografia?** Sì, badando ad ogni cosa, Beniamino imparò a perfezione quest'arte.
- Gli sopravanzava tempo da studiare?** Lavorando più degli altri, egli riusciva meglio, perchè lo faceva volentieri, ed aveva sempre tempo abbastanza per leggere e discorrere con quelli che ne sapevano più di lui.
- Come venne trattato da suo fratello?** Benchè Beniamino facesse sempre esattamente il suo dovere, suo fratello lo trattava talvolta con modi assai rustici e sgarbati.
- E sopportava tranquillamente quel cattivo trattamento?** Infastidito (*tired*) alla fine delle rustichezze del fratello, egli risolse di andare a cercare fortuna e si condusse a Filadelfia.

Vi aveva degli amici? No, il giovinetto vi entrò tutto solo, non conoscendo alcuno, nè da alcuno conosciuto.

Non aveva danaro? Tutto il suo avere consisteva in cinque lire e tre pagnotte, una sotto ciascun braccio e la terza in mano sbocconcellandola.

E quando vi entrò per la seconda volta dopo aver sottoscritto a Parigi nel 1783 la pace che assicurava la libertà della sua patria, come fu accolto allora? Fu accolto tra gli spari dell'artiglieria e l'esultanza di un popolo intero.

TWENTY FOURTH LESSON.

On the Participio Passato.

Concerning the *agreement* of the Part. past with its *subject* we here state the following principal rules.

§. 4. When constructed with *essere* or with one of the verbs used instead of *essere*, as: *andare*, *restare*, *rimanere*, *stare*, *venire*, the Italian Part. past agrees with the *subject* of the phrase in gender and number. Ex.:

Mio padre è partito, my father has departed.

Mia madre è arrivata, my mother has arrived.

Gli scolari vengono puniti, the pupils are punished.

Ella rimase sbalordita, she was quite astonished.

I birbanti restarono attoniti.

The rascals were quite perplexed.

In *intercalated* subordinate sentences the *auxiliary* as well as the *relative pronoun* are often left out. In this case the same rule must be observed, indifferently whether the contracted sentence stand at the beginning or in the middle of the whole phrase. Thus :

I re amati dai loro popoli meritano la stima del mondo intero.

Kings that are loved by their people deserve the esteem of the whole world.

Cacciati dall'alta Asia, gli Ungaresi si stabilirono nella Pannonia.

Driven from Asia superior, the Hungarians established themselves in Pannonia.

La principessa, a dirata di vedersi ingannata, partì subito.
The princess, angry to see herself deceived, immediately departed.

§. 2. The *Participio*, when used with the auxiliary **avere** remains *unaltered* (except. §. 3.). Ex.:

Io ho veduto mia madre, I have seen my mother.

(Here the complement *mia madre* follows the verb.)

§. 3. When, however, the *Participio* used with **avere** **follows** its complement, it must agree with it. Examples:

Che libri (compl.) avete letti?

Which books have you read?

Che lettere (compl.) hanno scritte?

Which letters have they written?

Le lettere che (Acc. compl.) mi avete mandate.

The letters you have sent me.

I fanciulli che (Acc. compl.) ho veduti.

The children I have seen.

Observation. The rules we have established are now almost universally observed by good authors. As, however, the construction of the Italian *Part. pass.* is not so logically fixed as that of the French *Participe passé* wherewith it shows the greatest analogy, many examples may be found in classical Italian authors, where the *Part. pass.* though constructed with *avere*, agrees with its following complement. Thus *Boccaccio: Aveva la luna perduti i raggi suoi*, the moon had lost her rays.

Occasionally the *Participio passato* appears in Italian with the value of a *true* adjective, and therefore, though

seemingly *preceding* its complement, agrees with it. The learner may compare the following phrases:

Egli ha tagliata la mano, he has one hand cut off.

Here the Part. past *tagliata*, though construed with *avere* and preceding *la mano* must agree, being a true adjective. The regular construction of this sentence would be:

Egli ha la (una) mano tagliata.

Whereas:

Egli ha tagliato la mano (p. es. *al suo nemico*).

He has cut off the hand (of his enemy).

Here *tagliato* is a true Participle and *invariable*, because it is used with *essere* and *precedes* its complement.

§. 4. An exception from §. 3 is found in the case where by *Inversion* the *Subject* of the sentence follows the *Participio passato*, as:

I paesi che (Acc. compl.) *aveva conquistato Alessandro Magno.*

The countries Alexander the great had conquered.

When, however, the *Subject* of the phrase takes its *due* place before the verb, the *Participio passato* agrees, thus:

I paesi che Alessandro Magno aveva conquistati.

§. 5. With the *Pronominal* (or *reflexive*) verbs one must carefully distinguish whether the pronouns *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi* are *true objects*, i. e. *accusative* cases, or whether they are *datives*. In the former case they *agree*, in the latter they remain *unaltered*. Ex.:

We have loved one another (whom? — *us.* Acc.)

Noi ci siamo amati.

Whereas:

We have reproached (to) ourselves (to whom? — *to ourselves.* Dat.).

Noi ci siamo rimproverati.

When, however, a *true* complement, mostly *che*, precedes these Dative cases, the Participle, of course, agrees with the complement. Ex.:

I cigarri che (Acc. compl.) *noi ci* (Dat.) *siamo pigliati*.
(See II. P. Less. 18. Pron. verbs.)

§. 6. Further we must carefully distinguish whether the *preceding accusative* case is governed by the *Participle*, or by an *Infinitive* connected with the Participle. Ex.:

The song (which) I have heard sung.
La canzone che ho inteso cantare. (What have I heard?
Answ. singing [a song].)

Whereas:

La cantatrice che ho intesa cantare.
The songstress I have heard sing. (What have I heard?
Answ. the songstress, [who sang].)

§. 7. When the verb used with the Participle is a *Neuter verb*, the Participle never agrees, though *che* may precede as a seeming complement. Ex.:

Le due ore che) ho dormito*.
The two hours I have slept.
Le cinque miglia che siete corsi)*.
The five miles you have run.

Note. When referring to the preceding *ne*, of it, of them, etc. the *Participio* always remains unaltered, as *ne* is never considered to be a direct complement. Thus: Have you eaten some crabs? *Avete mangiato dei gamberi!* No, we have not (eaten any), *no, non ne abbiamo mangiato*.

Likewise the *Participio passato* of *fare*, when meaning to have, to get is always invariable. Ex.:

Gli stivali che mi sono fatto fare.
The boots I got made for me.

*) In the former sentence *che* means as much as *durante le quali* = whilst; in the latter *corsi* stands in the plural because it refers to *voi*, wherewith it is connected by the auxiliary *essere*. (See Reading Exercise 78 the first line, and the second question of the Dialogue of the same Read. Ex. page 220 and 221.)

Whereas:

Gli sbagli che avete fatti, the faults you have made.

Here *fare* appears in its proper signification.

§. 8. The *Participio passato* of the auxiliary *avere* is invariable, when the sentence is *elliptical*, i. e., when the *Participio passato* should properly be followed by an *Infinitive Mood*, or when this Infinitive is *added*, as:

Egli mi ha dato i libri che ho voluto (i. e. *avere*.)

He has given me the books I wanted.

Gli ho reso tutti quei servigi che ho potuto (i. e. *rendergli*).

I have done him any service I was able (to do).

Ecco i libri che ho voluto leggere.

Here are the books I wanted to read.

On the *Participio Assoluto*.

The *Participio passato* is often found absolute (*assoluto*) or with the *Gerundio*, where in English either accessory sentences are used or a construction with the *Participle present* of the auxiliary and the *Participle past* of the principal verb. Ex.:

Essendo morto il re, suo figlio salì al trono.

After the king had died (the king being dead) his son mounted the throne.

Mostly the *Gerundio* is left out and the *Participio* alone is used, agreeing, of course, with the word it refers to. Ex.:

Finita) la guerra, l'armata ritornò alla patria,*

After the war was ended, the army went home.

Fermatasi, disse loro.

Stopping (she stopped and...) she said to them.

Fatto questo, venite a trovarmi.

(Done this) After having done this you will come to me.

Udite queste parole, ella scoppiò dalle risa.

(After) Having heard these words, she burst forth into a loud laughter.

*) Latin *Ablat. absolut.*

Traduzione. 127.

I have met a great many persons that I have not known. He has lent me any assistance he could. The gentlemen (I have) invited to dinner, have not accepted the invitation. Brought up in all the enjoyments of wealth, she will never learn to find herself in a lower situation. The pupils we have heard reading (*Infin.*) yesterday have proved that they have taken all possible pains to acquire a good pronunciation. The news has all been contradicted. The wealth they had acquired, has soon been dissipated. Penetrated by admiration, the guests all thronged to see the hero sitting at table. The little girl, overwhelmed with joy, took the little lamb in her arms and carried it home to her mother. After the first defeat of the American troops, three commissioners were sent to (the) general Howe; but soon the negotiations were broken off. Soon afterwards New-York was taken, both the Jerseys occupied, Philadelphia threatened, and without the most incredible efforts of Washington, whose army had been diminished to four thousand men, the cause of (the) independence had been lost for ever. It is a good while since we have not seen one another, but we have often written to one another.

128.

Seldom things [one has] long expected answer to the idea we have formed of them. The long silence you have observed (transl. obs. by you) has made us think you had entirely forgotten (*di*) your promise. Never do anything contrary (transl. that be contr.) to the principles I have endeavoured to inculcate in you. The fleet we have seen arrive belongs to the French. Do you know these ships? I know them well, I have seen them build (as they were built). Look at those trees; I have seen them plant (as they were planted) ten years ago. The society I have seen you frequent, is now dissolved. As this reflection greatly embarrassed (*Gerund.*) our (*il buon*) man, he said: One can't sleep well if one has so much spirit.

129.

After the father was (*Gerund.*) dead, the sons dug up the field, in order to find the treasure. Eurymedon being killed, his fleet was taken and burnt. The cause of the contagion being removed, and the booty divided, they pro-

ceeded to the election of a king. The coat I have had made does not fit me. If we abstract from (*fatta astrazione di*) the result, we can't but (*non — se non*) approve this enterprise. A carrier had loaded some live calves on his car. The poor animals, packed one upon another, with [their] *) legs tied fast and their heads hanging down, filled the air with plaintive lowing. The frogs demanding a king, Jove gave them a hydra. Epaminondas being at the head of the government of his country, Artaxerxes, king of Persia, sent to him rich presents, in order to obtain an alliance with the Thebans.

Reading Exercise. 130.

Continuazione di Beniamino Franklin.

Ma Franklin era giovane ed inesperto¹; onde² si lasciò sollevare³ da uno di quei tristi⁴, i quali sono larghissimi⁵ in parole e scarsi⁶ al fatto⁷. Costui, promettendogli mari e monti⁸, lo distolse⁹ dal suo quieto mestiero per condurlo a Londra in Inghilterra, assicurandolo che quivi farebbe passata¹⁰ e troverebbe la cuccagna¹¹. Franklin vi andò ma tutti que belli castelli in aria¹² svanirono¹³ e lontano migliaia di miglia dalla patria, consumati nel tragitto i pochi suoi quattrini¹⁴, sarebbe stato ridotto¹⁵ a basir di fame¹⁶, se non avesse ripigliato¹⁷ il lavoro di stampar libri. Laborioso e sobrio¹⁸ piaceva al suo principale¹⁹, ed acquistava riputazione ed una certa autorità sopra i compagni suoi. Questi non sapevano mai risparmiare²⁰ qualche soldo, sbevazzavano²¹ tutto il dì, spendevano delle ore²² al giuoco e sulla taverna; Beniamino al contrario beveva acqua, non se la sbirbava al lunedì²³, lavorava delle ore oltre il dovere, guadagnando di

1) inexperienced. 2) thus, therefore, so. 3) seduce. 4) rascal, miserable fellow. 5) very rich. 6) poor. 7) *al fatto*, in deeds. 8) *promettere mari e monti*, to promise mountains of gold. 9) *distorre*, to take away, to get anybody to leave anything. 10) *far passata*, to make great progress, to get far. 11) *trovare la cuccagna* (a proverbial expression), to lead a delightful life. 12) *castelli in aria*, castles in the air. 13) *svanire*, become vain. 14) farthings. 15) reduced. 16) *basir di fame*, to starve. 17) *ripigliare qchs.*, to take again, once more to smthg. 18) sober, temperate. 19) master. 20) to save. 21) to drink, to sit in taverns. 22) whole hours. — 23) *sbirbarsela al lunedì*, to leave work on Monday and go drinking; to play the cobbler's Monday.

*) transl. *the legs ... the heads ...*

più, facendo meglio e stando più bene di salute e di borsa. Aiutavasi anche coll' insegnare il nuoto²⁴, col menare²⁵ barche, con tutti i modi onesti che gli venivano alla mano.

Perfezionato poi nell' arte sua, tornò in America, ove, conosciuto per giovane attento e temperante, trovò chi²⁶ lo sovvenne²⁷ di danaro per mettere in piedi²⁸ una stamperia, e gli procacciò²⁹ commissioni³⁰.

Desiderando di far bene agli altri, stampava di tempo in tempo libretti e taccuini³¹, alla mano³² di tutti, dove esponeva le massime³³ della buona condotta e s'ingegnava di abituare i suoi concittadini alla parsimonia, alla fatica, a pensare giusto ed operare³⁴ il bene.

24) *il nuoto*, swimming. 25) *menar barche*, to boat. 26) *chi*, people who... 27) *sovvenire*, to help, to assist. 28) *mettere in piedi*, to establish. 29) to procure. 30) work. 31) calendar. — 32) *alla mano*, for the use. 33) principles. 34) to do.

D i a l o g o .

- | | |
|---|---|
| Che cosa accadde poi a Franklin? | Egli si lasciò sollevare da uno di quegli uomini che promettono molto e tengono poco. |
| Che gli propose quegli? | Di condurlo a Londra in Inghilterra, assicurandolo che ivi troverebbe la cuccagna. |
| La cuccagna? che vuol dir questa espressione? | „Far la cuccagna“ vuol dire vivere alla reale (<i>delightfully</i>) senza far niente. |
| Allorchè Franklin giunse a Londra, trovò che gli fosse detta la verità? | No, tutti quei bei castelli in aria svanirono. |
| Che fece poi lontano migliaia di miglia dalla patria? | Come ebbe consumato nel tragitto i pochi suoi quattrini, si vide costretto a ripigliar il lavoro di stampatore. |
| Da chi entrò in bottega? Vi stava bene? | Dallo stampatore Keimer.
Sì, la sua vita laboriosa e sobria piaceva molto al suo principale ed egli acquistava per essa fino (<i>even</i>) una certa autorità sopra i compagni suoi. |

- Si occupava anche d'altre cose? Nelle ore libere si aiutava anche coll' insegnare il nuoto e col menare barche.
- Si era fermato per sempre a Londra? No, quando si vide perfezionato nella sua arte, egli tornò in America.
- E che cosa vi fece? Aiutato da persone che lo conoscevano per giovane attento e temperante, vi metteva in piedi una stamperia.
- Ed aveva buon successo questa sua impresa? Sì, dappertutto gli si procacciavano delle commissioni.
- Che stampava di tempo in tempo per istruire i concittadini suoi? Dei libretti e taccuini alla mano di tutti, dove esponeva le massime della buona condotta, e s'ingegnava di abituarli alla passimonia, a pensar giusto ed a operare il bene.
-

APPENDIX.

I. MATERIALS FOR CONVERSATION.

1.

<i>Passi! entri!</i>	Come in!
<i>È permesso?</i>	Is it allowed? may one come in?
<i>Felicissima notte!</i>	Good night!
<i>Come sta?</i>	How are you?
<i>Le auguro il buon giorno.</i>	I wish you a good morning.
<i>S'accomodi!</i>	Please, be seated!
<i>Stia bene!</i>	Adieu! farewell!
<i>Godò di vederla!</i>	I am glad to see you!
<i>Come va la salute?</i>	How are you doing?
<i>Servo suo!</i>	Your servant (= Adieu!)
<i>Padrone!</i>	Your most obedient (i. e. you are my master)!
<i>Favorisca!</i>	Be so kind!
<i>La riverisco!</i>	Adieu!
<i>Addio!</i>	

2.

<i>Sulla mia parola.</i>	Upon my word.
<i>Dove va?</i>	Where are you going?
<i>Vado in chiesa.</i>	I go to church.
<i>Abbia la compiacenza di dirmi!</i>	Have the kindness to tell me!
<i>Le sono molto obbligato.</i>	I am much obliged to you.
<i>Che cosa comanda?</i>	What may I serve you with?
<i>È un pezzo che non l'ho più veduta.</i>	It is a long while since I have seen you.
<i>Scommetto la mia vita che la (cosa) è così.</i>	I bet my life that the thing is so.
<i>Che seccatura!</i>	How tedious!
<i>Mi lasci in pace!</i>	Let me alone!
<i>Ha Ella mal di testa?</i>	Have you a headache?

<i>Sì, mi duole la testa.</i>	Yes, my head aches.
<i>Me ne rincresce.</i>	I am sorry for it.
<i>Che c'è da fare?</i>	What is there to be done?
<i>Che premura! Non può fermarsi un momento?</i>	What a hurry! Can't you wait a moment?
<i>Mi vien male!</i>	I feel qualmish!

3.

<i>Parla italiano, Signore?</i>	Do you speak Italian, Sir?
<i>Lo parlo un poco.</i>	I speak it a little.
<i>Come si chiama il suo maestro?</i>	What is the name of your teacher?
<i>È il professore Lepper.</i>	Professor Lepper.
<i>Dove sta egli di casa?</i>	Where does he live?
<i>Contrada San Niccolò, No. 76.</i>	No. 76 St. Nicholas street.
<i>Che c'è di nuovo?</i>	What is the news?
<i>Non ho ancora letto la gazzetta.</i>	I have not yet read the newspaper.
<i>Che cosa si dice nella città?</i>	What do they say in town?
<i>Corre voce che la regina sia partita per l'isola di Wight.</i>	They say the queen has set out for the isle of Wight.
<i>Qual è il miglior albergo a Venezia?</i>	Which is the best inn at Venice?
<i>L'albergo Danieli.</i>	Hotel Danieli.
<i>Vuole Ella far una passeggiata?</i>	Will you take a walk?
<i>Volentieri, sono pronto.</i>	Willingly. I am ready.
<i>Dove andiamo?</i>	Where shall we go?
<i>Andiamo al giardino pubblico.</i>	Let us go to the public garden.

4.

<i>Che tempo fa oggi?</i>	How is the weather to-day?
<i>Fa bel tempo.</i>	It is fine.
<i>Fa cattivo tempo.</i>	It is bad weather.
<i>Fa vento.</i>	It is windy.
<i>Fa chiaro di luna.</i>	The moon shines.
<i>Fa un caldo eccessivo.</i>	It is extremely warm.
<i>Fa nebbia.</i>	It is foggy.
<i>Il tempo è per cambiare.</i>	The weather will soon change.
<i>I giorni crescono.</i>	The days increase.
<i>I giorni cominciano a calare.</i>	The days begin to decrease.
<i>Avremo un temporale.</i>	We shall have a thunder-storm.
<i>Pioverà.</i>	It rains a little.
<i>Lampeggia.</i>	It lightens.

<i>Diluvia.</i>	It rains hard.
<i>Fa molto freddo.</i>	It is very cold.
<i>Nevica.</i>	It snows.
<i>Lo scioglimento del ghiaccio comincia.</i>	The floating of the ice begins.
<i>Non uscirò con questo freddo.</i>	I shan't go out in this cold.

5.

<i>Mi preme di vederla.</i>	I long to see you.
<i>Mi valgo dell' opportunità.</i>	I seize the opportunity.
<i>Farò capitale della sua parola.</i>	I'll depend upon his word.
<i>Non mi darò la briga di scri- vergli.</i>	I shall not take the trouble to write to him.
<i>Egli mi l'ha dato di giunta.</i>	He has given it me into the bargain.
<i>Tocca a me.</i>	That concerns me.
<i>Un tal discorso non mi va a genio.</i>	Such a discourse does not agree with me.
<i>In somma, vi dico che non voglio.</i>	Briefly then, I say, I will not.
<i>Mi si vuol dare da credere.</i>	You will make me believe.
<i>Per altro.</i>	Besides.
<i>Non lo dico da burla.</i>	I speak in earnest.
<i>Che c'è da fare?</i>	What is there to be done?
<i>Per l'amor di Dio!</i>	For God's sake!
<i>Non lo fare per quanto ti è cara la vita.</i>	For your life, you must not do it.

6.

<i>Una volta per sempre.</i>	Once for all.
<i>Per me, non vorrei farlo.</i>	As for me, I would not do it.
<i>Con questo mezzo.</i>	By this means.
<i>Egli è in collera con me.</i>	He is angry with me.
<i>Ho parlato in vostro prò.</i>	I have spoken in your favour.
<i>È fuori di senno.</i>	He is beside himself.
<i>Comme dissi poc' anzi.</i>	As I said just now.
<i>Vuol Ella venire con me?</i>	Will you come along with me?
<i>Anzi.</i>	Willingly.
<i>Fatevi indietro.</i>	Draw back!
<i>Sono bagnato sino alla pelle.</i>	I am wet through and through.
<i>Al di là del fiume.</i>	On the other side of this river.
<i>Passammo attraverso la foresta.</i>	We went through the forest.
<i>Andiamo lungo il fiume.</i>	Let us go along the river.

7.

<i>Mantengo saldo il mio proposito.</i>	I stand by my word.
<i>Agite secondo i vostri principj.</i>	Act in conformity with your principles.
<i>Non possiamo andare d'accordo su ciò.</i>	We can't agree on that account.
<i>Mi prevalgo dell' occasione.</i>	I profit by the opportunity.
<i>Ho una grazia da chiedervi.</i>	I have to beg you a favour.
<i>Spenga la candela.</i>	Extinguish the candle, if you please.
<i>Egli si fece saltar le cervella.</i>	He blew his brains out.
<i>Le negoziazioni furono troncate.</i>	The negociations were interrupted.
<i>Non potrà mai venirne a capo.</i>	You will never be able to do it.

8.

<i>Egli ha perduto la metà del suo avere.</i>	He has lost one half of his fortune.
<i>Egli fu accusato d'omicidio.</i>	He was accused of manslaughter.
<i>Il soldato sarà punito di morte.</i>	The soldier will be punished with death.
<i>Non vi mi posso risolvere.</i>	I can't resolve to do it.
<i>Ciò dipende dalle circostanze.</i>	That depends on circumstances.
<i>Egli la scappò bella.</i>	He saved himself in time.
<i>La figlia d'un mio amico è morta.</i>	The daughter of a friend of mine has died.
<i>Godo di vedervi in buona salute.</i>	I am glad to see you in good health.
<i>Devo prendere da lei commiato.</i>	I must bid you farewell.
<i>Vendere alla minuta.</i>	To sell by retail.

II. PROVERBS.

<i>Chi fa il conto senza l'oste lo fa due volte.</i>	One shall not reckon without his host.
<i>Chi va al mulino s'infarina.</i>	He that touches pitch will defile himself.
<i>Chi dorme coi cani si sveglia coi pulci.</i>	Bad company spoils good manners.

<i>Bisogna battere il ferro mentre è caldo.</i>	One must strike the iron while it is hot.
<i>A chi consiglia non duole il capo.</i>	Advising is easier than helping.
<i>Chi la dura la vince.</i>	Patience overcomes any hardship.
<i>La pratica val più della grammatica.</i>	Experience is the best teacher.
<i>Navigare secondo il vento.</i>	To comply with the times.
<i>Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco.</i>	The receiver is as bad as the thief.
<i>I paperi vogliono menare a bere le oche.</i>	Jack Sprat would teach his master.
<i>Invan si pesca se l'amo non ha esca.</i>	You must grease the lawyer's fist if you will carry your cause.
<i>Cercare il pelo nell'uovo.</i>	To find faults where there are none.
<i>Dimmi con chi vai, e saprò quello che fai.</i>	Tell me what company you keep, and I'll tell you who you are.
<i>I pensieri non pagano gabelle.</i>	Thoughts are free.
<i>Il mondo è di chi se lo piglia.</i>	Boldly ventured is half won.
<i>Molto fumo e poco arrosto.</i>	Much ado about nothing.
<i>Raccomandare il lardo alla gatta.</i>	To set a fox to keep the geese.
<i>Cane scottato ha paura dell'acqua fredda.</i>	A burnt child dreads the fire.
<i>Appetito non vuol salsa.</i>	Hunger is the best sauce.
<i>Quante teste tanti cervelli.</i>	So many men so many minds.
<i>Chi troppo abbraccia nulla stringe.</i>	He that undertakes too much brings nothing to an end.
<i>Esser tra l'ancudine e il martello.</i>	To be at the pinch.
<i>Il lupo cangia il pelo ma non il vizio.</i>	A fox leaves his hair but not his tricks.
<i>Una rondine non fa primavera.</i>	One swallow brings no summer.

III. SOME SPECIMENS OF ITALIAN POETRY.

FAVOLE.

I. I due ladri e l'asino. *)

Un' orribile contesa ¹
Per un asino rubato
Fra due ladri s'era accesa ².
L'uno e l'altro era ostinato:
L'un dicea: Lo venderemo.
Dicea l'altro: Lo terremo ³.

Dal gridar vengon all' onte ⁴,
E da queste a crudel guerra;
E con mani audaci e pronte
Afferrati ⁵ vanno a terra ⁶,
Dove dansi **) pugni, schiaffi ⁷,
Urti ⁸, calci ⁹, morsi e graffi ¹⁰.

Mentre stanno entrambi attenti ¹¹,
A dar colpi, a far difese,
Qual ¹² due cani d'ira ardenti,
Venne un terzo lodro, e prese
Il somaro ¹³, e sopra quello
Monta e trotta via *bel bello* ¹⁴.

Finalmente quei cessaro ¹⁵
Stanchi e fiachi ¹⁶ dalle risse ¹⁷,
E vedendo il lor somaro
Via sparito ¹⁸, un di lor disse:
Mentre noi *stiamo in contese* ¹⁹,
Ride un terzo a nostre spese ²⁰.

1) quarrel. 2) *accendersi*, here: to break forth. 3) *terremo* fut. of *tenere*, to keep. 4) *venir all' onte*, to say foul things, to injure. 5) *afferrare*, to lay hold; *afferrarsi*, to fight, to box. 6) *andar a terra*, to fall down. 7) blow; box on the ear. 8) *urto*, a hit. 9) a kick. 10) *graffo*, a scratch. 11) *star attento a qchs.*, to be occupied with..., 12) like. 13) the ass. 14) *bel bello*, quite merrily, 15) to cease. 16) fatigued. 17) *la rissa*, the quarrel, fight. 18) *sparir via*, to disappear. 19) *star in contese*, to quarrel. 20) *a spese*, at the cost, expense.

*) By Luigi Grillo.

**) instead of *si danno*.

2. Il gallo, il cane e la volpe.

Un tempo¹ il gallo e il cane
Voller, da amici veri,
Per lunghi apri² sentieri³
Veder terre lontane.

Partiron in quell' ora
Che⁴ con ridente aspetto
Dall' inamabil letto
Fuggia⁵ la bell' Aurora.

In una selva⁶ antica
Fur giunti⁷, quando in cielo
Stendeva il fosco velo
La notte a' ladri amica;

Ad una querce⁸ allora
I nostri viaggiatori
Insin a' nuovi albori⁹
S' avvisan¹⁰ far dimora¹¹.

Il cane sott' a quella
Riposo e sonno prende¹²;
Il gallo in cima ascende
A star in sentinella¹³.

Tutto tacea: soltanto
Quel vigile cantore
In quel notturno orrore
Apriva il becco¹⁴ al canto.

L'ode una volpe, e pensa:
La sorte, se non segno¹⁵,
Intende il mio bisogno,
Provvede alla mia mensa¹⁶.

— 1) One day, once. 2) rough, uneven. 3) path. 4) when. —
5) *fuggia* for *fuggiva*. 6) wood, forest. 7) *giugnere*, to arrive. —
8) oak. 9) *gli albori*, (poetic.) the dawn, aurora. 10) *avvisarsi*, to
advise, to resolve. 11) *far dimora*, to dwell, to remain. 12) *prender
sonno* (poet.) to take a good night's rest. 13) *stare in senti-
nella*, to watch. 14) bill, beak. 15) *se non segno*, if I am not mis-
taken. 16) *mensa* prop. table, here: food.

Già corre al gallo in fretta¹:
Ma che farà? salire²
Non può: sa ben mentire;
Onde³ così l'alletta⁴:

Tu come un cigno⁵ canti,
Che voce! pare un eco;
Deh! scendi, e vieni meco
A stare alcuni istanti.

Sol una canzonetta
Da te sentir vorrei,
E, se cortese⁶ sei,
Larga⁷ mercede⁸ aspetta.

Alla volpina⁹ lode¹⁰
I gallo non si fida,
E con tal¹¹ dir¹¹ confida¹²
Punir frode¹³ con frode:

Al tuo desir mi rendo¹⁴,
Ma un mio compagno desta¹⁵
Che là dormendo resta,
Mentre¹⁶ che a terra scendo.

Egli e cantor perfetto,
Non gallo, ma cappone¹⁷
E non una canzone
Udrai, ma un bel duetto.

La volpe presta fede¹⁸
A quel ch' ai denti giova¹⁹,
E cerca e presto trova
Tal altro²⁰ che non crede.

1) hurry. 2) to climb up. 3) therefore. 4) to allure. 5) cigno, swan. 6) polite. 7) rich. 8) reward. 9) volpino, adj., foxish = of the fox. 10) praise. 11) con tal dire, with these words. 12) confidare, to hope, to trust. 13) fraud. 14) rendersi al desir, to accomplish a wish. 15) destar, to awaken. 16) mentre che, whilst. 17) capon. 18) prestar fede, to believe, to trust. 19) che giova ai denti, what pleases his teeth (appetite). 20) tal altro, quite another one.

Ben tosto alla sua tana¹
 Colei² fuggir voléa:
 Ma il can, che desto³ avéa.
 La segue, prende e sbrana⁴.

Per breve⁵ ha lieta sorte
 Chi viver suol d'inganni:
 Ne⁶ vengon poi gli affanni⁷
 E vergognosa morte.

3. Il rusignuolo⁸ e 'l cardellino⁹.

Un fanciullino udiva
 Del rusignuolo il canto;
 E al bosco, donde usciva
 La voce, gli occhi intanto
 Volgéa¹⁰, desioso
 Di scorgere¹¹ dov' era
 Quel dolce melodioso
 Cantor di primavera¹².
 Lo vede tra le fronde,
 E vede a lui vicino
 Che ancora si nasconde
 Un vispo¹³ cardellino,
 E questo egli credea
 L'angel*) cantor che fosse¹⁴,
 Che**) vaghe¹⁵ piume¹⁶ avea
 E bianche e gialle e rosse,
 E disse: L'augelletto
 Che va col canto al cuore¹⁷
 È questo; l'altro inetto¹⁸
 Mi par al brun colore.

1) *den.* 2) *colei* this, fem. because referring to *volpe*. 3) *desto* inst. of *destato*. 4) *sbranare*, to rend. 5) *per breve*, a short time. 6) *ne* referring to *inganni*, from it, from there. 7) anxiety, torment. 8) nightingale. 9) goldfinch. 10) *volgere gli occhi*, to turn the eyes, to look. 11) *scorgere*, to perceive, to see. 12) spring. 13) merry. 14) Constr. *E egli credeva che questo angel (uccello) fosse il cantore*. 15) charming, beautiful. 16) feathers. 17) touches the heart. 18) *inetto*, unapt, awkward. Constr. *L'altro al color bruno mi pare inetto*.

*) Poetic. for *uccello*.

**) *che* for *perchè*.

Ma questo ha penne belle,
E belle a meraviglia,
E'l dolce canto a quelle
Appunto s'assomiglia¹.
A questo dir², a volo
Vede l'augel ch' ei vanta
Fuggir³, e 'l rusignuolo
Ode, che dolce⁴ canta.
Allor egli si trova
Confuso nel vedere,
Che l'abito non prova
Nè 'l merto⁵, nè 'l sapere.

4. La rondinella. *)

Rondinella pellegrina⁶
Che ti posi in sul verone⁷
Ricantando ogni mattina
Quella flebile⁸ canzone,
Che vuoi dirmi in tua favella⁹,
Pellegrina rondinella?

Solitaria¹⁰ nell' oblio¹¹,
Dal tuo sposo abbandonata,
Piangi forse al pianto mio
Vedovella sconsolata¹²?
Piangi, piangi in tua favella,
Pellegrina rondinella!

Pur di me manco¹³ infelice
Tu alle penne al men t'affidi¹⁴,
Scorri il lago e la pendice¹⁵,

1) *assomigliarsi*, to resemble. 2) *dire*, word. 3) *fuggir a volo*, to fly away. 4) *dolce* for *dolcemente*. 5) *merto* for *merito*. 6) *wandering*. 7) a large window. 8) dreary, sad, sorry. 9) language. 10) lone, solitary. 11) oblivion. 12) inconsolable. 13) *manco = meno*. Constr. *Pure (yet) meno infelice di me*. 14) *affidarsi*, to trust to... *tu t'affidi alle tue penne*, thou hast thy wings to serve thee. 15) the brow of a hill.

*) Taken from *Marco Visconti* a romance by Tommaso Grossi. This little poem, a master-piece of harmony and elegance, is as much known in Italy as Moore's *Evening Bells* in England.

Empi l'aria de tuoi gridi,
Lui chiamando in tua favella,
Pellegrina rondinella!

Oh, se anch' io... ma lo contende ¹
Questa bassa, angusta volta ²,
Dove il sole non risplende
Dove l' aria ancor m'è tolta ³,
Dove a te la mia favella
Giunge appena, o rondinella!

Il settembre innanzi ⁴ viene,
E a lasciarmi ti prepari:
Tu vedrai lontane arene ⁵,
Nuovi monti e nuovi mari
Salutando in tua favella,
Pellegrina rondinella!

Ed io tutte le mattine
Riaprendo ⁶ gli occhi al pianto,
Tra le nevi e fra le brine ⁷
Crederò d'udir quel canto,
Onde par ⁸ che in tua favella
Mi compiangia, o rondinella!

Una croce in primavera
Troverai su questo suolo;
Rondinella in su ⁹ la sera
Sovra a lei raccogli ¹⁰ il volo ¹¹,
Dille ¹² pace in tua favella,
Pellegrina rondinella!

1) *contendere*, here: to forbid. 2) *volta*, vault. 3) *torre*, to take, to deprive of... 4) *venir innanzi*, to draw near, to approach. — 5) *arene*, (sandy) coasts. 6) *riaprire*, to open once more. 7) *brina*, rime, hoar-frost. 8) Constr. *Onde* (wherewith) *pare* (it seems) *che tu, o rondinella, mi compiangia in tua favella*. 9) *in su*, towards. 10) *raccogliere*, here: to stop. 11) *il volo*, the flight. 12) *dille*, contract. of *di'* tell and *le* her i. e. to the cross.

5. From Petrarca's *Canzone* to the holy Virgin.

Vergine santa d'ogni grazia piena,
 Che ¹ per vera ed altissima umiltate *)
 Salisti al ciel, onde ² miei preghi ³ ascolti,
 Tu partoristi ⁴ il fonte ⁵ di pietate,
 E di giustizia il sol ⁶, che rasserena ⁷.
 Il secol pien d'errori oscuri e folti ⁸.
 Tre dolci e cari nomi hai 'n ⁹ te raccolti ¹⁰:
 Madre, figliuola e sposa;
 Vergine gloriosa,
 Donna del re, che nostri lacci ¹¹ ha sciolti ¹²,
 E fatto 'l mondo libero e felice,
 Nelle cui sante piaghe ¹³
 Prego, ch' appaghe ¹⁴ il cor, vera beatrice ¹⁵.

Vergine, quante lagrime ho già sparte ¹⁶,
 Quante lusinghe, quanti preghi indarno ¹⁷,
 Pur ¹⁸ per mia pena, e per mio grave danno!
 Da poi ¹⁹ ch' i' ²⁰ nacqui in sulla ²¹ riva d'Arno,
 Cercando or questa, ed or quell' altra parte ²²,
 Non è stata mia vita altro, ch' affanno.
 Mortal bellezza, atti ²³, e parole m' hanno
 Tutta ingombrata ²⁴ l'alma ²⁵.
 Vergine sacra ed alma ²⁶
 Non tardar, ch' i' son ²⁷ forse all' ultim' anno.
 I dì ²⁸ miei più correnti ²⁹, che saetta ³⁰,
 Fra miserie e peccati ³¹
 Son sen' andati ³² e sol ³³ morte m'aspetta.

1) *che*, thou that. 2) wherefrom. 3) prayer. 4) *partorire*, to give birth. 5) origin. 6) *sol* for *sole*. 7) *rasserenare*, to clear up, to render clear. 8) innumerable. 9) 'n for *in*. 10) *raccolto*, united. 11) fetters. 12) broken. 13) wounds. 14) *appaghe* for *appaghi*, that thou mayst tranquillize, to appease. 15) *beatrice*, the feminine of the antiquated *beatore*, Saviour. 16) shed. 17) in vain. 18) only. 19) *Da poi*, since. 20) *i'* for *io*. 21) *in sulla*, poetic. for *sulla*. — 22) *Cercar una parte*, to take (follow) a party. 23) *atti*, deeds. — 24) *ingombrare*, to darken, to obscure. 25) *l'alma* for *l'anima*. — 26) *alma*, adjunct. divine, sublime. 27) *ch' i' son* for *perchè io sono*. 28) *i dì miei*, my days (= life). 29) *corrente*, quick, rapid. — 30) arrow. 31) *peccato*, sin. 32) *son sen' andati*, are gone. 33) *sol* for *sola*.

*) Poet for *umiltà*.

Il dì s'appressa¹ e non pote² esser lunge³;
 Sì⁴ corre il tempo e vola,
 Vergine unica e sola,
 E 'l core⁵ or coscienza, or morte punge⁶.
 Raccomándami al tuo figliuol, verace⁷
 Uomo e verace Dio,
 Ch' accolga⁸ 'l mio spirto ultimo⁹ in pace!

1) draws near. 2) *pote* for *può*. 3) *lunge*, far. 4) *sì* for *così*, thus. 5) *core* for *cuore*. 6) drives, presses. 7) true. 8) *accogliere*, to receive. 9) *lo spirto* (*spirito*) *ultimo*, the last breath.

6. Third Canto of Dante's *Inferno*.

Dante's immortal poem is written in *Terza rima*, i. e. in strophes of *three* verses, each of which consists of *eleven* syllables. The rhymes of a *terzina* thus follow one another (that the *first* verse rhymes with the *third*, the *second* with the *fourth*, the *fourth* with the *sixth*, the *fifth* with the *seventh* and so forth, to the end of the canto, where a single verse (called *Tornello*) rhymes with the *second* verse of the *last* *Terzina* and thus terminates the whole canto.

For the sake of greater perspicacity we here subjoin an example.

I. Terzina.	II. Terzina.	III. Terzina.	Last Terzina.	Tornello.
Rhymes: <i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>y</i>	<i>z</i>
<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>z</i>	
<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>y</i>	

The argument of the third canto is as follows:

Dante with his leader, the shade of Virgil, approaches the gate of hell. Above this gate he reads the terrible inscription which this canto begins with. In order to encourage the poet, Virgil enters first, Dante follows. In the forecourt he sees the cowards (*gl' ignavi*), those that whilst living were neither good nor wicked. Hence they come to the shores of *Acheron* where *Charon* ferries the condemned souls across in his boat. — Dazzled by a strong light the poet falls into a profound sleep.

Canto Terzo.

„Per me si va nella città dolente [1],
 Per me si va nell' eterno dolore,
 Per me si va tra la perduta gente [2].
 Giustizia mosse il mio alto fattore [3],
 Fécemi la divina potestate [4],
 La somma sapienza e il primo amore [5].
 Dinanzi a me [6] non fur [7] cose create [8],
 Se non eterne [9], ed io eterno [10] duro:
 Lasciate ogni speranza voi ch' entrate.“
 Queste parole di colore oscuro [11]
 Vid' io scritte al sommo [12] d'una porta;
 Perch' io [13]: Maestro, il senso lor m' è duro [14].
 Ed egli a me [15], come persona accorta [16]:
 Qui si convien lasciare ogni sospetto [17];
 Ogni viltà convien che qui sia morta.
 Noi sem [18] venuti al loco [19] ov' io t' ho detto
 Che tu vedrai le genti dolorose,
 C' hanno [20] perduto il ben dell' intelletto [21].

[1] the suffering town = the city (place) of distress, grief. —
 [2] *la perduta gente*, the people lost = those that are lost for ever.
 [3] *giustizia mosse il mio alto fattore*, justice moved my sublime creator, add: to create me. [4] *mi fece la divina potestà*, I was created by the Almighty, [5] *il primo amore*. Italian interpreters explain this passage thus: the Holy Ghost (*il primo amore*) created hell as a place of punishment for those that sinned against the Christian love. [6] *Dinanzi a me*, before me. [7] *fur*, poet. for *furono*. [8] *cose create*, created things. [9] *Se non eterne* (i. e. *cose*) only eternal things. [10] *eterno* for *eternamente*. [11] *di colore oscuro*, written in a dark colour. [12] *in sommo* = at the top. [13] *Perch' io* add: *dissi*. [14] *il senso lor m' è duro*, their sense is hard for me = *mi è aspro*, *mi spaventa*, is shocking, shocks me. [15] *Ed egli a me* add: *disse*. [16] *come persona accorta* = *come colui che aveva bene penetrato la cagione del suo sbigottimento*, like one who well knew the reason of his terror. [17] *Qui si convien lasciare ogni sospetto*, *ogni viltà convien che qui sia morta*, in this place you must lay aside every suspicion, all unmanly fear (*viltà*) must here disappear (*sia morta*) for this terrible inscription does not concern thee. [18] *sem* = *siamo*. [19] *loco* = *luogo*. [20] *C' hanno* = *che hanno*. [21] *il ben dell' intelletto*, either: the gift of intelligence = reason, or *il ben dell' intelletto* = God, the highest, the only truth, the human intelligence may be satisfied with.

E poichè^[1] la sua mano alla mia pose,
 Con lieto volto ond' i'^[2] mi confortai,
 Mi mise dentro alle segrete cose^[3].
 Quivi sospiri, pianti ed alti guai^[4]
 Risonavan per l'aer senza stelle^[5],
 Perch' io^[6] al cominciar ne lagrimai.
 Diverse lingue, orribili favelle,
 Parole di dolore, accenti d'ira^[7],
 Voci alte e fioche^[8], e suon di man^[9] con elle^[10],
 Facevano un tumulto, il qual s'aggira^[11]
 Sempre in quell' aria senza tempo^[12], tinta
 Come la rena^[13] quando il turbo^[14] spira.
 Ed io, ch' avea d'error^[15] la testa cinta,
 Dissi: Maestro, che è quel ch' i' odo?
 E che gent' è, che par del duol si vinta^[16]?
 Ed egli a me: Questo misero modo
 Tengon^[17] l'anime triste^[18] di coloro
 Che visser senza infamia e senza lodo^[19].

[1] *poichè* = *dopochè*. [2] *ond' i'* = *onde io*, whereupon I...
 [3] *Mi mise dentro alle segrete cose*, he initiated, introduced me into the secret things. [4] *Guai*, lamentation (*guai* is properly said of dogs that whine. *Guai a voi!* Woe to you! [5] *l'aer senza stelle*. The poet's imagination represents the fore-court of hell as an immense space like the firmament (*l'aer*, *aria*, air), but no stars are there to be seen. [6] *Perchè*, wherefore. [7] *accenti d'ira*, cries of anger. [8] *Voci alte e fioche*, shrill and groaning voices. [9] *suon di mano*. The condemned souls clasp their hands above their heads (a sign of despair). [10] *con elle*, i. e. *colle voci*. [11] *s'aggira sempre*, always turns round = never ceases. [12] *senza tempo*, without time = eternal. [13] *la rena* for *l'arena*, the sand. [14] *turbo* for *turbine*, whirlwind. [15] *Ch' avea d'error la testa cinta*, who had his head girt with error = who was quite puzzled, whose mind was confounded. Others read: *d'orror cinta*. [16] *Che par del duol s'è vinta*, that seem quite overcome by pain. [17] *questo misero modo tengono*, in this miserable state are. [18] *triste*, here: miserable. [19] *lodo* for *lode*, praise. Dante means here those who were neutral in the great political strife between the Guelfs and Ghibellines. Theirs is the same fate as that of those dejected angels that were neuter in the strife between God and Satan. Heaven has rejected them, as their presence there would be a shame, and hell does not receive them, lest the condemned souls might feel glad to see those neutrals exposed to the same punishment they have got for their crime.

Mischiate sono a quel cattivo coro [1]
 Degli angeli che non furon ribelli,
 Nè fur [2] fideli a Dio, ma per se foro [3].
 E cacciârli [4] i ciel per non esser men belli [5],
 Nè lo profondo inferno gli riceve,
 Chè alcuna gloria i rei avrebber d'elli [6].
 Ed io: Maestro, che è tanto greve
 A lor [7], che lamentar gli fa si forte?
 Rispose: Dicerolti [8] molto breve.
 Questi [9] non hanno speranza di morte,
 E la lor cieca [10] vita è tanto bassa,
 Che invidiosi son d'ogni altra sorte [11].
 Fama di lor il mondo esser non lassa [12];
 Misericordia e Giustizia gli sdegna:
 Non ragionam di lor [13], ma guarda e passa.
 Ed io, che riguardai, vidi un' insegna [14],
 Che girando correva tanto ratta [15],
 Che d'ogni posa [16] mi pareva indegna [17]:
 E dietro le [18] venia [19] si lunga tratta [20]
 Di gente, ch' io non avrei creduto,
 Che morte tanta n'avesse disfatta [21].

[1] *cattivo coro*, the bad choir. Dante often employs the word *coro* to denote a certain number of people that pursue the same interest or are destined to the same fate. [2] *Nè fur*, but also not. [3] *foro* = *furono*. [4] *cacciârli* = *li cacciarono*. [5] *Per non esser men belli*, lest they might lose their beauty. [6] *Chè alcuna gloria i rei* (the condemned souls) *avrebber d'elli* (See p. 359, 19). [7] *Che è tanto greve* (= *grave*) *a lor*, what is there so terrible for them? [8] *Dicerolti* = *te lo dirò*. [9] *Questi*, i. e. those angels. [10] *cieca* = *abietta*, miserable, abject. [11] *Ch' invidiosi son d'ogni altra sorte*, that they envy any other sort, even that of the condemned souls. [12] *Fama di lor il mondo esser non lassa* = *Il mondo non permette che di loro sopravviva la fama* (memory). — [13] *Non ragioniamo di lor*, let us speak no longer of them. Here Dante gives the greatest expression to his contempt. [14] *un' insegna*, a standard. [15] *Che girando correva tanto ratta*, that turning round about ran so quickly = that turned so quickly round about itself. [16] *posa* = *riposo*. [17] *indegna*, does not mean here unworthy but *sdegnosa*, despising, i. e. it (the standard) seemed to despise any repose, it was in perpetual motion. [18] *dietro le*, behind it. [19] *venia* = *veniva*. [20] *tratta* = *seguito*, a cortege. [21] *disfare*, to undo, to destroy, to snatch away.

Poscia ch' io v' ebbi alcun riconosciuto,
 Guardai e vidi l'ombra di colui^[1]
 Che fece per viltate il gran rifiuto.
 Incontanente intesi^[2], e certo fui
 Che quest' era la setta^[3] dei cattivi
 A Dio spiacenti ed a' nemici sui^[4].
 Questi sciaurati^[5], che mai non fur vivi^[6],
 Erano ignudi^[7], e stimolati molto^[8]
 Da mosconi e da vespe ch' eran ivi.
 Elle rigavan^[9] lor di sangue il volto,
 Che mischiato di lagrime, a' lor piedi
 Da fastidiosi^[10] vermi era ricolto^[11].
 E poi che a riguardare oltre mi diedi^[12],
 Vidi gente alla riva d'un gran fiume;
 Perch'io dissi: Maestro, or mi concedi^[13]
 Ch' io sappia quali sono, e qual costume^[14]
 Le fa parer di trapassar sì pronte^[15],
 Com' io discerno^[16] per lo fioco^[17] lume.

[1] *l'ombra di colui che per viltate fece il gran rifiuto*, the shade of him that by pusillanimity had made the great refusal. Dante here means the hermit *Pietro Morone*, who elected pope by the name of *Cœlestin V.* did not accept his election. In his stead *Bonifacius VIII.* was elected, Dante's antagonist. The poet, abandoning the pope's party for that of the emperor, hated Bonifacius, and therefore places the Hermit *Pietro Morone* among the cowards (*ignavi*) that he sees in the fore-court of hell. [2] *Incontanente intesi*, I directly understood. [3] *setta*, a sect, here: the number, band of those miserable (*cattivi*). [4] *A Dio spiacenti ed a nemici suoi*, displeasing to God and to his enemies. [5] *Sciaurati* for *sciagurati*, those wicked, miserable people. [6] *Che mai non fu vivi*, that were never living, i. e. that never gave a sign of life. [7] *ignudi*, naked. [8] *stimolati molto*, dreadfully stung. [9] *rigavan* from *rigare*, to stripe, to streak. The wasps sting them so deeply, that blood runs over their faces and thus: *Elle rigavan lor di sangue il volto*, they (the wasps) streaked their faces with blood. [10] *fastidiosi*, loathsome, tedious. [11] *ricolto* for *raccôlto*, gathered, here: sucked up. [12] *mi diedi*, I began. [13] *mi concedi ch' io sappia*, allow, permit me to know = tell me. [14] *costume*, custom, with Dante often used instead of *legge*, law. [15] *Le fa parer di trapassar sì pronte*, lets them appear so ready to get over (the river). [16] *Com' io discerno*, as I distinguish = as I can see. [17] *fioco*, dark, dim.

Ed egli a me: Le cose ti fien ^[1] conte ^[2],
 Quando noi fermerem li ^[3] nostri passi
 Sulla trista riviera d'Acheronte ^[4].
 Allor con gli occhi vergognosi e bassi,
 Temendo no'l mio dir gli fusse grave ^[5],
 Infino al fiume di parlar mi trassi ^[6].
 Ed ecco verso noi venir ^[7] per nave
 Un vecchio bianco per antico pelo ^[8],
 Gridando: Guai a voi anime prave ^[9]!
 Non isperate mai veder lo ^[10] cielo:
 I' vengo per menarvi all' altra riva,
 Nelle tenebre eterne, in caldo e in gelo ^[11].
 E tu che se' ^[12] costì, anima viva,
 Partiti ^[13] da cotesti che son morti.
 Ma poi ch' ei vide ch' io non mi partiva,
 Disse: Per altre vie, per altri porti ^[14]
 Verrai a spiaggia ^[15], non qui: per passare
 Più lieve legno convien che ti porti ^[16].
 E il Duca ^[17] a lui: Caron, non ti crucciare ^[18];
 Vuolsi così colà ^[19], dove si puote
 Ciò che si vuole ^[20], e più non dimandare ^[21].

[1] *fien*, antiqu. for *saranno*. [2] *conte* for *conosciute*. [3] *li*, antiqu. for *i*. [4] *Acheronte*, the Acheron. In the Greek Mythology the river which the souls of the deceased must pass. Dante connects in his poem pagan and christian elements. Virgil, his leader through hell and partly through purgatory represents the ancient, whereas *Beatrice*, who leads him through purgatory and heaven represents the christian world. [5] *No'l mio dir gli fusse (fosse) grave*, (fearing) my words could displease him. [6] *Di parlar mi trassi (m'astenni)*, I abstained from speaking, i. e. I grew silent. [7] *venir*, historical Infinitive (see Less. 20. §. 4. II. P.). [8] *per antico pelo*, with a white (ancient, old) beard. [9] *prave*, corrupted, wicked. [10] *lo* for *il*. [11] *in caldo e in gelo*, in heat and frost. [12] *se'* for *sei*, thou art. [13] *partirsi*, to depart, to cut away. [14] *porti* for *barche*, boats. [15] *a spiaggia*, ashore. [16] *più lieve legno convien che ti porti*, a lighter boat must carry thee, i. e. thou can't pass the river in the same boat with those that are deceased, and it is not my business to bring thee over. Charon speaks these words in a somewhat angry tone. [17] *Duca*, here: leader. [18] *Non ti crucciare*, don't be angry. [19] *Vuolsi così colà*, so it is stated there... [20] *Dove si puote (può) ciò che si vuole*, where one is able to do what one will = in heaven. The Almighty is alone able to do anything He wishes to do. [21] *E più non dimandare*, don't ask further questions.

Quindi fur quete lo lanose gote^[1]
 Al nocchier^[2] della livida^[3] palude,
 Che 'ntorno^[4] agli occhi avea di fiamme rote^[5].
 Ma quell' anime ch' eran lasse e nude
 Cangiar^[6] colore e dibattéro i' denti,
 Ratto che^[7] 'nteser le parole crude.
 Bestemmiavano Iddio e i lor parenti,
 L'umana specie, il luogo, il tempo, e il seme
 Di lor semenza^[8] e di lor nascimenti^[9].
 Poi si ritasser tutte quante^[10] insieme,
 Forte piangendo, alla riva malvagia^[11],
 Ch' attende ciascun uom che Dio non teme.
 Caron dimonio^[12], con occhi di bragia^[13]
 Loro accennando^[14] tutte le raccoglie^[15];
 Batte col remo qualunque s'adagia^[16].
 Come d'autunno^[17] si levan^[18] le foglie
 L'una appresso dell' altra infin chè 'l ramo
 Rende alla terra tutte le sue spoglie^[19],
 Similmente il mal seme d'Adamo^[20]:
 Gittansi^[21] di quel lido ad una ad una
 Per cenni^[22] com' augel per suo richiamo^[23].
 Così sen vanno su^[24] per l'onda bruna,
 E avanti che sian di là discese^[25],
 Anche di qua^[26] nova schiera s'aduna^[27].

[1] *Quindi fur quete le lanose gote*, thereupon grew quiet the hairy cheeks = he grew silent. [2] *nocchier*, the ferry-man. [3] *livido*, dark. [4] *'ntorno* for *intorno*. [5] *avea rote di fiamme*, had wheels of fire = he rolled his fiery eyes. [6] *cangiar* for *cangiarno*. [7] *ratto chè* = *tosto chè* (lat. *simulac*), as soon as ... [8] *il seme di lor semenza*, the fathers of their fathers. [9] *i di lor nascimenti*, their own birth. [10] *tutte quante*, all together. [11] *malvagia*, properly: wicked, here: unfortunate. [12] *Caron dimonio*, the demoniacal Ch. [13] *bragia* for *brace*, coal-fire, here: fire. — [14] *Loro accennando*, beckoning to them. [15] *le raccoglie*, gathers them, takes them in his boat. [16] *qualunque s'adagia*, whoever tarries. [17] *d'autunno*, in autumn. [18] *levarsi*, here: so fall. [19] *le sue spoglie*, its dress; (the leaves form the tree's dress). — [20] *il mal seme d'Adamo*, Adam's wicked children. [21] *gittansi* (for *si gittano*) they hasten. The plural here refers to the collect. *seme*. [22] *per cenni*, at his beck. [23] *com' augel a suo richiamo*, like a bird at the call (decoy). [24] *sen vanno su*, they drive on. [25] *E avanti che sian di là discese*, before they got out of the boat (at the other side of the river). [26] *di qua*, on this side. [27] *nuova schiera s'aduna*, a new troop comes together, assembles.

Figliuol mio, disse il Maestro cortese,
 Quelli che muoion nell'ira di Dio
 Tutti convengon qui^[1] d'ogni paese:
 E pronti sono a trapassar lo^[2] rio;
 Chè^[3] la divina giustizia li sprona^[4]
 Sì, che la tema si volge in disio^[5].
 Quinci non passa mai anima buona;
 E però se Caron di te si lagna^[6],
 Ben puoi saper omai che 'l suo dir suona^[7].
 Finito questo, la buia campagna^[8]
 Tremò si forte, che dello spavento
 La mente^[9] di sudore ancor^[10] mi bagna.
 La terra lagrimosa^[11] diede vento^[12],
 Che balenò^[13] una luce vermiglia,
 La qual mi vinse ciascun sentimento^[14];
 E caddi^[15] come l'uom cui sonno piglia^[16].

[1] *Convengon qui*, come here together. [2] *lo* for *il*. [3] *che* = *perchè*. [4] *sprona*, spurs, stimulates them. [5] *Sì, che la tema si volge in desio*, so that their fear turns into (becomes a) desire. [6] *Se Caron di te si lagna*, if Ch. complains of thee = is angry with thee, i. e. because he can't bring thee over the river like the other condemned souls. [7] *Ben puoi saper omai che 'l suo dir suona*, thou wilt now understand the meaning of his angry words. [8] *la buia campagna*, the gloomy field. [9] *Che dello spavento la mente* = *memoria, ricordanza*, that the remembrance of this terrible phenomenon. [10] *ancor*, still to-day. [11] *la terra lagrimosa*, the ground wet with tears. [12] *diede* = *mandò fuori*, sent forth. — [13] *Che balenò* = *che fece balenare*, through which flashed. [14] *la qual mi vinse ogni sentimento*, that conquered me every sentiment, i. e. that made me swoon by its dazzling splendour. [15] *caddi*, I fell to earth. [16] *Come l'uom cui sonno piglia*, like a man overpowered by sleep.

Le grotte di Catullo. *)

Chi per la grande pianura lombarda muove¹ da Brescia a Verona, dopo circa venti miglia di dilettevole via s'incontra² in un luogo splendido delle più care³ bellezze di cui la natura fosse mai cortese a questa bellissima Italia. Ivi in ubertosa⁴ campagna è il limpido Benáco **) coronato di leggiadri colli, e di lietissimi giardini e di ampie⁵ selve di ulivi, di aranci e di cedri che rallegrano l'aspetto del paesaggio⁶; e odorano soavemente l'aere coi loro profumi: ivi il cielo sereno, la terra fiorita, e le argéntee⁷ onde sembrano ricambiarsi⁸ concordemente un saluto di affetto e mandare⁹ un perpetuo sorriso. Le popolose borgate¹⁰, le biancheggianti¹¹ ville sedenti allo specchio del lago o seminate qua e là pei fronzuti¹² colli fanno gradevole¹³ contrasto colla lieta verzura¹⁴ delle vigne, dei limoni e dei lauri: e le dirupate montagne coperte di nevi rendono da lungi più pittoresca la vista. Da ogni parte sorgono¹⁵ turrette¹⁶ castella, belli abituri¹⁷ e vaghe¹⁸ opere di natura e di arte graziosamente intrecciate¹⁹: dappertutto la natura resa²⁰ più feconda dalle operose industrie dell' uomo. Frequenti anche i luoghi che commuovono la fantasia con dolorose e liete memorie. Qui Garda ove stette prigionie²¹ la bella Adelaide: là un castello di casa Scaligera²², ricetto²³ un tempo²⁴ a giullari²⁵, e a magnanimi spiriti: dalla banda opposta, Manerba, ove la tradizione narra che fu l'Alighieri ***) e forse vi compose quei versi famosi in cui descrive il lago e rammenta²⁶ Peschiera come bello e forte arnese²⁷ di guerra. Se poi la mente si spinge²⁸ più lontano in cerca di antiche

1) moves, travels. 2) incontrarsi, to meet with, to arrive. — 3) rich. 4) fertile. 5) vast, spacious. 6) landscape. 7) silver. — 8) ricambiarsi, to exchange. 9) to offer. 10) borough. 11) white-shining. 12) woody. 13) gradevole for aggradevole. 14) verzura, the green. 15) sorgere, to rise. 16) turrette castella, castles with turrets. 17) cottages. 18) charming. 19) intrecciare, to entwine, to unite. 20) resa from rendere. 21) star prigionie, to be a prisoner. 22) la casa Scaligera, an old, noble Italian family. 23) ricetto, a hospitable house. 24) once, formerly. 25) minstrel. 26) rammentare, to mention, to record. 27) bulwark, fortress. 28) spingere, to penetrate, to rove.

*) Taken from *Studi storici e morali intorno alla letteratura latina* by Atto Vanucci.

**) The lake of Garda, also called *Lago di Salò* (Lat. *Benacus*).

***) Dante.

memorie, vede Virgilio errare sulle rive del lago e osservarne le furiose tempeste e accennarle¹ in quei versi divini che in brevi parole contengono il più bell' inno di lode che mai fosse cantato all' Italia. Ma il nome di cui² più³ suoni il luogo anche⁴ nella bocca dei pescatori e dei villici⁵ è quello di un altro poeta che qui ebbe stanza gradita⁶ e riposo dopo i viaggi in estranee⁷ regioni e agio⁸ a cantare gli *amori e le delizie di questo suo nido fiorito*. Volgetevi alla bella penisola di Sirmione che siede nella parte orientale del lago, e i poveri abitatori e le antiche rovine vi ricorderanno Catullo e gli avanzi⁹ di un grande edificio che dicono essere stato l'abitazione di lui.

La penisola si estende a circa tre miglia di giro: al suo principio oggi ha un piccolo borgo¹⁰ con povere casipole di pescatori, tra le quali sorge sempre in apparenza minacciosa la turrita fortezza degli Scaligeri.*). Più avanti ove il terreno si alza in un colle di lieve salita¹¹ tutto ricoperto di rigoglioso¹² e folto uliveto¹³ s'incontrano vie sotterranee coperte di grandi volte¹⁴ che chiamano ancora le grotte di Catullo. Per queste vie tenebrose o illuminate solo a sprazzi¹⁵ da qualche raggio di sole che ora vi penetra per le screpolature¹⁶ della volte e del sovrapposto terreno, gli abitanti del luogo dicono che Catullo andava a solitario passeggio, quando usciva dal suo palazzo. Così essi danno al gentile poeta un' aria e un fare misterioso quale si addirebbe¹⁷ a qualche signorotto¹⁸ del medio evo: ma ciò non toglie nulla alla stima per esso di cui tengono cara memoria. Più oltre¹⁹ pezzi di grosse mura mostrano gli avanzi di una costruzione²⁰ quadrilunga che dicono aver servito di bagno al poeta. Finalmente all' estremità della penisola sono gli avanzi di quella che chiamano la villa di lui. Tutto ora è in piena rovina, e nulla lascia intravedere²¹ con quale ordine fosse architettato²² il

1) *accennare*, to mention. 2) *di cui*, whereof. 3) the most. 4) even. 5) peasant. 6) *aver stanza gradita*, to be well received. 7) foreign. 8) *agio*, here: leisure. 9) rests. 10) borough. 11) *salita lieve*, an easy ascent. 12) luxuriant. 13) olive-grove. 14) vault. 15) *illuminate a sprazzi*, illuminated by a faint light that shoots between two near objects (French: *lumière échappée*). 16) chinks, clefts, bursts etc. of a wall. 17) *quale si addirebbe*, that would be convenient. 18) a baron. 19) farther. 20) building. 21) perceive. 22) built.

*) See pag. 365. 21.

grande edificio: ma quelle rovine stesse che si estendono per largo spazio, quelle solidissime mura composte di strati alternativi¹ di mattoni², di cemento e di pietre, quei pilastri e quelle volte maestose ricordano le più stupende costruzioni romane.

Dall'alto di quelle rovine d'onde a un sol colpo d'occhio si presentano tutte le più deliziose bellezze del lago e degli ameni³ colli che gli fanno corona, si comprende come Catullo aveva ragione di chiamare Sirmione*) la pupilla delle isole e delle penisole, e da quel punto⁴ si sente tutto l'incanto e tutta la verità di quella poesia leggiadrissima.

L'addio di Lucia.**)

Addio, montagne sorgenti⁵ dalle acque ed erette⁶ al cielo; cime ineguali, note⁷ a chi è cresciuto tra voi e impresse nella sua mente non meno che lo sia l'aspetto dei suoi più famigliari⁸; torrenti dei quali egli distingue lo scroscio⁹, come il suono delle voci domestiche; ville sparse¹⁰ e biancheggianti sul pendio come branchi¹¹ di pecore pascenti; addio! Quanto è tristo il passo di chi cresciuto¹² tra voi, se ne allontana! Alla fantasia di quello stesso (*even of him who*) che se ne parte volontariamente, tratto dalla speranza di far altrove fortuna, si disabbelliscono¹³ in quel momento i sogni della ricchezza; egli si maraviglia d'essersi potuto risolvere, e tornerebbe allora indietro, se non pensasse che un giorno tornerà dovizioso¹⁴. Quanto più s'avanza nel piano¹⁵ il suo occhio si ritrae¹⁶ fastidito¹⁷ e stanco da quella ampiezza uniforme; l'aere gli simiglia¹⁸ gravoso¹⁹ e senza vita; s'inoltra²⁰ mesto²¹ e disattento²² nelle città tumultuose; le case

1) *strati alternativi*, alternating lays (*stratum super stratum*).
2) bricks. 3) agreeable. 4) *da quel punto*, from that side. 5) rising. 6) erected. 7) known. 8) *dei suoi più famigliari*, of his next relations. 9) the murmuring (of a brook). 10) dispersed. 11) brought up. 12) attracted, moved. 13) *disabbellirsi*, to lose its beauty. — 14) rich. 15) plain. 16) *ritrarsi*, to draw back. 17) teased, displeased. 18) seems. 19) heavy. 20) *inoltrarsi*, to proceed, to enter. 21) sorry. 22) inattentive.

*) A little peninsula into the Lake of Garda and a village of the same name.

**) Taken from the *Promessi sposi*, a romance by Alessandro Manzoni.

aggiunte a case, le vie che sboccano¹ nelle vie pare che² gli tolgano il respiro: e dinanzi agli edifizî ammirati dallo straniero, egli pensa con desiderio inquieto al camperello del suo paese, alla casuccia a cui egli ha già posti³ gli occhi addosso da gran tempo, e che comprerà, tornando ricco ai suoi monti.

Ma chi non aveva mai spinto al di là di quelli nè pure un desiderio sfuggevole, chi aveva composti in essi tutti i disegni⁴ dell' avvenire; e nè è sbalzato⁵ lontano da una forza perversa! Chi strappato⁶ ad un tempo⁷ alle più care abitudini, e sturbato⁸ nelle più care speranze, lascia quei monti per avviarsi in traccia⁹ di stranieri che non ha mai desiderato di conoscere, e non può colla immaginazione trascorrere¹⁰ ad un momento stabilito pel ritorno! Addio, casa natale, dove sedendo con un pensiero occulto, s'imparò a distinguere dal romore delle orme¹¹ comuni il romore di un' orma aspettata con un misterioso timore. Addio, casa ancora straniera, casa sogguardata¹² tante volte alla sfuggita¹⁴, passando¹³, e non senza rossore¹⁵; nella quale la mente si compiaceva¹⁶ di figurarsi un soggiorno¹⁷ tranquillo e perpetuo di sposa. Addio, chiesa, dove l'animo tornò¹⁸ tante volte sereno, cantando le lodi del Signore; dove era promesso, preparato un rito; dove il sospiro segreto del cuore doveva essere solennemente benedetto e l'amore venir¹⁹ comandato, e chiamarsi²⁰ santo; addio! Quegli che dava a voi tanta giocondità è da per tutto; ed Egli non turba mai la gioia dei suoi figli²¹, se non per prepararne loro una più certa e maggiore.

Di tal genere, se non tali appunto, erano i pensieri di Lucia, e pochi dissimili i pensieri degli altri due pellegrini, mentre la barca gli andava avvicinando²² alla destra riva dell' Adda.

1) sboccare, to disimbogue. 2) pare che, seems to... 3) porre gli occhi addosso a qchs., to have an eye upon smth. 4) plans for the future. 5) driven away. 6) strappare, to snatch, to rob. 7) at once. 8) sturbare, to trouble. 9) in traccia, in search of... — 10) to get over to... 11) foot-step. 12) and. 13) sogguardare alla sfuggita, to look at stealthily. 14) when going by. 15) blushing. 16) compiacersi, to be pleased with. 17) a dwelling. 18) tornare, to become, to grow. 19) venire, here: to be. 20) to be called, declared. 21) children. 22) gli andava avvicinando, lit. that (i. e. the boat) went on, bringing them nearer to = whilst they were getting over to.

ALCUNE LETTERE.

1.

Caro mio!

Sono stato abbastanza felice per ottenere un palco¹ all'opera per questa sera. Si rappresenterà la „Ceneréntola“ del nostro Rossini. Se vuoi procurarci a mia sorella ed a me il piacere della tua compagnia, fàmmelo² sapere per le 4. pom.³ al più tardi, affinchè possiamo venirti a prendere colla nostra carrozza a casa tua verso le 6³/₄.

In attesa⁴ d'una pronta risposta sono —

2.

Mi spiace molto di non poter accettare il gentile tuo invito. L'arrivo inaspettato di mio zio da Berlino m'obbliga d'andarlo a trovare alla stazione. Se però mi verrà il destro⁵ di lasciarlo per un' ora, non mancherò di approfittarne e mi recherò⁶ in teatro per augurarvi la buona sera. Ti prego di fare i miei complimenti a Madamigella Erminia e di aggradire il cordiale saluto del

tuo affez^{ss}o

3.

Sono ormai quindici giorni che mi trovo alla campagna a Baden. Sai bene, caro mio, che l'atmosfera di quell' amabilissima città sparge in abbondanza il zolfo e la noia su quelli che hanno la fortuna di abitarla. Ricorro quindi a te per liberarmi dall' ultimo almeno di questi ospiti⁷ poco aggradevoli. Mi rammento d'aver veduto a casa tua una bellissima edizione di Petrarca. Avresti la compiacenza di prestarmela per una settimana o due? Puoi essere convinto che avrò ogni cura possibile, acciocchè il libro ti sia restituito in buon essere. Se hai tempo, vieni a consolarmi nella mia solitudine.

Il tuo —

1) a box. 2) *fammelo*, contract. of *fa me lo*, let it me (know), send me word. 3) *pom.* for *pomeridiane*, an adjective that means: in the afternoon, as: *antimeridiane* means: in the forenoon. 4) *in attesa*, in expectation. 5) *mi verrà il destro*, it will be possible. 6) *recarsi*, to go. 7) *ospite*, a guest.

4.

Questa lettera ti arriverà unitamente¹ col libro che mi chiedesti. Esso mi è carissimo, essendomi stato regalato da un amico defunto. Per ciò solo mi prendo la libertà di raccomandarti d'adoperarlo con ogni possibile riguardo. Se le mie occupazioni me lo permetteranno, verrò a trovarti Domenica ventura.

5.

Pregiatissima Signorina!

La prego di scursarmi se quest' oggi non le posso dare la consueta² lezione. Un' affare d'importanza mi chiama a N. Mi farà cosa grata³ continuando la traduzione dei „Promessi sposi“ e facendo un piccolo riassunto⁴ delle regole sui verbi. Giovedì venturo mi procurerò senz' altro l'onore di rivederla. Mi creda intanto con tutta la stima

Il suo divot^{ss}o —

6.

Egregio Signore!

La ricorrenza del giorno onomastico della mia cara madra fa sì⁵ ch' io non posso oggi udire le lezioni ch' Ella suole darmi alle 11. La prego invece di voler rallegrare colla sua compagnia la piccola adunanza⁶, colla quale questa sera alle 9. festeggiamo la nostra domestica solennità. Ho studiato diligentemente il nostro pezzo a quattro mani e sarei contentissima di poterlo eseguire con Lei. Nella speranza che Ella non vorrà mancare mi protesto

Sua devot^{ssa} affez^{ssa} —

7.

Letter of Prince Pius of Savoy to the Abbé Metastasio. *)

Molt' Illustre Signor mio Osservandissimo!

L'applauso comune che V. S. molt' Illustre si ricava⁷ nella poesia, e negli altri componimenti⁸, da questo Augustissimo

1) at once. 2) usual. 3) *mi farà cosa grata*, you will oblige me. 4) repetition. 5) *fa sì*, is the reason. 6) society. 7) *ricars*, to obtain, to get. 8) works.

*) *Pietro Trapassi*, called *Metastasio*, born at Rome, court-poet of the emperor Charles VI, deceased at Vienna 1782.

Imperatore approvati, sono la cagione, che io d'ordine della Maestà Sua Le esibisco ¹ il suo Cesareo servizio nelle circostanze ² che a Lei parrà più proprio d'accettarlo. Convieni che Ella mi motivi ³ ciò che brama annualmente per onorario fisso, poichè pel residuo non vi sarà svariò alcuno. Il Signor Apostolo Zeno *) non desidera altro compagno, che V. S. molt' Illustre, non conoscendo egli in oggi soggetto ⁴ più adatto di Lei per servire un Monarca sì intelligente, quale è il nostro. Dalla di Lei risposta e richiesta dipenderà la trasmessa del danaro pel suo viaggio, godendo io intanto di quest' apertura ⁵ per attestarle la stima ed affetto, che mi costituiscono.

Di V. S. molt' Illustre
Vienna 31. Agosto 1729.

Affezionat^{mo} per servirla di cuore
Principe Pio di Savoia.

8.

Metastasio's Answer.

Eccellenza!

Non prima di ⁶ ieri mi giunse il Veneratissimo Foglio di Vostra Eccellenza, tuttochè ⁷ scritto in data de' 31. agosto, ed il poco tempo, nel quale sono obbligato a rispondere, non è sufficiente per rimettermi dalla sorpresa, che deve necessariamente produrre l'onore dei Cesarei ⁸ comandi, a' quali non ardivano di salire ⁹ i miei voti, non che ¹⁰ le mie speranze. Il dubbio della mia tenue ¹¹ abilità mi farebbe ricercare con estremo timore la gloria del Cesareo servizio, se l'approvazione augustissima no mi togliesse anche la libertà di dubitar di me stesso: onde non resta a me, che di attendere i cenni ¹² di Vostra Eccellenza per eseguirli. Mi prescrive l'Eccellenza Vostra replicatamente ¹³ nella sua lettera, che io spieghi i miei desideri intorno all' annuo onorario. Questa legge me ne toglie la repugnanza, e giustifica il mio

- 1) I offer. 2) conditions. 3) *motivare*, here: to make known. 4) *soggetto*, subject, here: anybody, anyone. 5) opportunity. — 6) *Non prima di*, no sooner than, only... 7) although. 8) Imperial. 9) to rise. 10) much less. 11) little. 12) orders. 13) at once.

*) Born at Venice 1668, deceased 1750, Metastasio's predecessor at the Imperial Court.

ardire ¹. Mi si dice, che l'onorario solito dei poeti, che hanno l'onore di servire in cotesta Corte, e che quello che come poeta riceve il Signor Apostolo Zeno sia di 4000 annui ² fiorini: ond' io regolandomi sull' esempio del medesimo, restringo umilmente le mie richieste fra i termini della sopracennata ³ notizia, con le riflessioni, che, abbandonando io la mia patria, sono obbligato a lasciare sufficiente assegnamento ⁴ a mio padre cadente ⁵ ed alla mia numerosa famiglia la quale non ha altro sostegno, che il frutto, che fortunatamente ricevono in Italia le mie deboli fatiche; che diviso da' miei dovrò vivere nella più illustre Corte d'Europa con quel decoro, che conviene al Monarca a cui avrò l'onore di servire; finalmente con la certezza, che potrei male applicarmi all' impegno ⁶ del mio esercizio, distratto dal continuo doloroso pensiero degl' incomodi e bisogni paterni.

Ecco ubbidita la legge di chi richiede ⁷, ma in questa richiesta spero, l'Eccellenza Vostra non considererà, che la mia ubbidienza: potendo per altro Ella essere persuasa, che in qualunque condizione io debbo essere prontissimo ad eseguire quanto piacerà all' Augustissimo Padrone d'impormi. Conosco quanto debbo all' incomparabile signor Apostolo Zeno, il quale non contento di aver protette finora le mie opere, vuole col peso del suo voto essermi così generosamente benefico. Io gliene serbo ⁸ per fin ⁹ che vivo il dovuto senso ¹⁰ di gratitudine, ed umilmente raccomandandomi al valido ¹¹ patrocinio dell' Eccellenza Vostra, Le faccio profondo inchino.

Roma 28. Ottobre 1729.

Umil^{mo} Devot^{mo} Obbl^{mo} Servitore
Pietro Metastasio.

1) boldness. 2) a year. 3) above mentioned. 4) providing, enough to live upon. 5) infirm. 6) duty, execution. 7) di chi richiede, of him that commands. 8) to keep. 9) as long as. — 10) feeling. 11) powerful.

UNA GIORNATA¹ IN CITTÀ ED ALLA CAMPAGNA.

1.

A casa.

(Si sente bussare².)

Signor Teschini. Entrate!

Signor Ferrer. E permesso?

Sgr. T. Che vedo! Lei carissimo Signore! Per l'amor di Dio, che fu di Lei³ dacchè non ho più avuto il piacere di vederla? S'accomodi⁴, la prego.

Sgr. F. Grazie mille, Signore! Ed Ella, come sta?

Sgr. T. Così, così! Or mi dica, perchè non è venuta a trovarmi?

Sgr. F. Mi scuserà, caro amico; fui assente da Vienna.

Sgr. T. Si recò forse a Venezia?

Sgr. F. Appunto. Vi sono andato due mesi fa e non ne sono ritornato se non ieri l'altro.

Sgr. T. Vi andò per affari?

Sgr. F. No grazie a Dio, non sono uomo d'affari. Ella conosce la vecchia mia predilezione per la regina vedova dell' Adriatico. Alquanto stanco della vita viennese mi recai colà per goder d'un poco di calma e di tranquillità. Ed Ella, come ha passato il suo tempo?

Sgr. T. Sempre alla stessa maniera. Mentre Ella prendeva il suo sorbetto⁵ al caffè Floriani, sulla piazza di San Marco, io stavo leggendo, scrivendo, riflettendo a casa, sacrificando le mie ore ad un affaccendato⁶ far niente.

Sgr. F. Ed il nostro amico Giacomo, che cosa fa?

Sgr. T. La settimana scorsa ricevetti una sua lettera da Parigi. Mi dipinge con colori vivissimi la capitale della „belle France“ ed i piaceri del soggiorno parigino. Ma a proposito⁷! Ha già fatto colazione?

Sgr. F. No, non ancora.

Sgr. T. In questo caso Le propongo di venir meco al giardin pubblico. Con questo bel tempo sarebbe peccato di chiudersi in una stanza invece di prendere il caffè all' aria aperta.

Sgr. F. Va bene! Andiamo!

Sgr. T. Andiamo!

1) a whole day. 2) to knock. 3) where have you been? —
4) be seated. 5) ice. 6) busy. 7) by the by.

Nel giardino.

Sgr. T. Che bella mattina! Non si vede la menoma nuvola nel cielo. Oggi avremo caldo.

Sgr. F. Per quanto pare ¹. Che cosa prenderemo?

Sgr. T. Io prenderò una chicchera ² di cioccolata.

Sgr. F. Ed io del caffè. Olà cameriere ³!

Cam. Signori! Che cosa comandano?

Sgr. T. Dateci una chicchera di cioccolata e di caffè.

Sgr. F. M'accorgo che non ho cigari con me; datemi anche una Regalia.

Cam. Mi scusi, Signore, no ho altro che Milares.

Sgr. T. Ecco dei cigari! Ne scelga! Spero che saranno di suo gusto.

Sgr. F. Grazie! La prego di darmi anche del fuoco. I suoi cigari sono eccellenti. Dove li prende?

Sgr. T. Ne ho fatto venire due mila da Amburgo ⁴. Se li trova buoni, gliene potrei cedere una centina.

Sgr. F. Gliene sarò obbligato. Ecco che comincia la musica!

Sgr. T. Sì, per nostra malora ⁵! È quasi impossibile d'andar in un luogo qualunque senza esser maltrattato dai signori musicanti.

Sgr. F. Ha ragione. Io sono amantissimo di musica; ma quegli eterni Valzer mi fanno nausea ⁶.

Sgr. T. Credo che non vi sia città al mondo dove un povero mortale abbia tanto a soffrire in questo rapporto quanto in Vienna. La mattina vien destato da un organo ⁷ ambulante; aprendo la finestra, una „Medori“ in erba ⁸ grida il suo „come rugiada al cespite“ ⁹; passando per le strade, una pioggia di note più o meno false cade sulla testa del povero passeggiatore. Colla minestra Le vien servita la sinfonia ¹⁰

1) so it seems. 2) a cup. 3) waiter. 4) Hamburg. 5) bad luck. 6) far nausea, to render sick. 7) a street-organ. 8) in erba, liter. in grass, is said in Italian of persons that aspire to some other and higher state. Thus: una Medori (a famous singer of the Italian opera) in erba, means a young lady that hopes to become a great singer. 9) an air of the opera *Ernani*. 10) overture.

di Guglielmo Tell; al dessert: „la donna è mobile“¹. Di sera andate a trovare una famiglia di vostra conoscenza: ecco Madamigella che si mette al cembalo² e vi canta l'Adelaide. Verso mezzanotte in fine tornate a casa, e mettendo la chiave nella serratura della vostra porta sentite dal quarto piano un infausto preludio di chitarra ed un dilettante che urla³ la barcarola dei „due Foscari“!

Sgr. F. Per Dio! Ella ha ragione. Per guarire il melomano il più furioso non occorre altro che inchiuderlo per due anni in Vienna. Passato questo tempo, egli sarà corretto o morto.

Sgr. T. Ecco in fine la nostra colazione! Come trova il suo caffè?

Sgr. F. Così, così; ed Ella, come trova la cioccolata?

Sgr. T. Buonissima, davvero⁴. Amo assai di far colazione all' aria aperta.

Sgr. F. Anch' io non conosco nulla di più aggradevole. Sa Ella, Signore, che mi è venuta un' idea?

Sgr. T. Dica pure!

Sgr. F. Ha da far qualche cosa quest' oggi in città?

Sgr. T. Nulla d'importante. Ho sempre il mio tempo a libera disposizione.

Sgr. F. In questo caso Le proporrei di passar insieme la giornata alla campagna. Il giorno è troppo bello per restar sepolti in questa buona città di Vienna.

Sgr. T. Benissimo! E dove andremo?

Sgr. F. Dov' Ella vuole.

Sgr. T. Allora proporrei d'andar colla strada ferrata a Vöslau. Colà troveremo una buonissima trattoria⁵, bellissimi contorni ed oltre a ciò le onde cerulee d' un bagno in mezzo ad un giardino.

Sgr. F. Va bene! E quando partiremo?

Sgr. T. Vediamo. Di qui fino alla stazione abbiamo una mezz' ora di cammino. Adesso sono le 9^{1/2}. Se ci sbrighiamo presto⁶, potremo partire col convoglio delle 10.

Sgr. F. Dunque paghiamo. Cameriere!

— 1) an air of the opera *Rigoletto*. 2) piano. 3) brawls. 4) indeed. 5) inn. 6) *sbrigarsi presto*, to make haste.

Cam. Signori?

Sgr. F. Abbiamo una chicchera di caffè, una chicchera di cioccolata e pani..... quanti ne ha Ella?

Sgr. T. Due.

Sgr. F. Anch' io ne ho due, dunque quattro.

Cam. Otto e quattordici — venti due e quattro pani fanno venti sei carantani¹.

Sgr. F. Eccoli.

Cam. Venti sei e quattro — trenta. Grazie, Signori!

Sgr. F. Il resto è per voi.

Cam. Mille Grazie, Signori.

Sgr. T. Dunque andiamo!

Cam. Buon divertimento!

3.

Sulla strada ferrata.

Sgr. T. Eccoci giunti! Cospetto, come siamo corsi! Mancano ancora dieci minuti alle dieci.

Sgr. F. Prendiamo i biglietti! Quanto si paga alla 2. classe per andare a Vöslau?

Sgr. T. Un fiorino, mi pare. Aspetti, andrò a prendere i biglietti.

Sgr. T. Che folla! Non c'è possibilità di penetrar fino alla cassa.

Sgr. F. Bisogna aspettar un momento! Chi va piano va sano²! (Tornando dalla cassa). Presto, presto! Il convoglio sta per partire; saliamo!

Sgr. T. Siamo degli ultimi! Tutto il perron è pieno di gente. Ecco un vagone dove c'è ancora posto³. Entriamo!

Sgr. F. Troviamo ancora buoni posti. Mettiamoci dirimpetto.

Sgr. T. No, mi porrò al fianco, giacchè il sedere dalla parte opposta mi farebbe male.

1) *carantano*, kreuzer (a German [Austrian]) money = $\frac{1}{3}$ penny.

2) *Chi va piano va sano* (A proverb), fair and softly goes far. —

3) room, place.

Sgr. F. Allora prenderò io il suo posto; per me è tutt'uno. Ora si muove il convoglio. Che quantità di vagoni!

Sgr. T. Quanto tempo impiegheremo¹ per arrivare a Vöslau?

Sgr. F. Un' ora ovvero un' ora e mezzo. Non vuol Ella aprire un poco la finestra?

Sgr. T. Mi scusi! Io temo un raffreddore² dalla corrente d'aria.

Sgr. F. In questo caso lasciamola chiusa. Ecco la prima stazione.

Sgr. T. Quante ve ne sono fino a Vöslau?

Sgr. F. Credo cinque o sei, ma il convoglio non si ferma che per un minuto o due in ciascuna. Presso Baden passeremo per un Tunnel.

Sgr. T. Lo so. Non c'è che dire³, le strade ferrate sono una bellissima invenzione; non mancano però de' loro incomodi.

Sgr. F. Per esempio?

Sgr. T. Per esempio, è quasi impossibile di parlar in un vagone, stante⁴ il fracasso della locomotiva.

Sgr. F. È vero che un discorso qualunque è quasi impossibile. Il viaggiar sulle ferrovie⁵ rende i passeggeri monosillabi, e paragonando i viaggi d'oggi con quelli de' tempi addietro non possiamo non deplorare la perdita della poesia del viaggiare.

Sgr. T. Almeno si trovassero alle nostre stazioni dei libri a buon mercato come ce ne sono in Germania, in Francia ed in Inghilterra. Il viaggiatore allora unisce con un aggradevole passatempo la possibilità d'imparare qualcosa d'utile e d'istruttivo. Il libraio, il viaggiatore ed anche la letteratura vi troverebbero il loro conto.

Sgr. F. Speriamo che i nostri librai si mettano ad imitare l'esempio dei loro colleghi stranieri e nel frattempo aspettiamo ed annoiamoci.

Sgr. T. Eccoci finalmente arrivati. Il convoglio si ferma. È questa la mèta⁶ dell' nostro viaggio?

1) impiegare, here : to want. 2) un raffreddore, a cold. 3) Non c'è che dire, there is nothing to be said = at any rate. 4) by reason of, for etc. 5) rail-road. 6) mèta, the end (of a way).

Sgr. F. Precisamente!
Sgr. T. Allora scendiamo! Non ha dimenticato niente nel vagon?
Sgr. F. No, ho il mio surtout¹ e la mia canna.
Sgr. T. Anche a me non manca nulla. Andiamo.

4.

Alla campagna.

Sgr. T. Abbiamo in verità da felicitarci della nostra idea. Che bel tempo! Quanto è fresca l'aria in questi luoghi!
Sgr. F. Il tempo par fatto a bella posta² per una escursione. Ma, caro amico, che cosa faremo adesso?
Sgr. T. Cominciamo coll' andar al bagno; indi faremo un pranzo campestre. Nel frattempo possiamo riflettere su quel che faremo nel dopo pranzo.
Sgr. F. Benissimo! Sa Ella dov' è la scuola di nuoto?
Sgr. T. Qua subito, a due passi di qui!

Nella scuola di nuoto.

Sgr. F. (Al cassiere). Quanto si paga il biglietto d'entrata³?
Il cassiere. Venti carantani, Signori, e colla biancheria trenta.
Sgr. T. C'è molta gente?
Cass. Non troppa. L'ora consueta dei nostri avventori quotidiani è già passata.
Sgr. F. Sa Ella nuotare?
Sgr. T. Non troppo bene.
Sgr. F. Allora la prenderò sotto la mia protezione in caso che Le venisse l'idea di annegarsi.
Sgr. T. Stia tranquilla! Benchè io non sia un Leandro come Lei, però non temo nulla dalla furia delle onde. Ma dov' è il servitore per aprirci le nostre cabine?
Sgr. F. Ehi, cameriere!

1) overcoat, great coat. 2) a bella posta, on purpose, precisely.
3) the ticket.

Camer. Che cosa comandano, signori?

Sgr. T. Apritemi le nostre cabine.

Camer. Eccoli serviti.

Sgr. F. Come trova l'acqua?

Sgr. T. È freschetta, ma però molto aggradevole.

Sgr. F. Le piace di far un salto dal trampolino?

Sgr. T. No, Le ho già detto che sono un meschino¹ nuotatore. Se Ella vuol saltare, io rimarrò abbasso per ammirare la sua destrezza.

Sgr. F. Dunque badi! Ecco un pezzo da venti carantani che getto nell' acqua. Ella non avrà ancor finito di contare fino al venti che io sarò già ritornato a gala.

Sgr. T. Vada con Dio, e non dimentichi di ricomparire alla superficie delle onde!

Sgr. F. Stia tranquilla! Uno, due, tre!

Sgr. T. Bravo! Ella sa star sott' acqua² come il suo collega nella poesia di Schiller, ed anzi con miglior effetto.

Sgr. F. Eh cospetto! C'è anche una piccola differenza tra il bagno di Vöslau ed il faro di Messina.

Sgr. T. Comincio a sentir qualchecosa che assomiglia alla fame. Se Le piace, vestiamoci ed andiamo cercando un tetto ospitaliero.

Sgr. F. Volontieri, sarò pronto al momento.

Dopo pranzo.

Sgr. F. Adesso che abbiamo finito il nostro desinare, dove andremo?

Sgr. T. Per me è lo stesso; non conosco troppo bene i contorni di Vöslau; mi rimetto³ quindi intieramente al suo parere.

Sgr. F. Mi rammento d'aver fatto qualche tempo fa un' amenissima passeggiata attraverso la foresta fino a Baden.

Sgr. T. È lontano di qui?

1) poor. 2) to dive, to plunge. 3) I abandon myself.

Sgr. F. Un' ora ovvero un' ora e mezzo andando adagio. Il cammino è ombreggiato ed offre in alcuni luoghi bellissimi punti di vista.

Sgr. T. Benissimo! Ci fermeremo a Baden?

Sgr. F. Quelle nuvole che cominciano a levarsi all' occidente presagiscono poco bene. In caso che il tempo variasse, sarebbe meglio di ritornare alla città.

Sgr. T. Sicuro! Una pioggia continua è la cosa la più noiosa in campagna. Ma davvero che questa strada è bellissima!

Sgr. F. Certo! E quelle rovine che si scorgono sulle cime di que' monti non sono il minor vezzo di queste contrade.

Sgr. T. Amo assai di vedere questi monumenti d'un tempo pieno di forza, di fede e di romanticismo, in confronto del quale noi altri uomini d'oggi di facciamo una tristissima figura. Non posso ammirare una di queste rovine senza rammentar quella sublime poesia di Vittore Hugo „Amaury comte de Montfort“.

Sgr. F. Non si può negare che l'aspetto d'un castello in rovina farà sempre una grande impressione su chi non sia del tutto privo di immaginazione, trasportandolo per così dire in quei tempi ormai quasi dimenticati. Sembrami per altro che non abbiamo fatto una gran perdita coll' essere nati oggi piuttosto che nei tempi che videro sorgere quei castelli.

Sgr. T. Perché?

Sgr. F. Perché se fossimo passati cinque cento anni fa per questi sentieri, come vi passiamo adesso, senza aver una buona scorta di cavalieri per proteggerci, noi avremmo probabilmente cenato in un sotterraneo di queste medesime castella, le cui rovine Ella sta ora piangendo tanto poeticamente.

Sgr. T. Mi vorrà dunque negare la poesia del medio evo?

Sgr. F. No certo! Credo tuttavia più giusto l'ammirarlo storicamente che il desiderarne il ritorno.

Sgr. T. Che fu²? Non ha sentito tuonare?

Sgr. F. Tuonare? infatti le nuvole di quaggiù ci tengono la parola. Avremo un temporale.

1) *chi*, he who. 2) *what was that*?

Sgr. T. Che facciamo? Io le proporrei di ritornare alla città, forse arriveremo ancora in tempo per andare all' opera.

Sgr. F. Si rappresenterà il Rigoletto, non è vero?

Sgr. T. Sì.

Sgr. F. In questo caso preferisco di restar qui. Andrò a trovare un mio amico che ha la sua villeggiatura a Baden. Vuol venire meco? Saremo i benvenuti.

Sgr. T. No, grazie, io partirò col prossimo convoglio.

Sgr. F. Allora ho da dirle addio. Ella sa il cammino fin alla stazione?

Sgr. T. Stia tranquilla! La vedrò forse domani in città?

Sgr. F. Spero di esservi a mezzo giorno. Se vuol venire a trovarmi mi farà un piacere.

Sgr. T. Dunque addio e buon divertimento.

Sgr. F. A rivederci domani a casa mia!

C. M. S.

Alphabetical List of poetical forms of Verbs.

1) By <i>Avere</i> .			
abbi	for abbia.	avessi	for avesti.
abbiendo	= avendo.	avessimo	= avemmo.
abbiente	= avente.	avessino	= avessero.
abbino	= abbiano.	avessono	= avessero.
abbiuto	= avuto.	avestu	= avesti tu.
abbo	= ho.	avevi	= avevate.
abendo	= avendo.	avia	= aveva.
abeva	= aveva.	aviamo	= abbiamo.
acci	= ci ha.	aviate	= abbiate.
aggia	= abbia.	avie	= aveva.
aggiare	= avere.	aviéno	= avevano.
aggiare	= abbiate.	avite	= avete.
aggio	= ho.	avrebbamo	= avremmo.
aja	= abbia.	avrebbono	= avrebbero.
an	= hanno.	avressimo	= avremmo.
arà	= avrà.	avri	= avrete.
arai	= avrai.	avria	= avrei.
aranno	= avranno.	avria	= avrebbe.
arei	= avrei.	avriamo	= avremmo.
aremo	= avremo.	avriano	= avrebbero.
arete	= avrete.	avriémo	= avremmo.
aresti	= avresti.	avriénno	= avrebbero.
aria	= avrebbe.	ébbamo	} = avemmo.
ariano	= avrebbero.	ébbemo	
arò	= avrò.	ébbimo	
auto	= avuto.	ebbono	= ebbero.
avavamo	= avevamo.	ei	= ebbi.
avavate	= avevate.	ha'	= hai.
avé	= aveva.	habbiendo	= avendo.
ave	= ha.	habbio	} = ho.
ave'	= aveva.	habbo	
avei	= ebbi.	hae	= ha.
avei	= avevi.	haggi	= abbi.
avem	} = abbiamo.	haggia	= abbia.
avemo		haggio	= ho.
avén		haja	= habbia.
aveno	= avevano.	halle	= le ha.
averò	= avrò.	halmi	= me l'ha.
averei	= avrei.	han	= hanno.
		hane	= ha.

harei	for	avrei.
haria	=	avrebbe.
harian	=	avrebbero.
harò	=	avrò.
have	=	ha.
havea	=	aveva.
havri	=	avrebbe.
hei	=	ebbi.
hei	=	ebbe.
holle	=	le ho.
hollo	=	l'ho.
holti	{	= te l'ho.
hollo ti		
honne	=	ne ho.
hotti	=	ti ho.
ô	=	ho.
âi	=	hai.
â	=	ha.
anno	=	hanno.

2) By *Amare.*

amarè	= amerei.
ameréno	= ameremo.
amianlo	= l'amiamo.
amorno	} = amarono.
amorono	
amóe	= amò.

3) By *Andare.*

anda	=	va & vada.
andan	=	vanno.
andò	=	andò.
andassi	=	andaste.
andavi (voi)	=	andavate.
andemmo	=	andammo.
anderebbamo	=	andremmo.
andessero	=	andessimo.
andettamo	=	andammo.
andette	=	andò.
andettero	{	= andarono.
andettono		
andetto	=	andai.
andi	=	vai.
andiano	=	andiamo.
andiede	=	andò.
andiedero	=	andarono.
andiedemo	=	andammo.
andiedi	=	andai.
ando	=	vado.

andóe	for andò.
andonno	{ andarono.
andorno	
andosse	= si andò.
gendo	= andando.
gío	= andò.
gir	{ andarono.
giro	
gir	= andare.
giSSI	= s'ando.

4) By *Cadere.*

caddono	= caddero.
cadéo	= cadde.
cadrei	= cadderei.
caddri	= caderebbe.
cagge	= cade.
caggendo	= cadendo.
caggio etc.	= cado etc.
caggo	= cado.

5) By *Calere.*

came	= mi cale.
------	------------

6) By *Capire.*

cape	= capisce.
------	------------

7) By *Chiedere.*

cheggio etc.	= chiedo etc.
chero etc.	= chiedo etc.
chesto	= chiesto.
chieggio etc.	= chiedo.
chieggo	= chiedo.
chier	= chiede.
chier	= chiedono.
chiere	= chiede.

8) By *Compire.*

cómpiere	}	= compire.
compier		
compieSSI	= si compie.	
compío	= compì.	

9) By *Conoscere.*

cognoso	= conosco.
conoscessimo	= conoscemmo.

10) By *Convenire.*

convenette	= convenne.
convenien	= convenivano.

11) By *Cogliere.*

cor		
corr	{	for cogliere.
correm	=	coglieremo.

12) By *Credere.*

cre	{	
cree	{	= crede.
cre'	=	credo.
credéo	=	credè.
crederabbo	{	= crederò.
crederaggio	{	
credéro	=	crederono.
credessate	=	credeste.
credessi	=	credesse.
credia	=	credeva.
credie	=	credeva.
creggio	=	credo.
crei	=	credi.
créo	=	credo.
cresi	=	credei.
crese	=	credè.
cresero	=	crederono.
creso	=	creduto.
crete	=	credè.
cretti	=	credei.

13) By *Dare.*

dae	=	da.
daggi	=	dai.
daggiamo	=	diamo.
dan	=	danno.
daratti	=	ti darai.
daressimo	=	daremmo.
dasse	=	desse.
dassero	=	dessero.
dassi	=	dessi.
dassimo	=	dessimo.
dassimo	=	demmo.
daste	=	deste.
dasti	=	desti.
datte	=	ti da.
davi	=	davate.
dei	=	tu dia.
den	{	
denno	{	= diedero.
deo	=	diede.
diè	=	diede.

die'	for	diedi.
diè	=	diedero.
dielti	=	te lo diede.
diemi	=	mi diedi.
diemmi	=	mi diede.
dienne	=	(ci diede.
	=	mi diede.
dienno	=	diedero.
dier	{	
dierno	{	= diedero
dieron		

14) By *Dire.*

di	{	
dii	{	= dici.
di'	{	
dicén	=	dicevano.
dicerolti	=	to lo dirò.
dicestu	=	discesti tu.
díe	=	dici.
dille	=	le dici.
dilmi	=	me lo dici.
dillo	=	lo dici.
dinne	=	ne (ci) dici.
diría	=	direbbe.
diroe	=	dirò.
ditto	=	detto.

15) By *Essere.*

èe	=	è.
éne	=	è.
en	{	= sono.
enno	{	
erám	{	= eravamo.
eramo	{	
eri	=	eravate.
essi	=	si è.
essuto	=	stato.
eve	=	è.
fia	=	(tu) sii & (egli)
	=	sarà.
fian	=	siano & saran-
	=	no.
fie	=	(tu) sii & (egli)
	=	sarà.
fien	=	sieno.
fiéno	=	saranno.
fii	=	sii.

fieti	<i>for</i>	{ tu sii.
		{ ti sarà.
for		{ sarei.
fora		{ saresti.
		{ sarebbe.
foran		{ sarebbero.
forano		{ furono.
foro		{ furono.
fossin		{ fossero.
fossino		{ fosti tu.
fostu		{ fui.
fu'		{ fu.
fue		{ le fu.
fulle		{ mi fu.
fummi		{ furono.
fur		{ si fu.
furo		{ fosse etc.
furno		{ stato.
fusi		{ sarebbe.
fusse etc.		{ sarei.
issutto		{ saremmo.
sare'		{ sarebbero.
sarebbamo		{ saremmo.
sarebbono		{ saremmo.
saressimo		{ saremmo.
sariamo		{ saremmo.
sarieno		{ saremmo.
ser		{ saremmo.
sete		{ saremmo.
sia		{ saremmo.
siate		{ saremmo.
sie		{ saremmo.
siei		{ saremmo.
sieti		{ saremmo.
sii (io)		{ saremmo.
siino		{ saremmo.
sò		{ saremmo.

16) By *Fare*.

face	=	fa.
facén	=	facevano.
facéno	=	facevano.
faci	=	fai.
facien	=	facevano.
faccion	=	fo.

Sauer, Italian Grammar.

fallo	<i>for</i>	lo fa.
famme	=	mi fa.
fanne	=	ne fa.
fane	=	fa.
fara'	=	farai.
farebbono	=	farebbero.
farenlo	=	lo faremo.
faria	=	{ farei.
		{ farebbe.
farian		{ farebbero.
fariano		{ farebbero.
farién		{ farebbero.
farieno		{ farebbero.
faróne	=	farò.
fe'	=	{ fece.
fe	=	{ feci.
fea	=	faceva.
feciono	=	fecero.
feglisi	=	se gli fece.
fei	=	feci.
felli	=	li fece.
femmi	=	mi fece.
femmo	=	facemmo.
fene	=	fece.
fenne	=	ne fece.
fenn'	=	fecero.
fenno	=	fecero.
fensi	=	{ si facevano.
		{ si fecero.
feo	=	fece.
fer	=	fecero.
ferci	=	ci fecero.
fermi	=	mi fecero.
ferno	=	fecero.
fero	=	fecero.
feron	=	fecero.
ferono	=	fecero.
fersi	=	si fecero.
fesse	=	facesse.
fessi	=	faceSSI.
fessono	=	faceSSero.
feste	=	faceste.
festi	=	facesti.

17) By *Ferire*.

fedío	=	ferì.
fedire	=	ferire.
fedisce	=	ferisce.
fediscono	=	feriscono.

fedito	=	fer ferito.
fegga	=	ferisca.
feggia	=	feriendo.
feggendo	=	feriscono.
feggiono	=	ferisca.
feggono	=	ferisco.
fera	=	feriscono.
fero	=	ferito.
ferono	=	ferisce.
feruto	=	ferisci.
fiede	=	feriscono.
fiedi	=	ferisce.
fiedono	=	ferisco.
fier	=	feriscono.
fiera	=	ferito.
fiere	=	ferisce.
fierono	=	ferisci.

18) By *Godere.*

gode	=	goda.
godéo	=	godè.
goderia	=	goderei.
goderiano	=	goderebbe.
goderno	=	goderebbero.
godero	=	godettero.
godero	=	godrò.
godessino	=	godessero.
godessono	=	godeva.
godia	=	godevano.
godieno	=	

19) By *Morire.*

mora	=	muoia.
morano	=	muoiapo.
more	=	muore.
mori	=	muori.
moriamo	=	muoiamo.
moriano	=	morivano.
morieno	=	muoiate.
moriate	=	morì.
morio	=	morissi.
morisse	=	morissero.
morisseno	=	muoio.
morissono	=	muoiono.
moro	=	morriano.
morono	=	morrieno.
morriano	=	morrebbero.
morrieno	=	

morroé	=	for morrò.
muo'	=	muori.

20) By *Muovere.*

mosson	=	mossero.
movén	=	movevano.
moviéno	=	movevano.

21) By *Nuocere.*

nocette	=	nocque.
nocettero	=	nocquero.

22) By *Parere.*

paj	=	pari (tu).
paji	=	paia (tu).
pare'	=	parve.
par	=	pare.
parémi	=	mi pareva.
parén	=	parevano.
parono	=	paiono.
parrieno	=	parrebbero.
parse	=	parve.
parsi	=	parvi.
parso	=	paruto.
parvono	=	parvero.

23) By *Pentirsi.*

pentémi	=	mi pentii.
pentere	=	pentire.
pentuto	=	pentito.

24) By *Perdere.*

perde'	=	perdetti.
perdesi	=	si perdette.
perse	=	perdette.
persero	=	perderono.
persi	=	perdei.
perso	=	perduto.
sperse	=	perdè.
spersero	=	perderono.
spersi	=	perdei.

25) By *Ponere.*

pogna	=	ponga.
pognamo	=	poniamo.
pognate	=	poniate.
pognendo	=	ponendo.
pommi	=	mi pone.
ponevám	=	ponevamo.

ponghi	fer	ponga (tu)
ponghiamo	=	poniamo.
ponghiate	=	poniate.
por	=	porre.

26) By *Potere.*

pon	=	possono.
ponno	=	potrei.
poria	=	potrebbe.
porria	=	potrebbero.
porrian	=	potrebbe.
porrian	=	potrebbero.
posse	=	possa (tu).
possendo	=	potendo.
possuto	=	potuto.
potavám	=	potevamo.
potavate	=	potevate.
pote'	=	potei.
potei	=	potevi.
potémo	=	possiamo.
potén	=	potevano.
potéo	=	potè.
potéro	=	poterono.
poterebbe	=	potrebbe.
potési	=	potevasi.
potiemmi	=	mi potevano.
potiéno	=	potevano.
potria	=	potrei.
potria	=	potrebbe.
potríano	=	potrebbero.
potríeno	=	potrebbero.
puo'	=	puoi.
puole	=	può.
puollo	=	lo può.
puote	=	può.
puotè	=	può.
potè	=	può.
pote	=	può.

27) By *Sapere.*

sa'	=	sai.
saccente	=	sapiente.
sacci	=	sappi.
saccia	=	sappia.
sacciamo	=	sappiamo.
sacciuto	=	saputo.
saccio	=	so.

sallo	fer	lo sa.
salsi	=	sel sa.
san	=	sanno.
sanne	=	ne sanno.
sape	=	sa.
sapei	=	sapevi.
sapemo	=	sappiamo.
sapén	=	sapevano.
sapi	=	sai.
sapiendo	=	sapendo.
sappiendo	=	sapendo.
sappio	=	so.
sappo	=	so.
save	=	sa.
saver	=	saper.
seppono	=	seppero.

28) By *Sciogliere.*

scio'	=	sciogli.
scioi	=	sciogli.

29) By *Sedere.*

sedieno	=	sedevano.
sediero	=	sederono.
sediési	=	sedevasi.
segga	=	sieda.
seggano	=	siedano.
segge	=	siede.
seggendo	=	sedendo.
seggia	=	sieda.
seggiamo	=	sediamo.
seggiano	=	sediano.
seggiate	=	sediate.
seggiono	=	siedono.
seggono	=	siedono.
seggo	=	siedo.
seggio	=	siedo.
siedean	=	sedevano.

30) By *Stare.*

sta'	=	stai.
stae	=	sta.
starebbono	=	starebbero.
stasse	=	stesse.
stasse	=	si sta.

stassero	for	stessero.
stassi	=	stessi.
stassi	=	si sta.
stassimo	=	stessimo.
staste	=	steste.
stasti	=	stesti.
statti	=	ti sta.
stè	=	stette.
stea	=	stia.
steano	=	stiano.
ste' }	=	stetti.
stei }	=	stette.
stero }	=	(stettero.
stessono }	=	(stessono.
stiede	=	stette.
stiedero	=	stettero.
stiedi	=	stetti.
stovvi	=	vi sto.

31) By *Tacere*.

tacette	=	tacque.
tacetti	=	tacqui.

32) By *Tenere*.

te' }	=	tieni.
tè }	=	tieni.
tegnamo	=	teniamo.
tegnate	=	teniate.
tenavamo	=	tenevamo.
tenghi	=	tieni.
tenghiamo	=	teniamo.
tenghiate	=	teniate.
tenianlo	=	lo teniamo.
terrallo	=	lo terra.
tiello	=	lo tieni.
tiemmo	=	(mi tieni.
	=	(mi tiene.

33) By *Togliere*.

to'	=	togli.
toe }	=	toglie.
tol }	=	toglie.
tolle }	=	toglie.
tólo	=	toglilo.
tolletto	=	tolto.

tollono	for	tolgono.
tommi	=	mi toglì.
tor	=	togliere (torre).
torrien	=	torrebbero.

34) By *Vedere*.

ve'	=	vedi.
vedella	=	vederla.
vedén	=	vediamo.
vedestu	=	vedesti tu?
vediéno	=	vedevano.
vediesi	=	si vedeva.
vedde	=	vide.
veddero	=	viderò.
veddi	=	vidi.
vedra'	=	vedrai.
vedrammi	=	mi vedrai.
vegga	=	veda.
veggano	=	vedano.
veggghi	=	vedi.
veggia	=	veda.
veggiano	=	vedano.
vegge	=	veda (tu).
veggendo	=	vedendo.
veggiamo	=	vediamo.
veggiate	=	vediate.
veggo	=	vedo.
veggio	=	vedo.
veggono	=	vedono.
veggiono	=	vedono.
velle	=	vedi le.
velli	=	vedi li.
ve' li }	=	vedi li.
vello }	=	vedi lo.
ve' lo }	=	vedi lo.
vidili	=	vidi lui.

35) By *Venire*.

vegna	=	venga.
vegnamo	=	veniamo.
vegnate	=	veniate.
vegna	=	venga (tu).
vegnendo	=	venendo.
vegnente	=	venente.
vegno	=	vengo.
vene	=	venne.
venesse	=	venisse.

venieno *for* venivano.
viemme " mi viene.
vienne " { ne vieni.
 " } te ne vieni.

36) By *Volere*.

vo' " { voglio.
 " } vuole.
vogli " { vuoi.
 " } voglia (tu).
vogliendo " volendo.
vogliente " volente.
volemo " vogliamo.
volsi " volli.
volsuto " voluto.

vonno *for* vogliono.
vorebbamo { vorrèmmo.
vorrebbemo } vorremmo.
vorressimo " vi voglio.
vovvi " voglio.
vuo' " "
vuo' " "
vuoi } "
vuogli } " vuoi.

37) By *Volgere*.

volgei " volsi.
volgensì " siolgevano.
volve " volge.

VOCABULARY,

containing

all the words of the Translations in the

SECOND PART.

A.

A, an, *un (uno) m., una f.*

Able, to be able, *potére, sapére.*

Abominable, *abbominévole.*

About, *círca, all' incírca, da, di;* at about 10 o'clock, *vérso le 10;* to have anyth. about one, *avér séco.*

Absense, *assénza f.*

Absolute, *assolúto, a.*

Abtain, to —, *astenérsi.*

Absurdity, *assurdità f.*

Abuse, to —, *abusáre.*

Abydos, *Abido.*

Academy, *académia f.*

Accept, to —, *accettáre, ricévere.*

Accompany, to —, *accompágnare.*

Accustom, to —, *accostumáre, avezzáre.*

Acquaintance, *conoscénza f.*

Acquire, to —, *acquistáre.*

Act, to —, *agíre.*

Actual, *attuále.*

Address, to —, *parláre; indirizzáre la paróla.*

Admiration, *ammirazióne f.*

Advantage, *vantággio m.*

Adversary, *avversário m.*

Æsop, *Esópo.*

Affair, *faccénda f., affáre m.*

Affirmation, *asserzióne f.*

Afraid, to be —, *aver paúra; temére.*

After, *dopo.*

Afternoon, *dopo pránzo;* at 2, 3, 4... o'clock in the afternoon, *alle 2, 3, 4... pome-ridiáne.*

Against, *cóntra (cóntro).*

Age, *età f., old age, vecchidia f.*

Ago, a few days etc. ago, *alcúni giòrni fa.*

Agree, to —, *conveníre.*

Agreeable, adj. *aggradévole,* adv. *aggradevolménte.*

Aground, to run —, *naufregáre.*

Air, *ária f.*

Alas! *Oimè!*

Alexander, *Alessándro;* Alex. the Great. — *Mágnó.*

Alfred, *Alfréddo.*

All, *tutto*, *a*, pl. *tutti*, *e*; at all, *punto*.

All-Saints'-Day, *Ognissanti*.

Alliance, *alleanza* f.

Allow, to —, *permettere*.

Almost, *quasi*.

Alone, *solo*, *solétto*.

Along, *allungo*; to — come — with, *venire con*; Get —, *vía!*

Also, *anche*.

Although, *benchè*, *ancorchè*, *quantunque*.

Always, *sempre*.

Amends, to make —, *ritrattarsi*.

Ambassador, *ambasciadore* m.

America, *América*; American, adj. *americano*, *a*.

Amiable, *amabile* m. & f.

Among, *tra*, *fra*, *presso*.

Amuse, to —, *divertirsi*.

Amusing, *dilettevole* m. & f.

Anchor, to weigh —, *levare l'ancora*, *salpare*.

Ancient, adj. *antico*, *a*, pl. *antichi*, *e*.

And, *e* (*ed*).

Anger, *collera*, *furia* f.

Angry, *adirato*, *a*.

Animal, *animale* m.

Another, *un altro*, *un'altra*; one another, *l'un l'altro*, f. *l'una l'altra*; pl. *gli uni gli altri*, f. *le une le altre*.

Answer, *risposta* f., to —, *rispondere*.

Antiquity, *antichità* f.

Any (often not translated), *alcuno*, *a*.

Anybody, *qualcheduno*, *a*, *alcuno*, *a*.

Anything, *qualche cosa* di.

Apartment, *stanza* f.

Approach, to —, *avvicinarsi*.

Approve, to —, *approvare*.

Around, *intorno* *a*.

Army, *armata* f.

Arm, *braccio*, m. pl. *le braccia*.

Arrive, to —, *arrivare*, *giugnere*.

Art, *arte* f.

Artaxerxes, *Artassérse*.

Artist, *artista* m. & f.

As, *cóme*, *che*, *quánto*.

As well — as, *tanto — quanto* (invar.); *così* (*si*) — *come* (*che*); — *siccome*; as — as, *tanto — quanto*, pl. *tanti — quanti*, f. *tanta — quanta*, pl. *tante — quante*; *tanto*, *a*, pl. *i, e — che* (*come*); as soon as possible, *quanto prima*.

Ashamed, to be —, *aver ónta*.

Ashes, *cénere* m. & f. pl. f.

Ashore, to go —, *approdare*.

Asia, *Asia* f.

Ask, to —, *domandare*.

Assembly, *assembléa*, *adunanza*.

Assist, to —, *assistere*.

Assistance, *assistenza* f.

Astonishment, *stupore* m.

At, *a*, *da*, *in*.

Attack, to —, *assalire*.

Attain, to —, *arrivare a* ...

Attentive, *attento*, *intento*.

Austria, *Austria* f.

Austrian, subst. & adj. *austriaco*, f. *a*, pl. m. subst. — *ci*; pl. adj. m. — *chi*.

Author, *autore*, *poeta* m.

Authorize, to —, *autorizzare*.

Avarice, *avarizia* f.

Avenger, *vendicatore* m.

Awaken, to —, *destare*.

Aware, to be —, *sapere*, *sentire*.

Away, *vía*; to go —, *andarsene*.

- B.**
- Back, *diétro, indiétro, addiétro* (see the verb this adj. is used with); to be —, *essere di ritórno, ritornáre*.
- Bad, *cattívo, a*; badly, *male*.
- Ball, *bállo m.*
- Banish, to —, *bandíre, sbandíre*.
- Bank (of a river), *riva, spónda f.*
- Barbarian, *bárbaro m.*
- Basket, *cestéllo, césto, paniére m.*
- Battle, *battáglia f.*
- Be, to be, *essere*.
- Beard, *bárba f.*
- Beautiful, *béllo, a*.
- Because, *perchè, poichè, giacchè*.
- Become, to —, *diventíre, diventáre*; to become = to be fit for, *conveníre a qchd.*
- Bed, *létto m.*, to go to —, *coricársi*.
- Beer, *bírra f.*
- Befall, to —, *essere fátto a qchd.*
- Before, *prima di ...*
- Beg, to —, *pregáre*.
- Beggar, *mendíco, questánte m.*
- Begin, to —, *cominciáre a ...*, *méttersi a ...*; to — with, *cominciare con ...*
- Begone! *va! váda!*
- Behaviour, *condóttá f.*
- Behind, *diétro*.
- Being, the —, *creatúra f.*, *essere m.*
- Believe, to —, *crédere*.
- Belong, to —, *appartenére, essere di ...*
- Bend, to —, *inchináre*.
- Beside, to be — one's self, *essere fuóri di se.*
- Besides, *oltre a ciò, per altró*.
- Best, *il (la) miglióre*.
- Better, *miglióre*; it is —, *val (è) méglío*.
- Better, *miglióre m. & f.*; to like —, *amár meglio; preferíre*.
- Bethlehem, *Betelémme*.
- Betrothal, *sponsáli pl. m.*
- Bid, to —, *comandáre, ordináre*; to — farewell, *dire addió*.
- Big, *gróssó, a*; gránde *m. & f.*
- Bind, to —, *legáre*.
- Bird, *uccéllo m.*
- Birth, *náscita f.*; to give —, *prodúrre*.
- Bleed, to —, *sanguináre*.
- Blue, *azzúrro, turchíno*.
- Blush, to —, *arrossíre*.
- Boast, to — of..., *gloriársi di ...*
- Body, *córpo m.*
- Bold, *ardíto, a*; audáce *m. & f.*
- Bone, *ósso, m. pl. le ossa*.
- Bonnet, *cappéllo m.*
- Book, *libro m.*
- Bookbinder, *legatóre di libri*.
- Boot, *stivále m.*
- Booty, *préda f.*, *bottíno m.*
- Born, to be —, *náscere*; D. *náqui*, P. p. *náto*; to be —, i. e. to live, to be, *essere nato*.
- Both, *ámbe, ambe due, i (le) due*.
- Bottle, *bottíglia f.*
- Box, *scátola f.*; (in the theatre) *pálco m.*
- Boy, *ragázzo m.*
- Brasil, *il Brasile*.
- Brave, to —, *braváre*.
- Break, to —, *rómpere*; D. *rúppi*, P. p. *róttö*; to — off, *rómpere*.
- Breathe, to —, *spiráre, respiráre*.

Bride, *spósa* f.
Briefly, *in brève*; briefly then,
tant' è.
Brine, *acqua* f., *le ónde* pl. f.
Bring, to —, *portáre*, *recáre*,
trasportáre; — up, *educáre*,
alleváre.
Broad, *lárgo*, a.
Brother, *fratéllo* m.
Build, to —, *fabbricáre*.
Building, *edificio* m., *fábrica* f.
Burst, to — forth, *prorómpere*.
But, *ma*, *però*.
Butter, *butirro*, *búrro* m.
Buy, to —, *comperáre*.
By, *da*; by heart, *a ménte*; by
(of time), *verso*; by night,
di notte; by and by, *presto*
o tardi.

C.

Cæsar, *Césare*.
Calf, *vitéllo* m.
Call, to —, *chiamáre*; to —
on ..., *andare (venire) a tro-
vare, visitare*; to be called,
chiamársi.
Can, I can, *póssó* (Infin. *potére*,
see *to be able*.)
Cap, *berétta* f.
Capital, the —, *capitale* f. (of a
country).
Capitol, *Campidóglio* m.
Car, *cárró* m.
Caravan, *carována* f.
Card, *cárta* f.
Care, *cúra* f.; to take —, *ba-
dáre, aver cúra*.
Carriage, *carrózza* f.
Carrier, *vetturíno* m.
Carry, to —, *portáre*.
Case, *cáso* m.

Cause (in law), *líte* f. (reason),
caúsa f.
Cautious, *caúto*, a adj.
Cavern, *cavérna* f.
Cease, to —, *cessáre*.
Celebrated, *célebre* m. & f.
Certain, *certo*, a adj.
Cessation, without —, *inces-
santeménte*.
Champagne, *Ciampágná* f.
Charge, to —, *caricáre*.
Charles, *Cárló*.
Charming, adj. *incantánte*, m.
& f. *vágo*, a.
Chat, to —, *chiacchieráre*.
Cheap, cheaply, *a buon mercáto*.
Cheat, to —, *ingannáre, gabbáre*.
Cherry, *ciriégia* f.
Cherry-tree, *ciriégio* m.
Cheesemonger, *formaggíuio* m.
Chess, *gli scácchi* m.
Child, *fanciúlló* m.
Christ, *Crísto*.
Christian, *cristiáno* m.
Church, *chiésa* f.
Cicero, *Ciceróne*.
Cigar, *cígarro* m.
Circumference, *circúito* m.
Circumstance, *circostánza* f.
Citizen, *cittadíno* m.
City, *città* f.
Civilisation, *civilisazióne* f.
Civilized, *civilizzáto, colto*.
Cleer, *chiáro, límpido* adj.; to
see —, *vedér chiáro*.
Claim, to lay —, *far richiámó*.
Clever, *ábile* m. & f. [*dí* ...
Clock, o'—, at 1 o'clock, *ad
un' ora, al tocco*; at 2, 3, 4,
etc. o'—, *alle 2, 3, 4 etc.*
Coachman, *cocchiére* m.
Coats, *spiággia* f.

- Coat, *abito* m.
 Cock, to — (a pistol), *montàre il còne*.
 Coffee, *caffè* m.
 Coffin, *sarcófago* m.
 Cold, *fréddo*, *a*, adj.
 Colonel, *colonéllò* m.
 Colour, *colóre* m.
 Columbus, *Colómbo* m.
 Come, to —, *veníre*; to — along, *venire con qchd.*
 Comedy, *commédia* f.
 Commerce, *commercio* m.
 Commission, *commissióne* f.
 Commissioner, *commissário* m.
 Common, *comúne*; —ly, *ordinariaménte*.
 Communicate, to —, *comunicáre*.
 Complain, to —, *lagnársi*.
 Conclude, to —, *conchiúdere*.
 Condemn, to —, *condannáre*.
 Condition, *condizióne* f.
 Conduct, *condóttà* f.
 Confederation, *confederazióne* f.
 Confess, to —, *confessáre*.
 Conquer, to —, *conquistáre*; to — smbdy, *víncere*.
 Consequence, *consequénza* f.
 Constantinople, *Costantinópoli*.
 Consul, *cónsole* m.
 Contagion, *contagióne* f.
 Contemporary, *contemporáneo* m.
 Contradict, to —, *contraddire*.
 Contrary, *contrário*, *a*.
 Convenient, *convenévole*; to find —, *trovare buono*.
 Convince, to —, *convíncere*, *persuadére*.
 Cook, *cuóca* f. *cuóca*.
 Copy, the —, *cópia* f.
 Correct, to —, *corréggere*.
 Correctness, *giustézza* f.
 Cost, to —, *costáre*.
 Costums, *i costúmi*.
 Counsellor, *consigliére* m.
 Count, *cónte* m.
 Countess, *contéssa* f.
 Country, *pátria* f. (the contrary of town), *campágnà* f. = land, *paése* m.
 Countryman, *concittadino* m.
 Courage, *corúggio* m.
 Courageous, *coraggioso*, *intrépido*, *a*.
 Course, of —, *sicúro*; *naturalmente* adv.
 Court, *córtè* f.
 Cousin, *cugino* m., *cugina* f.
 Covetous (old sinner), *avarácio* m.
 Creation, *creazióne* f., *figúra* f.
 Crime, *críme* m.
 Crown, to —, *coronáre*.
 Cruelty, *crudeltà* f.
 Cry, the —, *lo strido*; pl. *le strida*.
 Cry, to — (weep), *piángere*; (scream), *gridáre*; to — for mercy, *chiédere grázia*.
 Cultivate, to —, *coltiváre*.
 Cup, *chicchera* f.
 Cure, to —, *curáre*, *guaríre*.
- D.**
- Damp, *úmido*, *a*.
 Dance, to —, *balláre*.
 Darius, *Darío* m.
 Daughter, *figlia* f.
 Day, *giórno* m., *dì* m.; this — week, *oggi a otto*.
 Daybreak, *il far del giorno*.
 Dead, *mórto*, *a*.
 Dear, *cáro*, *a*.

- Death, *mórte* f.; —bed, *letto di morte* m.
- Dacay, to —, *dicadére*.
- Deceive, to —, *ingannáre, delúdere*.
- Declare, to —, *dichiaráre*.
- Decrease, to —, *dicrésce*.
- Dedicate, to —, *dedicáre*.
- Deed, the high —, *le gésta*.
- Deep, *profóndo*, a.
- Defend, to —, *diféndere*.
- Defeat, the —, *sconfitta* f.
- Defense, *difésa* f.
- Deign, to —, *degnársi*.
- Delivered, *liberáto*, a. (Gerus. d—, *la Gerusalémme liberáta*).
- Delusion (see to delude).
- Delude, to —, *delúdere*.
- Demand, to —, *domandáre*.
- Demosthenes, *Demóstene* m.
- Den, *cavérna* f.
- Deny, to —, *negáre*.
- Depart, to —, *partíre*.
- Depend, to —, *fidársi di...*
- Deprive, to —, *priváre*.
- Deride, to —, *burlársi, di...*
- Derive, to —, *derivare*.
- Design, the —, *intenzione* f.
- Desire, the —, *desidério, desío* m.
- Desire, to —, *desideráre*.
- Desperately, *disperataménte* adv.
- Despise, to —, *sprezzáre*.
- Destiny, *destíno* m.
- Destroy, to —, *distrúggere*.
- Destruction, *distruzione* f.
- Detain, to —, *ritenére*.
- Device, *stratagémma* m.
- Devote, to —, *sacrificáre*.
- Dialogue, *diálogo* m.
- Dido, *Didóne* f.
- Die, to —, *moríre*. [tro, a.
- Different, *differénte* m. & f., *ál-*
- Difficult, *difficile* m. & f.
- Dig, to — up, *sconvolégere*.
- Diligent, *diligénte* m. & f., *lavorióso*, a.
- Diminish, to —, *diminuíre, scemáre*.
- Dine, to —, *pranzáre*.
- Dining-room, *stánza da mangiare*.
- Dinner, *pránzo* m.
- Directly, *súbito* adv.
- Disappear, to —, *disparíre, sparíre*.
- Discover, to —, *scopríre*.
- Dispense, to —, *dispensáre*.
- Displease, to —, *spiacére*.
- Dissipate, to —, *dissipáre*.
- Dissolve, to —, *dissólvere*.
- Distinguish, to —, *distínguere*.
- Ditch, *fósso* m., *fóssa* f.
- Divine, *divíno*, a.
- Do, to —, *fáre* (when used to form the interrogative or negative form of a verb, to do is not translated). Have done! *finíte! finisca (Ella)!*
- Dog, *cáne* m.
- Dollar, *scúdo* m.
- Door, *pórta* f., *úscio* m.
- Door-keeper, *guardaportóni* m. *portináio* m.
- Doubt, to —, *dubitáre*.
- Down, *abbásso*; to fall — stairs, *cadére dalla scala*; to fall — on the knees, *cadér ginocchióne*.
- Dozen, *dozzína* f.
- Draw, to —, *tiráre*; to — upon (= to attract), *attiráre*; to — the sword, *sguainár la spada*.
- Dreadful, *orribile*, adv. —*ménte*.

Dress, the —, *la veste*.
 Dress, to —, *vestire*.
 Drink, to —, *bére (bevére)*.
 Drip, to —, *stilláre, grondáre, sgocciáre*.
 Drive, to — (out), *cacciáre*.
 Drunken (man), *ubbriáco m.*
 Duke, *dúca m.*
 Duration, *duráta f.*
 During, *per, duránte, di*.
 Dutch, *Olandése adj. m. & f.*
 Duty, *dovére m.*

E.

Each, *ognúno, ciaschedúno, cias-
cúno, ógni*.
 Earn, to —, *raccórre, raccó-
gliere*.
 Earnest, *sério, a adj.; in —,
da sénno*.
 Earth, *térra f.*
 Easy, *fácile m. & f.*
 Easily, *facilménte*.
 Easter, *Pásqua f.*
 Eat, to —, *mangióre*.
 Education, *educazióne f.*
 Effeminacy, *effeminatézza f.*
 Effort, *sfórzo m.*
 Effrontery, *sfrondatézza, impu-
dénza f.*
 Egg, *uóvo m., pl. le uóva*.
 Egypt, *Egítto m.*
 Egyptian, *egízio, egizidno, d'Egítto*.
 Eight, *ótto*.
 Elder, *maggióre, see Old*.
 Elect, to —, *eléggere, P. p. eléttö*.
 Election, *elezióne f.*
 Elegant, *elegánte m. & f., —ly,
con elegánza*.
 Eleven, *undici*.
 Else, *áltro*.
 Embarass, to —, *imbarazzáre*.

Embrace, to —, *abbracciáre*.
 Emperor, *imperatóre m.*
 Empire, *impéro m.*
 End, *fine m. & f., ésito m.*
 End, to —, *finíre*.
 Endeavour, to —, *ingegnársi,
sforzársi*.
 Enemy, *nemíco m.*
 Engaged, *see at-stake*.
 England, *Inghiltérra f.*
 English, *inglése m. & f.*
 Enjoyment, *godiménto m.*
 Enormous, *enórme m. & f.*
 Enough, *abbastúnza (invar.)*.
 Enter, to —, *entráre*.
 Enterprise, *intraprésa f.*
 Entirely, *intieraménte*.
 Epic, *épico, a*.
 Epidemy, *epidémia f.*
 Equal, to —, *stimársi del pári*.
 Erect, to —, *erígere; D. eréssi,
P. p. erétto*.
 Esteem, the —, *stíma f.*
 Esteem, to —, *stimáre, apprez-*
 Eternal, *etérno, a. [záre*.
 Europe, *Európa f.*
 Eurymedon, *Eurimedóne m.*
 Even, *sino, a, pure, ánche*.
 Evening, *séra f.*
 Event, *accidénte m.*
 Ever, *mái; ever since, sémpre;
for —, per sémpre*.
 Every, *ógni m. & f. (only used
in the Sing.)*.
 Everybody, *ciaschedúno, cias-
cúno, a*.
 Everyone, *ognúno, a*.
 Everywhere, *dappertúttö*.
 Evident, *evidénte m. & f. chi-
áro, a*.
 Excellent, *eccellénte m. & f.*
 Excite, to —, *eccitare*.

Execute, to —, *esecutare*, *com-
pire*.

Exile, *esilio* m.

Exertion, *sfôrzo* m., *fatica* f.

Existence, *esistènza* f.

Expect, to —, *aspettare*.

Expectation, *aspettazione* f.

Expense, *la spése*; at one's —,
alle spése di qdn.

Experience, *speriènza* f.

Expose, to —, *espôrre*.

Eye, *occhio* m.

F.

Fabrication, *fàbbrica* f.

Fail, to —, *mancare*.

Fainthearted, *codârdo*, *paurôso*,
pusillânimo.

Fair (hair), *biôndo*, *a* (fine),
bello, *a*.

Faithful, *fedèle* m. & f.

Fall, to —, *cadere*.

False, *fàlso*, *a*.

Family, *famiglia* f.

Famous, *famôso*, *a*.

Far, *distànte* m. & f.; how —
is it? *quanto c'è?*

Farewell, *addio* (invar.).

Fashion, *môda* f.

Fast (tied), *arrandellâto*, *a*.

Fate, *sôrte* f. *destîno* m.

Father, *pâdre* m.; — in-law,
suócero m.

Fatigue, *fatîca* f.

Fault (moral), *diffétto* m.; (er-
ror), *errôre* m.; *sbàglio* m.

Fear, to —, *temere*, *aver paura*.

Fear, the —, *paura* f.

Feeling, the —, *sentiménto*; *a*
vague —, *un certo non so che*.

Fellow, *uômo* m.

Fertile, *fértile* m. & f.

Festival, *fêsta* f.

Few, *pochi*, *e*; *a* —, *alcûni*, *e*.

Field, *câmpo* m.

Fight, the —, *lôtta* f.

Fight, to —, *combattere*, *lottare*.

Fill, to —, *empire*, *riempire*
(also *riempiere*).

Find, to —, *trovare*.

Fine, *bello*, *a*; (refined), *fino*, *a*.

Fire-arm, *ârma da fuôco* f.

Firm, *férmo*, *a*.

First, *primo*, *a*, adj.; *prima* adv.

Fish, *pescè* m.

Fit, to — (of a coat), *andar
giûsto*.

Fitting, to be —, *convenire*.

Flatter, to —, *lusingare*.

Flee, to —, *fuggire*.

Fleet, *flôttà* f.

Fling, *gettare*.

Florin, *fiorîno* m.

Flower, *fiôre* m.

Fly, to —, *fuggire*.

Follow, to —, *seguire*.

Follower, *partigiàno* m.

Fond, to be —, *amâr molto*,
assâi.

Foot, *piè*, *piède* m.

Footman, *sérvo* m.

For, *per*; as —, *quanto*, *a...*;
for (because), *perchè*.

Force, *fôrza*; by —, *per fôrza*.

Forget, to —, *dimenticare*.

Form, *fôrma* f.

Form, to —, *formare*.

Formerly, *altra volta*.

Forth, *avânti* (when used with
verbs, as: *to burst forth*, see
these verbs).

Fortnight, *quîndici giôrni*.

Fortress, *fortézza* f.

Fortunate, *fortunâto*, *a*.

- Fortune, *facoltà* f.
 Forty, *quaranta* pl. for both genders.
 Found, to —, *fondare*.
 Four, *quattro*.
 Fox, *volpe* f.
 France, *Francia* f.
 Francis, *Francesco* m.
 Frankfort, *Francoforte*.
 Frederick, *Federigo*.
 Free, *libero*, a: —ly, *francamente*.
 Freeze, to —, *gelare*.
 French, *francese* m. & f.
 Frenchman, *francese* m.
 Frequent, to —, *frequentare*.
 Friday, *Venerdì*.
 Friend, *amico*, a.
 Friendship, *amicizia* f.
 Frog, *rana* f.
 From, *da*.
 Fruit, *frutto* m., pl. *le frutta*.
 Fulfill, to —, *adempire*.
 Full, *pieno*, a; by — length (see length).
 Fully, *perfettamente*, *intieramente* adv.
 Fur-cap, *beretta* (f.) *di pelliccia*.
 Furnished, *mobigliato*, a; *fornito*, a.
- G.**
- Gain, to —, *guadagnare*; to — cause, *vincere la lite*.
 Garden, *giardino* m.
 Garment, *abito* m., *veste* f.
 Gate, *porta* f., *portone* m.
 Gee ho! *erri!*
 General, the —, *generale* m.
 Generous, *generoso*, a.
 Genius, *genio*, *ingegno* m.
 Genoese, *genovese* m. & f.
 Gentleman, *signore* m.
 German, the —, *tedesco* m.
 Germany, *Germania* f.
 Get, to — (see p. 292).
 Girl, *ragazza*, *fanciulla*, *zitella* f., *giovane* f.
 Give, to —, *dare*.
 Glad, *lieto*, a; *allegro*, a; to be —, *rallegrarsi*, *godere*.
 Glass (for drinking), *bicchiere* m., (mat.) *vetro* m.
 Glory, *gloria* f.
 Glove, *guanto* m.
 Go, to —, *andare*; to — out, *uscire (di casa)*; to — away, *andarsene*.
 Gone, be — (see to Be).
 God, *Dio* m., (after a conson.) *Iddio* m.
 Goddess, *Dea* f.
 Gold, *oro* m., (of gold), *d'oro*, poet. *aureo*, a.
 Good, *buono*, a.
 Goodness, *bontà* f.
 Gooseberry, *ribes* m.
 Government, *governo* m.
 Gracious, *grazioso*, a; *clemente* m. & f.
 Grammar, *grammatica* f.
 Grandmother, *nonna*, *ava* f.
 Great, *grande* m. & f.; a-many (see p. 193, note).
 Greatly, *molto*, *assai*, *grandemente* adv.
 Greatness, *grandezza* f.
 Greece, *Grécia* f.
 Greek, *greco*, a (see p. 189, d).
 Groat, *grasso* m.
 Ground (earth), *terra* f., (bottom), *fondo* m.
 Grow, to —, *creocere*; to — f. i. old etc. *diventare*, *diventare*.

Guest, *ospite* m.
Guide, *guida* m. & f.
Guilty, *colpevole* m. & f.

H.

Habit, to have the —, *salére, usáre*.
Hair, *capéllo* m. (usually in the Pl.).
Half, *mézzo*, *a* (see p. 61, 3).
Hand, *máno* f.
Handsome, *béllo*, *a*.
Hang, to —, *péndere*; — full of..., *essere pieno di*.
Happiness, *felicità*; *ben éssere* m.
Happy, *felice* m. & f.
Harbour, *pórtó* m.
Hard, *dúro*, *a*; hard (words), *brúsko*, *a*.
Harmony, *armonía* f.
Hat, *cappéllo* m.
Hate, to —, *odiáre*.
Hatred, *ódio* m.
Have, to —, *avére*.
He, *egli*, *ei*, *e'*, *esso*.
Head, *cápo* m., *tésta* f.; — ache, *mal di tésta* m.
Health, *salúte* f.
Hear, to —, *sentíre*, *udíre*, *ascoltáre* (see p. 292).
Heart, *cuóre*; by —, *a ménte*, *a memória*.
Heaven, *ciélo* m.
Heavy, *pesánte* m. & f.
Hedge, *siépe* f.; thorn —, *siépe* f.
Height, *altézza*, *altúra* f.
Hell, *inférno*.
Help, to —, *aiutáre*, *soccórrere*.
Henry, *Enríco* m.
Here, *quí*; — is (are), *écco!* *c'è*, *v'è*.
Hero, *eróe* m.

Hesitate, to —, *esitáre*.
Hide, to —, *nascóndere*, *nascóndersi*.
High, *álto*, *a*.
Him, *gli*.
Himself (acc.), *si*.
Hinder, *impedíre*.
Historian, *stórico* m.
History, *stória* f.
Holy, *sánto*, *a*; the 3 — kings, *i tre re mági*.
Holyday, *fésta* f.; —s, *vacánza* f.
Home, *a cása*.
Honour, the —, *onóre* m.
Honour, to —, *onoráre*.
Hope, to —, *speráre*.
Horrible, *orribile* m. & f.
Horse, *cavállo* m.
Horseback, on —, *a cavállo*.
Hospitality, *ospitalità* f.
Hot, *cáldo*, *caldéssimo*.
Hour, *óra* f.
House, *cása* f.
How, *cóme?* — far, *quantó c'è?*
However, *ma*, *però*; — (with adj. following) *perquánto*.
Human, *umáno*, *a*; —ly, *umánaménte*.
Humiliate, to —, *umiliáre*.
Humour, *umóre* m.
Hundred-weight, *centindío* m.
Hungry, to be —, *avér fame*.
Hydra, *ídra* f.

I. J.

I, *io*.
Idea, *idéa* f., *pensiéro* m.
Idle, *pigro*, *a*.
Jersey, *Gersè* f.
Jerusalem, *Gerusalémme* f.
Jesus, *Gesù*.
Jew, *ebréo* m.

- If, *se*.
 Ignorant, *ignorante* m. & f.
 Ill, *ammalato*, a.
 Illness, *malattia* f.
 Imagination, *immaginazione* f.
 Immortal, *immortale* m. & f.
 Important, *importante* m. & f.
 Impose, to —, *imporre* (irr.).
 Impostor, *ingannatore* m.
 Impudent, *impudente* m. & f.,
svergognato, a.
 In, *in*, *fra*.
 Incivility, *inciviltà*, *scortesia* f.
 Incredible, *incredibile* m. & f.
 Incur, to —, *attirarsi*.
 Independence, *indipendenza* f.
 Inform, to —, *informare*.
 Inhabitant, *abitante* m.
 Injurious, *nuocevole* m. & f.
 Injury, *ingiuria* f.
 Injustice, *ingiustizia* f.
 Innocent, *innocente* m. & f.
 Inquire after ..., *domandare di ...*.
 Insipid, *insipido*, *sciocco*, a.
 Inspire, to —, *ispirare*.
 Instruction, *istruzione* f.
 Intelligent, *intelligente* m. & f.
 Intelligibly, *intelligibilmente*.
 Intention, *intenzione* f.
 Into, *in*.
 Introduce, to —, *presentare*,
introdurre.
 Invitation, *invitazione* f.
 Invite, to —, *invitare*.
 Joseph, *Giuseppe* m.
 Joy, *gioia* f.
 Iron, *ferro* m.
 Irreparable, *irreparabile* m. & f.
 Island, *isola* f.
 It, *egli*, *ei*, *esso* (usually not translated).
 Italian, *italiano*, a.
 Itself, *se* (acc.); *se stesso*.
 Judæa, *Giudea* f.
 Judge, *giudice* m.
 July, *Luglio* m.
 Jump, to —, *saltare*.
 Just, *giusto*, a; —, *appunto*;
 — now, *giustamente*, *per l'appunto*.
 K
 Keep, to —, *tenere*.
 Kill, to —, *uccidere*.
 Kind, *benigno*, a; *buono*, a.
 King, *re* m.
 Kingdom, *regno* m., *reame* m.
 Kinglike (poet), *il re dei poeti*.
 Knee, *ginocchio* m., pl. *le ginocchia*.
 Know, to —, *sapere*, *conoscere*.
 L
 Labourious, *laborioso*, a.
 Labour, *fatica* f.
 Lady, *dama* f., *signora* f.; young
 —, *zitella* f.
 Lake, *lago* m.
 Lamb, *agnello* m.
 Lampascus, *Lansaco* m.; Lamp-
 sacenian, *Lansaceno*, a.
 Land, to —, *approdare*, *pigliar terra*.
 Land, the —, *il paese* m.
 Language, *lingua*, f. *favella* f.
 Large, *grande* m. & f.
 Last, *ultimo*, a; *scorso*, a; at
 —, *alla fine*.
 Late (dead), *fu* (invar.), adv.
tardi.
 Lately, *ultimamente*, *poco fa*.
 Laughter, *il riso* m., pl. *le risa*.
 Laugh, to —, *ridere*; to — at,
burlarsi di ...

Laurel, *láuro* m.
 Law, *légge* f.
 Lawyer, *avvocato* m., *giuriscôn-
 sulto*.
 Lead, to —, *condúrre*.
 Learned, *dótto*, a.
 Learn, to —, *imparáre*.
 Leave, to —, *lasciáre*, *abban-
 donáre*.
 Leg, *gámbe* f.
 Lend, to —, *prestáre*.
 Less, *meno* adv.
 Lesson, *lezióne* f.
 Let, to —, *lasciáre* (with the
 verb, to let is transl. by the
Imperat.).
 Letter, *léttera* f.
 Levity, *leggerézza*, *volubilità* f.
 Lewis, *Luígi*, *Lodovíco*.
 Liar, *bugiárdo* m.
 Liberty, *libertà* f.
 Lie, the —, *bugia* f.
 Lie, to —, *giacére* (irr.) to —
 (to tell lies), *mentíre*.
 Life, *víta* f.
 Like, adv. *cóme*, *al pári di*, ...,
siccome.
 Like, to —, *amáre*.
 Linnen, *bianchería*; to change
 —, *cambiar di camíscia*.
 Lion, *léone* m.
 Lisbon, *Lisbóna* f.
 Listen, to —, *ascoltáre*, *badáre*
 a ...
 Little (small), *piccolo*, a; (not
 much), *póco* a; a little, *un
 poco di* ...
 Live, to —, *vívère* (irr.); (to
 reside), *star di casa*, *abitáre*,
alloggiáre, *dimoráre*.
 Load, to —, *caricáre*.
 London, *Lóndra* f.

Sauer, Italian Grammar.

Long, *lúngo*, a; no longer, *non
 più*; —, adv. *lungo tempo*.
 Look, to —, *guardáre*, *riguar-
 dáre*; to — angry etc., *aver
 l'ária* (see p. 223, 3.); to —
 for, *cercáre*.
 Lose, to —, *pérdere* (irr.).
 Loss, *pérdita* f.
 Loud, *álto*, a; *ad alta voce*.
 Love, to —, *amáre*.
 Low, *básso*, a.
 Lowing, the —, *belaménto* m.
 Lusiade, *Lusiáda* f.

M.

Madam, *Signóra* f.
 Magazin, *magazzino* m.
 Magnificence, *magnificénza* f.
 Magnificent, *magnífico*, a.
 Majestic, *maestóso*, a.
 Majesty, *Maestà* f.
 Maine, *Méno* m.
 Make, *fáre*, *réndere*; to — known,
palesáre.
 Man, *uómo* m.
 Manage, to —, *maneggiáre*.
 Mankind, *l'umanità*.
 Manner, *maniera* f.
 Many, *molti*, e; how —? *quánti*,
 e? so —, *tanti*, e; as — as,
tanti (e) — quanti (e); — a,
più d'un (d'una).
 Marchioness, *Marchésa* f.
 Mare, *giuménta* f.
 Maritime, *maríttime*, a.
 Marius, *Mário*.
 Marquis, *Marchése* m.
 Marry, to —, *sposáre*; to be
 —, *maritársi*.
 Marshal, *Maresciállo* m.
 Mary, *María*.

- Master, *padrone* m.; to make oneself — of, *impadronirsi* di...; (teacher), *maestro* m.
 Master-piece, *capo d'opera* m.
 Match, *zolfanello* m.
 Matter, *faccenda* f.
 May (aux. verb is always expressed by the *Sub. M.* of the verb it is used with).
 Means, *mezzo* m.; by no —, *in verún módo*.
 Measure, *misúra* f.
 Meet, to —, *rincontrare*; to go to —, *andare alla volta* di...
 Melody, *melodia* f. [*membra* f.
 Member, *membro* m., pl. *le*
 Mend, to —, *corrèggere* (irr.)
 Mercy, *grázia* f.
 Mere, *méro*, *a*; this adj. is frequently rendered by one of the adverbs *solamente*, *non* — *che*, *non* — *se non*.
 Merit, *merito* m.
 Merry, *allégre*, *a*.
 Messenger, *messagiéro* m.
 Middle, *mezzo* m.; in the —, *in mezzo a...*
 Midnight, *mezzanotte* f.
 Midst, in the —, *in mezzo*, *a...*, *nel mezzo di...*
 Mighty, *possente* m. & f.
 Milan, *Milano*.
 Mile, *miglio* m., pl. *le miglia*.
 Milk, *latte* m.
 Milliner, *crestiaia* f.
 Mind, *spirito* m.
 Mine, *il mio*, *la mia*.
 Minister, *ministro* m.
 Miser, *avaro* m.
 Misfortune, *disgrázia* f.
 Miss, *Signorina*, *Madamigella* f.
 Mister, *Signóre* m.
 Moderation, *moderazione* f.
 Modern, *modérno*, *a*; *odiérno*, *a*.
 Modesty, *modestia* f.
 Monarch, *monarca* m.
 Moment, *momento* m.
 Monday, *Lunedì* m.
 Money, *danáro* m.
 Month, *mése* m.
 Monument, *monuménto* m.
 More, *più*.
 Morning, *mattina* f.; in the —, *di (della) mattina*.
 Mosque, *moschéa* f.
 Most, *il più*; — men etc., *la maggiór parte degli uómini* etc.
 Mostly, *per lo più*.
 Mother, *mádre* f.
 Motion, *móto* m., *moviménto* m.
 Move, to —, *muóvere*.
 Much, *mólto*, *a*, adj., *molto* (inv.) adv.; how —, *quánto*; as — as, *tánto* — *quánto*.
 Murderer, *assassino* m.
 Music, *música* f.
 Must, I, he etc. —, trnsl. by *dovére* or by the impersonal verb *bisogna*.
 Musulman, *Musulmáno* m.
 My, *mío*, *a*; *il mio*, *la mia*.
 Myself, Nom. *io stésso*, *io medésimo*, Acc. *me*.
 Myrrha, *Mirra* f.
- N.**
- Name, the —, *nóme* m.
 Name, to —, *nomindre*.
 Napoleon, *Napoleóne* m.
 Nation, *nazione* f.
 Native, *natio*, *a*; *nativo*, *a*; — town, *pátria* f.
 Near, *vicino a...* (di); *préso*.

Nearly (if not expressed by the verb *pensare*, see p. 291) *per poco*.

Necessary, *necessário*, *a*.

Neck, *collo* *m*.

Neglect, to —, *negligere* (*irr.*)

Neighbour, *vicino*, *a*; *próssimo*, *a*.

Neither — nor, *nè* — *nè*.

Netherlands, *Paési Bássi* *pl. m*.

Never, *non* — *mai*.

Nevertheless, *nessundiméno*, *ciò nonostante*.

New, *nuovo*, *a*.

New-York, *la Nuova Jórca*.

News, *nuova* *f*; to bring —, *recár nuove*.

Newspaper, *gazzetta* *f*.

Next, *próssimo*, *a*; the — day, *il giorno seguente*.

Nice, *leggiádra*, *gentile*, *garbáto*; *a* — predicament, *un bell'imbarázzo*.

Niece, *nipóte* *f*.

No, *no*; — man etc., *nessun uomo* etc.

Noble, *nóbile* *m. & f*.

Nobody, *nessuno*, *a*; *niúno*, *a*.

None (usually tr. by *non* — *ne*.)

Not, *non*.

Nothing, *non* — *niénte* (*núlla*).

Now, *adéssu* *adv.*

Nymph, *nínfa* *f*.

Oath, *giuraménto* *m*.

Obey, *ubbidire*.

Oblige, to —, *obbligáre*.

Obscure, *oscúro*, *a*; *sconosciúto*, *a*.

Observe, to —, *osserváre*.

Obtain, to —, *ottenére*.

Occupation, *occupazione* *f*.

Occupy, to —, *occupáre*.

Odious, *odioso*, *a*.

Of, *di*, *da*.

Offend, to —, *offéndere*.

Official, *uffiziále* *m*.

Often, *spéssu*, *sovénte*.

Old, *vécchio*, *a*; *antico*, *a*; to be 20 etc. years old (see page 57, 5).

On, *su*, *sópra*, *a*; — Friday, *il Venerdì*.

One, *un*, *úno*, *úna*; — has, can etc. (see page 110.)

Only, *soltánto*, *solaménte*, *adj.* *sólo*, *a*.

Open, to —, *aprire*.

Opera, *ópera* *f*; — tune, *ária d'un' ópera* *f*.

Opinion, *opinión* *f*. (see page 219, the note).

Opportunity, *opportunità* *f*.

Oppress, to —, *opprimere* (*irr.*).

Orator, *oratóre* *m*.

Order, the —, *órdine* *m*; in — to ..., *per*.

Order, to —, *comandáre*, *ordináre*, *prescrivére*; — to be made, *far fare*.

Oriental, *orientále* *m. & f*.

Orphan, *órfano* *m*; — house (asylum), *casa degli órfani*.

Other, *áltro*, *a*.

Ought, usually transl. by the Cond. of *dovére*.

Our, *nóstra*, *a*.

Out, *fuóri*; to go —, *uscíre*.

Over, *sópra*, *sóvra*; to reign —, *regnáre in*.

Overwhelmed, *fuóri di se*.

Owe, to —, *dovére*.

Own, *próprio*, *a*.

- P.**
- Pack, to — *caricare*.
 Pain, *péna* f.; to take —, *dársi péna, industriársi*.
 Pair, *paio* m., *cóppia* f.
 Palace, *palázzo* m.
 Pale, *pállido*, *a*; to turn —, *impallidire*.
 Pardon, to —, *perdonáre*.
 Parents, *genitóri* m.
 Paris, *Parigi* m.
 Part, *párte* f.; to take —, *prénder párté, assistere*.
 Pass, to —, *passáre, recórsi*.
 Passion, *passióne* f.
 Patron, *padróne* m.
 Paul, *Páolo* m.
 Pay, to —, *pagáre*; to — a visit, *andáre a trováre*.
 Peace, *páce* f.
 People, *la gènte*; see p. 110; (nation), *nazione* f., *pópolo* m.; young —, *gioventù* f.
 Pell-mell, *alla rinfúsa*.
 Penace, to do —, *deprecáre*.
 Pencil, *lápís*; *toccalápís* m., *matíta* f.
 Penetrate, *penetráre*; to be —d, *essere compréso di...*
 Perceive, to —, *accórgersi*.
 Perish, to —, *períre*.
 Persecute, to —, *proseguíre, proseguítáre, perseguíre, perseguítáre*.
 Person, *persóna* f.
 Persuasion, *persuasíone, convinzióné* f.
 Pharaoh, *Faraóne* m.
 Philadelphia, *Filadélfia*.
 Philosopher, *filósofo* m.
 Phœnicia, *Fenicia* f.
 Physician, *médico* m.
 Phrygia, *Frígia* f.
 Piece, *pézzo* m.; (a whole — of cloth), *pézza* f.
 Pistol, *pistóla* f.
 Pity, to —, *aver compassióne, compiangere*.
 Pity, it is a —, *è peccáto*.
 Place, the —, *luógo* m. *pósto* m.
 Place, to —, *méttere*.
 Plague, *péste* f.
 Plaintive, *lamentóso*, *a*.
 Plan, *progétto* m.
 Planet, *pianéta* m.
 Plant, to —, *piantáre*.
 Play, to —, *giuocáre* (music.) *suonáre*.
 Please, to —, *piacére*.
 Pleasure, *piacére* m.
 Plunder, to —, *saccheggíare*.
 Plunge, to — in specul., *pédersi in speculazioni*; to — into the water, *gettársi nell' acqua*.
 Poem, *poéma* m., *poesia* f.
 Poet, *poéta* m.
 Point, *púnto*; on the —, *nel procínto di...*; to be on the —, *stare per...*
 Polynices, *Polinice* m.
 Poor, *póvero*, *a*; the — (pl.), *Pope*, *pápa* m. [*i póveri*].
 Portfolio, *taccuino* m., *portafógli* m.
 Portrait, *ritrátto* m.
 Portugal, *Portogállo* m.
 Possession, *possessióne* f., to take —, *impadronírsi di...*
 Possible, *possibile* m. & f.
 Pot, *pignátta* f., *péntola* f.
 Pound, *libbra* f.
 Poverty, *povertà* f.
 Power, *potére* m.

Praise, to —, *vantàre, lodàre*.
 Prayer, *preghièra* f.
 Predicament, *imbaràzzo* m.
 Prefer, to —, *preferire*.
 Presence, *presènza* f.
 Present, to —, *presentàre*.
 Present, the —, *dòno* m. *regàlo*.
 Presentiment, *presentimèto* m.
 Preserve, to —, *preservàre, conservàre*.
 President, *presidènte* m.
 Pretend, to —, *pretèndere, far sembrànte di...*
 Pride, *orgòglio* m., *glòria* f.
 Prince, *prìncipe* m.
 Princess, *principèssa* f.
 Principle, *prìncipio* m., *màssima* f.
 Printer, *stampatòre* m.
 Proceed, to —, *procèdere* (irr.).
 Procure, to —, *procuràre*.
 Produce, to —, *produrre, creàre, far nascere*.
 Profit, to —, *approfittàrsi, prevalèrsi*.
 Promenade, to —, *passeggiàre*.
 Promise, the —, *promèssa* f.
 Pronounce, to —, *pronunciàre*.
 Pronunciation, *pronúncia* f.
 Propose, to —, *propórre, propórersi*.
 Proposal, *proposiziòne* f., *propòsta* f.
 Proscribe, to —, *proscrivere* m.
 Protect, to —, *protèggere*.
 Protector, *protettòre* m.
 Proud, *fièro, a*; to be —, *gloriàrsi*.
 Prove, to —, *provàre*.
 Proverb, *provèrbio* m.
 Provide, to —, *provvedere*.
 Province, *provìncia* f.

Punish, to —, *punire, castigàre*.
 Pupil, *scolàre, a*; *allievo* m.
 Purgatory, *purgatòrio* m.
 Purpose, for that —, *a tal uópo*.
 Purse, *bórsa* f.
 Put, to —, *mèttire*.
 Pyramid, *piràmide* f.

Q.

Queen, *regína, reína* f.
 Quickly, *prèsto*.
 Quiet, *tranquillo, a*; *cheto, a*.
 Quite, *affátto, intieramènte*.
 Quixote, *Quissòte* m.

R.

Rail-road, *stràda ferràta* f., *ferrovìa* f.
 Rain, the —, *pioggia* f.
 Rain, to —, *piovere*.
 Rainy, *piovoso, a*.
 Raphael, *Rafaéllo* m.
 Rare, *ràro, a*.
 Rate, at any —, *in ogni càso*.
 Read, to —, *leggere*.
 Reap, to —, *miètere*.
 Reason, *ragiòne, causa* f.
 Reasonable, *ragionevole* m. & f.
 Receive, to —, *ricèvere, accettàre*.
 Recollect, to —, *ricordàrsi*.
 Reconcile, to —, *riconciàre*.
 Re-enter, *rientràre*.
 Reflect, to —, *riflèttere*.
 Reflection, *riflessiòne* f.
 Refuse, to —, *rifusàre*.
 Regard, to —, *riguardàre, spettàre*.
 Regard, the —, *riguàrdo* m.
 Regulated, *regolàto, a*.
 Regular, *regolàre* m. & f.
 Reign, to —, *regnàre*.

- Rejoice, to —, *ralleggrarsi*.
 Relation, *parénte* m. & f.
 Relieve (a sentinel), *cambiare*.
 Remember, to —, *ricordarsi*.
 Remove, to —, *rimuovere*, *allontanare*.
 Render, to —, *rendere*.
 Repair, to —, *riparare*.
 Repeat, to —, *ripetere*.
 Repent, to —, *pentirsi*.
 Reproach, the —, *rimprovero* m.
 Request, to —, *chiedere*.
 Requisite, *necessario*, a.
 Resemble, to —, *rassomigliare*, *assomigliare*.
 Resolution, *risoluzione* f.
 Resolve, to —, *risolvere*, *risolvere*.
 Responsibility, *risponsabilità* f.
 Result, the —, *esito* m.
 Retain, to —, *ritenere*, *tenere*.
 Retire, to —, *ritirare*.
 Return, to —, *ritornare*.
 Return, the —, *il ritorno* m.
 Revenge, to —, *vendicare*.
 Reward, to —, *ricompensare*.
 Rhenish, *del Reno*.
 Rich, *ricco*, a.
 Riches, *ricchezza* f.
 Rid, to get —, *liberarsi di...*, *distaccarsi di...*.
 Ridicule, to —, *burlarsi di*.
 Right, *déstro*, a; to be —, *aver ragione*.
 River, *fiúme* m., *riviéra* f.
 Road, *stráda* f.
 Rob, to —, *rubare*; to — anyb. of smth. *privare di...*.
 Robber, *ladrone* m.
 Rock, *rócca* f., *rápe* f.
 Roman, *románo*, a.
 Room, *stánza*, *cámara* f.
 Root, to — out, *esterminare*, *estirpare*, *sradicare*.
 Round, *rotóndo*, a; — about, all' *intórno*; to turn — to, *tornarsi verso*.
 Royal, *reále* m. & f.
 Ruin, the —, *rovina* f.; to fall to —, *andar in rovina*.
 Ruin, to —, *rovinare*, *distruggere*.
 Run, to —, *córrere*; to — the risk, *córrere rischio*; to — together, *accórrere*.
 Russia, *Rússia* f.

S.

 Sacrifice, to —, *sacrificare*.
 Sad, *trísto*, a.
 Saddle, *sélla* f.
 Sailor, *marináiio* m.
 Sake, for the —, *per*.
 Same, *stésso*, a; *medésimo*, a; all the —, *perfettaménte lo stésso*.
 Satisfied, *soddisfátto*, *conténto*, a.
 Saturday, *Sábbato*.
 Save, to —, *salvare*.
 Saviour, *salvatóre* m.
 Say, to —, *dire*.
 Science, *sciéncia* f.
 Scissors, *fórbici* f.
 Scaffold, *pálco* m.
 School, *scuóla* f.
 Seated, *assiso*, a; be —, *s'accómodi!*.
 Secret, *secréto*, a.
 See, to —, *vedere*.
 Seem, to —, *parére*, *sembrare*.
 Seize, to —, *préndere*, *afferrare*.
 Seldom, *raraménte*, *di rado*.
 Sell, to —, *véndere*.
 Send, to —, *mandare*.

- Sentence, *sentènza* f.
 Sentinel, *sentinèlla* f.
 Serious, *serioso*, a.
 Servant, *servitóre* m.
 Serve, to —, *servire*.
 Service, *servizio* m.
 Seven, *sétte*.
 Several, *parécchi*, ie; *alcúni*, e.
 Severity, *severità* f.
 Set, to — out, *partíre per*.
 Shadow, *ómbra* f.
 Shall, I — etc., translated by the Future tense.
 Shame, *ónta* f.
 Shape, *fórma* f.
 Shave, *rádere*, *far la bárba*.
 She, *ella*, *léi*, *essa*.
 Sheet, *lenzuólo* m.
 Shield-bearer, *scudiéro* m.
 Ship, *náve*, f., *bastiménto* m.
 Shoe, *scárpa* f.
 Shoe-maker, *calzoláio* m.
 Short, *córto*, a; *brève* m. & f.
 Show, to —, *mostráre*.
 Shut, to —, *chiúdere*.
 Sicily, *Sicília* f.
 Sick, *ammaláto*, a.
 Signification, *significazióne* f.
 Silence, *silénzio* m.
 Silly, *stúpido*, a. [génto.
 Silver, *argénto*; —, adj. *d'ar*.
 Simple, *sémplice* m. & f.
 Since, *che*, *dacchè*.
 Sing, to —, *cantáre*.
 Single, *sólo*, a.
 Singular, *singoláre* m. & f.
 Sinner, *peccatóre*; old, *covet*. —, *avaráccio*.
 Sister, *sorélla* f.
 Sit, to —, *sedére*, *sedérsi*.
 Situation, *situazióne* f.; (place, office), *pósto* m.
 Skillful, *ábile* m. & f.
 Slave, *schiaúo* m.
 Sleep, the —, *sónno* m.
 Sleep, to —, *dormíre*.
 Slender, *sciólto*, a.
 Slight, *piccolo*, a; —est, *mé-nomo*, a.
 Slow, *lénto*, a.
 Small, *piccolo*, a.
 Smell, the —, *odóre* m.
 Smoke, to —, *fumáre*.
 Snatch, to — away, *portár via*, *uccídere*.
 So, *così*; — and —, *tale e tale*.
 Sober, *sóbrio*, a.
 Society, *società* f.
 Sojourn, *soggiórno* m.
 Soldier, *soldáto* m.
 Some, *alcúno*, a; see p. 25.
 Something, *qualhecósa*.
 Son, *figlio*, *figliuólo* m. —
 Song, *canzóna* f.
 Songstress, *cantatrice* f.
 Soon, *tósto*, *fra póco*; as — as possible, *quánto prima*.
 Sophocles, *Sófocle* m.
 Sorry, *trísto*, a; I am —, *mi spiáce*, *mi rincrésce*.
 Soul, *ánima* f.
 Soup, *zúppa* f.; (potage), *mi-néstra* f.
 Sour, *ápro*, a; *ácido*, a.
 Sow, to —, *semináre*.
 Space, *spázio* m.
 Spain, *Spágna* f. (after a con-sonant) *Ispágna* f.
 Spanish, *Spagnuólo*, a; *di Spágna*.
 Speak, to —, *parláre*; *dire*.
 Spectacles, *occhiáli* m. pl.
 Speculation, *speculazióne* f.
 Sportsman, *cacciatóre* m.
 Spy, *spía* f.

Stand, to —, *stàre*.
 Stair, *scàla*, *scalétta* f.
 Star, *stèlla* f.
 State, *stàto* m.
 State, to —, *ordinàre*, *stabilìre*.
 Steamer, *vapóre* m.
 Steal, to —, *rubàre*.
 Steel, *acciaio* m.
 Steep, *érto*, a.
 Step, *vestigio* m.
 Stick, the —, *bastone* m.
 Still, adv. *ancóra*.
 Stomach, *stómaco* m.
 Story, *stória* f.
 Storm, *tempèsta* f., *burràsea* f.
 Street, *stràda*, *contràda* f.
 Strict, *sevéro*, a; — (truth),
rigoroso, a.
 Strong, *fórtè* m. & f.
 Study, the —, *stúdio* m.; to
 —, *studiàre*.
 Succeed, to —, *succedére*, *riuscire*.
 Suffer, to —, *soffrìre*.
 Sufficient, *sufficiénte* m. & f.
 Sugar, *zúcchero* m.
 Sup, to —, *cenàre*.
 Supercilious, *superbo*, a.
 Superstition, *superstizióne* f.
 Support, the —, *appóggio* m.
 Sure, *sicúro*, a; —ly, *sicuramente*.
 Surprise, the —, *sorpréa* f.
 Surprised, *sorpréso*, a.
 Surround, to —, *circondàre*, *inchiúdere*.
 Survive, to —, *sopravvivere*.
 Swear, to —, *giuràre*.
 Sword, *spàda* f.
 Swedish, *Svedése*, di *Svezia*.
 Swim, to —, *nuotàre*.
 Symbol, *símbolo* m.

T.

Talk, to —, *parlàre* (to chat)
ciarlàre, *chiacchieràre*.
 Take, to —, *préndere*, irr.; to
 — place, *aver luógo*; to —
 smthg. to anyb., *portàre*; to
 — possession, *impadronirsi*;
 to — the part of anyb., *favore la parte di...*
 Tancred, *Tancrédi* m.
 Tarry, to —, *tardàre*.
 Taste, the —, *gústo* m.
 Tea, *tè* m.
 Teach, to —, *insegnàre*.
 Teacher, *maéstro* m.
 Tell, to —, *dire*; I am told,
mi si dice.
 Temple, *témpio* m.
 Ten, *diéci*. [f.
 Terminus, (railway —), *stazióne*
 Terrible, *terribile* m. & f.
 Than, *che*. See p. 73.
 That, conj. *che*.
 The, *il* m., *lo* m., *la* f.
 Theban, *Tebàno* m.
 Then, *allóra*; now and —, *di tempo in tempo*.
 Their, *lòro* m. & f.
 There, *là*, *colà*; — is, *vi (ci) è*.
 Therefore, *quíndi*, *laónde*, *percìò*.
 They, *églino*, *éssi* m.; *élleno*,
ésse f.; — who, *quelli (quelle)*
che...
 Thief, *ládno* m.
 Thing, *cósa* f.
 Think, to —, *pensàre*.
 Thirsty, to be —, *aver sète* f.
 Thirty, *trénta*.
 This, *quésto*, a.
 Thorn, *spína* f.
 Thornhedge, *siépe* f.
 Though, *benchè*, *abbenchè*.

Thought the —, *pensiéro*, m.
 Thoughtless, *spensieráto*, a.
 Thousand, *mille*, pl. *mila*.
 Threaten, to —, *minaccidre*.
 Three, *tre*.
 Throng, to —, *affollarsi*.
 Throne, *tróno* m.
 Through, *per*.
 Throughout, *intieraménte*; —
 the whole year, *da un anno*
all' altro.
 Throw, to —, *gettáre*.
 Thunder, the —, *tuóno* m.
 Thunder, to —, *tuondáre*.
 Thus, *così*, in *tal* *maniera*.
 Tie, to —, *legáre*.
 Till, *che*, *finchè*.
 Time, *témpo* m.; this —, *questà*
vólta.
 Tired, *stáncó*, a.
 Title, *títolo* m.
 To, *a*, *ad*; *in*.
 To-day, *óggi*.
 Together, *insiéme*; to run —,
accórrere.
 Token, *indízio*, *ségno* m.
 To-morrow, *dománi*; — mor-
 ning, *doman* *mattína*.
 Towards, *vérso* (*di*).
 Too, *tróppo*; I —, *ánche io*.
 Town, *città* f.
 Translation, *traduzióne* f.
 Travel, the —, *viággio* m.
 Travel, to —, *viaggiáre*.
 Treasure, *tesóro* m.
 Tremble, to —, *tremáre*.
 Tribute, the —, *tribúto* m.
 Troop, *trúppa* f.
 Trot, *tróttá* m.; to go a —,
trottáre.
 Troy, *Tróia* f.
 True, *véro*, a.

Trust, to —, *fidársi di*.
 Truth, *verità* f.
 Try, *cercáre*, *prováre*, *far di*
maniera che.
 Tulip, *tulipáno* m.
 Tumult, *tumúlto* m.
 Tune, *ária* f. (sound, manner
 of speaking), *tuóno*, *suóno*;
tenóre m.
 Turk, *Túrco* m.
 Turkey, *Turchia* f.
 Turn, to —, *tornáre*; to —
 pale, *impallidíre*.
 Tutor, *dio* m., *governatóre* m.
 Twelve, *dódicí*.
 Twenty, *vénti*.
 Twice, *dúe vólte*.
 Two, *dúe*.
 Tyrian, *Tírío* m.
 Tyrus, *Tíría* f.
 U.
 Umbrella, *ombrélla* f.
 Uncle, *zío* m.
 Under, *sótto*.
 Undertake, to —, *intrapréndere*.
 Unfortunate, *sfortunáto*, a.
 Unfortunately, *sfortunataménte*,
per disgrázia.
 Ungrateful, *ingráto*, a.
 Unite, to —, *uníre*, *riuníre*.
 Unhappy, *infelíce* m. & f.
 Universal, *universále* m. & f.
 Universe, *univérso* m.
 Unless, *a ménó che*.
 Up, *su*.
 Upon, *su*, *sópra*; to draw —,
attiráre a.
 Upright, *dritto*, a; *in piédi*.
 Use, to —, *usáre*; to — (f. i.
 to say), *solére*.
 Use, *úso* m.

Useful, *utile* m. & f.
Useless, *inutile* m. & f.
Usually, *ordinariamente*; as —,
come all' *ordinario*.

V.

Vague, *vago*, a; a — feeling,
un certo non so che.
Vengeance, *vendetta* f.
Venice, *Venezia* f.
Verse, *verso* m.
Very, *molto*. See p. 72.
Vicar, *vicario* m.
Victory, *vittoria* f.
Vinegar, *aceto* m.
Virtue, *virtù* f.
Virtuous, *virtuoso*, a.
Visit, the —, *visita* f.; to pay
a —, *andare a trovare*.
Voice, *voce* f.
Voluntarily, *volontieri*, *volonta-
riamente*.
Vulture, *avoltoio* m.

W.

Wait, *aspettare*.
Wall, *muro* m., pl. *le mura*.
Want, to —, *volere*, *domandare*,
chiedere; to — = to need,
abbisognare; = to be with-
out, *manicare*.
Want, the —, *il bisogno*.
Want, for — of, *per mancanza*.
War, *guerra* f. [di.
Warrior, *guerriero* m.
Warrant, to —, *essere (fare)*
buono per . . . garantire.
Wash, to —, *lavare*.
Watch, *orologio* m.
Water, *acqua* f.
Way, *cammino*; in the Turkish
—, *alla turca*; in this —,

in tale *maniera*; *così*; out of
the —, *da banda*.
We, *noi*.
Weakness, *debolezza* f.
Wealth, *facoltà* f., *ricchezza* f.
Wear, to —, *portare*.
Weather, *tempo* m.
Wedding, *nozze* pl. f.
Week, *settimana* f.; to-day —,
oggi a otto.
Weigh, to — anchor, *levare*
l'ancora, *salpare*.
Weight, *peso* m.; hundred —,
centindio m.
Welcome! *sia il (la) benve-
nuto, a*.
Well, *bene*.
Wetted, *bagnato*, a.
What, *che? che cosa?*
When, *quando*.
Where, *dove, ove*.
Wherein, *in cui, nel (nella)*
quale.
Whether, *se*.
Which, rel. *che, il (la) quale*;
which = who, *chi*; Interf.
quale? m. & f. che?
While, it is a good —, *è un*
pezzo.
Whilst, *mentre, intanto (che)*.
White, *bianco*, a.
Who, interr. *chi? rel. che, il*
(la) quale.
Whoever, *chiunque*.
Whole, *tutto, a; intero*, a.
Why, *perchè*.
Will, *auxil. verb. transl. by the*
Future. [vincere].
Win, to —, *riportare (la vittoria)*.
Window, *finestra* f.
Wine, *vino* m.
Wing, the —, *ala* f.

Winter, <i>invérno</i> m.	Wrong, the —, <i>tórtó</i> m.; to
Wisdom, <i>saviézza</i> f., <i>sapiénza</i> f.	be —, <i>avér tórtó</i> .
Wise, <i>sávio</i> m., <i>sággio</i> m.	
Wish, to —, <i>desideráre</i> , <i>bramáre</i> .	
Wish, the —, <i>desío</i> m., <i>desi-</i>	Xanthus, <i>Sánto</i> m.
<i>dério</i> m.	
With, <i>con</i> .	
Without, <i>sénza</i> .	Yard, <i>córtile</i> m., <i>córté</i> f.
Whitsuntide, <i>la Pentecóste</i> .	Year, <i>ánno</i> m.; half a —, <i>sei</i>
Wizard, <i>mágo</i> m.	<i>mési</i> ; last —, <i>l'anno scórso</i> .
Woe to ..., <i>guái a...</i>	Yesterday, <i>iéri</i> .
Wolf, <i>lúpo</i> m.	You, <i>voi</i> ; pol. mode, <i>Ella</i> .
Woman, <i>dónna</i> f.	Young, <i>gióvine</i> m. & f.; — man,
Wonder, to — at, <i>maravigli-</i>	<i>giovínóttó</i> m.; —er brother,
<i>ársi di...</i>	<i>fratélló minóre</i> .
Wonderful, <i>ammirábile</i> m. & f.	Your, <i>vóstra</i> , a; pol. mode,
Wood, <i>légno</i> m.	<i>súo</i> , a.
Wool, <i>lána</i> f.	Yours, <i>il vóstro</i> , <i>la vóstra</i> ; pol.
Word, <i>vóce</i> f., <i>paróla</i> f., a few	mode, <i>il suo</i> , <i>la sua</i> .
—, <i>due parole</i> ; to keep —,	Yourself, pol. mode, Nom. <i>Ella</i>
<i>tenér la parola a qcd.</i>	(<i>Lei</i>) <i>stessa</i> (<i>medésima</i>); Acc.
Work, the —, <i>lavóro</i> m., <i>ópera</i> f.	<i>se stessa</i> , <i>se medésima</i> , with
Work, to —, <i>lavoráre</i> .	reflect. verbs: <i>si</i> .
Workman, <i>operáio</i> m.	Yourselves, Nom. <i>voi stéssi</i> (<i>me-</i>
World, <i>móndo</i> m.	<i>désimi</i>) f., <i>stésse</i> (<i>medésime</i>),
Worth, to be —, <i>valére</i> .	with reflect. verbs: <i>vi</i> .
Whorthy, <i>dégno</i> , a.	Youth, (age), <i>gioventù</i> f.
Wrath, <i>cóllera</i> f.	Youth (y. man), <i>gióvane</i> m.
Write, to —, <i>scrivére</i> , <i>irr.</i>	

Just published by the same publisher:

FIRST GERMAN BOOK

containing

introductory lessons to the study of the German language;
with some Reading-lessons, a Vocabulary, and Select
phrases for German Conversation

by

the Rev. Dr. Emil Otto.

8. bound. Price: 54 kr. or 16 Ngr.

German Conversation-Grammar

a

new and practical method of learning the German language,

by

the Rev. Dr. Emil Otto.

bound in cloth. 2. Edition. Price: fl. 2. 42 kr. or Rthlr. 1. 20 Ngr.

KEY to Dr. E. Otto's Conversation-Grammar

with an Appendix

containing select Phrases for German Conversation.

8. bound. Price: 54 kr. or 16 Ngr.

French Conversation-Grammar

a

new and practical method of learning the French language,

by

the Rev. Dr. Emil Otto.

profitable to the student of the French language



